UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01323446 3

EIN

MITTELENGLISCHES

# MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ HEINRICH.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1896.

PR
1120
H45
18962

LIBRARY
APR 9 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

11

# Vorwort.

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit ging von meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Einenkel aus. Ich möchte die Arbeit nicht der Oeffentlichkeit übergeben, ohne Herrn Professor Einenkel auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank für die bereitwillige Förderung derselben und für das mir stets bewiesene Wohlwollen auszusprechen.

Fritz Heinrich.

# A. Einleitung.

Von der alt- und mittelenglischen medizinischen Litteratur sind bislang folgende Werke durch den Druck allgemein zugänglich gemacht worden: *Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England,* London 1864—66, 3 Bände, eine reichhaltige Sammlung medizinischer Litteratur aus a(lt)-e(nglischer) Zeit. Ueber den Inhalt vergleiche man: *Wülker, Angelsächsische Litteratur,* pag. 509 ff.

Medizinische Rezepte in m(ittel)e(nglischer) Sprache finden sich zerstreut in: *Wright and Halliwell, Reliquiae antiquae,* London 1854, 2 Bände. Die einzelnen Rezepte mögen hier angeführt werden: Band I, pag. 14: *To make Goncpoudre (Ms. in the library of the Society of Antiquaries No.* 10[1] *fol.* 71) aus dem 15. Jahrh. I, 51—55: *Medical Receipts from a Ms. on vellum, of the* 14*th century in the possession of J. A. Halliwell Esq.* (*No.* 335); die Ueberschriften der einzelnen Rezepte lauten: *For hym that is in the jaunes. Another. For hym that haves the squynasy. For the crampe. Another for wynd and ventosite, that men callis collica passio and this es wel proved. For evel and werke in bledder. For the stane. Another. Another for to breke the stane. For to draw oute a thorne. For male de flaunke. For werke and swellyng in thees or fete. For schankes broken oute. For the rancle and bolning. For brynnyng with wilde fyre. A gude oynement for kyles, woundes, broken banes, bolnyng of felon, and for the goute. For a man that sal begyn to travayle. For to make a woman say the what thu askes hir. For to make a womans neke white and softe. For to wete yf a seke man sal lyve or dy. For the fever quarteyn. For the fever lente. If thu*

*wenes the fever sal tak the man or the mome. For [to] do a man have the fevers, and sone do tham away. For the goute. Another drynk to wounde. For hym that es gorwoundede. (In a different hand:) For to make rubarbe. If thu welte preve mastereys.* I, 56: *To make alle the fisches in a pont to come to thy hond. From a quarto Ms. on vellum, of the beginning of the fifteenth century, in the possessioa of J. O. Halliwell Esq. (No.* 8 *fol.* 50 *r.).* I, 108: *Receipts for colours (Ms. Sloane fol.* 126, *15th cent.).* I, 126: *Ms. written on paper, Lincoln Cathedral, A.* 1, 17, *compiled by one Robert Thornton of the North Biding of Jorkshire* 1430—1440, *fol.* 176; 1. *A charme for the tethe-werke;* 2. desgl. ohne Ueberschrift. I, 163: *Miscellaneous Receipts. Selected from a paper Ms. in 4to, of the fifteenth century, preserved in the Cambridge Public Library E. e. i.* 13. *For to make boke-glewe. For to make horn-glew. For to make clene thy boke yf yt be defowlyd or aquaged. For to make wernysch. For to wryte golde. For to wryte secretly that no man kan rede yt. For to make glas bryght.* I, 189: *A Poem on Blood-Letting (From a* 12*mo volume of the end of the* 14*th century in the possession of C. W. Loscombe, Esq.).* I, 203: *Food for Nightingales. From a Ms. in Lambeth Palace Library No.* 306, *fol.* 177: *Dyete for a Nynghtyngale.* I, 250: *Burlesque Receipt. From a copy of Caxtons's Mirrour of the World, or th'ymage of the same, fol. Lond.* 1481 *in the King's Library in the Br. M., written by some owner of the book in the year* 1520: *A good medesyn yff a mayd have lost her madened to make her a mayd ageyn.* I, 260: *A charm to Find Stolen Goods. From Henslowes Diary.* I, 293—308: *The Booke of Hawkyng After Prince Edwarde, Kyng of Englande (Harleian* 2340) enthält: *Medicyne for the Frounce. For the ree to goshawke. For the Cray. Another. (Here beginneth the termys of Hawkyng). For an hawke that hath casting, and may not cast to make her cast. For the dry Frounce. For hawkes that been dry, and desireth to drynke to kepe hem moyste in kynde. For wormes within the hawk, called Flyloundris. That an hawke by not on hey in the mewe fore unbaste. For hawke that will not come to recleme to make here come. For to kepe hawkes in hele. For to fede hawkes crafte. For to draw an hawke fro here neste, and how*

*he schal be fedde, and made fetter then a braunchere in hardenesse. For to make an hawke use all the seson, Fle othere leve ete. For to slee lise on hauke. For hawke that hath lost his corage and luste. For an hauke that traneyleth opon the teyne. Another. For hawkes combered in here bowels. For wormys called anguilles. Another peryd. For the stone. Anothere. For sekenesse of swellyng. For hawke that woll sowre. For bleynes in hawke mouthe, called Founches. For bocches that groweth in the gerve. For to make an hawke high of astate. For sekenes within the body of an hawke and it shew noght oute to help hym and he shal after leve long y noght, and goode therto. For a scabbyd hawke. For methys that devorith the pennys of an hawk. For the coght. For the cramp in hawkes legges. For the cramp in hawkes wyng. For hawke that hath loste his clee. For an hawk that castyth his flesch. For hawkes i-poysend. For an hawke that is bite of a beest. For dede flesch in a hawke. How a penne that is brokyn schall be drawe oute withoute eny labour. For the goute. For the mytes. For an hawke in woundyd. For the fevere and the hete. For the goute in the wyngis. For brekynge of a bone. For a legge or a thight brokyn. That a hawke be not putte in mewe. The manere to put hawke in mewe. How men schal fede here hawkes in mewe. To mewe an hawke blyne. Who so wolle that his mewe hawk mew not, ne lete falle noon his fethers. Anothere. For to erseyme an hawke.* R. A. I, 315 (nach Sloan 88, 15th century): *A charme to staunche bloode, in Englysche* (s. Apparat zu pag. 97a, 8). *A charm for the blody flyxe* (s. Apparat zu 95b, 5). I, 324: *Receipts Sloan* 4. *For to take alle maner of byrdys. For to take fysche with thy handys. For to melt steyll. Aqua vitae secundum fratem Johannem Wellys, ordinis minorum conventus Bryggewater.* I, 325: *Burlesque Receipt. From the Academy of Compliments* 12mo *Lond.* 1671. *Receipts for Gum and Ink. From a manuscript written in the year* 1511, *in the possession of C. W. Loscombe Esq.* R. A. II, pag. 1: *Extracts From the Rule of Nuns. Ms. Cotton Cleopatra, C, VI,* 13*th century: of Greek Fire.*

Weitere Veröffentlichungen sind:

*The Book of Quinte Essence or the Fifth Being E. E. T. S.* 16,

*by Frederick J. Furnivall M. A.* Es bringt im Teil I Darstellung und Wesen der „Quinte Essence", Teil II Anwendung derselben auf die verschiedenartigsten Krankheiten.

Zwei vereinzelte Rezepte finden sich in: *Political, Religious and Love Poems, by Frederick J. Furnivall M. A. E. E. T. S.* 15 *(Lambeth Ms.* 306 *fol.* 65 *back col.* 2*) pag.* 36: *A Medicine to Restore Nature in a Man. For to Dystroy a Wrany Nayle, otherwyse called a Corne.*

*M. Löweneck* veröffentlichte als Erlanger Dissertation 1893; *Peri Didaxeon.* Eine Sammlung medizinischer Rezepte in engl. Sprache nach einer Hdsch. des 12. Jahrh. Als letzte Veröffentlichung auf dem Gebiete der me. medizinischen Litteratur ist mir bekannt geworden: *Lanfrank's „Science of Cirurgie", edited from the Bodleian Ashmole Ms.* 1396 (1380 *A.* 1) *and the Br. M. Additional Ms.* 12,056 (1420 *A. D.*) *by Robert v. Fleischhacker, Dr. phil.*, von dem bis jetzt der erste, den Text umfassende, Teil erschienen ist. *E. E. T. S.* 102.

---

## Die Manuskripte.

Die vorliegende Sammlung medizinischer Rezepte und Heilsprüche habe ich genommen aus dem *Additional Ms.* 33,996 *des Br. M.*, und es kollationiert mit den Manuskripten

*Ms. Sloane* 3153,
*Royal Ms.* 17 *A. III*
*Royal Ms.* 19,674
*Harleian Ms.* 1600, und
*Sloane* 405,

sämtlich im Br. M.

*Additional Ms.* 33,996 = *A*, ist ein Pergamentkodex von 18 cm Höhe und 12 cm Breite. Es enthält 216 Pergamentblätter. Von diesen sind unbeschrieben 1, 25b, 26a und 216. Die übrigen Blätter enthalten:

2—6a lat. Rezepte, 6b me. Rezepte. Am Schluss dieser Seite nennt sich der Schreiber Eawardus mit der Jahreszahl 1328. 27—76b lat. Rezepte, untermischt mit einigen wenigen Rezepten in me. Sprache. 76b—80a einen Index zu der Rezeptensammlung pag. 80b—148b. Jedoch ist der Index

und die dazu gehörige Sammlung nicht von derselben Hand geschrieben. Pag. 148a2 und 148b enthalten drei Rezepte in frz. Sprache, geschrieben von dem Schreiber der Seiten 105—148. 149—212 lat. Rezepte, untermischt mit einigen in frz. Sprache; 213—215 Rezepte in me. Sprache von verschiedenen Schreibern. Die vorliegende Sammlung umfasst die Rezepte pag. 76b—148b.

Der Index pag. 76b—80a ist ohne praktischen Wert, da die den Titeln zugefügten Zahlen, welche die Seiten angeben (80b = 1), unzuverlässig sind. Von den folgenden Rezepten sind lateinisch die Rezepte 145a21, 145b6; franz. 148a9.21, 148b8. Vermischt sind die Rezepte mit Heilsprüchen, bez. Gebeten, teils in lat., teils me. Sprache. Me. sind die Heilformeln 86a28, 90a, 97a, 105a9, 109b12, 109b23, 113a16, 147a9. Lateinisch sind: 91b10, 95b5, 96b12, 103a12, 104b9, (letzteres mit Schlussanweisung in me. Sprache), 104b23, 109a22, 112a1 (mit me. Schlussanweisung), 133a7, 133a13 (dito), 138b4 (dito), 138b13.24, 146b21 (dito).

Die Pergamentblätter sind stark gelblich. Die Schrift, welche durchgehend sehr klar und deutlich ist, liegt in der Mitte zwischen der des *Chaucer Ms.* 198 *F* 3. 2. *Corp. Chr. College, Oxford,* 1430, und der des *Chaucer Ms. Royal* 18. *C. II.* 1450. *A. D.* Zwischen den Jahren 1430 und 1450 dürfte demnach die vorliegende Sammlung geschrieben sein. Bei genauerer Betrachtung ergiebt sich, dass die Sammlung nicht von ein und derselben Hand herrührt. Blatt 105 beginnt eine andere, der ersten jedoch sehr ähnliche Schrift. Die Züge sind steifer, grösser, später unordentlicher; die Tinte ist blasser. Der Text enthält von dort ab manche Fehler, die teilweise von anderer, anscheinend der ersten, Hand verbessert sind. Von pag. 105 an ist durch je zwei senkrechte und wagerechte Striche der Rand vorgezeichnet, über den der Schreiber sich sorgfältig hütet hinwegzuschreiben. Dieser vorgezeichnete Rand fehlt auf den Seiten 108b, 110a, 120b, 125b, 131b, 132a. 140b, 146a b. 147a b. Zwischen pag. 104 und 105 ist ein Blatt ausgeschnitten, von dem das Rückstück noch vorhanden ist. Eine Untersuchung der Vokale (s. u.) ergiebt auch geringe dialektische Unterschiede zwischen Teil I 80b—104b, und Teil II 105—148.

Neben der hier gebrauchten Paginierung 80b usw., geht eine andere in blasser Tinte, welche teilweise schon ganz verblasst ist. Sie beginnt auf pag. 82a mit der Zahl 4, sodass 80b als 1 bezeichnet war, und reicht bis 129a, wo sie mit der Zahl 104 aufhört sichtbar zu sein. Der gegenseitige Abklatsch, auf pag. 121b : 122a, von 87 : 88 lässt schliessen, dass die Paginierung nach Fertigstellung der Sammlung erfolgte.

Die Blätter 92, 99, 144 haben grössere Löcher, welche schon im Pergament waren, ehe es beschrieben wurde, da der Text nicht dadurch gelitten hat. Blatt 146 fehlt oben die äussere Ecke; auch dadurch ist der Text nicht beeinflusst, Blatt 112 geht eine Querfalte durch das Pergament, welche später geglättet ist; dadurch sind einzelne Worte undeutlich geworden (s. Fussnote).

Die Ueberschriften der einzelnen Rezepte sind in grosser Schrift mit roter Tinte geschrieben, meist in lateinischer, zuweilen in französischer 83a4, 113b8, oder englischer Sprache 84a12, 88b23, 90a4. Halb frz. halb lat. 148b8. Zuerst lat., dann engl. übersetzt sind die Ueberschriften 94a19, 103b12, 105a17, 106a5, 106b18.

90a4 hat am Rande die Ueberschrift noch einmal, von derselben Hand. Ausserdem ist noch zweimal von anderer Hand die Bestimmung der Rezepte an den Rand geschrieben 108a13, 94a20. Die Anfangsbuchstaben der Rezepte, meist *T* von *Take,* sind gross mit roter Farbe eingetragen. Teilweise fehlen diese Anfangsbuchstaben; statt dessen ist Raum gelassen, in den sie eingetragen werden sollten. Der fehlende Buchstabe ist dann häufig schon klein vorgeschrieben; häufig steht auch neben diesem klein vorgeschriebenen Buchstaben derselbe gross rot eingezeichnet. Einmal, 103a14, ist ein unrichtiger Buchstabe, *T* für *J,* gross rot eingezeichnet. An verschiedenen Stellen, die ich in den Fussnoten vermerkt habe, sind die Anfangsworte schwarz geschrieben und dann mit roten Strichen durchzogen. Vor den Rezepten findet sich vielfach das Zeichen ℔, dieses dann stets in roter Farbe. In den *Carminibus* findet sich an verschiedenen Stellen, vor Anrufung Gottes, der Dreieinigkeit, der Heiligen, vor dem Amen usw., das Zeichen ⊡, welches die Bekreuzigung anzeigt, ebenfalls

in roter Tinte. Auch sonstige Anfangsbuchstaben, z. B. von Eigennamen, sind rot gegeben, was ich in den Fussnoten vermerkt habe.

Auf die Interpunktion ist im Ms. sehr wenig Aufmerksamkeit verwandt. Sie fehlt meist gänzlich. Es findet sich nur ein über der Zeile stehender Punkt, der als Punkt und Komma dient, sowie am Schlusse der Ueberschriften oder der Rezepte ein über der Zeile stehender Punkt mit einem Striche daran ⁓. Im *Carmen* 109b12, am Schlusse der Reimzeile, findet sich das Zeichen ⁓. Zuweilen finden sich als Schluss- oder auch als Anfangszeichen zwei parallele Schrägstriche //. Ein einzelner, oder auch zwei kleine parallele Schrägstriche am Ende der Zeile sind als Bindezeichen verwandt. Die übrige Interpunktion dieser Ausgabe ist von mir eingefügt.

*i* ist meist durch einfachen Strich, ohne Punkt, gegeben; jedoch ist der Punkt auch häufig durch einen Schrägstrich bezeichnet *í*.

*u* und *n* sind durch senkrechte Striche im Ms. gegeben und sehr schwer von einander zu unterscheiden.

Der Buchstabe *m* ist entweder durch drei senkrechte Striche, oder die Majuskel ꝯꝯ gegeben. In der Abkürzung für *manus* = $\overline{\text{ꝯꝯ}}$ habe ich im Text *m̄* angewandt.

*l* und *h* sind im Ms. als *ſ* und *ſi* geschrieben. Zwischen beiden ist vielleicht einzelne Male (s. Anm.) eine Verwechselung dadurch entstanden, dass durch Verbindung von *ſ* mit dem folgenden Buchstaben *ſi* entstand. *het* statt *let*, *nethe* statt *netle*.

Das Zeichen *ȝ* wird gebraucht für den palatalen *g*-Laut und den stimmtonhaften *s*-Laut. Im Ms. *F* einmal *z* für *ȝ* = palat. *g* (83a3).

Die Abkürzungen *lī* = *libra* Pfund, ſ = *semis*, *dī* = *dimidium*, *R̥* = *Recipe*, ⁵⁄₅ oder ⁷⁄₆ = *vnce*, *m̄* = *Manus*, ⁷⁄₇ = *and(ant)* habe ich im Text unverändert gelassen. Das Zeichen *ana*, im Ms. stets *an*ᵃ geschrieben, ist ein noch jetzt gebräuchliches Apothekerzeichen und bedeutet *ad aequas partes*.

Im Ms. *A* fehlen einzelne Blätter, und zwar nach Ausweis der oben erwähnten Nebenpaginierung, zwei zwischen Blatt 102 und 103 (46, 47, 48, 49), und eins zwischen 122 und 123 (90, 91).

Die kollationierten Mss. haben entsprechende Rezepte nur bis pag. 122b, mit Ausnahme von *C* und *D*, die noch einige Gegenstücke zu den Rezepten der folgenden Seiten bringen.

*Sloane Ms.* 3153 = *B*, eine Papierhandschrift in Kleinoktav, enthält durchgehend medizinische Rezepte. Die Heilsprüche fehlen in dieser Sammlung. Zu *A* in Beziehung stehende Rezepte bringt es von pag. 2—38, sodann ganz vereinzelte von 38—72; in beiden Teilen in anderer Reihenfolge, als in *A*. Von pag. 72—91 bringt es wieder mit *A* übereinstimmende Rezepte. Bei diesen ist dieselbe Reihenfolge eingehalten, wie in *A*, nur dass die schon früher gebrachten Rezepte in diesem Teile nicht wiederholt sind. *B* zeigt also in den beiden ersten Teilen eine Zusammenstellung aus verschiedenen Vorlagen, von denen eine zu *A* in verwandtschaftlicher Beziehung steht. Von pag. 72—91 brachte *B* dann die aus der mit *A* verwandten Vorlage noch nicht gegebenen Rezepte. Pag. 2—38 nenne ich *B*I, 72—91 *B*II, 38—72 *B*III.

Die Schrift ist ebenfalls sehr deutlich und regelmässig. Die Ueberschriften sind in die Zeile eingerückt. Sie sind nicht durch farbige Schrift hervorgehoben, jedoch häufig rot unterstrichen.

*Royal Ms.* 17 *A* III = *C*, ein Pergamentkodex von ungefähr 12 cm Höhe zu 7 cm Breite. Er bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte zunächst pag. 119a—122b = *C*I, und zwar beginnt er mit dem ersten Rezept 80b1, bringt sodann unmittelbar darauf *A* 132a8 und folgende. Dann beginnt in *C* auf pag. 134b unten eine Reihenfolge von in *A* enthaltenen Rezepten, 134b—138b zu Ende = *C*II. Auf pag. 139a bringt *C* zunächst das Rezept 80b14; dann folgen die übrigen bis 88b in ununterbrochener Reihenfolge, dann bis *A* 134a mit anderen untermischt, die nicht in *A* enthalten sind, wogegen viele in *A* enthaltene fehlen. Dieser Teil von *C* reicht von 139a—166b = *C*III. Die Heilsprüche fehlen auch in dieser Handschrift, mit Ausnahme von 133a7 und 133a13, welche in *C*I sich finden. Die Ueberschriften sind in die Zeilen eingerückt in Schwarzschrift, meist rot unterstrichen, und in den meisten Fällen ebenso am Rande wiederholt.

*Sloane Ms.* 405 = *D*, eine Papierhandschrift in Oktavformat. Es bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte auf den Seiten 39a—40b = *D*I, 58b—60b = *D*II von derselben Hand. Nach Blatt 59 fehlt ein Blatt. Pag. 59b hat als letzte Zeile die Zeile *A* 122a12: *Here is þe makynge of salue for birnynge woundes,* am Rande: *A salue for birnige wondes.* Pag. 60a bringt keine Fortsetzung dieses Rezeptes, sondern lat., nicht in *A* vorhandene Rezepte. Es bringt dann pag. 60b das Rezept *A* 114a8. Sodann beginnt von anderer Hand auf pag. 126a eine abgeschlossene Sammlung, die bis pag. 197 reicht, unter der Ueberschrift: *Here begynnith a litel boke of medicyne for al fekenes ꝛ maladies wiþ in a man.* Lat. Ueberschriften fassen die Rezepte, welche dieselbe Krankheit, oder eine Krankheit an demselben Körperteile behandeln, zu einem Kapitel zusammen. Es beginnt mit dem Kapitel *De capite,* und hat als erstes Rezept das Rezept 80b14. Häufig haben die einzelnen Rezepte neben dieser Kapitelüberschrift keine besondere Ueberschrift mehr. In diesem Falle habe ich im Apparat die Kapitelüberschrift in runden Klammern gegeben. Teil 126a—197 nenne ich *D*III. Die Heilsprüche fehlen, mit Ausnahme von *A* 90a4, der in *D*I enthalten ist. Wie sich aus der Kollation ergiebt, ist *D*III eine Bearbeitung mehrerer Vorlagen, darunter auch die mit *A* verwandte, nicht nur in Beziehung auf die Zusammenstellung, sondern auch in Bezug auf die Fassung der einzelnen Rezepte, wo sich der Schreiber anscheinend bemüht, alles möglichst kurz auszudrücken. Es war daher nicht möglich, *D* seine Stellung im Stammbaum anzuweisen.

*Royal Ms.* 19, 674 = *E*, eine Pergamenthandschrift in Oktavformat.

Die Paginierung der Pergamentblätter beginnt mit 2, sodass daraus schon das Fehlen eines Blattes hervorgeht. Pag. 2 beginnt die Handschrift mit 3 Zeilen, welche den letzten Zeilen des Rezeptes *A* 83a6 entsprechen. Es folgen dann die Rezepte von *A* in derselben Ordnung. Demnach darf man annehmen, dass das fehlende Blatt die in *A* vorhergehenden Rezepte enthalten hat. Die Reihenfolge der Rezepte bleibt bis pag. 30b ziemlich dieselbe. Diesen Teil nenne ich *E*I.

Pag. 31—14 stimmen nicht zu *A*, von da an finden sich bis pag. 72b nur vereinzelte Rezepte; diesen Teil nenne ich *E*III. Auf pag. 73a—74a bringt eine andere, wohl jüngere Hand einige vorn fehlende Rezepte von *A*, nämlich 80b14.28, 81a 2.6.20, 81b1, 81a24.28, 81b11.29, 82a2.8.19.22, 82b10 = *E*II. Die Schrift der ersten Seite 2a hat sehr durch Abscheuern gelitten; anscheinend ist der Kodex längere Zeit ohne Einband gewesen. Einzelne Zeilen, bez. Worte, sind ganz unlesbar geworden. Die Schrift ist äusserst klein. Die Ueberschriften sind im Verhältnis dazu sehr gross, in schwarzer Tinte ausgeführt. *E* hat eine sehr sorgfältige Interpunktion. Von den Heilsprüchen sind in ihr nur einzelne enthalten.

*Harleian Ms.* 1600 = *F*, eine Papierhandschrift in Oktavformat.

Der Band enthält am Schluss eine Sammlung von Rezepten von 42 Blatt Umfang, mit eigener Paginierung 1—42.[1]) Von diesen enthalten 1—38 die Rezepte der *A* Handschrift 80b—122, in derselben Reihenfolge, mit ein oder zwei Ausnahmen. Die Heilsprüche fehlen in der Reihenfolge und sind zusammengestellt gegeben pag. 36—38. Pag. 39—42 bringen Rezepte, die nicht in *A* enthalten sind. Dieselben dürften dem Inhalte des in *A* nach Blatt 122 fehlenden Blattes entsprechen.

Die Schrift ist sehr deutlich; die Anfangsbuchstaben der Rezepte sind in bunten Farben eingemalt. Die Ueberschriften sind rot gegeben, häufig in die Zeilen eingerückt. Am Rande findet sich in lat. Ziffern in Rotschrift eine Nummerierung der Rezepte. Einzelne Blätter sind, wohl durch Feuchtigkeit, beschädigt, wodurch einzelne Worte unlesbar geworden sind.

Eine Vergleichung der Manuskripte lehrt, dass *A* eine Zusammenstellung aus 2 Teilen ist, *A* 80b—122b und 123a bis 148b. Leider fehlen in *A* drei Blätter des ersten Teiles,

[1]) Die Kollationierung dieses Manuskriptes konnte ich leider nicht selbst vollständig ausführen. Blatt 1—26 incl. sind von mir kollationiert, während *Geo. England, Esq., London, Lavender Hill, Ilminster Gardens* 33, so liebenswürdig war, die Kollation des Restes für mich zu besorgen.
D. H.

deren mutmasslichen Inhalt ich später unter Zugrundelegung von *F* zu geben gedenke.

## Verhältnis der Manuskripte untereinander.

*AC* einerseits, *BEF* andrerseits bilden je eine Gruppe. Dafür sprechen die Stellen:

86a24. *AC keuere þe pot aboue wyþ erþe*
*BEF (D) couer þe pot aboue 7 make ane hole in þe erthe 7 set in þe pott 7 couer it welle abouen wiþ erthe.*

86b30. *AC limke and ſtampe*
*EF* (fehlt *BD*) *lemk 7 seth hem in water 7 waſch þe soore yere ine Alſo souredokkes 7 qwit malues 7 brok lemke 7 stamp*

88a10—11. *C veſſel 7 ſtoppe it þat þer A veſſel þat* (Hier ist „*7 ſtoppe it*“ entweder von *C* zugesetzt, um überhaupt Sinn in den Satz zu bringen, oder die Worte sind von *A* verloren. Doch scheint mir der erste Fall der wahrscheinlichere.)
*BEF(D) veſſel of glaſſe and keſt away þe groundes of þe roſes and ſtoppe wel þe veſſell̄ þa(t) þer*

107b8. *AC drynke no drynke bote þer of*
*BEF drynke no drynke bote þerof ay whil it lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke*

In folgenden Fällen haben *AC* die Form *ana*, *BEF* dieselbe aufgelöst durch: *of ich y like* oder einen ganz ähnlichen Ausdruck: 82a9, 82b2, 82b18, 84b1, 85b11, 87b2, 89b7, 92a25, 97b11, 98b22, 99a1, 99b6, 103b7, 108a17. 24, 117a1.

Sonstige Fälle, wo *AC* übereinstimmende Abkürzungen, *BEF* dafür die Auflösungen bringen, sind folgende:

*AC* haben *ana m. l.*, während *BEF* die Auflösung *of ilkan a hondfull*, oder eine ganz ähnliche haben, oder aber die Massbezeichnung vor die einzelnen Substanzen gestellt haben: 88b12, 88a27, 98b2, 99b11.

89a7. *AC ana quarter* l. — *BEF of ather a quarteron*
93b18. *AC ana quarteron* l. — *BF* (f. *E*) *of ich a quartroun*
108a15. *AC ana quarteron* l. — *BEF of ich a quartroun*
107a15. *AC ana quarter* l. — *BEF of ich a quarteron*
99b12—13. *AC ana* $\frac{\text{l}}{\text{s}}$ III — *BEF take* III *vnces of white flour and* III *of hony and* (III) *vnces of baroice greee*
108a16. *AC ana* $\frac{\text{l}}{\text{s}}$ *f* — *E of eche of them an vnce and*; *F of ilkon half an vnce and*

*AC* haben die Abkürzungen für Masse oder Gewichte, wo *BEF* die Auflösungen haben:

83b14. *AC* l. *m* — *BEF a handfull*
„ „ *m.* l. — „ *a handfull*
„ „ *m. f* — „ *half a handfull*

| | | |
|---|---|---|
| 84a18. | *AC li f* | *BEF half a pond* |
| 84b6. | „ ℈ 1 | „ *an vnce of* |
| 87b17. | „ ℈ *f* | „ *half an vnce* |
| „ | „ *li f* | „ *half a pond* |
| „ | „ *li f* | „ *half a pond* |
| 87b18. | „ ℈ | „ *an vnce* |
| „ | „ ℈ *f* | „ *half an vnce* |
| 87b19. | „ *li f* | „ *half a pond* (*E* hat Zeile 17 einmal *half a li* und Zeile 19 *half a li*) |
| 88a3. | „ *li f* | *BF half a pond E half a li* |
| 88b3. | „ ℈ | *BF vnce* (*E* f. die Zeile) |
| 89b12. | „ .II *m.* | *BEF two handfull* |
| 92a9. | „ II. *m.* | „ (*two*) *handfull* |
| 92a18—19. | „ *þer to pouder of pepur and pouder of comyn ana* ℈ *f* | „ *þer to halfan vnce of poudre of pepur and an vnce of poudre of comyn* |
| 117a4—5. | *AC* ℈ 1 + *f* | *BE* (fehlt *F*) haben die Massbezeichnungen einzeln vorgesetzt) |

Weitere Fälle, die für die angegebene Gruppierung sprechen, sind die folgenden:

| | | |
|---|---|---|
| 81b23. | *AC vp* | *BF* (fehlt *E*) *oppen* |
| 81b24. | „ *hit sofer* | *BF* (fehlt *E*) *ſuffre hit and ſo ſtyne þe right wel and afturward* |
| 83b15. | „ *good* | *BEF gotis* |
| 82b15. | *A medle* | „ *seth* |

*C*III hat den entsprechenden Ausdruck unterdrückt. Dieser war wohl nicht *seth*, das, weil von Wesentlichkeit für das Rezept, nicht gut hätte ausfallen können.

| | | |
|---|---|---|
| 84b13. | *AC let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr* | *BEF let hit come nyȝe no fuyr* |
| 86b4. | *AC fenel a reice* | „ *rice and fynel* |
| 87a19. | „ *mele 7* | „ *mele hayhoue and* |
| 87b25. | „ *euer* | *BF* (fehlt *E*) *ay* |
| 88a20. | „ *þe veſſel* | *BEF it* |
| 88b26. | „ *of hony* | „ *of lyue hony* |
| 88b27. | „ *be* | „ *lye* |
| 89b3. | „ *wyþ barewes* | *BF wyþ old barowe E with colde barowes* |
| 89b10. | „ *in piſſe* | *BF* (fehlt *E*) *in warme piſſe* |
| 89b9. | „ *in watir fo(r) chynynge til* | *BEF in watir til* |
| 89b28. | *AC vrotherfeet* | *BF* (fehlt *E*) *nettes feet* |
| 92a16. | *AC*III *C*I *m.* 1. | *BEF a gud handfull* |
| 99a13. | *AC take* | „ *take out* |
| 102b23. | „ *to gedre in* | „ *to gedre and boil hem in* |
| 108a16. | „ *medle wyþ* | „ *medle hem wiþ* |

Dieser Gruppierung widersprechen die Stellen:

1) *C*I hat mit *B* den Ausdruck *as it may be fuffrid* gemeinsam, während *AFE* dafür haben *as þe sek may suffere*, oder *as he may suffere* in den Fällen: 80 b 25, 83 b 12—13, 87 a 21—22, 88 b 28.

2) In ähnlicher Weise hat

| | |
|---|---|
| 92 a 11. *BC 7 drinke* | *AEF 7 let þe pacient drinke* |
| 92 b 26. „ 7 (*þenne*) *vfe* | „ 7 *let þe pacient vfe* |
| 93 b 30. *EBC vfe* | *AF ȝef þe seek to drinke* |
| 82 b 12. *BC drink it* | *AEF ȝef þe seek to drinke* |

Es ist zu beachten, dass *B* allein, gegen die übrigen den Ausdruck *it may be fuffrid* hat, in den Fällen: 86 a 19, 86 b 23, 88 b 17, 89 a 9, 92 a 13, 99 a 5, 99 b 3. *BIF* haben diesen Ausdruck gemeinsam, gegen die übrigen: 83 b 33. *C*III hat diesen Ausdruck allein 83 a 8; 92 b 14 haben *AFEB let þe seke vfe*, wogegen *C*III 1 und *C*III 2 haben 7. *vfe*.)

3) Von sonstigen Stellen widersprechen der Gruppierung.

| | |
|---|---|
| 82 b 21. *EF part C parties* | *ABI del* |
| 84 a 19. *CEF of gud vynegre* | *ABI of vynegre* |
| 88 a 5. *ABEI croppes* | *FC knoppes* |
| 92 a 12. *AF þat is to seyn* | *BCE* fehlt diese Stelle. |
| 92 b 27. *BCE of half a fponful* | *AF of a fponfulle* |
| 95 b 26. *BCEF rizt fmal* | *AD fmal* |
| 98 b 24. *CEF lewke warm* | *AB warme* |
| 99 a 32. *BC crummyd E grated fmal* | *AF smal myed* |
| 101 a 27. *BCF ne is but deed sikirly* | *AE fhal dye* |
| 107 a 22. *BCE wel* | *AF clene*[2] |
| 107 a 19. *BA y changed F chaunsed* | *CE clenfid* |

Diese widersprechenden Stellen zeigen, dass die Manuskripte nicht für sämtliche Rezepte dieselbe Vorlage gehabt haben. Da jedoch die Anzahl der Stellen, welche für die Gruppierung *AC* einerseits, *BEF* andererseits sprechen, eine viel grössere ist, als die Anzahl der widersprechenden Stellen, so ist diese Gruppierung aufrecht zu erhalten.

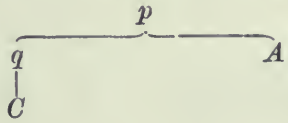
## Verhältnis von *C* zu *A*.

*C* ist nicht aus *A* entstanden. Dies wird durch folgende Stellen bewiesen:

| | |
|---|---|
| 87 a 13—14 *A sklyce 7 on a colde yren* | *CEF sklyce 7 droppe it on a colde yren* |

| | | |
|---|---|---|
| 89 a 3. | *A doun* | *C* III *doun after þe plaſtre as it is forfeid 7 penne sette it vp azein* *BEF doun aftir þe plaſtre has reffed it vp azein* |
| 92 b 10—11. | *A* vi *peny wyzt of sene* ·III *peny wizt of ſpikenarde*· | *CBDEF* vi *peny wizt of sene 7 þre half peny wizt of zedewale 7 half a peny wizt of spikenard* .III. *peny wizt of poudir walter* |
| 93 b 11. | *A blak-* | *CE* (die Stelle fehlt in *E*) *reed* |
| 93 b 15. | *A be warme* | *CEF be lewke warme* |
| 93 b 26. | *A do þer to* | *CEF* fehlt |
| „ | *A 7 sepe* | *CEF and thenne lete seth* |
| 93 b 30. | *A zef þe seek þer of to drinke* | *C vſe þis F let þe sek vs þer of* |
| 94 a 2. | *A and hit is soop* | *BCF* f. |
| 95 b 26. | *A ſmal* | *BCF right ſmal* |
| 95 b 29. | *A faſſe* | *BCDF farſe* (*E* hat eine ihm eigentümliche Aenderung) |
| 96 a 2. | *A koppes* | *CBDF colkis* (*E yolkes*) |
| 98 a 11. | *A a femawle whit goot* | *C an hewe whizt goot B an hee gote E on heon whit goot F a hee whit goot* |
| 98 a 24. | *A plaſtre aboute þe pyntul* | *CBF*(*E*) *plaſtre* (*al*) *aboute* |
| 98 b 25. | *A ballok* | *CBEF ballokis* |
| 117 b 5. | *A good* | *CBDF ſcryuable* (*E ſmal*) |

*C* ist also nicht aus *A* entstanden. Das umgekehrte ist ausgeschlossen. Also ist für beide Manuskripte eine gemeinschaftliche Vorlage anzunehmen, die nicht mit der allen übrigen Manuskripten gemeinsamen identisch ist. Da *C* aber von *A* sehr viele Abweichungen hat, und mehr als beispielsweise *F* von *A* so möchte ich für *C* noch eine Durchgangsstufe annehmen. Das Verhältnis stellt sich demnach




## Verhältnis von *BEF* untereinander.

*BE* bilden eine Gruppe innerhalb der Gruppe *BEF*. Diese Behauptung wird bewiesen sein, wenn eine genügende Anzahl Fälle vorgelegt wird, wo *BE* zusammengehen, *F* jedoch mit

der Gruppe *AC*, oder mit einem Manuskripte dieser Gruppe, falls eins fehlen sollte, geht, wo also *F* noch die ursprünglichere Lesung hat.

Für die Gruppe *BE* sprechen die Fälle:

| | | |
|---|---|---|
| 81 a 10. | *BI EII fengrene* | *AF cynchen* |
| 81 a 11. | „ *lekis hede* | *AF lekes* |
| 81 a 20. | „ *fengrene* | *AF chinchen* |
| 81 a 22. | „ *lew* | *A ley F* hat *ley* ausgelassen, da es nicht in die Konstruktion passt. |

*ley* scheint ein Fehler der den beiden Hauptgruppen gemeinsamen Vorlage zu sein, den *A* übernommen, *F* ausgelassen hat, *BE* in *lew* verbessert haben.

| | | |
|---|---|---|
| 81 b 4. | *BI EII* f. | *AF wel* |
| 82 a 7. | *BII BIII EII gotes* | *AFC III good* |
| 85 b 29. | *BII polle hym and opene hym 7 dizte him as clene as þouz þou E polle hym and opene hym as* | *AF polle him as* |
| 87 a 12. | *BI EI pott* | *AF veffel* |
| 87 b 4. | *BI (BII) EI breke it wiþ* | *AF breke wyþ* |
| 88 a 26. | *BI EI elder* | *AC III F ellerne* |
| 89 a 16. | *BII EI fchaue of* | *AC III F fchaue it clene of* |
| 89 a 26. | *BII EI clene azen (vn) to* | *AC III F clene to* |
| 90 a 29. | *BII EI a panne* | *AF a clene maffelen panne* |
| 90 b 12. | *BI EI bynde hit softly wifely þer to* | *AF bynde hit softe 7 ley þer to* |
| 91 b 7. | *BI EI comes and* | *AF comes in to þy mowþe and* |
| 92 a 4. | *BI pouder to þe poudre of EI powder to a pounde of* | *AF pouder of* |
| 93 a 7—8. | *BII EI filþe and glet* | *AF* (*C* f. die Zeile) *glat and felþe* |
| 93 a 25—26. | *BII EI wafche hem clene 7 ftampe hem a litil in a morter* | *AF lete waffhe clene þine erbes and do hem in a morter 7 ftampe hem a litul* (*C III* geht allein) |
| 95 a 14. | *BII EI tile ſton* | *AF tile* |
| 97 a 29. | *BII EI ded þer of for þer wole come a crappe (crampe)* | *AF but ded þeron for oþer while þer comeþ þe crampe* |
| 97 b 2—3. | *BII EI* f. | *AF þat is a corde* |
| 99 b 31. | *BII when he goþ to his reſt EI when he gooth to bedde* | *AF when he ſcholde haue reſt* (*C II* für sich) |
| 100 a 14. | *BE þre daies* | *AFC þryes drynkynge* |

| | | |
|---|---|---|
| 101 a 27—28 und 101 b 1. | *BI For to wete if þi ſeke frende ſchal lyue or die EI For to knowe yef thy goode freend in his ſikeneſſe whether he ſhal lywe or dye* | *AF Also ȝef þy good frende lype seke and þow woldeſt fayne y wete wheþer he ſcholde lyve or dye of þat sekeneſſe* |
| 101 b 13. | *BI EI ȝour hondes vnweting him* | *AF þat he wot not* |
| 101 b 18. | *BI EI hit wole do awey* | *AF hit ſhal do awey* |
| 101 b 22. | *BII EI* f. | *A boile al so to gedir and F lete boile hem wele (al so to gedir)* |

(Die eingeklammerten Worte in *F* nicht erkennbar, doch passt der Raum und die übrigen Anzeichen dafür.)

| | | |
|---|---|---|
| 103 a 10. | *BII EI plaiſtre 7 ley it to* | *AF plaſtre to* |
| 103 b 6. | *BII EI reed* | *AFCIII CI* (*D* fehlt) *seed* |
| 107 b 18. | *BI þe leeſis of alleluya E alleluya leues* | *AF alla lef* |
| 108 a 4. | *BI EI in ſmal pecis* | *AF ſmale y peſed* |
| 109 a 14. | *BE an vnce of ſange dragoun* | *A sank dragon ȝ ſ F half an vnce ſang dragon* |
| 120 a 4. | *BI EI (DIII) of gumme ariſtologer* | *AF of aryſtologer* |

Es finden sich jedoch auch Stellen, wo *EF* zusammen gehen, während *B* mit *A*, bezw. mit *AC* geht:

| | | |
|---|---|---|
| 84 b 2. | *ACIII BII and bete* | *EI F and lette bete* |
| 85 a 9. | *ACIII BII do in his eere* | *F do in his ere And it ſhall make it to come owte E do in his ere and þat ſhall for doo theym* |
| 85 b 33. | *ABII not let* | *EI F noght enogh- lat* |
| 87 a 6. | *ABI sette þe wheſton ende in to* | *EI F sette þe wheſton in to* |
| 91 a 4. | *ABI of hony* | *EI F of lif hony* |
| 101 a 8. | *ABI 7 of ȝow* | *EI F* f. |
| 101 b 15. | *ABII drinke oſmunde* | *EI F drinke oſmunde and if it be tamed drinke oſmond* |
| 102 a 9. | *ABI seee* | *EI F ſwage* |
| 106 a 26. | *ABI brenne* | *EI F sitte* |
| 114 b 26. | *ABI brennyng* | *EI F sittyng* |
| 115 b 9. | | *EI F* haben die Zeile ausgelassen |
| 117 b 17. | *ABI primerole* | *EI F primeroſe* |
| 121 a 11. | *ABI hem in a morter smale* | *EF them ſmal in a morter* |

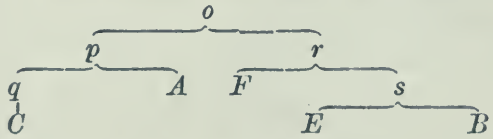
Diese Fälle sind wohl ebenso zu erklären, wie oben die Widersprüche gegen die Gruppierung *AC — BEF*. Die für die Gruppe *EF* angeführten

Fälle überwiegen an Zahl so sehr die Widersprüche, dass diese nicht in der Lage sind, diese Gruppierung umzustossen.

*E* und *B* sind nicht auseinander entstanden. Es finden sich sehr viele Stellen, wo *E* von *BF*, als auch wo *B* von *EF* abweicht, ohne dass sie sich zur andern Gruppe halten. Da die Fälle sehr zahlreich sind, halte ich es nicht für nötig, sie hier zusammen zu stellen.

Es muss also für *BE* eine gemeinsame Vorlage angenommen werden, die nicht mit der zu *F* identisch war.

Nennen wir die beiden Hauptgruppen gemeinsame Vorlage *o*, so stellt sich der mutmassliche Stammbaum folgendermassen dar




Ueber die Stellung von *D* siehe die Beschreibung dieses Manuskriptes.

---

## Der Dialekt.

Zur Bestimmung des Dialektes ist nötig eine Untersuchung der Vokale der ursprünglich englischen Worte.

Da manche Anzeichen dafür sprechen, dass Teil I, 80 b bis 104 b und Teil II, 105—148 von verschiedenen Schreibern geschrieben sind, so ist eine getrennte Untersuchung der Sprache dieser Teile notwendig.

### Die Vokale Teil I, 80 b—104 b.

*a*

1) *a* vor *n* erscheint

*α*) als *a*: *man* 81 a 16, 92 a 27, 101 b 7, 85 b 22, 87 b 26, 90 a 8, 91 a 11, 92 b 28, 96 b 27, 97 a 5. 7. 10. 26, 97 b 2. 15, 103 a 2, 104 b 19; *mannes* 101 b 6, 104 b 22; *panne* 85 a 22. 29, 85 b 1, 87 b 21, 90 a 29, 90 b 1, 91 a 1, 98 b 9, 99 a 26, 100 a 2, 101 a 9; *an* 80 b 6, 88 b 7; *ranne* 80 b 9; *wanyynge* 94 a 30; *womman*

97a26, 97b15, 104b19; *hennebane* 82a10.13, 98a27.32, 101b20; *hange* 88a9; *ankle* 96b29.

*β*) als *o*: *nomon* 88b21; *ponne* 85a14; *tonges* 85b7; *honge* 88a12. 18; *ſtronge* 89a14.15.25; *longe* 91b4, 92b28.

2) *a* vor *nd*:

*α*) als *a*: *ſtande* 85b33, 93a28, 94a4, 98b8; *hand* 91a26; *handes* 104a2 (deutsch „*und*“ erscheint als „*and*“ wenn es nicht durch das Abkürzungszeichen bezeichnet ist).

*β*) als *o*: *ſtonde* 85a15.20, 85b9, 86a25, 87a30, 90b30; *ſtondlynge* 89b7; *honde* 90a20, 90b18, 96b31, 101b2.10.11, 103b15; *hoonde* 101b3; *hondes* 98b7; *hondefulle* 94b13; *hoondefulle* 96a23.

3) *a* vor *m*: erscheint 3mal als *o*, als *a* nicht belegt; *wombe* 93a22; *nome* 97a11, *loombes* 97b23.

4) *a* vor *r*:

*α*) als *a*: *hare* 87b2.14, 97b31, *fare* 100b14; *fares* 101b12.

*β*) als *e*: *ellerne* 88b26.

*æ*

1) erscheint als *a*: *fat* 80b6.8 u(nd) ö(fter), *watur* 80b9, 81b21, 82b3.7.12, 89b1, 99a14, 100a11, 102b15; *watur* 83a2, 83b30, 84b22, 85a5.20, 90b18.20, 85a25, 85b4.17, 86a4, 88a19, 90b16, 91b6.27, 92a5, 99a12, 100a12, 104a15; *water* 81a8, 85b24, 88b13, 89a20, 91a19, 91b3, 93b8, 94b5, 95b2, 96b3, 97b22; *watre* 89b29; *watir* 82b20, 89b8, 95a5; *watyr* 87a24, 99a12; *watrynge* 81a25; *what* 80b9 (?) 89b11, 102a18.25; *kappe* 80b26; *cappe* 88b21, 89b24.26; *affhe* 81a7, 84b1; *affhen* 95a1; *affhes* 95a9; *at* 81a9, 82b16.24.28 u. ö; *glas* 81a14, 81b8, 88a23, 90b6, 93b13.29, 94a7; *glaf* 91a21; *glaffe* 88a18; *glafen* 88a6, 91a7; *blak* 81a17, 102b10; *blak-* 93b10.11; *blake* 84b16; *blaknes* 91b28, 92a6; *blakneffe* 99b8; *staf* 81b16; *many* 89a26; *faftynge* 82a30, 92b15, 94b26.28; *panne* 81b17, 85a16.21, 85b2.10, 86a1, 87a15.30, 88a10, 88b21, 89b15, 90b4, 92b28, 93b27, 102b6; *panne* 96a10, 102b25; *pan* 87b9, 88a24, 89b20, 98b8, 101b11, 104a27; *laft* 82b25, 84b5, 88b6, 89b4, 92a11.23, 93a16, 93b2, 30, 94a8.18, 95a11, 98a3.9, 100a14, 100b8.24, 103b10.23; *lat* (für *laft?*) 100b3; *lafte* 94a21, 100b19; *bakke* 83a13; *bak* 102b14; *bare* 83b1; *brafen* 83b9, 85a28, 89b17, 92a9, 92b13; *bras* 91a2; *ſmal* 84b7, 85a28, 85b1.16, 95b26; *smal* 92a18, 94b14, 99a32; *smal(ache)* 90b25, 91a15, 95b21, 97b17.27, 100b8, 103b7; *ſmal(ache)* 98a5.26; *fat* 84b8, 85a14, 96b22; *fatte* 95b28; *aftur* 84b9, 88b10, 91b27, 95a23; *aftur* 88b9, 89b25, 92b30, 97a4, 104a2; *after* 85a5, 88a21, 91a19, 91b8, 92a22, 96b27, 102b11; *aftur(ward)* 90b2; *fast* 85b2, 87b24, 100b11; *faſte* 96a21, 96b26, 98b6; *ake* 87b11, 89a11; *gaderede* (part.) 88a3; *gaderep* (3 sg. praes.) 91b3; *fader* 90a6; *maffelen* (*mæstling?*) 90a29; *haue* (1 sg. präs.) 92b17; *was* 93a27, 97a8; *mader* 97b26, 102b15; *pral(dam)* 101b7; *praldame* 104b22; *carce* 95a30; (henne) *carfen* 96a9.

2) als *e*: *when* 80b4.18, 81a26, 82a21.23, 83a15.26, 85b18.31, 86a14. 24, 87a13.15, 88a12, 89b27.28, 90a22, 90b12, 91b4, 92b24, 93a3, 93b13, 15, 97a5, 98a15, 98b5, 99a6, 99b30, 101b13, 103b23.29; *whenne* 85b8,

86a10; *penne* 83b9, 84b11.14, 85b6, 87a15, 89a19, 91a6, 92b26, 93b19, 97a3, 99a12, 100a3, 101a5, 104a17; *penne* 81b6, 82a26, 89a17, 89b18, 93b12, 94a6.10; *pen* 86a25, 97b30; *pen* 89a14, 100a1; *feſtyn* 81a1; *gedir* (imp.) 84b11; *gedre* (imp.) 86a21, 91a6; *cerſen* 95b1; *kerfon* 96b2; *creffen* 83a21; *creffon* 98b32; *crefſes* 85a3; (*wel*)*creſſen* 104a11; *derſtes* 98b34; *euen* (conj.) 104a20; *wheper* 97b15. 101a28, 101b8; *to gedur* 81a4.13, 81b4; *to geder* 81a14, 81b15, 84a20, 96b8, 97a18, 100b28. 102a8.23. 29, 102b18; *to gedre* 81a21, 82a29, 82b3. 5, 83b21, 84b19. 86b15, 87a12, 87b3, 88a17, 88b26, 89a1, 89b7.20, 92a5.19.20.26, 92b3, 92b12.22.26, 93a15, 93b12, 94b23, 96a10, 97a23.31, 98a23, 98b9.23.30, 99a1, 99b7.14.21, 100b10.12.31, 101a25, 102a3. 15. 21, 102b10.12.23, 103b29; *to gedir* 82b15.22, 83a7.11, 84a18.26.29, 85b25. 86b13, 87a20. 29. 90a30, 90b11, 91b26, 94a4. 27, 94b17, 98b6.14, 99a26.28, 99b1, 100b12. 101b21,22, 103a9; *gedyr* 84a3, 84b3, 100a16.

3) als *i* oder *y* (Beeinflussung durch vorhergehendes palatales *g*) *to gider* 82a4, 84a11, 85b14, 86a9.13. 86b21, 88a8, 89a7, 92b22, 93b22, 95b3, 99a18; *to gyder* 84a8.

4) *æ* + palat. *g* giebt

a) *ai* oder *ay*: *day* 80b2, 81b6, 83a30.24, 84a23,84b24, 85a20, 86a31 u. ö.; *dayes* (plur.) 80b6.10.27. 83a24, 85a5, 86b19, 87a30 u. ö.; *daies* 98a11; *dayſyes* 86a16, 100b16.18; *may* 80b6.25, 82a15, 81b24, 82b29, 83a8.12.29, 83b32 u. ö.; *mayſte* (2. sg. praes.) 84b8; *fayre* 81b3.21, 85a22, 89b13, 90a17, 90b25, 95a3, 99a12, 99b20, 102b27, 104a15.18, 87a20, 89b5, 94b16; *faire* 82b20, 85b7, 88b13, 92a5, 95a1, 97a18, 102a19; *fair* 89b3, 90b11, 91a1.2, 94b12; *brayne* 84b9, 92a29; *sayde* 86a6, 90a15; *fayne* 101a28; *maythe* 97b11; *maydenher* 91a16;

b) *ei* oder *ey*: *feyd* 80b5, 81a23; *y feyd* 92b5; *seyd* 89b11, 94a7; *seyde* 89a10, seid 89b10, 96a13. 15; *feire* 89b6, 93b29, 95b27; *feyre* 90a18, 90b16, 99b15.24.

*e*

1) *e* als Umlaut von *a* ist stets erhalten: *sette* 80b26, 85a25, 85b30, 87a5, 87b21, 90a31, 90b17; *fette* 95a17; *setten* 85b31; *set* 90a19, 95a16, 96a3; *bed* 81a26.30, 81b9, 86a10; *bedde* 81b18, 82a11.12, 86a15, 90a23, 90b7.13, 93b14, 96a26, 97a5, 103b23, 104a2; *men* 84a13, 85b31, 86b26, 87a17, 97b1; *nemene* 88b10; *ſpendede* 95a23; *reſt* 99b31; *telle* 101b7, 101b15; *ende* 82a15.77, 87a6, 90a19, 90b17, 90b18, 98a14; *endes* 81a9, 11, 93b8; *eft* 93a1; *mete* 92a22, 94b18, 103b18; (*chiken*)*mete* 86a16; *efte* 91b6, 92b29, 93b28, 95a6, 98a1; *elles* 100a3.6; *beſt* 93a3; *helel* 89b15.18; *hele* 90b1, 104a2; *heue* (imp.) 93a9; *nekke* 88a19, 97a30; *ſpeke* 95b23, *webbe* 87b4; *helde* 81a15; *henne* 83a21, 95b1; *hen* 95b28; *henne bane* 82a13, 98a27. 32, 101b20; *henneearſen* 96a9; *ſwellynge* 84a5, 98a25, 99a8. 22, 102a5. 10; *swellynge* 99a7, 99b18; *welle* 96b2, 98b32; *wel* 104a15; *welcreffen* 104a11; *neſſhe* 85b24.

2) *e* + *g* erscheint als *ei*, *ey* oder *ai*, *ay*: *ley* 80b23, 81a7.11.15.22, 83a12, 83b5.32, 84a9, 20, 30 u. ö.; *ageyne* 80b21; *ageyn* 89a25, 99b24, 100b1, 101a20, 101b11; *weybrode* 83a5, 88a26, 96a9, 98a22.32, 102b13;

*weybroode* 97b21, 83b4; *awey* 83b30, 84a5, 85b9, 87a9, 88a21.28, 92a6, 95a5, 96a21, 98a25, 98b25, 99b8 u. ö.; *sey* (imp.) 86b4, 92b28, 101b3. 4, 104b18.19; *fey* 97a12, *seyn* 92a12, *seyenge* 93b27, *leyde* 90a22; *leye* (inf.) 90a26, *wey* 91b2; *hey(houe)* 86b29, 88a26, 89a5, 100b5.6. *Norweye* 87a5, *norwey* 90a18; *lei* (imp.) 86b23, 96a25; *lay* 86a19; *away* 87b11, 99a7, 100a1, 102b5; *say* 92a15; *agayne* 104a1; *agayn* 104a24; *g* ist ganz ausgefallen: *aȝen* 88a9. 15.20, 93b23, 85b26, 94a6; *aȝenſte* 100b29;

3) ursprgl. *e* ist erhalten.

Ausnahmen: *molte* (imp.) 89b7; *meelt* 85a14; *wor(mot)* 85a8, durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* geworden.

*ea*

1) vor *ld* erscheint:

a) als *o*: *holde* 80b21, 81b23, 82a16, 84a21, 85b5, 87b8.9.12, 90a20, 90b18, 92b27, 101a12, 104a25; *colde* 84b14.18, 86a27, 86b16, 87a14.15, 87b9.25, 88b7, 89b9, 92b24, 93b3, 94a9.22, 95a12, 98a15, 98b16.18.20.31, 103b10, 104a20; *cold* 84a20, 98a4; *olde* 85a14, 85b24, 104a25; *oolde* 95b28; *boldely* 96a22, *holdeſ* 101a5; *holdes* 101a15;

b) als *a*: *calder* 88a23.

2) vor *ll* u. *l* als *a*: *al* 80b12, 83b21, 84a3.4.22, 84b14.18, 85a20. 21.30, 85b5.9, 86b23, 87b8.11 u. ö.; *fhal* 80b27.30, 81a16, 81b10, 82a2, 22, 82b8.12.25, 83a3.20.27, 83b12.27, 84a25 u. ö.; *fchal* 85a12, 90a15, 104a6, 87b15, 91a12, 92a13, 92b16, 94b29, 95b4, 101a16, 101b14, 103b24; *fhalt* 81b28, 83a16, 88a12, 91b8, 93a4. 6. 17, 100a5; *fchalt* 93a18, 104a26.28; *alſo* 84a9, 84b24, 86b20.28.31, 96b4. 6. 9. 27, 97a19, 97b20, 98b19.21.25. 101a11.14.23.27; *algate* 87b23, 92a23, 93a2, 99b2; *salt* (subst.) 81a3.28, 81b3, 85a15, 91b25, 94b23, 96b22, 100b9, 104a6; *salt* (adj.) 94b24; *salt* (verb.) 83b29; *salted* 98a13; *ale* 82a23.27, 83a2, 86a23, 88b2, 94a1, 94b1, 97b12.30, 98b29, 100a29, 100b2.19.23, 101a12; *halfe* 84a19, 90a18, 100a23, 104a12; *halue* 92b21, 93a13, 93b4. 23, 96a18.19; *haluendel* 82b20, 88b2, 89a14, 90a21, 94a15, 95a3, 97b30, 103b8; *malues* 83a17, 86b29, 99b10, 104a9; *walwort* 86b29, 88a25; *walewort* 83b29, 100a28, 102a1; *walnoot* 100a26; *walnotes* 102a8; *pfalme* 93b26; *walk* 97a19; *walkynge* 97a20; *fhall* 97b20; *alle* 86a14, 87a20, 87b21, 88a15, 89b22, 93a14, 96b10, 98b24, 99b13, 102a6, 102b8, 103a8; *ballok* 82b22, 98b18.25; *balloke* 98b26; *callen* 84a13, 86b26, 97b1; *calle* 90b15; *called* 97b32; *falle* 85a15; *galle* 87b2;

3) vor *r* als *a*: *warme* 82a8, 82b9, 83a26, 83b6.12.22, 85a20, 85b15, 91b8, 93b18, 94a28, 94b19, 97b4, 98b24.26, 99b17, 100a13, 104a2; *warm* 83a18, 89a18, 89b25, 94b8, 95a26, 98a17, 100a19, 101a19, 102a17; *warmed* 94a1, 98a9; *barewes* 81b14, 84a7, 89b3, 95a1, 98a20.28, 102a2. 16, 103b29; *barowes* 83a11, 86a12, 86b22, 99a18, 99b12, 103a7; *barow* 84a10; *varewes* 99b12; *harde* 87a14, 100a29; *aren* 88a3; *arne* 90b7; *arn* 90b21; *forwarde* 90a7; *afturward* 90b2; *towarde* 92a28; *warde* 97a6; *toward* 102b14; *arme* 97a1.2; *ȝarewe* 83a5, ae. *ȝeard* erscheint als *ȝeorde* 95b1;

4) vor *hs* als *a*: *wax* S1a4, S5a17.23.30; *(mede)wax* S7b19,; S9b16; *waxe* 99b2; *waxen* S4b4; *flax* S9b13, 90b11, 97a24; *waxinge* 94a29; 1mal als *e*: *wex* 99b5;

5) *eahta* erscheint als: *eigt* S9b22, *eygte* 90b22;

*eo* erscheint

1) vor *r*

a) als *e*: *perfe* S3a25, 95a26; *erpe* S6a25; *erpene* S7a12; *erpen* S8a29, S8b13. 93a26, 98b33, 104a14; *fer* S8b27; *hertes* S9a6; *hertestonge* 104a11; *herdis* (*heordas*) S9b13; *herdes* S9b17; *smerte* 90b23; *gern* 92a5; *kerue* S5b11, 96a2.21, 100a3;

b) als *eo*: *eorpen* S5b29, S6a23, 94a11, 98b5; *heorden* S9b18;

c) als *u*: *furpe* 94b22; *hure* S6b10, 95b28.29;

d) als *o*: durch den Einfluss des vorhergehenden *w*: *vrotherfeet* S9b28; *worpe* 91a22; *worshepe* 97a13; *worshep* 101b3; *worschepe* 104b20.

2) vor sonstigen Konsonanten:

a) als *e*: *mele* S3b20, S4a18, S7a19. S9a20, 98b14.21, 102a23.29, *(oten)mele* S4a1; *seuene* S8b6, S9b22, 94a28.29, 97a28, 100a20; *seue* 91a12; *selke* 96a20; *lemke* S6a16, 97b17; *lempke* 97b17.28; *melke* 94a27; *newe* S9b26, 90a1;

b) als *o*: *golke* S4a28; *golewe* 90a26; *golewnesse* 92a7; *gonge* 95a9;

c) als *y*: *mylke* S3b15, S5a2, 94b15, 100a15, 101a24; *cowmylke* S4a1;

d) als *i*: *limke* S6b30;

e) als *a*: *strawe* S9b17;

*i* erscheint als:

1) i: *hit* S0b3.4.9, S1a18, S2b28, S3a2.14.15, u. ö. die gebräuchliche Form; *is* S0b3.4.10 u. ö.; *six* S0b10; *pis* S0b12.13.17.S2b9; *spit* S1b25, 91b3.6; *spit* S7b10, 93a2; *spitte* 92b29; *his* S2a2, S2b29 u. ö.; *it* S3a14; *wip* S2a20, S5b21, 93b14, 97b18; *prid* S6b5; *pridde* S2a27, S2b21, S4a23, S6b2, 91a21, 100b17,22; *gif* S4a16, S6b24; *drinke* (subst.) S3a3, S9a10, 95a8.27, 98a12, 100b14; *drinke* (verb.) S2a5.21, S2b6.8. 12, S3a15.26, S3b12.16.18, S4b24.30.31, S5a2, S5b18.22, S6a26, S6b9, S8b5, S9a10, 92a11.14, 93a5, 93b30, 94a21.30 u. ö.; *drinkinge* S5b19; *tille* S4a3, S4b10, S5b10.24, S7b10.25, S8b2, S9b15, 90a3, 96b25, 98b3, 103b8, 104a17; *til* S4a30, S4b4, S4b20.28, S5a15.21.29, S5b33, S6b16, S7a23, S7b9.22, S9a14, S9b4.7, S9b9.18.22, 90b20, 91a8, 92a10.21, 93a29, 94a1.15, 94b17,28, 95a3.6.11; 95b30, 96a4.6.7.12, 97b30, 98a4.9.12.17, 99a1.15.24, 99b2.21, 100a17, 100b8, 102b24, 103a11, 103b10, 104a20, 104b5; *chiryston* S3b8, 98a7; *pikke* S4a4, S4b4, S9a21, 98b3.4, 99a2; *picke* 99b2.22, 102b24, 104a28; *springe* S4a14; *wildefyre* S4a13, *brimston* S4b7.17, *cristalle* S5a1, *pinges* S5a30, S7b21; *lilie* S6b20; *picche* S9b6; *knauechildes* 91a5, *wit* (für *wilt*?) 91a8; *grinde* 90b21; *grinde* 91b14; *flikke* 93a8; *wigt* 93a12, 97a15, 101a12; *wite* 93a17,

95b2; *bringe* 94b9, *sit* 95a15; *binde* 95b19; *wille* (subst.) 96a7; *prikked* 97a27, 97b2,5; *wicked* 98b24; *ſtille* 99a5; *riȝt* 100a12; *criſt* 101b4.6, 104b21; *milte* 103b12; *þistel* 103b13; *sicurly* 104b1;

2) als y: *hyt* 82a7. 83b21, 87b3, 92a17, 99b23, 100b31, 102b3; *ys* 82a24, 85b8.11, 88b23, 89b11, 91a22, 94b30, 100b16, 102b3, 104a23. 24. 104b1; *nys* 84a16, 97a28; *hym* 83a30 u. ö.; *ylke* 83a24, 90a15, 91a26, 97b28, 100a19; *yn* 91b4, 100b2; *ynne* 80b24, 81a16. 18, 84a25, 84b23, 85b19.31, 87b5, 88b18, 90a1.24, 90b12, 91a12, 92a13, 93a17, 93b14, 96a28, 97a28, 102a19, 102b6, 103a2, 104a26; *wyth* 85b6; *wyþ* 80b9.16, 81a5.24, 82b5, 85b5, 87a25, 87b4.26, 88b29, 89b3, 91a8, 91b27, 94b1, 94b10, 95b30, 100a13, 100b19, 102b13, 104a6; *drynke* 83a19.23; 84b29, 85a7, 94b4.9, 103a1; *drynk-* (imp.) 82b27; *drynke* (subst.) 83a26, 93b2; *drynkynge* 100a14; *syx* 80b6; *behynde* 80b9; *wynde* 80b14; *wrynge* 80b19, 81b13, 82a10; *grynde* 80b19, 81b4, 82b19, 85a31, 86a22, 88b25, 92a12, 93b21, 94a25, 95b26, 96a9, 96b7, 99a24, 104b5; *grynd* 102b25; *bynde* 80b23.25, 82b28, 83b21, 84a11, 88b20, 89b20, 90a23, 90b13, 96a6.20, 96b26.29.30.31, 97a2.18, 97b6, 99a4, 99b31, 102b4; *byndeo* (imp.) 84a21; *nyne* (nigon) 81a17, 86a25, 88a29, 88b7, 90a21, 90b22, 93b3, 94b1, 98b8, 100a10, 103b24; *lydes* 81a30; *nyȝt* 81b6, 85a21, 85b10, 86a14, 88b20, 89a19, 91a18, 93a28, 93b4, 95a4, 96a29, 99a5, 100a11, 102b4; *nyȝth* 86a10; *nyȝtes* 82b12, 87a30, 87b5, 89a23, 90b3, 96a30, 98b8; *ryȝt* 81b21.22, 87a21, 89a21, 90a23, 92a27, 92b4, 94a27, 94b24, 96a10, 98a1, 98b9, 99a2.12.15, 101b2.10.11, 103b15; *wyȝt* 85a3.31, 88a17, 89b7, 90b10, 92b9.10.11.20.21, 93a12.13, 95a30, 95b2, 99a1.11, 99b6, 100a10.21.22.23.24.25.26.27, 103a6, 103b21; *syȝt* 87b5; *dyȝt* 94b12, *myȝt* (verb.) 97a7; *myntes* 82a6.10, 88b11, 92a25, 94b7; *calamynte* 87b18, 89b2, 94b20; *wodebynde* 83a21; *sytte* 83b1, *syttes* (3. sg.) 83b1; *rynde* 83b30; *wyldefuyre* 84a14; *lye* (verb.) 84a22, 89a19.23; *lys* (3. sg.) 92b4; *lyþe* (3. sg.) 89b14, 101a28; *quykke* 84b6, *qwyk* 102b11; *lyue* (inf.) 85a6, 101a16.26, 101b1, *lyuen* (inf.) 101b9; *lyf* (ac. lib.) 89a7, 97a17, 102b26; *brynge* 86b10, 94b6; *pynges* 87b22; *pyntel* 87b26, 98b11; *pyntul* 98a21.24.29; *pyntelle* 83b27; *fynde* (inf.) 88a7; *byggynnynge* 88b3; (*ren*)*nynge* 89a20, 95a2; (*chy*)*nynge* 89b9; *cryſt* 90a9, 97a13; *wylle* (subst.) 90a9; *synygrene* 84a2; *pynt* 84a13, 91a3, 93b24,4; *pynte* 92a14; *þrydde* 91b6, 98a13, 100a17, 100b26; *sycur*(*ly*) 81b29, 92a4, 95a28, 97a4, 98a10, 101b15, 103b11; *sycour*(*ly*) 93a18, 101a11, 103a3; *sycourlye* 93b5, 95b4; *fyn* 93b11; *myd*..94b28; *myddes* 93b7; *peruynk* 95b22; *wryst* 97a1, *prykked* 97b8, *rybbewort* 98a22, *rybbe* 98a33, *fkylfully* 99b3, *tylle* 100a1, 100b2; *pycche* 102b10, *lylye* 103a5; *fyngeres* 103b16, *ȝyf* (conj.) 95a28.

3) als e: *renne* 80b6, *reune* 93a29; *rennynge* 89a20, 95a2; *neper* 81a11, 82a15; *brenne* 81a28, 92a2, 92b1, *brend* 92a4; *sex* 82b24, 97b13; *ȝef* (conj.) 84a23, 85a5.6, 85b11.33, 87a12, 90a9, 91a9.17, 91b7, 93b5, 95b4, 96a19, 96b27.28, 96b30.31, 97a1.27, 97b2.13, 98b16, 99a20, 100a1, 101a3.5.9.12.13.15.16, 101a21.22.25.26.27, 101b24.26, 104a26. 27; *ȝef* (imp.) 83a3, 83b12.15.18, 84b23, 85b17, 86a26, 89a9, 93b30, 94a21, 97b18, 98b30, 101a6.15; *geues* 84b3; *geue* 84b28, 85a4, 86b9,

95a11, 101a10, 103b14. 22; *ȝeue* 85a4, 85b21, 95b21, 97b12, 98a8, 98a16. 101a3, 103a1; *gef* 86b3, 98a2 (als *ee*: *geef* 84b3); *wete* 87a12; *pepir* 87b7, *pepur* 88b4, 92a18, 92b3; *pepercornes* 91a2; *seny(grene)* 90b9, 93b9; *senc(grene)* 94b7; *sen(grene)* 91a26, 98a26, 32; *seluer* 91a20, 102b11, *(her)/eue* 93b1; *wor/hepe* 97a13; *wor/hep* 101b3; *wor/chepe* 104b20; *seneice* 97a27, 97b2; *seneices* 97b8; */kel(fully)* 99a28.

Die Formen des Verbums *willan* zeigen *o*: *wol* 80b3. 11, 82a18, 84a14, 86b24, 87a2, 89a22, 91a20, 93a9, 94b6. 9. 10, 98a24, 98b11, 99a2. 8. 22, 100a2, 101a10, 101b23, 102a17, 102a24; 102b19. 27. 104a27, 104b7; *wolt* 85b11, 87a12; *wolle* 87a17, 89a27, 89b5. Das Subst. lautet *wylle* 90a9; *wille* 96a7; *wit* 91a8, steht wol für *wilt*.

*u*

1) vor *nd* stellt sich dar

a) meist als ou: *grounde* 85a15, 96a21; *groundes* 88a22; *groundefwele* 86a16, 100b16. 17, *wounde* 87a16, 96b26. 28, 97a16. 18. 24, 98b12, 99a20. 21. 29, 99b16. 17, 101a8, 101b23. 24. 25, 102a3, 104a23; *wounde* 101b17. 19; *woundes* 87b28, 104b20; *woundes* 101b5;

b) vereinzelt als *o*: *wondes* 101b4, *onderne* 94b27, *wondre* 84a15;

c) *u* ist erhalten: *undre* 81a18, *vnder* 83a28, 95a15. 22, 104a1;

2) vor *ng* erscheint *u* also *o*: *donge* 90b1. 2. 4; *tonge* 95b22, *herteſtonge* 104a11;

3) vor *n* erscheint *u* als *o*: *hony* 81a3. 11. 28, 82a9. 28, 82b15. 21, 83b20, 85b14, 86a8, 87a11. 19, 87b2, 88b26, 90b10, 91a4, 91b25, 92b23. 25, 93b24, 94a4. 15, 94b22, 96b7, 97a17, 98b18. 20, 99b5. 12, 100b9, 102a8. 14. 22. 29, 102b4. 26; 103a7, 104a16; *hony/cowkes* 83a22; *sonne* (ae. *sunne*) 88a9, *sone* (*sunu*) 90a6; das Negativpräfix *un-* erscheint zweimal: *uneaffhe* 97b23; *vn remeued* 99a6;

4) vor *m* erscheint es als *o*: *come* (3. sg. präs. opt.) 80b13, 93a29, 104a17; *come* (inf.) 84b13, 98b16, 101a7, 104a27; *come* (imp.) 101a20; *comes* (3. sing.) 81a9, 88b8, 91b7, 92a29, 93b8; *comeþ* 85b18, 97a29; *plomme* 91b1; einmal als *u*: *summe* 89b16. Wenn *crowmes* für *crowmes*, so ist *u* zu *ow* gedehnt 99a31;

5) vor *l* erscheint es

a) als *u*: *fulle* 81a9. 10, 86a23, 87a16; *fponefulle* 85a12, 91a4. 5; *fponfulle* 88b6, 92b26, 93a16, 93b9. 31, 94b23; *sponefulle* 93b10; *spon-fulle* 93b9; *full* 86a23; *ful* 82a30, 82b16. 28, 86a27, 92b24, 94b21, 96a3; *sponful* 93b8; *fponefull* 97b13; *fponeful* 100a20; *fponful* 92b15, 98a8, 100a27; *hondefulle* 91b13; *hoondefulle* 96a23; *sawcerfulle* 94b22; *fkelfully* 99a28; *fkylfully* 99b3; *pul* 88a4; *pulled* 89b23; *fhul* (3. pl.) 101a7;

b) als *o*: *wolle* 81a17, 97a19, 97b5. 24; *polled* 81a18; *polle* 85b28; *fol* 88a4, 90a19; *folle* 92b13; *saucerfolle* 94b20. 21. 26; *sawcerfolle* 100b10;

c) *oo*: *boole* 87b14;

7) vor *p*

a) als *u*: *vp* 80b12, 81b23, 83a30, 86a26, 86b8, 87a2, 88a13, 89b3. 23, 90a22 u. ö.; *cuppe* 86a26; *vppon* 88a18;

b) als *o*: *coppe* 100 b 7;

8) vor *d*

als *o*: *wodebynde* 83 a 21; *wode* 95 a 2; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3;

als *oo*: *sowthernwoode* 85 a 9.

9) vor *s* als *u*: *pus* 85 a 5, 92 b 30, 95 a 21. 27, 96 a 22, 101 b 4;

10) vor *f* als *o*: *loue* 82 b 11; *loueache* (*lufestice*) 85 b 13, 96 b 6, 98 a 5, 103 b 6; *abouc* 80 b 17. 26, 84 a 21. 22, 85 b 9, 86 a 24 u. ö. Einmal als *oo*: *a booue* 97 b 6.

b) vor *r*: ae. *þurh* ist zerdehnt zu: *porouȝ* 81 b 13, 85 b 8, 86 b 13, 88 a 21, 89 a 1, 90 b 5, 91 a 7, 93 a 29, 93 b 28, 94 a 16, 96 b 25, 101 b 8; *porowȝ* 88 a 10, 101 a 7; *porowȝe* 101 b 22; *porow* 97 a 10, 101 b 14;

11) vor *t* erscheint es

a) als *u*: *buter* 88 b 29, 100 b 25, *butre* 98 b 2, 100 b 27, *buttre* 98 b 5;

b) als *o*: *botire* 84 b 31; *botre* 86 b 12, 93 b 25, *boter* 98 b 3; *botter* 101 b 21; *walnotes* 102 b 8;

c) gedehnt zu *oo*: *walnoot* 100 a 26;

12) In sonstigen Fällen

als *u*: *mugwort* 99 b 10;

als *o*: *ballok* 85 b 22; *mogwort* 84 a 7, 97 b 10. 27; *mow* (3. pl.) 95 b 20.

Im Auslaute ist es gelängt und erscheint dann als *ow*: *how* 93 a 7, 101 b 12; *now* 104 a 25.

*o* ist durchweg unverändert erhalten.

*o* vor *h* (guttural. *ȝ*) ist *ou* geworden: *wrouȝt* 84 b 14, 88 a 13;

*o* zu *e* geworden: *nese* 82 a 11.

*y*, der Umlaut von *u*, erscheint

1) als *u*: *furſt* 83 a 24, 84 b 5, 86 a 31, 91 b 1, 92 a 11, 93 a 15, 93 b 30, 94 a 18. 21, 98 a 3. 9, 100 a 19, 100 b 3. 7. 24, 103 b 10. 14; *ſture* 87 b 24, 88 a 14. 20, 99 b 2; *hullewort* 92 a 16, 99 b 10; *vnce* 93 a 11. 13, 94 a 13. 14, 95 a 16, 95 a 22. 23; *fulle* (imp.) 96 a 3; *furſte* 94 a 8, 100 b 19; *hulworte* 103 b 6;

2) als *i*: *chikenmete* 86 a 16; *hilwolt* 88 b 11, *hilwort* 91 a 16;

3) als *y*: *pynne* 81 b 7; *kyndely* 84 a 31, 85 b 11; *kyndelich* 96 b 11; *kynde* (subst.) 88 a 23, 93 b 10; *kynde* (adj.) 97 b 8, 100 a 5; *rye* 89 a 20, 91 b 25, 98 a 23, 100 b 11; *ryen* 102 a 22. 29, 102 b 22; *bye* 101 b 6, 104 b 22; *ſtynt* 97 a 8.

4) als *e*: *ferſt* 82 b 25, 93 b 2, 95 a 11; *ferſte* 86 b 4, 88 b 6, 91 a 19; *ſtent* 97 a 8; *euel* 84 a 13; *eucle* 104 a 23; *prelles* 82 a 11, 92 a 28, 97 b 19.

*â*

erscheint 1) durchweg als *o*.

2) als *a*: *abowte* 83 b 22, 84 a 4. 22, 85 b 5 u. ö.; *aboute* 95 a 13, 96 b 20, 97 a 20, 98 a 21. 24. 29; *aboue* 86 a 24; *awey* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9. 87 a 9 u. ö.; *clawes* 85 a 10; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5. ae. *ſtân* erscheint in Komposition zuweilen als *ſtan*: *ſtancroppe* 94 b 10; neben: *ſton* 81 b 16, 97 a 8; *ſtoon* 87 a 14, 90 b 15; *wheſtoon* 81 b 2; *wheſton* 87 a 4, 90 a 18. 20, 90 b 17. 19; *tylſton* 82 a 14; *chiryſton* 83 b 8, 98 a 7; *brimſton* 84 b 7, 17; *brymſton* 86 b 15; *garleke* 102 b 22; *aſke* 101 b 12;

3) als *e* in *sepe* 100a29, neben *sope* 100b1.

*æ*

erscheint 1) meist als *e*. Beispiele sind zahlreich, deshalb ist es unnötig, sie einzeln anzuführen.

2) in einigen Fällen als *â*: *ar* (ae. *ær*) 86b4.19, 88a13, 89a12, 95a16; (daneben *or* 87a25, 89a24); *laſtis* 88a4; *ſpradde* (part.) 88a4; *ladyes* 103b17; *any* 91a22, 98b12; (daneben *eny* 83b27, 98b11);

3) als *o*: *or* 87a25, 89a24; *mony* 87b28; *goſt* (2. sg. präs.) 81a26; *goſte* (2. sg.) 86a15; *gooþ* 82a11.22, 90b13 (daneben *geeþ* 81a30); *goos* 81b8.18, 86a10, 97a20; *gos* 103b23.

*æ* + *g(ȝ)* gab *ei, ey*: *eye* 81a25; *eyȝe* 84a28, 86a8, 97a22, 97b19, 99b29, 102a22.30; *ey* 86a12, 90b9; *eyþer* 84a18, 92a26, 97b32; *whey* 93a19; *whei* 96a6.

*egges* 83b25 dürfte nordischer Abkunft sein.

*æ* erscheint als *y*: *ymeres* 83a7, 96a4, 96b22 (ae. *æmyrian*); als *o* erscheint *æ* ferner in (*otte*)*moſte* (*ûtemæst*) 88a28.

*ô* ist stets erhalten, zuweilen *oo* geschrieben.

Vor *h* (*ȝ*) ist *u* (*w*) eingeschoben. *ynowȝ* 81b22, 87a13.15; *ynowȝe* 85b32, 86a1, *ynouȝh* 94b17.

*ê* ist meist erhalten, zuweilen *ee* geschrieben.

Die 2. und 3. sg. präs. von *don* erscheinen mit *o* oder *oo*, wohl in Angleichung an die 1. sg. präs.: *doſt* 80b13; *dooſte* 93b15; *dooþ* 94b28, 101a16; *doþ* 85a6.

*î* erscheint als *y* und *i*.

1) als *i*: *times* 80b2; *time* 89b23, 90a15, 93a2; *pipe* 82a15.17; *whit* 83a19, 83b10.18.28, 84b16, 86a8.12, 86b29, 87a4, 87b7, 90a17.19, u. ö.; *whit* (subst.) 99b29; *þi* 85a23; *þin* 85a27.28, 90a20, 93b16.20; *þine* 93a25; *while* 85b2, 88a4, 92b30, 95a20.21.22, 97a29; *þries* 85b19, 91b27; *whiles* 89a12; *like* 91a20; (*kynde*)*lich* 96b11 [*whitter* 90b19?]

2) als *y*: *tymes* 81a17, 81b26.27, 84b23, 90a24, 90b22, 92b30, 95a22, 97a12.13, 101b10, 103a11; *tyme* 80b12, 90a7, 93b31, 95a23, 97b14, 98b27, 100a19; *wyte* 102a30; *þy* 80b7, 81a26, 81b23, 84b11.26, 85a19.21.23.24.25.27.29, 85b5.6, 87a25, 87b9.12.21.22, u. ö.; *þyn* 90b18, 91a26, 92b25, 98b5.6, 100b2, 101b12; *þyne* 80b8, 86b9, 97a11, 101b10.12, 104a12; *twyes* 87a16, 91b27, 97a3; *þryes* 90a15, 97a3, 100a14; *fyde* 81a16; *syde* 90b19, 102b14; *wyn* 81b5, 82a20, 82b6, 83a15.19.23.26, 83b18, 84b2.24, 84b30.31, 85a5, 87a7, 90a19, u. ö.; *wyne* 80b2, 83b18, 87a5; *wyndragges* 84a27; *wyde* 82a15; *fyue* 82b24, 83a25, 88b18, 91a4, 92b23, 97a12, 100a21, 101b4.5.10, 104a24, 104b20; *lynſeed* 84b19, 99a10.11.13.15; *lynnoun* 99b28; *lynnon* 85b25, 97a24, 99a2; *lynnen* 86b25, 89b12, 90b5, 93b28, 94a17; *rype* 86a22, 86b24; *wryte* (imp.) 86a29.31, 86b2, 90a16; *yren* 87a14, 102a18.25; *wyfe* 87b12; *wyfer* 88b22; *erly* 88a3; *y lyche* 88a16; *lyf* 89a7, 101a23; *alyue* 101a22;

*y lyke* 97 b 29; *chyn(ynge)* 89 b 9; *lyfte* 89 b 19, 95 b 19, 97 a 3; *myle* 91 b 2; *(sycur)ly* sieh *i*; *boldely* 96 a 22; *ſtyue* 96 b 2. 9; *byting* 104 b 3; *bytynge* 104 b 7;

3) durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* verdunkelt: *womman* 97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *wommen* 101 a 24;

*û* erscheint meist als *ou* oder *ow*:

*out* 80 b 4. 5. 7, 84 a 14, 84 b 9, 85 a 16, u. ö., 93 a 3, 93 b 8. 20, 94 a 5. 25, u. ö.; *pou* 80 b 7. 8, 81 b 4, 87 a 23, 90 a 11, 93 a 1, 93 b 15, 95 a 6; *pow* 81 a 26, 81 b 28, 85 b 28, 86 a 14, 90 a 7, 99 a 6, 101 a 28, 104 a 28; *mowþe* 81 b 23. 25, 82 a 2, 87 b 9. 12, 91 b 3. 7, 93 a 4, 97 b 1; *mowþ* 92 b 27; *clout* 81 a 28, 89 b 15, 97 a 24; *cloute* 89 a 22, 89 b 14, 99 b 30; *clowte* 89 b 19; *cloutes* 89 b 20; *sowpe* 81 b 25, 82 a 7; *soupe* 94 a 28; *mouſere* 83 a 10, 93 a 23; *mouſehere* 101 a 11; *doun* 83 a 29, 84 b 11, 85 b 3, 87 b 24, 89 a 3; 90 b 20, 93 b 20. 27, 104 a 17; *abowte* 83 b 22, 89 b 19, 96 a 20, 97 a 1, 99 a 4, *aboute* 84 a 4. 22, 89 b 20, 95 a 13, 96 b 29, 97 a 21, 98 a 21. 24. 29; *about* 96 b 30; *doune* 88 b 5. 23, 90 a 31; *down* 94 b 5, 95 a 15; *cowmylke* 87 a 1; *dowe* 84 a 17; *honyſowckes* 83 a 22; *town* 85 a 3; *sowthernwoode* 85 a 8; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 91 a 3; *oule* 85 b 28; *sowredokkes* 86 b 21; *oure* 90 a 8, 104 b 21; *foule* 93 a 7; *four* 99 a 31.

In ae. *be ûtan* ist *û* gekürzt. Es erscheint als: *but* 80 b 12, 83 a 26. 30, 90 b 24, 93 b 15, 94 b 18, 95 b 24, 96 a 17. 28, 97 a 27. 29, 98 a 12, 98 b 15, 104 a 25; *bute* 92 a 25; *bote* 80 b 7. 27, 84 a 16, 84 b 13, 88 b 19. 20, 95 a 16. 19. 27, 101 a 8; ae. *plûme* erscheint als *plomme* 91 b 1, ist also ebenfalls gekürzt.

Einmal erscheint *þu* 80 b 13.

In *ûtemæſte* ist es ebenfalls gekürzt, und erscheint daher als *otte-(moſte)*.

*ŷ*, als Umlaut von *û*, erscheint

a) als *uy*: *fuyre* 81 a 5, 83 b 11, 86 b 18, 87 b 22, 90 a 31; *fuyre* 85 b 3; *fuyr* 84 b 13, 85 a 25, 85 b 26, 86 a 18, 87 a 27, 93 b 12, 94 b 24, 95 a 20; *(wylde)fuyre* 84 a 14; *bruyſe* 84 b 26; *druye* (imp.) 100 a 9; *druye* (adj.) 103 b 27;

b) als *y*: *fyre* 83 a 28, 86 a 2, 95 a 24, 96 b 23, 98 b 16, 100 b 29, 104 a 1; *(wilde)fyre* 84 a 15; *drye* (adj.) 100 a 3; *drye* (verb.) 91 a 9, 94 b 3; *lytul* 81 a 14, 81 b 18, 86 a 13, 90 a 18, 102 b 11; *lytel* 83 a 28;

c) als *i*: *litul* 81 a 21, 85 a 20, 85 b 4, 93 a 1. 26, 93 b 12, 94 a 6, 94 b 13. 24, 100 a 29, 102 b 9, 104 b 3; *litel* 90 a 30, 95 b 24; *boil* (ae. *byle*) 86 b 25.

*êa* ist stets zu *ê* geworden, auch *ee* geschrieben.

*êa* + *h* (*ȝ*) gab *ey*: *eyen* 81 a 26, 81 b 10, 90 b 7; *eye* 81 b 19, 87 a 9. 10, 90 a 15; *teye* (*téag*) 101 a 11.

Mit Assimilation des ersten *e*: *ye* 81 a 29, 87 b 4. 10. 11. 27; *yen* 87 a 31, 90 b 12, 90 b 15. 21, 91 a 9. 11. 23; *nyȝe* 84 b 13, 98 b 16; *nyȝ* 88 b 9; *lye* (*léage*) 89 a 14.

*héafod* erscheint als: *heued* 80 b 8. 16. 23. 30, 81 a 5, 86 a 5, 87 a 22. 25, 88 b 8. 14. 27, 89 a 8. 18. 25, 89 b 10. 12. 15. 18. 20, 89 b 24, 90 a 2, 95 b 20, 99 b 27, 101 a 9; *hed* 80 b 25; *heuedes* 102 a 6; *heuede* 89 a 23; *hedes* 84 b 8; *heed* 89 a 10. 15.

*êo* erscheint:

1) meist als *e* (*ee*): *seke* (subst.) 80 b 13. 25, 81 a 15. 22, 82 a 29, 82 b 8. 12, 82 b 27, 83 a 3. 8. 23, 83 b 12, 86 b 2. 3. 4. 16, 92 b 14, 93 b 2, 94 a 28, 94 b 25, 95 a 15, 98 a 16, 100 a 18, 100 b 3. 7. 23, 104 a 1; *feke* (subst.) 82 b 23; *seek* (subst.) 82 a 21, 82 b 3, 83 a 18, 85 b 17. 22, 86 a 10. 19. 26, 86 b 9, 87 a 21, 88 b 5. 8. 28, 89 b 4, 90 b 13, 93 b 30, 94 a 18. 21, 94 b 18, 96 a 1, 98 a 30, 99 b 23, 100 a 13, 100 b 28, 101 a 15. 23, 103 a 1. 10, 103 b 22, 104 a 19; *sek* (subst.) 82 b 6, 94 b 4; *seek-* (subst.) 84 b 22. 23, 85 a 4, 88 b 17, 89 a 9, 97 b 12, 98 a 2. 8, 99 a 5, 101 a 18, 103 b 14; *secke* (subst.) 83 a 27, 83 b 16. 18, 84 b 5. 15, 95 a 18, 103 b 9, 84 b 28, 85 a 11, 86 a 29, 89 a 9; *seke* (adj.) 80 b 16. 23, 82 a 11, 83 a 12, 88 b 14, 101 a 28, 104 b 19; *seek* (adj.) 86 a 5, 101 b 7; *seeke* (adj.) 87 a 24; *sekenesse* 101 b 1; *sceknesse* 101 b 9; *be* (3 sg. opt. präs.) 80 b 14, 82 a 30, 82 b 20, 87 b 25, 89 a 12, u. ö.; *be* (3 pl. opt. präs.) 89 b 8, 96 a 5, 99 a 2, 102 a 13; *be* (part.) 91 b 4; *be* (inf.) 80 b 27, 81 a 16, 81 b 28, 82 b 8. 13. 25, 88 b 18 u. ö.; *sepe* 80 b 15, 82 a 26, 82 b 7. 19. 28, 83 a 17, 83 b 10. 29 u. ö.; *sethe* 82 a 23; *fepe* 103 b 7; *pre* 80 b 27. 29, 81 a 10, 81 b 26, 82 a 5 u. ö.; *chewe* 80 b 29; *brefte* 82 b 10; *nede* 84 a 24; *newe* 84 a 24, 86 a 29, 94 a 11, 98 a 9, 98 b 4, 104 a 14; *ben* 84 b 8. 10, 85 a 30, 87 a 31, 87 b 23, 88 a 4, 89 b 21. 23, 94 b 24, 96 b 11, 97 a 26, 97 b 8, 98 b 4, 99 b 14; *bene* 86 a 21; *y fe* 91 a 11; *se* 91 a 12, 93 a 17, 96 b 27; *pefe* 96 b 10; *by twene* 91 b 1, 98 a 14, 99 a 21, 101 b 13, 102 a 4, 103 b 16; *tree* 101 b 6; *tre* 102 a 25, 104 b 21; *deepe* 101 b 25;

2) als *eo*: *beon* (3 pl. opt. präs.) 80 b 18; *beop* (3 pl.) 83 b 27, 89 b 29, 98 b 6, 101 b 13; *peofe* 88 b 9, 101 a 6; *preo* 84 a 22. 25, 96 a 2. 3; *seope* 84 b 27; *treo* 88 a 14; *neode* 89 b 27, 95 a 7.

3) durch den Einfluss des folgenden *w* zu *o* verdunkelt: *foure* 80 b 2, 93 a 17, 95 a 22. 24, 96 a 30, 100 a 25; *foure* 81 b 27; *four* 92 b 20; *wrye*? 91 b 8.

## Die Vokale Teil II 105—148.

*a*

1) *a* vor *n* erscheint:

*α*) als *a*: *man* 109 b 14, 118 a 13, 118 b 11. 19, 125 a 9, 126 b 15, 132 a 15, 136 a 4, 142 b 12; *manne* (genit.) 130 b 26; *mannes* 111 a 7, 118 b 13; *mannes* 111 a 10, 131 b 12; *woman* 106 b 13, 118 a 2, 121 b 19, 133 a 5; *man* 123 b 12; *wommanes* 120 a 2, 120 b 16; *womannes* 125 a 4, 8, 125 b 7, 13; *panne* 107 b 26, 108 b 13. 15, 114 b 7, 115 a 3, 115 b 7, 116 b 19, 123 a 16, 123 b 3, 124 a 11, 141 b 6, 144 a 19, 145 a 7, 146 b 6, 147 b 10, 148 a 2; *pannes* 114 b 26; *panne* 114 b 24, 123 a 4, 146 b 14; *henncbane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *can* (3. sg.) 118 a 2; *can* 123 b 13; *plantes* 144 b 1. 2. 5.

*β*) als *o*: *mon* 113 a 19, 118 a 6. 11. 15, 118 b 10. 13, 134 a 19; *mon* 118 a 1; *wommones* 121 b 6; *pon* 107 a 21; *on(comes)* 108 a 21; *honge* (imp.)

105b8, 107b5, 147a22; *hongeþ* (3. pl.) 135a4; *long* 109b28, 110a13. 22, 110b14, 124a11; *long-* 110a4. 9. 18, 110b6, 11. 19. 23, 111a20, 117b19, 129b12, 136b4; *long-* 110b2; *longe* 135b20. 21, 138a5, 139b4, 141b7, 145b23, 146a2; *(a)mong* 117b2; *(a)mong-* 121b1; *ſtrong* 123b22; *ſtrong* 130a6; *plonte* 143b14, *(þon)wonges* 107a5; die Form *wanmones* 122b1 ist wohl ein Schreibfehler für *wommanes*; *han* (3. plur. präs.) aus *hanen* zusammengezogen.

2) *a* vor *nd*.

*α*) als *a: standyng* 106b15; *ſtande* (inf.) 115a20, 115b6, 116b22, 119b21, 120b10, 123a3, 134a11, 143b6, 145a15, 146b2. 5, 147a12; *ſtand* (inf.) 115b15, 117b24; *handle* (imp.) 117a21; *handle* (inf.) 117a22; *handele* (imp.) 121b11; *handelyng* 117b1; *gander* 135a14, 141a18; *ganders* 131b5, 134a2. Hierher gehört *hanful* 112b2.

*β*) als *o: honde* 105b4; *hond* 110a8, 114a17, 119b13, 138b11; *hondes* 119a11, 121b11, 122a18, 122b10; *hondes* 116b14, 117a23, 119a7, 120a13. 14. 15, 129a21, 146a14; *hondel* (inf.) 145a16; *ſtondeþ* (3 sg.) 107b12; *ſtonde* (inf.) 107b25, 108b12, 109a7, 121a15, 122a17, 131b16, 145a13; *ſtond* (part.) 119a19; *ſtond* (inf.) 130b3, 137b24; *ſtonde* (3. sg. opt.) 138a7; *ſtondyng* 139a24; *lond* 113a22.

3) *a* vor *m*.

*α*) als *a: names* 105b5. 11. 17, *name* 109b21; *name* (inf.) 119b12; *namely* 120a18; *rammes* 130b22.

*β*) als *o: wombe* 113a3. 6, 123b12, 135b17; *lombes* 128a18.

4) *a* vor *r*.

als *a: hare* 112b21, 123b11, 124b13, 133b20; *hares* 132a26; *ellarn* 140a5.

als *e: elerne* 107a15.

Vor *nd* erscheint *a* einmal als *e: hendes* 117a21; *a* vor *m*, welches durch Assimilation von *n* an *p* entstand, als *e: hemp* 115b19, 118b23, 141b15, 143a11, 143b3, 144b5; *hempe* 116a20; (die Konjunktion und wird entweder durch das Abkürzungszeichen, oder durch *ant* ausgedrückt.)

æ erscheint

1) als *a: at* 105a15, 107a8, 23. 24, 108b2, 111a15, 16, u. ö. *atte (= at þe)* 107b15; *þan* 105a19, 106a13, 14. 106b3, 108a8, 108b12, 115a1, 116a6, 26. 116b4, 118a5, 119b21, 22. 120a9, 120b10, 121a13, 122b6, 127b7, 134a14; *þanne* 137a5; *whan* 108a17, 108b15, 17; *whan* 109b19, 108a3, 114b25, 115a4, 121b23, 125a16, 130b23; *wan* 107a2; *what* 107b11, 111b5, 7. 137a12, 137b19; *aftur* 107b10; *after* 107b25; *after* 109b27, 110a8, 12. 17. 21, 110b2. 5. 10, 110b13. 14. 22, 111a19, 119b12, 123a19, 124b2. 25, 126b12, 127b11. 15, 128a1. 12, 128b18, 131a20, 132a3. 12, 136a14. 21, 138a3, 147b12. 13; *afterward* 113b15, 130b11, 119a6, 130b20, 130a19; *watur* 105a20. 23, 108b24; *water* 112a25, 113a22, 115a3, 116a9. 11. 24, 116b23, 117a20. 21, 118a1, 118b4, 124a3, 124b1. 22. 25, 125a16, 125b6. 9. 12, 126b8, 127b14, u. ö.; *water(cre/fes)* 129a14; *watres* 136b21; *walre* (inf.) 136a16; *was* 105a23, 107a17, 109b27, 110a8. 17, 110b2. 10. 18, 111a11, 113a17. 18. 20, 128b6, 134a19, 135a6, 142a8; *fader* 105b11,

109b21, 111a14, 111b1, 112a21; *sma!* 106b5, 113b12. 23, 115b8, 120b6, 121b19. 20, 123a1, 123b12. 21, 126b11, 135a21, 137a6, 138a17, 139a16, 144a15, 147b2; *smalache* 106a16, 107a13, 120b4, 121b13, 122a2, 122b14, 123a23, 129a14, 137b5, 139a14, 145a9; *glaſen* 106b24; *glas* 116a7, 121b7, 136b8; *gladene* 107a6; *gladyn* 112b8; *wellecarcen* 107a14, 108b6, 109a4; *welcarſcen* 107a25; *carſen* 147b24; *braſen* 107b3, 115a25, 146a18; *braſon* 131b15; *braſyn* 113b10; *masses* 111b4, 119b9; *masse* 119b10; *lappe* (imp. ae. *læppan*) 113a24, 142a20; *faſt* 114a1. 13. 16. 23, 114b26, 115b2, 116b13, 117a18, 121a22, 121b24, 122a12. 14, 122b4. 6, 123b7, 146b8. 9, 147b12; *faſte* 123a14. 19; *mader* 115b22, 116a18. 21, 119a3. 4, 126b14, 137a5, 143a1. 10, 144b5; *madur* 146b14; *blak* 117a2, 117b19, 121b20, 125a10, 129b20, 139b2. 7, 145b1, 146a22; *haſtely* 119a10; *bakke* 125a9; *haſtyest* 129b17; *faſtynge* 146a8; *faſtyng* 133b11, 145b3; *faſtyng* 111b7, 138a24; *faſtyngge* 134a12. 13; *blake* 112b3, 134b4; *affches* 131b12, 136b1. 2. 6; *affche* 131b19; *bak* (subst.) 133a18; *sad* 135b19; *(angel)-twacche* 141a9; *aſchyn* 142a21; *blades* 142a13, *blade* 143a2; *bad* (3 sg. prät.) 147a11.

2) als *e: þen* 108a19, 108b20. 22, 109a18. 21, 114b13. 25, 115a10, 115b11. 12, 116a1, 116b18. 23, 117a14. 15. 16. 17. 20, 117b4, 119a7. 12, 120a7. 10, 120b11, 121a15. 25, 121b23, u. ö.; *þen* 108b10, 116b18, 117a9, 138a15; (*þe* 123b24 wohl für *þen*); *penne* 116b6, 119a23, 123a17. 20. 25, 123b45. 7. 16; 124a16. 19, 126a20. 23, 130a5, 132a5, 134a15, 136b9. 11. 13. 20, 137a9. 23. 24, u. ö.; *þene* 123a19, 124a12; *when* 105a22, 105b11, 107b1. 2, 108a2. 5, 109a6, 112b9. 13. 16, 113b3. 15, 114a1. 20. 21, 115a2 u. ö.; *wen* 116b21; *whenne* 123a18, 139a21; *to gedre* 105a27, 108b10, 116b12; *to gedere* 118b1; *to geder* 145a1. 2. 3, 145b22; *to geder* 105b25, 106a6. 19, 106a23. 25, 106b6. 13. 14. 23. 25, 107b22, 108a8. 18. 25 u. ö.; *to gederes* 126a13; *to gedyr* 117b23, 129a8, 146b5; *gedere* (imp.) 134b5; *geder* (imp.) 139b11, 141b27; *gedered* (part.) 139b9; *gedyr* (imp.) 140a7; *eluene* 107a6; *wheþer* 117b5; *weþer* 142b7; *watercreſſes* 129a14; *tounncreſſes* 127a17; *neddre* 134b19; *drestes* 147b9; *derſtes* 148a4; *fette* 147b9; *werkyngye* 141a6.

3) *æ* + *g* ergiebt

*α) ai, ay: day* 105a14. 15, 105b11. 13, 111a12. 13. 15, 111b7, 112a26, 113a22, u. ö.; *dayſ(ye)* 120b3, 140b9, 141b15, 142b4, 143a4, 143b1. 22, 144a22; *daye* (dat. sg.) 141b8. Der Plural lautet *dayes*; *may* 105b1, 106a1. 28, 106b7, 107b7. 23, 112b11. 15. 18. 25, 115b5 u. ö.; *mayſt* (2 sg.) 107a2, 115a1, 116a26, 119b22, 121a23, 124a19, 126b16, 127b15, 129a10, 136a5, 139b18, 140b13; 139b22; *yſayde* 105b16; *forſayd* 136a21; *snayles* 134b4, 135a3, 140a24; *fayre* 107b3, 108a12, 112a25, 113a7, 114a17. 23, 115b7, 116b19, 118a11, 119a8, 122b21. 22, 123a1. 2. 4, 123b4, 124b25, 125a29, 127b14, 128a1. 2. 11, 139a15, 140a3, 146b6; *fayreſt* 129b16; *faire* 117b12; *mayde* 109b16, 111a1; *braynes* 109b26; *brayn* 140b11; *nayle* 110a7. 16, 110b9. 17, 146b19; *slayn* 129b6; *maydenher* 130a20; *maydenhere* 146a25.

*β) ei, ey: hei(hone)* 137a19, 143b11; *heyhone* 107a14, 108b5, 144a2; *feyre* 107a21. 27, 107b26, 112b23, 114b23, 116a2, 130a3, 132b10;

*y feyde* 107 b 9, 121 b 12; *y feyd* 109 a 8; *feyde* 140 a 9; *seyde* 114 b 17, 143 b 16; *seydeſt* 110 b 27; *forfeyde* 132 a 19; *forfeyd* 136 a 19, 144 a 9; *sneyl* 125 b 6.

*e*

1) als Umlaut von *a* ist es als *e* erhalten. *sette* 107 a 28, 107 b 26, 108 a 3. 8. 17, 108 b 11. 13. 17. 25, 112 b 10, 114 a 13, 116 b 17, 117 a 10, 119 a 9, 121 b 7, 123 b 16, 136 b 14. 19, 146 b 7, 146 b 15; *set* 112 b 14, 114 a 14, 114 b 8. 11. 24, 115 a 20, 115 b 12. 26, 116 b 19, 117 a 9, 119 b 23, 120 b 13, 121 a 13. 17, 121 b 18, 122 a 12, 127 b 16, 132 b 16, 133 b 24; *fette* 107 b 24; *set* (inf.) 121 b 9; *sette* (inf.) 126 b 28; *setteþ* (3. pl.) 107 b 1; *bedde* 105 b 11, 112 b 17, 139 b 21; *men* 107 b 1, 112 b 11, 118 a 17, 118 b 17; *men* 111 b 10; *wemen* 111 b 11; *reſt* (subst.) 113 a 18; *reſt* (inf.) 130 b 10, 136 b 21; *ende* 125 a 11, 131 b 19. 20, 132 b 16; *eſt* 143 b 6, 144 a 14; *mete* 107 a 25, 107 b 11, 124 a 4, 128 a 8, 132 a 16, 136 a 15, 137 b 19; *metes* 107 a 7; *metes* 107 b 12; *chykenummete* 106 a 17; *ſtede* 113 a 18; *elles* 116 b 6, 127 b 19, 128 b 11, 130 a 8, 136 a 18, 137 b 21, 147 a 9; *(ſtre)berywyfe* 115 b 16, 116 a 16, 143 b 2, 144 a 24; *better* 116 a 26, 118 a 4, 119 a 16, 120 a 16, 125 b 24, 135 a 12, 138 a 20; *beſt* 134 a 5, 134 b 3, 136 b 23, 137 b 9, 139 a 26; *webbes* 131 a 18, 131 b 14. 17; *web* 131 b 4. 8; *nekke* 124 b 5; *welle(carcen)* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarſcen* 107 a 25; *welleþ* (3 sg. prās.) 116 a 11; *welle* (subst.) 129 a 20; *welle* (imp.) 141 a 3, 144 b 8; *hele* (inf.) 143 a 2; *hele* (imp.) 108 b 11, 133 b 23, 139 b 21, 140 a 13, 143 a 13; *ſwellyng-* 105 a 8; *swelle* 109 b 14, 110 a 13. 22, 110 b 6. 23, 111 a 21; *swel* (3 sg. opt.) 110 a 4; *swelle* (inf.) 109 b 28, 110 a 9. 18, 110 b 11. 14. 19; *swellyng* 113 b 14; *swellynge* 147 a 18; *swellyngge* 135 a 11; *nette* 125 a 15; *swellyng* 129 a 19; *wendeþ* (1. pl.) 113 a 22; *henne* 113 b 9; *hennes* 132 b 4; *henne(feueres)* 133 a 4; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *brembel* 127 a 7, 128 b 16; *bremble* 137 a 2; *neſche* 128 b 23; *neffche* 135 b 17; *endyng* 110 b 26; *ſchelles* 133 b 19.

Ganz vereinzelt erscheint es als *y*: *bytter* 115 a 4; *hyle* 113 b 1.

2) *e* + *ȝ* ergiebt *ey* oder *ay*: *ley* 105 a 7. 28, 106 a 9. 20, 106 b 6. 16, 108 a 25, 112 b 17, 113 b 1 u. ö.; *ley* (2 sg. opt.) 137 a 14; *leyſt* (2 sg.) 120 a 22, 134 b 13; *seyyng* 116 a 5; *sey* (inf.) 105 a 16, 111 a 24, 112 a 17, 119 b 7. 9, 121 a 23; *sey* (imp.) 105 b 11, 109 b 22, 110 a 5. 14. 23, 110 b 7. 15. 24, 111 a 23, 112 a 18, 119 b 2. 5. 13, 128 b 9, 133 a 16. 138 b 12; *sey* (2 sg.) 111 b 7; *awey* 105 a 25, 112 b 11, 113 b 3. 6. 9. 14, 115 a 5, 115 b 6. 14, 117 a 12, 129 a 12. 19, 131 b 3, 132 a 25, 132 b 3. 20, 134 a 3, 146 a 1; *weybrode* 109 a 4, 115 a 16, 120 b 3, 121 b 13, 122 b 2, 122 b 14, 137 b 5. 6, 139 a 14, 141 b 15, 142 a 15, 143 a 19. 25, 143 b 22; *leyde* 113 a 18, 118 b 1; *ageyn* 115 b 22, 137 a 24; *ageyns* 118 a 19, 118 b 9. 12. 15. 16, 132 a 17; *ageyn* 119 a 15, 119 b 23, 121 b 18. 9, 122 a 13. 26, 124 a 6, 125 a 14, 126 a 22, 128 b 23, 142 a 8; *aȝeyn* 120 b 13, 134 a 23. 24; *aȝèyne* 124 a 24, 136 a 24; *away* 108 a 11, 108 b 25, 138 a 18, 140 b 13. 20, 142 b 20, 144 a 11. 12, 146 b 9; *alway* 136 b 19.

Erhalten ist *eg* in *legye* (2 sg. opt.) 125 a 8; *egges* 114 a 23.

Das erste *e* hat sich assimiliert: *lye* 114 a 22.

Ausgefallen ist *g*: *aȝens* 107 a 1, 117 a 22; *aȝen* 108 a 4, 108 b 18. 26, 109 a 20, 116 b 13, 117 a 11; *le* 125 b 23 (oder ist dieses Schreibfehler für *ley?*)

3) Ursprüngliches *e* ist sonst erhalten.

Ausnahmen: *wol* 105 b 26 (Einfluss des *w*) *molte* 123 a 10 (neben gewöhnlichem *melte*) *wyl* 120 a 20. *e* ist gedehnt und hat dann den *y*-Laut bekommen.

*ea* erscheint

1) vor *ld* als *o*: *hold* (imp.) 138 b 10; *holdlyng* 143 a 22; *olde* 105 a 7, 118 a 10, 118 b 5, 120 a 23, 121 a 7, 122 b 23, 130 a 18, 135 a 18, 137 b 8; *old* 117 b 6, 126 a 12, 127 b 12, 133 b 6, 134 b 11, 135 a 16, 135 b 15, 136 b 3, 137 a 21, 138 a 10, 139 a 16, 139 b 15, 141 a 1, 142 a 2, 142 b 16, 143 a 1; *olt* 119 a 19, *colde* (subst.) 118 b 10; *cold* 107 a 24, 114 a 16. 20, 115 a 7, 115 b 15, 116 b 7; 116 b 23, 118 a 22, 118 b 18, 120 a 11, 121 b 4, 122 a 9. 18. 25, 123 a 20, 124 b 25, 129 a 12, 17. 19, 130 b 12, 136 b 20, 139 b 21, 141 a 18, 141 b 18; *colt* 114 a 2; *colde* (adj.) 118 a 2. 7, 129 a 23; *alcold* 122 b 19; *coolde* 138 b 24; *colden* (inf.) 126 b 12.

2) vor *l* u. *ll* als *a*: *al* 106 a 2, 106 b 23, 107 b 2, 103 a 19, 113 b 12, 114 a 18. 20, 115 a 20, 117 a 7, 117 b 3. 24, 119 a 21, 122 b 19, 123 a 7 u. ö.; *fchal* 105 b 2. 19, 106 a 9, 106 b 27, 107 a 5. 9, 107 b 14, 111 b 8, 113 a 7. 14. 17, 115 a 3, 116 a 8, 118 b 2, 119 a 12, 122 b 20, 125 a 15. 20, 129 a 12. 18, 130 b 16. 22. 24 u. ö.; *fhal* 105 b 14; *schal* 125 a 18, 129 b 3, 130 b 25, 133 b 6; *fchal* (2 sg.) 146 a 15; *fchalt* 110 b 26, 111 a 15, 111 b 16, 123 b 1, 130 b 5. 8, 132 a 1, 132 b 18, 133 b 8. 10, 134 a 1, 134 b 22, 135 b 19, 136 a 3, 138 a 4, 139 b 17, 145 b 6. 23, 147 a 23; *malwe* 106 a 4, 135 b 14, 139 b 3, 141 a 5, 142 b 5, 143 b 8; *malewes* 123 a 23, 127 a 2, 128 b 16; *malues* 108 b 6; *malue* 141 a 1; *bismalwe* 142 b 3; *malwes* 147 b 10; *halue* 106 b 11, 107 a 8. 23, 108 a 18, 116 b 8, 144 b 8; *half* 109 a 12, 114 a 3, 114 b 5. 16, 115 a 23, 116 b 1, 117 b 18, 125 b 9, 127 b 8. 23, 128 a 1. 14, 129 a 1, 133 b 25, 138 a 18, 144 b 7, 147 b 13; *halfe* 109 a 15, 124 a 15, 144 a 5; *haluendel* 116 a 1, 120 b 9, 122 a 24, 143 b 19, 144 a 5; *hauendel* 112 a 25; *haluendele* (dat. sg.) 143 a 17; *halffal* 136 b 10; *salt* 107 a 4, 112 b 2, 126 b 21, 129 b 6. 22, 134 b 10. 15, 140 b 6. 18, 141 b 10, 142 a 9, 143 b 4, 144 a 6; *walwort* 107 a 12, 108 b 7, 115 a 10, 129 a 16, 141 b 4. 8, 143 b 3. 11, 144 a 1; *alfo* 107 b 15, 112 b 23, 113 a 4, 124 b 4. 8, 125 b 14. 15, 126 a 2. 17. 27, 126 b 21, 127 b 1. 3, 128 a 9. 16. 18, 128 b 1, 129 a 5, 129 b 4, 135 a 9, 138 a 5. 11, 140 a 9, 141 b 1. 21; *alredy* 117 b 1; *alyale* 114 a 1. 15, 114 b 26, 115 b 2, 117 a 18, 120 a 7, 121 a 22, 121 b 24, 122 a 6. 12. 14, 122 b 4. 6, 146 b 18; *alway* 136 b 19; *halt* (3 sg.) 118 a 6; *alone* 125 b 5; *salue* 126 b 10. 13. 19, 127 b 8, 129 b 7, 139 a 20, 145 b 23; *scales* 130 a 24, 136 a 23; *fchale* 135 b 18; *swalewe* 131 b 10; *saluyng* 137 b 17; *ale* 105 b 14. 18, 107 b 7. 18, 112 b 22, 113 a 10, 128 a 16, 136 b 3, 138 a 3, 141 b 17, 142 b 5, 146 a 8; *alle* 106 a 5. 25, 108 a 7. 11. 25, 108 b 10, 109 a 17, 111 b 5, 113 a 21, u. ö.; *galle* 106 b 19, 126 a 8, 129 a 6, 129 a b 23, 131 b 9. 10; *galles* 129 b 24; *falle* (s sg. opt.) 107 a 2; *fallynge* 118 a 12; *falle* (inf.) 132 b 19; *falle* (part.) 132 a 22; *all* 111 a 21.

3) vor *r*

*a*) als *a*: *barowes* 105 a 28, 106 a 16, 108 a 17, 109 a 5, 114 b 19; *arme* 123 b 21; *arm* 136 a 20; *barow* 106 b 19, 127 a 13; *warme* 106 a 7, 108 a 10, 108 b 1, 112 a 26, 117 a 20, 124 b 26, 139 b 22; *warm* 129 b 9. 13, 130 b 19, 133 b 3; *vpward* 109 b 20; *towart* 112 b 18, 125 a 12; *afterwart* 113 b 15,

130 b 11, *afterward* 119 a 6, 130 a 19; *dou[n]wart* 125 a 9; *toward* 128 a 20; *inward* 128 b 11; *art* 110 b 26; *harmes* 113 a 21; *harde* 113 b 9, 117 b 7; *hardly* 125 b 5; *hardely* 132 a 8; *hard* 126 a 7, 128 b 24, 137 b 1; *hardyng-* 141 a 7; *yarowe* 115 a 17; *ȝarow* 147 b 2; *ȝarw* 143 b 1, 22; *ȝarwe* 141 b 16, 125 b 23, 125 b 23, 125 b 24, 126 b 11. 17 20, 128 b 12; *mary* 131 b 6; *marow* 147 b 6;

*β*) als *e: wertes* 113 b 7, *mery* 126 b 1; *scherd* 126 b 8, *fcherd* 131 a 19, 134 a 22;

4) vor *hs*

*α*) als *a: wax* 108 b 18, 117 a 14, 116 b 2, 117 a 22, 120 a 1, 122 a 5, 123 a 21, 125 a 12, 127 a 9, 128 b 19, 141 a 3. 17, 143 b 18, 144 a 17; *medewax* 109 a 13, 114 a 9, 115 a 22, 120 a 1, 120 b 14, 121 a 18, 121 b 19, 122 a 4; 123 b 6; *medwax* 116 b 1, 117 a 2, 122 a 26; *wax* (inf.) 144 b 20; *waxep* (3 sig.) 144 b 20; *wax* (opt.) 129 b 25; *flax* 130 a 3; hierher gehört *was* 116 b 5;

*β*) als *e: medwex* 105 b 20, 108 a 9, 114 b 19; *wex* 123 a 12, 137 b 1, 142 a 3; *flexon* 138 b 17. Das Part. von *scarian* erscheint als *syred* 127 a 8;

*eo* erscheint

1) vor *r*

*α*) als *e: erpenne* 107 a 17; *erpen* 107 b 22, 108 b 10, 115 a 18, 115 b 24, 119 b 18, 121 a 12; *erpe* 111 a 5, 111 b 10, 124 a 22; *erpen* 116 b 10; *erpene* 120 b 7, 121 b 16, 122 a 22, 126 a 9, 128 a 10, 130 a 4. 14. 25, 131 a 24; *erthe* 129 b 1; *erthwynde* 144 a 1; *herte* (cervus) 107 b 11, 110 b 1; *hertes* 115 b 1, 125 b 21, 128 b 3, 131 a 23, 144 a 6; *hert* 147 b 5, 148 a 2; *herte* (cor.) 118 q 17, 138 a 6; *herte* (pl.) 143 b 15; *kerue* (imp.) 108 b 23, 121 a 19; *swert* 119 a 14; *erles* 119 b 15; *smerte* 135 b 1;

*β*) als *o: wordes* 105 a 10; *corue* (inf.) 107 a 2; *corue* (imp.) 116 b 23; *worfchepe* 111 a 25, 111 b 1, 112 a 18. 19. 20, 128 b 9, 147 a 4; *fchort* 146 a 15;

2) vor sonstigen Konsonanten:

*α*) als *e: mele* 105 a 27, 107 a 26, 114 a 25, 124 a 14, 140 b 22, 141 b 5 10, 142 a 23, 144 b 18; *lemke* 106 a 16, 124 a 3; *newe* 108 a 12, 114 a 22, 115 a 18, 115 b 24, 116 b 10. 24, 117 b 3, 119 a 11, 119 b 18, 120 a 19. 23, 120 b 7, 121 a 7. 11. 121 b 16, 124 a 21, 128 a 10, 130 a 4 u. ö.; *heüen* 111 a 13; *heuene* 111 b 9; *pef* 113 a 18; *peues* 113 a 21; *sew* 114 a 23; *vndernepe* 115 b 7, 117 b 12, 344 a 13; *ewe* 116 a 24. 25, 319 a 17. 22, 129 a 8; *pefe* 116 b 15, 117 b 9, 118 b 20, 119 a 12, 121 a 23 u. ö.; *pes* 123 a 26, 128 a 17. 25, 129 a 8, 133 b 15; *trewely* 119 a 24; *cleue* (opt.) 120 a 6, 122 b 10; *cleped* 126 a 26, 137 b 22; *ycleped* 113 a 14; *breft* 128 a 18. 20, 138 a 20; *yelw* 129 a 3; *yelke* 129 b 5, 145 b 21; *yelkes* 129 b 15; *trewe* 129 b 7; *ftrene* 146 a 1; *yelew* 134 a 21; *yelwe* 134 b 4; *by nepe* 135 a 2, *clef* (imp.) 138 a 14; *herdes* 143 a 23;

*β*) als *o: ȝoolke* 113 b 10; *yolueft* 116 a 26; *folde* (part.) 123 b 20; *flotes* 144 a 11; *ȝolkes* 140 a 21;

*γ*) als *y: mylke* 105 b 18, 116 a 24. 24, 119 a 17. 23 u. ö.; *mylk-* 125 b 7, 138 a 24, *mylk* 125 b 13, 129 a 7. 22, 133 b 1. 11, 141 b 20, 142 a 6; *pylle* (peolien) 133 b 25; *pyle* 138 a 12.

1) Es erscheint meist als *y:* nur verhältnismässig wenig als *i.*

als *i: inne* 105 a 24, 105 b 8, 114 a 20, 115 b 7, 118 a 14, 118 b 1, 118 b 2. 3. 11, 124 a 13, 125 a 7, 127 a 11. 18, 127 b 20, 128 a 10, 129 a 21, 132 a 26; *finger* 145 b 4. 5; *picch* 143 b 18; *picche* 105 b 21, 114 a 10, 117 a 2. 23, 141 a 3; *pich* 140 b 16; *ilkon* 107 a 13, 117 b 20, 119 b 16, 121 a 10; *liuerwort* 107 a 15; *middel* 107 a 15; *sicurly* 108 a 12; *crift* 110 a 11; *sitteft* 111 a 14; *ilke* 113 a 19, 117 b 18. 20; *ftanpicche* 114 b 21; *juy* 125 b 1; *pinte* 129 a 1; *quikfeluer* 145 b 1; *difches* 134 a 10; *swinge* (imp.) 145 b 22; *sicourly* 140 a 1.

Alle diese Worte, mit Ausnahme von *middel, sitteft* und *swinge* kommen auch, teilweise sogar häufiger, in der Schreibung mit y vor. Beispiele anzuführen, wo i als y erscheint, ist bei der Menge derselben nicht notwendig. Bemerkt sei, dass das pers. Pron. der 3. Person, das Teil I meist als *hit* auftrat, in Teil II, dort, wo es ausgeschrieben ist, nur als *hyt* erscheint.

2) Es erscheint als *e: y wreten* 105 a 13; *securly* 105 b 14, 107 b 16, 111 b 11; *peper* 113 b 20, 117 b 19, 127 a 23, 131 b 15; *sen(grene)* 106 a 16, 146 a 23; *brenne* 106 a 27, 108 b 15, 112 b 21, 128 b 4, 130 a 4. 13, 131 a 20, 131 b 12, 133 a 21, 135 b 5, 136 a 28, 140 b 4. 7, 141 a 9, 145 a 13; *gete* (inf.) 116 a 25, 120 b 8, 134 a 2; *brennyng* 132 b 14, 138 a 6; *brennyngge* 121 a 22, 140 a 20; *brennynge* 129 b 14; *brennyng* 114 b 26; *sewenes* (für *senewes*) 119 a 13, *senewes* 141 a 8, 142 b 10; *bren* (imp.) 126 a 9, 131 a 23; *renne* (3. opt.) 125 a 13; *rennyng* 112 a 25; *senewe* 141 b 2; *pepercornes* 113 a 9; *wete* (inf.) 115 a 12, 120 b 18; *bremfton* 127 b 16; (*per*)*wep* 128 a 25; *brend* 128 b 3, 140 b 5; *y wete* (inf.) 130 b 5, 146 b 18; *seluer* 122 a 9. 12; *quikfeluer* 145 b 1; *quykseluer* 132 b 4; *leue* 147 a 8; *leuedeft* 111 a 5; *yeche* (*gicpa*) 136 a 2; *smete* (part.) 136 a 4. 18, *smeten* (part.) 142 b 10; *sekore/t* 139 a 26; *fendeft* (2. sg. präs.) 146 a 10; *sethen* (*sippen*) 144 a 11;

Die Formen von *willan* zeigen

*α) o: wol* 105 a 7. 105 b 27, 108 b 2, 113 b 6, 116 b 6. 18, 118 a 24, 124 a 12, 129 b 6, 130 a 11, 135 a 23, 135 b 21, 141 b 5; *wolt* 107 a 3, 117 b 5, 123 b 2, 129 a 2, 137 a 12, 137 b 19, 139 a 20, 146 b 18; *wolle* 115 a 4, 126 b 25, 135 b 16, 137 b 10, 141 b 21, 142 b 19; *woll* 139 a 18;

*β) y: wyl* 112 b 19; *wylt* 114 a 6, 114 b 14;

Das Substantivum lautet *wylle* 110 a 2. 11. 20, 110 b 4. 21, 111 a 11. 16. 18. 22.

*u* erscheint

1) vor *nd*

*α*) als *ou*: *woundc* 106 b 17, 109 b 13. 17, 110 a 2. 5, 110 a 11. 14. 23, 110 b 5. 7. 13. 15. 21. 24, 122 b 21, 128 b 12, 123 b 17 u. ö.; *woundes* 108 a 11, 109 b 13. 18. 20, 111 a 25, 117 b 10, 118 b 5, 120 a 18, 137 a 15. 16, 137 b 3, 141 b 22, 145 b 24, 147 a 5; *wound* 110 a 20, 111 a 18; *wounde* (pl.) 112 a 18; *grounde* 109 b 19, 112 b 10; *ground* 125 b 1. 5; *groundefyly* 124 a 4, *pounde* 114 b 5. 16, 116 b 8, 128 b 19; *groundefwelye* 129 b 14; *pound* 114 b 15, 115 a 21. 23, 122 a 2, 126 b 10. 11, 127 d 8. 21, 128 a 11; *groundefwely* 142 b 6; *soundly*

117 b 13; *houndes* 135 b 5, 144 a 6; *hounde* 143 b 15; *grounde* (part.) 145 a 11; *vngrounde* (part.) 137 b 24; *woumnde* 142 b 7.

*β*) als *o*: *a sonder* 114 a 9, 142 b 10.

*γ*) als *u*: *vnder* 132 b 18; *vndernepe* 115 b 6, 117 b 12, 144 a 13; *grundefwele* 106 a 4. 16;

2) vor *ng* als *o*: *longes* 110 b 1, 138 a 21; *tonge* 118 a 13. 15; *sprong* 133 b 19. Hierher gehört auch *dronke* 118 a 23;

3) vor *n*

*α*) als *o*: *hony* 109 a 19, 112 b 1, 113 a 9, 113 a 9, 113 b 19. 23, 114 a 25, 122 b 15, 124 b 10. 13. 16. 18, 125 b 17, 126 a 23 u. ö.; *wonne* 109 b 15; *sone* (*sunu*) 109 b 22, 111 b 2, 112 a 21; *sonne* (*sunne*) 119 a 9, 139 b 9, 136 a 24, 137 a 11; *lyfhony* 116 a 2.

*β*) Einmal als *u*: *sunne* (*sunne*) 146 a 20. Das Negativpräfix erscheint als: *on mekely* 111 a 9, *onbynde* 138 a 10, *oncomes* 108 a 21; *vndo* 124 a 3, *vn ſtopped* 136 b 17, *un grounde* 137 b 24; *vn weting* 134 a 4.

4) vor *m* als *o*: *gom* 106 b 9, 120 a 7; *gommes* 117 b 2, 120 a 6. 8, 120 b 17, 121 b 2. 22, 128 b 23, 143 b 20; *gomme* 120 b 21, 121 a 25, 138 a 9; *gonmes* 121 b 8; *come* 107 a 20, 114 b 18, 119 a 10, 119 b 20, 122 a 10, 122 b 19, 124 a 22, 125 a 20, 134 b 15, 136 a 5, 139 a 25, 139 b 19. 20, 142 a 8, 142 b 10, 143 a 12, 147 a 11; *oncomes* 108 a 21; *myſſomer* 116 a 6, 137 a 14, 137 b 9. 14; *comeþ* 118 b 10, 125 a 6, 133 b 1. 12, 138 b 1; *somer* 129 a 17, *comen* 144 a 10; einmal als *u*: *sum* 134 b 24. Vor *mb* erscheint es zu *ou* gedehnt: *doumbe* 118 a 16.

5) Vor *l* erscheint es

*α*) als *u*: *sponful* 106 b 18. 21, 106 b 22. 23, *spoful* 106 b 20. 25, 128 a 1. 5, 144 b 14; *ſponful* 106 b 21; *ſponful* 106 b 22, *ſponeful* 107 a 8; *sponeful* 116 a 9; *hanful* 112 b 2, *ſchulle* (3. pl.) 119 a 13, *ſchulled* (3. pl.) 121 a 1; *fullyche* 123 a 20; *ful* 125 a 7, 128 a 19; *halfful* 136 b 10; *fulle* 137 b 15;

*β*) als *o*: *fol* 107 b 6, 114 a 25, 133 b 22; *bole* 126 a 2; *wolle* 125 a 10. 13, 128 a 19. 20, 138 b 10; *wollen* 147 b 16; *boles* 132 a 24; *wolues* 146 a 9;

6) vor *r* als *o*: ae. *þurh* ist zerdehnt zu *þorow* 107 a 21, 110 a 5. 14. 22, 110 b 7. 15. 24, 111 a 21, 116 b 3, 117 b 25 u. ö.; *þoref* 111 a 13;

7) vor *p* als *u*: *vp* 105 a 27, 105 b 10, 109 a 8, 112 b 11. 16, 114 a 8, 117 b 12 u. ö.; *vpward* 109 b 20; *cuppe* 116 a 10;

8) vor *d* als *o*: *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *wode* 124 a 18; *wode-ſoure* 125 b 1, 126 b 16; *wodebynde* 142 a 16, 143 b 9; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8;

9) vor *f* als *o*: *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18, 117 b 12, 120 a 11, 124 b 19, 125 b 10, 131 a 1. 22 u. ö.; *louage* 127 a 22, 139 b 5; *loue* (imp.) 128 a 9;

10) vor *s* als *u*: *þus* 119 a 13, 125 a 3, 127 b 18, 130 b 5, 132 a 21, 137 a 15; *rust* 141 a 23;

11) vor *t*

*α*) als *u*: *buttur* 108 b 8, *butter* 116 a 23, 116 b 2. 5, 126 a 4; *buttre* 116 a 24. 25, 116 b 6, 119 a 22, 124 b 21, 126 a 1, 126 b 18, 129 a 18; *butre*

116 b 1. 7. S. 10; *nute* (*muke*) 117 b 19; *butter* 128 a 19, 135 b 18, 137 a 22, 137 b 11. 16, 139 a 22, 140 a 17, 143 b 5. 15, 144 a 4, 144 b 26, 145 a 12; *guttys* 130 a 23, *lutur* 143 a 3;

*β*) als *o*: *notes* 127 b 1, 130 a 24, 136 a 1; *note* 119 a 8, 135 b 17, 137 a 10, 138 a 11; *notemygge* 124 a 23.

12) Sonstige Fälle:

ae. *mucgwyrt* erscheint als *mogwort* 108 b 5; im ae. *fugol* hat *g* mit *w* gewechselt: *fowl* 131 b 9; vor *kk* erscheint *u* als *o*: *bokke* 148 a 3; *u* im Auslaute ist gedehnt: *now* 147 a 13; *u* ist gedehnt in: *crowme* (imp.) 147 a 17; *crowme* 109 b 25; *crowmes* 131 a 21.

*o* ist meist unverändert.

*o* vor *h* (*ȝ*) ist zu *ou* geworden: *holow* 131 b 23; *holowȝ* 116 b 14; neben *nofe* 124 b 4, 125 b 20, 136 a 19 findet sich *nefe* 130 b 15, 132 b 24. 26.

*y* der Umlaut von *u* erscheint

1) als *u*: *furſt* 131 a 11; *vnce* 113 b 11, 117 b 20, 123 b 11, 127 b 22; *vnces* 144 a 16; *vnche* 123 b 21; *ful* (imp.) 107 b 6, 128 a 12, 133 b 22, 135 b 18, 136 b 10, 137 b 15, 138 a 15; *fuld* (part.) 125 a 7;

2) als *uy*: *fuyrſt* 120 a 2;

3) als *y*: *fyrſt* 105 a 13. 14, 107 a 23, 107 b 9, 112 b 22, 113 a 11, 114 b 17, 115 b 10, 116 a 11. 12, 118 a 4, 118 b 19, 119 b 2. 9, 123 a 18, 136 a 14. 15, 141 b 24, 144 b 15, 145 a 20; *fyrſte* 132 a 33; *kyngges* 105 b 17; *chykenunmete* 106 a 17; *chykenen* 124 a 4; *kynde* 108 b 27, 118 a 7, 136 b 5, 137 b 14, 148 a 8; *kyndely* 109 a 10, 118 a 3. 9, 125 b 19, 136 b 1; *kynd* 113 b 15; *kynde* (subst.) 116 a 12, 122 b 22; *bye* 111 a 10; *ryene* 135 a 5, 144 b 18; *ryen* 146 a 4; *rye* 142 a 23;

4) als *e*: *ferſt* 135 a 1. 3; *euel* (subst.) 105 b 10, 118 a 13; *eueles* 131 b 8; *euel* (adj.) 117 b 10; *perles* 130 b 16, 132 b 24.

*á* erscheint

1) durchgängig als *o*;

2) zuweilen als *a*: *abroad* 106 b 16; *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18 u. ö.; *a(wake)* 107 a 3. 5; *aboute* 113 a 25, 130 b 23; *away* (s. *e* 2); *garlek* 126 a 7, 133 b 13, 135 a 21, 137 b 20. 23, 138 a 7, 138 b 2; *ſtanpicche* 114 b 21; *ſtanmerche* 123 a 23, 128 a 5, 129 a 14, 139 b 3; *ſtanmerche* 140 a 6; *ſtanmerche* 140 a 12; sonst erscheint stets: *ſtoon* 118 b 18, *chyryſton* 127 b 3, *bremſton* 127 b 16; *stones* 129 b 2, 136 b 12. 14; *ſton* 134 a 7. 15; *ſtones* 136 b 11. 19.

*ǽ* erscheint

1) meist als *e* (*ee*);

2) als *a*: *clanſe* (Imp.) 108 b 24; *clanſe* (inf.) 122 b 20; *rapeſt* 129 b 19; *laſſe* 134 a 14, 143 b 19, 144 a 4; *lady* 119 b 14, 111 a 26, 111 b 4, 112 a 20;

3) als *o*: *dol* 109 b 20; *moſt* 107 b 12, 108 b 3, 109 b 21; *goþ* (3 sg.) 112 b 16; *or* 114 b 17, 122 a 5, 123 a 20, 139 b 9, 147 b 17; *hores* 118 a 18; *moſt* 137 b 6; *moyſt* 131 b 5;

4) *ê* + ȝ = *ey*: *eyȝ* 113 b 9, 118 b 2; *eye* 122 b 15; *eyren* 123 a 13, 125 b 10, 134 b 8. 10, 136 b 3, 140 b 19. 22; *eyre* (pl.) 140 a 21; *eyron* 123 b 17, 129 b 5, 132 a 1; *ey* 125 a 22, 129 b 16, 131 a 3. 5. 9. 21, 131 b 19, 144 b 18, 145 b 21, 146 a 1;

ae. *êmyrian* erscheint als: *eymors* 113 b 1; *eymers* 113 b 2;

ae. *flêſc* erscheint als: *fleisck* 140 b 1, 142 a 1; neben *fleſſck* 142 b 8; *fleſck* 143 a 8; *neteſſleſck* 143 a 3; *fleſch* 109 b 26; *fleſche* 108 a 12, 110 b 1, 111 a 1, 113 b 7, 114 b 1, 118 a 24, 126 a 10.

*ô* ist stets erhalten als *o* oder *oo*;

Vor *h* (ȝ) ist *w* eingeschoben: *browȝt* 111 b 9; *ynowȝ* 113 b 25, 116 b 21, 118 b 3, 120 a 21, 122 b 5, 123 a 27, 123 b 1. 24, 126 b 9, 127 b 7, 130 a 8, 133 b 15, 134 a 11. 147 b 15; *nowȝ* 122 a 8; *ynowȝ* 135 a 23.

Das *h* ist abgefallen: *ynow* 108 b 16, 128 b 24, 130 b 5, 146 b 19. 20; *orþcr* 106 a 7 = dem aus *ôþer* gebildeten *ôr* + der Endung des Stammwortes; wohl Fehler des Schreibers.

*ê*

ist stets als *e* erhalten;

die 2. u. 3. sg. präs. von *don* an die 1. sg. angeglichen: *doſt* 114 a 8, 116 b 12: *dos* (2. sg.) 122 b 16; *doþ* (3. sg.) 130 b 17, 131 b 9. 10, 132 a 27, 132 b 9. 26, 133 a 1. 2. 3. 4, 135 a 19, 141 a 21, 143 a 8, 147 b 3; *e* + ȝ = *ey*: *twey* 107 b 5; *tweyne* 126 a 19;

*î*

erscheint meist als *y*, einige Male jedoch als *i*: *hige* (imp.) 142 a 2 [neben *syhe* (inf.) 116 b 3]; *piles* 147 b 1; *(pyles* 126 a 7); *likeþ* (3. sg.) 139 a 25; *(lyke* 146 b 20);

*î* ist durch Einwirkung des vorhergehenden *w* zu *o* geworden: *wommanes* 120 a 2, 120 b 15; *wommones* 121 b 6; *woman* 121 b 19; *womannes* 125 a 4. 8, 125 b 7 13; *wonmones* 122 b 1 ist Fehler für *wommanes*.

In *wemen* 111 b 11 rührt das *e* her aus Verflüchtigung des *o*.

*û*

erscheint als *ou (ow)*: *out* 105 a 8. 19, 106 b 4, 107 b 8. 24. 25, 108 b 13. 24 u. ö.; *doun* 106 a 13, 114 a 1. 14, 115 b 4, 136 b 13, 144 b 9; *doune* 107 a 20, 112 b 14, 115 a 1, 116 b 13. 22, 119 b 21, 121 a 14. 25, 122 a 11. 24, 122 b 5; *adowne* 108 a 19; *adoune* 108 a 9, 108 b 16; *dou(n)wart* 125 a 9; *adoun* 114 b 12, 138 a 4; *downe* 108 b 23, 115 b 14, 116 a 1, 120 b 10, 121 b 23; *browne* 106 a 24; *broun* 140 b 23; *brounе* 141 a 22; *clout* 106 b 16, 107 b 3, 114 a 9, 122 a 15. 16, 127 a 8. 12, 134 b 12; *þou* 107 a 3, 110 b 27, 111 b 6, 127 b 15, 129 a 7 130 b 6, 132 a 1, 133 b 9; *þow* 114 a 18, 115 b 25, 116 a 26, 120 a 1. 10. 21, 122 b 16; *(hor)howne* 108 b 6, 112 a 23, 128 a 11; *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8; *wyþoute* 109 b 16, 110 b 26, 120 a 20, 126 b 26, 133 a 25, 134 a 16, 135 b 1, 137 a 15, 137 b 16; *oure* 109 b 29, 110 a 6. 15. 24, 110 b 8. 16. 25, 111 a 25. 26, 111 b 4, 112 a 20, 113 a 20, 147 a 9; *aboute* 113 a 25, 123 a 19. 21, 130 b 24;

*mouſere* 115 b 21, 116 a 16, 120 b 3, 146 a 23, 147 a 7; *cowe* 116 a 25, 129 a 7. 23, 130 a 13, 133 b 1. 12, 138 b 1, 147 a 16; *wodefoure* 125 b 1, 126 b 16; *soure* 125 b 19; *tounmcreſſes* 127 a 17; *dowe* 131 a 11, 132 b 1; *sowre(wetenbred)* 147 a 16; *houflek* 131 b 22; *mouþ* 132 b 18, 135 a 10; *mowþ* 135 a 4; *soupe* (inf.) 135 a 8; *rowneſſe* 140 a 2; *rowe* 140 a 10;

*û* erscheint als *u: vs* 109 b 15; *ruw* 140 b 2.

Gekürzt ist *û* in: *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; ebenso in *beûtan: bute* 105 a 21, 107 b 12; *but* 106 b 13, 109 b 19, 112 b 7. 11. 16, 113 a 19, 113 b 2 u. ö.; *bote* 107 a 25, 107 b 8. 13; *bot* 122 b 19;

*ŷ* als Umlaut von *û* erscheint

1) als *uy*: *fuyre* 106 a 12, 107 a 1, 108 a 1. 4. 17, 108 b 14, 108 b 26, 109 a 20, 113 b 24, 114 a 13, 114 b 8. 12, 115 a 21, 115 b 26, 116 b 20, 117 a 9, 120 b 13, 121 b 9. 18, 122 b 19, 125 a 6; *fuyr* 108 b 18, 114 b 24, 115 b 12, 117 a 11. 22, 118 b 4, 119 b 23, 121 a 13. 17, 122 a 13, 123 b 7, 124 a 11. 25, 126 b 5. 9. 22, 127 a 8. 11, 127 b 6, 129 b 20, 131 b 20, 132 a 17, 137 a 11, 138 a 18, 146 b 8. 10. 15; *fuyre* (imp.) 114 b 16;

2) als *u: brufewort* 106 a 17, 115 a 16; *brufe* 107 b 3, *ybruſed* 125 b 23; *bruſed* 128 b 11, 148 a 8; *brufyngges* 117 b 6;

3) als *y*: *fyer* 106 a 27; *fyre* 127 b 17; *bryſe* 106 b 2, 126 b 20; *bryſed* 126 b 11; *dryyng* 119 a 10; *drye* (inf.) 134 a 20. 137 b 11, 139 a 21; *drye* (imp.) 122 a 7, 129 b 27, 131 a 19, 134 a 22. 24, 135 b 9, 136 a 24, 137 a 10, 146 a 7; *drye* (adj.) 126 a 2, 127 a 4, 138 a 14, 144 a 4; *kyngges* 105 b 17;

4) als *e: brefewort* 127 a 2. 6, 128 b 14; *fer* 136 b 12; *festes* 146 a 9;

In *broyſe* 117 a 6, *y broyſed* 117 a 17 ist *oy* wohl eine Darstellung für einen zwischen *y* und *u* liegenden Laut, ebenso wie *uy*;

*êa* erscheint als *e (ee)*:

*êa* + *h* (*ȝ*) ergab *ey: ney* 114 a 16; *neyȝ* 122 b 19; *eyen* 119 a 24, 125 b 8. 14, 131 a 25. 26, 131 b 8. 25, 136 a 16, 136 b 23; *eye* 125 a 25, 125 b 3. 10, 126 a 8, 131 a 4. 6. 10. 22, 131 b 2. 7. 17. 21, 136 b 5; *eyes* 131 b 13; *leye* 136 b 7;

Mit Assimilation des ersten *e*: *nye* 105 a 25, 122 a 25, 127 b 15; *welnye* 113 b 16, 114 a 2. 20, 121 b 4; *lyes* 108 a 16; *lye* 136 b 6. 10; *daysye* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *ny* 127 b 7;

*êo* ist

1) meist zu *e* (*ee*) geworden: *seke* (subst.) 105 a 12, 105 b 1, 107 a 22, 107 b 8, 112 a 26, 113 a 10. 16, 113 b 16, 119 b 2. 7, 129 b 10; *seke* (adj.) 105 a 16, 105 b 5. 8; *feke* (subst.) 107 a 7; *sekes* (genit.) 113 b 13; *sek* (subst.) 116 a 8, 119 b 4; *sek* (adj.) 114 b 2; *beþ* 105 a 13, 107 b 10, 109 a 6, 114 b 10. 25, 116 b 2. 15, 117 a 19, u. ö.; *be* 105 a 19. 24. 25, 105 b 2. 14. 15. 19, 106 a 2. 7. 24, 106 b 3. 15, u. ö.; *bee* (inf.) 119 a 16; *ben* 105 b 26, 109 a 17. 20, 112 b 3, 113 b 23. 24, 114 a 14. 16, 115 a 9, 117 a 9, 121 a 24, 121 b 22, 122 a 13, u. ö.; *been* 147 b 25; *feeþ* 105 a 19; *seþe* (imp.) 105 a 22, 106 b 2, 107 a 19, 126 a 22, 129 b 25, 142 b 22, 143 b 5, 146 b 15; *sweþ* 106 a 12; *seþeþ* (3. pl.) 108 a 18; *seþ* (imp.) 112 a 23. 24, 112 b 8. 13, 113 a 2, 113 b 21, 119 b 20, 121 b 17,

122 a 23, 127 b 24, 129 b 12, 133 b 6, 135 b 1, 140 a 11, 141 a 17. 20, 141 b 5. 17. 20, 143 a 16, 144 a 9, 144 b 6, 147 b 24; *sethe* (inf.) 115 a 21, 115 b 3. 26; *sepe* (inf.) 117 a 11, 119 b 24, 120 b 9. 14, 121 a 17, 122 a 6. 10. 13, 122 b 3, 123 a 7. 17. 23, 124 a 15, 133 b 25, 139 b 16, 146 b 8. 18; *sepep* (3. sg.) 119 b 24, 123 a 11, 123 b 7; *tre* 107 a 15; *trees* 135 a 4; *chyrytrees* 138 a 9; *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; *betwene* 113 a 17, 120 a 12; *bytwene* 139 b 21, 119 b 11, 122 a 18, 123 b 22, 129 b 2, 140 b 21, 147 b 6; *se* (inf.) 116 b 10, 132 b 18, 147 a 23; *sepen* (inf.) 123 b 4; *sepe* (3. opt sg.) 130 b 18; *sepynge* 121 b 9; *lew* (*hleow*) 129 b 9. 13 (*lewk* 133 b 14, 136 a 10, 138 b 2, 144 b 14; *leuk* 125 b 12); *strew* 135 b 6; *hepe* 137 a 3; *lempe* 144 a 1; *lemp* 142 b 12; *ſtrewed* 114 a 18; *ſtrewe* (inf.) 114 a 19; *ferpe* 133 b 12; *chykenwed* 139 b 5; *he* (= ae. *heo*?) 112 b 7?

2) als *eo: treo* 142 a 1; *heo* 112 b 15. 16. 18. 23. 25;

3) als *o: foure* 114 b 22, 123 b 20; *fourtene* 135 a 1, *schou* 130 a 13;

4) als *y : syke* 128 a 2, 129 b 14, 130 b 26, (adj.) 133 a 21, 133 b 26, 134 a 4, 134 b 17. 144 b 13; *sykeneſſe* 135 a 11;

5) als *u: furthe* 145 b 4; *luw* 118 a 11;

6) als *a: ſtrawe* 114 a 16, 130 a 2. 22. 26, 132 b 21; *ſtraw* 134 b 1.

Eine Vergleichung von Teil I mit Teil II zeigt, dass beide Teile in den Hauptzügen übereinstimmen. Sie unterscheiden sich jedoch durch folgende Merkmale:

In Teil I ist das Verhältnis von *a* : *o* vor *nd* 6 : 18, Teil II 24 : 32;

Teil I erscheint *a* vor *m* 3 mal als *o*, niemals als *a*, Teil II erscheint es 5 mal als *o* und 7 mal als *a*. Teil I findet sich 11 mal die Form *to gider*, 1 mal *to gyder*; diese Form in Teil II nicht vorhanden; Teil I erscheint *ea* vor *r* nur als *a*, Teil II erscheint es meist als *a*, 5 mal als *e*. Teil I erscheint *i* ziemlich gleichmässig als *i* und *y*; Teil II erscheint es überwiegend als *y*.

*y* (Umlaut von *u*) erscheint Teil I als *u*, *i*, *y*, *e*, Teil II 1 mal als *uy* neben *u*, *y*, *e*. Teil I findet sich 19 mal die Form *furſt*, 6 mal *ferſt*, keinmal *fyrſt*; Teil II hat 1 mal *furſt*, 20 mal *fyrſt*, 2 mal *ferſt*. In Teil I erscheint *î* sehr häufig als *i* neben *y*, in Teil II nur 3 mal als *i*, sonst stets *y*.

*ŷ* (Umlaut von *û*) erscheint in Teil I als *uy*, *y* und *i*, in Teil II als *uy*, *y* und *e*. Teil I hat die Form *and*, Teil II *ant*. Teil I hat 12 mal *porouȝ*, 2 mal *porowȝ*, 1 mal *porowȝe* und 2 mal *porow*; Teil II hat stets die Form *porow*.

Teil I verwendet ziemlich gleichmässig *sh* und *ſch*; Teil II hat mit wenigen Ausnahmen *ſch*.

In Teil I erscheint *gif* (von *gibban*) als *ȝef*, *gef*, *geef*, *geues*, *geue*, *ȝeue*, in Teil II *gyf*, *gyue*, *ȝyf*, vereinzelt *ȝeue*, *ȝef*.

Teil I findet sich die Verbindung *ny*, *nk*, woneben Teil II häufig *nyg*, *nyk*, oder *nyyk* zeigt.

Der Dialekt beider Teile ist nach dem Vorhergehenden der mittelländische, nnd zwar zeigt *ô* für *â* auf den Süden, *u* für *y*, *û*, oder *uy* für *ŷ* auf den Süden, bezw. Südosten des Mittellandes. *e* für *y* (Umlaut von u) kam nach *Kölbing, Amis and Amiloun*, sowohl im Norden Englands, als auch in Kent vor. Nach der Lage der Sache wäre hier eine kentische Beeinflussung anzunehmen.

Ich möchte deshalb das Manuskript an die Südgrenze des östlichen Mittellandes verlegen, wobei Teil II einen etwas mehr nördlicheu Ursprung haben dürfte.

# B. Anmerkungen.

Die im Folgenden sich findenden Abkürzungen bedeuten:
*Wr. W.* = *Wright (Wülker) Anglo-Saxon and Old English Vocabularies.*
*Sk. E. D.* = *Skeat, Etymological Dictionary.*
*L.* = *Cockayne: Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England.*
*Wr. Dict.* = *Wright: Dictionary of obsolete and provincial English.*
*Hall.* = *Halliwell: Dictionary of archaic and provincial words.*
*R. A.* = *Wright 7 Halliwell: Reliquiae Antiquae.*
*Fl.* = *Fleischhacker: Lanfranks „Science of Cirurgie" E. E. T. S.* 102.
*Pr. P.* = *Promptorium Parvulorum.*
*Mätzner* = *Mätzner: Altenglische Sprachproben.*
*Müller* = *Müller: Etymologisches Wörterbuch.*
*N. E. D.* = *Murray: A New English Dictionary.*
*Pharmac.* = *Pharmacopoea Germanica.*
*Stratmann* = *Stratmann: Old English Dictionary.*

80 b 10. *almoundes*, afrz. *amande*, mlat. *amandola*, ne. *almond*, *amygdala* Mandel.

80 b 15. *verueyne*, alfrz. *verveine*, lat. *verbena* (ae. *vermenaca* = *æfcþrotu* = *verbena officinalis L.* I, 9), Eisenkraut.

80 b 15. *betoyne*, afrz. *beteine*, mlat. *betonia*, ne. *betony* = *betonica officinalis*, Betonie.

80 b 17. *moolde* (*molde*), ae. *molda*, ne. *mould*. *Wr. W.* 626 *cinceput*, daselbst Anm. 7 = *The suture of the skull.*

80 b 28. *pelctur* (*of fpayne*) = (Anacyclus) pyrethrum. Dieses wurde angeglichen an das im englischen früher bekannte *pellitory*, afrz. *paritoire*, lat. *parietaria*, ne. *pellitory*. *pelletor* s. *Sk. E. D.* 431.

81 a 3. *walwort*, ae. *weal wyrt*, ne. *wall-wort L.* I, 39. Sambucus ebulus, Wallwurz.

81 a 10. *cynchen*, 80 b 20. *chinchen*, aus *senecionem* abzuleiten. Vergl. *Wr. W.* 558, 12: *Iregerontis. i cenesuns. i grundes-*

*wilie* (ebenso *R. A.* I, 37). *Wr. Dict.* 305. *chinchone, the herb groundsel*, letzteres = *Senecio vulgaris L.* I, 33. Die Manuskripte *BE*II bringen hier *fengrene*, ne. *singreen*, semperviva, Singrün.

81 b 12. *eufras*, lat. *euphrasia*, ne. *euphrasy*, Augentrost.

81 b 20. *quinte foile* (an anderer Stelle *five leaf*), lat. *quinque folium*, ne. *cinquefoil L.* I, 87 = Potentilla reptans *L.* I, 7.

82 a 1. *sawge*, afrz. *sauge*, ne. *sage*, Salbei. *Wr. W.* 710, 12: *Hec salgia a sawge, R. A.* I, 36: *Salvia, sauge fenvern. primerole*, frz. *primerole*, lat. *primula*, ne. *primrose*, Primel Primula (veris?). Identisch hiermit ist me. *primerofe*, welches an *prima rofa* angelehnt ist. Hieraus natürlich ne. *primrose*, s. *Sk. E. D.* 467.

82 a 6. *fmalache* = ae. *fmæl ache. ache* = apium (apium petroselinon = marche *L.* I, 47. *Wr. W.* 711, Anm. 1: *Smallage or wild celery* (apium graveolens). *Fl.* 94, Anm. 2: *Smalache, Marche or Marshe Persley.*

82 a 2. *faguinem* für *fanguinem.*

82 a 6. *myntes*, ae. *minte*, ne. *mint*, mentha, Münze. *rewe*, afrz. *rue*, ne. *rue* (ae. *rude*), Ruta graveolens *L.* I, 37, Raute.

82 a 8. *raureol* für *laureol* (so im *Pr. P.*), afrz. *laurier*, ne. *laurel*, Lorbeer.

82 a 13. *henne bane*, ae. *henn bana*, ne. *henbane*, Hyoscyamus niger *L.* I, 9. *Wr. W.* 559, 9: *Jusquiamus i. chenille .i. hennebone.* Bilsenkraut.

82 a 11. *to* [þe] *feke.*

82 a 13. *leek*, ae. *léac*, ne. *leek*, Lauch, allium.

82 a 20. *soupernwode*, ae. *suþerne wudu*, ne. *southern wood L.* I, 51. Artemisia abrotanon, Eberraute.

82 a 23. *centorie*, lat. *centaurea*, ne. *centuury.*

82 b 2. *ache*, frz. *ache*, lat. *apium* (*that is marche L.* I, 47), Eppich. *comyn*, frz. *coumin*, ne. *cummin*, ae. *cymen*, Kümmel, cuminum cyminum.

82 b 4. *fenel*, ae. *fenol*, lat. *foeniculum*, ne. *fenel*, Fenchel.

82 b 11. *loueache*, afrz. *levesche*, lat. *ligusticum*, ne. *lovage*, ae. *lufestice. Sk. E. D.* 342.

82 b 13. Ms. *F pilous* für *perilous.*

82 b 18. *horfhelne* = *hors helena,* ae. s. Bosworth-Toller, me. *Wr. W.* I, 557, 5: *Enula i. alne. i horselne*; *Wr. W.* 544, 45: *horselne* = Inula helenium, echter Alant.

82 b 27. *seke* [to] *drynk-.*

82 b 28. *piliol* identisch mit dem weiter unten sich findenden *puliol.*

*puliol* = pulegium. *Wr. W.* 355, 1: *Pulegium, i. puliol, i. hulwurt* (afrz. *pulege*), *puliol* ist abzuleiten von lat. **pulegiolum.*

*puliol real* (s. unten) = *pulegium regium,* ne. *penny-royal. Sk. E. D.*: ... *the first part of the word is a singular corruption of the old name puliol or pulioll.*

83 a 5. *ȝarewe,* ae. *gearwe,* ne. *yarrow,* Achillea millefolium, Schafgarbe.

83 a 5. *weybrode,* ae. *wegbræde* und *wegbrade* (*L.* I, 4, Anm. 12), ne. *waybread,* Plantago, Wegebreit, s. Müller 531.

83 a 7. *hit* [in] *þe.*

83 a 10. *egrimoine,* afrz. *aigremoine,* ne. *agrimony* = agrimonia eupatoria, Leberklette.

*moufere* (101 a 11 *moufehere*), ae. *mus eare,* ne. *mouse-ear, Wr. W.* 556, 18: *Pilosella .i. peluselle .i. musere.*

83 a 14. *nepte,* lat. *nepeta,* ne. *nep,* nepeta cataria, Katzenkraut.

83 a 17. *mercurye* = *mercurialis* (mercurialis perennis, *L.* I, 35) oder = *mercury,* Queeksilber.

83 a 18. *of*[1] ist zu streichen.

13. Ms. *BI als hoot* einmal überflüssig.

83 a 21. *wode-binde,* ae. *wudu binde,* ne. *wood-bine. Wr. W.* 556, 39: *Mater silua i. cheuefoil, i. wudebide* (sic). *L.* I: Convolvulus (sepium oder arvensis).

83 a 28. *let* [it] *be.*

83 a 28. *charkol* = *cer cole,* ae. *cyr* = *locus palustris* Stratman 342, *charkol* demnach gleich Torf.

83 b 4. *sawfiche*? Mss. *BEF* haben *fanicle.*

83 b 5. *hem* ist überflüssig.

83 b 7. *gromylle,* ne. *gromill, gromwell,* neufrz. *grémil,* davon ne. *graymill,* lithospermum officinale Mätzner 324.

83 b 7. *peil* für *percil*, frz. *persil*, ne. *parsley*, Apium petroselinon, Petersilie (ae. *Peter filie L.* I, 48).

83 b 14. *amerose* = ambrosia. *Wr. W.* 556, 22: *Ambrosia i. ambrose, i. hindehele.* (*Wr. W.* 712, 26: *Hec amarusa donfinkylle*, dazu Anm. 7: *amarusa* aus *amaracus* = origanum vulgare, oder = pyrethrum parthenium.) (84 a 14 *D. Amerose. i. wilde fauge.*)

83 b 14. *sanguinarie, Wr. W.* 556, 27: *Bursa pastoris. i. sanguinarie i. blodwurt.* Blutwurz. Tormentilla.

84 a 1. *vel* überflüssig.

84 a 2. *synygrene, sengrene* etc., ae. *singrene*, ne. *sengreen, L.* I, 25: Semperrivum tectorum.

84 a 3. *tarowe* = *talowe*, s. 82 a 8 *raureol* für *laureol*, 88 b 11 *hilwolt* für *hilwort*, 96 a 2 in *D corkes, BCF colkes*, 117 b 16 *pulior* für *puliol*, 102 a 21 *rofel* für *rofer*, 88 a 14 *fpature* aus *fpatula*, 93 a 10 *galingale* aus afrz. *garingal*, 104 a 10 *lauendre* ans lat. *lavendula.*

84 a 7. *mogwort*, ae. *mucgwyrt*, ne. *mugwort*, ae. *mucgwyrt* = *micge wyrt. Sk. E. D.* (Mückenwurz) Artemisia.

84 a 5. *þat* [þal] *fece.*

84 b 5. *morphea*, frz. *morphée*, ne. *morphew. Fl.* 187: *a skin-disease*, vgl. *Fl.* 193, Anm. 2. Du Cange: *morphea, Infirmitas, cum color in alium mutatur.*

84 b 6. *verdegrece*, ne. *verdigris. Sk. E. D.* leitet es von frz. *verd de gris* aus *verte grez* (= *green grit*) für afrz. *verderis*, lat. *viride aeris. Wr. W.* 619, 35: *viride grecum verdegrece.*

84 b 16. *celydoyne*, afrz. *celidoine*, ne. *celandine*, Chelidonium maius, Schellkraut.

84 b 19. *letufe*, afrz. *laictuce*, ne. *lettuce*, lat. *lactuca* = Prenanthes muralis, Mauer-Lattich.

84 b 25. *licorys*, afrz. *licorice* (nicht belegt), lat. *liquiritia*, ne. *licorice*, Süssholz.

85 a 1. *criftalle*, ne. *criftaldre, the lesser centaury, Wr. Dict.*

85 a 2. *hit* [wiþ] *mylke.*

85 a 13. *entret, entreet, tret*, afrz. *entret, entrait*, lat. *intractum*, s. Godefroy: Dictionnaire de l'ancien langue française.

85 a 19. *gomme galbanum*, ne *galbanum*, Galban. „Das Gummi-

harz nordpersischer Ferula-Arten, wahrscheinlich Ferula galbaniflua und Ferula rubricaulis“ Pharmac. 123.

85 a 26. *maſtik-*, frz. *mastic*, ne. *mastic*.

85 a 30. *B* $\hat{\text{II}}$ = II + Λ für V = 7. Sonst Λ allein für 7 gebraucht, s. den Index.

85 b 16. *feþerfoye*? Wohl korrumpiert aus ae. *fefer fuge*, lat. *febrifuga*, ne. *feverfew*, pyrethrum parthenium, vergl. 103 b 13 *foıve thistel* für *þuge þistel* und 133 a 4 *hennefeueres* für *h. feþeres*.

86 a 16. *grounde ſwele*, ae. *grunde ſwylige*, ne. *groundsel*, Senecio vulgaris, Baldgreis oder Kreuzkraut.

86 a 16. *lemke*, ae. *hleomoce*, ne. (*brook*)*lime* (Stratman: Dictionary), *L.* III, 302 *Grassula Hleomuc* = Crassula (rubens?) Dickblatt.

86 a 16. *chiken mete*, ae. *cycen mete*, *Wr. W.* 558, 11: *Intiba*, *i. muruns*, *i. chicnemete*, *Wr. W.* 226: *Hee ipia chekynmete*, stellaria media, Hühnerbiss, Mätzner.

86 a 17. *reubarbe*, afrz. *rheubarbe*, lat. *rheubarbarum*, ne. *rhubarb*, Rhabarber.

86 a 17. (*petit*) *morel*, *Wr. W.* 558, 25: *Morella .i. morele. i atterlope*, Mätzner: *attorloðe*, ae. *âttorlâþ*, *venenifuga*, *betonica*.

86 a 17. *herbe benet*, *herba benedicta*, afrz. *bencet*, *beneoit*, ne. *bennet*, geum urbanum, Nelkenwurz, Benediktenkraut. Mätzner.

86 b 7. *den* ist überflüssig.

86 b 11. *dokke*, ae. *docce*, *docca*, ne. *dock*, rumex, Ampfer.

86 b 11. *pimpernelle*, afrz. *pimpernelle*, lat. *pimpinella*, ne. *pimpernel*, Steinpeterlein.

86 b 11. *ſcabiofe*, lat. *scabiosa*, Skabiose.

86 b 11. *sorel de bois*, afrz. *sorel*, ne. *sorrel*. *sorrel* eine Ampfer-Art. *sorrel de bois* = rumex sanguineus, Hain-Ampfer.

86 b 21. *sowredokkes*, ae. *surdocca*, ne. *sour-dock*, rumex acetosa, Sauer-Ampfer.

86 b 28. *diaculon*, ne. *diachylon* = vnguentum diachylon. Besteht aus 5 Teilen Bleipflaster und 5 Teilen Olivenöl (Pharmac. 295).

86 b 29. *hey houc*, ae. *hæg hôf*, ne. *hayhofe*, *Wr. Dict.*: *h*, *groundivy*, edera terrestris, Erdepheu.

86 b 30. *broke limke*, ae. *brôc hleomuc*, ne. *brook lime*, siehe *lemke* 86 a 11.

87 a 5. Der Text fehlerhaft, siehe Kollation.

87 a 14. [droppe]*on*[1].

87 b 9. *holde* ist überflüssig.

87 b 17. *litarge*, frz. *litharge*, ne. *litharge*, litargirum (Gold-, Silber-, Blei-) Glätte.

87 b 17. *cerufe*, afrz. *ceruse*, lat. *cerussa*, ne. *ceruse*, Bleiweiss.

87 b 18. *calamynt*, lat. *calamintha*, frz. *calament*, Kalaminthe. *Fl.* 348, Anm. 1: *calamentum, a mistake for calcantum. Phillips: „Calcanth a chymical word, being the same as vitriol.* Das Mittel wird dort gegen Geschwüre angewandt; ebenso an der vorliegenden Stelle. Es wäre möglich, dass auch hier eine Verwechslung von *calamynt* und *calcanth* vorläge. *calcanth* = *calcinatum*, das auch heute noch gegen ähnliche Krankheiten angewandt wird.

87 b 19. *ewrofe*, afrz. *eve rofe*, aqua rosae, ne. *everrose* (*Wr. Dict.*) mit Anlehnung an *ever*. Rosenwasser.

87 b 19. *medewax* = ae. *mædweax*, Wiesenwachs?

88 a 26. *ellerne*, ae. *ellarn*, ne. *elder*, Erle, alnus.

88 b 10. *houe* = *hay houe.*

88 b 11. *hilwolt* für *hilwort* (*hullewort* 92 a 16 z. B.), ae. *hyl wyrt*, ne. *hillwort* = *puliol. Wr. W.* 555, 1: *Pulegium, i. puliol. i hulwurt.* Pulicaria, Flohkraut.

89 a 5. *camomylle*, afrz. *camamille*, ne. *camomile*, Matricaria chamomilla, Kamille.

89 a 7. *lyf hony, lyue hony*, ae. *lib hunig*, Medizinalhonig. *b* + *h* musste sich zu stimmtonhaften *ƀ* entwickeln, welches weiter zu *f* (tonlos) werden konnte; cf. ae. *ifiȝ* aus *if-heg*, dem gemeingerm. *iba* zu Grunde liegt.

89 a 12. *pee de lyon*, ae. *leon fot*, ne. *lions foot*, Alchemilla vulgaris, *L.* I, 11, Sinau oder Frauenmantel. *D*III hat *Pedilion i. ftancuere.*

89 b 2. Hier kann *culamynte* nur die betr. Pflanze bedeuten.

89 b 26. *deoft*? so noch 91 b 5.

89 b 28. *vrotherfeet*, ae. *hreoperfeet*, Rinderfuss.

90 a 3. *pis* = *pis is.*

90 a 4. *hawe*, ae. *haga*, Dorn.

90 a 30. *sal gemme. Fl.* 99, Anm. 3: *A Salt so named from its Transparent and Crystalline Brightness* (*Kersey*).

90 b 14. *do pis,* einmal überflüssig.

90 b 15. *tittye, totye* 90 b 19. Das Wort bezeichnet hier einen Stein. In Vicary's Anatomy, ed. Furnival, E. E. T. S. Extra Series 53, pag. 224, Anm. 3 findet sich: *Tutie. Tutty, Pompholix or Spodium, is a thin volatile Ash, which sticks to the upper part of the Furnace when brass is melted.* Siehe dortselbst.

91 a 3. *whyn,* Schreibfehler für *whyt.*

91 a 8. *wit,* wohl für *wilt.*

91 a 8. *not,* ae. *notian* = uti.

91 a 15. *maydenher,* ae. *mægden hær,* ne. *maiden-hair,* Capillus Veneris, *Wr. Dict.*

91 a 15. *endive,* afrz. *endive,* ne. *endive,* cichorium endivia, Endivie.

92 a 2. *broom,* ae. *brom,* ne. *broom,* genesta, Besenpfriem.

92 b 9. *scamonye,* afrz. *scammonie,* lat. *scammonia,* ne. *scammony.*

92 b 10. *sene,* afrz. *seny* von it. *sena,* von arab. *sanâ, Sk. E. D.*; *Folia sennae* von *Cassia angustifolia,* Pharmac.

92 b 11. *fpikenard,* ne. *fpikenard* von *spike nard* = *spiked nard, an aromatic oil or balsam, Sk. E. D.*

93 a 10. *galingale,* afrz. *garingal,* ne. *galangal,* Alpinia galanga, Galgant (Pharmac. Alpinia officinarum).

93 a 10. *notemeges, notemuge,* ne. *nutmeg,* zusammengesetzt aus *nut* und afrz. *muge* = musk, *Sk. E. D.* Muskatnuss.

93 a 11. *cloues* von *clow,* afrz. *clau, clou,* ne. *clove,* Gewürznelke.

93 a 23. *herbe jon, Wr. W.* 557, 18: *Ypis, i. herbe Johan i. uelderude,* Hypericum (coris *L.* I, 59), Hartheu, Johanniskraut.

93 a 23. *rodde* (*Wr. W.* 556, 19: *Vermiculum .i. warance. i. wrotte*) (oder ae. *rude,* Fulleruta Rude *L.* III, 302) *Wr. W.* 786, 18: *Hoc solsequium a rode.*

93 a 24. *plantayne,* frz. *plantain,* ne. *plantain,* Plantago maior, Wegerich.

93 a 24. *auance, Wr. W.* 555, 6: *Auencia. i. avence. i. harefot* (ne. *harefoot*), geum, Nelkenwurz.

93 b 7. *helm?*

93 b 17. *cerlange, cerf lange,* Hirschzunge. Scolopendrium (officinale), ne. *hart's tongue.*

93 b 18. *chenlange,* Hundszunge, Cynoglossum (officinale), *Wr. W.* 557, 36: *lingua canis, i. chenlange, i. hundestunge,* ne. *hound's tongue.*

93 b 18. *radyffhe,* frz. *radis,* ne. *radish,* Radieschen.

94 a 24. *millefoil,* frz. *mille foil,* ne. *mil foil,* Achillea millefolium, Schafgarbe.

94 b 3. *saucyne,* lat. *sabina,* ne. *savine,* Juniperus sabina, Sadebaum.

94 b 10. *ſtancroppe,* ae. *ſtan crop,* ne. *ſtone crop. Wr. W.* 712, 35: *Hec vermicularis stonecroppe. Wr. Dict.: Stonecrop. sedum acre,* Mauerpfeffer.

95 b 22. *pervynk,* ae. *pervince,* ne. *periwinkle,* vinca pervinca, *Sk. E. D.* Singrün.

95 b 25. *polypodye,* lat. *polypodium,* Tüpfelfarn (*þat growep ōn þe ook* = p. dryopteris, Eichenfarn), *Wr. W.* 556, 3: *Pollipodium, i. poliol. i. reuenfoot.*

96 b 9. *molyn,* lat. *moly,* ne. *moly. L.* I, 25: *The herb μῶλυ, that is, singreen,* Sempervium tectorum, Hauslauch.

97 a 6. Das *Carmen* ist vielleicht rhythmisch zu lesen:

*Ihésus þat wás in bédleem bóre*
*ánd baptízed in flúm Iordán*
*and ſtént þe wáter ón þe ſtón*
*ſtýnt þe blóod óf þis mán*
(N) *þi sérvant þórow þé vertú*
*of þýne hóly nóme ihesú*
*7 óf þy cóſyn ſwéte ſeint Jón.*

Allerdings lassen die Verse viel zu wünschen übrig; doch ist ein gewisser Rhythmus nicht zu verkennen.

97 a 14. *coperoſe,* afrz. *coperose,* ne. *copperas. Sk. E. D.: sulphate of iron; Formerly applied also to sulphate of copper, whence the name.* In der jetzigen Pharmacie ist cuprosum = cuprum oxydulatum, Kupferoxydul. Schulze: Pharmaceutische Synonyma, Berlin 1889.

97 a 16. *saunder* = *alisaundre. Wr. W.* 556, 12: *Closera, i. alisaundre. i. wilde percil. Wr. W.* 714, 9: *Hoc alexandrum alysandre* = Senna alexandrina, Sennesblätter.

97 b 10. *matfeloun. Wr. Dict.*: *Matfelon knap-weed,* Klatschrose, Papaver rhoeas.

97 b 10. *solcecle,* ae. *solosece,* ne. *solsecle, L.* I, 33 = Heliotropium europaeum, Sonnenwende.

97 b 11. *maythe,* ae. *mazepe,* ne. *maythe,* Anthemis nobilis, *L.* I, 17, römische Kamille.

97 b 17. *erbe robert,* Geranium Robertianum, Ruprechtskraut, *Fl.* 96, Anm. 2.

97 b 19. *and* [do] *hit.*

97 b 26. *mader,* ae. *mæderu,* ne. *madder,* Rubia (tinctorum?), Krapp.

97 b 26. *burnet,* ne. *burnet,* Poterium sanguis orba (Mätzner), Wiesenknopf.

97 b 26. *saxyfrage,* frz. *saxifrage,* ne. *saxifrage,* lat. *saxifragium,* Steinbrech.

97 b 27. *culrage,* neufrz. *curage,* geht auf unbelegtes afrz. *culrage* zurück, lat. *culi rabies,* Mätzner. *Wr. Dict.*: *culerage the herb arsmart* = Polygonum persicaria, Wasserpfeffer. *Fl.* 83, Anm. 3: *persicarie glossed colorag.*

97 b 27. *carui* (*carewy* 98 a 6), frz. *carvi* (ne. *caraway* von span. *alcaraheya, Sk. E. D.*), Feldkümmel.

97 b 27. *dytayne,* afrz. *dictame,* lat. *dictamnus,* ne. *dittany, garden ginger, Sk. E. D.,* Diptam.

97 b 28. *lempke,* siehe 86 a 16.

98 a 7. *philipendule?*

98 a 14. *het* für *let.*

98 a 12. *yuy,* ae. *ifiȝ,* ne. *ivy,* Hedera helix, Epheu.

98 a 22. *rybbewort,* ae. *ribbe wyrt,* ne. *ribwort,* plantago lanceolata, *L.* II, 403, (lanzettlicher) Wegerich.

98 a 26. *erbe water, wauter, walter,* wörtlich Walterskraut = ?

98 a 31. *bugle, Wr. W.* 554, 7: *buglosa. i. bugle. i wudebrune. Wr. W.* 711, 33: *buglossa oxtunge,* Anm. 3: *the lycopsis arvensis* (*L.* I, 145 = *hounds tongue,* Cynoglossum officinale, Hundszunge).

98 a 31. *sanicle,* sanicula, Sanikel. *Wr. W.* 554, 7: *saniculum i. sanicle. i. wudemerch.*

98 a 33. *hem* für *hemp,* ae. *hanep,* ne. *hemp,* cannabis sativa, Hanf.

98 a 33. *orpyne,* frz. *orpin,* ne. *orpine, orpin* (live-long), Sedum Telephium, *L.* I, 57, Fetthenne.

98 a 33. *brere,* ae. *brer,* ne. *brier, briar* (s. Mätzner), Dornstrauch, Hundsrose.

98 b 28. *clote,* ae. *clate* (ne. *burdock*), lappa officinalis, Klette.

99 a 23. (*holy*) *hokke,* ae. *hoc,* ne. *holly-hock,* althaea silvestris, Malve.

99 a 31. *crowes* für *crowmes.*

99 b 6. *varewes* = *barewes,* wohl nur ein Schreibfehler.

99 b 8. $\bar{7}$ [þat] *fhal.*

99 b 13. *hem* einmal zu viel.

100 a 8. *dragaunce* (ae. *dracentre*), ne. *dragons,* lat. *dracontia.* Arum dracunculus *L.* I, 107, Aronsstab.

100 a 16. *dauke* von lat. *daucus* (*carota*), Möhre.

100 a 24. *caffatyn* (*sugre caffatin*)?

100 a 27. *catapuce. Fl.* 189, Anm. 8: *Catapucia, semen spurge. spurge,* afrz. *spurge,* ne. *spurge.*

100 b 3. *lat* für *laft.*

100 b 5. *anchangele* für *archangele,* ne. *archangel. Wr. W.* 556,1: *Arangelica i. mort ortie, i. blinde netle* = Taubnessel. *Wr. Dict.*: *Archangel the dead nettle* = *lamium.* In der heutigen Botanik *Archangelica* = Engelwurz, eine Umbellifere.

100 b 16. *groundefwele,* ae. *grunde fwylize,* ne. *groundsel,* Senecio, Baldgreis; s. *cynchen* 81 a 10.

100 b 16. *confoud, consolida* = *daysy,* bellis perennis, Gänseblümchen. *Wr. W.* 555, 3: *consolida, i. consoude, i. daisete.*

100 b 20. *bounfchaue. Wr. Dict.*: *Bone-shave the sciatica.*

100 b 29. *azenfte* [a] *charkol.*

101 a 2. *cerfoile,* ne. *chervil,* Garten-Kerbel. *Wr. W.* 557, 1: *cerfolium, i. cerfoil, i. villen. cerfoil* ist frz. Ursprungs, daneben ae. *cerfille.*

101 b 25. *ofmunde. Wr. W.* 556, 43: *Osmunda. i. osmunde. i. bonwurt.* ne. *bonewort* pansy, Viola lutea, *L.* I, 63, gelbes Veilchen.

101 b 26. *comfery,* ne. *comfrey. Wr. W.* 555, 4: *Cumfiria, i. cumfirie. i. galloc. L.* I, 27: *the herb confirma, comfrey, that is gallue, Symphytum officinale.* Wallwurz.

101 b 27. *ſparge* = sparganium, Igelskolbe?

102 a 2. *hemelok*, ae. *hemleac*, ne. *hemlock*, conium (maculatum), Schierling.

102 a 21. *roſel* = *roser* = *rose-tree*, frz. *rosier*.

102 b 8. *hulkes* wohl Schreibfehler für *huſkes*, ne. *husk*, Hülse.

102 b 22. *garleke*, ae. *garleac*, ne. *garlick*, allium, Knoblauch (Mätzner).

102 b 24. *paſt*, ne. *paste*.

103 a 19—20. *arepo—rotas*, aus der bekannten Zauberformel

*S a t o r*
*a r e p o*
*t e n e t*
*o p e r a*
*r o t a S*

welche vorwärts und rückwärts, aufwärts und abwärts gelesen stets denselben Spruch ergiebt.

103 b 6. *alifaunder* s. *faunder* 97 a 16.

103 b 13. *fowe thistel* wohl Fehler für *puge þistel*. *Wr. W.* 559, 5: *Andiuia, i. letrun. i. puge þistel*, Endivie.

103 b 16. *bytwene* [þe] *two*.

104 a 5. *tanſeye*, afrz. *tanasie*, ne. *tansy*, tanacetum (vulgare), Rainfarn.

104 a 10. *lauendre*, lat. *lavendula*, ne. *lavender* (frz. *lavande*), Lavendel.

104 a 10. *borage*, afrz. *bourrache*, lat. *borraginem*, ne. *borage*, borago (officinalis), Boretsch.

104 a 11. *herteſtonge*, ae. *heorotes tunga*, ne. *hart's tongue*, Scolopendrium vulgare.

104 a 11. *sycory*, frz. *chicorée*, ne. *succory*, *chicory*, cichorium (endivia), Wegwarte.

104 b 11. *et*[1] überflüssig.

105 a 26. *þe* für *þen*.

105 b 2. *medycne* für *medycyne*.

105 b 2. *wyþ þynne*, Wortbindung für *wyþ ynne*.

105 b 14. *pyanye*, afrz. *pione*, lat. *paeonia*, ne. *peony*, *paeony*, Paeonia, Päonie.

106 a 4. *bauſones* (*grece*), afrz. *bauçant*, *bauzan*, ne. *bawsin*, Dachs.

106 a 4. *wylde malwe* = *holly hock*.

106 a 7. *medyce* für *medycyne.*

106 a 10. *alym,* afrz. *alum,* ne. *alum,* lat. *alumen,* Alaun.

106 a 10. *Roche. Wr. Dict.*: *gritty stone,* Grützstein.

106 a 10. *faundyuer*?

106 a 17. *brufewort,* ae. *bryfewyrt,* ne. *briswort,* anagallis (consolida major) bellis perennis.

106 b 9. *bool armanyk* = ammoniac. *N. E. D.*: *Bool* = *clod* (*of earth*). *N. E. D.*: *B. arm., an adstringent earth brought from Armenia.* Dies ist ein Irrtum; s. *Sk. E. D.*: *ammoniac* = *sal ammoniacum,* von der Oase des Juppiter Ammon.

107 a 5. *ponwonges,* ae. *punwange.* Dieses Wort ist verschiedentlich in der Bedeutung „Schläfe" belegt: *Wr. W.* 635, 6: *Hoc tempus thonwangues*; *Wr. W.* 536, 3: *Timpus punwænge*; *Wr. W.* 156, 17: *Timpus punwang*; *Wr. W.* 290, 13: *Timpor ðunwange*; jedoch ist an der vorliegenden Stelle ein Unterschied gemacht zwischen *temples* und *ponwonges. R. A.* II, 78 finden wir *thone wonges gernoun. Godefroy Dictionnaire* setzt *gernoun* = *grenon* = *moustache.* Doch scheint mir aus einer dortselbst angeführten Stelle hervorzugehen, dass *grenon* auch die Oberlippen bedeutet:

*On dit en un commun proverbe*
*Q'on ne craint homme s'il n'a barbe*
*Et que nul homme n'a renon*
*S'il ne porte barbe au grenon.*

In der Bedeutung Oberlippe ist es ferner belegt *Wr. W.* 446, 31: *Malas haguswind oððe punwange.* Demnach setze ich hier *ponwonge* = Oberlippen.

107 a 6. *gladene,* ae. *glædene,* ne. *gladen, glader,* lat. *gladiolum,* Iris pseudacorus, Schwertlilie.

107 a 15. *liuerwort,* ae. *lifer wyrt,* ne. *liver-wort,* Hepatica triloba, Leberblume.

107 b 15. *atte* = *at pe.*

107 b 18. *alla* = *alleluia. alleluia i. wodefour Fl.* 350, Anm. 3. *Wr. Dict.*: *Alleluya the plant wood sorrel* (*sorel de bois* 86 b 11).

107 b 19. *of* überflüssig.

107 b 19. *folefot*, ae. *fola fot*, ne. *foal's foot*, Füllenfuss, tussilago farfara, gem. Huflattich.

108 a 9. *epaftyke* = *epatyke*, afrz. *hepatique*, ne. *Hepatic*; s. oben 107 b 15.

108 a 14. *fumtere*, afrz. *fumeterre*, ne. *fumiter*, *fumitory*, *fumatory* (Mätzner). *Wr. W.*: *Fumus terre*, *i. fumetere*, *i. cunte hoare.* fumaria officinalis, Erdrauch. (*Furnival*: *Book of Quinte Essence*, pag. 13, l. 3 [*E. E. T. S.* 16] *funter.* Im Glossar dann mit ? versehen, dürfte gleich *fumter* zu setzen sein).

108 a 20. *ant* überflüssig.

108 b 6. *horhowne*, ae. *hare hune*, ne. *hore hound*, Marrubium vulgare, Andorn.

108 b 13. *gabbanum* für *galbanum.*

108 b 14. *sank dragon. Fl.* 35: *Sandragoun. Sanguis draconis, the gum of the Dragon-tree.* Resina Draconis, Drachenblut, ein Harz, gewonnen aus Dracaena draco.

108 b 18. *terbyntyne*, Terebinthina, Terpenthin.

109 a 5. *to* einmal überflüssig.

109 b 12. Metrisches *Carmen* in vierhebigen Versen. Das Versende durch ⏑ bezeichnet. Unrein sind die Reime Vers 3 : 4, *man* : *wonne*; es muss als Singular natürlich *won* heissen. Der Reim ist ganz verwischt in Vers 7 : 8. Zeile 16 ist *mayde* einmal zu streichen. Das Gedicht endet Zeile 22 mit *goft.*

109 b 24. *as* [þe] *Iewes.*

110 a 23. *noster* [ant] *an.*

110 b 26. *wyþ* [oute] *begynnyng.*

110 b 27. *sopely.*

111 a 3. *bethehem* für *betlehem.*

111 b 7. *þeke day* = *þelke day*? denselben Tag.

112 a 16. *Ms.* hat *johes*, wohl das Kürzungszeichen — vergessen.

112 a 24. *serel de bois* = *sorel de bois* 86 b 17.

112 b 2. $\bar{7}$ [an] *hanful.*

112 b 3. *b*[a]*cyn.*

112 b 6. *prou*[o]*canda.*

112 b 7. *he* für *heo.*

112 b 10. $\bar{7}$ [lete] *here.*

112 b 14. *þe* [seke] *ftryde.*

112 b 18. *as* überflüssig.
113 a 3. *a noþer* [to] *þe.*
113 a 8. *marigolde,* ne. *marigold* = Solsequium 97 b 10.
113 a 14. *oyle laurync,* oleum laurinum, Lorbeeröl.
113 b 18. *quinſe* (afrz. *coin*), ne. *quince,* Quitte. *Skeat, E. D.* leitet es von afrz. *coignasse* ab.
113 b 21. *coynes,* die frz. Form.
113 b 21. *wardones. Wr. W.* 718, 27: *Hoc condimum a wardun. Wr. W.* 718, 26: *Hec condimus a warduntre. Wr. W.* 717, 11: *Hoc volemum a warduntre.* Hierzu Anm. 3: *The warden was a large coarse pear used for baking. Wr. W.* 717, 3: *Hoc volemum a wardyn.*
114 a 1. $\bar{7}$ überflüssig.
114 a 11. *dewte. Wr. Dict.: dewtry A plant having the same quality as night-shade.*
114 b 11. 22. *wyth, wyth-* für *wyght.*
115 b 6. *foundres,* von *foundren,* afrz. *fondrer,* ne. *founder,* das was zu Boden fällt.
115 a 12. *euerche* für *eueryche*; *lyche* einmal überflüssig.
115 b 8. $\bar{7}^{2}$ [do].
115 b 11. *þe* [panne].
115 b 18. *confiry* für *confiry.*
116 b 5. *was* für *wax.*
117 a 2. *colofoyne,* lat. *colofonium.*
117 b 4. *magdaleones?*
117 b 9. *þe smle* = *to smale* (ae. *smalian*).
117 b 16. *tyme,* frz. *thym,* ne. *thyme* (*th* wie *t* gesprochen), Thymus vulgaris, Thymian.
117 b 16. *pulior ryal,* s. 82 b 28.
117 b 17. *calamyte* für *calamynte.*
117 b 17. *oryngan,* ae. *organa,* ne. *morjoram, L.* I, 43, Origanum vulgare, Majoram, Dost.
117 b 19. *nute muke,* s. 93 a 10 *notemeges.*
117 b 20. *muces,* frz. *macis,* lat. *macia,* Macis, Muskatblüte.
117 b 20. *quibibis,* afrz. *cubebe,* ne. *cubeb. Wr. W.* 714, 3: *Hoc quiperium a quybybe.*
118 a 10. *defneſſe* für *defneſſe.*
118 a 10. *heres* = *eres,* siehe *mouſe here.*
118 a 16. *hyt* [hele] *þe.*

118 a 19. *of*[1] für *or.*

118 a 21. *ueyth* für *voyde,* s. 130 b 16, 131 b 7, 132 b 21, 135 a 8, 138 a 13, 147 b 3.

119 a 13. *seweues* für *seneives.*

120 a 4. *opapeneive* = *opoponak.*

120 a 4. *aryftologer rotundum* = aristoloehia rotunda, Osterluzei.

120 a 15. *be* überflüssig.

120 b 20. *ftorax,* Styrax, flüssige Ambra.

120 b 22. *viridis eris,* Grünspan.

120 b 22. *vdellium*?

120 b 23. *opoponak,* Opoponak.

120 a 24. *eruginis,* aerugo, Kupferrost, Grünspan.

121 b 2. *gonmes* für *gommes.*

121 b 12. *Apoftolicon. Fl.* 125, Anm. 3: *Apostolorum Vnguentum, a cleansing Ointment, so call'd, because it is made of twelve Drugs, according to the number of the Apostles. Kersey.*

121 b 26. *as* [þou] *dedyft.*

122 a 5. *hyfe?*

122 b 1. *wanmones* für *wommanes.*

122 b 25. Der Punkt zwischen *puliol · real* vom Schreiber fälschlich gesetzt.

123 a 1—2. *wyþ þynne* für *wyþ ynne.*

123 a 2. *barme* für *balme, bawme,* Balsam.

123 a 23. *stanmerche,* ae. *stanmerce,* petroselinum, Petersilie.

123 b 8. *abayn* für *abacyn. Pul* für *Pulvis.*

123 b 24. *þe* für *þen.*

124 b 7. *niftad*?

124 a 25. *as* [he] *may.*

124 b 10. *aueroyne. Wr. W.* 554, 14: *Abrotanum, i. aueroine, i. supewurt. southern wood,* Artemisia abrotanum, Eberreis.

124 b 19. Die Ueberschrift für das folgende Rezept ist vergessen.

125 a 2. *columbyne,* frz. *colombine,* ne. *columbine,* aquileja vulgaris Aeklei (Mätzner).

125 a 9. *douwart* für *dounwart.*

125 b 1. *ground juy. L.* I, 41: *The herb hedera nigra, that is, earth ivy,* Glechoma hederacea, Gundelrebe.
125 b 1. *wodefoure. Fl.* 350: *Alleluia i. wodefour.* (*sorel de bois* 86 b 11).
125 b 18. *dragauerce* für *dragaunce,* ne. *dragons.* Arum dracunculus *L.* I, 13.
125 b 22. *as* [he] *may.*
125 b 23. *le,* Schreibfehler für *ley*?
125 b 28. *crowfope,* ae. *craw* (?) *sape,* Saponaria, Seifenkraut.
125 b 28. *penywort. Wr. Dict.: pennyweed The plant rattle* = Hahnenkamm = Lysimachia nummularia, Pfennigkraut?
125 b 28. *sulfhele. L.* III, 305: *Sanicula Sylfhele.*
126 a 6. *deponedum* für *deponendum.*
126 a 8. *reone bred* = *ryene bred.*
126 a 19. *peke* = *þelke*?
126 a 11. so *vulnero.*
126 a 20. *tak* einmal überflüssig.
126 b 1. *ganates* = *gnates* (grece), Mückenfett (ein noch jetzt gebräuchlicher Ausdruck).
126 b 3. *diaclium* = *diachylon.*
126 b 6. *whe* für *when.*
127 a 6. *lythwort,* ae. *liþ wyrt,* ne. *lithe wort,* sambucus ebulus, Eppich.
127 a 7. *brembel,* ae. *bremel,* ne. *bramble,* Rubus fruticosus, Brombeere.
127 a 8. *syred clout,* ne. *cere cloth,* gewächstes Tuch.
127 a 10. *dryppe* für *dyppe.*
127 a 17. *elyuere* = *elebre,* lat. *helleborum,* ne. *hellebore,* Nieswurz.
127 b 18. *ague* = *agu,* ein Fieber.
128 a 22. *tormentylle,* frz. *tormentille,* ne. *tormentil,* (Potentilla) Tormentilla, Gänserich.
128 b 13. *jeucte* = *joutes* = *potages.*
128 b 15. *ragwort. Wr. Dict.: senecio Iacobaea,* Jakobs Baldgreis.
128 b 18. *foift* für *a boift.*
129 a 5. 1. überflüssig.
129 a 6. *anet* = *a net,* ae. *neat,* Rind.
129 a 19. Ueberschrift vergessen.

129 a 20. *senebeye*, afrz. *seneveil*. *Wr. W.* 554, 9: *Sinapium i. senecul. i. senci.* Sinapis, Senf.
129 b 7. *þys* = *þys ys*; ebenso 16.
129 b 12. *vecches*, afrz. *veche*, lat. *vicia*, ne. *vetch*, Wicke.
130 a 2. *argoile*, später *argaile*, ne. *argal*, Weinstein (Mätzner).
130 a 6. *ſtong* für *ſtrong*.
130 a 18. *amore* = ein grösseres, s. 142 b 4, 143 a 4.
130 a 20. *horſehone* (*horſchoue*?)?
130 a 23. *ſchyſtynes*?
130 b 4. *of* einmal überflüssig.
130 b 14. *dodore* für *dolore*.
130 b 25. *schal* überflüssig.
131 a 1. $\bar{7}$ überflüssig.
131 a 5. *peritorye*. *Wr. W.* 602, 10: *Peritoria, Perytorye*. Siehe *pelleter*.
131 b 16. *ſtondo* für *ſtonde*.
131 b 10. *serteyly* für *serteynly*.
131 b 18. Es fehlt die Ueberschrift.
131 b 21. *þys* = *þys ys*.
132 a 1. *Euytes*, ae. *efeta*, ne. *newt* (= *an ewt*), me. die Formen *evete Wr. W.* 544, 8, *efete Wr. W.* 435, 24, 477, 5 und *newte Wr. W.* 642, 27; *Wr. W.* 706, 9: *a newtt*; *Wr. W.* 766, 22: *a newte*.
132 a 2. $\bar{7}$ überflüssig.
132 a 2. *maddolkis* = *maddokis* = dän. *maddik*, ne. *maggot* = *a worm Sk. E. D.*
132 a 5. *ſtop* überflüssig.
132 a 10. *gylofre*, afrz. *gilofre*, lat. *gariofilata* (ne. *clove*) (*gilly-flower*), Gewürznelke.
133 a 4. *henne-feueres* für *henne-feþeres*, vgl. *feþerfoye* 85 b 16.
133 a 9. *sanguis* für *sanguinis*.
133 a 10. *pris* für $\overline{pris}$ = *patris*.
133 a 13. Wegen der unaufgelösten Abkürzungen siehe Ms. *C*.
133 b 3. *anþer* für *anoþer*.
134 b 7. *emptes*, ae. *æmete*, ne. *ant*, Ameise.
134 b 15. $\bar{7}$ [do] *salt*.
134 b 22. $\bar{7}$ [þou] *ſchalt*.
134 b 25. *pylotes* = *pelottes*.
135 b 9. *serteyly* für *serteynly*.

135 b 18. *merſch-* = *merce,* Petersilie.
135 b 23. *arpment* für *arnement.*
136 a 2. *yeche,* ae. *giċþa,* Jucken.
136 a 13. *armpintes* für *armpyttes,* Achselhöhlen.
136 a 21. *forſayd* [places] *after.*
136 b 3. *whyte* [of] *eyren.*
136 b 17. *vn ſtopped hyt* = *vn ſtopp it.*
137 a 3. *hepe,* ae. *heope,* ne. *hep,* rosa silvestris, Hagebutte.
137 a 6. *as muche* überflüssig.
137 a 9. *ſtamped hyt* = *ſtamp hyt.*
137 b 23. *bellys þat beþ cleped cheffes* = chesbolles, Mohn.
138 a 1. *moffeles* = *morſeles.*
138 b 20. 3ne = *tertiane, iiijne* = *quaterne.*
138 a 23. *In* [nomine] *patris.*
139 b 2. *yerdhoue,* ae. *geard hofa,* wie *heihoue,* ae. *hæg hofa.*
139 b 2. *nethe* für *nettle.*
139 b 4. *wylwe,* ae. *welig,* ne. *willow,* Weide.
139 b 5. *chykenwed,* ae. *cycen weod,* ne. *chickweed* (= *chykenmete* Mätzner), Stellaria media, Vogelkraut.
139 b 5. $\bar{7}$ überflüssig.
139 b 7. *moderwort* = Osterium palustre, Mutterwurz.
139 b 18. *koke* = *loke*; das erste *k* durch Anschluss an den folgenden Buchstaben aus *l* entstanden.
140 a 8. *ſo* [be] *y ſoden.*
140 a 9. *hyt* [ys] *by.*
140 b 2. *corage* = *colrage.*
140 b 3. *schope. Wr. W.* 730, 3: *Hoc opella a schope. Wr. W.* 730, 4: *Hec scopa idem. Wr. W.* 804, 28; *Hec opella a schoppe.*
140 b 5. *nethe* = *nettle.*
140 b 8. *hyt* überflüssig.
140 b 15. *lamtren?*
140 b 15. *ramgle?*
140 b 23. *pentours?*
141 a 15. *Trybble* = stampfe. *Wr. W.* 114, 25: *Pilarus, vel pistor, se þe pilaþ, uel tribulaþ.*
141 a 20. *edem* für *eodem.*
142 a 1. *y bulumus?*
142 a 5. *reſtauradum* für *reſtaurandum.*

142 a 16. *smyn*?
142 a 20. *eglctyn*, afrz. *eglenter*, ne. *eglantine*, Hagebuttenstrauch.
142 b 3. *bifmalve* = malua vismalua, wilde Malwe.
142 b 4—5. *cryſp malwe* = malva crispa.
142 b 9. *bon* [be] *entamed*.
143 a 10. *pygle*. *Wr. Dict.*: *pigle the plant shortwort*.
143 a 11. *Burgenes*, frz. *burgeon*, *burgen* = *bud*. *Hall. Dict.*
143 b 2. *cleuerfoile* für *cheuerfoile*.
143 b 2. *þe*² [croppe].
143 b 3. *hyleantre* = *hyldertre*(?) = *ellarn*.
144 a 2. *cincterel*?
144 a 3. *hyldre* = *eldre*.
144 a 4. *und*?
144 a 18. *amac* für *amoniac*.
144 b 3. *nethe* überflüssig.
144 b 16. *heberles*?
144 b 21. *ned ys* = *ne it ys*.
146 a 9. *wolues festes*, ae. *wulues fyst*, Wolfsfaust (= Lycopus, Wolfstrapp?). *Wr. W.* 556, 45: *Fungus. i. wulues fist*. *Wr. W.* 404, 26: *Fungus, swamm, oðde feldswam*.
146 a 21. *Popilen* für *Popileon*.
146 a 22. *mandrake*, ae. *mandragora*, ne. *mandrake*, *Sk. E. D.* = Atropa mandragora, *L.* I, 51.
146 a 24. *nyzteſchode*, ae. *nightscadu*, ne. *nightshade*, Solanum, Nachtschatten.
146 b 12. *ad* überflüssig.
147 b 15. *tyl* [it] *be*.
147 b 19. *VI* [dayes] *hyt*.
147 b 19. *veny* für *venym*.
148 a 6. *het* für *let*.

## C. Text.

### Der Index pag. 76 b, Zeile 8 v. u.

A duſtio R- *vide* arſura
rſura *pro* arſur*is* 7 aduſtionibus 41 42 61. Λ2
ntrax *pro* ant*race* · 9 · 21 · 46 . 62 vide ap*erta*
Appetitus *pro* carentibus appetitu 3 · Λ8
Apoſtema de aperate in capite *vel* inf*ra* coppus 14 · 30
Ad rupendu*m* ap*erata* *vel* ant*races* · 31 · 59 · 6Λ ·
Aqua vite de hac aqua 53 · 5Λ
Audit*us* auris *pro* male auditu · 1 · 6 · 2Λ · 38 · 45 · 63 ·

### 77 a

b alneu*m* herbe *pro* balneis Λ1 7 Λ2
onu*m* ſhaue de hoc morbo n*umero* 23
rachiu*m* R- *vide* conſolidare
bruſure · *pro* bruſuris 30 · 56 · 58 · *in* prin*cipio* vng*uentum* *pro* bruſur*is* 80
Item empl*astrum* *pro* bruſuris ib*idem*
c aduc*us* morb*us* de hoc morbo n*umero* 30 · 59 · 64
apud *pro* dolore capit*is* 1 · 8 · 10
*Pro* tu*mo*re et ſcabioſitate capit*is* · 11 · Et b*ene* *numero* 14 · 22 ·
*Pro* morbo in capite 43 · 45 · 62 · ΛΛ
*Caro* / Ad deſtr*u*endu*m* carn*em* mortuum V · 28 · 48 · 44 · 46 · Λ2
Ad attr*a*hend*um* bonam carnem 7 gen*e*rand*um* · ΛΛ · Λ8
Canc*er* pro cancro 23
Ad cognoſcendu*m* canc*rem* in morbo 29 · 31 .
Ad eradicandu*m* cranc*rem* 49 · 6Λ ·
Caſtanea Caro de caſtaneis 39
Cib*us* baria / de cib*is* *numero* ? 60. *contra* uenenoſa cibaria Λ8

Cicatrices *pro* cicatricibus *numero* · 9 ·
Color adornandum colorem · 65 ·
Conſtipacio Ad conſtipandum · 18 · *contra* conſtipacionem 2A
*Iterum* R- *vide* laxare
Conſolidare · Ad conſolidandum tibiam uel brachium
fractum 52 Iterum 6A . A2 . A3 ·
Coniungere R- *vide* conſolidare
Coſta nota *vide* latus
Coren de hoc morbis 4A
Craneum *Pro* craneo nota 11 · 22
Crura · *pro* dolore 7 tumore crurium · 4 · 21 ·
Cutis Ad vermes in cute A9 Ad colorandum cutem 65

**77 b.**

d ealbare Ad dealbandum faciem 8 ·
d eas *pro* dolore dencium de vermibus 3 · 65 · 9 · 13 · 15 · 44.
Carmen pro dentibus 29 · A1
Diapalma de hoc nota 42
Dormire *pro* iis qui non possunt dormire R- vide ſompnus
Iterum 2A
Dorſum pro dolore dorſi 5 .
Dwale · Compositio huius nota 31
e brietas *contra* ebrietatem nota · A8 ·
luene de hirs nota 32
Emeroydes de hoc nota 18 · 19 · 65
Emplastrum Occicrocium 52 · Emplastrum plumbo 41 Emplastrum
Diaclium inguentum 44 .
Experimentum probatum de percuſſis 49 · R- *vide* pronoſticacio
Expuere *pro* expuentibus sanguinem 2 · 16 ·
Extrahere Ad extrahendum ferrum spinam vel huius modi 2A
31 · 6A · A3 . A8 · A9 ·
f acies Ad ornandum faciem · 44 · 65
Ebrum *pro* febre cotidiana · A · Carmen *pro* febris 8 ·
30 · 3A · Item 45 · *Pro* febris in ſtomaco 58 · Iterum *pro*
febris 4A · A1 ·
Feteris *pro* feteri nota 26
Fetor *pro* fetore alitus · 3 · 15 .
Fiſtula *contra* fiſtulam 59 ·
Flank *pro* make de flank · 39 ·

Flegma · pro falfo flegmate · 1 · 63 ·
Pro flegmate circa ftomachum · 19 · in principio
Fluxus de hoc nota 5 · Pronofticacio de fluxu 6 Item
contra fluxum nota . 1Λ · 1Λ · 69 ·

## 78 a.

g enua pro dolore vel tumore in genibus · Λ ·
ibbus pro gibbis · 9 · 31 · 33 · 40 · 50 · 56
Gyngebred de hoc nota quomodo compositur 49
Glabra de hoc 61
Gratia dei Compositio 59 56 5Λ
Gummi veftis gummata 39 · 56 · 5Λ
Gutta contra guttam 8 in principio Iterum 23 · 2Λ 53 · 55 · 56 · 66 · ΛΛ
Guttur pro paffione gutturis · 2 ·
I dropifis contra ydropifim 19 in principio 32 · 66 ·
Intoxicacio contra intoxicacionem nota 26
Ictericia contra hoc nota 6 · 23 . 5Λ · 66
Ictus pro dolore ictuum 22
l ac Ad generandum lac in mamillis · 6 ·
apis contra lapidem 5 · 20 · 56 · 66 .
latrones contra latrones carmen 38 ·
latus ad dolorem lateris 28 · 50 ·
laxare de hoc nota 5 . 18 · 23 · 68
loquela pro amiffione loquele in infirmitatibus 2 · 26 ·
Pro loquentibus in sompno · 3 · 28 ·
Lumbus contra dolorem lumborum 5 ·
acula Ad deponendum maculas · 10 · 61 ·
Ad maculas rubeas · Λ9 ·
Mamillas pro mamillis dolentibus · 23 · 25 · 26 ·
Ad mamillas currentes 58
Malum mortuum de hoc morbo nota 25 · 59 · 66 ·
Matrix Ad matricem · 38 ·

## 78 b.

Menftrua Ad menftruam 38 ·
Mingere pro mingentibus sanguinem 5 · Qui non poffunt mingere ibidem .
Morbus pro morbis inueteratis nota vide paffio 5 · 50 ·

Pro morbo regio · 6Λ ·
Morphea *contra* morpheam · 6 · 61 · ΛΛ ·
Morſus *contra* morſum *ſerpentis* · Λ · 2Λ .
Contra morſum *aranearum* · 29 ·
Contra morſum *venenoſorum* · 30 ·
*Pro* morſuris 41 (?)
n aſus nares · De fetore *alitus per* naſum · 3 · 15 ·
pro *sanguinacione* narium · 20 · 65
De paſſionibus naſi · 55 · *in principio*
Neruus *contra* puncturam *neruorum* · 20 ·
*Pro* tumore *neruorum* vel *venarum* · 31 · Item 80
Ad *con*iungendum neruos · 51 ·
Vnguentum neruorum · 92 ·
Neruale Confectio de neruale 33 ·
o culus pro oculis *nota* 2 · 8 · 40
pro perla in oculo · 9 · 12 · 13 ·
Pro lippi*tudine* oculorum 45 · 62 · 63 · 68 · ΛΛ ·
Oleum roſarum 10 · Carmen *cum* oleo 7 lana 35 ·

**79 a.**

Oleum onorum · ΛΛ · Os oris *pro* paſſionibus *oris* nota 2 ·
Os oſſis *pro* fractura oſſium R- *vide* conſolidare
p alatum · Si palatum *ceciderit* 43
araliſis *contra* paraliſim 29 · 43 · 48 · 68
Paſſio inueterata *contra* paſſionem *inueteratam* 30 · 38 · 51 ·
Pocio ad paſſiones 41 · 5Λ
Partus Carmen in *partu* 28 · Item de hoc 59 .
Pedes *pro* dolore pedum vel tumore uel crurium 5 · 61 ·
Pectus Ad purgandum *pectus* · 8 · 16 · 5Λ . Λ0 · Λ8 ·
Perla nota *vide* oculos Peſtilencia pocio *contra* peſtilenciam 20
Pilus Ad generandum pilos · 61 · Iterum deponendum pilos 62
Pokkes nota *vide* macula · Popileon nota *vide* vnguentum
*Pro*noſticacio · *Pro*noſticates de vulneratis 59 · 25 · Λ6 · Λ9 .
Pronoſticacio de infirmis · 25
Puluis ponendus sub emplaſtris ad vulnera uel morbes · 41 ·
Pruritus *contra* pruritum · Λ9 ·
Punctura de punctura acus uel ſpine · 22 ·
Purgacio de hoc nota · 3 · Item · 23 ·
r aneor Emplaſtrum *pro* raneoribus · 80 ·

egius morbus . R- *vide* morb*us* ·
Roſaceum ole*um* · 10 ·
Ruptura de hoc no*ta* *vide* bruſura
Ad rupendum ap*er*ata · 33 ·
s anguis g*ui*nare *pro* expuentib*us* ſang*ui*nem 2 · 16 ·

**79 b.**

Pro sang*ui*nantib*us* ad naſum 18 · 26 · 65
Ad reſt*r*ingend*um* sang*ui*nem · 19 · 42 · 4Λ · Λ8 · 80
Pro sang*ui*nacione ex ciſſio*ne* · 20 ·
Ad diſſoluend*um* sang*ui*nem co*n*gelatu*m* $\bar{7}$ frigidatu*m* 80
Sacer ignis *contra* hoc no*ta* · 6 · Item 50
Salua de salinis 40 · 4Λ · 48 · 55 ·
Scabies *contra* ſcabiem · Λ · 8 · 26 · 3Λ · 50 · 55 · 6Λ . 68
Sengles de hoc no*ta* 5 .
Sitis cont*ra* nimiam sitim · 3 ·
Sompnus Ad p*ro*uocand*um* ſompnum Λ0
S*piritus* contra malignos ſp*iritus* · 32 · 3Λ · i*n* p*rin*c*ipio* 39 ·
Splen · p*ro* ſplene · 1Λ · 28 ·
Sq*ui*nancia de hoc no*ta* 6Λ ·
Sudor p*ro* sudore nimio · 6 · Ad p*ro*uocand*um* ſudorem · 28 ·
Suppoſitori*um* de hoc no*ta* · 3Λ ·
Stomacus p*ro* ſtomacho · 15 · in p*rin*c*ipio* · 5Λ . Λ8 ·
t erpentina *com*p*ositio* hui*us* · 39 · in?
eſtic*u*li pro tumore teſticulo*rum* 5 · 21 ·
Tetres de hoc morbo no*ta* 50
Tibia pro dolore tibia*rum* 5 · 21 · 52 ·
Tinea cont*ra* hu*n*c morbum 49 ·
Tracticia · Λ · 34 · 40 · It*er*um tracticia apoſto*li*c*on* 46
Item tracticia glauca 51 · $\bar{7}$ tracticia viridis 52
Tumor de tu*m*ore · 8 · P*ro* tumore neruo*rum* $\bar{7}$ c*etera* 31
Pro tu*m*ore pectorum ib*idem*
Tuſſis cont*ra* tuſſim no*ta* 3 · 6 · 16 · 5Λ ·

**80 a.**

v ena *pro* tuore vena*rum* 31 · 80 ·
Ad conſolidandu*m* venas ciſſas 41
Pro vena ſubtracta · Λ3 ·
Ad inueniendam venam corallam 80

venter *pro* torcione 7 dolore ventris 4 · 28 ·
Pro vermibus in ventre ibidem $\bar{7}$ 69 · 9Λ · nota *vide* vermes
Ad laxandum ventrem · 68
vermes *pro* vermibus in ventre 4 · 9Λ ·
Pro vermibus in ventre 19 · in principio 69 · Λ0
Pro vermibus in morbo · 29
Carmen *pro* vermibus hominem ingreſſo ad aures *vel* alibi · 29 ·
Pro vermibus in cute · Λ9 ·
Veruce Ad tollendum Verucas 38
Virga virilis *pro* paſſionibus virge 19 · 21 ·
Vomitus contra vomitum nota · 26 ·
Vnguentum . vnguentum uerlilium · 10 · vnguentum viride 32 ·
vnguentum uade mecum · 33 · Vnguentum neruale
Vnguentum popileon 43 · Λ9 · vnguentum fanaticum · 48 ·
Vnguentum tractoſolem 50 vnguentum niruorum 52 ·
Vnguentum album Λ9 · Iterum vnguentum · ΛΛ ·
Vnguentum pro iis qui no possunt retinere vrinam · Λ · in principio $\bar{7}$ 5Λ ·
Vulnus *pro* dolore vulnerum · 22 · 25 ·
Pro Vulnere deſuper sano $\bar{7}$ non ad intra · 2Λ ·
De paſſionibus rulnerum 31 · 55 · 69 · Λ1 · Λ3 · $\bar{7}$ c~ vſque · ΛΛ ·
Carmina pro vulneribus 43 · 35 · 36 · Λ0
Pillule pro vulnere · 44 · Λ8 ·
Puluis ponendus ſuper vulnera sub emplastris · 52 ·

Explicit [1])

[80 b] **Pro salſo fleumate.** Tak ſtronge vinegre of whit | wyne, and anoynte euery day þryes or foure times | þe vyſage, þer hit is sauceſleme;[2]) and hit wol | breke out, as hit were a meſel, and when hit | is so broken out, anoynte hit, as hit

[1]) *Schwarz; r(ot) d(urchzogen).*
[2]) u *in* sauceſleme *ist übergeschrieben.*

*Das erste Rezept f(ehlt) in B und E.* 1 *C* I For ſauce flewme in mannys viſage *am Rande:* For ſauceflewme. Tak]R- *D* III For to do away ſalſeflewme. *F* For man or woman þat is sauſſleme to do it out of þe viſage. 2 *C* I euery]ech þryes or foure]iij or iiij *F* euery] eueriche 3 *C* I þer hit]þat 1, 2 *u.* 3 *lauten in D* III Anoynte iij tymes in þe day the face wiþ ſtronge vinegre of white wyn þere as þe Salſeflewme is $\bar{7}$ it wil 5 *C* I *D* III *f* so *C* I *f* hit[1] *D* III as hit is y]þe

is y ſeyd [5] | by fore an syx dayes, þat þe feolþe may re*n*ne | out; bote loke as ofte as þ*o*u anoyntyſt þy viſage, | þ*a*t as ofte þ*o*u anoynte þyne heued in þe nodul | be hynde w*y*þ hoot watur, ⁊̄ what hit hath ra*n*ne | six dayes, tak ⁊̄ breke almou*n*des in aclout, ⁊̄ [10] | anoynte þ*er* wyþ þe saucefleme, and hit wol | hele hit vp a non; but loke, þ*a*t al þis tyme þ*a*t | þu doſt þis kure, þ*a*t þe seke come nouȝt in þe | wynde, til he be hool · **Pro dolore capitis** ·~~ | [*t*][1])ake and seþe v*er*ueyne, and betonye, and wermod [15] | and þer wyþ waſche þe seke heued, ⁊̄ þanne | make a plaſture aboue on þe moolde on þis | manere: ⊤ake þe same erbys, when þey beon | sodyn, and wrynge hem and grynde hem ſma | le in a morter, and tempr*e* hem w*y*þ þe same [20] | licour a ȝeyne, ⁊̄ do þ*er* to wheton branne, to hol | de in þe licour, and make a garlande of aker | chef, and bynde þe seke heued, and ley þe plaſ | ture on þe molde w*y*þ ynne þe garlaunde, as | hoot as þe seke may suffre, and bynde þe[2]) hed [25] | w*y*þ a volyper,

[1]) t *von mir hinzugefügt.* [2]) *Ms. hat* þ^e

ſame man*er* ſore *F f y* 6 *C*I by]a dayes or more þat *D*III by fore an]þe ſpace of 7 *D*III *f* bote loke *F* as]that als 8 *C*I as]alſo þyne]þe *D*III *die zeile lautet*: als offt waſch þe nuddoł of þe hed *F* þe]þi 9 *C*I what] wha*n*ne *D*III what—ra*n*ne]when þe filþe is owt at þe ende of 10 *D*III *f* tak ⁊̄ a lynnen clowt 11 *D*III anoynt þe viſage þer wiþ *f* þe saucefleme 12 *C*I *D*III *F f* hit *D*III *f* loke þat þis]þe *F f* al 13 *D*III þis]þe þat—þe²]kepe þe pacient out of þe 14 *C*I til þat he *D*III *f* til—hool *F* til he]to 14 *B*I For þe heed ache *C*III For þe heed ache *am Rande*: For heed ache *D*III For þe hed ache *E*II For ache of þe heede *F* For the hede Ake 15 *B*I *f* and betonye *C*III Take and seþe]R *f* and² wermod ⁊̄ waiſche he*m* clene ⁊̄ þa*n*ne seþe hem wel *D*III *f* and¹ *E*II *f* and seþe *F* and of betayn and of warmote 16 *B*I *f* seke *C*III *f* þer wyþ þe wat*er* waiſche *f* ⁊̄ *D*III waſch þer wiþ 17 *C*III *f. die zeile* *D*III aboue]of þe ſame 7 do it on²]in *E*II molde of þe heede on *F* on²]in 18 *C*III *f* manere *f* when þey beon *E*II þe]these *F* beon]er 19 *C*III *f* sodyn hem¹]out þe jus *E*II *f* and wrynge hem *f* ſma *F f* and¹ 20 *C*III hem]it vp *E*II *f* le morter ſmale and 21 *C*III *f* a ȝeyne *F* brane for to 22 *C*III *f* in *f* and—aker *D*III in—and]it þan *F* and þane make *f* a¹ 23 *B*I *f* seke *C*III *f* chef and seke]pacient heed aboute wiþ akerchef and *D*III seke]ſekes 24 *C*III (plaſ)t*re* wiþ ynne þe kerchef on *E*II molde of þe heed wiþin *F* on]of as]als 25 *B*I þe¹—suffre]it may be ſuffred *C*III þe¹—suffre]it may be ſuffrid and

and sette a kappe aboue, and | þys do bote þre dayes, and þe seke ſhal be | hool on warantyſe · **Ad purgandum caput** · [t]ake pele | tur of ſpayne, and chewe þe rote þre dayes a | good quantite, and hit ſhal purge þe heued $\bar{7}$ [30] |

[S1 a] do awey þe ache, and festyn þe teeþ in þe gomes · | **Vnguentum bonum pro vanitate capitis** ·~~ | take þe jus of walwort, and salt, $\bar{7}$ hony, $\bar{7}$ | wax, $\bar{7}$ encenſe, and buyle hem to gedur ouer | þe fuyre, and þer wyþ a noynte þe heued and [5] | þe temples · **Pro malo auditu** ·~~ | take grene plantes of affhe, and ley hem on | a brendiren $\bar{7}$ brenne hem, $\bar{7}$ kepe þe water, þat | comes out at þe endes a ſhelfulle, and þe | juce of eynchen þre ſchelfulle, and a ſchelfulle [10] | of eelys grece, $\bar{7}$ of þe jus of þe neþer ende of lekes | wyþ þe faſſes aſchelfulle, and a ſchelfulle of | hony, $\bar{7}$ medle hem to gedur, and boyle hem | a lytul to geder, and do hem in a

---

whelne a cuppe aboue þe² hed]it abone *D*III *f* hoot as *f* and—hed *F* hoot]eft 26 *C*III *f* and¹—aboue *D*III *f* wyþ a volyper *F* and² do 27 *B*I do þus dayes]tymes þe seke ſhal]þou ſhalt *C*III do þus dayes]tymes þe seke]he *D*III do þis bote—seke]þries 7 it *E*II doo thus dayes]tymes *F f.* bote dayes]tymes 28 *C*III *f* warantyſe *E*II on warantyſe]wyþ þe grace of god *Das folg. R(ezept) f in C* 28 *B*I For þe clenſ*ing* of þe heed *D*III To purge þe hede *f* ake pele *E*II For clenſyng of þe heed *F* For clenſyng of þe heued 29 *D*III *f* tur, *die Zeile lautet:* Chew þe rote of peletur of ſpayn iij dayes a 30 *D*III *f* and ſhal pnrge]purgeth

S1 a 1 *D*III do]doth festyn—gomes]faſteth þe goomes in þe hede with þe toth 2 *Das Rezept in E zweimal.* *B*I For þe vanite of þe heed *C*III An oynement for vanyte of the heued *D*III A noyntement for vanite of þe hede *E*II A gode oynement for Vanyte of þe hede *E*III For Vanite of þe hed *F* A Gud oynement for vanite of the heued 3 *B*I *C*III *D*III *F f* and *B*I *f* $\bar{7}^{1}$ *u.*² *C*III take]R *C*III *E*II *F f* þe *C*III *D*III *E*III *F f* $\bar{7}^{2}$ *E*III *f* and salt 4 *B*I ouer]on *D*III *f* ouer *E*III them wel to 5 *B*I þer wyþ]wyþ þis *D*III *f* þe fuyre *f* and² *E*III *f* þer wyþ *f* þe heued and 6 *D*III *f* þe temples *Das folg. R f in C u. D. In B zweimal* 6 *B*I¹ For euyl hering *B*I² Pro auditu *E*II For evil heryng *F* For yuel herynges 7 *B*I¹ affchen plantes *B*I² take þe grene bowes of aſel *f* and—on 8 *B*I¹ $\bar{7}^{1}$]to *f* hem *B*I² *f* a brendiren kepe]take *E*II brendiren]bronde kepe]take 9 *B*I¹ and of þe *B*I² comes]renneþ *E*II at]of 10 *B*I¹ *B*I² *E*II eynchen]ſengrene *B*I² juce]·ii· ſchelleful of þe iuſe *f* þre ſchelfulle 10. 11 *B*I¹ *Umstellung:* and of eelys grece a ſchelful 11 *B*I¹ lekis hede *B*I² *f die Zeile* *E*II þe neþer ende]hedes 12 *B*I¹ faſſes]faling *B*I² *f. die Zeile* 13 *B*I² of hony . *f* and boyle hem 14 *B*I¹ hem]it *f* viol of *B*I² *f die Zeile*

viol of glas, | and helde þer of in þe hool ere, $\bar{7}$ ley þe seke on [15] | þat oþer ſyde þat is deef, $\bar{7}$ he ſhal be hool wyþ ynn | nyne tymes, and tak þe wolle of a blak ſhepe | vndre þe wombe polled, and wete hit þer ynne, | and ley hit aboue · **Item pro eodem** ·~~ | take grece of an ele, and þe jus of chinchen ana, [20] | and medle hem to gedre, and a litul boyle hem, | and do hit ley in to þe hole ere of þe seke, as | hit is by fore seyde · **Pro oculis lacrimantibus** · | take a rede cowle leef, and anoynte hit wyþ | þe whit of an eye, and ley hit in to þe wa [25] | trynge eyên, when þow goſt to þy bedde · |

**Ad occidendum vermes in cilijs oculorum** ·~~ | take salt, and brenne hit in a clout, $\bar{7}$ tempre | hit wyþ hony, and wyþ a feþer a noynte þe ye- | lydes, when þe seke geeþ to bedde. [30] |

---

15 *BI*¹ *BI*² helde]put in to þe *BI*² hool]ſore *f* $\bar{7}$ ley þe seke on *EII* hool]better *F* on]vppon 16. 17. 18 *in BI*¹ *durcheinander geschoben*: þat oþer ſyde þat is deef, $\bar{7}$ tak þe wolle of a blak ſcheep vnder þe woomb 7 wete it in þe licour and put it to þe here $\bar{7}$ he ſhal be hool wyþyn nyne tymes 16—19 *f in BI*² 16 *EII* oþer]wors *f* þat is deef 18 *EII* y pulled 19 *BI*¹ *f* and — aboue *Das folg R f in C u. D* 19 *BI*¹ For euyl hering *EII* An oþere for þe ſame *F* Another for þe ſame 20 *BI*¹ Tak þe grece chinchen ana]ſengrene of ich i lich *EII* *f* þe chinchen ana]ſungrene of eche lyke myche *F* and]an *f* þe ana]of ether i lich 21 *BI* hem weel to boil hem a litil *EII* and boyle hem to gedre alitel 22 *BI*¹ ley]lew *f* to of]$\bar{7}$ ley as]on þe deef ſide *EII* hit ley]hem luke *f* to hole]bettre *f* of — as *F f* ley 23 *BI*¹ *f* hit — seyde *EII* hit — seyde]ut ſupra *Dasselbe in B noch einmal* *BI*² 20 or take þe fatte of a water eel chinchen ana]ſengrene of ich y lich 21 *f die Zeile* 22 do hit ley]put þer of *f* to *f* of — as 23 *f die Zeile, dafür* $\bar{7}$ ley þe on þat here $\bar{7}$ ſine dubio curabis. *Das folg. R f in D* 23 *BI* Pro oculis ſtillantibus *CIII* For watringe igen *EII* For watery yenn *F* For Watering eyen 24 *BI* a]þe *CIII* take]R 25 *BI EII* *F f* in *BI f* wa *CIII f* þe *EII f* þe wa 26 *BI f* trynge *EII* trynge]þy fore *BI f* þow *BI EII f* þy 27 *BI* For to ſle wormes þat eten þe ige ledis *CIII* For to ſle wormy in þe ige liddis *DIII* For wormes þat Ete þe ye liddes *EII* For to ſlee wormes þat ete þe yee lyddes *F* For to ſle Wormes þat eten þe eyen ledes 28 *CIII DIII f* Take salt and hit]salt *DIII* a linnen cloþe 29 *DIII* and þer wyþ² *f* a feþer *F f* hit 30 *BI DIII* þe seke geeþ]þow goſt *CIII f* when — bedde *EII* liddes þer wiþ when þe seke]he

[81 b] **Pro male videntibus *uel* oculos rubeos *habentibus*.** |

[*t*]ake white gyngire, and robbe hit on a wheſtoon | in a fayre bacin of metal, and take as mykel salt, | as þow haſt pouder, and grynd hem wel to ge | dur in þe bacin, and tempre hem *wyþ* white wyn, [5] | and let hit ſtonde a day and a nyȝt, $\bar{7}$ þenne | take þe þynne, *þat* ſtondes aboue, $\bar{7}$ do hit in to | a viol of glas, and when þe seke goos to | bedde, take a feþer, and wete *þer* ynne, $\bar{7}$ anoynt | wel þe sore eyen þer *wyþ*, $\bar{7}$ he ſhal be hool · [10] |

**Ad deponendum telam in oculo** ·~ |

Take eufras a good quantite, and ſtampe hit | wel and wrynge out þe jus þorouȝ acloþ, and | take bores greee, or barewes greee, $\bar{7}$ capones | greee, 7 goos greee, and medle hem to geder [15] | wel *wyþ* a rounde ſtaf, oþer a ſton, $\bar{7}$ boyle hit wel, | and let hit kele, and þanne do hit in a boyſt, | $\bar{7}$ when þe seke goos to bedde, do a lytul þer | of in þe sore eye · **Pro paſſione gutturis *vel* oris** ·~ |

Take *quinte* foyle a good *quantite*, and ſtampe hit, [20] | and boyle hit in fayre wat*ur* ryȝt wel in apoſ | net, and when hit is ryȝt wel boyled y nowȝ, | holde vp þy mowþe *þer*

---

81 b *Das erste R f in C u D* 1 *B*I For hi*m* *þat* mai not weel ſee or haþ reed yȝen *E*II For hym *þat* may not wele ſee / and hath rede eyen *F* For hym þat mowe nogt wel ſee or hath rede yen 2 *F* on]vppon 3 *B*I in to a *f* of metal mich *E*II moche of ſalt *F* moch 4 *E*II þow haſt]the half *B*I *E*II *f* wel 7 *E*II þe þynne]þat/ *F f* to 10 *B*I *f* sore *B*I *F* hool ſekirli *E*II *f* wel *f* þer *wyþ* hole $\bar{7}$ et *Das folg. R f in C* 11 *B*II For þe webbe in þe iȝe *D*III For þe web in þe ye *E*II For a webbe in a mannys yee to doo it away *F* To do away þe webbe in the ey 12 *D*III *f* and ſtampe hit 13 *B*II *f* þorouȝ a cloþ *D*III *f* wel and]þa*n* 14 *B*II take]medle it wiþ *D*III or]$\bar{7}$ *f* 7 capones *E*II *f* or barewes greee *F* or ellis barowes 15 *B*II medle hem]put it i*n* a bras pa*n*ne 7 ſtere it wel *D*III *f* greee 7 goos greee 16 *B*II *D*III *f* wel *B*II ſtaf]ſtick *D*III *f* rounde oþer a ſton $\bar{7}$]þa*n* *E*II *F* wel]in a braſe*n*n panne / and ſtere hem wele to geder *E*II *f* rounde *f* oþer a ſton *F* oþ*er*]or 17 *B*II *f* þanne do]put aboyſt]aboxe *D*III *f* let kele hit *f* þanne aboyſt]boxes *E*II kele]be colde a boyſt] a veſſel 18 *B*II do—þer]put it *D*III þe pacient *E*II þe seke]he 19 *B*II *f* of *D*III þe sore]his *Das folg. f in D u. E* 19 *B*II ¶ For þe sore þrote $\bar{7}$ sore mou|þe *C*III A medicyn for þe þrote $\bar{7}$ for þe sore mou|þ *F* Medcyn for for throtte or sore mouth 20 *C*III Take]R *F* *f* and 21 *lautet in* CIII $\bar{7}$ put it wi|þ faire wate*r* i*n* to a poſnet $\bar{7}$ boile

ouer, $\bar{7}$ let þe eyre þer | of in to þy þrote, as hoot as þou may hit sofer, | sowpe þer of, $\bar{7}$ as hit keles in þy mowþe ſpit [25] | hit out, and take freſſhe; and do so þre tymes | oþer foure tymes, and do so þre dayes or foure, | and þow ſhalt be hool syeurly; for hit is y *pr*euede · | **Pro amissione loquele in infirmitatib*us*** ·[1]) |

[82 a] [*t*]ake þe jus of sawge, or of primerole, and do hit in | his mowþe, and he ſhal ſpeke · **P*ro* expu*e*ntib*us* ſag*u*inem** . | take þe jus of betonye, and tempre hit wyþ gootis | mylke, and tempre hem to gider, and let þe | seke drinke þer of þre dayes ·~· **Pro eodem** ·~· [5] | [*t*]ake ſmalache, $\bar{7}$ myntes, $\bar{7}$ rewe, and betonye $\bar{7}$ | boyle hem wel in good mylke, and sowpe hyt | warme · **P*ur*gacio** . ℞ raureol, and make poudre þer | of, and tempre hit w*yþ* hony ana ·

[1]) take *rot an den unteren Rand von* 81 b *geschrieben.*

it wel 22 *B*II *F f* ryȝt wel *C*III when — nowȝ]þanne 23 *B*II *F* vp]open *B*II *f* þerouer eyre]fume *C*III þer²]ſtie 24 *B*II of go in ſuffre it $\bar{7}$ ſo ſtwe þe þrote riȝt weel $\bar{7}$ afterward *C*III *f* of þrote $\bar{7}$ as *f* hit *F* ſuffre hit and ſo ſtyue þe right wel · and afturward als hotte as may ſuffre itte 25 *B*II $\bar{7}$ — mowþe]as hoot as þou maiſt ſuffrid $\bar{7}$ hold it ſtille *in* þi mouþe til it be cold $\bar{7}$ wan it is cold *C*III as]whanne 26 *B*II freſſhe]more *C*III *f* and take freſſhe 27 *B*II and — foure]to gedre *in* diuerſe times on þe dai $\bar{7}$ in þre daies *C*III *f* tymes — so or foure²]contynuely *F* oþer]or *f* or foure² 28 *B*II *f* and syeurly — preuede]on warantiſe *C*III *f* syeurly — preuede *F* be alle hole *f* for — preuede *Das folg. R f in D* 29 *B*II For him þat haþ loſt his ſpeche þour ſekenes *C*III For man þat haþ loſt his ſpeche in ſyknelſſe *am Rande.* For speche loſt *E*II Whoo ſoo hath loſt his ſpeche with ſekenelſſe *F* Who ſo hath loſt his ſpeche in ſeknes

82 a 1 *C*III ake]℞ *E*II *F f* þe *E*II primeroſe *F* or]and 2 *C*III his mowþe]his potage $\bar{7}$ in his drinke continuely *F* ſpeke right wele *Das folg. R f in D; in B die beiden folgenden zweimal* 2 *B*II For a man þat ſpetiþ blood *B*III For him þat ſpueþ blood *C*III *fehlt die Ueberschrift, am Rande:* For blood spittinge *E*II For a man þat ſpeteth blode *F* For hyme þat ſpittes blode 3 *B*III *Zeile* 3 *entspricht:* ȝ or tak þre croppis of $\bar{7}$ drink it · III · daies wiþ gotis milke *C*III take]℞ *E*II *F f* þe 4 *B*II *E*II *f* and¹ — to gider *C*III *f* tempre — þe 5 *C*III *f* seke dayes firſt $\bar{7}$ laſt *Das folg. R f in D* 5 *B*II *B*III *f* pro eodem *C*III pro eodem]Anoþer *E*II An other for the ſame *F* For þe ſam 6 *B*II ȝ or tak *B*III *f* $\bar{7}^{1.2.3}$ *C*III ake]℞ biteyne $\bar{7}$ rue *C*III *E*II *F f* $\bar{7}^{1.2}$ 7 *B*II *B*III *E*II good]gotis *B*II *f* wel sowpe]drinke *B*III and

**P*ro* fetor*e* alit*us* p*er* nafu*m*** ·~~ ×[1]) | t ak rede myntes 7̄ rewe ana, 7̄ wrynge þe jus in [10] | to ſeke neſe þrelles, at even, when he gooþ to bedde · | **Pro dolore deucium de vermibus** ·~~ |
t ake hennebane seed, leek seed, poudre of eneenſe | ana, and ley hem on a glowynge tylſton, 7̄ make a | pipe of latin, *þat* þe ne*þer* ende be wyde, *þat* hit may [15] | ouerelofe þe seedys and þe poudre, 7̄ holde þe | mowþe ou*er* þe ouere ende of þe pipe, þat þe eir | may in to þe ſore toþ; and þat wol ſle þe wormes | and do awey þe ache. **Pro loque*n*tib*us* in ſompnis.** | T ake souþernwode, and tempre hit wiþ wyn, [20] | and let þe seek drinke þer of at euen, when he | gooþ to bedde; 7̄ þat ſhal eſe him. **P*ro* care*n*tib*us* appetitu** ·~~ | ꝗ R Centorie, and sethe hit wel in ſtale ale, and whe*n* | hit ys wel soden, take and do hit in a morter, | and ſtampe hit ſmale, and do hit in aȝeyn in [25] | to þe pot, 7̄ seþe hit wel, and þe*n*ne

[1]) *Am Rande ein rotes Kreuz.*

sowpe hyt]7̄ tempre it to gedre 7̄ drink it þre daies 8 *B*II warme]hoot *B*III *f* warme *Das folg. R f in D* 8 *B*II For to make purgaciou*n* *C*III A p*ur*gaciou*n* *am Rande* A p*ur*gaciou*n* *E*II For to make a p*ur*gaciou*n* *F* For to make purgaciou*n* *B*II *E*II *F* laureol *C*III R- þe poudir of lauriol *f* and — þer *E*II make it poudre *f* þer 9 *B*II ana]of ich y lich 7 ȝeue it þe ſeke to ete *C*III *f* of — wyþ hony clarified ana *E*II *f* of ana]p*er* equales porci*o*nes *F* of eþ*er* y liche *Das folg. R f in C, D, E* 9 *B*II For ſtinki*n*g breþ at a ma*n*nes noſe *F* For man þ*at* is ſtynkand*e* out thurgh þe noſe 10 *B*II ana]of ich y lich mich *F* of ether y liche 11 *B*II ſeke]his *F f* to ſeke *Das R f in C, D, E* 12 *B*I For þe toþe ake of wormes *F* Who ſo hath tothache of wormes 13 *B*I seed 7̄ leek *F* seed and lek ſede and pouder 14 *B*I of ich ilich mich *F* of ilk y liche moche on]of 15 *B*I þat[1]]7̄ make *F* þat[1]]atte 16 *F* þe[1]]thi 17 *B*I *F* mouþe open ou*er* *B*I þe ouere]þet oþ*er* 18 *B*I in]go þat]þis *F* mowe go in *Das folg. R f in D* 19 *B*II For a ma*n* þ*at* ſpekiþ i*n* his ſleep *C*III For him þ*at* spekiþ i*n* sleep *am Rande:* speki*n*ge in sleep *E*II For aman þ*at* ſpeketh in his ſlepe *F* For man þat ſpekes in his ſlepe 20 *C*III T ake]R jus of it vp wiþ 21 *B*II *f* let dri*n*k þe ſeke *C*III *f* let þe seek þer of]it he]þou *E*II let þe seek]yeve hym to *f* þer of at euen 22 *B*II eſe]ceſe *C*III gooþ]goſt *C*III *E*II *f* 7̄ — him *F f* þat *Das folg. R f in C u. D* 22 *B*II For a ma*n* þ*at* hath no talent to his mete *E*II For a man þ*at* hath noo talent to mete *F* For hym þ*at* hath no talent to mette 23 *B*II *E*II *F* R]take 24 *B*II *f* take and *E*II *f* wel 25 *E*II ſmale]wel *f* in[1] 26 *B*II *f* þenne. 27 *B*II *f* þe[1] þe[2]]þat 28 *B*II 7̄ boil it 7̄

ſtrayne hit, | ⁊ take þe two *par*ties of þe licour, and þe þridde | part of hony, boiled and ſkemed, and medle he*m* | to gedre, ⁊ do hit in abox, ⁊ geef þe seeke þre | ſponeful faſtynge eue*ry* day, tyl he be hool. [30] |

**[82 b| Pro paſſionibus stomachi ~~ |**

℔ Tak ache seed, lynſeed and comyn ana, ſtampe he*m* | to gedre wel, and ȝef þe seek w*yþ* hote watur ~~ | ***Pro* tumore in ſtomacho** ~~ ℔ take fenel roote, ache rote | ana, ſtampe hem to gedre, and tempre hem wyþ [5] | wyn, ⁊ ȝef þe sek to drinke . **Ad gene*r*and*um* appetitu*m*** ~~ | ℔ Take centorie, and seþe hit in wat*ur*, ⁊ let þe | seke drinke hit warme þre dayes, ⁊ he ſhal be | hool; for þis medycyne p*ur*ges þe ſtomak and eke | þe breſte ~~ **Contra sitim nimiam** ~~ [10] | ℔ Take þe rote of loueache, ⁊ ſtampe hit, ⁊ tempre | hit w*yþ* wat*ur*, ⁊ gef þe seke to drinke þre nyȝtes, | and he ſhal be

---

ſcome it weel *f* medle hem *E*II *f* of hony vnboiled *f* and[1] medled *f* he*m* *F* boil it ſkome it 29 *B*II to gedre ⁊ do]put abox]boxes *f* þre 30 *B*II *lautet:* euery day til he be hole to ete faſti*n*g at ones ·III· ſponful *E*II *f* faſtynge eue*ry*]eche *F* faſtynge]ſtandand eue*ry*]ilke

**82 b** *Das erste R f in E, in B zweimal* 1 *B*II[1] For alle euylis of þe ſtomak *B*II[2] For alle euyllis of þe ſtomak *C*III For alle yuelis in þe stomak, *am Rande dasselbe D*III For al maner of eueles in þe stomako what ſo euir it be *F* For yuel in þe ſtomake 2 *B*II[1] ana]of ich y lich *B*II[2] seed ⁊ lynſeed ana]⁊ *C*III Tak]R *D*III Tak]Stampe ſtampe he*m*]⁊ *tempere* þe*m* wiþ wyn *F* acheſed and lynſede ana]of iche y liche moche and he*m*]hym 3 *B*II[1] *f* wel wyþ]to dri*n*k *in* *B*II[2] wel—wat*ur*]drink it ·III· daies wiþ out water *C*III wel—seek]⁊ *tempre* he*m* to gidere wiþ wyn ⁊ drinke *D*III *f die Zeile, dafür* ⁊ giffe the ſeke to drinke *F* wel to geder *Das folg. R f in C u. E* 4 *B*II(1) For ſwelli*n*g of þe ſtomak *D*III For Swellynge in þe ſtomake *F* For Swellyng in þe ſtomake 4 *B*II take þe fenel root ⁊ þe ache *D*III Stampe þe rote of ache ⁊ þe Rote of fenel *F* rote and ache 5 *B*II of ich y lich *D*III of ayþer in liche moche *f* ſtampe—togedre þem[2] to gedre wyþ *F* of ether y liche and hem[1] wel to gedir hem[2] wel with 6 *B*II ȝef—drinke]dri*n*k he*m* *D*III drinke þer of it wil helpe hym anonn *Das folg. R f in C, D, E* 6 *B*II For him þat delite*þ* not his mete *F* Who ſo delites nozt his mete 7 *B*II *f* let þe 8 *B*II *f* seke he ſhal]þou ſchalt *F* warme]lewe 9 *B*II þe breſt ⁊ þe ſtomak *B*II *F f* eke *F* purges]ſpurges 10 *B*II *f* þe breſte *Das folg. R f in D, in B zweimal* 10 *B*II[1] For him þat haþ oft time mich þriſte *B*II[2] For him þat haþ mich þriſte *C*III For him þat haþ myche þirſt *am R*(*ande*) *dass*(*elbe*) *E*II For hym þat hath moche thurſte *F* For hym þat haþe mochill thruſt 11 *B*II[2] *f* ⁊ ſtampe hit *C*III Take]R *E*II *f* ⁊ tempre

hool ·~~ Contra periculoſam tuſſim ·~~ | ꝗ Take sawge, and rewe, ⁊ comyn, ⁊ pouder of pepur, | and medle hem to gedir in hony, ⁊ make aletewa [15] | rie, ⁊ vſe þer of a ſponful at euen, ⁊ anoþer at morewe ·~~ |

**Pro tussi que vocatur le chinke ·~~ |**

ꝗ R þe rote of horſhelne, ⁊ þe rote of comfyry ana, and | grynde hem ſmale in a morter, and seþe hem | in faire watir, til þe haluendel be waſtude, 7 tak [20] | þe two del þer of, ⁊ þe þridde party of hony, þat is | boiled and ſkemed, ⁊ do hem to gedir, ⁊ make | þer of a letewarye, and do hit in a boxe, ⁊ let þe[1]) ſeke | vſe þer of fyue dayes or sex, a good qwantite at | ones, ferſt and laſt, ⁊ he ſhal be hool ·~~ Pro

[1]) *Ms. hat* þ^e

12 *B*II[1] gef—drinke]drink it þre daies ⁊ *B*II[2] wiþ wyne or wiþ watur *B*II[2] *C*III gef—drinke]drink it *C*III it vp wiþ *E*II þe seke]hym 13 *B*II[1] he ſhal]þou ſchalt *B*II[2] and—hool]wan þou goſt to bedde but drink it laſt ⁊ it ſchal do þi þriſt awey fro þe *C*III *f* and—hool *E*II he]it be hool]ſeaſe *Das folg. R in B zweimal* 13 *B*II[2] For a man þat haþ þe perlous kouȝh *B*III medicina pro tuſſi *C*III For þe perelous cowȝ *am R.* For þe cowȝ *D*III For þe parellowſe Coȝgth *E*III For þe perilous cowgh *F* For þe man þat has þe pilous cough 14 *B*II *C*III *D*III *F f* and *B*II rue ſauge *B*III comyn ⁊ rue *f* pouder of *C*III Take]R *f* ⁊[1] *D*III Take]Seþe *E*III Take the Iuſe of Sauge 15 *B*II *B*III *E*III *F* medle]ſeþe *B*III *E*III in]wiþ *B*III *f* ⁊ make aletewa *C*III *f* medle—⁊ make of hem wiþ claried hony aletewa *D*III *f* and medle hem *F f* a 16 *B*II *f* þer of at[1]]boþe *f* anoþer at *B*III *f* rie vſe]ete at[1]—morewe]boþ morwen ⁊ euen *C*III *f* ⁊[1] *D*III at þe Morowe ⁊ a noþer at eue *E*III ⁊ late the ſyke vſe ·III· ſponeful at ones at[1] *f* anoþer morowe til he be hool / this medicine is good þerfore / and ſoo ſeith Galian the good leche *F* þer]her *f* ⁊[2] *Das folg. R f in D* 17 *B*I For þe couȝhe þat is cald the chynke hoſte *C*III For þe chink cowȝ *E*III For the Chynke *F* For þe cough þat is cald þe chynke 18 *B*I horshelme ana]of ich ilich *E*III R]Take of eche liche moche *F* R] Take of ether iliche 19 *B*I *f* hem *C*III *f* ſmale *E*III grynde—morter]ſtampe them 20 *B*I *F* til]to *B*I waſtid awey ⁊ *C*III half *f* be waſtude *E*III be waſtude ⁊]ſoden in and thenne take 21 *C*III *f* þe[1]—del *f* ⁊—of]2 parties ⁊ of clarified þat is]a part *E*III *F* del]part 22 *C*III *f* boiled—gedir *F* ſkeme it 23 *B*I a boxe]boxis *f* let þe ſeke *C*III *f* þer of *f* and—ſeke *F* boxe]boiſt 24 *C*III *f die Zeile* *E*III *f* fyue—at 25 *C*III ones—he] ⁊ drinke þer of firſt ⁊ laſt a good quantite ⁊ þou moſt vſe it 9 daies ⁊ þou ſchalt *E*III ones—⁊] ·III· ſponeful eche day faſtyng / and alſo at euen · And withinne · vi · dayes

torc*ione* [25] | 7 dolore ventris. ¶ Tak quint foile, $\bar{7}$ ſtampe hit, | and tempre hit wyþ ſtale ale, $\bar{7}$ gef þe [1]) seke drynk | *þer* of þre ſponful at ones; seþe piliol $\bar{7}$ bynde hit | to his nauele as hoot as he may ſuffre ~~ |

**[83 a] Item pro dolore ventris.** |

¶ Take rewe, and ſtampe hit wyþ ale, or wyþ wat*ur*, | and ȝef þe seke to drinke, $\bar{7}$ he ſhal be hool ~~ |

**Pur la Meneſoun** ~~ |

¶ Take ȝarewe, and weybrode, $\bar{7}$ ſtampe hem, and [5] | take þe jus of whete floure, $\bar{7}$ tempre hem to | gedir, and make a cake *þer* of, $\bar{7}$ bake hit þe yme | res, $\bar{7}$ let þe seke ete *þer* of, as hoot as he may soffre ~~ |

**Pro dolore in dorſo vel spina** ~~ |

¶ Take ache, $\bar{7}$ eg*ri*moine, $\bar{7}$ mouſere, and ſtampe hem [10] | wel to gedir, and do *þer* to barowes greee, $\bar{7}$ eiſel, $\bar{7}$ | frye hem wel, $\bar{7}$ make a plaſtre *þer* of, $\bar{7}$ as hoot as | he may

[1]) *Ms. hat* þ̊

hool by þe grace of god and ſoo feith Galian the good leche *Das folg. R f in C, D u. E* 25 *B*II For grindi*n*g 7 aki*n*g *in* þe wombe *F* For gryndyng $\bar{7}$ aky*n*g in womb 26 *B*II quint foile]þe ſyueleefid eras *F* quint foile]ſiuelef 27 *F* gef]lete 28 *B*II þre]v seþe]take puliol $\bar{7}$ ſeþe it *in* a litil wate*r* $\bar{7}$ bind 29 *B*II his]þ*in* he may suffre]it mai be ſuffred *F* as[1]als

**83 a** *Das erste R f in B, C, D, E* 1 *F* Bote For ache in the Womb 2 *F* with[1] ſalt and tempir it with ale 3 *F* zef it þe *Von dem mit* 4 *beginnenden R hat E nur einen Teil; Zeile* 8 *stimmt genau zu A; vorher hat E zwei unlesbare Zeilen die etwa* 6 *und* 7 *entsprechen dürften (s. Einleitung E)* 4 *B*I For þe menyſoun *C*III For þe menyſoun *am R. dass. D*III (þe Meneſoun) A good medicyn *þer*fore *F* For þe meniſoun 5 *C*III Take]R *D*III Take ȝarewe]Tempre þe Iuse of Millefoile *f* $\bar{7}$ — and 6 *B*I *F* of]$\bar{7}$ hem]it *C*III of]wiþ *D*III take — of]wiþ floore of whete *f* $\bar{7}$ — to 7 *B*I *F f* þer of *B*I it in þe *C*III *f* gedir and þer of a cake þe yme]vnder aiſchis *D*III *f* gedir make]bake $\bar{7}$ bake hit]in *F f* gedir 8 *B*I *C*III *f* let þe seke *B*I he]þou *C*III *f* res he]it soffre]be ſuffrid *F* as[1 2]als suffre it 9 *B*I For a man *þat* haþ euyl *in* his bak *C*III For yuel *in* þe bak *am R.:* For diſſeſe *in* þe bak *D*III For any Euyl in þe back *E*I *nicht ganz lesbar:* For a man that hath??? *F* For him þat has yuel in his bake 10 *B*I *f* $\bar{7}$ mouſere *C*III Take]R *f* $\bar{7}$[1 2] *f* and *D*III Take]Stampe *f* and ſtampe hem 11 *C*III *f* to gedir *D*III do þer to]frye þem wyþ þe greee of barowe $\bar{7}$[2]] to gedre 12 *B*I wel to gedre $\bar{7}$[1] *f* þer — as[2] *C*III *F f* þer of *D*III *f* frye hem wel make þer of a plaſtre *F* as[1]als 13 *B*I he may suffere]$\bar{7}$ *B*I

suffere, ley to þe seke bakke ·~ **Pro *ver*mib*us* i*n*** | ventre. ¶ Take nepte, $\bar{7}$ ſtampe it, $\bar{7}$ tempre hit w*y*þ | hote wyn, $\bar{7}$ drinke hit, when þ*ou* felyſt þe wormes [15] | greuen þe, $\bar{7}$ þ*ou* ſhalt be hool. **Ad laxandu*m* homi*n*em** ·~ | ¶ Take malues, $\bar{7}$ m*er*eurye, $\bar{7}$ ſeþe hem w*y*þ a meſſe of | of porke, and make þer of potage and let þe seek | ete of hem wel, $\bar{7}$ drynke whit wyn or whey, $\bar{7}$ | þat ſhal make him solible · **Contra fluxum** ·~ [20] |

¶ Take henne ereſſen, $\bar{7}$ croppes of wode bynde, þat | beres þe honyſowkes, and ſtampe hem, $\bar{7}$ tempr*e* | hem w*y*þ red wyn, $\bar{7}$ geef þe seke to drynke, $\bar{7}$ | let him ete þre dayes, ylke day furſt in þe mor | nynge, fyue lekys w*y*þ þerfe brede, þat is hoot, [25] | $\bar{7}$ drinke no drynke, but red wyn warme, $\bar{7}$ he | ſhal be hool; $\bar{7}$ let þe seeke haue a ſtool w*y*þ a sege, | and make *þer* vnder a lytel charkol fyre, $\bar{7}$ let be | eloſed w*y*þ aeloo*þ* dou*n* to þe erþe *þat* noon hete may | paſſe but iuene vp in to þe fundement, $\bar{7}$ let hym [30] |

---

*D*III *F* ley it to *B*I backe as hoot as hoot as it may be suffred *C*III it may be suffrid *D*III *f* seke *F* he]þe ſek þe seke]his *Das folg. R f in C; in E ist das erste Zeichen der Ueberschrift unleserlich. Es beginnt mit* Take, *worauf* 6 *unlesbare Zeilen folgen, es setzt wieder ein Zeile* 14, tempre hit wyþ 13 *B*II For wormes i*n* þe wombe *D*III For Wormes i*n* þe Wo*m*be *E*I? Wormes in the Wombe *F* For Wormes in a manis Womb 14 *D*III Take]Stampe $\bar{7}^{1}$—wyþ]in 15 *D*III wyn temp*er*e it $\bar{7}$ it eu*er* when felyſt þe wormes]fretiſt in þe wombe *(E stimmt überein) F* Felyſt þat þe 16 *D*III *f* greuen—hool *(E ſtimmt zu A) Das folg. R f in C u. D* 16 *B*II For a ma*n* þat is coſtif *E*I For that? that is Coſtif *F* For a man þat is coſtyff 17 *B*II meſſe]peſtel *F* malues]mals 18 *B*II *f* let þe seek 19 *B*II of hem]þer of *f* wel or]$\bar{7}$ *F f* whit $\bar{7}^{2}$]þer with 20 *B*II þat ſhal]þei wol him]þe *Das folg. R f in D, in E ist nur die Ueberschrift lesbar. Das R reicht in E bis zum Schluss der Seite* 2a. *Seite* 2b *beginnt mit dem* 83b3 *entsprechenden R* 20 *B*II For þe flix *C*III For þe fluxe *am R.* For þe fluxe *E*I For the Flix. *F* For the Flux a gude medeyne 21 *C*III Take]R *B*II *C*III $\bar{7}$ þe croppis *B*II *f* þat 22 *B*II *f* beres þe honyſowkes *C*III *F f* þe *F* hony ſoeles 24 *B*II ylke]ich *f* in þe mor *C*III *f* let him *F f* þre dayes in þe mor]continuyng thre days *Zeile* 24/25 *lautet in C*III $\bar{7}$ ete 5 lekis ech a day in 3 daies wiþ hoot þerf breed 25 *B*II *F f* nynge *B*II *f* þat is 26 *B*II warmed 27 *C*III let—haue]vſe 28 *B*II let it be *C*III *f* make þer vnder]vnderneþe fier of chareol *f* $\bar{7}$ let be *F* let hym be 29 *B*II wyþ—erþe]weel al abouȝte wiþ ſum cloþe no eire of hete *C*III eloſed]cloſe þe ſtool aboute

[83 b] sytte bare on þe ſtool, as yeren as he syttes, tyl he be | hool; for þis medyeyne is *prouede* on warantyſe ~ |

**Contra dolorem nacium .i. lendes** ~ |

℔ Take weybroode, and sawſiche, and ſtampe hem, $\bar{7}$ | do hem þer to bores greee, and make a plaſtre, $\bar{7}$ ley [5] | þer to welł warme . **Ad lapidem** ~ |

℔ Take gromylle, $\bar{7}$ peil, þe rede netelle, violet, ache | $\bar{7}$ chiryſton kernels, $\bar{7}$ ſtampe þe kernelles by hem | selfe in a braſen morter $\bar{7}$ þe*nne* do hem in a pot | of ḥerþe, $\bar{7}$ do *þer* to whit wyn, $\bar{7}$ let hem seþe ou*er* [10] | þe fuyre, and let hit ſtonde in þe same veſſel, | and ȝef þe seke to ꝺrinke warme, $\bar{7}$ þat ſhal ma- | ke him hool ~ **Pro mingentibus sanguinem** ~ |

---

*f* may 30 *B*II paſſe]go out *f* iuene *C*III but iuene]awey $\bar{7}$ sitte *þer* on bare þat þe heete go þe]þi *f* $\bar{7}$ let hym

**83 b** 1 *B*II on]vpon yeren]warme syttes]mai ſitte $\bar{7}$ vſe he þis *C*III 1 *u.* 2 *fehlen, dafür* as lu*n*ge as þou maiſt ſuffre · do þus 3 daies $\bar{7}$ þou ſchalt be hool on warantiſe *F* on]vppon tyl]to 2 *B*II *f* for— warantyſe *F f* for on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I For a man þat haþ ake *in* his lendes *E*I For a man · that hath Ache *in* hil Lendes *F* For a man þat hath ache in hys lendys 4 *B*I *E*I *F* saw- ſiche]ſanicle 5 *B*I *E*I *F f* hem *B*I make]in *f* $\bar{7}$ 6 *B*I *f* þer *Das folg. R f in C u. D; E u. B haben es je zweimal* 6 *B*II *B*III For þe ſton *E*I *E*III For þe Ston *F* For hym þat hathe þe ſtou*n* 7 *B*III netelle $\bar{7}$ violet ache]$\bar{7}$ herbe rechelis *E*I gromel ſeed and *pe*rcelly and þe rede nettel and violet and ache *E*III gromyle ſaxifrage filipendula *pe*rcely *f* þe violet reed nettel *F f* þe 8 *B*III $\bar{7}$ þe kernelles of cheriſtones þe—hem]hem $\bar{7}$ temp*re* he*m* wiþ ſtale ale $\bar{7}$ drink it *E*III ſtampe]bray *f* by hem *F f* $\bar{7}^2$—kernelles 9 *B*II morter $\bar{7}$ þe herbes *in* a ſton morter $\bar{7}$ *f* þenne in an newe erþen pot *B*III *f die Zeile E*I *F* morter and thine herbes in a ſton morter; and *E*III morter by themself and þy herbes then in a ſtonen morter and them all in a new eorþen pot 10 *B*II *E*III *f* of herþe *B*II *f* let hem ouer]hem weel *B*III *f die Zeile E*I *f* do—ouer *E*III let]then ouer]them into halfen- dele 11 *B*II *f* þe fuyre *f* hit ſtonde ſtille in *B*III *f die Zeile E*I þe fuyre and]ſo *E*III *f* þe fuyre / and þenne after late ſtande ſtil in veſſel faire everded *F f* þe and ſo lete ham 12 *B*II *lautet:* and drink þerof warme euerych day whil it laſtiþ $\bar{7}$ vſe þis medicine $\bar{7}$ it wole ma- *B*III *f die Zeile E*I þe seke]him drinke a litil warme *E*III drinke lewke warme · vlj · ſponeful at ones , and ma]eaſe him moche *F* þe seke]hym warme]lewe 13 *B*II him]þe *B*III *E*III *f* ke him hool *Das folg. R in B zweimal* 13 *B*I Pro mingentibus sanguinem *B*III For him þat piſſeþ blood *C*III For man þat piſſiþ blood *am R.* For man piſſinge blood *D*III For þe Piſſing Blode *E*I For a man that piſſith

℔ Take amerofe 1 · m̄ ·, sangu*i*narie · m · 1 ·, pereely seed · m · f ·; | ſtampe hem, ⁊ tempre hem w*y*þ good mylke, ⁊ ȝef [15] | þe seeke to drinke · **Pro eis qui non possunt mingere** ~~ | ℔ Take rewe, gromel ⁊ pereely; ſtampe hem, ⁊ tempre | hem w*y*þ whit wyne, ⁊ ȝef þe seeke to drinke warm · |

**Pro tumore teſticulorum** ~~ |

℔ Take poudre of eomyn, barly mele ⁊ hony, ⁊ frye [20] | hem to gedre, and make a plaſtre, ⁊ bynde hyt al | a bowte þe sore ballok leuke warme ~~ |

**Pro le ſcaldynge vi*r*ge *quod* vocat*ur* apegalle** ~~ | ℔ Take lynnen clooþ, þat is clene waſſhen, ⁊ brenne h*y*t, | and make þ*er* of poudre, ⁊ take oyle of egges, ⁊ anoynt [25] | þe sore, ⁊ put þe poudre in to þe holes, when þey | beoþ a noynted, and þat ſhal hele eny pyntelle, þat | is ſkalded or

---

blood *F* For hym þat piſſes blode 14 *B*I 1 · m̄ ·[1]an handful m · 1 ·[2]as mich ⁊ · m · f]as mich ⁊ *B*III ambroſe ⁊ *ſanguinarie* of ich an handful ⁊ half an handful of *per*cil ſeed *C*III Take]R amerofe]ambroſe m f]m̄ · 1 · ⁊ f *D*III *lautet:* Stampe an hanful of Amerofe · i · wilde ſavge ⁊ Millefoile ana *E*I 1 · m̄[1 2]an hanful and m · f]half an handful and *F* a handfulł and of ſanguinarie a handfulł, and pereelle ſede half a handfulł and 15 *B*I *B*III *D*III *E*I *F* good]gotis *B*I hem to gedre ⁊[1] *f* ȝef *B*III hem[2]it *f* ȝef *D*III *f* ſtampe hem[1] hem[2]þe Iuſe vp 16 *B*I *B*III *f* þe—to drink it *Das folg. R f in C u. D; in B zweimal* 16 *B*III *f Ueberſchrift, dafür* or *B*II For a man þat mai not wole piſſe *E*I For a man that may not wel pyſſe *F* Who ſo may nogt wel piſſe 17 *B*III *E*I rue ⁊ gromel ⁊ pereely ⁊ ſtampe *B*II *F* pereely ⁊ ſtamp *B*II tempre]medle 18 *B*III *f* whit ȝef—warm]drink it . ⁊ þis wole make þe to piſſe *B*II ȝef—drinke]drink þer of *E*I warm and he ſhal be hoole. *Das folg. R f in D* 19 *B*II For a man þat haþ ſwollen ballockis . ⁊ ſore *C*III For swellinge ballockis *E*I For a man that hath ſwellyng Ballockes *F* For a man þat hath ſwollen ballokes 20 *B*II *F* eomyn ⁊ barli *C*III Take]R 21 *B*II hem wel to gedre *f* ⁊ bynde hyt *E*I *f* hyt 22 *B*II leuke]⁊ ley it to ſum what *C*III ballokis *Das folg. R f in D* 23 *B*II For a man þat is ſcalded on his pintil · þat is cald an apegalle *C*III For a ſcaldid pintil þat is clepid apegalle *E*I For a man that is Scalled on his pyntel · that is cleped Apegalle *F* For a man þat is ſcalded vppon his pyntelł þat is cleped apegalle 24 *B*II tak an lynnen ⁊ drie ⁊ brenne *C*III Take]R clene waſſhen *f* þat—waſſhen 25 *B*II poudre *per* of take]medle it wiþ ⁊[2] þer wiþ anoint *C*III and—of[1]to take þe oile 26 *B*II *f die Zeile, dafür* it *C*III ſore þ*er* wiþ ⁊ *F f* to 27 *B*II *f die Zeile E*I beoþ]ar *F* beoþ]er *f* and 28 *B*II is—ſore]for it hele it ſekirli *F* ſore ſekirli *Das folg. R in B zweimal* 28 *B*I For aking or ſwelling in þe þiȝe or in þe ſote

fore ~ **Pro dolore 7 tumore in cru-** | **ribus.** ¶ Take þe rote of walewort, and sepe hit in | watur, and do awey þe ouereſt rynde, and take þe med- [30] | delluſt, $\bar{7}$ ſtampe hit, and do þer to bores grece, and | make a plaſture þer of, $\bar{7}$ ley hit to þe soor as hoot | as he may suffre hit. ***Pro*** **tumore vel dolore tibia*rum* vel** |

[84 a] **vel pedu*m*** . ¶ Take otenmele, $\bar{7}$ cow mylke, and make | grewel, and do þer to þe jus of synygrene and ſhepes | tarowe, and let hem boyle al to gedyr, tille hit be | þikke as þe plaſture may go al aboute þe sore, and | þat ſece þe akynge, and do awey þe ſwellynge [5] |

**Pro tumore pedum ex labore ~** |

¶ Tak mogwort, and ſtampe hit, and do þer to barewes | grece, and frye hem to gyder, and make a plaſtre $\bar{7}$ | ley *þer* to.

---

*B*III For ich ſwelli*n*g of a mannes leggis *C*III For akynge or ſwellynge on þies or on feet *am R.* For akynge or ſwellynge on þies or feet *D*III For Aking in thies or fete *E*I For Akyng or Swellyng of thyes or in feete *F* For Akynge or ſwellynge in thees or in fete 29 *B*I Take]waſch *C*III R þe myddil rynde of þe roote *D*III Take þe rote] Sepe þe Rotes *f* and sepe hit 30 *B*I ouereſt rynde]ouer parti of þe bark *B*III *f* and²—med *C*III *f* and¹—med *D*III take]ſtampe *E*I ouereſt rynde]over ſkome *F* ouereſt rynde]ouermoſt 30. 31 *B*I med-delluſt]middil rinde 31 *B*III *C*III *f* delluſt *B*III and¹ do þer to]wiþ *D*III *f* ſtampe hit and 32 *B*I *B*III make]in *B*I *B*III *E*I *F f* þer of *B*I *f* þe soor *B*III plaſture]clout *f* þe—hoot *C*III make þer of a plaſtre to þe soor]þer to *D*III *die Zeile lautet:* þer wiþ plaiſtre þe þies al hote *E*I hit—soor]þer to *F f* hit—soor as]als 33 *B*I *F* he—hit]it may be suffred *B*III *D*III *f die Zeile* *C*III *E*I *f* hit 33 *B*I *f Ueberschrift, dafür* or *C*III For ache or ſwellynge of legg*is* or feet *am R.* Forr ſwellyn*g*e of leggis or feet. *D*III For Swellinge in thies or Feete *E*I For Swellyng of men leggis or feet *F* For akynge and ſwellynge of legg*es* or in fete

**84 a** 1 *C*III Take]R make þer of *D*III *die Zeile lautet:* Make gruel of otenmele $\bar{7}$ milke *f* and make 2 *D*III *f* grewel *f* þe *E*I *f* þe *F f* to þe 3 *B*I *C*III *D*III *E*I *F* talewe *D*III *B*I *f* let boyl hem *D*III *f* to gedyr 4 *B*I as þe]$\bar{7}$ in a may go]ley it *f* and *C*III as þe]$\bar{7}$ make þer of a may go al]$\bar{7}$ do it warme *D*III *f* as – and *E*I *F* as]and ley *E*I *f* may go al *F f* may go 5 *B*I þat]þis ſchal *C*III ſece]ſchal allege *D*III *f die Zeile, dafür* þan plaiſtre þer wiþ þe sore it wil diſtrie þe malady *E*I *F* that ſhal ſeaſe *f* þe¹ ² 6 *B*II For feet þat been ſwollen for trauell *C*III For feet ſwollen wiþ trauel *am Rande:* For þe ſwellinge of feet *E*I For the Feete that ben ſwolle for trauaile *F* For fette þat er ſwollen for trauail *D*III *f das R* 7 *B*II do]put

Alſo take comyn, $\bar{7}$ bete hit into poudre, | and do þer to barow greee, and oyle de olyue, $\bar{7}$ frye [10] | hem to gider, and make a plaſture, $\bar{7}$ bynde *þer* to ~ |

**For þe sengles ~ |**

[*t*]her ys an euel, þat men callen þe sengles; and is red | in þe maner of wyldefuyre, $\bar{7}$ wol ſpringe out a roue | as hit were wildefyre, and hit is wondre perilous; [15] | for ȝif hit be clippe a man, he nys bote deed þer of sy | courly · and þer fore take dowe dryt, þat is moiſt, $\bar{7}$ | barly mele, of ey*þer* · lī · ſ ·, and ſtampe hem wel to gedir, | $\bar{7}$ do þer to halfe a pynt of vynegre $\bar{7}$ medle hem | wel to geder, $\bar{7}$ so ley hit colde to þe sore, $\bar{7}$ ley wort [20] | leues aboue to holde in þe lycour, and byndee a- | cloo*þ* al abowte him aboue, $\bar{7}$ let hit lye þreo | dayes on remewede, $\bar{7}$ on þe þridde day, ȝef hit | be nede, refreſſhe hit w*yþ* newe, $\bar{7}$ at þe mooſt, | he ſhal be hool w*yþ* ynne þreo plaſtres ~ [25] |

---

*C*III Tak]R *F f* to 9 *B*II Alſo]q or bete hit in]make poudre *þer* of *E*I Alſo—poudre]tyl he be hool And take powder made of comyn *F* into]to 10 *B*II do]put 11 *B*II *f* þer to warme *C*III plaſtir *þer* of $\bar{7}$ ley to þe fore $\bar{7}$ bynde þer]it *F* bynde]lay 12 *B*II For þe ſenglis þat is mich like wilde fire *C*III For þe ſenglis, *am R. dass.* *D*III þe Schyngelys *E*I For the Shyngles a good medicine (*über* Shyngles *steht* als Sengles) *F* For syngels a gud medeyne *Zeile* 13—17 *in E*I *von anderer Hand an den Rand geschrieben* 13 *B*II *f die Zeile* *C*III Ther—and]þat *D*III an euel]a ſekenes $\bar{7}$ þat is *E*I callen]clepeth and it is *F* Ther ys an]for þis *f* þat—and 14 *B*II *f die Zeile* *C*III *f* þe *C*III *E*I *f* $\bar{7}$—roue *D*III *f* wol—roue *E*I þat in wyldefuyre is *F f* þe of a wild fuyr roue]roud 15 *B*II *C*III *f die Zeile* *D*III *f* as—and *E*I *f* as—wildefyre 16 *B*II *f die Zeile* *C*III for]$\bar{7}$ *f* be *C*III *D*III *E*I nys]is *f* þer of sy *F* nys]bes 17 *B*II *f* courly—fore is new $\bar{7}$ moiſt *C*III *f* courly and culuer dunge *D*III *f* courly take] Stampe Coluores donge *E*I *f* courly *F f* and þerfore 18 *B*II ey*þer* lī ſ] ich half a pounde hem]it *f* wel *C*III lī $\bar{7}$ ſ ſtampe]grinde *D*III of ey*þer*]ana and ſtampe]þan medil *f* to gedir *E*I *F* li ſ]half a pounde 19 *C*III *E*I *F* of good vinegre *C*III hem]it *D*III $\bar{7}^{1}$—halfe]wiþ *f* medle hem *F* medle]menge 20 *B*II so]al cold lei it to *C*III wort]eole *D*III *f* wel—$\bar{7}^{1}$ ley a wort *F* to]vnto 21 *B*II a]it faſte to him *D*III leues]leſſe *E*I *F* aboue for to 22 *B*II *f* cloo*þ*—aboue$^{2}$ *C*III *f* $\bar{7}$-lye *D*III *f* him aboue *E*I *f* aboue ligge to iij *F* cloo*þ*—aboue]clout aboue alle hit]hym 23 *F* on]of 24 *D*III newe]milke 25 *D*III *f* ynne plaſtres or iiij *E*I plaſtres on warantize *F* plaſters vppon warantys *Das folg. R f in C u. D* 26 *B*I For wilde fire *E*I A medicine for wylde-

**Pro sacro igne ·i· wildefuyre ~ |**

℄ Take wyndragges, or dragges of vinegre, and | an eyze, boþe þe whit and þe zolke, by euene | meſure of boþe, and tempre hem wel to gedir, | and ley þer to til hit be hool; for certeynly þis [30] | is kyndely þer fore · **Pro sicca tuſſi ~ |**

[84 b] Take anys, $\bar{7}$ þe seed of affhe, þe seed of violet ana, | and bete hem to poudre $\bar{7}$ tempre hem wyþ wyn, | as þe quantite for geues, $\bar{7}$ seþe hem wel to gedyr | til þey waxen þikke, $\bar{7}$ do hem in boiſtes, $\bar{7}$ let þe | seke vſe þer of furſt and laſt · ***Pro*** **morphea alba** [5] | ***vel*** **nigra** · ℄ Take ℈ · *ver*degrece, $\bar{7}$ a no|er of quykke | brimſton, and make hem boþe in pouder as ſmal[1]) ⋋ | as þou mayſte, $\bar{7}$ tak two ſhepes hedes, þat ben fat, | and let hilde hem clene $\bar{7}$ take out þe brayne $\bar{7}$ aftur | waſſhe hem clene $\bar{7}$ seþe hem, tille þei ben tendre, $\bar{7}$ [10] | þenne take doun þy veſſeles, and let hit kele,

[1]) *Im Ms. ein Kreuz am Rande.*

fyre *F* A medcyne for wyldfuyr 27 *B*I wyndragges]draggis of wyne *f* dragges[2] 28 *E*I *umgestellt:* bothe þe white and the yolke of an eye *F f* þe[1] 30 *B*I þer]it *E*I hit]he *B*I *E*I *F f* certeynly 31 *B*I *E*I *F* kyndely]kinde *Das folg. R f in D* 31 *B*II For þe drie conghe *C*III For þe drie cowhe *am R. dass.* *E*I For the drey coughe *F* For dry cough a gude medcyne

84 b 1 *B*II affhe]ache $\bar{7}$ ana]of ich y lich *C*III Take]R *f* $\bar{7}$ *E*I þe[2]]and *f* ana *F f* þe[1] ana]of ich y liche myche 2 *E*I *F* and lete bete 3 *B*II for geues]afkiþ *C*III *f* wel *F* as]als 4 *B*II þik $\bar{7}$ þan lete it kele $\bar{7}$ do hem]it *B*II *E*I boiſtes]boxes *B*II *C*III *f* let þe *C*III hem]it *E*I $\bar{7}$[1] thenne do 5 *B*II *C*III *f* seke *B*II For þe morfne whizte or blak *C*III For þe Morfne whizt or blak *am R. dass.* *D*III For þe Morfewe white or Blacke *E*I For the Morfewe white · / or blakke *F* For þe morfewe whit or blake 6 *B*II ℈]an vnce of *f* $\bar{7}$ *C*III Tak ℈]R ℈ 1 · of *C*III *D*III $\bar{7}$ anoþer]℈ 1 *D*III Take ℈]Powdre ſmal ℥ · 1 of *f* quykke *E*I *F* ℈]an Vnce of good *F f* $\bar{7}$ 7 *C*III hem — ſmal]ſmal poudir þer of *D*III *f* and — ſmal *F* in]of 8 *B*II ben rizt fatt *C*III *f* as — mayſte *f* two *f* þat — fat *D*III as — tak]$\bar{7}$ lete hil *E*I *f* two *F* þou mayſte]þei may *f* tak 9 *B*II hilde — clene]take of þe ſkin $\bar{7}$ do awey *f* aftur *C*III *f* and — hilde clene hem *f* $\bar{7}$[1] — aftur *D*III *f* and — clene *f* aftur *E*I let — clene]beſſaye theym afterwarde *F* let — clene]ſlei hem and clene hem 10 *B*II hem[2] weel in faire wate*r* til *C*III clene]$\bar{7}$ do awey þe brain tille — ben]wel *D*III *f* clene *f* $\bar{7}$[2] 11 *B*II kele $\bar{7}$ wan it is cold gadre *C*III *E*I þe veſſel *D*III take — þy]lete þe and let hit]ſtonde $\bar{7}$ $\bar{7}$]þan 12 *B*II þe grece]of þe grece þat ſtondeþ on þe

$\bar{7}$ gedir | þe grece, $\bar{7}$ tempre hit wyþ þe poudres, $\bar{7}$ make an oy- | nement *þer* of, bote let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr | for hit ſhal be wrouȝt al colde, $\bar{7}$ þenne anoynte þe | seeke þer wyþ wel, $\bar{7}$ þat ſhal hele þe morphen be [15] | hit whit or blake//[1]) a noþer . take þe jus of celydoyne, | $\bar{7}$ medle hit wyþ poudre of brimſton, and do to þeo | morphen al colde ·~~

**Pro sudore nimio** ·~~ |

℔ Take lynſeed $\bar{7}$ letuſe, and ſtampe hem to gedre, | and ley to þe ſtomak, $\bar{7}$ vſe þis medicine til *þou* be hool ·~~ [20] |

**Pro sudore croceo ·i· Ictericia** ·~~ |

℔ Take wermot, $\bar{7}$ seþe hit in wat*ur*, $\bar{7}$ waſſhe þe seek | wel *þer*ynne two tymes or þre, $\bar{7}$ ȝef þe seek euery | day þer of y ſhauen in wyn to drinke ·~~ al ſo tak | celydoyne ·lī· 1 ·, $\bar{7}$ ·1· quart*er* de licorys, and a galoune [25] | of wat*ur*, $\bar{7}$

[1]) *Im Ms. so zwei schräge Striche als Schlusszeichen.*

water make *þer* of an *D*III *f* $\bar{7}$ make an oy *E*I þe[1]of þe *E*I *F f* an 13 *B*II *f* þer of *D*III *f* nement þer of *B*II *D*III *E*I *F f* nowȝt þe]no 14 *B*II *f* al *C*III þe]þere *D*III for – þenne]7 wiþ þis *E*I mooſt 15 *B*II *f* seke *B*II *F* wel þer wiþ *B*II þat—be]$\bar{7}$ if he vſe it : it wole hele hi*m* *C*III seke—wel]*þat* þe Morſue is ſhal]wole *D*III þer—be]Sine dubio curat *E*I *f* þer wiþ 16 *B*II *D*III *f* hit—blake *B*II a noþer]or *E*I An oþer for the ſame Take *F* a noþer]Alſo *(in D f dieser Teil)* 17 *B*II and—þeo]weel $\bar{7}$ þer wiþ anoint þe ſeke $\bar{7}$ it wole hi*m* bi *proceſſe* *C*III medle—wiþ]do to þe and—þeo]$\bar{7}$ medle hem wel to gidre and anointe þe *E*I withe the powder do it to *F* medle]melle to]it tyl þe *Das folg. R in B zweimal; f in D* 18 *B*I For a man þat ſwetiþ to mich *B*III For to ſtop ſweting to mich *C*III For a ma*n* þat ſwetiþ ouer myche *am Rande* For to myche ſwetinge *E*I For a man that Sweteth to moche *F* For hym þat Swetes to muche 19 *C*III *f* and—gedre 20 *B*I to þe]it to þi þis medicine]it *B*III ley to þe]bind it to þi $\bar{7}$ — hool]or drink puliol $\bar{7}$ ſalt ſtamped to gedre *F* vſe—til]do þis to *Das folg. R f in C* 21 *B*I For þe gulſouth *D*III For þe lawndyce *E*I For the lawneys *F* For the ȝalowſought þat is cald lawnys 22 *B*I ſeke riȝt *D*III Take]Seþe *f* $\bar{7}$ seþe hit 23 *B*I two—þre]twies or þries *B*I *F* euery]to drink yuorie *D*III *f* wel þer ynne]*per* wiþ ȝef—euery]lete him drinke yuory *E*I ii· or ·iij· tymes *f* þe seek euery *F* wel *þer*ynne right wel two 24 *B*I day—ſhauen]ſerapid al ſo]or *D*III *F f* day—y *D*III ſchaven ſmal in *f* to drinke *f* tak *E*I day þer of]it *f* to drinke al ſo]Another for the ſame 25 *B*I a pounde of celidoine $\bar{7}$ bruyſe hit wel]wel breſed *D*III *lautet:* Seþe iiij ℥ of liquerice clene ſchaven 7 broyſidde ſmal $\bar{7}$ 1 li of celendoyn in a galoune *F* li—de]a

ſchaue þy lycorys, $\bar{7}$ bruyſe hit wel, $\bar{7}$ | put hit in to þe pot wyþ þe eelydoyne, $\bar{7}$ let ſcoþe | hem fro a galoune til a potel, $\bar{7}$ geue þe ſeeke to | drynke *þer* of ~ **Ad gen*e*randum lac in mamillis** ~ |

℔ Take *ver*ueyne, $\bar{7}$ drinke hit wyþ wyn or fenel, $\bar{7}$ ete [30] | letuſe $\bar{7}$ botire, and drinke wyþ wyn fenelſeed o*þer* |

[85 a] take criſtalle, and breke hit, $\bar{7}$ make pouder *þer* of, $\bar{7}$ | drinke hit mylke · **Ad ſciendu*m* v*tr*u*m* ho*mo* morie*tur* an viuet | *qui* patit*ur* fluxu*m*** . Take a· peny wyȝt of toun creſſes ſeed, | and ȝeue þe ſeek to ete, and geue him to drynke | rede wyn after or wa*tur*, $\bar{7}$ do þus þre dayes, and ȝef [5] | he ſtanches, he may lyue wyþ helþe, $\bar{7}$ ȝef he doþ not, | he ſhal dye · **Pro deſtrucc*io*ne v*er*miu*m* i*n* auribus** ~ |

℔ Take þe jus of wormot, or of rewe, or of sowthern | woode, and do in his ere ~ ***qui* no*n* *potes*t retine*re* vrinam** ~ |

Take þe clawes of a goot, and brenne hem, $\bar{7}$ make [10] |

---

pound $\bar{7}$ a quarteron of 26 *B*I *f* $\bar{7}^{2}$ — wel *D*III *f* $\bar{7}^{1}$ — wel 27 *B*I *f* let *D*III *f die Zeile* 28 *B*I til]unto ȝeue it þe *D*III *f* hem a]þe til]to ſeke *þer* of to *E*I til]into *F* til]to 29 *B*I *D*III *E*I *F f þer* of *Das foly. R f in C* 29 *B*I For þe norſe *þat* wole haue milke *D*III For a Noriſe þat wolde haue Milke *E*I For the Norrice + that wold haue Mylke *F* For a norice þat wold haue mylke 30 *D*III Take — hit]Lete hir drinke verueyn *f* or fenel 31 *B*I *E*I *F* wyne wyþ o*þer*]or *D*III $\bar{7}^{1}$]wiþ wyþ]þer to

**85 a** 1 *D*III take]or make powdre of *E*I *f* take 2 *B*I *f* mylke *D*III drinke]lete hir drinke *D*III *E*I *F* hit wiþ milke *Das folg. R f in C u. D* 2 *B*I For to wete whe*þer* a man ſchal lyue or die þat haþ þe menyſoun *E*I For to wete yeff a Man ſhal lyfe or deye · þat hath the Menyſon . als flyx. *F* For to wit if a man ſhalt lyue or die that has þe meniſone 3 *E*I wyȝt]worth 4 *B*I ȝif it þe *F f* to drynke 5 *B*I *f* after *F* wyn to drink after *f* or *f* ȝef 6 *B*I *f* wyþ helþe 7 *B*I *F* ſhal dye]is but deed *Das folg. R f in D* 7 *B*II For ony quik þing croþen in to ma*n*nes heere *C*III For ony maner of qwik þing þat is croþe *In* to ma*n*nis eere *am R.* For ony qwike worm in ma*n*nis eere *E*I For a Sheepes lows · or any quik thing that is croepen In a mannes eere. *F* For a ſhepe lowſe or any other quik thinge þat is croþen into a mannes er or womanes 9 *B*II in his]it i*n* to þe *C*III in]it in to *E*I eere, and þat ſhall for doo theym *F* ere And it ſhalt make it to come owte. *Das foly. R f in C u. D*; *in B zweimal* 9 *B*III For a ma*n* þat mai not hold his piſſe *B*II For hi*m* þat mai not hold his wate*r* *E*I For aman þat may not halde his pyſſe *F* For þe man þat mow noȝt hold his wate*r* 10 *B*III gotes clawes *B*II þe clees or clawes of geet

poudre þer of, and let þe seeke vſe hit in his pota- | ge, aſponefulle at ones and he ſchal be hool ·~ |

**Ad faciendum bonum entret ·~ |**

¶ Take fat bacon, 7̄ olde bacon, and meelt hit in apo*n*ne, | and let hit ſtonde, til þe salt be falle to þe g*r*ounde, [15] | and þanne pou*r*e out þe grece in to a elene veſſel, 7̄ | let hit kele, and take iij lī · of roſyn, and · 1 · lī of wax, | and · 1 · lī of grece of þat bacon, and · 1 · lī · of ſhepes ta- | lewe, 7̄ · 1 · q*u*art*er* of gomme galbanum, and take þy go*m*me, | and let hit ſtonde in a litul warme wat*ur* al aday, 7̄ [20] | al a nyȝt, til hit be molten, and þanne take þy roſyn, | and breke h*i*t on ſmale pecys in to afayre panne, | and put þer to þi grece, 7̄ breke þy wax, 7̄ put þ*er* | to, and ſhere hit in to þy talew, and do in þy gom | and þy wat*ur*, 7̄ sette hem ou*er* þe fuyr, 7̄ put þer to [25] | a quarter of good franke encenſe, 7̄ q*u*art*er* f · of maſtik, | 7 lī · f · of peroſin, and make þin encenſe, 7̄ þy maſtik, | 7̄ þin peroſin on smal poudre in abraſen morter, | and keſte in to þy panne, and let hem boyle, til þy | wax and al þy þinges ben molten, 7̄ tak vij . peny [30] | wyȝt of verdegrece, and grynde hit on a molour |

---

*f* hem 11 *B*III þerof—his]of he*m* but þou muſt bre*n*ne he*m* in a new pot of erþe 7̄ ete of þat poud*re* i*n* þi *B*II *E*I þer of]of he*m* *B*II *f* let þe seeke hit]þis poud*re* his]þi 12 *B*III ge ene*r*y day a ſponful he ſchal]ſekirli þou ſchalt · *B*II he ſchal be]it wole make þe *Das folg. R f in C u. E* 13 *B*I For to make entret *D*I For to make a gude entrete *am Rande* a gude entrete *F* For ta make gude entrete 14 *B*I *F* 7̄]of *D*I 7̄]of an 15 *B*I g*r*ounde]bothme *F* til]to 16 *F* to]till 17 *B*I *F* iij lī]m pounde i · li]a pou*n*d *D*I and¹]þan *F f* of² 18 *B*I *f* and¹ grece-bacon]bacou*n* grece 1 lī²]a pounde *D*I · 1 ·¹]a *f* þat *F* 1 · lī¹]on pond of þat grece þat]the · 1 · lī²]on pond 19 *B*I 1 · q*u*art*er*]a q*u*artrou*n* take]ſtere *D*I quarter]lī þy]þe *F* · 1 · q*u*art*er*]on quart*er*on 20 *B*I *f* and—ſtonde *B*I *D*I warme]leuȝke *f* al *D*I *F* ſtonde]ſtepe *D*I *f* alitul 21 *B*I *D*I *F f* al *B*I *D*I *f* þanne *D*I þy]þe 22 *D*I *f* ſmale *F* on]vppon 23 *B*I *f* þi¹ put²]do *D*I *f* breke þy²]þe *f* put þer² 24 *B*I *F f* hit *B*I *f* in² *D*I to¹—þy¹]þe ſchepis in]it in to 25 *B*I and]in water to hem 7̄¹ put]to *D*I and]wiþ hem]it *F* sette]ſeth 26 *B*I *F* quarter]quartrou*n* q*u*art*er* f]half a quartrou*n* *B*I *f* good *D*I q*u*art*er* f]di q*u*artrou*n* 27 *B*I *F* lī f]half a pou*n*de *B*I make þin]take þe *D*I li f]di lī *f* of *F* peroſin]roſyne 28 *B*I þin]þe on smal]7̄ grind hem ſmal to *D*I abraſen morter]a baſyn 29 *F* þy]þine 30 *B*I al þy]þe oþ*er* tak of cere ⌂ peny *D*I wax thik 7̄ 7̄ þan tak 31 *B*I wheiȝt 7̄ of *f* on a molour *F* on]vppon

[85 b] as ſmal as hit may, and keſte hit in to þe panne, $\bar{7}$ | þanne ſteore hit faſt wyþ aſklyce a gret while, and | take hit doun of þe fuyre, $\bar{7}$ putte hit in to a bagge | of caneuas, $\bar{7}$ put alitul wat*ur* in to a baeyn, $\bar{7}$ ſwele | hit al aboute þe boþem, 7 holde ou*er* þy bagge wyþ [5] | þy treet, and let þenne hit in to þe baeyn, $\bar{7}$ wyth | apeyre tonges be elippe þe bagge, 7 faire drawe dou*n* | þe trete, $\bar{7}$ whenne hit ys elene þorouge, take a goſe | feþ*er*, and do awey þe ſoom aboue elene, and so let ſtond | al nyȝt, tille þe morewe; þanne take out þe trete, $\bar{7}$ [10] | kerue hit, ȝef þ*ou* wolt; for þis ys good entret $\bar{7}$ kyn | dely made on warantyſe ~ **Pro dolore $\bar{7}$ tumore | i*n* genib*us*** ~ ¶ Take rewe and loueache, and ſtampe hem, | and medle hem wyþ hony, and let frye hem to gider | $\bar{7}$ ley þe plaſture warme to þe sore . **P*ro* febre cotidiana** ~ [15] | ¶ Take feþerfoye and ſmal ache ana, $\bar{7}$ ſtampe hem, | and tempre hem wyþ wat*ur*, $\bar{7}$ ſtreyne hem, and ȝef

---

· **85 b** 1 *B*I *f* as[1] *B*I *D*I *F* hit]þou mayſt *D*I as[1]alſo and þan caſt þe]thy 2 *B*I a ſklice ſton a *D*I hit wele $\bar{7}$ faſt agret—and]whilł a man may say ij credes þan 3 *B*I þan take *B*I *D*I *F* putte]ponre 4 *B*I *f* a[2] *D*I $\bar{7}$ ſwele]þat it hele 5 *B*I *F f* al *B*I holde ouer]ſett it vndir *D*I *f* hit al aboute 6 *B*I þy treet]entret *B*I *D*I *F f* þenne. *B*I *F* it renne in *D*I it þynne in 7 *B*I apeire of tongis drawe doun]wring out *D*I doun]out 8 *B*I trete]entreet wan þat it *D*I þe]þy 9 *B*I elene aboue lete it ſtond *D*I abouyn al elene *F* away doun þe 10 *B*I til on þe morwe $\bar{7}$ þan take]kerue þe trete]þi entreet *F* tille]to þanne]$\bar{7}$ 11 *B*I kerne hit ȝef]do it where *f* entret *D*I ȝef]als for]$\bar{7}$ *F* kerue]keue *f* ȝef þis]it 12 *D*I emade *B*II For aman þat haþ ake or ſwelling in his knes *C*III For ache or ſwellynge in mannis knees *D*III (For akyng of þies) Alſo yef þe kne ake or Rooel *am Rande von anderer Hand* genii *E*I For a man · that hath Ache or Swellyng · In his kneoes *F* For a man þat hath ache or swellynge in hys knes 13 *D*III Take]Stampe loueage 7 rue *f* and—hem 14 *B*II *f* let hem[2] weel to gedre *D*III *f* and[2]—gider *E*I medle]tempre *f* wyþ hony *f* let *F* medle]melle 15 *B*II *lautet:* $\bar{7}$ al hoot in a plaiſtre ley it to þe fore *D*III *f die Zeile, dafür* 7 ſeþe it 7 lai it to þe akyng 7 it wil hele it wiþin a while *F f* ley þe plaſtre *Das foly. R f in D, in C zweimal* 15 *B*II For þe feuer cotidian *C*III For þe feuere cotidian *am Rande* For þe cotidian *C*I For þe feuere cotidian *am Rande* For feuere cotidian *E*I For the feuer quotidian *F* For þe fefere cotidian 16 *C*I Take]It *C*III *C*I ſmallache 7 feþerfoye *B*II ana]of ich y lich *E*I of eche I liche moche *F* o eithere e lyche myche 17 *B*II *f* ȝef þe *C*III and ſtreyne hem 7 tempre $\bar{7}$—hem[2]]7 whanne it is elene ſtreyned

þe | seek to drinke a good quantite, when þe acceſſe come|þ on him, and he ſhal be hool w*y*þ ynne þries drin | kinge · *contra* morſum ſerpentis · ¶ Take centorye, and ſtampe [20] | hit, and tempre hit wiþ his owne vryne, and ȝeue | þe seek to drinke, and hit is as good for a beeſt as for man · | Contra ſcabiem · ¶ Take þe roote of horſhelne, and ſe|þe | hit in water, tille hit be neſſhe, and take olde ſhepes | talew, and medle hem wel to gedir in a morter, $\bar{7}$ do [25] | hit in a lynnon cloo|þ, and anoynt þe sore aȝen þe fuyr ~ |

**Vnguentum contra guttam ~ |**

¶ Take an oule, and polle him, as þow woldeſt ete | him, and salt him wel, and do him in an eorþen | pot, and ley a tyle þer on, $\bar{7}$ sette hit in an hoote [30] | ouene, when men setten ynne bred, $\bar{7}$ when men | drawen forþe, loke where he be y nowȝe, to make | poudre of, and ȝef hit be not, let hit ſtande til hit |

---

*E*I *f* and — hem[1] 18 *B*II seek to drinke]drin*k* þ*er* of *C*III q*uan*tite at oonys whanne acceſſe is co *E*I þe]his *F f* good acceſſe]ache 19 *B*II him]þe be hool]forsake þe þries drin]þre drinkes *C*III meþ]my*n*ge *C*III *C*I *f* on him *f* wiþ — drin *F* he ſhal]þan ſalt he 20 *B*II *C*III *C*I *f* kinge *Das foly. R f in D* 20 *B*I For biti*n*g of an edder *C*III For þe biti*n*g of an adde *am R.* For venemous biti*n*g *E*I For Bitynggue of An Eddere *F* For þe bytynge of ane eddire 21 *C*III *f* and ȝeue *E*I *f* and[1] — hit *F f* hit 22 *B*I þe seek]it him for[1] a]to for[2]]to *C*III þe seek to]so and hit]it and þis *f* as[1] *f* a *f* as[2] for for man $\bar{7}$ beeſt *E*I *f* for[1. 2] to a man as to beſte *F* for[1. 2]to *Das foly. R f in C und D* 23 *B*II For þe ſcabbe *E*I For the Skabbe · an oyntment *F* For þe Scabbe horſhelne]hors lite se|þe]ſet 24 *B*II and þan take *E*I *f* in *f* take 25 *B*II $\bar{7}$[1] melte it $\bar{7}$ medle *f* in — do *E*I *f* wel to gyder and ſtampe bothe in *F* melt 26 *B*II *f die Zeile, dafür* $\bar{7}$ *þer* wiþ anoint þe ſcabbe weel aȝens þe fire · $\bar{7}$ vſe þis medicine for it wole make þe clene *F f* lynnon *Das foly. R f in C* 27 *B*II For al maner of gouȝte cold or hoot a good oinement *D*III For al Gowtes *E*I For alt maner of Gowtes A medicine *F* For alt goutes good anoyntment 28 *B*II as þow]$\bar{7}$ opene hy*m* $\bar{7}$ diȝte hi*m* as clene as þouȝ þou *D*III as — ete]wel *E*I hym and opene hym as 29 *B*II and þ*an* salt do]put in an]into a newe *D*III *f* him *f* wel an]a newe *E*I do]put 30 *B*II þer on]ſton on þe mouþe in]in to *D*III and — sette]7 ſtop it faſt þat non ere goo owt ner in 7 þ*an* put þe pot *f* hit in *f* hoote *E*I ley — on]cover hit with a lydde *F* an]tylt a 31 *B*II hone*n* for to bake wa*n*[1] *D*III when[1] — men[2]]þat is hote *B*I *E*I *F* bred]dowe (doughe) 32 *D*III *f die Zeile* *E*I Inowghe for to *F* enogh for to make for to make 33 *B*II of or no $\bar{7}$ *f* hit[3] *D*III *f die Zeile* *E*I *F* not Inowghe · lete

[86 a] be y nowȝe, and þanne bete hit to pouder, $\bar{7}$ tempre | hit wyþ bores grece, and anoynte þe sore by þe[1]) fyre ~ |

**Pro dolore capitis** ~ |

¶ Take fenel $\bar{7}$ rewe, and seþe hem wel in wat*er*, and | waſſhe þe seek heued, and make þer of a plaſtre [5] | in þe maner, as hit is for sayde ~ |

**Pro oculis qui guttant · i · goundi** ~ |

¶ Take arnement, $\bar{7}$ hony, and þe whit of an eyȝe, $\bar{7}$ | ſtampe hem to gider, 7 a noynte þer wyþ þe sore. | whenne þe seek goos to his bedde at nyȝth ~ [10] |

**Ad dealband*um* faciem** ~ |

¶ Take freſſhe barowes grece, and þe whit of aney, | and ſtampe hem to gider wyþ alytul pouder of bayes, | $\bar{7}$ anoynte þi face þer wyþ alle a nyȝt when þow | goſte to bedde ~

**Contra tumores** ~ [15] |

¶ Take groundeſwele, lemke, chiken mete, dayſyes, | renbarbe, petit morel, $\bar{7}$ herbe benet; ſtampe hem, $\bar{7}$ | do hem ouer þe

---

[1]) *Ms. hat* þ$^{e}$

---

86 a 1 *B*II be]þou mai make pouder of hi*m* $\bar{7}$ wa*n* he is *f* and þanne hit]hi*m* *D*III be—pouder]til it be brent to poudre *E*I it al to *F f* y nowȝe *f* þanne 2 *B*II hit]hi*m* and þ*er* wiþ anoynte sore]ſeke *D*III hit]þat poud*re* bores grece]grece of a Bore or a no*þer* ſwyn sore—fyre]gowte *Das folg. R f in D* 3 *B*I For þe heed ache *C*III For ache of þe heed *am R.* For ache of heed *E*I For Ache of the hed *F* For ache of heued. 4 *B*I *E*I *F* rne 7 fenel 5 *B*I þe seek]þer wiþ þe *f* þer of 6 *B*I *f* in þe maner *C*III and do in þe ſame maner is a fore *E*I for]abone *Das folg. R f in C und D* 7 *B*II For iȝen þat be*n* gou*n*di *E*I For eyen · that be ȝowty *F* For eyen þat bien goundy 8 *F f* þe 9 *B*II þe sore]anoint þe iȝen *E*I *F* ſoor eyghen 10 *B*II þe seek goos]þou goſt *B*II *E*I *F f* his *f* at nyȝth *Das folg. R f in C und E* 11 *B*II For to make þe face of man or woma*n* whiȝte *D*III To make Faces white · *F* For to þi face white 12 *D*III Take]Stampe 13 *B*II ſtampe]medle hem weel to gedre *D*III *f* and—to gider 14 *B*II alle]al abouȝt *B*II *F f* a nyȝt—þow *D*III *f* alle—þow 15 *B*II *D*III *F f* goſte to bedde 15 *B*I For alle ſwelli*nges* *C*III For alle ſwellingis *am R. dass.* *D*III For al maner Swellynges *E*I For alle Swellynggue *F* For alt maner of Swellynges 16 *B*I lemok 7 chekin mete 7 daieſiȝe *D*III Take]Stampe wele *f* lemke Daiſeis Chiken mete *E*I lemke]and mete and dayee-eyes *F* lemke and cheken mete 17 *B*I rubarbe 7 peti benet 7 ſtamp *C*III benet ana ſtampe *D*III renbarbe]herbe Robert herbe benet Pety morel *f* 7$^{t}$ *f* ſtampe hem *E*I and rubarbe and petit

fuyr, and let hem boyle wel, and | as hoot as þe seek may suffre, lay þe plaſture | to þe sore ·~ **Ad purgandum pectus** ·~ [20] |

¶ Take and gedre þe a good quantite of sloon, þat bene | rype, ang grynde hem ſmale in a morter, and do | hem in an eorþen pot, 7̄ fulle hit ful of newe ale, | when hit is clenſed, and keuere þe pot aboue wyþ | erþe, and so let hit ſtonde nyne dayes or ten, and þen [25] | take hit vp, and ȝef þe seek to drinke þer of a cuppe | ful at ones, at euen hoot, on morowe colde ·~ |

**Carmen contra febres** ·~ |

¶ Take þre oblies, and wryte on þat on: pater alpha | 7 ·ω·, and make apoynt, 7̄ let þe seeke ete þat þe [30] | furſte day; þe secounde day wryte on þat oþer: |

[86 b] filius eſt vita, and make two poyntes, and geef | þe seke to eten; 7̄ on þe þridde wryte: ſp*iritus ſanctus* eſt re- | medium, 7̄ make þre poyntes, 7̄ gef þe seke to ete hit; | and þe ferſte day let þe seke sey a Pater n*oster*, ar he | ete

---

*F* benete and ſtampe 18 *D*III *f* do—hem² wel]þem wel to gedre *E*I do]ſethe 19 *B*I þe seek]it suffre]be ſuffred *D*III þe seek]he þe plaſture]þe*m* 20 *D*III to]on *B*II *D*III For to clenſe þe breſte *C*III For to clenſe þe breſte *am R.* For to clenſe þe breſte a good drinke *E*I A medicine for to clenſe the breſt *F* A gud medcyn to clenſe þe breſt 21 *B*II *f* and—þe *C*III *f* Take and *C*III *E*I *F f* þe *D*III *C*III of rype ſloon *f* þat bene *D*III Take and gedre]Grynde 22 *B*II *C*III *E*I *F* ang]7̄ *B*II *f* in a morter *C*III *f* rype *D*III *f* rype—hem do]put *E*I do]thenne putte 23 *B*II an new erþen *D*III in to an 24 *B*II when]a noon as y clenſed keuere weel þi pot aboue 7̄ make þan an hole in þe grounde 7 ſett þi pott þer in 7̄ keuer it weel aȝen aboue wiþ *D*III couer wele þe pot aboue wyþ]þan put it in an hole w*ith*in þe *E*I *F* aboue and make an hole in the erthe and ſette in þe potte and cover it wel aboue with 25 *B*II erþe]þe ſame erþe *D*III erþe]cethe *B*II *D*III ·IX· or ten daies *D*III *f* so *f* and² 26 *B*II ȝef—drinke]7̄ drink *C*III hit—to]and þer of as yee nediþ a *D*III to—cuppe]a ſpone *E*I vp agayne and *F f* þer of a cuppe 27 *B*II cold 7̄ þou ſchalt be hool ſekirli *C*III hoot at euen on]a *D*III onis to drinke at morowe colde at eue hote *F f* ful—ones on]at *Das folg. R f in B, C und D* 28 *E*I A fair medicine for þe feu*er*es *F* For þe Feuers · 29 *E*I on þat on]in þe firſt *F f* on—on pater eſt alpha 30 *E*I *f* 7̄ ω and thenne make *F* ω]o apon þat on 31 *E*I day¹ and þe þat]þe *F f* day²

86 b 1 *E*I *F* obleye filius *E*I eſt]et two poyntes]ij ·· 2 *E*I m^de Day write *F f* 7̄ m day *f* wryte 3 *E*I iij poyntes ··· *E*I *F f* hit

hit, and þe secounde day two *Pater noster*, and þe[1]) þrid [5] | day þre *pater noster*, 7 Credo in deum patrem ~ **Ad occiden-** | **dendum vermes qui reptarunt in corpus hominis** · | ȩ Take rewe, 7 ſtampe hit vp, and tempre hit vp wyþ | þyne vryne, and geue þe seek to drinke, and hit | ſhal brynge hure out ~ **Ad deponendum ſcabiem** ~ [10] | Take þe rede dokke rootes, pimpernelle, ſcabioſe, sorel | de bois, celydoyne, 7 ſtampe hem wyþ may botre, 7 frye | hem wel to gedir, and ſtreyne hem þorouȝ acloop in | to aclene veſſel, and caſte in to hit agood quanti- | te of poudre of brymſton, and ſteore hit wel to ge- [15] | dre, til hit be colde, 7 *per* wyþ anoynt þe seke til he | be hool. **Ad faciendum gibbum congregari 7 frangi** ~ | Take galbanum, and clenſe hit in þe fuyre, 7 make *per* | of a plaſture, and ley hit þer to two dayes, ar hit | be rennued //[2]) Al ſo tak aroſtede oynen, þe lilie rote, [20] |

[1]) *Ms. hat* þ̈

[2]) *So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen im Ms.*

4 *E*I And on the *F* and]on 5 *E*I *f* and[1] *E*I *F noster* ar he ete it and *E*I þe]on thee *F* þrid]m 6 *E*I 7 a crede or he ete it *E*I *F f* in deum patrem *Das folg. R f in D* 6, 7 *B*I For to ſle a worme þat is cropen *in* to a man *C*III For to ſle a worm þat is cropen *in* to a man *am R.* For to ſle a worm *in* man *E*I For to Slee wormes that been croepen into a mannes body *F* For to sle a worm þat is cropen in to man 8 *B*II *f* vp — vp *C*III *f* vp[1] *E*I *F f* vp[1. 2] 9. *B*I þin own vrine geue — and[2]]drink it 7 ſekirli *C*III geue — and[2]]drink it 7 10 *B*I *C*III *E*I *f* hure *B*I *C*III out þe worme *E* out theym *Das folg. R f in C, D u. E* 10 *B*II For to do awey ſcabbes *F* For to away Skabbes 11 *B*II *f* rede dokke rootes]rotes of dockis *B*II *F* 7 pimpernol 7 ſcabious 7 forel 12 *B*II *F* bois 7 celidoine *B*II ſtampe]tempre *F* hem 7 temper hem wiþ 13 *B*II ſtreyne]wringe *f* þorouȝ a clooþ 14 *B*II caſt þan in *F* to[1]tyll in to[2]vn to 15 *B*II of þe poudre 16 *B*II *f* seke he]þon *F f* til[1] — colde til[2]]to 17 *B*II For to make a bile a boeche or a feloun to gadre to gedre 7 to breke *C*III For to make a boile to gadere 7 to breke *am R.* To make a buyle rote *D*III To make a boeche To gadere And þan to Breke *E*I For to make a Bile to gader to guyder and breke *F* to make a bile gadir 7 breke 18 *B*II in]at *C*III in]by *D*III Take]Clenſe and — in]at *f* make þer 19 *B*II ley]lete it[1] lie þer *f* ar hit *C*III *f* hit[1] *D*III *f* of a plaſture]plailtir and — to]þe boch *per* wiþ 20 *B*II be]vn Alſo — þe]7 þan take awey þis plailtre 7 ley þer to a plaiſtre made of *C*III alſo]ȩ A noþer *D*III tak]ſtampe a lily rote · a Roſted Onyon *E*I allo]Anoþer for the ſame *F* oynon 7 a lyle 21 *B*II 7 of sowredokkes ſtampe

$\bar{7}$ sowredokkes; ſtampe hem $\bar{7}$ frye hem to gider wyþ | barowes greee, and wyþ oyle de olyue $\bar{7}$ make a plaſ | ture, $\bar{7}$ lei to þe sore al so hoot as he may suffre, $\bar{7}$ | þat wol rype hit, $\bar{7}$ breke hit, $\bar{7}$ ȝif þe holes of þe | boile be ſmale, make tentes of lynnen cloþ, $\bar{7}$ lap [25] | hem in an oynement, þat men callen vnguentum | viride, and do þe tentes in þe holes, and ley a | plaſture aboue of diaculon, or of good entret //[1]) Al | ſo take heyhoue, and walwort, whit malues $\bar{7}$ | broke limke, and ſtampe hem, $\bar{7}$ frye hem in ſhe- [30] | pes talew, and ley þe plaſtre to þe sore //[1]) Al ſo þe |

. [87a] croppes of þe rede cowle wel y ſoden, $\bar{7}$ ley hit to | þe sore, $\bar{7}$ hit wol aſwage, and hele hit vp ~~ |

**Pro perla in oculo in principio** ~~ |

¶ Take whit gyngire, and rubbe hit on a wheſton of | nor-

[1]) *So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen.*

hem]ſtampid frye hem]fried *D*III *f* ſtampe hem *f* to gider *E*I ſowre dokkes ' and ſtampe *F f* sowredokkes 22 *B*II *f* make a plaſ- *D*III *f* wiþ *f* make a plaſ- 23 *B*II *f* ture lei þis plaiſtre to *f* þe sore al so]as he]it suffre]be ſuffrid *C*III al so]as *D*III ture — to]plaiſtre fore *per* wiþ al *f* so as — $\bar{7}^2$]for *E*I al so]as he]thou *F* al so]als 24 *B*II *D*III þat]þis *C*III *f* þe[1] 25 *B*II *D*III ben to ſmale *B*II of a clene lynnen *D*III boile]boche make]þan anoynte tentes]a tente $\bar{7}$ lap]wiþ 26 *B*II men callen]is eald *C*III hem]it men callen]is clepid *D*III *f* hem — callen 27 *B*II do]put *D*III þe tentes]þat tente *B*II *D*III *E*I in to þe *B*II ley aboue a 28 *B*II of ſum o]*per* good *f* aboue *f* Al *C*III Al]Ano]*per* *D*III of ſum othir good trete $\bar{7}$ ſo þou may hele it *f* Al *E*I entret]areat Al]An other for þe ſame /· *Der mit* Al *beginnende Teil, Zeile* 29—87a 2 *f in B u. D* 29 *C*III *E*I *f* ſo *C*III *f* and *F* walwort $\bar{7}$ erth malues $\bar{7}$ whit malues 30 *C*III in]wiþ *E*I and ſtampe]and fethe theym in water and waſſhe þe ſoore ther Inne . An other for the ſame /· Take ſowre dockes and white malowe an broke lempe and ſtampe *F* and ſtampe]$\bar{7}$ seth hem in wat*er* $\bar{7}$ waſch þe sore yere ine Alſo soure dokkes 7 qwit malues $\bar{7}$ brok lemke $\bar{7}$ staup 31 *C*III Alſo]Ano]*per* take *E*I ley þe]make a plaſtre and leye to Alſo þe]An other for the ſame Take

87a 1 *C*III *f* y *C*III *F* wel y ſoden]ſoden wel *C*III ley hit]leid *E*I þe — wel y ſoden]and ſeethe þem wel and make of them a plaſt*ur* *F f* þe ley hit]layd þere 2 *C*III þe — wol]ſchal *f* vp *E*I wol]ſchal *f* hit vp *F f* þe sore wol aſwage]ſalt aſlak *f* vp *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I ¶ For þe peerl in mannes ize at þe bigy*n*nyng *E*I For perles in a manne Eyghe · at the bygynnyng *F* For perel in þe ey at

weye, 7 wyþ wyne in a pewdre saweer. and sette [5] | þe whefton ende in to þe saweer, and ſo rubbe þe | race of gyngyre on þe whefton in to þe wyn, and | take a feþer, and wyþ þat licoure waſſhe þe sore | eye, an þat ſhal do awey þe perle, and saue þe | eye ~ **Pro feſtringa bona medicina** ~ [10] | ¶ Take hony and pouder of *ver*degreece, and seþe hem to | gedre in an erþenne veſſel, and ȝef þou wolt y wete, | when hit is y nowȝ, take a drope wyþ þe sklyce, 7 | on acolde yren or on acolde ſtoon; and hit be harde, | when hit is colde, þanne hit is y nowȝ; and þenne [15] | fulle þe wounde of þat salue twyes on a day, 7 | þat wolle hele þe feſtre . Men callen þis þe rede | salue ~ **Pro antrace qui facit caput humanum tumere** ~ | ¶ Take hertes greee, and hony, and barly mele, 7 petit | morel, and ſtampe hem alle to gedir, and let frye [20] | þe plaſtre ryȝt wel, and as hoot as þe seek may | suffre, ley hit on þe heued, þer as hit is ſwollyn | and sore, and vſe þis, til þou be hool, and seþe |

---

begynynge 5 *Bl F* wyþ]whiȝt wyne 7 do þe wine *in* *El* wyþ]putte thy 6 *Bl f* to *El F f* ende *El* þe²]þy 7 *Bl f* race of *F* into þe qwheſtone end 8 *El* þat]þe þe]thy *F f* wyþ—licoure 9 *F* perle]perylł *Das folg. R f in D* 10 *Bl* ¶ For þe festir *CIII* For þe feeſtre a good medicyn *am R.* For feeſtre a good medicyn *El* A medicine for the feſtre *F* For þe feſtre gud medeyne 11 *F* of]7 12 *Bl El* veſſel]pott *Bl f* ȝef—wete *CIII El F f* y 13 *Bl f* 7 *CIII El* þe]a 14 *Bl* on¹—colde²]a drope on a and if it *CIII* droppe it on¹ *f* a¹ *El* droppe on¹ hit]yef *F* drop on¹ and if it 15 *CIII f* þanne *F* hit¹ is¹]es it 16 *CIII* on a]in þe *El* a]þe *F* on]vppon 17 *CIII* feſtre 7 men *Bl CIII* callen]clepen *CIII* þe rede]þridde *F* Men callen]this is callede 18 *Bl* ¶ For þe felou*n* þat makiþ þe heed or þe wombe to ſwelle *CIII* For þe felou*n* þat makiþ ma*n*nes heed or woma*n*nis to ſwelle *am R.* For þe felou*n* *DII* A plaſtre for þe felon þat maketh manes hede or woma*n*s to swelł *am Rande* For þe felon *El* For the Felon · that maketh mannes hed · or womans to ſwelle *F* For þe felou*n* þat makes þi hed ſwelł 19 *Bl DI El* mele 7 heyhoue 7 *F f* and¹ mele hayhoue and 20 *Bl* ſtampe]temperre *f* let *CIII f* let 21 *Bl* þe plaſtre]it and ley to þe ſore or ſwelling as¹ as² it may *CIII* as it may *DI* þe plaſtre]hem as¹—may]make aplaſtre þer of 7 lay it on þe hede *El* þe seek]he *F* seeke it mowe 22 *Bl CIII* suffre]be ſuffred *Bl f* ley—ſwollyn *CIII f* as hit ſwollyn]þe swel *DI f* suffre—heued *f* as hit ſwollyn]þe swellyng *F* on þe]vppon his 23 *Bl f* and sore *CIII* and þe sore *DI* and sore]als hote as he may ſuffre and let hym vſe þou]he *f* and seþe *El f* and² þou]he *F* til þou]to he 24 *DI f dic Zeile*

rewe and fenel in watyr, and wafſhe þe seeke | heued *þer* wyþ, or *þou* ley on þy plaſtre ·~ [25] |

**Vnguentum pro oculis probatum** ·~ |

℔ Take vinegre, and do hit in a elene baeyn, and | þe jus of sloon, and plom. sloen, $\bar{7}$ medle hem | wel to gedir, $\bar{7}$ kene*re* þe veſſelł, and so let hit | ſtonde þre dayes and þre nyȝtes, and þanne [30] | do hit in aboxe, $\bar{7}$ do þer of in þe yen, þat ben sore ·~ |

[87 b] **Pro tela in oculo** ·~ |

℔ Take þe galle of an hare, and hony pureed ana, and | medle hem wel to gedre, and wyþ a feþer ley hyt | on þe webbe in þe ye · and hit ſhal breke wyþ | ynne þre nyȝtes, and saue þe syȝt on warantiſe [5] |

**Pro dolore dencium** ·~ |

℔ Take poudre of pepir, and boile hit in whit | wyn, and al ſo hot as *þou* may ſuffre, holde hit | holde in þy mowþe, til hit be wel nyȝ colde, $\bar{7}$ þan | spit hit out, and take freſſhe, and do so, tille þe [10] | ache be away . ℔ Al ſo souþernewode

---

25 *B*I on]to *D*I *f die Zeile, dafür* for þis is *p*rouede *F* þy]þe *Das folg. R f in C* 26 *B*II For to make an oynement for ſore izen · which is *p*roued ſoþ . *D*I Here is ane oynment for sore eyne *E*I This oynement is *p*roued for Eyen *F* This oynement is *p*roued for ſore eyen 27 *B*II *F* in to a 28 *D*I ſloo*n* eampy 7 *F* medle]menge . 29 *B*II þe]weel þi *f* so *D*I þe]thy *E*I þe]wel the 31 *B*II do¹]put *B*II *D*I *F* in¹]jin to *B*II *B*III *þer* of do² in² þe]into þin þat]wan þei *D*I in² þe]in to þe sore *f* þat— sore *F* in þe]to

87 b 1 *Das folg. R f in C; in B u. D je zweimal* *B*I For þe webbe *in* þe ize *B*II For to do awey a web *in* a mannes ize *D*I For þe webbe in amanes eye *am R.* For þe webbe in manes eye *D*III (*anschliessend an* 81 b 11) For þe ſame *E*I For the Webbe in a mannes Eye · *F* For þe web in þe eye . 2 *B*I *B*II y pured of ich y lich *D*I of eue*r*iche elyk moche *D*III purid hony *E*I of eyther y like moche *F* pured hony of either iliche 3 *D*I *f* hyt *D*III *f* wel *F* medle]mele and]· 4 *B*I *D*III *f* in þe eye *D*I on]in *D*III ſhal]wil *B*I *B*II *D*I *D*III *E*I breke it wiþ *F* on]vppon 5 *D*I nyȝtes]noyntynges *Der Rest lautet* on warantyſe 7 saue þe siȝt *D*III þre]IX syȝt]ſore *F* on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 6 *B*I *F* For þe toþ ache *E*I A medicine for the Tooth Ache 7 *B*I Take þe poudre in]wiþ 8 *B*I *E*I also]as þou]it ſuffre]be ſuffred holde hit]put *E*I þou]the ſike *f* holde hit *F* al ſo]als þou]þe ſeke it 9 *B*I *E*I *F f* holde *B*I in þy]in to his *E*I in þy]his *f* wel *F* þy]his til]to 10 *B*I freſſhe] new so]þis *F* tille]to *f* þe 11 *B*I be]goyng alſo]or ſeþe ſoþerwode *f* soden *E*I AlſoJAn

soden in vy- | negre, and holde hit in þy mowþe i*n* þe [1]) same wyſe ~ |

**Ad deponendum maculas ~ |**

ꝺ Tak þe blood of an hare, and þe blood of aboole, ⁊ | anoynte þe face, þat is frekened, and hit ſchal [15] | deſtruye hem clene . **Ad faciend*um* vng*uentum* q*uod* vo*catur* ver-lilium ~** | ꝺ Tak litarge · ꝯ · f ·, maſtik · lī · f ·, ceruſe lī · f ·, or of blank | plom, camfre · ꝯ ·, calamynt ꝯ f; and medle hem wel | w*y*þ ewrose, and take of medewax · lī · f ·, and kytte | hit on ſmale peces, and put hit in to a fayre [20] | panne, ⁊ do alle þy þinges þer to, and sette hem | ou*er* acharkol fuyre, and let hem seþe, til al þy þyn- | ges ben wel medled and wel relented, and algate | ſture hit faſt w*y*þ aſklyce, and take hit dou*n*, and ſtir | hit euer, tille hit be colde; þis oynement is good [25] | to a man, þat is ſcalded on his pyntel, or wyþ | fuyr on his body, or on his viſage, or on his mem | brys, and for wou*n*des, and for mony oþer mala- |

[1]) *Ms. hat* þ̊

other for the ſame . Take 12 *B*I in²]on *E*I *f* same wiſe afore said *F f* hit *Das folg. f in D* 13 *B*II For to do awey frekenes *C*III For to do awey freklis i*n* þe face *E*I For to doo away Frekneſſe oute of a mannes viſage *F* To do away frakens 14 *B*II *F* and]or 15 *B*II face þat is frekened]þe frekenes i*n* þi face þ*er* wiþ *C*III frekelyd *E*I frekneſſe 16 *C*III deſtruye]do hem awey clene *B*I For to make an oynement þ*a*t is cald verlilium *C*III For to make an oyneme*n*t þ*a*t is clepid verlilium *am R.* An oynement v*er*lilium *E*I For to make an oynement that is called verlulum *F* To make oynement cal v*er*lilium . *(f in D)* 17 *B*I tak half an vnce of litarge · half a pounde of maſtik · half a pounde of ceruſe *C*III *f* or *E*I Take half an vnce of litarge and half a pound of maſtiq · halfe a lli of ceruſe *F* Tak half an vnce of letarge and half a pond of maſtyk half a pond of ſcruſe 18 *B*I plom ⁊ an vnce of cannfre · half an vnce of calamynt *C*III *f* wel *E*I plom a nonce of conferye half an vnce of calamynte *F* plumb an vnce of bawnfury half an vnce of calamyn 19 *B*I take half a pou*n*de of medewexe *C*III *f* take of *E*I *F f* take *E*I half a lli of medewax *F* half a pond of medwax 20 *B*I *E*I on]in *F* on]vppon 21 *B*I hem a litil *F f* do 22 *B*I hem]it *C*III *E*I ou*er*]on *F* til]to 23 *B*I *f* wel¹ alway *C*III *f* wel² 24 *E*I *F f* hit¹ *E*I and þen take 25 *B*I *F* euer]ay *E*I *f* euer *F* tille]to 26 *B*I *f die Zeile, dafür* for ſcalding of þe pintil (þe *eingeklammert*) *C*III to — his]for a ſcaldid *f* wyþ *E*I to]for *F* on]vppon 27 *B*I his¹]mannes viſage]face his²]oþer *C*III fuyr — his²]ſcalding on his² mem]ony place of þe body *F* on¹]vppon 28 *B*I bris ⁊ for þe

[88 a] dyes; hit is *pr*ecious oynement, for hit is proued · |

**Ad componendum oliu*m* roſac*eum*** ~ |

℔ Take floures of roofe · li · f ·, þat aren gaderede erly, | while þe dewe laſtis, and ben fol ſpradde, 7 pul | of þe croppes, and clippe hem. w*y*þ a peyre ſheris on [5] | smale peces, do hem in aglaſen veſſel, 7 do *þer* to de | oyle de olyue of þe greneſt, þat þ*ou* may fynde, and | medle hem wel to gider in þe veſſel, 7 ſtoppe wel | þy veſſel, and hange hit a3en þe sonne XX dayes, | and þanne drawe hit þorow3 acaneuaſſe, and put [10] | hit in to þe veſſel, þat þer may noon eyre out; 7 | en*er*y day in þe mornynge, when þ*ou* ſhalt honge | forþe þe pot, by fore ar hit be wrou3t, take aſpa- | ture of treo, and open þe pot, and ſture hit wel, 7 | ſtoppe hit a3en durynge alle þe twenty dayes ~ [15] | **Ali*us* mod*us*** . ℔ Take of þe

---

ſcalle and[1] *C*III brys]7 for scalle *E*I brys for Scalle and[1] *F* brys and for skalle and[1]

88 a 1 *B*I*C*III is a *pr*ecio*us* *f* for—proued *E*I *pr*eciou*s*]priſe *E*I *F* *f* for—proued 2 *B*I For to make oile roſet *C*III For to make oile roſet *am* *R.* Oyle roſet *D*I Here is amakynge of oyle roſete *am* *R.* Oyle roſet *E*I Here is the making of Oyle Ruſſet *F* Her is makynge of oyle roſette 3 *B*I tak half a pounde of roſe floures *C*III li f of redo roſen *f* floures *f* þat aren erli gaderid *D*I Tak di li of roſe floo*urs* *E*I Take half a lli of Roſes aren]ben *F* Take half a pond of flours of roſe at er arly gederd 4 *E*I and that ben *F* pul]fulle 5 *B*I peyre of ſeheris on]in *C*III croppes]knappis *f* on *D*I of]al *f* and—hem *E*I *f* a peyre on]in *F* þe croppes]knoppes pair of sheres 6 *B*I in]into *C*III *D*I *E*I *F*' *f* de *C*III smale peces]7 hem]þe *D*I in—veſſel]into a veſſel of glas *E*I smale peces]gobittes do[1]and put a—veſſel]a faire glas pot *F* in]into 7 *B*I *f* þat—fynde *F* *f* þat 8 *D*I do medelle *f* wel[1] in þe]in to a *E*I to gyder wel ſtoppe then wel *F* medle]menge ſtoppe it wel 9 *D*I þy]þe *E*I and thenne hange *F* *f* þy veſſel 10 *B*I drawe]clenſe *E*I canevas and caſte away the grounndes therof and thenne put 11 *B*I veſſel of glas 7 caſt awey þe grounndes of þe roſes 7 ſtop weel þi weſſel *þat* *C*III *f* to veſſel 7 ſtoppe it þat *f* þer may eyre come out *D*I *f* to aglaſyn veſſele 7 caſt away þe gronde of þe roſes 7 ſtop wele thy veſſele þat *E*I in ayen to veſſel]glas and ſtoppe it wel, *f* þer may ayre may out þer of 7 *F* veſſel of glaſſe and keſt away þe grounndes of þe roſes and ſtoppe wel þe veſſelł þa þer 12 *C*III*E*I ſhalt honge]hangiſt *E*I *f* in þe mornynge *F* euery]eneriche 13 *B*I *f* ar *f* a *C*III forþe]out byfore—wrou3t]vndo it 7 *D*I forþe]out *f* ar wrou3t]ſtreyned aſpa]a litilł pyn 14 *C*III *f* and—pot *D*I *f* ture *E*I it right wel *F* þe pot]it 15 *B*I *f* alle *E*I durynge]wel and doo thus þe]þis *F* durynge. alle]allwey 16 *B*I A

roofes and of oyle y lyche muche | wyght. and fehred hem. and do hem to gedre in to a | veffel of glaffe, and ftoppe hit wel, $\bar{7}$ honge hit vppon | a veffel wyþ watur vp to þe nekke durynge two mon | þes, $\bar{7}$ euery day ſture hit ones. $\bar{7}$ ſtoppe þe veſſel agen, [20] | and after ſtreyne hit wel þorouȝ a canenas, and do | awey þe groundes of þe roſes, $\bar{7}$ put hit in to a veſſel | of glas, and ſtoppe hit wel; for þis is of acalder kynde, | þan is þat oþer ~ **Pro quocumque dolore capitis** ~ | Take of rewe, verueyne, beteyne, wermot, ſauge, wal [25] | wort, heyhoue, red fenel, weybrode, ellerne barke, | ana · m · 1 ·, waſſhe clene þe erbes, and pile þe barke þe[1]) | ottemoſte awey, and ſtampe hem ſmale in a morter, | and nyne bayes, and put hem in to an erþen pot, |

[1]) *Ms. hat* þ[e]

noþer maner making of þe ſame *f* of[1] þe *f* of[2] oile oline of ich y lich much]be *C*III Anoþer maner of þe oile *f* y *D*I Anoþer makynge of roſett *am R.* Oyle roſet of þe oyle of ilk clyke moche be *E*I An other for the ſame roofes ſhred ſmal and *f* of[2] *F* Alſo þis is a noþer makynd of þe ſame *f* of[2] oil ather y liche *f* muche 17 *B*I hem[1]]þi roſes *D*I *f* and[1] *E*I *f* wyȝht ſehred]frie hem[1]]wel to gyder do]put hem[2]]it *f* to gedre *F f* a 18 *B*I *f* wel vppon]into *C*III *f* of glaſſe *D*I vppon]in *E*I *f* veſſel of *f* and—hit[1] hit[2] vppon]þat glas *F f die Zeile* 19 *B*I anoþer veſſel of water *C*III wyþ]of *E*I a—wyþ]in a potte of erth ful of *F f* a vp vn to *f* þe 20 *B*I *D*I *F* þe veſſel]it *E*I it wel oones þe veſſel]it wel 21 *B*I ſtreine it after *D*I *F f* wel *E*I and do]but firſt putte 22 *B*I it þan into *E*I $\bar{7}$ then put it in agayne in *f* þe veſſel *F* to]til 23 *C*III for]$\bar{7}$ *D*I *f* of[2] acoldere 7 akyndere *E f* of[1] ſtoppe it and kepe it of a calder]an oþer *F hat* for for 24 *B*I *E*I *f* is *D*I þan þe toþer is before ſayde *F* þat]þe *Das folg. R f in D* 24 *B*I For al maner of heed ache *C*III For al maner of heede ache *am R.* For alle maner heed ache *E*I *F* For alle maner hedde ache 25 *B*I *C*III *E*I *f* of *C*III Take]R *C*III *E*I beteyne verueyne *F* Take a handfulle of rewe a nother of betayne an other of wal *f* verueyne *f* wermot ſauge 26 *B*I elder *C*III barke]rynde *E*II *f* red ellerne barke]the barke of þe elder and doo away the vttreſt barke · rynde · *F* wort an oþer of hey houe an oþer of red fynel an other of wey bredde An othern of elleren barke 27 *B*I of ich an handful $\bar{7}$ waſeh barke]rynde *f* þe[2] *C*III þe[1]]eſe barke of þe *E*I and an hanful of Ilke of the herbes afore ſaid and weſſhe þem wel *f* clene—þe[2] *F f* ana · m · 1 · waſſhe wel cleen 28 *B*I ottemoſte]7 do þe vtter rynde awey of þe barke and *C*III ottemoſte rynde awey ſmale]wel *E*I *f die Zeile* *F* otterift rynd away 29 *F f* and[1]—bayes *f* to *E*I nyne]vij and[2]—hem]and ſtamp the rynd wel in a morter and thenne putte them alle *f* to potte herbes

[88 b] and do þer to apotel of good red wyn, $\bar{7}$ anoþer of ſtale | ale, and let hem seþe, tille þe haluendel be waſted, | $\bar{7}$ at þe bygynnynge put in aquarter of an $\frac{1}{2}$ of pou | dre of pepur, and let hit seþe wyþ þe erbes, and take | hit doune, $\bar{7}$ ſtreyne hit, and let þe seek drinke þer [5] | of ferſte and laſt seuene ſponfulle at ones, at | euen hot an morew colde, nyne dayes, $\bar{7}$ let þe[1]) | seek waſſhe his heued wyþ þis licour, þat comes | aftur, and make aplaſture of þeoſe erbes þat y | nemene here ⟨[2]) aftur // [2]) r ake rewe, houe, betoyne, ver [10] | ueyne, myntes, hilwolt, red fenel, wermot, sowþer | newode, ana ·m·l·, waſche hem elene, $\bar{7}$ ſchrede hem, $\bar{7}$ | seþe hem in an erþen pot in faire water, and waſche | þe seke heued in þat licour, $\bar{7}$ let ſchaue þe moolde, | and make agarlond of ackerehef, and make aplaſtre [15] | of þe erbes and þe lycour, $\bar{7}$ of wheten bren, $\bar{7}$ as hot | as þe seek may ſuffre, ley þe plaſture on þe molde, | $\bar{7}$ he ſhal be hool wyþ ynne fyue plaſtres at þe ferreſt | on warantyſe, bote loke þat þe plaſtre

[1]) *Im Ms.* þ[e] [2]) *Die Zeichen im Ms.*

and al and an vnce of peper and ſtampe it *F* bayes]days *f* and[2] *f* to

88 b 1 *E*I do]put *f* good anoþer]a potel of good *f* ſtale *F* of gude ſtale 2 *B*I *f* let seþe hem *C*III seþe to gidere to þe half *f* be waſted *E*I *f* let hem tille þe]hit wel into the tyme that *F* tille]to 3 *B*I in]þer to an vnce of[2] peper *in* pou- *C*III in quarter of[1]]þer to $\frac{1}{2}$ 1· *E*I *f die Zeile F f* þe at]atte in]þer to of[1]]or vnce 4 *B*I *f* let seþe hit *f* and take *E*I dre—erbes]away and thenne take 5 *B*I *f* hit doune let—drinke]drink *C*III hit[2] þorn a cloop and *f* let þe seek 6 *F* of þe furſt 7 *B*I *E*I an]at *C*III an]$\bar{7}$ at *f* let þe *F* an]atte 8 *B*I wyþ þis]in þe comes]ſuep *C*III *f* seek his]þi *C*III *E*I *F* þis]þe 9 *B*I *f die Zeile E*I afturward and then make *C*III *E*I *f* þat y 10 *B*I *f* nemene here heyhoue *C*III nemene—aftur]ſuynge heyhoue rue *E*I *f* nemene—aftur *f* Take rewe hayhove *F* shalle nene *f* t *von* take heihoue 11 *B*I *C*III *E*I *F* hilwort *E*I *f* sowþer- 12 *B*I of ich an handful *E f* newode of ilke an hanful and *F* of ilkan a hondfull 13 *E*I in[2]]with and þenne weſſhe 14 *B*I þe heed of þe seke, þat]þis ſchaue þe heed on þe moolde *C*III þe seke]þer wiþ þin *E*I in]with 15 *B*I and[1] lete make[1] *F f die Zeile* 16 *B*I þe[1]]þin þe[2]]of þin *C*III of þin herbis *f* of[2] *E*I þe foreſaid ·IX herbes $\bar{7}$ of[2]]with *F f die Zeile* 17 *B*I þe seek]it ſuffre]be ſuffred molde]heed *C*III þe seek may]þou maiſt *E*I þe[2]—on]abone *F f die Zeile* 18 *B*I *F* he]þe seke *C*III he]þou *E*I fyue plaſtres]·IX· dayes *B*I *C*III *E*I *f* at þe ferreſt 19 *B*I *f* bote—renued *E*I bote]and *C*III *E*I *F* remouyd

be not renued. | bote ones on þe nyȝt and on þe day. $\bar{7}$ bynde a volu- [20] | per aboue. and a cappe aboue þat. $\bar{7}$ þanne ſhal nomon | be þe wyſer. þat þe plaſture is a boue ·~ |

**For þe molde þat is doune ·~ |**

Take þe leeuys of egrimoyne a good qwantite. $\bar{7}$ | waſche hem. $\bar{7}$ grynde hem. $\bar{7}$ do þer to a good quantite [25] | of hony. $\bar{7}$ let frye hem wel to gedre. $\bar{7}$ let ſchaue | þe heued as fer as þe plaſtre ſhal be. $\bar{7}$ ley þe[1]) plaſtre | on þe moolde al hoot as þe seek may suffre //[2]) Item | ſtampe celydoyne wyþ may buter. $\bar{7}$ let frye hem |

[89a] wel to gedre. and ſtreyne hem þorouȝ a kaneuas. | and do þat in boxes. for þat is good to a noynte | wyþ þe moolde, þat is doun · |

**Contra fleuma quod facit caput tumere ·~ |**

℄ Take betoyne, camomylle, heyhoue, egrymoyne ana [5] |

[1]) *Im Ms.* þ [2]) // *im Ms.*

---

*F* on]vppon 20 *B*I *f die Zeile* *E*I on[1]]in *f* on[2] þe[2] *F* on[1]]vppon and ones vppon[2] 21 *B*I *f die Zeile* *C*III *f* and—aboue *f* $\bar{7}$—ſhal *E*I aboue[1] alle [a cappe—þanne]þer *F f* þat 22 *B*I *f die Zeile* *C*III *F f* þe[1] *C*III þe[2]]þere is a *f* is *E f* þat—aboue *F* þat]atte 23 *B*II *D*III For a mannes moolde þat is doun. *C*III For mannys moolde þat is fallen *am R.* For moold fallinge *E*I *F* For mannes molde that is downe. 24 *B*II Take a good quantite of þe leefis of egrimoine $\bar{7}$ *D*III a]in *F f* þe 25 *B*II hem[1] clen $\bar{7}$ hem[2] ſmale $\bar{7}$ do]put *D*III *f* good 26 *B*II *D*III *E*I *F* of lyf hony *B*II hem frie *D*III *f* let[1.2] *f* wel 27 *B*II *E*I *F* be]lie *B*II *f* þe plaſtre[2] *D*III þe[1]]his þe plaſtre[2]]it 28 *B*II *D*III *E*I al]as *B*II þe seek]it suffre]be ſuffred Item]or take $\bar{7}$ *C*III þe seek]it suffre]be ſuffrid Item]Anoþer *D*III þe seek]he Item]For þe ſame *E*I Item]Another for the ſame Take and *F* on]vppon al]als seke it mowe Item]and 29 *B*II wyþ]$\bar{7}$ fri it wele *in* *f* $\bar{7}$ – hem *D*III *f* let

89a 1 *B*II *f* wel to gedre and þan ſtrein hem]it *f* þorouȝ a kaneuas *C*III *f* to gedre *D*III *f* wel *E*I and thenne ſtreyne 2 *B*II *C*III *D*III þat[1]]it *B*II for—to]$\bar{7}$ þer *D*III for—to]$\bar{7}$ anoynte $\bar{7}$ c͡ *E*I boxes]a boxe *F* boxes]boiſtes 3 *B*II *f* wyþ down aftir þat þe forſeide plaiſtre haþ reiſed it azen *C*III doun after þe plaſtre as it is forſeid $\bar{7}$ þenne sette it vp azein *D*III *f die Zeile* *E*I *F* doune after þe plaſtre hath reiſed it vp agayne *Das foly. R f in D* 4 *B*I For þe felonn þat makiþ heued to ſwelle *C*III A good medicyn for þe flewme þat makiþ a mannis heed to ſwelle *am R.* For flewme *in* mannis heed *E*I A good medicine for the Felon that maketh amannes hed to Swelle *F* For þe felonn þat makes a man to ſwelle 5 *B*I *F* betayne and ca-

·m·1·, wafſhe hem, 7 ſtampe hem. 7 take hertes *grece*, | 7 lyf hony ana *quarter* ·1·, 7 let frye hem wel to gider, | and let ſhaue þe heued, and ley þe plaſture aboue | as hoot as þe seek may suffre hit, 7 ȝef þe seeke | to drinke of þat drinke by fore seyde for þe heed [10] | ache ~ **Contra ſcabioſitatem capitiſ** ~ |

¶ Tak pee de lyon ii m·, ar þat he be floured, whiles | he is tendre, and seþe hem wel in agood potel | of ſtronge lye, til þe haluendel be waſted, 7 þen | let wafſhe þe ſcalled heed in ſtronge piſſe wel [15] | hoot, and ſchaue hit clene of al þe ſcalle, and let | not for bledynge, and þenne make aplaſture | of pee de lyon, 7 ley hit on þe heued wel warm, | and ſo let lye aday and anyȝt, 7 þenne take of, 7 | take rye mele, and rennynge water of a brooke, [20] | and make papelotes ryȝt þikke, 7 ſprede hem on | a cloute, þat wol ouer ſprede þe sore, and ley on þe | sore heuede, 7 let þat lye þre dayes 7 þre nyȝtes, | or hit be remuede, 7 þanne take of, 7 wafſhe

---

mamyle 7 hayhoue and Egrymoyne *B*I ana]of ich *E*I ana]of eche *F* ana]of ilke 6 *B*I *E*I *F* an handful 7 7 *B*I ana quarter·1·]of ich a quartroun *E*I ana quarter 1·]of either a quartron *F* lyne of hony ana *quarter*·1·]of ather a quarteron *B*I *F* 7 let]7 do þer to barli mele half a quarteron 7 *B*I *f* wel 8 *E*I *f die Zeile* 9 *B*I þe seek[1]]it suffre hit]be ſuffred *C*III þe seek[1]]he *f* hit *f* ȝef þe seeke *E*I *f die Zeile* *F* suffre hit]itte ſuffre 10 *B*I *C*III to—þat]þe drink þat is bi for *E*I *f die Zeile* *F f* by 11 *E*I *f* ache *B*II For ſcallid heedis a good medicine *C*III A good medicyn for ſcallid heedis *am Rande* For ſcallid heedis *D*III For ſcallid hedes *E*I *F* A medicine for a Scalled Hedde 12 *B*II *F* ii m]two handful *f* þat *D*III Take ȝ handful of Pedilion·i· ſtaneacre *E*I·ȝ·m]ȝ hanful *f* þat he *C*III þat he]it *F f* be 13 *B*II *C*III *D*III *E*I he]it *B*II *C*III *D*III *E*I *F f* good *C*III hem]it *D*III *f* wel *E*I hem]in 14 *D*III ſtronge]good waſted]ſothen *in* *E*I *f* þe haluendel]halfe *F f* þen 15 *B*II *D*III *f* let *B*II *f* ſcalled *E*I *D*III *f* wel *E*I ſtronge]warme 16 *B*II *D*III *E*I *f* hit clene *C*III clene—ſcalle]of al clene *D*III of þe her 7 al ſcalle wiþ a raſore and ` *E*I *f* hoot *F f* al 17 *C*III not for]for no 18 *B*II of þis pee on]to *C*III of þat pe *D*III of þe pee de lion·i· ſtaneacre *(die beiden letzten Worte sind übergeschrieben)* *E*I of þe pedilion *F* of þe pee 19 *B*II *C*III *D*III *E*I *F* take it of *D*III *f* ſo *f* 7[1] *D*III *E*I lete it ly 20 *D*III *f* of a brooke *F* of]in 21 *C*III hem]it abrood *D*III papelotes ryȝt]paſte hem]it 22 *B*II *f* and—þe *C*III wol]may *C*III *D*III *E*I ley it on *D*III ouerſprede al þe *f* þe[2] *F f* ouer on]vppon 23 *B*II *f* sore þat]it *C*III þat]it *D*III *f* sore—lye *E*I þat lye]it be 24 *B*II for—remuede]vnremoued / *C*III or—re-

wel | þe heued in ſtronge piſſe aȝeyn, ⁊ ſchaue hit ele [25] | ne to þe fleſſhe, and take red oynenons, as ma- | ny, as wolle suffiſe to make a plaſture ouer |

[89 b] þe sore, and let boyle hem wel in watur, and ſtampe | hem, and tempre hem wyþ þe jus of calamynte, ⁊ | tempre hem vp wyþ barewes grece, molten fair | and pured, and vſe þis laſt, til þe[1]) seek be hool; for | þis wolle hele boþe fayre ⁊ wel ~ ꝺ **Item amedicy** [5] | **ne for þe same.** Take feire picche, medewax, ⁊ | roſin ana by wyȝt; molte hem to gedre til þei | be wel medeled, and poure hem in to a box ſton- | dynge in watir fo chynynge, til hit be colde, ⁊ let | waſſhe þe sore heued in piſſe, as hit is by for seid, [10] | and ſchaue hit clene, as hit ys by fore seyd, ⁊ | tak a lynnen cloþ, and ley hit on þe heued, ⁊ tak | fayre herdis of flax, on of hempe, and teſe hem a | brood, and ley hem abrood on acloute, þat lyþe on þe[2]) | heued, tille þe clout be heled, and

[1]) *Die Worte* and[2]—þe *sind mit Rot beschmutzt.*
[2]) *Ms. hat* þ̊

muede]eer þant hit be moued *f* wel *D*III *f* ⁊[1] *B*II *C*III *D*III *E*I *F* take it of 25 *D*III *f* aȝeyn hit ageyn clee *E*I hit]the hed *F* hit]þe 26 *B*II ne aȝen vn to *D*III *f* ma *E*I ne ayen to 27 *D*III *f* ny as wolle]may *E*I *f* ouer *E*I *F* *f* make

89 b 1 *B*II sore]ſcalle *f* let *C*III *f* wel *D*III *f* let *f* wel and]þan *E*I þe sore]for þe hed and thenne ſtampe 2 *C*III *f* wyþ—⁊ *D*III *f* þe ⁊]þan *E*I and then tempre *F* *f* þe 3 *B*II tempre—wyþ]old *C*III *f* tempre—vp *D*III hem]it wyþ old barwes grece þat is molten *f* fair *E*I *f* vp wyth colde barowes *F* wyþ old barowe 4 *B*II laſt—be]medicine til þe ſcalles ben gon ⁊ þe heued for ſekirli *C*III *D*III þe seek]it *D*III *f* laſt *f* for *E*I þe seek]he *F* til]to seke to he be 5 *B*II hele it boþ weel ⁊ fayre *C*III *f* boþe *f* ⁊ wel *D*III *f* þis—wel *F* wele ſekirli *Das folg. R f in D u. E* 5 *B*II *C*III Item a medicy]Anoþer *F* Item a medicy]Alſo an oþer 6 *B*II *C*III *F* *f* ne *B*II piche and medewexe *C*III Take]R *F* *f* feire 7 *B*II ana]of ich y lich mich molte]⁊ medle hem weel to til]vpon þe fire ⁊ wan *C*III weiȝt ⁊ molte *F* ana]of iche y liche moche weght and melt til]to 8 *B*II wel molten ⁊ medled *f* and hem]it *f* ſton *C*III *F* box ⁊ lete þe boxe ſtond 9 *B*II dynge]but ſett firſt þi boxe fo—colde]for cleny*n*g *C*III *f* dynge fo]for *F* *f* dynge fo—til]to *f* let 10 *B*II waſche weel þe in ſtrong warme piſſe *f* as—seid *C*III by for]afore *F* in warme piſſe 11 *B*II *f* as—seyd *C*III *f* ſchaue—⁊ 12 *B*II þan tak[1] ⁊ þan take[2] *C*III *f* hit *F* on]vppon 13 *B*II *C*III *F* on]or *B*II hem faire a *F* a]on 14 *B*II *f* hem *B*II *C*III *F* acloute]þe cloute *F* *f* and—abrood on[1]]vppon

þanne take out [15] | sum*m*e of þat box, and make poudre þer of in a | brafen morter, and ſtrawe on þe herdes aboue on | þe heued, til þe heorden be y heled, and þenne tak | a no*þer* clowte, and ley aboute, and take alyfte, and | bynde bo*þe* cloutes to gedre aboute þe heued; þan [20] | þy poudre may nouȝt ſchede, and so let hit ben | seuene dayes or eyȝt, and vſe þis medicine, til | alle forkede heres ben pulled vp, and at eue*ry* ti | me, þat þe cappe is remued, waſſhe þe heued in | warm piſſe, and aftur ſhaue hit clene, 7 let not [25] | for bledynge, and make a newe cappe as þou deoſt | ere, and when þou ſeeſt, þat hit is no neode to vſe | þe medycyne no more, take of v*r*otherfeet, when | þei beoþ y soden, and blowe hit of þe watre, þat |

[90a] þey were soden ynne in to a no*þer* veſſel, and newe | pure hit, and do hit in boxes, and wy*þ* þat anoynt | þe heued, tille hit be hool; for þis p*r*oued for so*þe* ~ |

**A charme for þe hawe in þe ye**[1] |

In no*m*ine patris ⊞, et filij ⊞, 7 ſ*piritus* ſ*ancti* ⊞, amen . I

[1]) For þe hawe of ye *zweizeilig am Rande, darin* þ *(von derselben Hand).*

þat]atte on[2]]vppon 15 *B*II þe]þat heled]hild wiþ þe herdes *f* take out *F* þanne take out]take out thenne 16 *B*II *f* sum*m*e—and *f* þer-of *C*III*F* þat in þe boxe *F f* make 17 *B*II morter of þat *þat* is in þe box 7 ſtrew þe poudre vpon aboue]þat lien on *F* ſtrawe]ſtreen 18 *B*II y heled and]be al hild wiþ *þat* poudre *C*III*F f* y 19 *B*II aboute]aboue on *þat* pondre *f* take—and[3] *C*III a liſt or a boond 7 *F* aboute]aboue 20 *B*II *lautet:* bind faſte *þat* clouȝt 7 þe no*þer* clouȝte al abouȝte to þe *þat* *C*III heed 7 þanne *F* þan]þat 21 *B*II þy]þe may—ſchede]fal not awey ben]lize vnremoved 22 *B*II vij· or viij· daies *F* til]to 23 *B*II*C*III alle þe forkid *B*II pulled]pluckid *F* and at]þat 24 *B*II þe[1]]þis is remued]ſchal be renewed 25 *B*II *f* aftur *C*III *f* not 26 *B*II þou deoſt]it is ſeide *C*III*F* for no bleding 27 *B*II ere]to fore no more nede *C*III is no neode]nediþ not *F f* hit 28 *B*II þe]þis *f* no more of v*r*otherfeet]þan þe grece of netis feet *C*III *f* no more þanne take of v*r*otherfeet]þe wat*er* þat ro*þer*is feet ben soden ynne *f* when *F* v*r*otherfeet]þe grece of nettes fete 29 *B*II *f* y ben weel soden *f* þat *C*III *f* þei—soden *f* hit watre]fatt *f* þat *F f* y blowe]blende *f* hit

90a 1 *B*II*C*III *f* þey—ynne *f* newe *B*II no*þ*er]clene *C*III *f* no*þ*er *F f* and newe 2 *B*II *f* pure—þat anoynt]anointed *C*III hit[1] clene and hit[2]]þat in]into *f* wiþ þat anoynte wel *F f* pure hit boxes]boiſtes 3 *B*II heed *þer* wiþ til þis medicine is y proued *B*II *F f* for so*þ*e *F* tille]to this is proued *Das foly. R f in B, C u. E*

con*iure* [5] | þe hawe in þe name of þe fader, and þe sone, and | þe holy gooſt, þat fro þis tyme forwarde. þow neu*er* | greue more þis eye of þis man N. ⊞ Oure lorde ih*es*u | eryſt, ȝef hit be þy wylle, drawe out þis hawe. $\bar{7}$ | elenſe þis ye · of · P ·, þi seruante, as veraly and as [10] | soþely, as þou elenſedeſt þe ye of tobye; ⊞ agyos ⊞ | agyos ⊞ agyos ⊞ ſ*anc*tus ⊞ ſ*anc*tus ⊞ ſ*anc*tus ⊞ *christus* vincit ⊞ *christus* | regnat ⊞ *christus* imp*er*at ⊞ *christus* sine fine viuit $\bar{7}$ reg- | nat . In no*min*e p*at*ris, $\bar{7}$ filij, 7 ſp*iritus* ſ*anc*ti, amen . ⊞ . þis charm | ſchal be sayde þryes ou*er* þe eye, and at ylke a time [15] | a pater n*oſter*, and an aue; and wryte þis charme on a | ſkrowe, and take fayre whit gynger, and pare hit, $\bar{7}$ | take afeyre lytul wheſton of norwey, and halfe a | sauceer fol of whit wyn, and set in þat on ende | of þe wheſton, and holde þat o þ*er* in þin honde, and [20] | rubbe þe gynger, and w*yþ* a fe þ*er* wete in to þat lico*ur*, | $\bar{7}$ do hit in þe hawe, when þe pacient is leyde vp | ryȝt in his bedde, and bynde to þe ſerowe w*yþ* þe | charme, and vſe þis medicine, and w*yþ* ynne ny | ne tymes, hit ſhal be hool on warantyȝe; and al [25] | so þe ȝolewe jus of celydoyne is good to leye in | þe hawe in þe ye ⁓ **Pro oculis medicina bona** ⁓ | Take aquart of good whit wyn, and do hit in a | elene maſſelen panne, and do þer to $\frac{5}{9}$ of poudres | of sal gemme, and let boyle hem to gedir a litel, [30] | and take hem doune of þe fuyre, $\bar{7}$ ſette hit in |

[90 b] hors donge, and hele þe panne w*yþ* ano þ*er* panne, |

---

4 *D*I Here is acharme of þe hawe in amanes eye or womans *am Rande* For þe hawe in manes eye a charme *F (wie A)* 6 *D*I and[1] of þe 7 *D*I of þe 10 *D*I P]N as[1·2]als 14 *D*I nat ⊞ In filii ⊞ 7 16 *D*I *f* an aue Maria and *F f* wryte—a[2] 17 *F f* ſkrowe 18 *F* a feyre lytul]a elen *f* of norwey 19 *D*I þat]þe *f* on 20 *D*I othir ende in 21 *D*I gyng*er* on þe whetſto*n* in to þe wyne tylt þe wyne be wel thik of þe gynger and *F* ginger on þi ghestou*n* to þi wyne be well thik of þi ginger and *D*I *F* þat]þe 22 *F* in þe[1]on þat 23 *F f* to 25 *D*I *F* hit]he 26 *D*I gude for to *D*I *F* in]on *Das folg. F f in C u. D* 27 *B*I For fore igen *E*I A medicine · for foor Eyen . *F* Medcyne for sore eyen 28 *E*I *f* good *f* a *F* in to a 29 *B*I *E*I *f* elene maſſelen *B*I *E*I *F* ]an vnee 30 *B*I sal]salt hem weel to gedre 31 *B*I hem]it *E*I and thenne take hem]it of]fro

90 b 1 *E*I donghe in the ſame panne and þe]þat 2 *B*I *f* $\bar{7}$ so

and keuere hit afturward wyþ hors donge, 7 so | let hit ſtonde þre dayes and þre nyztes, 7 | þanne take hit out of þe donge, 7 poure out of | þe elereſt in to aveſſel, þorouz a lynnen cloop, 7 [5] | do hit in to a viol of glas, 7 wyþ afeþer do þer of in | þe eyen, þat arne sore, at euen in his bedde ~ | **Pro tumore oculorum ex morbo vel medicina** ~ | Take þe whit of aney, jus of senygrene, ewroſe, | and hony, ana of wyzt, 7 tempre hem wel to [10] | gedir in apewdre veſſel, 7 take fair flax, and | wete þer ynne, 7 ley to þe sore yen, when þe | seek goop to bedde, 7 bynde hit softe, 7 ley þer | to, and on dayes do þis do þis medycyne in þe | soore yen . ꝙ Take a ſtoon, þat men calle tittye, [15] | 7 take feyre freſſhe watur in a ·peudre saweer, 7 | take a wheſton, and sette þe oon ende in þe sau- | eer wyþ þe watur, 7 holde þat oþer ende in þyn honde, | 7 robbe on þe whitter syde of þe totye to þe weſton | doun in þe watur, til þe watur be verrey whit of þe [1]) [20] | tittye, and wyþ þe licour wete in his yen, þat arn | sore, wyþ afeþer, euery day eyzte tymes or nyne; for | þis medycyne ſhal neuer smerte, but hele hem | fayre and

[1]) ꝑ *im Ms.*

*EI f* afturward donggue wel and 3 *BI f die Zeile* 4 *BI f* þanne—donge *EI f* of[2] *F* and þenne pour 5 *EI* elereſt]eruſt *F* to]till lynnen]clene 6 *BI* þer of]it in[2]]in to *EI* do[1]]then put viol of]faire *F* to]till 7 *BI* eyen]ize arne]is *EI* þe]his arne]ben *F* þe]to þi *Das folg. R f in C u. D* 8 *BI* For izen þat ben ſwollen for euylis *EI* A medicine for eyen that been foor to Swol / for euel · or for medicine *F* For eyen þat er ſwollen for yuel or for any medcyne 9 *BI* eize 7 þe iuſe ſengrene 7 ewroſe *EI* egge and the Iuſe of Sengrene and euerose *F* ey and þe Ius of sengrene and ewroſe 10 *BI* of ich y lich bi *EI* of eche yliche moche be *F* of ilke yliche moche be *BI EI F f* of 12 *BI* wete it þerin ley it to 13 *BI* goop to]is in softe 7 ley]softli *EI* goop]is goon softe 7 ley]wiſely 14 *BI EI F f die Wiederholung* *BI* in to þe 15 *EI* An other medicine for the sore eyen · Take 15. 16 *lauten in BI* or take faire freſch water *in* a pewter ſaucer 7 tak a ſtoon þat men callen tothie 7 17 *BI f* take *BI F* in to þe *EI* þe[1]]þat *F* þe oon ende]it on þe end 18 *BI EI f* þe *BI EI F* þat]þe *BI* in]wyþ *F* þyn]thi 19 *BI f* to þe weſton *EI* whitter]white of]ouer *F* whitter]wettir 20 *BI f* doun *BI EI F* in to þe *BI f* of þe *F* til]to 21 *BI* tittye—his]7 put of þat licour *in* to þe *f* þat arn *EI* wyþ]of wete]put arn]ben *F* þe]þat 22 *BI f* sore—afeþer nyne wyþ a feþer for *BI EI F* euery]ich 23 *BI* ſhal neuer]whil not *f* hem

wel ~ **Pro oculis claris** 7 tamen cecis ~ | Take smalache, reed fenel, rewe, verueyne, 7 [25] | betoyne, egrimoyne, quintfoilł, pimpirnelle, eufra- | se, sauge, celidoyne, ana quarter · 1 ·; waſſhe hem clene, |

[91a] and ſtampe hem, 7 do hem in a fair panne of | bras, and take þe poudre of xv peperecornes, fair | sareed, 7 a pynt of good whyn wyn, 7 do to þe | erbes, 7 þre ſponefulle of hony, and fyue ſpo | nefulle of aknauechildes vryne, þat is an jnno- [5] | cent, and medle hem wel to gedre, 7 þenne let ſtreyn | hem þorouz a clene clooþ, and do hit in aglaſen | veſſel, 7 ſtoppe hit wel, til þou wit not hit, 7 wyþ a | feþer do hit in þe sore yen, and zef hit drye, tempre | hit wyþ whit wyn; for hit is good for al maner vices [10] | of sore yen, 7 for to make a man y ſe, zef euer he | ſchal se, wyþ ynne seue dayes at þe[1]) ferreſt on warantize ~ | **Ad clarificandum oculos, deſtruendum perlam** 7 **le hawe** | **in oculo generata** ~ |

[1]) þ̊e *im Ms.*

*Das folg. R f in C u. D* 24 *BI* For to make a precious water for izen þat ſemen faire 7 clere 7 ben blinde *EI* A precious Water for Eyen that been faire and cliere · and beth Blynde *F* For to make a precious water for eyen . 25 *EI* ſmalage and rede *BI EI F f* 7 26 *BI f* egrimoyne 27 *BI* celidonie 7 egrimoin of ich a quartroun *EI* of al a quartron and *F* of ilkene a quarteron .

91a 1 *BI EI F* fair bras panne *f* of *EI* 7[2] thenne doo 2 *BI EI F f* bras *F f* þe 3 *BI* y ſarſed do it to *EI f* good *BI EI F* whyn]whizt 4 *BI* 7]wiþ *EI F* of lyſ hony 5 *BI f* an *EI* of—jnno]of vryne of a clene knave childe 6 *BI* gedre 7 ſeþe hem a litil 7 þan *f* let *EI f* cent wel]al gyder and þan let boyle them over the fyre a lytel and þenne *F* gedir and lete boil hem ouer þe fuyr a litilł and thanne 7 *BI* hem]it *f* clene *EI* them wel þrough clene]lynnon do]thenne put *f* glaſen 8 *BI f* til—hit[2] *EI* veſſel]clene glas wit not]wilt occuple *F* ſtoppe hit]ſtoppet til]to wit]will 9 *BI EI F* in to þe *BI f* sore 10 *BI f* vices *F* maner of vices 11 *BI* for to]it wole ȝ]for to euer he]he euer *EI f* y *F* y]to *f* zef—he 12 *BI EI F* seue]xv *F f* ſchal se at þe]atte on]vppon 13. 14 *Das R f in C u. D* *BII* For to make a precious water to clarifie þe ize of ony euyl þat is þer ine · 7 to diſtrie perle hawe pin or web *EI* A water for to clarifye Eyen And to do away þe perle of the hawe where ſo euer it is in the eye *F* A precious water for to clarify þe eyen 7 do awey þe perle ore þe hawe 15 *EI* Roſes and ſmalache *F* roſe and ſmallache

Take red roofes, smalache, rewe, verueyne, may- [15] | denher, enfrace, endyue, sengrene, hilwort, reed | fenel, celydoyne, ana *quarter* · f ·; waſſhe hem clene, and | ley hem in good whit wyn a day and a nyȝt; | after ſtille hem in a ſtillatorye, and þe ferſte wa- | ter wol be like to gold, þe seconde as seluer, þe [20] | þridde as baume; and kepe þat in a viol of glaſ; | for hit ys worþe baume for any maner of malady | of þe sore yen · **Pro dolore dencium .** |

Take peletre of ſpayne, boþe of þe roote $\bar{7}$ of þe [1]) eroppe, | waſſhe hit, and ſtampe hit, and make þe þre balles [25] | in þyn hand þer of, ylke balle as gret as a comyn |

[91 b] plomme, and ley þe furſt balle by twene þe cheke | and þe tooþ þat akeþ, þe spas of amyle wey, $\bar{7}$ euer | as þe [1]) water gadereþ in þy mowþe, ſpit hit out, $\bar{7}$ | when hit hath be *þer* yn so longe, tak hit out hol, | and do in afreſſhe, as þou deoſt by *þat* on, do by þat o*þer*, [5] | $\bar{7}$ efte by þe þrydde, $\bar{7}$ ſpit out þe wat*ur* eue*r* as hit | comes in to þy mowþe, and loke, ȝef þou may take | afleep after, $\bar{7}$ wrye þe warme, and þou ſhalt be hool | by þat þou haue y ſlept, by þe grace of god ~ |

**Carmen pro Dolore Dencium** ~ [10] |

d *omin*us nofter ⊞ ih*esus* ⊞ *christus* ⊞ supra petram mar [2]) |

---

[1]) þ̊ *im Ms.* [2]) mar *ausradiert, aber noch deutlich sichtbar.*

---

17 *B*II*E*I ana quarter · f ·]of ich half a quartroun $\bar{7}$ *B*II clene $\bar{7}$ lete wat*er* renne fro hem $\bar{7}$ *E*I*F* fenel and celidoigne *F* ana quarter · f ·]of ilkon half a quarteron and 18 *B*II ley]þan do wyne $\bar{7}$ lete hem lie þer in a *B*II*E*I*F* nyȝt $\bar{7}$ 19 *B*II after — hem]þan put it *E*I afterwarde 20 *B*II as]to ſiluer $\bar{7}$ þe *E*I like to]as *F f* to 21 *B*II as]water wole be like þat]þis wat*er* *E*I *f* viol of 22 *B*II worþe ony baume any — malady]alle þe maladies *E*I *f* maner of *F* for²]of 23 *B*II *f* sore *E*I*F* of þe]for *Das folg. R f in C u. D* *B*I*F* For þe toþ ake *E*I A medicine for the Tooth ache 24 *B*I *f* of²·³ *E*I *f* boþe 25 *B*I *f* þe *E*I and waſſhe hit¹·²]them *f* þe *F* and waſſh þe]ȝe 26 *B*I ylke]ich *E*I *f* ylke balle *f* comyn *F* þyn]þi

91 b 3 *E*I*F* in to þy 4 *E*I *f* *þer* in *f* longe 5 *B*I afreſſhe — o*þer*]ano*þer* in þe þe ſame maner *E*I*F* dediſt *E*I by¹ — o*þer*]before *F* by¹ — þat]with þe 6 *B*I*E*I *f* by *B*I $\bar{7}$ alwey ſpit *f* euer 7 *B*I in — mowþe]out *f* ȝef *f* may *E*I *f* in — mowþe and thenne loke 8 *B*I wrye]kepe *E*I*F* wrye]hele 9 *B*I *f* y *E*I *f* by¹ — ſlept *F* þou haue y ſlept]þat þou has ſleped by² — god]þurgh godes grace . *Das foly. Carmen fehlt in B, C, D, F* 10 *E*I A charme for the tooth

marmoream sedebat, petrus triſtis ante ihesum | ſtabat, et dixit ei ihesus: quare triſtis es . petrus reſ | pondit: domine, dentes mei dolent . at ille dixit: | Adiuro te, migranea gutta maledicta, per patrem, ⁊ fili [15] | um, et ſpiritum ſanctum, ⁊ per duodecim apoſtulos, per my eban- | geliſtas, ⊞ Marchum ⊞ lucam ⊞ matheum ⊞ Johannem,[1]) ⁊ per | centum quadraginta quatuor milia Innocentes, | et per mariam, matrem domini domini noſtri ieſu chriſti, qui talem | filium portauit, per quem mundus redemptus eſt, ut non [20] | habeas poteſtatem in iſtum hominem N., neque in dente, | neque in capite, neque in vllo loco corporis sui nocere | valeas . adiuro te per illum qui paſſus eſt pro nobis | in cruce . amen · **Ad dealbandum dentes** ~ |

Take flour of rye, salt, and hony; medle hem [25] | wel to gedir, ⁊ þer wyþ frote wel þy teeþ, euery day | twyes or þries, ⁊ aftur waſſhe hem clene wyþ watur, | ⁊ þat ſhal do awey al þe blaknes and þe[2]) felþe of þe[2]) teeþ ~ |

[92a] **Item medicina pro eodem** ~ |

Take grene branches of broom, and brenne | hem, and make þer of pouder, and do to þat | pouder of brend alym þe iiij part, ⁊ medle hem wel | to gedre, ⁊ tempre hem wyþ faire

[1]) *Die Anfangsbuchstaben der Namen der vier Evangelisten sind mit schwarzer Tinte geschrieben, dann rot durchzogen.*

[2]) þ̊ *im Ms.*

ache 12 *E*I *f* sedebat 16 *E*I per myſet 17 *E*I matheum lucam 20 *E*I quem totus mundus eſt redemptus 22 *E*I vllo]aliquo *Das foly. R f in D* 24 *B*II For to make teeþ whigte þat ben ȝelwe or blake *C*III For blak teeþ or ȝolowe *am R. (in Schwarzschrift)* teeth *E*I For to make teeth white þat ben blak . *F* For to make teth whit þat er blake 25 *B*II*E*I*F* hony ⁊ medle *C*III flour of rye]rye mele ⁊ hony by euen porcioun ⁊ medle 26 *B*II*E*I euery]ich *F* euery]ilke *C*III frote]rubbe *f* wel *f* euery day 27 *B*II aftur]at ich time *B*II*E*I wiþ faire water *F* in faire watir *C*III þries on þe day ⁊ *f* hem — watur 28 *B*II *f die Zeile, dafür* ⁊ ſo þou ſchalt make þe ȝelwnes ⁊ blaknes to go awey ſekirly *C*III *f die Zeile E*I *f* þe[2] *F* and all þe[2] *E*I*F f* of þe teeþ *Das foly. R f in C u. D*

92a 1 *B*II For to make ȝelwe or blake teeþ whigt *E*I*F* An other for the ſame . 2 *B*II take þe grene 3 *B*II þer of pouder]poudre of hem *f* to *E*I þer of pouder]pouder þer of *f* to 4 *B*II pouder to þe poudre of *f* brend *E*I powder to a pounde of my]fourthe *f* wel

watur, and frote ȝern [5] | þy teeþ þer wyþ, and hit ſhal do awey al þe blaknes | and þe ȝolewneſſe of þy teeþ ſycurly; for hit is proued · |

**Pro fetore alitus .**

Take ij m̄ of comyn, and bete hit in a braſen morter | to ponder, 7 ſeþe hit in good wyn fro a potel til a- [10] | quart, 7 let þe pacient drinke þer of furſt 7 laſt, | þat is to ſeyn, at euen and at morue, as hoot as | he may ſuffre hit, 7 he ſchal be ſafe wyþ ynne xv | dayes on warantiȝe, 7 euery day drinke a pynte · | *Pro* eodem ·~ Take puliol montayne, þat is to say [15] | hullewort, · m̄ · 1 ·, and waſſhe hit clene, and ſhrede | hit ſmale, and do hit in a morter, 7 grynde hyt |

---

*F f* of 5 *BII f* watur ȝern]oft *EI f* faire *f* ȝern 6 *BII f* al blaknes]ȝelwenes *EI F* hit]þat *EI* þy teeþ *þer wyþ*]*þer*with wel the tethe blaknes]fylthe ſikerly 7 *BII* ȝolewneſſe]blacknes *f* of þy teeþ *BII F f* for—proued *EI f die Zeile F* ȝolewneſſe]ȝalowe *f* of þy teeþ *Das folg. R in C u. E zweimal* 8 *BII* For ſtincking breþ þat comeþ out of mannes mouþe fro þe ſtomak . *CIII* For ſtinkynge breeþ þat comeþ out of þe mouþ *am R.* For ſtinkinge breeþ *CI* For ſtinkinge breeþ *am R. dass. DIII* For Stinkyng breethe þat cometh owt of þe movth · fro þe ſtomake *EII* For the Stinkyng Breth · that cometh out of mannes Stomaq *EIII* For Stinkyng Breth that cometh oute of a mannes mouthe *F* For ſtynkyng breſe of þe mouth 9 *BII F* ij m̄]two handful *F f* hit *BII* bete]make *f* in—morter *DIII* Take—of]Stampe and—hit]vnto poudir *EI* m̄]hanful bete]ſtampe hit wel in *f* braſen *EIII* ij m̄]· III · handeful 10 *BII* to]in fro]vnto *CI CIII F* til]to *DIII f* to ponder fro]to *EI* to]alle the seþe—til]take apotel of whyte wyne and ſethe it to *EIII f die Zeile, dafür* and doo þerto a-potel of wyne and then late it ſethe to the halwendel 11 *BII* let—drink]drink *f* furſt 7 laſt *CIII DIII f* let þe pacient *EIII f* quart pacient]ſyke 12 *BII CIII DIII EIII f* þat—seyn *BII* and]a litil warmed but *DIII* and]hote as hoot as]colde *EI f* þat—morue *EIII f* as hoot as *F* atte þe morow 13 *BII* he¹]it ſuffre hit]be ſuffred 7 ſchelleful at ones ſo þat þou drink a pinte euen 7 morwe 7 wiþ ine fif-teue dayes þou ſchalt be ſafe]hool *f* wyþ ynne xv *CIII CI* ſafe]hool xv]v *DIII* he¹—ſafe]it helith *EI* ſauf on warantiȝe within *EIII f* he¹—hit and wiþinne · xv · dayes he ſhal be hool 14 *BII f* dayes *f* 7—pynte *CI CIII EI f* on warantiȝe *DIII f* on—pynte *EI* 7 late hym drinke eche day a pynte *EIII f die Zeile F* on]of euery]iche *Das folg. R f in D; in C zweimal* 15 *BII* Pro eodem]or puliol de mounteine *f* to say *CIII EI F* Anoþer for þe same *CI* Anoþer Take]R *EI* þat—say]and 16 *BII EI F* a good handful 17 *BII* do]grind it weel in *f* 7—hit³ *CIII f* ſmale 18 *BII* þer to half an

smal, $\bar{7}$ do *þer* to pouder of pepur, and pouder of | eomyn ana· · ℈ f, and medle hem to gedre, and do | hem in a potel of good wyn, $\bar{7}$ seþe hem to gedre [20] | til haluendeel be waſted, $\bar{7}$ let þe paeient vſe þis | after mete, and not by fore mete, ones after noon, | and at euen laſt, $\bar{7}$ algate hoot, $\bar{7}$ he ſhal be hool ·~ |

**Pro fetore de naribus ·~ |**

Take jus of rewe, and myntes ana, bute ſtampe [25] | eyþer by him ſelue, and do þe jus to gedre, and | ley þe man vp ryȝt, $\bar{7}$ poure of *þat* jus in to his | neſe þrelles, þat þe jus may drawe towarde þeo | brayne, for out of þe brayne hit comes ꝺ Al ſo |

[92 b] take red netles algrene, and brenne hem | to poudre, and take al so muche pouder | of brende pepur, and medle hem to gedre, | and þer of blowe in his neſe, as he lys vp ryȝt, | as hit is y ſeyd by fore · **Pro ydropiſi in ventre** [5] | $\bar{7}$ **in pedib*us*, $\bar{7}$ pro conſtipac*ione* $\bar{7}$ pro fleumate ·i· glatt | circa ſtomachu*m*, et pro vermib*us* in ventre, et pro | debilitate ſtomachi medicina ·~ |

---

vnce of þe poudre[1] ℈ an vnce of þe poudre[2] *EIF þer* to half an vnce of poudre *E*I ponder[2]an vnce *F* and an vnce of poudre[3] 19 *B*II *EIF f* ana ℈ f *B*II *hem* weel to *C*III *f* and[1] 20 *B*II *f* $\bar{7}$—to gedre *C*I in]to gidere in to *f* potel of 21 *B*II haluendeel—pacient]foden vn to a quarte $\bar{7}$ *C*III til haluendel]to þe half *f* be—pacient *C*I til]*in* to þe *E*I haluendel]half þis]*þer* of *F* til]to þe 22 *C*III by]to *E*I by]a *f* mete[2] *F* after[2] þe none 23 *B*II alwey *E*I euen—algate]nyght and looke that it be *Das folg. R f in D u. F* 24 *B*II For ſtin*c*king bree*þ* *þat* come*þ* out at þe noſtrellis *C*III For ſtinkynge neſe *þ*irlis *am R. dass.* *E*I For Stinkyng that cometh out of a mannes noſethrilles 25 *BII EI f* jus of *B*II of ich y lich bute]and *C*III *f* and *E*I of eche liche moche bute]and 26 *B*II eyþer]ileh *f* and[1] *C*III eyþer]ech 27 *B*II *lautet* poure of *þat* jus in to þi noſtrellis but þou muſt lie *þer* while vp ryȝt *C*III ley]lie *f* þe man þat]þe to his]þi *E*I ryȝt at euen when he gooth to bed and poure]do *f* to 29 *B*II *f* neſe þrelles *E*I towarde]into 29 *B*II Alſo]or *C*III *f* out Al ſo]An o*þer* *E*I Al ſo]An other for the ſame

92 b 1 *B*II *lautet* tak $\bar{7}$ brenne þe reed nettil al grene *f* hem 2 *B*II to]and make poudre of it and *B*II *C*III *E*I al so]as *E*I muche of poudre 4 *B*II *EI f* þer of *B*II in]of þe poudre in to 5 *B*II as—fore]þat it mai come nyȝ to þe brain *EI f y in C zweimal* 5—5 *B*II For þe dropeſie *in* þe wombe · *in* þe feet $\bar{7}$ for coſtifnes $\bar{7}$ for glet abouȝte þe ſtomak $\bar{7}$ for wormes *in* þe wombe $\bar{7}$ for badde ſtomak

Take iiij peny wyȝt of seamonye, 7 ii peny wyȝt | of rewbarbe · vj peny wyȝt of sene · iij peny wiȝt [10] | of ſpikenard, a peny wyȝt of flour of canel ⁊ f · | of sugre of cipres, and do hem al to gedre and | braye hem in abraſen morter al to poudre, $\bar{7}$ | let þe seke vſe þis medycyne faſtynge ene*ry* day | a good ſponful þre dayes, $\bar{7}$ he ſhal be hool, $\bar{7}$ he [15] | ſchal haue agood ſtomak, and ſchal be clene | of al þat y haue reherſede ·~ **Pro emigranea in | capite, pro apoſtemate in capite, et pro ydro- | piſis vel feb*ris*, ac om*n*i dolore**

---

*C*III¹ For þe dropeſie in þe wombe $\bar{7}$ in þe feet $\bar{7}$ for coſtifneſſe $\bar{7}$ for glet aboute þe ſtomak $\bar{7}$ for wormes *in* þe wombe $\bar{7}$ for a bad ſtomak *C*III² For dropeſie in þe wombe $\bar{7}$ in þe feet $\bar{7}$ for coſtifneſſe $\bar{7}$ for glet aboute þe ſtomak $\bar{7}$ for wormes *in* þe wombe $\bar{7}$ for badde ſtomak *D*III For þe dropſy in þe wombe $\bar{7}$ *in* þe Fete 7 coſtifnes $\bar{7}$ glet *in* þe ſtomak *E*I For the Dropeſye in the Wombe / or in the feet / and for Coſtifnes / and for Glett about the ſtomaeque / and for wormes in the wombe / and for a baad Stomaeque *F* For dropſy in þe wombe $\bar{7}$ in the fete and for coſtyfnes and for glete aboute þe ſtomake and for wormes in þe womb and for bad ſtomake gude medcyne 9 *C*III¹ *C*III² R *D*III Take]Bray in a Mort*er* al to poudr*e* 10 *B*II rewbarbe $\bar{7}$ vj cene $\bar{7}$ ·ŋ· wheiȝt² of pouder wat*er* $\bar{7}$ half a peny wheiȝt of ſedewale $\bar{7}$ a peny wheiȝte *C*III¹ *f die Zeile* *C*III² $\bar{7}$ vj ŋ]$\bar{7}$ þre half peny wiȝt of ȝedewale 7 half a *D*III weght² of poudr*e* wat*er* a li weght of ȝedwale *E*I Rubarbe and ·ŋ· peny weight of powder water and vj sene and an half peny weight of ceduale and a peny weight *f* iii· *F* rubarbe and ſex *f* peny wyȝt sene and ·ŋ· *f* peny² weght of poudre wauter and a peny weght of sedwalle and a peny weght 11 *B*II ſpikenard $\bar{7}$ a flour]þe poudre $\bar{7}$ half an vnce *C*III² spikenard ·ŋ· peny wiȝt of poudir walter $\bar{7}$ a *D*III *f* of ſpikenard halfe an onnce *E*I *F* Spikenard and a *E*I and half an vnce of *F* and halue an vnce 12 *C*III¹ *f* al *C*III² *D*III *f* do — and² *D*III *f* of¹ 13 *B*II hem alle to gedre in *C*III¹ *f* braſen *f* al to poudre *C*III² hem wel in mornel *D*III *f* braye — $\bar{7}$ *E*I braye]ſtampe them al wel to gyder in *F* hem wel in 14 *B*II medycyne þre daies faſtin*g* *C*III¹ *C*III² *f* let þe seke *C*III¹ medycyne]pondir *f* faſtynge — day *C*III² ene*ry*]eech *D*III *f* medycyne *E*I *f* faſtynge euery]eche *F* euery]ilke 15 *B*II þre daies]at ones he¹]it be]make him *C*III¹ *f* good ſponeful ech day of 3 dayes *f* $\bar{7}$ he² *C*III² $\bar{7}$ a *f* good *f* he² *D*III *f* he² *E*I *f* good ſponeful and in ·ŋ· *f* $\bar{7}$¹ *F* *f* $\bar{7}$ he² 16 *B*II ſchal¹]to and it ſchal² be clene]hele hi*m* *C*III¹ *f die Zeile* *C*III² *f* and — clene *D*III *F* *f* ſchal¹· ² *E*I and he ſchal² *F* agood]good 17 *B*II þat — reherſede]þe euylis aforſeid *C*III¹ *C*III² *f die Zeile* *D*III of]fro þat y haue]þe infirmites *E*I y — reherſede]is ſaid before 17 — 19 *B*II For þe migreine in þe heed $\bar{7}$ for a poſteme *in* þe heed $\bar{7}$ for þe dropeſie *in* þe heed $\bar{7}$

**in capite** ~ | Take four peny wyȝt of þe rote of peletre of [20] | ſpayne, $\bar{7}$ an halue peny wyȝt of ſpikenarde, $\bar{7}$ grinde | hem to gedre, and boile hem to gider in good vine | gre, $\bar{7}$ tak a sauceer folle of hony, $\bar{7}$ fyue sauceeres | ful of moſtarde, $\bar{7}$ when þe licour, þat is boilede, | is colde, do *þer* to þyn hony, $\bar{7}$ þy muſtard, $\bar{7}$ medle [25] | hem wel to gedre, $\bar{7}$ *þenne* let þe pacient vſe *þer* | of a ſponfulle at ones, and holde in his mowþ | as longe as a man may sey ij Credys, $\bar{7}$ þanne | spitte hit out in to a veſſel, and eſte take a[1] noþer | $\bar{7}$ do þus ten tymes, or twelue, a good while aftur [30] |

[93a] þou haſt ete at noon, and alitul by fore euen eft | sones, ten time or twelue, and algate spit hit | out in to a veſſel, a baeyn is beſt, and when þou | ſhalt go to þy bedde, waſſhe elene þy mowþe, $\bar{7}$ | drinke a drauȝt, and go to bedde

---

for þe feuere *in* þe heed · $\bar{7}$ for al maner of ake *in* þe heed *C*III For þe mygreyn in þe heed $\bar{7}$ for þe poſtym *in* þe heed $\bar{7}$ for þe dropeſie in þe heed $\bar{7}$ for feueres in þe heed $\bar{7}$ for al maner ache of þe heed þis medicyne is good *D*III Or þe Migrayn · or þe poſteme · the feuer $\bar{7}$ al þe aches in þe hed · It is prouyd *E*I For the Mygrayne in the hedde · and for the poſtyme in þe hedde · for the dropeſye · and for the feuer · and for al maner Ache in the hed · this medicine is proeued *F* For emygrayne in heuede þis medeyne es proued and for þe apoſtem in þe heued and for þe dropſy in þe heued and þe feuer in þe heued and for all ache in þe womb . 20 *C*III Take]R *D*III rote of peletre]pele-tores rote *E*I *f* þe rote of *F f* þe 21 *C*III *f* $\bar{7}^{i}$ *C*III *D*III half a peny *E*I *F f* an *E*I *f* peny wyȝt 22 *B*II *C*III *E*I *f* to gider[2] *C*III to gedre[1]]wel *D*III and]þan *f* to[2]—good *E*I *f* good 23 *B*II asauceer folle]a good ſponful fyue sauceeres]a ſaucer *D*III $\bar{7}^{i}$]þan 24 *B*II *f* þat is boilede *C*III *f* þat *D*III $\bar{7}$]$\bar{7}$ medil þem and þe]þi *oþer* *f* þat boiled wel $\bar{7}$ 25 *B*II do]put þan *C*III $\bar{7}$ is *D*III þe muſtard $\bar{7}$ þe hony *F* þyn]þi medle]mold 26 *B*II *f* let þe pacient *C*III *f* wel *f* þenne—pacient *D*III *f* þenne pacient—þer]ſeke hold 27 *B*II *C*III *E*I of half a *C*III *E*I holde it in *C*III his]þi *D*III *f* of *f* and holde 28 *C*III a man may]þou myȝte *D*III as[1]]als a man]he *f* $\bar{7}$ *E*I aman]he *f* þanne *F* as[1]]al 29 *B*II anoþer]more *C*III efte]þanne *D*III *f* in—veſſel 30 *D*III X or XII tymes to gedre and do þus a good *E*I a good while]and spit out in to a baeyn after tyme that *F* do þus]þus do

93a 1 *B*II þat þou by]to eft]$\bar{7}$ at þe ſunne goyng doun · $\bar{7}$ at leh time do it *D*III haſt—eft]dyne 7 ore þou go to ſope *E*I *f* and 2 *B*II *f* sones *C*III *E*I algate]euere *E*I *F f* hit *D*III *f* sones—twelue 3 *B*II *f* a—beſt *C*III in—when]7 eer *D*III *f* a veſſel *f* is beſt *E*I *f* into—beſt 4 *B*II *C*III *D*III *f* ſhalt *B*II *D*III goſt *B*II *C*III

in goddes name; [5] | and vſe þis medicine þre dayes, and þou ſhalt be | hool on warantiȝe, and take hede, how foule glat | and felþe is in þe bacyn, and a say wyþ aſtikke, 7̄ | heue hit vp, 7̄ hit wol rope as hit were brydlim. | **Item pro eodem** ·~ Take galingale ⅋ f ·, and notemeges, [10] | ana ⅋ 1 ·, and a quarter of an vnce of clowes, apeny | wyȝt of floure of canel, apeny wiȝt of ſpikenard, | anhaluepeny wyȝt of anys, aquarter of an vnce | of enula campana, 7̄ ⅋ f of lycorys, 7̄ ⅋ 1 · of sugre; | bete hem al in to pouder, 7̄ medle hem alle wel [15] | to gedre, 7̄ vſe hem furſt and laſt, a ſponfulle at | ones, 7̄ þou ſhalt se 7̄ wite, wyþ ynne foure dayes þou | ſchalt be hool sycourly ·~ **Pocio ad febres, apoſtema,**

---

*D*III *E*I *f* þy *B*II bedde þan waſche clene þy mowþe]þi mouþe clene wiþ clene water 7̄ *C*III *f* waſche — 7̄ 5 *B*II a good drauȝt to þi bedde *C*III and — bedde]if þou wilt name but waſche wel þi mouþ firſt *D*III a — name]yef þou liſt *E*I and ſoo goo *E*I *F* to þy bedde *F f* in — name 6 *B*II medicine but þre *D*III *f* and[1] *E*I *f* þre dayes 7 *B*II glat]filþe *C*III *f* and — glat *D*III *f* on warantiȝe take hede]aſay wiþ a ſtik *E*I take — foule]And yif thou wilt wete what glat]filthe *F* on]vppon how foule]whate fulle 8 *B*II *E*I felþe]glet *B*II bacyn]veſſel þat þou haſt ſpitt ine *f* and a say *f* a[2] *f* 7̄ *C*III *f die Zeile* *E*I *D*III *F f* and[2] — 7̄ *F* and felþe is in þe bacyn]is in þe bacyne and filthe 9 *B*II briddlinne · þis medicine is proued *C*III *f die Zeile* *D*III *f* heue — vp 7̄]for rope]ren vppe *E*I heue — rope]ſtyre it with a ſtyk / and thou ſhalt ſee *F f die Zeile* *das folg. f in C u. D; in E zweimal* 10 *B*II Item pro eodem]or ⅋ f and]half an vnce 7̄ an vnce of ginger and half an vnce of *E*I *F die Zeile lautet* An other for the ſame · Take halue an vnce of Galyngale and an vnce of ginger and half an vnce of note muggue *E*III *lautet* For the Mygrayne in the heedde Take half an vnce of galyngale / and an vnce of gingire / dī vnce of notemuge 11 *B*II *F f* ana ⅋ 1 · *E*I *E*III *f* ana ⅋ 1 · and *E*I quarter]quart *B*II *E*III *F* clowes 7̄ apeny 12 *B*II of þe floure *B*II *F* canel 7̄ a peny *E*I *E*III *f* of[1] — wiȝt[2] *F* ſpikenard 7̄ 13 *B*II *E*I *F* an haluepeny]half a peny. *E*III an haluepeny]and an peny *F f* wyȝt of *B*II *F* aneiſe 7̄ a 14 *B*II *E*I *E*III *F* enula]helena *B*II ⅋ f]half an vnce ⅋ 1]half an vnce *E*I *E*III *F f* 7̄[1·2] *E*I *F* ⅋ f] halue an vnce ⅋ 1]an vnce *E*III ⅋ f]di vnce ⅋ 1 ·]an vnce 15 *B*II *E*I *E*III *F* 7̄ bete *B*II hem — in]alle þe to gedre in to a poudre *f* alle[2] *E*I in]to geder *E*I *E*III *f* 7̄ — wel *E*III *f* in *F f* in *f* alle[2] 16 *B*II hem]þis *E*I *f* to gedre hem — laſt]þer of *E*III *f* to — hem 17 *B*II se — foure]wiþ in · IX *f* þou[2] *E*I and thenne thou[1] wete wel withinne dayes that thou[2] *E*III 7̄ wite]the ſyke *f* þou[2] 18 *B*II *f* ſchalt *E*III ſchalt]that he ſchal *B*II *E*I sycourly]on warantiſe *F* sycourly]of warantys *Das*

vel | quaſcu*mque* infirmitates infra corpus contentas ~~ | Take eue*ry* day aq*uantite* of þe same pouder in þe [20] | receyt, þat is by fore, þat makes meneyon of þe | dropeſye in þe wombe, $\bar{7}$ take yſope, $\bar{7}$ roſemaryn, | violet, verueyne, betoyne, herbe jon, mouſere, rodde, | plantayne, auance, sauge, fether foye, ache, ana $\bar{m}$ · 1 ·, $\bar{7}$ | lete waſſhe elene þine erbes, and do hem in a mort*er*, [25] | $\bar{7}$ ſtampe hem alitul, and do hem in an erþen pot, | þat was neue*r* noted, $\bar{7}$ do *per* to a galoune of whit wyn, | $\bar{7}$ ſo let hit ſtande al nyȝt, $\bar{7}$ keuer þe pot, $\bar{7}$ on þe[1]) moren | seþe him, til hit come to a potel, $\bar{7}$ let hit re*n*ne þorouȝ |

[93 b] an herſeue, and do hit in to aclene veſſel wel | keueryd,[2]) $\bar{7}$ lete þe seke vſe þis drynke ferſt $\bar{7}$ laſt | nyne[3])

[1]) $\overset{e}{\text{þ}}$ *im Ms.*

[2]) ke$^{\text{v}}$eryd *im Ms., im Zwischenraum Rasur.*

[3]) *Vor* nyne *ein verunglücktes* n.

*folg. f in D* 18. 19 *B*II For to make a drinke for al mane*r* of feue*re*s or enpoſternes or for ony ſekenes *in* mannes bodi *þat* eue*r* ſchal be helid *in* mannes bodi wi*þ* ony medicine *C*III To make a drinke for alle feue*re*s or poſtymes or what ſyknes þat is in þe wombe or in þe bodi þat eue*re* ſchal be holpen wi*þ* ony medicyn *E*I For al maner of Feueres · or of poſtumes · or what euer ſiknes be Inne the body · that Euer ſhal be holpen with any medicines : Is this drinke / *F* For to make a drynke for alle maner feueres or poſtems or whate ſeknes is with Inc þe body *þat* eue*r* may be holpen wy*þ* medcyne · 20 *C*III *f* a quantite *f* same *E*I *f die Zeile* *F* of þe ſame pouder aquantite *B*II *C*III *f* in þe 21 *B*II *f die Zeile, dafür* þat is *in* þe forſeide medicine *C*III *f die Zeile, dafür* þat ſpeki*þ* of þe *E*I *f die Zeile* 22 *B*II *E*I *f* dropeſye — wombe *E*I *f* $\bar{7}^{1}$ *B*II *C*III *E*I *f* $\bar{7}^{2}$ *F f* take 23 *B*II rodde]mari-gold*is* *C*III *f* rodde 24 *B*II feþerfoye $\bar{7}$ ache of ich an handful *C*III feþerfoye ache]*per*ſore of ech oon an handful *E*I *f* ache of eche Ilyche moche an handeful *F* of poudre of planteyn auance]an vnce of ilkon an handfull 25 *B*II *C*III *E*I *f* lete waſche he*m* elene *B*II *f* and — morter *C*III *E*I *f* þine — morter *F* þine]þe 26 *B*II litil *in* a mort*er* $\bar{7}$ in an]into a newe *E*I them wel in a morter a litel and thenne put *C*III *F* in]in to 27 *B*II was neue*r*]neue*r* was do þer to]put to hem *E*I was neue*r* noted]neuer was doo to werke 28 *B*II *f* ſo *f* hit *f* $\bar{7}^{2}$ keuer þe pot]weel keuered *C*III al a nyȝt *f* $\bar{7}^{2.3}$ keuered *E*I cover wel the on þe]at *F* on]vppon 29 *B*II *f* him til *f* come *C*III hit]þei *E*I seþe him]take and fethe them *f* hit — to let — renne]ſtreigne them *F* him — hit]hem to þei

93 b 1 *B*II *f* wel *C*III an]a clene *f* and — wel *E*I an her-

dayes, at euen hot, at morew colde, and | euery day at nyȝt halue a pynt; ⁊ he ſhal be hool wyþ | þe grace of god, ȝef euer he ſhal be hool, sycourlye · [5] |

**Pro surditate aurium** ~~ |

Take grene helm, and ley in myddes þe fuyre, ⁊ kepe | þe water, þat comes out at þe endes, a sponful, ⁊ | a spoufulle of senygrene, and aſponfulle of wyn, | and a sponefulle of eles grece, þat is akynde blak [10] | eel, and his fyn blak by neþe þe nauele, ⁊ boile hem | to gedre alitul ouer þe fuyr, ⁊ þenne put þat licour | in a viol of glas, and do þer of in his ere, when he | is in bedde, þat is deef, ⁊ wiþ ynne a day, he ſhal | be hool; but loke hit be warme, when þou dooſte [15] | hit in to þin ere ~~ **Contra tuſſim medicina principalis** ~~ | Take yſope, roſemaryn, eerlange, plantayne, þe roote | of radyſſhe, ⁊ chenlange, ana quarterium · l ·, and seþe hem | in wyn fro apotel to a quart, and þenne take hem | doun, and

---

ſeue]acloth *f* to 2 *B*II keueryd]⁊ keuere it weel *f* lete þe seke þis — laſt]þer of *C*III keueryd]⁊ keuere it in a faire veſſel *E*I keueryd]heled 3 *B*II nyne dayes]III · daies or · IX at²]on 4 *B*II euery — he]at ich time a ſchelful þat is at boþ times a pynte ⁊ as ypocras ſeiþ who ſo euer vſe þis medicine wyþ]bi *C*III at¹]⁊ *E*I wyþ]in ſhorte tyme ly *F f* wyþ 5 *B*II ȝef — sycourlye]of alle þe forſeide ynellis *C*III euer — sycourlye]it be curable *E*I *f* ȝef — sycourlye *F f* þe — god be hool]recouere wiþ anymedeyne *f* sycourlye *Das folg. R f in B u. D* 6 *C*III For deefneſſe *am R.* For deefnes *E*I A medicine to Make a man to here that may not here *F* For defnes to make hym here 7 *C*III in þe myddis of þe *E*I in myddes]it on kepe]ſtiere *(oder* ſtiepe*?)* 8 *C*III at]of *f* ⁊ *E*I at þe endes]þer of *f* asponful ⁊ *F* at]þat *f* ⁊ 9 *C*III *f* and — wyn *F f* and 10 *C*III *f* and *E*I eles grece]þe grece of a clene ele *f* þat — blak *F f* and 11 *C*III blak]reed nauel ⁊ a sponeful of wyn ⁊ boile *E*I *f* eel — nauele *F* fyn]fynnes blak]ryed 12 *E*I ouer]on 13 *C*III his]þe deef *E*I viol of]faire his]the ſyke *f* when he *F* aviol]fiols 14 *C*III in]a *f* þat is deef *E*I *f* is in his bedde þat is deef]ligging *F* is]lies þat]at is þe deffe 15 *F* luke þat it *C*III *E*I *F* be lewke warm *C*III þou dooſte]it is put *E*I dooſte]putteſt 16 *C*III *f* hit þin]þe deef *E*I to þin]the deef *F f* to þin ere *Das folg. R f in D u. E* 16 *B*I For þe cowghe a principal medicine on warantiſe *C*III For þe cowȝ a principal medicyn *am R.* For þe cowȝ *F* For þe cogh̄ gud medeyne 17 *B*I *F* yſope ⁊ roſemarine *B*I plantayne ⁊ þe *F* eerflange and plantayne *f* þe 18 *B*I of ich a quartroun *F* of ilkon a quarterone i like moche 19 *B*I in whiȝt wyn *f* take hem *C*III

poure out þe lycor, $\bar{7}$ do þin erbes in a [20] | morter, and grynde hem smale, and poure þe[1]) licour | in to þe morter, and medle hem wel to gider, $\bar{7}$ ſtrey | ne hem, $\bar{7}$ do þat licour agen in to þe pot, and tak | halue apynt of lyf hony, $\bar{7}$ boile hit, $\bar{7}$ ſkeme hit, | and do þer to a quartron of may botre, þat is cla- [25] | ryfyede, do þer to, $\bar{7}$ seþe hem by þe ſpace of þis pſalme | seyenge: miſerere mei deus, and þanne take doun þe veſ | ſel, $\bar{7}$ ſtreyne hit efte þorouȝ alynnen clooþ, $\bar{7}$ take | þat licour, $\bar{7}$ put hit in to a feire veſſel of glas, | and ȝef þe seek þer of to drinke furſt and laſt, [30] at euery tyme vj ſponfulle, $\bar{7}$ vj ſponfulle of ſtal |

[94a] ale y warmed, til he be hool; for þis is prouede certeynly, | and hit is sooþ · **Item pro tuſſi** ~~ |
Take rewe, southernwode, roſemaryn, ana · m · 1 ·, a quartren | of claryfiede hony, and a quart of wyn; seþe to gedir, | $\bar{7}$ poure out þe lycour, $\bar{7}$ ſtampe þe erbes, an do hem [5] | to þe licour agen, $\bar{7}$ boile hem alitul, $\bar{7}$ þenne ſtreyne | hem, and do þe licour in glas, as hit is by fore seyd, | $\bar{7}$ vſe of þat licour furſte and laſt, at euen hoot, at | morowe colde ~~
**Pro sicca tuſſi** ~~ |

---

[1]) $\bar{þ}$ *im Ms.*

---

hem]it *F* fro]from to]vnto 20 *BI f* doun and *F* þin]þi *BIF* in to a· 21 *BI* 7 þan poure *F f die Zeile* 22 *F f* in to þe 23 *BI f* $\bar{7}$ — licour *CIII* do]make *F f* tak 24 *CIII f* hit[1] *F f* $\bar{7}$[1] 25 *F* do]put 26 *BI CIII F f* do þer to *BI F* $\bar{7}$ þan lete ſeþe *BI f* hem by ſpace]ſeiyng *CIII* $\bar{7}$ lete seþe *f* ſpace of þis 27 *BI F f* seyenge *BI f* take — veſ *CIII* take it down *F* þe]þi 28 *BI f* ſel 7 *f* efte — clooþ take]put *CIII* a clene lynnen *f* take 29 *BI* þat]þe *f* $\bar{7}$ — hit *f* feire — of *CIII f* þat licour 7 hit]þanne þis licour *F* faire veſſel]fiol 30 *BI* ȝef þe seek]vſe *f* to drinke *CIII* ȝef — drinke]vſe þis *F* ȝef]let seke vs þer of *f* to drinke 31 *BI f* at — tyme 7 — ſtal]at ones wiþ *CIII* of]wiþ good *F* euery]ilke

94a 1 *BI* y warmed]warme *f* certeynly *CIII* ale y warmed]warmyd ale he]þou for]7 is]haþ ofte ben certeynly]trewe *F f* y. *f* for — certeynly 2 *BI CIII F f* and — sooþ *Das foly. R f in C, D u. E* 2 *BII* For þe coughe a principal medicine *F* A nother for the ſame . 3 *BII* of ich an handful 7 a quartroun *F* Take a handfull of rwe an other of southernwode an oþer of roſemaryne and a quart 4 *BII* wyne 7 ſeþe hem alle to gedre *F f* of[2] wyn and ſeth 5 *BII* þe[1·2]þi and þan do 6 *BII* to]in to boile]ſeþe *F f* þenne 7 *BII* in to a glas *F* in a glaſſe *BII F f* as — seyd 8 *BII f* of þat]þis furſte

Take lī · ſ · of licorys, and ſcrape of þe barke, $\bar{7}$ bray [10] | þe licorys in amorter, $\bar{7}$ do hit in anewe corþen pot, | and do þer to a galoun of good wort, þat is not tur | nede, $\bar{7}$ an vnce of sugre roſee wel poudrede, and | aquarter of an vnce of pouder of gyngir, and a quar | tron of clarifiede hony, and seþe hem til þe hal [15] | uendel be waſtede; and þenne let ſtreyne hit þo | rouȝ a lynnen clooþ, $\bar{7}$ do hit in to aelene veſſel, $\bar{7}$ | let þe seek vſe þer of furſt and laſt, at euen hoot, | a morewe colde ⁓ **Pro pectore reumatico · i · encombered** ⁓ |

Take yſope, and seþe in wyn fro a potel to aquart, [20] [1]) | and ȝef þe seek þer of to drinke furſt and laſte, | at euen hoot, and a morewe colde, $\bar{7}$ he ſhal be hool . |

**Pro expuentibus sanguinem** ⁓ |

Take betoyne, verueyne, millefoil, $\bar{7}$ quintfoile, | ana, waſſhe

---

[1]) *Am Rande neben Zeile* 20, 21, 22 *von anderer Hand:* For þe breſt.

---

and laſt]· vj ſponful at ones in vj ſponful of ſtale ale *F* þat þis *Das folg. R f in C u. D, in E zweimal* 9 *BI EIII* For þe drie couȝhe *EI* A medicine for a man þat hath þe cowh · *F* An other For þe dry eogh̄ 10 *BI F* li f·]half a pound *EIII* li f]di lb *BI* of²]awey bray]breſe *EI* of clene licoorice *f* and — barke *EIII* ſcrape]ſchaue awey bray]after bruyſe *F* barke]blakke 11 *BI EI* þe licorys]it *EIII* þe licorys]it wel *f* newe 12 *EIII* a galoun]· iii · quartes good]fyne *f* þat — tur *F* of]a 13 *EI* sugre — poudrede]pouder of rede roſes wel dreyed *EIII f* nede *f* roſe wel poudrede 14 *EIII* aquarter]a quarteron quar]pynte *F f* of pouder 15 *BI* til]in to hal]halfdel *EI* til — hal]to geder into half *EIII f* tron hem — þe]al theſe to gyder into 16 *BI EI f* uendel be waſtede *BI f* let *f* þo *EI f* þenne let *EIII f* be — þo *F f* and 17 *BI f* rouȝ — $\bar{7}$[1] do]put *EI f* lynnen *f* to *EIII f* rouȝ — veſſel 18 *BI f* let þe seek *f* furſt and laſt *EIII* þe seek]hym *f* at — hoot 19 *BI EI* a]at *F* a]atte *EIII* a — colde]tyl he be hool by the leue of god and of his moder *Das folg. R f in C* 19 *BII F* For þe breſte þat is cumbred *DIII* For þe breſt þat is encomberid *EI* For the breth · that is combred 20 *BII* yſope]ypoſe *BII F* ſeþe it in *DIII f* and seþe 21 *BII* ȝef — laſte]vſe it *DIII EI F* ȝef]lete þe seke vſe þer of *DIII EI f* to drinke *F f* to — laſte 22 *BII* he ſhal]þou ſchalt *DIII f die Zeile, dafür* cold 7 hote vt ſupra *EI* hoot]cold *f* and *f* $\bar{7}$ — hool *F* a]atte $\bar{7}$]to *f* ſhal *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* For a man þat ſpittiþ blood for breſures · *EI* For a man that ſpitteth Blood for Bryſyng *F* For hym þat ſpittes blood of birſour 24 *EI* Betaigne and verveigne and

hem, $\bar{7}$ grynde hem in a morter, and [25] | ſtreyne out þe jus, $\bar{7}$ do þer to euene as meche | of gootes melke, $\bar{7}$ boile hem to gedir ryȝt wel | and let þe seke soupe þer of warme, ſeuene dayes | in þe waxinge of þe moone, and seuene in þe[1]) wa | nyynge, $\bar{7}$ let him drinke ofmunde $\bar{7}$ comfyry [30] |

[94 b] nyne dayes wyþ ſtale ale, and he ſhal be hool . |

**Pro *ver*mibus in corp*ore* qui vocant*ur* lumbrici** ~ |
Take betoyne and saueyne, and drye hem, $\bar{7}$ make | poudre þerof, $\bar{7}$ let þe sek drynke þer of wyþ hoot | water; and as sone as þe pouder is doun in þe body, [5] | hit wol slee hem, and brynge hem out on wara*n*tige ~ | **Item pro eod*em*** · Take senegrene, fe*þer*foye $\bar{7}$ myntes; | ſtampe hem, and drinke þe jus wyþ warm wyn, $\bar{7}$ | þat wol slee hem, $\bar{7}$ bringe hem out . ȸ Item drynke | ſtancroppe wyþ wermot, $\bar{7}$ hit wol slee hem ~ [10] |

**Ad occidendum le trenches in corpore** ~ |
Take fair bacon, $\bar{7}$ dyȝt hit on ſmale morſeles, þe | q*uan*tite of alitul meſſe, $\bar{7}$ take agret hondefulle of | betoyne, and waſſhe hit clene, $\bar{7}$ grinde hit smal[2]) | in amorter, $\bar{7}$ take

[1]) *Ms. hat* þ̊ [2]) *Vor* smal *im Ms.* sa *durchstrichen.*

*f* $\bar{7}$ quintfoile 25 *B*II of ich y lich mich $\bar{7}$ hem[1] clene $\bar{7}$ hem[2] ſmal in *E*I of eche liche moche and *f* hem[2] *F* of ilkon ylike myche and 26 *B*II out]it *E*I *lautet* then ſtrayne them and doo to the Iuſe aſ muche *F* meche]mikilł 27 *B*II hem weel to gedre *f* ryȝt wel *E*I *f* ryȝt *F f* of 28 *B*II *f* let þe seke 29 *B*II *f* and—wa *F f* þe[1] 30 *B*II *f* nyynge *f* let him drink alſo ofmunde

94 b 1 *B*II he ſhal]þou ſchalt *Das folg. R f in D* 2 *B*II *E*I For wormes *in* þe bodi þat ben cald lu*m*brikis *C*I For wormes *in* þe bodi þat ben callid lu*m*brikis *am R.* For wormes *in* wombe *F* For wormes in þe body pat er called þe lamryks 3 *C*I Take]R sauayne ana $\bar{7}$ *f* drye—$\bar{7}$ 4 *B*II *C*I *E*I *F* þer of[1]]of hem *B*II *C*I *f* let þe seek *B*II *f* of *C*I þer of[2] þe poudir wiþ *B*II *E*I *F* wyþ]in 5 *B*II þe[1]]þi *E*I as soon as]when doun—body]defeended into the wombe *F f* and 6 *C*I hit]he *E*I *f* and—out *F* on]vppon *Das folg. R f in C, D u. E* 7 *B*II Item pro eodem]or *F* Item pro eodem]Ano*þer* for þe ſame senegrene]ſonger and 8 *B*II wyþ]in *F* ſtampe]and ſtamp 9 *B*II þat wol]þis alſo wil Item]or *F* þat]it Item]An o*þer* for þe ſame 10 *B*II *F f* $\bar{7}$—hem *Das folg. R f in C, D u. F* 11 *B*II For to ſle þe trenchis *in* mannes body *E*I For to flee trenches in amannys body 12 *B*II digt]dliſe *f* on *E*I digt]kerne morſelles of þe 13 *B*II *E*I quantite]mountenaunce *E*I alitul]a ſmall 14 *B*II hit[1]]hem 16 *B*II

apotel of gootes mylke, ȳ do hit in [15] | a fayre veſſel, ȳ do þer to bakon, ȳ þe betoyne, ȳ let | hem seþe to gedir, til þe bacon be y nouȝh, ȳ let þe | seek ete þat mete, ȳ he ſhal be hool; but let him ete | *þer* of warme ~~ **Item pro eodem** ~~ |.

Take þe jus of calamynte a saucer folle, ȳ a soucer [20] | folle of þe jus of centorye, and a saucerfolle ful of | hony, ȳ a saweerfulle of vinegre, ȳ þe furþe part of | a ſponfulle of salt; medle þi licores to gedre, ȳ loke, | þei ben ryȝt salt, ȳ boyle hem alitul ou*er* þe fuyr, ȳ | do hem in aelene veſſel, ȳ let þe seke vſe þer of |25] | faſtinge, a saucerfolle at ones, ȳ þe same day at | onderne a no*þer*, ȳ at noon a no*þer*; þe selue day | he dooþ his medyeyne, let him be faſtynge til myd | ou*er*noone, ȳ he ſchal be hool on warantyȝe, be goddes | grace, for þis ys prouede for ſooþ ~~ **Pro ſplene** ~~ [30] |

[95a] Take faire barewes greee ij lī, ȳ ij lī aſkes of

---

*E*I to þi bacou*n* *B*II þe]þi *f* let *E*I ȳ²]in to 17 *B*II hem seþe]seþe hem *f* let þe 18 *B*II seek]þan mete warme ȳ he ſhal]þou ſchalt *f* but—ete *E*I mete while it is warme ȳ *f* but—ete 19 *B*II*E*I *f* þer of warme *Das folg. R f in D u. F; in C zweimal* *B*II Item pro eodem]or *C*III*C*I For to ſle þe trenchouns in ma*n*nis bodi *C*III *am R.* For to sle þe trenchouns *C*I *am R.* For trenchouns *E*I Item pro eodem]An other for the ſame 20 *B*II take a sauc*er*ful of þe inſe of calamy*n*te ȳ anoþer *C*III take of þe *f* a¹—soucer² *C*I R a saucerful of þe jus *E*I *f* a¹—saucer² 21 *B*II *C*III *E*I *f* folle *B*II a—ful]anoþer *C*III *f* and—of³ *E*I of¹]and and]of either *f* ful 22 *B*II a saweerfulle]anoþer *C*III *f* ȳ a saweerfulle vinegre of ech of þeſe a ſauc*er*ful *E*I *f* ȳ¹—of vineacre of either a ſawcerful *f* þe—of² 23 *B*II salt ȳ medle þi licores]hem *C*III þi licores]þese *f* loke *C*I *f* to gedre ȳ loke *E*I *f* medle—loke 24 *B*II ȳ þan boile *f* alitul—fuyr *C*III*C*I *f die Zeile* *E*I *f* þei—salt them al to gyder alitel 25 *B*II þan do in]into *C*III do]put *f* let þe seke *C*III*C*I þer of]her of *E*I do hem in]then late putte it into 26 *B*II at]on *C*III *f* ȳ—day *C*I *f* faſtynge *E*I ȳ—day]eerly and 27 *B*II *f* ȳ *f* a noþer² þe ſelue]but anoþer *C*III *f, dafür* ȳ do þus 3 tymes in a day at morowy at vndirne ant noone *C*I ſelue]same *E*I *f* ȳ *f* anoþer²—day 28 *B*II he—til]lete hy*m* do þis medicine faſti*n*g at *C*III he—be]ȳ kepe þee *f* mid *C*I let him]he *E*I he—him]and late the ſike 29 *B*II *f* be goddes *C*III ou*er*noone]afternoon *C*I be]wiþ *C*III*E*I *f* be goddes 30 *B*II*C*III*E*I *f* grace—ſooþ *C*I grace]help *f* for—ſooþ *Das folg. R f in C u. D* *B*II For þe ſplene a good medicine *E*I A good medicine for the Splene *F* For the ſpleen gude medcyne

95a 1 *B*II two pou*n*de ȳ two pou*n*de of aſkis made of *E*I *f*

affhen | wode, $\bar{7}$ a galon of rennynge water, and sepe hem | fayre til hit be haluendeel wafted, $\bar{7}$ þan let ſtreyn | hit, $\bar{7}$ let hit ſtande al nyȝt, $\bar{7}$ þe morew let flote | of þe greee, and caſte awey þe watir, $\bar{7}$ melte þe [5] | greee, and ſtreyne hit efte, $\bar{7}$ do hit in abox til þou | hit neode, $\bar{7}$ þer wyþ anoynt þe ſplen, $\bar{7}$ let him þat | hathe þe ſplene, drinke þis drinke: ℔ Take þe rotes | of ȝonge affhes, and waffhe hem, $\bar{7}$ tak a good quantite | of wermot, and let sepe hem in wyn from a galon [10] | til a potel, $\bar{7}$ geue hit him ferſt $\bar{7}$ laſt, at euen hoot | and at morewe colde ~~ **Contra fluxum** ~~ |
Take aſtool wyþ a sege þat is cloſede al aboute, | and take an hoot tile, þat is glowynge hoot, and | ley hit vnder þe sege, $\bar{7}$ let þe seke sit doun þer [15] | on; bote ar he be set, take aquartron of an vnce of | frankeneence poudred, $\bar{7}$ ley hit on þe tyle, $\bar{7}$ ſette | þe seke aboue, $\bar{7}$ keſt cloþes aboue him, þat þer | may noon eyr out, bote euene in to fundement [1]) | and

[1]) *Vor* fundement *ein roter Punkt, der wohl auf das Fehlen des Artikels aufmerksam macht.*

faire Take a lb of barowes greee and two lb of aſkes *F f* ij li$^{l}$ $\bar{7}$ two pound of aſkes 2 *E*I a]oon *F f* $\bar{7}$ 3 *B*II in fayre til—be]vn to þe halfdel be wafted *f* let *E*I fayre—haluendel]to gyder til half *f* let *F* fayre]vppon þe fuyr hit be]þe hauendel be wafted 4 *B*II $\bar{7}^{2}$ on þe *f* let *E*I þe]at *F* $\bar{7}^{2}$ vppon þe 5 *B*II *f* and—þe$^{3}$ *E*I *F* $\bar{7}$ late melte 6 *B*II *f* greee in a bagge of le*þer* or *in* a boxe *E*I and thenne ſtreyne efte 7 do]ayen / and aftur put abox]boxes *F* abox]buiſt til]to *f* þou 7 *B*II hit neode]note it let alſo *him* *E*I hit neode]neede it anoynte *þer* with *F* it be nede 8 *B*II þe ſekenes of ſplene þis drinke]þat ſuc*þ* *E*I A drynke for a *man* þat hath þe ſpleen Take *F* þe]þis 9 *B*II *E*I *F* affhes]aſehen plaintes *B*II hem clene $\bar{7}$ *f* tak *E*I $\bar{7}$ tak]in *F f* $\bar{7}$ tak 10 *B*II *f* let *F* hęm]ite 11 *B*II *E*I *F* til]to *B*II $\bar{7}^{l}$—laſt]drink it *E*I hit him]the ſyke *þer*of euen hoot]morowe cold *F f* hit *Das folg. R f in C* 12 *B*II For þe fluxe a good medicine *D*III (De Fluxu) *f Ueberschr.* *E*I A good medicine · for the Flix *F* For þe flux gude medeyne 13 *B*II wyþ a]þat haþ a cloſe *f* þat—aboute *D*III take]Make *f* þat—aboute *E*I a ſtool]a chayer 14 *B*II þat is]ſton *f* hoot *D*III *f die Zeile* *E*I tyleſton *F* þat is]alle 15 *B*II vnder]in doun]aboue *D*III *f die Zeile* *E*I *f* doun 16 *B*II or he ſitte doun take *D*III on—take]to be ſet ouer a tile ſtone glowyng hote 7 caſt on þe ſtone *E*I on]ouer be set]ſitte an vnce]pouder *F* be set]ſitte · 17 *B*II poudred]*in* ſmal poudre $\bar{7}^{2}$]ſton 7 þan *D*III *f* $\bar{7}^{l}$—tyle *E*I *f* poudred and thenne ſette *F f* hit ou]vppon 18 *E*I aboue$^{1}$]per ouer *B*II *D*III *E*I *F*

ley a noþer til þe while in þe fuyr, þat hit [20] | may hete, while þat oþer keles, and þus serue him, | while an vnce leeſte, þat is foure tymes, at euery | tyme aquartron of an vnce, and aftur þat is ſpen | dede, let make a fyre of þre charkol or foure, þat | he may wel ſuffre þe hete, 7 let him ete of an [25] | hoot þerſe kake, 7 drinke red wyn warm, and | noon oþer drinke, and serue him þus bote þre day | es, and he ſhal be ſtanched sycurly; 7 ȝyf hit be | þe bloody flyxe, let him drinke þo þre dayes þre | peny wyȝt of þe seed of carce, þat groweþ in þe [30] |

[95 b] ȝeorde, and þre peny wyȝt of henne eerſen seed wyþ | red wyn, þat is forto wite euery day apeny wyȝt | of þe oon, 7 an oþer of þat oþer, medeled to gider, 7 ȝef | euer he ſhal be hool, hit ſchal hele him sycourlye ~~ |

**Carmen pro fluxu sanguinis** ~~ [5] |

⊞ [i]n nomine patris ⊞, 7 filij ⊞, 7 ſpiritus ſancti ⊞, amen .

---

aboue²]abouȝte *B*II *D*III *E*I *f* þer *F* þat]atte 19 *B*II may noon eyr]noon eir mai come in to fundement]only in to þe fundement of þe ſeke man *D*III *f* may out]go *f* euene to his fundement *E*I may — eyr]þe eyr come not euene in to]vnder the *F* to the fundement 20 *B*II ley]haue til]tileſton þe while]redi in *f* hit *D*III *f die Zeile* *E*I *F f* þe while *F* in to þe 21 *B*II may — keles]wan þe toþer is cold : ley in þe toþer ſerue him þus *D*III may — keles]7 hete a noþir tile agaynſt it be colde *E*I serue him]doo *F* hete þe whil' þat]þe 22 *B*II is for to do þus foure euery]ilke a *D*III is to ſay at foure *f* at euery *E*I *f* while — is tymes and at euery]ilke *F* is for to wit four euery]ilke a 23 *B*II is ſpen]þis is diſpen *D*III *f* tyme — of aftur þat]when it *E*I aftur]when *F* þat itte is 24 *B*II þre or foure charkolis ſo þat *D*III *f* make — þat *E*I *f* þre *f* or foure 25 *B*II hete to ſmyte in to his bodi 7 him þan ete *D*III he — hete]lete him haue þe hete of Fire of faire charcole as hoote as he may ſuffir *E*I wel ſuffre]ſuffre wel hete of 7 26 *D*III þerfe]throgh 27 *D*III *E*I *f* bote 28 *F f* he *f* be ſtanched]chaunge 29 *B*II *D*III *f* þo *F* bloody]body let — þo]þe 30 *B*II *D*III *f* of¹ — þe² *E*I þe¹ — þe²]touncarſſeed *F* þe¹ — þe²]ȝerd kirſe ſeede

95 b 1 *B*II *f* ȝeorde — wyȝt *D*III ȝeorde]gardeyn ereſſe ſede *E*I *F f* ȝeorde *E*I of — seed]of the ſeed of burſa paſtoris 2 *B*II euery]ilk a *D*III wite]ſai *E*I euery]eche wyȝt]worth *F* euery]ilke 3 *B*II *E*I þe]þat *f* ȝef *D*III anoþer]peny weght medeled — 7²]medil þem to gedre þis wil hele hym *F f* 7¹ þat]þe 4 *B*II *E*I *f* euer *B*II *f* hit — him *D*III *f* hit — sycourlye *E*I hit — sycourlye]yef euer he ſhal be hool *F* euer he]he euer hit ſchal²]this wille *Das Carmen fehlt*

Stabat | ihesus contra flumen jordanis, $\bar{7}$ posuit pedem suum, | $\bar{7}$ dixit: sancta aqua, per deum te coniuro! longius miles latus | domini nostri ihesu christi lancea perforauit, $\bar{7}$ continuo exiuit | sanguis, 7 aqua sanguis redempcionis, $\bar{7}$ aqua bap [10] | tismatis . In nomine patris ⊞ ceſſet sanguis; ⊞ In nomine | filij ⊞ ceſſet sanguis; In nomine ſpiritus ſancti[1]) non exeat sanguis | gutta ab hoc famulo dei N, sicut credimus, quod sancta | maria vera mater est, $\bar{7}$ verum infantem genuit | christum, sic retineantur vene, que plene sunt sanguine; [15] | sic restat sanguis, sicut restitit Jordanis quum christus in eo | baptizatus fuit . In nomine patris, 7 filij, $\bar{7}$ ſpiritus ſancti, amen . |

**Pro sanguinantibus ad naſum ~~ |**

Take and binde his temples wyþ a lyſte, about | þe heued of þe pacient, þat þe veynes mow haue [20] | here cours, and ȝeue him to drinke þe jus of ſma | lache, $\bar{7}$ ley vnder þe tonge a peruynk leef, $\bar{7}$ he ſhal | ſtaunche wyþ goddes grace, $\bar{7}$ kepe him, þat he ne ſpeke | but litel · **Pro conſtipacione ventris ~~ |**

Take polypodye, þat groweþ on þe ook, waſche [25] | hit clene, $\bar{7}$ grynde hit ſmal in amorter, $\bar{7}$ take | feire freſche grece

[1]) *Zwischen ſancti und* non *kleiner Zwischenraum, wohl für das fehlende Zeichen* ⊞.

*in den übrigen Mss.* (*Das Carmen* 95 b 5, *ebenso wie das pag.* 97 a 7 *folgende, ist abgedruckt in Wright and Halliwell, Reliquiae Antiquae* I, 315, *nach dem Ms. Sloane* 88 (15th *century*). *Ich lasse hier die Kollation mit demselben folgen:* 5 A charm for the blody flyxe 6 *f die Zeichen* ⊞ 7 jordanis]Jordanus 8 „Sancta aqua per Deum". Te latus]lacus 11 *f* ⊞[1. 2] ceſſet]ceessit 12 *f* ⊞ ceſſet]recessit 15 que]qnam 16 reſtitit]restieit Jordanis]Iordanus 17 fuit]fuerat ſpiritus ſancti . amen .]e~) *Das folg. R f in C u. D* 18 *BI F* For a man þat bledi þ at þe noſe *EI* A medicine for hym that bledeth at the noeſe 19 *BI* about]$\bar{7}$ bind 20 *BI f* of þe pacient mow haue]haue not *EI F* may not haue 21 *BI f* ȝeue — to *EI* here]theire 22 *BI* he]it *EI* þe]his a peruynk leef]peruenkil laſt 23 *BI f* wyþ — ſpeke *EI* the grace of god *F* grace of god *f* him *EI F f* ne 24 *BI f* but litel *BII DIII* For coſtifnes of man or woman *CIII* For coſtifneſſe of a man or of a woman *EI* A medicine for the coſtyſneſſe *F* For coſtifnes of man or of womane 25 *CIII* Take]R *DIII* Take]Waſch clene *BII CIII* þe]an *EI f* þe *F* on]of *DIII f* waſche *BII CIII F* oke $\bar{7}$ waſch *EI* ookes, and waſche 26 *BII* hit[2] rizt ſmal *CIII f* ſmal

a good *q*uantite, 7 do þer to, 7 take | an oolde hen, þat is fatte, 7 ſkalde hure, 7 drawe hure, | 7 waſſhe hure clene, 7 faſſe hure wel wyþ polipodye, | 7 wyþ þe larde, 7 ſeþe hit, til hit be tendre, 7 let þe [30] |

[96a] seek drinke of þat broþ as hoot as he may, 7 take | þreo gret oynenons, and kerue out þe koppes aboue | of al þreo, and fulle hem ful of freſſhe greee, 7 set | hem in þe ymeres, 7 let hem rooſt 7 boile, til þey | be tendre, 7 make a plaſture, 7 ley to his nauele, 7 [5] | bynde hit til him, 7 let him drinke whit wyn or whei, | 7 noon o*þer*, til he be eſeed at his wille ~ |

**Ad conſtipandum ventrem** ~ |

[t]ake hennecarſen, weybrode ana m̄ · 1 ·, 7 grynde | hem in

---

7²]riȝt ſmal *D*III *f* hit clene take]do þer to *E*I hit¹]them hit²]þem *E*I *F* in a morter right ſmal 27 *B*II *D*III feire — quantite]a good quantite of freſche greee *C*III *f* 7 take *D*III 7¹ — take]þan ſkalde *E*I *f* good *F f* take 28 *B*II old fat henne *f* þat — fatte *D*III *f* 7 ſkalde hure *E*I drawe]hewe 29 *B*II *C*III *D*III *F* faſſe]farſe *B*II wiþ þis polipodi *C*III *f* 7¹ — hure¹ *D*III *f* wel *D*III *F* wiþ þe polipody *E*I clene — wyþ]7 thenne putte that in the 30 *B*II *D*III *E*I *f* wyþ *B*II 7 ſeþe hit¹]to gedre *C*III *f* þe¹ it wel til *D*III larde]greee *E*I larde]greee to gyder hit¹]þem hit²]þei 7 thenne late *F* hit]he hit²]she

**96a** 1 *B*II mai ſuffre 7 *D*III þat]þe as hoot]litil 7 litil *f* take *F* as¹]als 2 *B*II *C*III *F* koppes]eolkis *C*III aboue]of hem *D*III *lautet* kerue owt þe eorkes of iij grete onyons *E*I oynenons]henne eggues koppes]yolkes 3 *B*II of ich oon *C*III *D*III *f* of al þreo *C*III set]seþe *D*III greee]licore *f* set *E*I al þreo]euer eche on of the freſſhe *F* al þreo]ilkone 4 *B*II *f* rooſt 7 *C*III boile hem til *D*III *f* hem¹ — 7¹ rooſt on þe emeres 7² *F* til]to 5 *D*III make — to]plaiſtyr þerwiþ *E*I and thenne make his]þe *B*II *E*I ley it to 6 *B*II *F* til]vn to *C*III til]to *f* let him *D*III til him]faſt drinke No wyn but whit *f* or whei *E*I til]wel to drinke it with white *f* or whei 7 *B*II o*þer* drinke til his own wille *C*III eſeed — wille]hool *D*III *f* 7 o*þer* drinke til eſeed]hele at his wille]For he ſhal be eaſid wiþin ny Oures *E*I and with noon *f* at his wille *Das folg. R f in C* 8 *B*II For to [reſ]treine þe wombe wan it is ſolible or to [nelch] *(die Zeichen in* [ ] *durch Flecken fast unlesbar)* *D*III For to reſtrayn a wombe þat is ſolible *E*I A medicine for hym that is ſolible *F* For to reſtreine þe womb when it is ſolible 9 *B*II take an handful of henne greſſe 7 anoþer of weybrode *f* ana m̄ · 1 · *D*II ake]Grinde an handful of henereſſen 7 weibrede *f* m̄ · 1 · 7 grynde *E*I h. and weybrede of either an handeful and ſtampe *F* Take and handfull of hennen criſſen and and of weibrede *f* ana m̄ · 1 · 10 *B*II *f* þanne *B*II *D*III *f* to gedre *D*III *f* hem¹

a morter, and þanne frye hem to gedre [10] | wyþ ſhepis talewe ⁊ frankeneenſe, ⁊ make a plaſtre, | ⁊ ley til his nauele, þat is solible, as hoot as he may | suffre hit, ⁊ ley him vſe þe sege, þat is by fore seid | for þe flyxe, ⁊ he ſhal be saue anoon · **Pro emoroydys** ·~ |

[t]ake aſtool wyþ a ſchege, as hit is by fore seid for [15] | þe fluxe, and ryȝt ſo lete him vſe his mediey | ne for þe emerawdes, als of þe hoot tyles; but he | ſhal take poudre of myrre ⁊ of eneenſe, halue of | þat oon, ⁊ halue of þat oþer, ⁊ ȝef he haue gret | pappes, bynde a bowte þe pappe a red selke þreed, [20] | faſte by þe grounde, and kerue awey þe pappe a- | boue þe þreed, and þus serue him boldely, and | take an hoondefulle of wermot, ⁊ waſſhe hit, ⁊ | ſtampe hit, ⁊ frye hit wyþ oile de olyue, ⁊ make | a plaſture, ⁊ lei hit þer to as hot as he may suffre [25] | hit, ⁊ anoon þat he be in his bedde, ⁊ anon on þe | morowe vſe his medyeyne on þe ſtool wyþ his sege, | ⁊ wyþ his poudres, ⁊ wyþ ynne þre dayes he ſchal be | hool; but loke, þat he haue euery nyȝt his plaſtre duringe | þre nyȝtes or foure at þe ferreſte ·~ |

---

*f* and *E*I to gedre]wel *F* hem² wel to gedir 11 *B*II wiþ wiþ *D*III wyþ]in *f* make a plaſtre 12 *B*II til]it to *f* þat is solible he]it *D*III ⁊—solible]plaiſtre *per* wiþ þe Nauyl *E*I*F* til]to *E*I *f* þat is solible *F* as¹]als 13 *B*II suffre hit]be ſuffred *B*II*E*I*F* ley]lete *B*II sege]feed *D*III *f* hit *f* ley—seid *E*I þat]as it *F* suffre hit]it suffre 14 *D*III for—anoon]⁊ c~ *E*I saue]ſauede *f* anoon *F* saue anoon]hole. *Das folg. R f in C* *B*II For þe emeraudis a good medicine ⁊ a foueraine *D*III (De Emeroidis) *f die Ueberschrift* *E*I A medicine · for the Emerawdes *F* For the emerawdes gude medeyne · 15 *D*III fege 7 hote tiles as *E*I ake—a²]Vſe the as—by]a 16 *B*II*F* his]þis *D*III *f* ryȝt *E*I *f* and—mediey 17 *B*II tyles]tile ſtones *D*III *f* als—tyles *E*I ne—þe¹]with *f* he 18 *D*III *f* of *E*I ſhal take]make *f* of² *f* halue of³ *F f* of¹ 19 *D*III *f* þat¹ *F* þat¹—⁊¹]on *D*III*F f* of þat² *E*I þat¹—oþer]of eche I liche moche 20 *B*II a bowte þe pappe]hem wiþ *D*III þe pappe]þem 21 *B*II pappe faſt bi þe þrede a 22 *B*II *f* þe þreed *B*II*E*I hem alle boldli *D*III *f* and¹ 23 *D*III take]þan waſch *f* ⁊ waſſhe hit *F* an]and 24 *D*III make]lay þer of 25 *B*II *f* þer he]it suffre]be ſuffrid *D*III *f* ⁊ lei hit *E*I *f* as¹ 26 *B*II *D*III *f* hit *B*II þat he be]ley him in]in to *f* anon² *D*III *f* anon² *f* þe *E*I *f* anon² on þe *F* anon²]vppon 27 *B*II his¹]he his²]þe *D*III morowe loke he vſe on]wiþ *f* wyþ his² sege his¹]þe *E*I morowe]that he *f* ſtool—his² *E*I*F* his¹]þis *F* on þe]vppon his 28 *B*II his]þe *D*III ⁊¹ wiþ his]þe tiles ⁊¹ poudres

[96 b] **Item pro emoroid*is* s*ine* magn*is* papillis** ~ | take welle kerſon, and ſtampe hem $\bar{7}$ ſtyue he*m* in | apot w*y*þ out water, and make aplaſtur, $\bar{7}$ ley to | emerawdes · //[1]) Al ſo take litarge of golde, $\bar{7}$ make þ*er* | of poudre, and tempre hit w*y*þ oyle de violet, $\bar{7}$ make [5] | aplaſtur, and ley þerto · ꝯ Alſo take rewe and loue | ache ana, $\bar{7}$ grynde hem in a morter, $\bar{7}$ ley þ*er* to hony, | $\bar{7}$ frye hem to geder, $\bar{7}$ make a plaſtre, $\bar{7}$ ley þ*er* to as hot | as he may ſuffre . ꝯ Al ſo take molyn, $\bar{7}$ ſtyue hit in | good red wyn, $\bar{7}$ make aplaſter, $\bar{7}$ ley þer to; alle þeſe [10] | medyeynes ben kyndelich for þe emeraudes ~ |

**Carmen ad reſt*r*ingendu*m* sanguinem** ~ |
longius miles latus ⊞ d*omi*ni no*st*ri ⊞ ihesu ⊞ chriſti lan- | cea p*er*forauit, 7 co*n*tinuo exiuit sanguis $\bar{7}$ aqua i*n* | redempcionem no*st*ram . Adiuro te sanguis p*er* ihesum ⊞ [15] | *christ*um ⊞, p*er* latus eius, p*er* sangu*i*nem eius, ſta ⊞, ſta ⊞, ſta . | ⊞ *christus* 7 Joha*n*nes deſcenderu*n*t in flume*n* jordanis,

[1]) *Das Schlusszeichen // im Ms.*

foreſaide $\bar{7}^2$ *E*I *f* $\bar{7}^1$ *f* wyþ[2] 29 *B*II ene*r*y]ich *D*III he—nyʒt]eche nyght he haue *E*I euery—plaſtre]his plaſt*re* euerech nyghte *F* he—nyght]ilk night he haue 30 *D*III þre—ferreſte]þe þre daies or ny (ny *hart an den Rand geschrieben, zu ergänzen* ghtes) *F f* at þe ferreſt

**96 b** *Das folg. R f in C und F* 1 *B*II For þe emerandes þat han no pappis *D*III For þe Emerowdes ſo þey haue noo grete Pappes *E*III For Emerawdes · that haue noo pappes 2 *B*II hem[2] weel in *D*III t ake]Ad Idem Stampe *f* and ſtampe hem ſtyue]ſtreyne in]into 3 *B*II to þe *D*III lay þer to $\bar{7}$ c~ *E*III ley it to 4 *B*II Al ſo]or *D*III *f die Zeile* *E*III emerawdes]the ſyke *f* Al—þ*er* 5 *B*II *f* of poud*re* þ*er* of and oile de]old *D*III *E*III *f die Zeile* 6 *B*II þerto]it to Alſo]or *D*III *E*III *f* a—þerto *D*III Alſo take]Grinde in a mort*er* 7 *B*II ana]of ich y lich mych $\bar{7}^1$—hem]grou*n*den ſmal in ley þer to]medle he*m* wiþ *D*III *f* $\bar{7}^1$—hony *E*III ana]of either I liche moche $\bar{7}^1$—hony]ſtampe them to gyder and medle þem with hony 8 *B*II þer]it *D*III to geder]wel wiþ hony *f* make—hot *E*III $\bar{7}^2$—hot]and ley þe plaſt*re* þ*er* to . 9 *B*II he]it suffre]be ſuffrid *f* ꝯ Al—in *D*III as—ſuffre]plaiſt*re* þem þ*er* wiþ al hote $\bar{7}$ ſanabire Alſo]Ad Idem take]Streyne *f* $\bar{7}$ ſtyue hit *E*III *f* as—suffre Alſo]An other for the ſame $\bar{7}$—in]$\bar{7}$ reed wyne and ſtampe them and ſtewe them to gyder into a potte 10 *B*II *f die Zeile* *D*III make—þeſe]þ*er* wiþ plaiſtir þe emerowdes · Al þes be good . *E*III *f* good—wyn þer—þeſe]it to the ſoore 11 *B*II *D*III *E*III *f die Zeile* *Das folg. Carmen f in B, C,*

aqua obſti | puit $\bar{7}$ ſtetit; ſic faciat sanguis iſtius corporis in *christi* | nomine ⊞ 7 ſancti johannis bapthiſte . amen . 7 dicatur teer pater noster ⁓ |

**Ad reſtringendum sanguinem quum principalis vena cinditur** [20] | **nec reſtringi potest cum carmine $\bar{7}$ si wlnus fuerit largum** ⁓ |

[t]ake a peece of salt beof, þe lene, $\bar{7}$ noon of þe fat, | þat þow hopes, þat wol in to þe wounde, $\bar{7}$ take | and ley hit in to þe ymeres in þe fyre, $\bar{7}$ let hit roſte, | tille hit be þorouȝ hoot, $\bar{7}$ al hoot þurſte hit in to þe [25] | wounde, $\bar{7}$ bynde faſte, $\bar{7}$ hit ſhal ſtaunche a noon, $\bar{7}$ neuer | ſtreyne after on warantyſe . ¶ Al ſo ȝef þou se a man in | perel of bledynge, loke where þe wounde is, $\bar{7}$ ȝef hit | be on þe foot, bynde him aboue þe ankle aboute þe[1]) leg, | $\bar{7}$ ȝef hit be on þe leg, bynde him aboue þe kneo a bout [30] | þe þyȝh, and ȝef hit be on þe honde, bynde hym a- |

[97 a] boue þe wryſt abowte þe arme, $\bar{7}$ ȝef be on þe[1]) arme, | bynde him aboue þe brawon of þe arme wyþ a good |

[1]) *Ms. hat* þ̊

*D, E, F Das folg. R f in D* 20. 21 *BI* For to ſtaunche blood if a maiſtre veine be cut *CIII f Ueberschrift, neben Zeile* 27 *am Rande* To ſtaunche blood . *EI* An other medicine to Staunch blod . Loke wel · yef it be a maiſtre veyne · and wol noght gladly be ſtaunched with charmyng / and the wounde be large *F* A medeyne to ſtaunch blod when a maiſtre veyn is coruen and wil noght gladly be ſtaunched wiþ charmynge and þe wond be large . 22 *BI f* of[2] *CIII* ake]Alſo take of lene salt *f* þe[1]—fat *EI f* þe[1] *f* of[2] þe[2] *F* of[2] þe[2]]oþer 23 *BI* þat[1]]as mich as þat[2]—to]wil ſtop *f* $\bar{7}$ take *CIII f die Zeile EI* þat[1]—wol]and make it ſoo / that it wol goo *f* $\bar{7}$ take *F f* $\bar{7}$ 24 *BII EI f* to *CIII f* to þe in[2]]of $\bar{7}$ þere lete *EI* the hoote ymbres *f* in[2]—roſte 25 *EI* tille—hoot]that he be trough hoote and *f* hit[2] *f* to 26 *BI EI* bind it faſt *BI f* a—neuer *CIII* bynde it faſte to $\bar{7}$ *EI f* $\bar{7}$ neuer 27 *BI* ſtreyne—se]if a man be *f* a man *CIII f* Al ſo se þat a man be in *EI f* ſtreyne after man be in *F* on]vppon se þa man be in 28 *BI CIII EI F* greet perel *CIII EI* where]if *f* is—hit *EI* of]in 29 *BI* him]it *CIII* aboue]aboute ankle]anelees *f* aboute þe leg *EI* on]in foot]feete *F* on]vppon 30 *BI* him]it *CIII* about]on *EI f* $\bar{7}$ on]in knee and aboute *F* on]of 31 *BI* hym]it *EI f* and *F f* hit on]vppon

97 a 1 *BI CIII EI F* boue]boute *BI* abowte—arme[2]]$\bar{7}$ ſo forþ *CIII f* abowte þe arme[1] *EI* yef it be *F* on]vppon 2 *BI f die Zeile*

lyſte, twyes or þryes, and þenne ſhal he be ſtaunched | sone aftur syeurly; for þis medyeyne is ordeyned | for ſtreynynge, when aman is in his bedde or out [5] | of warde, þat he may not sone haue helpe, and so | myȝt aman be loſt ·~ **Carmen pro eodem** ·~ |

ȝ heſus þat was in bedleem bore, and baptiȝed in | flum jordan, and ſtent þe water on þe ſton, ſtynt | þe blood of þis man, N, þi seruant þorow þe vertu, [10] | of þyne holy nome ihesu, ⁊ of þy eoſyn ſwete ſeint | Jon; ⁊ ſey þis charme fyue tymes wyþ fyue pater | noster in þe worſhepe of þe fyue woundes of ihesu eryſt ·~ |

[t]ake eoperoſe and saunder ana ·~ **Item medicina pro eodem** ·~ | by wiȝt, ⁊ bete hem to ſmale pouder, and ley hit [15] | on þe wounde, and take þe croppes of red netles, ⁊ | ſtampe hem ſmale, ⁊ do þer to lyf hony, ⁊ medle hem | wel to geder, ⁊ ley to þe wounde, and faire bynde hit | vp, ⁊ hit ſhal ſtaunche . ⁊ Al ſo take þe wolle in a walk- | mulle, þat goos of þe cloþ wyþ walkynge, ⁊ fleeþ a- [20] | boute, ⁊ make pouder þer of in abraſen morter, and | take of þat ponder, ⁊ þe[1]) whit of an eyȝe, ⁊ boltude | floure of whete, ⁊ tempre hem to gedre, ⁊ ley hit | on a lynnon clout of flax,

[1]) *Ms. hat* þ

---

*C*III abone]aboute of þe arme]doþis good ſtronge *E*I *F* of]aboute 3 *B*I *f die Zeile* *C*III *f* twyes or *f* and — ſtaunched 4 *B*I *C*III *f die Zeile* *E*I syeurly]on warantize 5 *B*I *C*III *f die Zeile* *E*I aman is]men ben his]their 6 *B*I *C*III *f die Zeile* *E*I þat he]where thei *f* not sone haue noon helpe 7 *B*I *f die Zeile* *C*III *f die Zeile, dafür* þis medicyn may be vſid in tyme of nede for drede of perel *E*I aman]thei *Das Carmen f in B, C, D, E, F; abgedruckt nach Sloane* 8S *in Wr. H. Reliquiae Ant.* I, 315. *(Die Kollation ist folgende:* 7 Carmen pro eodem]A charme to staunche bloode, in Englysche. 8 baptiȝed]baptyste 11 þyne]thy 13 in]iij· *f* of ihesuryſt.) *Das folg. R f in C, D, E* 14 *B*I Item — eodem]⁊ or tak ana]of ich y lich *F* Anoþer medeyne to ſtaunche blode ana]of either iliche moche 15 *B*I ake]make to ſmale]in hit]hem 16 *B*I on]to *f* take — ⁊ *F* on]vppon *f* þe[2] of þe rede 17 *B*I *lautet* ſtam ſmal þe croppis of reed netlis ⁊ medle hem wiþ a litil hony *F* ſtampe]ſtame *f* lyf 18 *B*I *f* wel to geder *f* faire 19 *B*I Al ſo]or *F* hit]he in]of 20 *B*I of]from ⁊]such as *F f* ⁊ fleeþ, *der Ersatz dafür war mir ganz unlesbar* 21 *B*I *F* boute like donne ⁊ *F f* and[2] 22 *B*I take — ⁊[1]]medle it wiþ ⁊[2] put þer to whete flour bultid 23 *B*I *f* floure — gedre 24 *F*

7̄ ley hit in to þe wou*n*de, | and hit ſhal ſtaunche hit . **Ad punct*ur*am neruorum** ·~ [25] |
T her ben certeyn places on man or on wo*m*man, | þat and he be prikked in to a senewe, but ȝef he | haue helpe w*y*þ ynne seuene dayes, he nys | but ded þer on; for oþ*er* while þ*er* comeþ þe crampe | fro þe place, þat he is hurt on, vp in to þe nekke, [30] | 7̄ draweþ his chaueles to gedre, þat he ſhal nouȝt |

[97 b] open his mowþe, and þat men callen þe ſpaſme, | and þer fore, ȝef aman be p*r*ikked in to a senewe, | þat is acorde, take good oyle roſet, 7̄ let chaufe | hit warme as he, þat is hurt, may suffre hit, 7̄ | poure hit in to place þat is p*r*ikked, 7̄ ley wolle [5] | a booue, and ſo bynde hit vp, 7̄ charme hit, 7̄ vſe | þis medycyne, til he be hool, 7̄ none oþ*er*; for þis is | kynde for senewes, þat ben prykked, 7̄ none oþ*er* ·~ |

---

on]vppone of]or vppon in]vn *f* þe 25 *B*I hit²]ſekirli *F f* hit² *Das folg. R f in C* 25 *B*II *D*III For p*r*icki*n*g of ſenowes *E*I For prikking in the Senewes *F* For prikkyng in ſynews 26 *B*II for þ*er* on¹]boþin or on²]7̄ *D*III on¹]of a or on²]7̄ of a *E*I on¹]in a on²]in a *F* on²]of 27 *B*II and he be]if þei ben a]ſu*m* he²]þei *D*III and he¹]yef þei into]þere on senewe he ſhal be ded but *f* ȝef *E*I he¹·²]thei in to]til *F* to]til (ſynnewght) 28 *B*II haue helpe]be*n* holpe*n* he nys]aftir : þei ſchul be *D*III seuene]IX he nys]after *E*I he nys]they ſhal *F* nys]ſhalle be 29 *B*II *f* but *D*III *f* but—on *E*I but ded]deye *B*II *E*I on]of *B*II *D*III *E*I *f* oþ*er* while comeþ þe]þ*er* wole come a *B*II crampe]crappe 30 *B*II þe]þat hurt on]pricked into]vnto *D*III on]in *E*I fro—on]þ*er*of as thei be prikked 31 *B*II draweþ]drawe chaueles]canel *D*III chaueles]chawes ſhal]may *E*I chaueles]Iowes

97 b 1 *D*III mowthe to gad*r*e wynde vnneþe and callen]clepe *F f* þe 2 *B*II a¹]ony *D*III to a]þe *E*I to a]his 3 *B*II *E*I *f* þat is acorde *B*II take take *f* good *f* let *D*III þat is acorde]lete hi*m* let chaufe]clenſe it wele 4 *B*II hit til it be as warme he]þe ſeke is (is *soll ausfallen*) *B*II *E*I hurt]pricked *D*III hit]as *f* þat is hurt *f* hit² 7̄ *F* it as warme þat]atte *f* may—hit 5 *B*II in to þe place *D*III in to]on *E*I into þe prykked place *D*III *E*I *f* þat is prikked 6 *B*II *f* ſo *f* 7̄ charme hit *D*III *f* and—hit² 7 *B*II *umgestellt:* medycyne 7̄ noo*n* oþ*er* til þ*ou* be hool for *D*III *f* til—hool is þe *F f* is 8 *B*II *f* 7̄ none oþ*er* *D*III for p*r*ikked ſenewes *E*I for prikking of the ſenewes *D*III *E*I *f* þat—oþ*er* *Das folg. R f in D*

**Pocio contra peſtilenciam . |**

T ake feþerfoye, matfeloun, mogwort, solee- [10] | ele, ſeabyouſe, maythe, ana, waſſhe hem, $\bar{7}$ ſtampe | hem, $\bar{7}$ tempre hem wyþ ſtale ale, $\bar{7}$ ȝeue þe seek | to drinke sex ſponefulł at ones, and ȝef he haue | hit by tyme, hit ſhal deſtruye þe corrupcioun $\bar{7}$ sa- | ue þe man oþer þe woman, wheþer euer hit be ~ [15] |

**Pro sanguinacione narium ~ |**

[t]ake brooke lempke, and smalache, $\bar{7}$ erbe robert, | and ȝef hem to drinke, $\bar{7}$ tempre þe draf wiþ ·þe | whit of an eyȝe, and hit in his .neſeþrelles . ꝺ Al ſo | drinke þe jus of weybroode $\bar{7}$ he ſhall ſtaunche hit ~ [20] |

**Pro sanguinacione vene ex municione cauſata ~ |**

[t]ake rewe, and seþe hit in water, $\bar{7}$ ſtampe hit, | and ley hit þer to, and take vnwaſſhe loombes | wolle, $\bar{7}$ ley a boue, $\bar{7}$ hit ſhal be saaf ~ |

**Contra lapidem · [25]**

[t]ake gromyl, mader, burnet, pereely, saxyfrage, | carui · smal-

---

9 *B*II *C*III A drink for þe peſtilence *C*III *am Rande* For þe peſtilence *E*I For to make aman drinke . for the Peſtilence *F* For to make drynke for þe peſtilence 10 *B*II *E*I *F* feþirſoie $\bar{7}$ matfeloun 11 *B*II ſeabioſe $\bar{7}$ maiþis ana]of ich y lich $\bar{7}$ *C*III maythe]$\bar{7}$ myntis *f* $\bar{7}$ *E*I ana]of eche I liche moche and *F* ana]of ilkone y like moche 12 *B*II ȝeue it þe 13 *B*II and]for *C*III drinke þer of 6 *E*I *f* to drinke he]the ſyke 14 *E* hit[1]]this *F f* þe 15 *B*II *f* þe[1] *f* oþer þe[2] wheþer— be]or childe *C*III *E*I *F* oþer þe[2]]or *E*I *F f* euer *Das folg. R f in D* 16 *B*I *C*III *E*I For bleding at þe noſe *C*III *am R. Ueberschr. wiederholt F* For bledynge atte þe neſſe 17 *C*III *F f* and *E*I Robert of eche I liche moche / and ſtampe them 18 *B*I drink þe iuſe $\bar{7}$ draf]dros *C*III ana $\bar{7}$ ȝeue hem to]him þe jus to *E*I ȝef]late *f* to drynke þer of with wyne or ale and take þe draf þer of and tempre hit wiþ þe *F f* þe[2] 19 *B*I and put it Alſo]or *B*I *C*III *E*I in]into *C*III *f* ꝺ Al ſo *E*I and do hit And al ſo *F* hit]do in]in tille 20 *B*I he ſhall]it wolle *B*I *E*I *F f* hit *C*III *f die Zeile Das folg. R f in C* 21 . *B*I For a veyne þat is cornen wiþ blood leting *D*III For a vayne cutte wiþ blode letynge *E*I For the veyne that is kornen with blood letyngg *F* For þe veyne þat is corven with blod lettyge 22 *D*III ake]Seþe *f* and[1] — hit *F f* and[1] 23 *B*I *f* vnwaſſhe *D*III *E*I *f* hit *D*III take]lai aboue 24 *B*I wolle wafchen $\bar{7}$ hit]he *D*III *f* $\bar{7}$[1] — aboue be]make it *E*I about it and *F* $\bar{7}$[1]an *E*I *F* saaf]hool *Das folg. R f in C, D, E* 25 *B*I For þe ſton *F* For þe ſtone gude medcyne 26 *B*I *F* gromel and mader 28 *B*I $\bar{7}$ ſchere]or ylke]ich

ache, eulrage, mogwort, dytayne, | lempke, fenel seed, $\bar{7}$ ſchere þe rote of ylke erbe | y lyke, waſſhe hem, $\bar{7}$ braye hem, and seþe hem | in ſtale ale, til þe halnendel be waſtude, $\bar{7}$ *þen* [30] | ſtreyne hem and take poudre of an hare, and | a letuary, þat is called benedicta, of eyþer a *quartron*, |

[98 a] and do to þat licour, and seþe hit efte ryȝt wel, and | do hit in a clene veſſel wel keue*re*de, and gef þe seek | to drinke furſt and laſt, at euen hoot, amorew cold, | til he be hool ~~ **Item pro eodem** ~~ |

t*T*ake ſmalache seed, p*er*cely seed, loueache seed, fenel [5] | seed, saxifragye seed, carewy seed, gromyl seed, | philipendule rotes, chiryſton kerneles, ana, $\bar{7}$ bete he*m* | to poudre, $\bar{7}$ ȝeue þe seek to drinke a ſponful at ones | in newe wyn warmed, furſt and laſt, til he be hool; | for þis is good syeurly ~~ **Item pro eodem** ~~ [10] |

t*T*ake a femawle whit goot, and fede him þre daies | wyþ yuy, and let him drinke no drinke but whit | wyn wel salted, þo þre dayes, and at þe þrydde day | es ende, het him blood by twene þe elees of his feet, | and ley þe blod, when hit is colde, on an hoot til, $\bar{7}$ [15] | so let hit drye, and make poudre *þer* of, $\bar{7}$ ȝeue þe seke | to drinke in warm wyn til he be hool, for þis is p*ro*ued ~~ |

---

*F* $\bar{7}$ ſchere]other ylke]ilkon erbe]of this erbes 29 *B*I *F* y like]y lich $\bar{7}$ *B*I braye]ſtamp seþe]tempre 30 *B*I in]wiþ til]$\bar{7}$ feþe hem vnto 98 a 1 *B*I *f* efte 2 *B*I a]to *f* wel keuerede]$\bar{7}$ kenere it *f* gef þe seek 3 *B*I to — laſt]drink it amorew]$\bar{7}$ at morwe *F* amorew]atte morow 4 *B*I *f* til — hool *Das folg. R f in C u. D* *B*II For þe ſton *E*I *f die Ueberſchrift* *F* An o]er 5 *B*II percelly seed]$\bar{7}$ *E*I *F* seed[1] and p*er*celly *E*I seed[2] — seed[3] 6 *B*II *f* carewy seed *E*I *f* gromyl seed 7 *B*II of ich y lich *E*I of eche iliche moche bete]ſtampe *F* of ilkon iliche moche 8 *B*II poudre]gedre *E*I drinke in wyne a 9 *B*II newe]whigt *E*I *f* in — wyn til he]and he ſhal 10 *B*II þis]it *E*I *f* for — good *F f* for þis medcyne is *Das folg. R f in D* *B*II Item pro eodem]d or *C*I For þe ſton *am R. dasselbe* *E*I An other for the ſame *F* Ano]er 11 *B*II femawle whit]an hee *C*I Take a femawle]It an hewe him]her *E*I a femawle]on heon *F* a femawle]a hee 12—14 *lauten in B*II: wiþ yuy · $\bar{7}$ at þe þridde day lete him blood bitwene þe elees of his feet . but lete him „þat is gote“ drink no drink alle þe þre daies but reed wyne weel ſaltid 12 *C*I but but 13 *F* þo]þe 14 *C*I *E*I *F* het]let 15 *B*II ley]þan take cold $\bar{7}$ ley it on til]tile ſton *f* $\bar{7}$ *F* on]vppon 16 *B*II so — hit]to and]it and wan

**Pro tumore virge** ·~ |

tTake leekes wyþ al þe faſſynge, and waſſhe hem, | and ſtampe hem, 7̄ frye hem in barewes grece, and [20] | make aplaſtur al a boute þe pyntul . Take[1]) þe[2]) jus | of weybrode, 7̄ of rybbewort, 7̄ of primeroſe, ana, 7̄ do | þer to flour of rye, and let frye hem to gedre, and | make a plaſtre aboute þe pyntul, and hit wol sece | þe ache, 7̄ do awey þe ſwellynge ·~

**Item pro eodem** . [25] |

tTake ſmalache, erbe robert, erbe water, sengrene, red | dokke leeuys, hennebane leues, 7̄ ſtampe hem, 7̄ | frye hem in barewes grece and in ſchepes talewe, | and make aplaſtur al aboute þy pyntul þer of · |

Take erbe robert, erbe **Pro aduſtione virge** . [30] | water, bugle, auance, egrimoyne, sanicle, petimorel, | sengrene, pimper-

---

[1]) T *von* Take *in roter Farbe.* [2]) ᵉþ *im Ms.*

---

it is drie ȝeue it þe *C*I 7̄]: *E*I þe seke]hym 17 *C*I drinke þer of in *E*I til he]and he ſal *F f* for — proued *Das folg. R f in D; in C bis Zeile* 21 *zweimal* 18 *B*I For þe ſwelling of mannes pintil *C*III¹ *E*I For ſwellynge of a mannis pyntil *C*III² For ſwellynge of a mannis ȝerde *F* For ſwellynge of aman pyntele 19 *B*I leekis heedis wiþ *f* al *C*III¹ *f* and *E*I *f die Zeile* *F f* þe 20 *C*III¹ *f* and¹ *E*I *f die Zeile* 21 *B*I pintil ꝺ or tak *C*III¹ pintil ꝺ Anoþer take *C*III² pyntul]ȝerde *f* Take þe jus *E*I *f* make — pyntul *F* a pyntille Alſo Take 22 *B*I rybbewort]ribbillis of ich y lich *C*III¹ *f* 7̄¹·² of primeroſe of ribwort *f* ana *E*I *f* of²·³ of eche I liche moche *F f* 7̄¹ *f* of²·³ rybbewort]ribbe of ilkone y liche 23 *B*I to þe floure *B*I *E*I *f* let *F* of]or 24 *B*I *C*III *F* plaiſtre al abouȝt *f* þe pyntul *E*I *f* þe pyntul hit wol]he ſhal 25 *E*I *f* þe ache . *F f* þe² *Das folg. R f in D* 25 *B*I Item pro eodem]ꝺ or *C*III Anoþer *E*I An other for the ſame *F* Alſo for the ſame 26 *B*I *F* ſmalach 7̄ erbe 28 *E*I *f* in² 29 *B*I make — of]in a plaiſtre ley it to *C*III al — of]7̄ ley þer to *E*I *f* al — pyntul *F f* al — of *Das folg. in D zweimal* 30 *B*I For ſcalding of þe pintil *C*III For ſcaldinge of mannes pyntil *am R.* For ſcalding of a pintel *D*I Vnguentum for scaldynge of pyntils *am R. dass.* *D*III For ſkaldynge of amannes yerde *E*I For Scaldyng of the Pyntel or what Maladye be on Any wounde that is curable · on warantize *F* For ſkaldynge of þi pyntel 30 *D*I *F* Take ane handful of erbe robert anoþer of erbe *D*III Take]Stampe clene y waſchen An handful of 31 *B*I sanicle]ſmalache *D*I *F* wauter an other of bugel an oþer of auuence an other of egremoyne an other of senicle an other of petimorell 32 *D*I *F* an other of sengrene an oþer of pipernel an oþer

nelle, hennebane, red netle, weybrode, | mader, hem, orpyn, rybbe, and violet, ⁊ brere eroppes, |

[98 b] ana m̄ · 1 ·; waffhe hem elene, 7 ſtampe hem smale y fere, | and do þer to aquart of good mayes butre, þat is ela- | ryfyed, and ſtampe hem al yfeere, tille þy boter and þy | erbes ben wel medeled to gedre, and take a newe | eorþen pot, ⁊ do in þyn erbes and þy buttre, when þei [5] | beoþ medelede, and knede hit faſte to gedir wyþ þyn | hondes, þat hit be nouȝt holowe, and keuere hit wel, | ⁊ so let hit ſtande nyne dayes ⁊ nyne nyȝtes, ⁊ þan | go wereche hit vp, ⁊ let frye hit in apanne ryȝt wel, | ⁊ let ſtreyne hit, and make þer of an oynement, ⁊ [10] | þat wol hele eny pyntel, þat is fealdede, or what | maner of maladye, þat be *þer* on, or any

---

of henbayne an oþer of red netel an oþer of weybred 33 *BI f* mader hem]hemp rybbe]ribbewort *f* and *CIII* ribwort *f* and *DIF* anoþer of maydure an oþer of hemp an other of orpyn *DI* eroppes]erop *F* rybbe]and ribe ⁊]of *DIII* Ribbewort *f* and *f* ⁊ þe eroppe of the brere *EI f* and *f* ⁊

98 b 1 *BI* ⁊ madur of ich an handful *f* elene *f* smale y fere *CIII DI EI F f* y fere *DI* of iche one a quartroun ⁊ *DIII f* m̄ · 1 · — yfere *EI* of eche an handful and *F* of ich a quarteron and 2 *BI DIII EI f* good *CIII* a quart of good]a good *quantite* of *f* þat is ela *DI* quart]quartroun *DIII* þat is]wel *E f* þat is 3 *BI* ſtampe]medel al — þy²]weel to gedre *CIII f* ryfyed — boter ⁊ whanne þin *DI* þy¹]þine *DIII f* and¹ hem al yfere]al to gedre þy¹ — þy²]þe herbes ⁊ þe *EI* y feere]to gyder *f* þy¹ — þy² 4 *BI* erbes — take]⁊ put hem into *CIII f* and *DIII* erbes]buttre *f* to gedre — newe *EI* erbes]they newe]elene 5 *BI f* ⁊ — þei *CIII EI f* when þei *DIII f die Zeile F* þy²]þine buttir and when 6 *BI CIII DIII EI f* beoþ medelede *BI* hit faſte]hem weel *CIII* hit]hem *DIII* and]þan *f* faſte to gedir *EI* hit]them 7 *BI* hit¹]þei *CIII* hondes — nouȝt]into þi pot þat þei ligge not *DIII* hondes faſt þat and]þan *f* wel 8 *BI f* nyne dayes ⁊ *CIII* ſtonde to gidere IX *DI* let]þat *DIII* ⁊ let it ſtande so IX *f* nyne² *f* ⁊³ 9 *BI f* go — let *CIII* go — let]do *DIII f* go — let it wel in *CIII DIII f* ryȝt wel *EI f* go and thenne late *f* hit² — wel *F* hit² vp in 10 *BI CIII DI DIII EI f* let *CIII* hit þorn a canevas ⁊ make *DI f* an *EI* it wel and 11 *BI* what]ony *oþer* *CIII* þat¹]þis ony fealdid pintil *f* þat² is fealdede *f* what *DIII* þat¹]þis wol hele]helith eny — fealdede]fkaldid yerdes *EI f* þat² — what 12 *BI F f* maner of *BI* þat¹ — on]of þe pintil *f* any *f* þat² *CIII* maner of]oþere *f* þat² *DI DIII f* of *DI f* þat¹ *EI f die Zeile F* or of any 13 *BI f* is curable *CIII f* is *EI* is —

wounde, þat | is curable, on warantize . *Pro* tumore teſticulorum · |

Take bene mele and vynegre, tempre hem to | gedir, and make aplaſtur, and ley þer to; but let [15] | hit come nyze no fyre, for hit moot be colde; and ȝef | þou haue grene benys, ſtampe hem, ȝ tempre hem wyþ | hony, and make a plaſter, ȝ ley to þe ballok al colde ~ | //[1]) Al ſo take rewe ȝ wermot, ſtampe hem ȝ tempre | hem wyþ hony, and make a colde plaſtre ȝ ley þer to ~ [20] | //[1]) Al ſo take wermot, ȝ ſtampe hit, ȝ benen Mele, ȝ | pouder of comyn, ana, ȝ tempre hem wyþ whit wyn, | ȝ frye hem to gedre, ȝ make aplaſtre, ȝ do þer to | warme; and þat is good for alle wicked humeres | of þe ballok . | //[1]) Al ſo when þou takeſt a wey þy plaſtre, [25] | waſſhe þe balloke wyþ warme vynegre at euery | tyme; for þis is proued ~ *Pro* dolore natium · |

Take þe roote of þe ſmale clote, ȝ waſſhe hit, ȝ | ſtampe hit, ȝ tempre hit wyþ ſtale ale, and boile | hit wel to gedre, and ſtreyne hit, ȝ ȝef hit þe ſeek [30] | to drinke, at euen hoot, a morew colde, ȝ he ſhal be hol ~ |

[1]) *Die Schrägstriche im Ms.*

warantize]as it is ſaid before *F* on]vppon 13 *B*1 *C*III For ſwelling of ballockis *C*III *am R. dass.* *D*III (De Genitalibus) *f die Ueberschrift* *F*1 For the Swellyng of the Ballocques *F* For ſwellynge of a mans ballokes 14 *B*1 *E*1 vinegre ȝ tempre *C*III tempre]medle *D*III Take]Tempre and]wiþ *f* tempre hem to 15 *B*1 make]in *f* and[2] þer]it *C*III make þer of a *D*III *f die Zeile, dafür* and plaiſtre þem þer wiþ ȝ but lete 16 *D*III *F* it not come *D*III nyze no]nere þe *f* for—colde *E*1 nyze]in 17 *D*III haue þem · i · grene · 18 *B*1 make]in *f* ȝ ley it to *f* þe ballok *D*III make—ballok]plaiſtre þe fore *Das folg. R f in D* 19 *B*1 Alſo]| or *B*1 *F* wermot ȝ ſtamp 20 *B*1 make—to]ȝ al cold ley it to *C*III *f* colde ley it þere to]aboute coold 21 *B*1 Al ſo]| or *C*III An oþer ȝ[2] take benen *E*1 ȝ[3]in 22 *B*1 of ich y lich *E*1 of eche I liche moche *F* of ilkon yliche 23 *B*1 make—to]ley it to *E*1 do]put 24 *B*1 þat]þis alle maner of wickid *C*III *E*1 lewke warme *E*1 þat is]this *F* lewe warme wicked]maner of 25 *B*1 *E*1 *F* þe ballok]ballockis *B*1 Alſo]ȝ *C*III of þe ballok]on ballokis *F* Als ſo Alſo 26 *B*1 ballockis *f* warme euery]ilke *E*1 euery]eche *F* at euery]atte ilke 27 *B*1 *F* a time *F* þis]þit *Das folg. R f in B, C, D* *E*1 For the Ache in amannys Lyndes *F* For ache in man lendes 28 *E*1 *f* þe[1] ſmale clote]ſmalache 30 *E*1 *f* hit[1] 31 *E*1 *f* ȝ—hool *F* a]atte *Das folg. R. f in D*

**Pro tumore tibiarum** . Take welle creſſon, $\bar{7}$ ſchrede | hem ſmale, $\bar{7}$ do hem in an erþen pot, $\bar{7}$ do þer to | þikke wyn derſtes, $\bar{7}$ wheten branne, $\bar{7}$ weþur |

[99a] talewe, ana of wyȝt, and seþe hem wel to gedre, til þei | be ryȝt þikke, and take a lynnon cloþ, þat wol ouer | ſprede þe maladye, and ſprede þy plaſtre on þe cloþ, | and bynde hit abowte þe swellynge as hot, as þe | seek may suffre hit, and so let hit be ſtille a nyȝt [5] | and a day vn remewed, $\bar{7}$ ay when þow takeſt hit | away, ley þer to freſſhe as hoot, as he may suffre | hit, $\bar{7}$ þis wol a ſwage ſwellynge, $\bar{7}$ eece akynge ~ |

**Pro dolore ictuum vel vulnerum** . |

Take lynſeed, and bray hit in a morter, and take as [10] | meche wermod as lynſeed by wyȝt, $\bar{7}$ seþe hit in | fayre watyr ryȝt wel, $\bar{7}$ þenne poure out þy watur, | and take þy

---

32 *B*II For al manȩr ſwelling of legge or of foot *C*III For al maner ſwellingis of leggis *am R. dass.* *E*I For al maner Swellyng of legges or of Feete *F* Fȯr alł manȩr of swellynge of legges or fete 33 *B*II in to an *E*I *f* do þer to *F* intiłł an 34 *B*II *E*I *f* þikke *B*II derſtes]dreggis *E*I draſtes of wyne *f* weþur *F* $\bar{7}^2$ tallowe of a wether

99a 1 *B*II of ich y lich mich of]bi *C*III til *þat* þei *E*I of eche liche moche *f* of wyȝt *F* *f* talewe of ilkon iliche much 2 *B*II take]in *f* þat—ouer *C*III wol]may *E*I *f* ryȝt wol ſprede ouer *F* and þenne take 3 *B*II *f* *die Zeile* *E*I *f* ſprede[1] þy]þat þe[2]]that *F* þy]þe on]vppon 4 *B*II *f* and *f* þe[2] *B*II *C*III *F* it al aboutȝte *F* *f* þe[1] as[1]]als 5 *B*II seek]it suffre hit]be ſuffrid *C*III *f* hit[1] *E*I *f* ſtille *F* ſtill alle a 6 *C*III ay]ȩuer *E*I *f* vnremewed—hit 7 *C*III þer to]o*þer* as[1]]al *f* as[2]—suffre *E*I ley a freſſhe *þer* to as[1]—suffre]as he dede before *F* *f* þer to a freſſhe as[1]]als 8 *B*II $\bar{7}$[1]]for *f* a[1] eeſe þe aking *C*III *E*I *f* hit aswaige þe swellynge *C*III *f* $\bar{7}$ eece akynge *F* akynge vppon warantys 9 *B*II For alle manȩr of akingis as of ſtrokis of woundes $\bar{7}$ ſone for to hele hem ſekirli. *C*III For al manȩr akynge of ſtrokis or woundis *am R.* For alle achis *D*III To eece al akynge of ſtroking of a wounde *E*I For all maner of Strokes / or of Woundes . a Souueraine medicine *F* To ſeſſe all akynge of strokes or of wondes ſoris . 10 *D*III Take[1]]Bray *f* and[1]—hit take[2] as]seþe *E*I bray]ſtampe *f* take[2] as *F* as]als 11 *B*II mich of wormod *D*III *E*I wormode as moche *B*II *D*III *E*I *f* as lynſeed *C*III it wel in *D*III $\bar{7}$ seþe hit]as ls þe ſede *E*I *f* by wyȝt hit]that wormode 12 *B*II *D*III *f* ryȝt *C*III *E*I *f* ryȝt wel *C*III þy]þe *D*III *f* $\bar{7}$ *f* poure—watur 13 *B*II take out þi do]put *f* wer- *D*III *E*I *F* þy[1]]owt þe *D*III *f* and do þy]put þe *f* þy wer- *E*I þy[2]]that to þy]the

wermod, ꝛ̄ do þy lynſeed in to þy wer- | mod watur, ꝛ̄ do þy wermod in to þy morter, ꝛ̄ ſtampe | hit ſmale, ꝛ̄ ſeþe þe lynſeed ryȝtwel, til hit be ropyng, [15] | as hit were brydlym, ꝛ̄ do þy wermod þer to, ꝛ̄ let | hem ſeþe boþe y fere, ꝛ̄ do to hem wheton bran, ꝛ̄ | barowes greece, and frye hem to gider, ꝛ̄ make a plaſ- | tur of hem, ꝛ̄ ley to þe bruſure as hoot as he may | ſuffre hit; and ȝef hit be a wounde, ley a cowle lef [20] | bytwene, þat þe greece go not in to þe wounde, ꝛ̄ | þis wol seee akynge ꝛ̄ aſwage þe ſwellynge ~ | **Pro** eodem · Take þe rote of þe holy hokke, ꝛ̄ | seþe hit til hit be tendre, ꝛ̄ grynde hit in a morter, | and do *þer* to wheten flour, and medle hem wel [25] | to gedir, and do hem in a-fryynge panne, ꝛ̄ *tempre* | hem wel *wyþ* oyle de olyue, and frye hem wel to | gedir, ꝛ̄ as hoot as he may suffre hit ſkelfully, | ley þe plaſtre to þe sore, be hit wounde, | or bryſure, and he ſhal be hool ~ **Item** [30] | *pro* eodem · Take crownes of whitſour | bred, smal myed on a gratour, ꝛ̄ do hit |

---

*F* þy²]þe þy³]þe 14 *B*II *f* mod ꝛ̄¹—ſtampe]þat þe wormod was ſodden ine *C*III þy¹]þe þy²]þe *D*III mod]þe ſame *f* ꝛ̄¹—ſtampe *E*I þy¹]þe wermod therto in to þy²]a *F* þy¹]þe þy²]a 15 *B*I *D*III *f* hit ſmale *B*I þe lynſeed]it be ropyng]rope *D*III ꝛ̄¹ lete it ſeþe *f* þe lynſeed ryȝt wele on þe fire ꝛ̄ lete it ſethe til *C*III *E*I þe]þy 16 *B*II ꝛ̄¹ ſtamp þi wormod *in* a morter rigt ſmal ꝛ̄ *þan* do *f* ꝛ̄² let *D*III *f* hit were ꝛ̄¹ ſtampe þi wormode ſmál ꝛ̄ do þy wermod]it *E*I þy]the *F* as]als þy]þe 17 *B*II hem¹—hem²]ꝛ̄ *D*III hem¹]ꝛ̄ boþe—ꝛ̄²]þem wele to gedre . þan fry it wiþ *E*I *F* y fere]in fere *C*III *E*I to hem²]þer to *F f* to hem² 18 *D*III and—plaſ]ꝛ̄ whete branne and *þer* wiþ plaiſtre 19 *B*II *E*I *F f* of hem *B*II ley it to he]it *D*III tur—bruſure]þe ſore *F* as¹]als 20 *B*II suffre hit]be ſuffred ley bitwene þe wounde ꝛ̄ þe plaiſtre a² *D*III *f* hit 21 *B*II *f* bytwene *D*III aboue betwene 22 *B*II *C*III eeſe þe aking *B*II *f* aſwage *F f* aſwage þe *Das folg. R f in C u. D* 23 *B*II Pro eodem]ɖ or *E*I *F* An other for the ſame *E*I *f* þe² *F* þe¹]a *f* þe² 24 *E*I grynde]ſtampe *F* til]to 25 *B*II hem]it 27 *B*II *f* wel¹·² 28 *B*II gedre ꝛ̄ make a plaiſtre *þan* ꝛ̄ as¹ *f* he suffre]be ſuffred *f* hit ſkelfully *F* as¹]als 29 *B*II þe¹—sore]it to þe breſure *E*I þe plaſtre]it *F* to þe wond or to þe² *f* be—wounde 30 *B*II bryſure]ſore *B*II *E*I *f* and—hool *F f* or—hool *Das folg. R f in D* *B*II Item]ɖ or *C*III *E*I *F* Item]An-oþer 31 *B*II *C*III *f* pro eodem *C*III take þe crummys whitſour]whigt *E*I *F* for the ſame *E*I crownes—whitſour]ſowre *F* whitſour]sour whete 32 *B*II myed]y crummed *C*III myed]crummyd *E*I smal myed]y grated ſmal *f* on—hit *F* on]vppon

[99 b] in a ſkelet, $\bar{7}$ do *per* to whit wyn, $\bar{7}$ boile hem to gedir, | til hit waxe þicke as emplaſtre, $\bar{7}$ algate ſture hit | wyþ a ſklyce, $\bar{7}$ as hoot as he may skylfully ſuffre hit, | ley þe plaſtre to þe ſore . **Pro Ictib*us* nigris non fract*is*** . | t*T*ake þe jus of wermod, $\bar{7}$ hony, $\bar{7}$ mede wex, and [5] | varewes greee, $\bar{7}$ pouder of comyn, ana by wyzt, $\bar{7}$ let | frye hem al to gedre, and make a plaſtre, $\bar{7}$ ley to | þe ſore, $\bar{7}$ ſhal do awey þe blakneſſe, $\bar{7}$ hele him vp ~ |
**Pro capite tumente 7 vuln*er*ato *sine* fractura offiu*m*** ~ | t*T*ake malues, wermod, mugwort, betoyne, *ver*ueyne, [10] | hullewort, ana · m̄ · 1 ·; waſſhe hem, $\bar{7}$ ſtampe hem ſmale, | and take wheton flour, hony, barowes greee, ana | $\frac{5}{5}$ iij, and

---

99 b 1 *B*II hem weel to gedre *E*I in—to]and putte it in a panne with *F f* do þer to 2 *B*II emplaſtre]ony plaiſtre *C*III *E*I *F* emplaſtre]aplaſtre *E*I it² wel *F* ſture]do 3 *B*II he—hit]it mai be ſuffred *C*III *E*I *F f* skylfully *C*II *E*I *f* hit *E*I *f* wiþ a ſklyce he]the ſike *F* $\bar{7}$ lay it to þe ſore als hote 4 *B*II *E*I þe plaſtre]it *F f* ley—sore *Das folg. R f in D; in C zweimal* *B*II For ſtrokis þat ar blo $\bar{7}$ not weel helid *C*III *C*I *E*I For ſtrokis þat ben blewe $\bar{7}$ not broke *C*III *am Rande* For ſtrokis *C*I *am Rande* For ſtrokis þat ben blewe *F* For strokes þat er bloo and nozt broken 5 *C*I Take]R *E*I and medewax and hony *F f* þe 6 *B*II barwe *C*III *C*I *E*I barowis *F* bores *B*II *f* $\bar{7}^{1}$—ana *E*I *f* pouder of ana]of eche I liche moche *f* by wyzt *F* ana]of ilkon y lich moche *B*II *E*I *F f* let 7 *B*II ley it to *F f* al 8 *B*II $\bar{7}^{1}$ it ſchal *C*III *C*I *E*I *F* $\bar{7}^{1}$ þat ſchal *E*I do]put þe blakneſſe]alle the blewnesse *B*II *C*III *C*I *E*I *F f* $\bar{7}^{2}$—vp 9 *B*I For to ceſe aking of heedis $\bar{7}$ of ſore woundis ſo þat þe bones be not broken *C*III For ſwollen heedis $\bar{7}$ sore woundis so þat þe boon be not broken a good plaſtre to ceeſſe þe ache *am Rande* Fo ceeſe þe ache *D*III For ſwelling hedis 7 woundis ſo þe bon be not broke *E*I Here is a good plaſtre to ceaffe the ache of the hedde / ſoore ſwollen and I wounded · ſoo · that it be noght broken *F* For Swellynge heued and for wonded ſo þat þe bone be nozt broken a plaſtre to ſeffe þe ache 10 *B*I verueyne]egrimonie *D*III Take an handful of malowes *F* Take a hondfull of malues a nother of wormot another of mugwort a noþer of betaigne a noþer of verueyne 11 *B*I hilwort puliol de mountaine of ich an handful *f* ſmale *D*III $\bar{7}$ hilwort *f* m · 1 · *E*I an handful of eche and *F* anoþer of hilwort *f* ana m · 1 · 12 *B*I take þre vnce of whete floure $\bar{7}$ þre vnce of hony $\bar{7}$ þre vnce of barwe greee *f* ana *C*III hony 7 barowes *D*III take nj $\frac{7}{8}$ of whete $\bar{7}$ 1 · $\frac{7}{8}$ of hony · nj $\frac{7}{8}$ of barowes greee *f* ana *E*I take nj vnces of whete floure and · m · vnces of hony and · nj · vnces of barowes greee *f* ana *F* take nj vnces of white flour and nj of hony and vnces of barowe greee *f* ana 13 *B*I

ſtampe hem hem alle y feere, so þat þei | ben wel medeled, 7̄ do þ*er* to good red wyn, 7̄ let | hem frye wel to gedre[1]), 7̄ a feyre coule lef, 7̄ ley [15] | on þe wounde, 7̄ ley þe plaſtre aboue þe lef, þat | þe grece go nouȝt in to þe wou*n*de, wel warme, 7̄ þ*a*t | ſhal sece þe ache, 7̄ do þe swellynge a wey . |
**Pro pinct*ur*a ac*us* *ve*l ſpine i*n* ju*n*ct*ur*a si opt*ur*et*ur* foramen** ·~ |
tTake fayre bolted flour of whete, 7̄ tempre [20] | hit w*y*þ wyn, and boile hit to gedre til hit be | þicke, 7̄ make a-plaſtre, 7̄ ley on þe sore as hot as | þe seek may suffre, 7̄ þat sece ache, 7̄ helpe hyt | vp, 7̄ feyre open þe hole, 7̄ cloſe hit feyre a ȝeyn ·~ |
**Ad cognoſcendu*m* vt*ru*m c*r*aneu*m* hom*in*is baculo** [25] | **p*er*cuſſi sit fractu*m* · carne deſup*er* integra** . |

---

[1]) *Vor* gedre *ein einzelnes* d.

---

*D*III *E*I *F* *f* ⸗ ıŋ *f* hem² *C*III *f* hem² *B*I *C*III *f* so þat þei *D*III alle y feere]to gedre *f* þat *F* y feere]in fer 14 *B*I *f* ben — medeled *B*I *D*III *E*I *f* good *B*I *D*III *F* *f* let *C*III ben — medeled]7̄ medle he*m* wel *E*I and then lete *F* *f* ben melled be 7̄ 15 *B*I *C*III *D*III *E*I *F* frie he*m* *B*I *D*III *E*I *F* 7̄¹ tak a *B*I faire reed coole *C*III *f* 7̄² *D*III wel]al 16 *B*I *f* 7̄ — þat *D*III *F* on]vppon *D*III aboue]on 17 *B*I *f* þe¹ — wou*n*de þat]it *C*III þat]þis *D*III *f* to *f* 7̄ þat *F* *f* wel warme 18 *B*I *C*III *E*I *F* awey þe ſwelli*n*g *D*III *f* *die Zeile, dafür* þis ſecith Ache *Das folg. R f in C und E* 19 *B*II For pricki*n*g of a nedil i*n* a iointe or a þorn if þe hole be ſtoppid *D*III For prikkyng In the Joynte *F* For prikkynge of an nedilł or of athorn in þe synnewe and þe hole be ſtoppede 20 *B*II tempre]medle *D*III Take fayre]Temp*er*e *f* 7̄ tempre 21 *B*II wyþ]in hit²]he*m* *D*III *f* hit¹ hit² to gedre]þem *F* wyn]whyte *dies durchstrichen, darübergeschrieben* olie roſet 22 *B*II on]it to *D*III 7̄¹ — as²]7̄ plaiſt*r*e þe place *F* on]it vppon as¹]als 23 *B*II þe seek]it suffre]be ſuffred þat]it ſchal ceſe þe aki*n*g *f* 7̄² — hyt *D*III *f* þe — ache *F* þat ſchalł seſſe þe ake *D*III *F* helpe]hele 24 *B*II *f* vp *f* feyre¹ cloſe — feyre²]hele it *D*III *f* 7̄¹ — aȝeyn *F* *f* feyre² *Das folg. R f in D* 25. 26 *B*I For to knowe wan a ma*n* is ſmete*n* on þe heed wiþ a ſtaf if þe brain pa*n*ne be broke*n* or hool wa*n* þe fleſch is hool aboue . *C*III To knowe if a ma*n* ſmyte on þe heed 7̄ þe fleſch is hool 7̄ þe pa*n*ne vnd*er* is broke or nay *am R.* For a brayn panne be broke . *E*I A medicine for to knowe / when aman is ſmyten on the hedde with a ſtaff ⸗ yef the panne be broken or noght / yef the fleſſhe be hool aboue / and not brokon *F* For to knowe if a man be ſmytten of þe heued withe a ſtaffe ȝif þe panne be broken or non and

take a raſour, ⁊ ſchaue þe heued þer þe sore | is, ⁊ take a clene lynnoun cloþ doubel, | and take þe whit of an eyze, ⁊ ſprede | on þe cloute, ⁊ ley hit on þe sore at euen, [30] | when he ſcholde haue reſt, ⁊ bynde hit[1]) |

[100a] to tylle þe morwen, and þen take hit away, and ȝef | þe panne be broken, hit wol be moyſt, þer anoynt, and | elles drye ouer al, ⁊ þenne moſte þou kerue þe fleſſhe, ⁊ | anoynte þe breche, and let out þe brnſede blood, ⁊ | do in an oynement, þat is kynde þer fore, ⁊ so ſhalt [5] | þou saue him, ⁊ hele him, and elles he were but deed ~ |

**Pro cancro in humano corpore** · |

take þe rote of dragaunce, and ſhere hit onne | smale peeys, and let druye hit, ⁊ make pouder | þer of, ⁊ take nyne peny wyȝt of þat pouder, and [10] | do in hot watur al nyȝt, ⁊ on þe morewen poure | out þe watur, and do þer to whit wyn, ⁊ seþe hit riȝt | wel, ⁊ let þe seek drinke þer of

[1]) to til *klein an den unteren Rand geschrieben.*

þe Fleſſh hole abouen and noȝt broken 27 *BI f* a raſour *CIII* Take—heued]*þer*fore his heed mote be ſchaue *EI* þe[1]his *F f die Zeile* 28 *BI* cloth ⁊ doubble it *CIII f* is *f* clene *F f* is ⁊ 29 *BI* take]ſprede *f* ⁊ ſprede *CIII* ſprede it 30 *CIII* euen]nyȝt *F* on[1. 2]vppon 31 BI ſchold haue]goþ to his bynde hit]lete it lie bounden *CIII* when—haue]⁊ lete him go to ⁊]but *EI* ſcholde—reſt]gooth to bedde *F* ſcholde]ſhalt

100a 1 *BI F* til on þe *CIII* wel to tylle þe]⁊ a and[1]—away]loke þer to *EI f* to til he ariſe on þe take]doo 2 *BI* anoynt]anempſt *CIII* þe panne]it anoynt and]þat is broke ⁊ if it be hool *EI* anoynt]anentis the broken place 3 *BI F* ouer al ellis drie *CIII* elles]it wil be ⁊ þenne]if it be broke moſte þou]þou moſte *f* ⁊[2] *EI* elles—kerue]yf it be noght broſton vndre nethe: then thou may kutte away ⁊[2]]þere 4 *BI* anoynte]anempſt *CIII* anoynte—let]⁊ haue *EI f* þe breche *F* breche]brekynge 5 *BI F* do þer ine *CIII* so]þus 6 *CIII f* þou—⁊ *F* and[2]or *Das folg. R in E zweimal* 7 *BI* For þe cankir in mannes bodi *DIII* For þe Canker on Mannes Body *CIII EI F* For þe canere in a mannis bodi *CIII am Rande* For cankre in mannis body *EIII* To Slee the Canker In a mannes Body 8 *BI* onne]in *DIII* Take]Schere and—onne]into *EI* ſhere]ſhrede *EIII* ſhere]kerue *F* onne]in 9 *BI* it drie ⁊ þan make *DIII EIII f* let 10 *DIII* take]Seþe *f* and[2] *EIII* and[1] thenne take þat]the 11 *BI EI* do it in *CIII* in to hoot *DIII EIII f die Zeile* *F* alł a night 12 *CIII* to]on *f* riȝt *DIII* out—hit]in white wyn *EIII f* out—and *f* riȝt *F* do]put 13 *CIII f* wel *f* wyþ *DIII f* ⁊[2] *EI* of al warme

warme, ȳ wyþ in | þryes drynkynge he ſhal be hool on warantyge ·~ | **Pro eodem** . Take a quart of good mylke, ȳ an [15] | vnce of dauke seed wel poudred, and medle hem | wel to gedyr, ȳ seþe hem, til þe þrydde part be y | waſtede, and let þe seke drinke þer of þre dayes | furſt ȳ laſt, at ylke a tyme warm, and seuene | ſponeful at ones, and he ſhal be hool on warantiſe ·~ [20] | **puluis laxatiuus** . Take fyue peny wyȝt of rewbarbe, | ten peny wyȝt of sene, ten peny wyȝt of pouder | of gyngyr, ij peny wyȝt of ſkamonye, halfe a quartron | of sugre caffatyn, · iiij · peny wyȝt of pouder wauter, | a peny wyȝt of ſpikenarde . **Ad purgandum** . Take foure [25] | peny wyȝt of pouder of walnoot barke, ȳ vj peny | wyȝt of catapuce, ȳ þre ſponful of þe jus of wale | wort rote, and tempre hem wyþ wort · **Pro ictericia** . | Take harde ſpayneſſh sepe and a litul ſtale ale |

[100 b] in a coppe, and rubbe þy sope aȝeyn þe coppe bottom, | tylle þyn ale be whit, and ſchaue yn yuery, and let | þe seke drinke þer of furſt and lat, ȳ he ſhal be hool ·~ |

**Pro gutta cicatrizata** · |

---

*E*III wyþ in]faſtyng *F f* in 14 *B*I *E*I *E*III þryes drynkynge]þre daies *C*III þryes drynkynge]þe 3 drinkingis *D*III þryes]· ıj · warantyȝe *pro*batum eſt *E*III on warantyȝe]*per* of and Neuer haue it more *F* on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 15 *B*I *Pro* eodem]ꝺ or good]getis *E*I An other for the ſame good]gottes *F* An oþer good]gote 16 *B*I dauke]danſe 17 *B*I *f* wel til]to *f* be y *E*I *f* wel *f* ȳ—be y *F f* y 18 *B*I waſtede – drinke]ȳ drink *E*I *f* waſtede 19 *B*I *f* at time lew warm *E*I ylke a]eche *f* and *F* laſt and atte *f* a *E*I *F* tyme leuke warm *F* on]vppon *Das folg. R f in C* 21 *B*II For to make laxe fyue]a *D*III (A laxatyfe) A nother ſtrengeſt of al þe foreſaide *E*I For to make a laxatif *F* to make laxatyue 22 *B*II ȳ ten[1] cene ȳ x[2] of þe poudre *E*I *f* of pouder *F f* ten[2] 24 *B*II caffatyn]caffatine *F f* of[1] 25 *B*II *D*III ȳ a *D*III ſpikenarde 7 ıȝ f ȳ c~ *Das folg. R f in C u. D* 25 *B*II For to make purgacoun *E*I For to make a purgacion *F* to make a *pur*gacioun 26 *B*II of þe poudre *E*I *f* ȳ 27 *E*I catapuce]caterfuſe 28 *B*II wort[2] ȳ drink it *Das folg. R f in C, D, E* *B*II For þe ȝelwenes þat is cald þe gulefogth *F* For þe ȝalowe yuel cald jawnyce 29 *B*II ale ȳ do it

100 b 1 *B*II botme *in* to þin ale 2 *B*II ſchaue *per* ine 3 *B*II *F* lat]laſte *Das folg. R f in C* 4 *B*I For þe goute feſtred *D*III For þe Gowte feſtre *E*I A drynke · for the gowte / þat is feſtred *F* For to make a drynke for þe goute feſtrede 5 *B*II archaungele heyhoue auence *D*III Take]Seþe heyhoue]Millefoyle Betayne hayhove

Take auence, archangele, heyhoue, betoyne, veruey [5] | ne ana, saue of heyhoue take mooſt, and boyle | hem in wyn, ⁊ let þe seke drinke þer of furſt and | laſt, til he be hool · Emplastrum pro eodem . Take þe jus smala- | che, of wermod, of hony, of salt, of vinegre, of euerich | a sawcerfolle, and medle hem wel to gedre, ⁊ do [10] | þer to a quantite of floure of rye, and ſtere hem fast | to gedir, ⁊ boile hem wel to gedre, ⁊ make a plaſtre | on aeloop, and ley hit to þe sore, ⁊ vſe þis plaſtre | ⁊ þe drinke by fore, and he ſhal fare wel ~ |

**Pro mamillis dolentibus** · [15] |

Take grounde ſwele, ⁊ dayſyes, þat ys petit con | ſoud, þe two deel of groundeſwele, þe þridde | part of dayſyes; waſſhe hem clene, ⁊ ſtampe hem, | and drinke hem wyþ ſtale ale furſte ⁊ laſte ~ |

---

7 verueyn *E*I *f* auence archangele *F* auence]an vuce of archangle hayhoue henbone betayn 6 *B*II of ich I lich ſaue tak moſt of heyhoue *D*III *f* saue—boyle *E*I of eche I liche moche take]þer of *F* of ilkon y liche take þerof moſt 7 *B*II *f* let þe seke *D*III *f* hem 8 *B*II he]þou A plaiſtre for þe ſame . tak a ſaucerful of þe iuſe of ſmala *D*III *f* Emplastrum pro eodem · Take þe]Medil a Sawcerful of smala]A: *E*I *F* A plaſtre for the ſame *E*I *f* þe jus *F* þe]a ſaucerfoulł of jus of smalla- 9 *B*I *F* che anoþer of wormod a noþer of hony anoþer of ſalt anoþer of vinegre *f* of euerich *D*III *f* of[2·4] vinegre 7 ſalt *E*I *f* of[1·2·3·4] *D*III *E*I *f* of euerich 10 *B*I *D*III *F f* a sawcerfolle *D*III *f* medle—do *E*I an ſaucerful of eche and *f* wel do]put 11 *B*I þer to]to hem of þe flour ſtere]boil *D*III *f die Zeile F die* quantite of floure *entsprechenden Zeichen sind ganz verdunkelt und unlesbar; zu lesen ist* orn and *für* of[2] 12 *B*I boile]ſtere make a plaſtre]in plaiſtre *D*III *f* to gedir ⁊ *f* wel make a plaſtre]plaiſtir þem *F die* boile hem wel *entsprechenden Zeichen ebenfalls unlesbar* 13 *B*I *f* on—and *D*III on]vppon *D*III *E*I *f* hit *F* „and ley hit to“ *ebenfalls unlesbar* 14 *B*I by]to he—wel]þou ſchalt be hool on warantiſe *D*III þe]þis by—wel]þat is Made on þis Maner *(In D folgt zunächst* 8 Emplaſtrum—14, *dann* 5—8*)* *E*I by]a fore ſaid and fare wel]ſaire hool *F* he]þe ſeke fare wel]be hole 15 *B*II For womannes pappis *C*III *D*III *E*I For wommans pappis þat aken ⁊ ben ranclid *C*III *am R.* for breſtis ranklinge *F* For woman pappes þat aken and ben ranclede 16 *B*II daieſige ⁊ þat *C*III Take]R *D*III Take two partes of Grondeſwill ⁊ þe þrid part of dayyſes *F* groundeſwele]grunwell 17 *B*II *f* of groundeſwele ⁊ þe *D*III *f* þe[1]—þridde *E*I ſoude and to of]and *F* groundeſwele]grunwell 18 *B*II part]deel *f* of daieſige ⁊ waſch *f* clene hem wiþ ſtale ale *C*III *f* clene ⁊ *D*III part of dayſyes]7

**Pur le bounſchawe . [20] |**

take bawme 7 feþerfoye, þe two part of bawme, | þe þridde part feþerfoye; ſtampe hem, 7 tempre | hem wyþ ſtale ale, and let þe seke drinke þer of | furſt and laſt, 7 make aplaſtur of þe feþerfoye, | 7 popeler leeuys, 7 of may buter, þe twoo part pope [25] | ler leeuys, þe þrydde partye feþerfoye; ſtampe hem | wel, 7 do þer to agood quantite of butre, 7 medle | hem wel to geder, 7 let þe seek anoynt wel hym | azenſte charkol fyre as hot as he may suffre hit, | 7 make aplaſtre of floures of broom, 7 oile, 7 wyn, [30] | wel fryede to gedre, as hot as he may suffre hyt . |

**[101a] Ad cognoſcendum vtrum vulneratus viuet pocio bona · |**

take þe jus of cerfoile, or of pimpernelle, and | ȝeue him, þat is hurt, to drinke, and ȝef he | caſte hit vp, he is

---

*f* clene *EI* dayſyes]the confoude and *f* clene 19 *BII f* wyþ—ale *DIII* laſte . Vſe þi medicyn offte 7 þowe ſchalt be hole on warantyſe within fewe dayes . *Das folg. R f in C* 20 *BI* For þe boon ſchawe *DIII* (þe Bonſchawe) *f Ueberschrift* *EI* A medicine · for the Bon Shawe *F* For þe bonlhawe a gud medcyne 21 *BI f* 7 part]delis *DIII* Take—feþerfoye]Stampe *f* þe part]partes *F* part]dele 22 *BI* part]part of *DIII* 7 þe part]of *f* ſtampe hem *EI* 7 the part]part of *BI EI F* feþerfoie 7 ſtampe 23 *BI f* let þe seke *EI* with good ſtale *f* þer of 24 *BI EI F f* þe *DIII f* make—feþerfoye 25 *BI F* part]deel *DIII f die Zeile* *EI f* of—pope 26 *BI* leeuys]7 *f* partye hem]it *DIII f die Zeile* *EI f* ler leeuys partye]part of *F* partye]part *BI EI F* feþerfoye 7 ſtamp 27 *BI f die Zeile* *DIII* of may buttre *EI* 7[1]—of]to gyder with a lytel *EI F* 7 thenne medle 28 *BI* hem—seek]7 anoint þe weel *f* hym *DIII f* to geder *f* wel[2] *EI F* wel hym]hym wel 29 *BI* ayens a charcole *f* as[1] he]þou *f* hit *DIII* charkol]þe as[1]al *f* as[2]—hit *EI* ayenne the cole fyre as[1]als 30 *BI* of þe floures 7[1]]ſtampid · fried in *DIII* make a plaſtre of]plaiſtre it wiþ 7[2]]ſtamped 7 fried wiþ *EI f die Zeile* *F* brume ſtampede 7 31 *BI f* wel—gedre he]it suffre hyt]be ſuffred ley it to *DIII f* wel—gedre as[1]al *f* as[2]—hyt *EI f die Zeile* *F f* wel as[1]als he]þe seke

101a *Das folg. R f in D* 1 *BII* For to wete if a man ſchal lyue or die þat is wounded *CIII* To knowe if a woundid man ſchal lyue or die *am R.* To knowe if a woundid man ſchal lyue *EI* A drynk for hym that is wounded To wete · whether he Shall lyve ∴ or dye . *F* For to wite if a man ſhalt lyue or dy þat is wonded to ȝyf hym a drynk 2 *BII f* jus of terfoile *f* of[2] *CIII* Take]ȝeue him to drinke *f* and *EI* treifoil 3 *BII* him to drink þat *CIII f* ȝeue—and *EI f* him—hurt

nouȝt curable; for hit is aſygne | of deþ; and ȝef he holdeþ hit, he is curable; 7 þenne [5] | ȝef him to drinke þeoſe þre erbes þre dayes : pim | pernelle, bugle, 7 saniele, 7 þei ſhul come out þo | rowȝ þe wounde, 7 purge þe wounde of blood; bote | loke ȝef hit be on þe heued, and þat þe panne | be tamed, geue him noon saniele; for hit wol peerce [10] | þe teye sycourly . ¶ Also take mouſehere, 7 ſtampe | hit, and tempre hit wyþ ſtale ale, 7 ȝef him to | drinke; 7 ȝef he caſte hit, he ſhal be ded, and ȝef | he holde hit, he is curable . ¶ Alſo take þe whit | letuſe, 7 ȝef þe ſeek to drinke; ȝef he holdes hit, [15] | he ſhal lyue, 7 ȝef he dooþ not, he ſchal dye ~ |

**Ad cognoſcendum vtrum infirmatus viuet vel non .** | Take þe vrine of þe seek, and caſte hit on | þe rede netle, at euen, while hit is warm, | a noon as he pyſſeþ, and come aȝeyn in to þe [20] | morewnynge, and ȝef þe netle

---

4 *CIII f* nouȝt uncurable *EI f* for—ſygne 5 *BII* holdeþ]holde þenne]if he be curable *EI f* of deþ holdeþ hit]doo noght *f* þenne *F Das* holdeþ *entsprechende Wort unlesbar* 6 *EI* þre]·my· 7 *BII* ſhul come]wole *CIII* 7²]for *f* out *EI f* 7¹ ſanicle bugle *f* þo 8 *BII f* bote *EI* rowȝ]of *F* þe³—blood]it 9 *BII* loke]and *BII EI f* þat *F* þat]atte 10 *BII* tame loke þou ȝeue to him peerce]periſche 11 *BII* sycourly]of þe heed *Zeile* 11—16 *f in B; das R f ganz in D; in C folgt zunächst* 14½—17, *dann* 11—14½ *unter neuer Ueberschrift* 11 *CIII* To knowe if a wondid man ſchal lyue or die Alſo]Anoþer 12 *CIII* it¹ in a morter and wiþ good ſtale him]þe syke *EI* ȝef]late *f* to *F die* ȝef—to *entsprechenden Worte unlesbar* 13 *CIII* hit]out be ded]die *EI* drinke þerof and he—ded]vp ut ſupra *F die* drink 7 *entsprechenden Worte unlesbar* 14 *CIII* he is curable]ynne he ſchal lyue þis is preued *EI* holde—curable]doo noght vt ſupra *F* hit—curable *unlesbar* 14 *CIII* whit]jus of *EI f* þe 15 *CIII* drinke wiþ water 7 if holdes hit]caſte it vp anoon · *EI* þe seek]hym drynk and yef *F* seek to drinke *unlesbar* 16 *CIII* lyue]die dye]lyue . *EI* he¹—lyue]vt ſupra *f* dooþ he³—dye]vt ſupra *F* he³—dye *unlesbar Das foly. R f in D* 17 *BII* For to wete wheþer a ſeke man þat is not wounded ſchal lyue or die *CIII* To kowe if a sike man ſchal lyue or die *am R.* To knowe if a man ſchal lyue *EI f die Zeile F* Alſo to wit whetir a man shal liſ or dy þat es ſeke *(folgen mehrere unlesbare Zeichen)* 18 *BII* seek]ſame man 19 *CIII* at]ouer *EI f* while hit is 20 *BII* he has piſſed it 7 into]on *CIII EI* he hath piſſid *CIII f* and—þe *EI* a noon as]whenne into þe]at *F* a noon]as ſone piſſe]piſſed *zwischen* he *und* piſſed *unlesbares Wort, wohl* hath into]atte 21 *BII* be not deed *CIII f* morewnynge þe]þat netle

be ded, hit is | a sygne of deeþ, 7 ȝef þe netle be alyne, hit is | a sygne of lyf. ¶ Al so take þe vrine of þe [1]) seek, | and do hit in a veſſel, and take wo*m*men mylke | of a knaue child, 7 droppe þe*r*on, and ȝef hit me- [25] | dle to gedre, he ſhal lyue, 7 ȝef hit fleote al | aboue, he ſhal dye . ¶ Alſo ȝef þy good frende | lyþe seke, and þow woldeſt fayne y wete, whe*þer* |

[101 b] he ſeholde lyue or dye of þat sekeneſſe : take ·v· | croppes of verueyne in þy ryȝt honde, 7 ley hem | in þe lyfte hoonde, and sey ou*er* hem in þe worſhep | of þe fyue wondes of *c*riſt v pat*er* no*ster*, 7 sey þus : I | co*n*iure ȝow fyue croppes in þe ve*r*teu of þe v wou*n*de*s*, [5] | þat *c*riſt suffred on þe roode treo, for to bye ma*n*nes | soule out of þraldam, þat þe man, þat is seek, telle | me þe soþe þorouȝ þe ve*r*teu of god, 7 of ȝow, whe | þe*r* he ſhal lyuen or dye of þe seekneſſe; 7 bleſſe | hem fyue tymes, 7 take hem þan in þyne ryȝt honde [10] | aȝeyn, 7 go to þy frende, 7 take his ryȝt honde in | þyne, and aſke him how he fares, while þyn erbes | beoþ by twene, þat he wot not, 7 when he hopes | of him selfe, 7 he ſchal þorow þe grace of god 7 | þe ve*r*ueyne

[1]) þ̊ *im Ms.*

on þe morow be *f* hit is *F* hit is]he is fey 22 *B*II deeþ]lyf alyue]ded hit]he *C*III *f die Zeile* *E*I a—deeþ]vt ſupra þe—is]it be noght *F* a—alyue]and if it be not 23 *B*II a—lyf]is but deed Alſo]or ſeke ma*n* *C*III a—lyf]þe syk ſchal die : 7 if it be not deed he ſchal lyue wiþ help Alſo]Ano*þer* *E*I a—lyf]vt ſupra þe¹]his *f* of þe seek 24 *B*II in to a *E*I *f* a 25 *C*III of a knauechild]a sponeful *E*I droppe it the*r*on 26 *B*II *C*III *E*I *F f* al 27 *B*II ſhal dye]is but deed ſekirli *C*III ſhal dye]ue is but deed sikirly *F* ſhal dye]nes bote dede siceirly *Das folg. f in C u. D* 27 *B*II Alſo—frende]For to wete if þi ſeke frende ſchal lyue or die *E*I Alſo—frende]For to knowe · yef thy goode freend in his ſikeneſſe : whether he ſhal lywe ⌣ or dye 28 *B*I *E*I *f die Zeile* *F* lyþe]ly

101 b 1 *B*I *E*I *f* he—sekeneſſe 2 *F f* hem 4 *E*I of ⊞ criſt *F* þus ⊞ I 5 *B*I *f* fyue croppes 6 *B*I *f* suffred *E*I criſt]he *F* þat ✝ criſt on]vppon 7 *B*I þe—seek]ȝe 8 *B*I *f* þe soþe *E*I *F f* 7 of ȝow 9 *B*I he]þis ma*n* þe]þis 7 þa*n* bleſſe *E*I die or lyve þe]his *F* þe]þat 10 *B*I *f* þan *E*I þyne]thi 11 *E*I þy frende]hym 12 *B*I þyn erbes]þe herbe *E*I *F* þyn²]þe 13 *B*I beoþ]is þat—when]ȝou*r* hondes vnweting hi*m* 7 houȝ *E*I bytwene—when]in you*r* handes hym vnwetyng and how *F* beoþ]er when]whowe 15 *B*I þe

telle þe þe sooþ sycurly . **Pro vulneribus plenis**[1]) [15] | **Sanguine** · Take þe red netle, and ſtampe hit, 7̄ | tempre hit wyþ vynegre, and ley to þe wounde, | and hit ſhal do awey þe blood, and make þe | wounde clene . **Ad idem** . | Tak þe leeuys of hennebane, 7̄ bray hem, 7̄ do *þer* [20] | to may botter, 7̄ ſtampe hem wel to gedir, and | boile al so to gedir, and ſtreyne hit þorowȝe a- | clooþ, 7̄ do *þer* of in to þe wounde, 7̄ hit wol drawe | out þe blod, and clenſe þe wounde; and ȝef þe | wounde be deepe in þe fleſſhe, drinke oſmunde [25] | and comfery; 7̄ ȝef þe veyne be y kut, drinke | ſparge . **Pro rancore vulnerum** . |

tTake franke encenſe, and flour of whete, and |

[102 a] jus of walewort, 7̄ of ache, 7̄ of petit morel, 7̄ | of hemelok, 7̄ take barewes grece, and frye hem | to gedre, 7̄ make aplaſtre, 7̄ ley to þe wounde, 7̄ | ley a coule lef by twene, 7̄ hit ſhal sece akynge 7̄ | þe ſwellynge; for hit is preued ~ **Ad idem** ~ [5] |

Take þe heuedes of leekes wyþ alle þe faſſynges, | and braye hem in a morter, and do þer to flour | of whete, and hony ana, and frye hem to geder, | 7̄ make a plaſtre, 7̄

[1]) plenis *steht unter* vulneribus

verueyne]bi vertu of þat herbe þe²]to sycurly]wheþer he ſhal lyue or die of þat *E*I verueyne]· v · croppes *F* verueyne]vertu of þe herbes *Das folg. R f in C* 15 *B*II *D*III *E*I *F* For woundes þat ben ful of blood 16 *D*III Take þe]Stampe *f* and ſtampe hit *E*I it wel 7̄ 17 *B*II ley it to *E*I to]it in *F* ley]do 18 *B*II *E*I ſhal]wole *D*III *f die Zeile, dafür* For it wil make it Faire and Clene anonne 19 *D*III *f* wounde clene *Das folg. R f in C u. D* *B*II ad idem]or *E*I An other for the ſame *F* An other 20 *F* Tak — of *unlesbar* 21 *B*II ſtampe]tempre *F* botter — ſtampe *unlesbar* 22 *B*II *f* boile — and *E*I boile — and]thenne hit]them *F* lete boile hem wele al — and *unlesbar* 23 *B*II þe]a 25 *E*I oſmunde and yef it be tamed drinke oſmunde *F* oſmunde and if ?? be tamed drinke oſmond *(?? = unlesbar)* 26 *B*II *E*I *f* y *Das folg. R f in C u. D* 27 *B*I *E*I *F* For woundis þat ben ranclid

102 a 1 *B*I *f* of¹·³ ache]ſmalache *E*I the Inſe 2 *B*I *f* of *f* take 3 *B*I ley it to 4 *B*I *E*I ceeſe þe akyng 5 *B*I *E*I *F* *f* for — preued *B*I ad Idem]d or *E*I An other for the ſame *F* *f* þe Ad Idem]Alſo 6 *B*I *f* alle *E*I faſſynges]faces 7 *B*I to whete floure 8 *B*I *f* of whete of ich y lich *E*I of eche I liche moche and þen late fry them wel to gyder *F* ilkon iliche moche 9 *B*I 7̄¹ — to]7̄

ley þer to, and hit ſhal seee | þe akynge, ⁊ eke þe ſwellynge · Pro vulneribus [10] | cicatrizatis ·i· deſuper sanis et non ad intra medicina ·~ |

tAke þe grotes of þe goot, and boile hem in vy- | negre, til þei þe soden, ⁊ ſtampe hem in a morter, | and do þer to hony, and ponder of perroſyn, ⁊ franke | enceuſe, ⁊ medle hem wel to gedre, ⁊ frye hem vp [15] | wyþ barewes greee, and make a plaſtre, ⁊ ley to þe | sore a party warm, ⁊ þis wol open hit, and drawe | out þe felþe, be hit þorne, or yren, or her, or what | so be þer ynne, ⁊ faire hele hit vp on warantyſe ~ | Ad idem · Take egrimoyne, ⁊ dytayne, ⁊ þe [20] | rote of þe roſel ana, ⁊ ſtampe hem wel to gedre, | and do þer to hony, and þe whit of an eyze, ⁊ ryen | mele, and medle hem to geder, ⁊ make aplaſtre, ⁊ | ley to þe sore, ⁊ hit wol open hit, ⁊ drawe out þe | felþe, be hit yren, or tre, or þorne, or what felþe [25] | so hit be . Emplastrum ad extrahendum offa fracta de | capite · |

tAke betoyne, verueyne ⁊ rewe; ſtampe hem wel | to geder, and medle hem wyþ hony, ⁊ ryen mele, | and

---

in a plaiſtre ley it to *E*l seee]aſwage *F* ſhal seee]wilt ſwage 10 *B*l *f* eke *E*l *F f* þe¹ *f* eke þe² *Das folg. R f in C u. D* 10. 11 *B*l For woundes þat ar ouerhelid ⁊ ſore vnder neþe *E*l For Soores that ben ouer ſone heled · and ſoor vndernethe *F* For wondes þat ben fult of blode 12 *E*l *f* þe¹ þe²]a *F f* þe² 13 *E*l til — ſoden]and ſethe them wel *f* in a morter *F* hem]it 14 *E*l perroſyn]roſyn 15 *B*l vp]in *E*l *f* vp *F* hem wele vppe 16 *B*l *f* wiþ make]in *f* ⁊ 18 *B*l *f* or² — what *E*l *f* or² her 19 *B*l so — ynne]or ony o]*per* þing *E*l ſoo euer be *f* vp *F* vp on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 20 *B*l Ad idem]‡ or *E*l An other for the ſame ⁊² of þe *F* Ad idem]Alſo · 21 *B*l of ich y lich *E*l of eue*r* ich I liche moche *f* wel *F* iliche moche 22 *F f* ⁊ ryen 23 *B*l hem weel to gedre make]in *f* ⁊² *F f* mele hem right wel to 24 *B*l to]it *f* open — þe² *F* *Das* open *entsprechende Wort unlesbar* 25 *B*l *f die Zeile, dafür* do as þe plaiſtre bifore wole do *F* *Das* felþe *entsprechende Wort unlesbar* 26 *B*l *f* so hit be *E*l so]euer *B*II For to make a plaiſtre for to drawe out broken bones of a wounde or of mannes heed . *C*III For to make a plaſtir to drawe out broken boonys out of a wounde in a mannis heed *am R.* A plaſtre to drawe out broken boonys *D*III A plaiſtre to draw out broken bones in þe hed *E*l A plaſtre / to drawe out broken Bones of any Woundes in a mannes hedde *F* For to make a plaſtre to drawe ??? bones of a wond or of mans ? 28 *C*III *D*III *f* wel *D*III *f* ⁊ *B*II *D*III rue ⁊ ſtamp *E*l *F* betaigne and verveyne and rewe and ſtampe

flowre of whete, and [1]) þe wyte of an eyȝe, [30] |

[102 b] and make aplaſtre, and ley þer to ·~ |

**Pronoſticacio vtrum vermis sit in morbo** ·~ |

Take ſofte cheſe, þat ys freſſhe, 7 noynt hyt | wyþ hony, and bynde hit to þe sore al nyȝt, | 7 on þe morewe take hit away; and þe cheſe be [5] | y tamed, þanne is þe worme þer ynne ·~ |

**Contra malum mortuum** ·~ |

Take grene walnotes wyþ alle þe hulkes, 7 | braye hem in amorter, and put þer to alitul | bſak pyeche, and braye hem wel to gedre, and [10] | after put *þer* to a lytul qwyk seluer, 7 bray hem | wel to gedre, and make an oynement þer of, and | anoynte þe sore þer wyþ, 7 ley aweybrode lef | aboue þe bak syde toward þe sore, and eu*e*ry mo- rewe waſſhe þe sore wyþ mader watur ·~ [15] |

---

[1]) *Vor* þe *ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe.*

---

*F f* wel 29 *F die* hem wyþ hony *entspreechenden Worte unlesbar* 30 *B*II and ]or *D*III *f* and[1] — whete *E*I whete]hony *F* and[1]]of

**102 b** 1 *D*III ley it þer to · / it helith *F* and make *ist unlesbar. Das folg. R f in D* 2 *B*I For to wete if a wormе be *in* a fore or noon . *C*III To knowe whe]*per* a worm be in a sore or not *am R.* to knowe if a worm be *in* a fore *E*I For to Wete Whether a wormе be inne a Soore or noght *F* Her is aſay whethir a wormе *???* 3 *B*I tak freſch ſofte *B*I *E*I *f* þat ys freſſhe *C*III freſſhe]neiſche *B*I *C*III *E*I noint]anoint *F f* hyt 4 *E*I hit]the cheſe *F* alt a night 5 *B*I *C*III *E*I *F* and if þe[2] *F* on]vppon 6 *B*I *C*III *E*I *F f* y *B*I is þe]a þer ynne]is *in* þe fore *C*III þe]þere a þer]wiþ *Das foly. R f in C* 7 *B*I For þe morimal *D*III For a Mormale þat is opene *E*I A medicine · for the Mormale *F* Fer þe mormale 8 *B*I *f* wiþ alle þe hulkis 7 al 7 *D*III Take]Item Bray *f* wiþ alle þe 7 al *F* walnot leues wyþ hulkes]huſkes 9 *D*III *f* braye — morter *F* put]do 10 *D*III *f* blak *f* and[2] 11 *B*I *f die Zeile, dafür* tempre it wiþ oile oline 7 medle hem *D*III after]þan *f* hem *E*I 7 bray hem]and do them to gider / and tempre them with oyle Dolyf · and then late frie them *F f* after 7 12 *B*I and make]til it be *f* þer of *D*III wel]al make — þerof]*tempere* it vp wiþ oile olife *F f* wel and[1] temper hem vppe wiþ oil olyne and let fry hem wel to gedre and make 13 *B*I þerwit anoint a leef of weybrode *D*III anoynt *þer* wiþ þe fore *B*I *D*III *f* þer wyþ 14 *B*I ſide of þe fore toward þe fore eu*e*ry]ich *E*I eu*e*ry]eche *F* on]vppon eu*e*ry]ilke a 15 *D*III watur Et ſanabitur elto *Das foly. R f in C* 16 *B*II For þe canker þat is in womannes

**Pro cancro in mamilla** ~ |

Take þe fene of þe whit goos, and þe jus of | celidoyne, and braye hem wel to geder, and | ley þer of to þe sore pappe, 7 þat wol fle þe[1]) kan- | ker, and hele vp þe sore ~ [20] | .

**Medicina ad Idem** ~ |

Take piled garleke, and ryen mele, or barly | mele, and bray hem to gedre in good vyne | gre, til hit be þicke as paſt, 7 ley hit on þe sore, til | hit be whit, and þanne tak pimpernelle, and grynd [25] | hit ſmale, and do þer to lyf hony, and ley þe plaſ- | tur to þe pappe, 7 þat wol hele hit fayre ~ |

**Pocio ad mamillas morbidas** ~ |

[103 a] vrine, and ȝeue þe seek to drynke, and he ſhal caſte | vp al þe venom, þat is wyþ ynne him, be hit man or | beeſte, syeourly ~ |

---

[1]) þ̊ *im Ms.*

---

pappis *DIII EI* For þe canker in a womans pappe *F* For þe canere of woman pappe 17 *DIII* Take—þe²]Bray þe donge of a *EI* þe²]a 18 *DIII f* and—wel 19 *DIII* þer of]it 7—ſle]it ſleth 20 *BII* vp]þe wounde or *DIII* hele]helith *EI F f* vp 21 *BII f die Zeile, dafür* ɖ or *CIII* For a canere in wommans pappis *DIII* For þe ſame *EI* An other for the ſame *F* Alſo for þe canere of woman pappe 22 *BII EI F f* or barly *DIII* Take—and]Bray 23 *BII EI F f* mele *BII* hem weel to gedre 7 boile hem *in* *CIII* in]wiþ *DIII* and bray hem]7 pillid garleke *DIII F* to gedre 7 boyle þem in 24 *DIII* 7 þan ley *F* on]vppon 25 *CIII DIII f* and¹ *DIII* tak]grynde *f* and grynd 26 *BII F* hit]þat *DIII f* hit *f* ley þe plaſ- *EI f* lyf ley þe plaſ]make a plaſtre and leye 27 *BII* þat]it *f* hele ſaire 7 weel *DIII* tur to]7 plaiſtre it on þat—fayre]it ſchal be hoole *EI f* tur *F* fair hele ite 28 *BII* A drink for women þat han ſore pappis . *CIII* A good drinke for þe sore pappis *D f die Zeile* *EI* A drynke for a Woman that hath Soore pappes *F* this is a gude drynk for wemen þat hath ſore pappes . *Hier fehlen in A zwei Blätter* *Der folg. Teil des R nach BII* take betoine, verueine, egrimoine, auence 7 madir · 7 of auence as mich as þe þre firſt herbes 7 of mader as of alle, 7 ſeþe hem weel *in* ſtale ale 7 ȝeue þe ſeke to drink firſt 7 laſte

103 a *Zeile* 1—3 *gehören zu einem Rezept, welches lautet nach CI* For addris or ſnakis eropyn into mannis bodi *am R.* For addris . ſtaumpe arnement 7 tempre it wiþ mannis *folgt Zeile* 1—3, *die genau übereinstimmen; F stimmt* 1—3 *überein* *DIII* 1 *stimmt überein* 2 *f* wiþ 3 syeourly]þat

**Ad extrahendum ferru*m* ſpinam vel hui*us* *modi* ⁓ |**

Take eg*r*imoyne, dytayne, and þe lylye roote, [5] | ana by wyȝt; ſtampe hem ſmale, ⁊ do þ*er* to | barowes grece, þat is molten, ⁊ hony, ana, and do | hem to þe erbes in þe morter, ſtampe hem alle | y fere, and frye hem wel to gedir, and make a- | plaſtre to þe sore, as hoot as þe seek may suffre, [10] | and drinke eg*r*imoyne ⁊ dytayne þre tymes ⁓ |

**Carmen ligand*um* dextro cruri membr*um* in | partu laborantis ⁓ |**

Tn [1]) no*mi*ne p*at*ris ⊞, ⁊ filij ⊞, et ſp*iritus* s*ancti* ⊞, amen . per | uirtutem dei ⊞ sint medicina mei pia crux [15] | et paſſio *christi* ⊞; wlnera quinq*ue* dei ſint medi | cina mei ⊞ . s*ancta* maria pep*er*it *christum* ⊞, ſ*ancta* anna ⊞ | pep*er*it mariam ⊞, ſ*ancta* eliȝabeth ⊞ pep*er*it Iohanne*m* | ⊞, ſ*ancta* cecilia ⊞ pep*er*it remigiu*m* ⊞ . arepo ⊞ tenet ⊞ | op*er*a ⊞ rotas ⊞ . *christus* vincit ⊞, *christus* regnat ⊞, *christus* [20] | imp*er*at ⊞, *christus* te uocat ⊞, Mundus te gaudet ⊞, | lex te deſiderat ⊞ . *christus* dixit ⊞: laȝare veni foras | ⊞, deus vlcionu*m* ⊞, d*omi*n*us* ⊞ deus vlcionu*m* ⊞, libera | fam*u*lam tuam N; dextera *domini* ⊞ fecit ue*r*tutem ⊞ . | a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ Alpha ⁊ ω ⊞ . anna pep*er*it mariam, [25] | ⊞ eliȝabeth ⊞ p*er* curſorem ⊞, Maria ⊞ d*omi*n*um* ⊞ n*ostrum* | ⊞ ih*esum* ⊞ *christum* ⊞ sine dolore et t*r*iſtitia ⊞ . o infans, | siue viuus, siue mortuus, exi foras quia *christus* | te uocat ad lucem ⊞ . agyos ⊞ agyos ⊞ *christus* vin |

---

[1]) *T fälschlich eingezeichnet, natürlich für* I

---

is ſeke þ*er*on *E hat die Ueberschrift* A medicine · yef an Edd*re* · or a Snake be cropen into amanes body *darunter das Rezept Zeile* 5—11 *Das mit* 4 *beginnende R f in C u. D* 4 *B*II For iren tre or þorn þ*at* is in ony place of man *E*I *s. oben* *F* For yrne or thorn or tre þat is in any place of man to gete it owte 5 *E*I *f* þe 6 *B*II *E*I of ich y lich mich *B*II wheiȝt ⁊ ſtamp hem]it *E*I *f* by wyȝt ⁊—to]with *F* weght and ſtampe of ilkone y liche miche 7 *B*II *f* þat is of eiþ*er* y lich mich of he*m* two *E*I of eche I lich moche *F* of aþ*er* of hem y liche moche 8 *B*II þe[1]]þin *B*II *F* morter ⁊ ſtamp *F f* hem[2] *E*I herbes and doo them all in fecre in to a morter *f* ſtampe—alle 9 *B*II *F* y fere]in fere *E*I *f* y fere and then frye *f* wel and then make 10 *B*II plaiſt*re* ⁊ ley it to þe seek]it suffre]be ſuffred *E*I plaſtre and ley to þe seek]he suffre it *F* as[2]]als 11 *B*II *E*I *F f die Zeile. Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F*

[103 b] cit ⊞, *christus* imperat ⊞, *christus* regnat . s*anct*us ⊞, ſ*anct*us ⊞, ſ*anct*us ⊞ . | d*omin*us ⊞ deus omn*ipotens* ⊞, qui es ⊞, qui eras ⊞, qui ventur*us* | es ⊞, amen ⊞ . bhurnon ⊞, bhurnu ⊞, blutano ⊞ . *christus*, | naȝarenus ⊞, rex iudeo*rum* ⊞ . fili dei ⊞, miſerere mei, amen ·~ |

**Contra dolorem sub latere ·~ [5] |**

Take hulworte, aliſaunder, p*er*cely, loueache seed, | fenel, smalache, burnet, gromyl, ana, ſeþe hem | in whit wyn, tille þe haluendel be waſtud, and | let ſtreyne hem, and let þe seeke drinke þer of | furſt and laſt, at euen hot, amorewe colde, til he [10] | be helude; for þis is p*r*oued sycurly ·~ |

**Pro malis ſplenis in muliere ·i· milte [1]) .**

Take þe fowe þistel, and let seþe hit in | wyn, and geue þe seek to drinke furſt, | and let hure blood on þe ryȝt honde on a veyne [15] | by twene two laſte fyngeres; for on þat veyne | maken ladyes to let hem blood, to haue good ta- | lent to mete . |

---

[1]) *Das* s *von* malis *und* ·i· milte *ist über dem Worte* ſplenis *übergeschrieben.*

---

**103 b** *Das folg. R in C zweimal* 5 *B*II For a ma*n* þ*at* haþ gret ſorwe vnd*er* his ſide *C*III *C*I For ma*n* þ*at* haþ a greet sor*e* vnd*ur* his side *C*III *am R.* For a greet ſor*e* v*n*dir þe syde *C*I *am R.* For þe ſyde *D*III For al euilles vndre þe ſides *E*I For a man that hath diſeaſe vndre hys Sydes *F* For a man þ*at* is diſed vndir þe ſides 6 *C*I Take]R *D*III Take]Seþe *f* seed *E*I *F* hillewort and Aliſaundre *B*II *E*I seed]reed 7 *B*II *E*I of ich y lich mich 7̄ *F* of ilkon iliche moche and *D*III *umgestellt:* gromyl Red Fenel Smallage 7 Burnet *f* ſeþe hem 8 *B*II tille]to *B*II *C*III *f* be waſtud *D*III tille]to haluendel]halfe *f* be — and *E*I þe — waſtud]half and then 9 *B*II *C*I *D*III let]þa*n* *B*II *f* let² — þerof *C*III *f* let¹ and — seeke]hem þoru a canevas *D*III hem]it þe seeke]him þer of]it 10 *B*II furſt and laſt]7̄ dri*n*k he*m* at morwe cold 7̄ vſe þis medicine til he]þou *D*III at — he]Valȝ *E*I firſt hoot 7 laſte colde *f* at — colde *F* atte morow 11 *B*II *C*III *E*I *F* helude]hool *B*II þis medicine is *C*III *f* for is]has ofte be *f* sycurly *D*III *f* be — sycurly *E*I *f* for — sycurly *F f* is *Das folg. R f in C u. D* 12 *B*II For a ma*n* þ*at* haþ euyl i*n* his milte *E*I A medicine for a man · that hath Euel in his mylte *F* For yuel in þe milt 13 *B*II *f* let *E*I fowe]Sowe let — hit]ſtampe it and ſtreyne out the Iuſe 14 *B*II *E*I *F* whiȝt wyne *B*II geue — drinke]dri*n*k it furſt 7̄ laſt *E*I *f* furſt *F* gif it þe firſt and laſt 15 *B*II let — blood]blede *E*I hure]hym *F* on¹·²]vppon 16 *B*II *f die Zeile* *E*I the firſt fingu*r* *F* betwene þe two 17 *B*II maken]þat to¹ — blood]make

**Contra loquentem in sompno** ~ |

Take croppes of rewe, croppes of verueyne, [20] | ana by wyȝt, ſtampe hem, and tempre hem | wyþ vinegre, and ſtreyne hem, and geue þe seek | to drinke laſt, when he gos to bedde, and lete | him vſe þis medyeyne nyne dayes, 7 he ſchal | be hool by þe tenþe day ~ [25] |

**Ad sudorem prouocandam** ~ |

Take druye comyn, and bete hit to ponder, | and medele hit wyþ oyle de olyue and wyþ | barewes greee, and frye hem to gedre, 7 when | hit is wel fryed, ſtreyne hit, 7 do hit in boxes, 7 [30] |

[104a] a noynte þe seke agayne a charkol fyre vnder þe feet | and jn þe handes, and aftur do him to bedde, 7 hele | him warme ~ |

**Pro dolore ventris qui facit hominem tremere** · |

Take tanſeye, rewe, 7 souþerne wode, and ete [5] | him wyþ ſalt, and þat ſchal do awey þe trem | belynge, and make him al hool ~ **Contra paraliſim medicina** ~ |

---

*hem* to blede for *E*I blood for to 18 *B*II to her.mete *Das folg. R f in C u. D* 19 *B*II For man or woman *þat* ſpekiþ in her ſleep *E*I For a man or woman · that ſpeken moche in theire ſlepe *F* For man or woman þat ſpekes in his slepe 20 *B*II take þe crop rue 7 þe croppis *E*I Take the croppes croppes[2] of]and *F* rwe and croppes 21 *B*II of ich y lich mich *E*I I liche moche *f* by wyȝt *F* of ather y liche miche *B*II *F* wheigte 7 ſtamp 22 *B*II *f* gene þe seek 23 *B*II *f* to drink *hem* laſt he gos]þou goſt *f* lete *E*I drinke *þer* of laſt 24 *B*II *f* him þis medyeyne]it he ſchal]wiþinne þe · IX · daies þou ſchalt *E*I *F f* medyeyne 25 *B*II *f* by — day *E*I *f die Zeile, dafür* lene his ſpekyng fro thens forth *F f* day *Das folg. R f in D* 26 *B*I For to make a man to ſwete þat is ſeke *C*III *F* For to make a man ſwete þat is syk *C*III *am Rande* To make a man ſwete *E*I For to man to ſwete that is ſyke 27 *B*I tak 7 drie bete — ponder]make ponder *þer* of *C*III to]in to 28 *C*III *f* and[1] 29 *B*I *C*III *f* when 30 *B*I *f* hit[1] — 7 *B*I *E*I boxes]a boxe *C*III *f* hit[1] — fryed hit þorn a cloop 7 *E*I wel y fried *F* boxes]a boiſte

104a 1 *B*I *f* seke *f* a[3] *C*III a litil charcol fier vndir his scheete vndir *E*I charkol]cole *f* þe[2] 2 *B*I ju]on do him]go *C*III þe]hiſe to]in *E*I þe]his do]leye 3 *B*I him]þe *Das folg. R f in C u. D* 4 *B*I For þe perel þat makiþ a man to tremele 7 quake *E*I For Akyng of the woumbe *F* For akynge in þe womb 5 *E*I *F f* 7 6 *B*I *F* him]hem *f* and — trem *E*I him]them *f* do — trem 7 *B*I *F f* belynge — hool *E*I *f* belynge and him al]you *Das folg. R f in C*

Take of red fenel, *per*cely, saueyne, lorel leues | ana · m̄ · 1 ·, malues, radyſche, ana · m̄ · f ·, of auence m̄ · | ij ·, *primeroſe*, lauendre, yſope, borage, red netle, ana · m̄ · 1 ·, [10] | betoyne, herteſtonge, syeory, violet, welereſſen, ana | m̄ · ij ·, as muche of sauge as halfe þyne erbes by wiȝt, | waſche hem, 7̄ ſehrede hem ſmale, and do hem in a | newe er*þ*en pot, and do *þer* to a galou*n* of good wyn, | and þre pottes of fayre wel wat*ur*, and apotel of [15] | good hony wel boyled and ſkemed, and let hem | se*þ*e tille hit come to a galou*n*, and þe*n*ne take dou*n* | þy pot, and kele hit, and ſtreyne hit, and do hit | in a fayre veſſel wel keue*r*ed, and let þe seek drinke | þer of at euen hoot, a morewe colde, til he be hool ~ [20] |

---

*B*I For aki*n*g in þe wombe *D*III For þe palſy þat makit a ma*n* to qu*a*ke *E*I A medicine for the palſye · that maketh a man to Shake *F* For þe palſy þat makes a man tremilł 8 *B*I *F* tak an handful of reed fenel ano*þer* of pereil ano*þer* of sauey ano*þer* of lorel leef*is* *D*III Take]Waſch an hanful *E*I *f* of 9 *B*I *F f* ana m̄ · 1 · half an handful of malwes ano*þer* of radiſch *f* ana m̄ f · an handful of auence *f* m̄ *D*III *f* ana m · 1 · *f* ana m̄ f of *f* m̄ *E*I of eche an handful 7̄ half of malowes 7 half of radiſhe *f* ana m f and an handful of auence *f* m̄ 10 *B*I *f* ij two handful of primeroſe · an handful of lauendre ano*þer* of yſope ano*þer* of borage ano*þer* of reed nettil *D*III *f* · ıȝ · *E*I · ı · handeful of *primeroſe* and an handful of lauend*re* and an o*þer* of yſope an other of borage · an o*þer* of red netle *F* two handfułł of *primeroſe* ıȝ handfułł of lauendre an o*þer* of yſope an o*þer* of borage an o*þer* of red netle *B*I *D*III *E*I *F* *f* ana m · 1 · 11 *B*I two handful of betoine · two of hertis tu*n*ge two of ſicorie · ano*þer* of violet ano*þer* of welle creſſes *D*III syeory]centory *E*I · n · of betaigne · ıȝ · of hert*es* tonggue ıȝ of centorye and an other of vyolet / an o*þer* of welle creſſes *F* two of betaign two of hertes tonge two of syeory an o*þer* of violete a*n* o*þer* of welereſſen *B*I *D*III *E*I *F* *f* ana 12 *B*I *E*I *F* *f* m̄ · ıȝ · *B*I as[2] of half *D*III m̄ · ıȝ]7̄ of sauge as moch halfe—wiȝt]halfendele of al þe to*þer* *E*I þyne]the o*þer* by wiȝt]and *F* as[1]]als michil *f* of 13 *B*I 7̄ waſch do]put *D*III *f* waſche hem do]boile *E*I them clene 7̄ *F* lete weſſhen *B*I *D*III *E*I a]an 14 *B*I *D*III *E*I *f* newe *B*I and—a]wiþ two galounes *D*III do *þer* to]wiþ *f* good *F* þer]þen 15 *B*I pottes]pottelis *E*I potel *B*I *E*I fayre wel]welle *D*III *F* *f* wel 16 *B*I *D*III *f* good *B*I boyled]clarified *f* let hem *D*III *f* wel—ſkemed hem]it *E*I wel—ſkemed]clarified *F* hem]it 17 *B*I se*þ*e hem til *f* take dou*n* *D*III tille—come]fro þat licore þe*n*ne—doun]7̄ ſkeme it wel *E*I tille—come]to gyder doun]of 18 *B*I *f* þy pot and[1] *D*III *f* þy pot and þa*n* kele do]kepe *E*I þy]þe and[3] þen doo 19 *B*I i*n* to a *E*I and then late *F* in tille afair 20 *B*I *E*I *F* a]at

**Ad cognoſcendum vtrum naſcatur cancer in | vulnere vel morbo medicina bona ·~ |**

Take kepe þer a wou*n*de or a sore ys euele he | led, and brekeþ out agayn, and ys fyue ȝer | olde or more hit is p*er*ilous; but now by holde, wher [25] | by þ*o*u ſchalt knowe, ȝef þe canker be þ*er* ynne, or noo; | ȝef þe[1]) feſtre be in þe fleſche, þan wol þer come out | as hit were þicke blood; by þis tokenes ſchalt þow |

[104 b] knowe, where hit ys, sicurly ·~ |

**Contra morſu*m* aranea*rum* · |**

Take alitul freſche fleſche, and rubbe on þe byting, | and take þe radyſche roote, waſche hit, ſcrape | hit, and ſchrede hit, grynde hit, and seþe hit in whit [5] | wyn or in vinegre, til hit be tendre, and make | a plaſtre and ley to þe bytynge, ⁊ hit wol drawe | out þe venym, ⁊ aſwage þe paſſyoune ·~ |

[1]) ꝑ̊ *im Ms.*

*D*III a]7 at *B*I *D*III *f* til — hool *Das folg. R f in C* 21. 22 *B*I For to knowe if a cankir brede i*n* any place of ma*n* as i*n* wou*n*des or ſores þ*a*t be euyl heled ⁊ breke out aȝen ⁊ feſtren *D*III For to knowe tokenes of bredy*n*g of *C*anker *E*I Here may thou ſee takeneſſes of the Canker · ⁊ in what place it is *F* Her may þou ſe þe kenes of brekynge of þe kankir and in whate place it is 23 *B*I *f die Zeile* *D*III Take — þer]yef ys]be *E*I þer]wher ſoore that is 24 *B*I *f die Zeile* *D*III and² ys]yef it be *D*III *E*I *F* ȝer]wokes 25 *B*I *f die Zeile* *D*III but — wher]7 *E*I but]and now — holde]he be hool 26 *B*I *D*III *f die Zeile* 27 *B*I feſtre]cankir þan — out]þer wol come out as it were þik woore ⁊ if he be ſenowes : þ*er* wole come out as it were lie ⁊ if he be i*n* þe boon : þer wole come *D*III *E*I *f* þer *D*III come out as it were þik woſe yef it be i*n* þe ſenowes it wil com *E*I come out woor and it be the ſenewes then wol out *F* come out thike wore and if hit be in þe ſinnews þenne will þer come owt as it wer lye and if itte be in þe bone þenne will þer come out 28 *B*I þis]þes *B*I *D*III þou ſchalt

104 b 1 *B*I where — sycurly]i*n* what place þe cankir brediþ *D*III knowe wheþ*er* þe Cankere be þ*er* in or no ⁊ where sicurly]alſo *F* where]þe whilke *Das folg. R f in D* 2 *B*II *E*I *F* For biting of an ereine *C*III For bitinge of an vreyne *am R.* For bitinge of an yreyne 3 *B*II rubbe it on *E*I *f* freſſhe *F* on]vppon 4 *B*II *E*I þe rote of radiſch ⁊ waſch *B*II it ⁊ ſtamp it but firſt ſcrape *C*III *f* þe *E*I ſcrape]and ſtampe *F* rote and waſſh *f* hit *am Ende des Blattes, vielleicht abgegriffen; am Anfang des folgenden Blattes* and ſcrape 5 *B*II *E*I *F* hit² ⁊ grind *B*II *f* whit 6 *B*II *f* til — tendre *E*I ⁊ then make 7 *B*II ley it to 8 *B*II *f* a *E*I paſſyoune]akynggne *Das folg. Carmen*

**Carmen *pro* verme capud · aures · vel alibi: in ho*minem* ingreſſo · |**

Coniuro te vermicule *per* pa*tr*em ⊞, et filium ⊞, et ſp*iritu*m [10] | ſ*anctu*m ⊞, ⁊ et p*er* victoriam paſſionis *christi* ⊞, et p*er* ſepti- | formem ſp*iritu*m ſ*anctu*m, et p*er* graciam et vi*r*tutem hui*us* no*min*is | i*hes*u ⊞, ut no*n* habeas poteſtate*m* vlterius co*m*morandi | in iſto famulo dei N, nec in aliquo eius membro p*er*ſo | randi *siue* corrodendi licenciam h*ab*eas, set p*er* vi*r*tutem d*omi*ni [15] | n*ostri* i*hes*u ⊞ *christi* ⊞[1]), et glorioſiſſime dei genitricis marie, et | ſ*anctorum* martiru*m* tuo*rum* Nicaſij atq*ue* caſſiani, penitus co*n*fusus | ab eo diſcedas contritus . amen ~ And[2]) sey þis charme | in his ere, þat is seke, be hit man oþ*er* wo*m*man, and sey | fyue p*ater* n*oster*, and v · aue, in þe worſchepe of þe v wou*n*des [20] | of oure lorde c*r*iſt i*hes*u, þat he sofered on þe roode tre, | for to bye mannes soule out of þraldame ~ |

**Carmen pro dentib*us* · |**

Virgo sereniſſima beata appollonia ora pro nobis | ad d*omi*n*um* · ſ*ancta* appollonia pro d*omi*no graue suſtinuit [25] | martiriu*m* . tiranni eius dentes cu*m* malleis ferreis fre | geru*n*t et in hoc tormonto orauit ad d*omi*n*um*, vt quicu*nque* | nomen eius secu*m* portau*er*it in terris, dolorem non h*ab*eret | in dentibus . Ora pro nobis, beata appolonia, ut do | lorem a dentibus fam*u*li tui expellas . o*remus* . Deus, q*ui* [30] | beatam appolloniam de manibus inimico*rum* liberaſti, |

[105 a] ⁊ eius oracione*m* exaudiſti, te queſo, d*omi*ne, p*er* ei*us* inter*c*eſſi | onem, ⁊ beati laurencij m*arti*ris tui, ut dolore*m* a dentib*us* | meis repellas · Sanu*m* ⁊ incolume*m* meĩp*sum*

---

[1]) *Das Zeichen* ⊞ *beide Male übergeschrieben.*

[2]) amen ~ And *in Schwarzschrift mit Rot durchzogen.*

---

*f in B, C, D, E* 9 *F* A good charme for erwig or any worme þat es cropyn into a ma*n*s hed, þat es schep tyk or any oþer 10 *F* coniuro]Adiuro 11 *F* paſſionis d*omi*ni n*ostri* I*hes*u *christi* *f* ⁊ 17 *F* tuorum]dei 18 *F f* amen 19 *F* woman or man 21 *F* roode tre]cross *Das folg. Carmen f in B, C, D* 23 *EI* A medicine for the tooth ache *am R.* Prayer to St. Appollonia . *F* Her es a charme for þe toth ache . 25 *EI f* graue *F f* ad d*omi*n*um* 27 *EI f* orauit *F f* et 29 *F* ut deus do 30 *EI* tui · N · expellas

105 a 3 *EI* expellas et ſanum *Das folg. R f in B, C, D* 4 *EI*

facias | p*er* do*minum* n*ostrum* 7 c⁓. **Cont*ra* morſu*m* veneno-ſo*rum*** · | Tak plantayne,[1]) 7̄ dryng þe jus, 7̄ take playntayne [5] | ant celidoyne ana · ſtampe hem smale 7̄ tempre hem | wyþ olde pyſſe, 7̄ ley þe plaſtre to þe sore, 7̄ hyt wol | aſwage þe ſwelly*ng* 7̄ drawe out þe venym . |

**Carmen p*ro* febrib*us*** . Tak þre obleyes 7̄ wryte[2]) | þys wordes in þat on, ⊞ el ⊞ elye ⊞ Sabaoth, ant in [10] | þe secu*n*de ⊞ Adonay ⊞ Alpha ⊞ 7̄ ω ⊞ Meſſias ⊞, 7̄ in | þe þrydde ⊞ paſtor ⊞ agn*us* ⊞ fons, 7̄ ꝯyf þe seke to | ete eu*er*y on ryȝt as þey beþ y wreten · þe fyrſt | day þe fyrſt, þe secu*n*de day þe secu*n*de · þe þrydde | day þe þrydde, 7̄ at eu*er*y obley þat he eteþ, let hy*m* [15] | þat ys seke sey þre pat*er* n*oster* 7̄ þre aue m*ari*a 7̄ credo . |

**Cont*ra* ap*oſtem*a vel paſſiones inuet*er*atas ·i· le ſtiche** . | Tak þe rote of þe holy hocke 7̄ waſche hyt clene, | 7̄ ſeeþ hyt tyl hyt be tender, 7̄ þan poure out þe | wat*er* in to a veſſel, 7̄ take lynſed 7̄ fenngreke ana, [20] | bute loke þou haue of hem to as meche as of þe[3]) rote, | when h*y*t ys yſoden, by wyȝt, 7̄ let seþe þe lynſed | 7̄ fenngreke in þe

[1]) k *von* Tak *und* plan *von* plantayne *mit Rot durchzogen.*
[2]) Tak—wryte *steht in Zeile* 9 *vor* Carmen.
[3]) þe *von anderer (der ersten?) Hand übergeschrieben.*

---

A medicine for biting of any venoms beſt *F* For bitty*nge* of en veni*me* beſt 6 *E*I of eche I liche moche and *F es fehlt* ana, *dafür ein unlesbares Zeichen* (of ather?) *dann* iliche and 7 *E*I ley þe]make a plaſtre and ley to 8 *E*I aſwage]ſwage *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 9 *F* For to charme iij obleȝ for þe feueres 10 *F* wordes]word 15 *F* eu*er*y]ilk ane *Das folg. R f in C; in E zweimal* 17 *B*II Fo to diſtrie apoſteme or ſteche i*n* what place it be *D*III To Diſtroy A Poſtym *E*I For to diſtroye / a poſtume /· or any Stiche / where euer hit be *E*III For to diſtroie a poſtyme · or a Stiche in what place that hit bee *F* For to deſtry an poſtym or ſtiche in what place it be 18 *D*III Tak]Waſch clene *f* 7̄ waſche hyt clene 19 *D*III *f* 7̄² poure]take 20—23 *lauten in D*III rote fro þe wat*er* 7 ſeþe in þe ſame wat*er* as moch of lyneſede 7 feuereke by weghte as is þe rote ſoþen · 7 of eiþ*er* of þ*em* lich moche 7 lete þem ſeþe 20 *B*II fenngreke ana]vinegre of ich y lich mich *E*I *E*III and thenne take of either I liche moche *F* to]till of aþ*er* iliche 21 *B*II of¹—rote]of þi rote as mich as of þe toþ*er* two *E*I as¹]ſo *E*III bute loke]and that of¹—rote]as muche of them as thou haſte of the roote *F* loke þat þowe as¹]als 22 *B*II *f* let *E*III when—wyȝt]þat is ſoden let]thenne *f* þe lynſeed *F f* y

same wat*er*, þat þe hocke was | soden inne, ryȝt wel, tyl h*y*t be ropy*n*ge as bryd | lym, 7̄ þat þe same lycour be welnye yſode*n* awey, [25] | 7̄ þe ſtampe þe rote, 7̄ do h*y*t þ*er*[1]) to, 7̄ put þ*er*[1]) to barly | mele 7̄ medele hem wel to gedre, 7̄ frye hem vp | wyþ barowes grece, 7̄ ley þe playſt*re* to þe sore[2]) |

[105 b] · as hote as þe seke may ſuffree hyt, 7̄ vſe þys | medycne; for wyþ þynne nye plaſtres he ſchal be | hole . **P*ro* morbo caduco** . |

Tak þe blod of þy lytol fynger of þy ryȝt hond*e*, | þat ys seke, ant wryte þeſe þre names in p*er*che- [5] | me*n*t wyþ þe blod ⊞ Iaſper ⊞ melchior ⊞ baltaſar, | 7̄ lete cloſe hyt, 7̄ honge hyt abowte hes necke, þat | ys seke, 7̄ ar þ*o*u cloſe hyt, put þ*er* inne gold, myrre 7̄ | frank encenſe, of eu*er*yche alytul, 7̄ bydde hym, þat | haþ þe euel, bleſſed hym, when he aryſeþ vp of [10] | hys bedde eu*er*y day, wyþ þe þre names 7̄ sey for | heere fader ſowles 7̄ heere moderes · iij · pat*er* n*oste*r · | 7̄ iij · aue m*ari*a, ant eu*er*y day amonþe drynke þe rote | of pyanye w*y*þ ſtale ale, 7̄ he ſhal be hool securly · | ant ȝyf h*y*t be achyld, þat ys an innocent, drawe, [15] | blod of þe same fynger, þat ys by fore y ſayde, | 7̄ wryte þe

[1]) *Das Kürzungszeichen für er scheinbar von anderer Hand.*

[2]) *Am unteren Rande befindet sich in Rot ein Zeichen, etwa gleich* ꝗ (a).

---

23 *B*II fenngreke]vinegre hocke]rote *E*I and the fenngrek hocke roote was *E*III 7̄ fenngreke]them *f* þat – was *F zwischen* hokke *und* was *ist* rote *übergeschrieben* 24 *B*II be ropynge as]rope as it were *D*III *f* soden — wel *f* as bryd *E*III *f* soden — wel be ropynge]wol rope *F* as]als 25 *B*II 7̄ loke þat þe same]þi *D*III *f* lym þat]til *f* same wel nye]nere y ſode*n*]ſoþen *E*I *f* wel nye y ſoden wel awey *E*III *f* 7̄ — awey *F* þat]atte *f* y 26 *B*II þe[1]]þa*n* þe[2]]þi do]put to[2] alſo barly *D*III 7̄ þe[1]]þan do — to[2]]medil þ*er* wiþ wele *E*I *F* þe[1]]thenne doo *E*III 7̄ þe[1]]thenne *f* þer[2] to[2] 27 *D*III *f* 7̄[1] — gedre hem vp]al *E*I *E*III *f* vp *E*III mele þer to 7̄[1] 28 *B*II ley þe playſtre]make a plaiſt*re* þ*er* of 7̄ ley it *D*III ley — to]wiþ þis e*m*plaſt*re* *E*I ley þe playſtre]make aplaſt*re* 7̄ ley

**105 b** 1 *B*II *D*III þe seke]þou *D*III *E*III *f* vſe þys *F* as[1]]als seke it mowe *f* hyt 2 *B*II *f* þynne he ſchal]þou ſchalt *D*III medycne — þynne]wiþyn he]it *E*III *f* medycne for 3 *D*III hole o*n* wara*n*tiſe or Neu*er* *E*III hool · by þe grace of god and of his moder *Das folg. R f in B, C, D, E* *F* For þe fallyng euel gud medcyne . 8 *F* þou]he 12 *F f* ſowles moder saulȝ iij 13 *F* iij]ane *f* m*ari*a 16 *F f* of *Das folg. R f in C* 19 *B*II For to make a plaiſt*re* for

þre kyngges names in amaſer wyþ | þe blod, 7̄ waſche hyt wyþ ale or mylk, 7̄ let þe | chyld dry*n*ke hyt, 7̄ he ſchal be hole · Empl*astrum* P*ro* bruſuris ·[1]) |
Tak · lī · ſ medwex, ·1· q*uarteron* [20] | of picche, ·1· a-q*uarteron* of galban*um*, lī ſ ſchepeſta- | low, ſcrede hem ſmale, 7̄ boyle hem ſoftely, 7̄ do | þ*er* to alytol whyȝt wyne, or good vynegre, 7̄ take | ⁵⁄₅ ſ of franken cenſe, 7̄ ⁵⁄₅ ſ of maſtyk, 7̄ bete hem | to powdre, 7̄ do hem þerto, 7̄ boyle hem to geder, [25] | 7̄ ſtere hem wyþ aſtykke, tyl þy þynges ben wol re- | lented, 7̄ medle hem, 7̄ take a þykke ca*n*uas þat wol | ouer ſprede þe sore, 7̄ do[2]) on þe plaſter, 7̄ as |

[106 a] hote as he may suffre hyt, do hyt to þe sore, 7̄ | vſe þys tyl he be al hool · |

Ad ru*m*pendu*m* ap*ostem*a vel felon · |

Tak bauſones grece · wylde malwe · grundeſwele, | 7̄ pimp*er*-

---

[1]) P*ro* bruſuris *steht hinter* qnarteron *am Schlusse der Zeile* 20.

[2]) *Hinter* do *ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe, anscheinend* þ.

---

alle man*er* breſures *D*III For al man*er* broiſures *E*I A plaſt*re* for alł maner bruſours *F* to make a plaſt*re* for alł bruſo*urs* 20 *B*II half a pou*n*de of medewexe 7̄ a q*uartrou*n *D*III Take]Schere ſmal med-wex]cere a quart*ro*n *E*I Take half a lbi of medewax a q*uarteron* *F* Take half a pond of medwex and a 21 *B*II of picche 7̄ half a q*uartrou*n of galbanum · half a pou*n*de of ſchepes ta *D*III *f* of[1] — aq*uarteron* li f]7 of *E*I of picche half a quart*eron* of galbanum half a pound of ſhepes ta *F* of picche half a quart*eroun* galbanu*m* half a pond sheppes tal 22 *B*II *E*I low 7̄ ſchrede *B*II hem[1·2]]it ſoftly to gedre 7̄ *D*III ſcrede — ſmale]li · 1 · *F* lowe and ſher 23 *B*II *f* or — vynegre *D*III 7̄ take]þan put þ*er*to 24 *B*II *f* ⁵⁄₅ — 7̄[1] ⁵⁄₅ f[2]]half a pou*n*d hem]it *D*III *f* ⁵⁄₅ f[2] 7̄ bete hem]ana pouderid *E*I half an vnce 7̄ di vnce *f* bete hem *F* half an vnce halue an vnce *f* of[2] 25 *B*II hem[1]]it hem[2]]it al *D*III *f* to — þerto *E*I to]make 7̄ do]of them 7̄ doo þerto 26 *B*II hem]it *D*III *f* wiþ a ſtykke *E*I þem wel with *B*II *D*III *E*I þy þynges]þei 27 *B*II medle hem]molte*n* *D*III medilt hem 7̄]· þan *E*I *f* þykke *F* medled *f* hem 28 *B*II *f* ouer *D*III *E*I *F* þe[2]]þy *D*III 7̄[2] lay to þe sore as *E*I *f* 7̄[2] *F* as]als

106 a 1 *B*II he]it suffre hyt]be ſuffrid *B*II *F* do]ley *D*III *f* hyt[1] — soore *E*I it[1] and doo *f* to þe sore 2 *B*II *D*III *E*I *F* *f* al *E*I vſe þys]ſoo *F* tyl]to *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*II For to make a bile or a felou*n* for to breke *E*I A medicine | for to make a boyle · or a felon to breke *F* to breke bile or felone 4 *B*II *E*I grece 7̄ wilde malwes 7̄ grou*n*dſwele *F* bauſtane grece and wild malue and

nel, $\bar{7}$ grynde hem ſmale in amorter alle [5] | y fere, $\bar{7}$ frye hem wel to geder, y ley hem to þe by | le or*þer* felon, a-p*ar*ty warme, $\bar{7}$ vſe þys medyce, tyl | hyt be broken, $\bar{7}$ dryngke auence, $\bar{7}$ petit conſoud, | $\bar{7}$ ley *þer* to galbanu*m*, $\bar{7}$ þys ſchal breke h*y*t. $\bar{7}$ hele h*y*t · | Tak coperoſe, $\bar{7}$ alym Roche, ſaund-yuer, **P*ro* can*cro*** · [10] | v*er*tegreee, sal armoniak, $\bar{7}$ lete bete hem to pouder | in a ueſſel of maſſelyn, and ſeeþ hyt on a fuyre of | chareol, tyl h*y*t glowe, $\bar{7}$ þan take hyt doun, $\bar{7}$ lete | hyt kele, $\bar{7}$ þan let make pouder *þer*of, $\bar{7}$ þ*at* ys good | for þe eancre · **P*ro* tumore neruo*rum*** vel vena-***rum*** · [15] | Tak smalache, lemke, grundeſwele, hemlok, sen- | grene, chykenu*m*mete · bruſewort, ana · ſtampe hem, | $\bar{7}$ do *þer* to ſchepes talow, $\bar{7}$ barowes greee, $\bar{7}$ alytul | wheten branne, $\bar{7}$ frye hem wel to geder $\bar{7}$ make | a plaſt*re* $\bar{7}$ ley *þer* to · **P*ro* tumore pecto*rum*** · [20] | Tak wermot, my*n*tes,

---

grunſwele 5 *E*I grynde]ſtampe *f* in a morter 6 *B*II *E*I *F* y fere]*in* fere *E*I gider / and then make aplaſt*re* and ley *f* hem² by]ſoore 7 *B*II *F* or*þer*]or *E*I *f* le or*þe*]o*þer* *B*II *E*I *F* medicine 8 *E*I hyt]the byle $\bar{7}^{1}$ late hy*m* drynke 9 *B*II ſchal]wole *E*I þys]thus *Das folg. R f in C* 10 *B*I For to make a good poud*re* for þe cankir . *D*III (For þe Canker 7 Gowte þat Feſterith) *f Ueberschrift* *E*I A good pouder for the Canker *F* to make poudre for þe canker 10 *D*III Take]It*em* Bete to poud*re* *E*I Roche]glaſſe *F f* $\bar{7}$ 11 *B*I *f* lete to pouder in a braſen morter of ich y lich bi wheigt $\bar{7}$ do þe poudre *D*III armoniak ana 7 lete—to]do þi *E*I to pouder alle in fere / and of eche y liche moche / and doo the pouder *F* and vertg*r*eece to pouder in a braſene morter of ilkene iliche moche be weght and do þe pouder 12 *B*I in to aueſſel *B*I *D*III on a]ou*er* a charcole *f* of² *B*I *D*III *E*I *F* ſeeþ]ſett *E*I aueſſel – maſſelyn]a bras pot on a]over the *F* of¹]on on]vppon a chareol fir *f* of² 13 *B*I *D*III *F f* charcol *E*I charcol]coles *B*I glowe]be glow*i*ng hoot *f* þan doun þan $\bar{7}^{2}$ *D*III *f* $\bar{7}^{1}$ *f* take—let 14 *B*I *E*I *F f* let $\bar{7}^{2}$ -- good]$\bar{7}$ þrowe it *þer* as þou ſuppoſiſt þe cankir bredi þ $\bar{7}$ it ſchal ſlee h*im* *D*III kele it *f* þan let $\bar{7}^{2}$ þat]for it 15 *B*I *f* for þe eancre *D*III canker 7 p*r*oued *Das folg. R f in C und D* 15 *B*II For ſwell*i*ng off veines wan veines or ſenowes be ſprung*en* *E*I For Swellyng of veynes · there as a man is ſenewe ſprongg *F* For ſwellynge of veynes wher ſynows er ſpronge 16 *B*II lemke]leefis *F* smalache]ſmalle 17 *B*II of ich y lich mich $\bar{7}$ *E*I of eche liche moche and *F* of ilkon yliche moche and 18 *E*I *f die Zeile* 19 *B*II make]in *F f* wel 20 *B*II *f* $\bar{7}$ *Das folg. R f in C und D* *B*I For ſwell*i*ng of a m*a*nnes breſte *E*I For Swellyng of mannes breſt *F* for ſwellynge of man breſt 21 *B*I my*n*tes *f im Text, ist an den Rand geschrieben* *f* $\bar{7}$ of ich y lich $\bar{7}$ ſtam *E*I

calamyntes, 7̄ ſauge, ana, ſta*m* | pe hem ſmale, 7̄ do þ*er* to aquantite of vynegre, 7̄ | tempre hem wel to geder; take wheten bred, 7̄ toſt | hyt, tyl h*y*t be browne, 7̄ lete myce hyt smalle on a | gratur, 7̄ do þ*er* to · 7̄ grynde hem alle to geder, 7̄ boyle [25] | hem ou*er* þe fyer a lytul, 7̄ ſtere hyt, þ*at* h*y*t brenne not | to, 7̄ make a plaſt*re* to þe sore as hot as he[1]) may suffre . |

[106 b] Ad ſpina*m* ext*r*ahendam . Tak barke of hau[2]) | þorne, 7̄ bryſe hyt wel in amorter, 7̄ seþe hyt in | rede wyne, tyl þe to party be waſted, 7̄ þan poure | out þe wyne, 7̄ caſt þe bark in to a mort*er*, 7̄ grynd | hyt smal, 7̄ tempre hyt w*y*þ bores grece, 7̄ let frye [5] | hem to geder, a*n*t make a-plaſt*re*, 7̄ ley to þe sore as | hote as he may suffre . |

Ad p*r*ohi*bendum* mat*er*iam mala*m* ne occurrat vln*er*i . | Tak bool armanyk $\frac{5}{5}$ · 1 ·, of gom, þat ys called | terra sigillata $\frac{5}{5}$ · 1 ·, 7̄ poudre þy bool 7̄ þy go*m*me, [10] | 7̄ tempre hem w*y*þ oyle roſet 7̄ halue as meche | vynegre as oyle, 7̄ do

---

[1]) he *zwischen* as may *übergeschrieben.*

[2]) Tak — hau *steht in Zeile* 1 *vor* Ad.

---

wermod 7 myntes and calamynte of eche I liche moche and *F* wermote and myntes of ilkon y liche and 23 *E*I *f* wel *B*I *E*I *F* to gedre 7̄ tak *B*I wheten]whiȝt 24 *B*I *f* tyl hyt be *f* lete *E*I *f* lete — a *B*I *F* myce]mye 25 *B*I þ*er* to]it to þe oþer *E*I gratur]grate it hem]it to *f* to geder 26 *B*I *f* a lytul it weel þat *F* þat]atte *E*I *F* brenne]ſitte 27 *B*I make a]in plaiſt*re* lei it to *f* þe sore he]it suffre]be ſuffred *E*I *F* to[1]]by *F* as[1]]als *E*I plaſtre and ley to suffre it *Das folg. R f in C und D*

106 b 1 *B*II For to drawe a þorn out of a ma*n*nes foot or out of ony oþ*er* place i*n* man *E*I For to drawe out a thorn · of a mannes foote *F* For to draue a thorn out of a man fote *B*II *E*I *F* take þe bark *B*II of an hawe *F* of þe hau 3 *B*II to party]half deel *E*I þe to party]that oon dele *F* to party]two del 4 *B*II *F* þe[1]]þi *B*II a]þe mort*er* aȝen 7̄ *E*I *f* to *F* þe[2]]þi 5 *B*II *E*I *f* let *E*I and frye them and frie 7 *B*II he]it suffre]be ſuffred *E*I he]the ſike ſuffre hit *Das folg. R f in C u. D* 8 *B*I For to defende þ*at* no wickid mat*er* drawe to a wou*n*de *E*I For to defende · that noone euell in thi ſhuldre : drawe to the wounde *F* For to defend þ*at* no wykked mater drawe to a sor wond . 9 *B*I tak an vnce of bole armonyak and an vnce of te*r*ra ſigillata amaner of gu*m*me *f* þat — called *E*I *F* Take an vnce of bole armonyak and an vnce of gomme 10 *B*I *f* terra — · 1 · *E*I *F* *f* $\frac{5}{5}$ · 1 · *E*I 7̄ make poudre of thi bool 7 of thi 11 *E*I as]ſoo

hem in amorter, 7 grynde hem | wel to geder, but poure þy oyle 7 þy vynegre | in to þy morter alytul at ones, 7 ſtere hyt to geder, | 7 ſo alytul 7 alytul, tyl hyt be ſtandyng þykke as [15] | an oynement, 7 ſprede on aelout, 7 ley hyt abrod | aboue þe wounde ouer þe sore, tyl hyt be hool . | Pocio quae dicitur dwale . Tak · iij · sponful[1]) | of þe galle of abarow swyne, 7 for awoman | of agylte · 7 · iij · spoful of hemlok jus, 7 iij · ſpon [20] | ful of þe wylde neep, iij · sponful of letuſe, 7 | iij · ſponful of pope, 7 iij sponful of hennebane, | 7 ıj · sponful eyſel, 7 medle al hem to geder, | 7 boyle hem alytul, 7 do hyt in aglaſen veſſel | wel yſtoppot, 7 do þer of · iij · spoful to apotel of [25] | good wyne, 7 medele hyt wel to geder, tyl hyt | ſchal be noted, 7 lete hym, þat ſchal be yeornen, |

[107 a] sytte agens a good fuyre, 7 make hym[2]) dryngke þer of, tyl | he falle aſlepe, 7 þou mayſt sauely eorue hym,

[1]) Tak · iij · sponful *steht in Zeile* 18 *vor* Pocio.

[2]) hym *übergeschrieben.*

---

*B*1 *E*1 mich of 12 *B*1 do grind hem *f* 7 grynde hem[2] 13 *E*1 þy[1]thyne 14 *E*1 þy]a 15 *B*1 ſo do in alitil *E*1 ſoo doo litel and litel *F* so do a litille 16 *B*1 *E*1 7 þan sprede it on *F* sprede it on *B*1 *E*1 *F* abrod]an hand brede 17 *B*1 aboue]a bouȝte 7 ouer *f* ouer þe sore *E*1 ouer]on hyt]he *Das fólg. R f in D* 18 *B*1 For to make a drink þat is eald dwale þat wole make a man to slepe whil he is korue*n* *C*III For to make a drink þat is cleped Dwale to make a man slepe while he is korue *am R.* For to make a drinke þat is clepid dwale *E*1 A drynke that men callen a dwale to make a man Slepe while men brenne hym *F* For make a drynke þat men calle dwale to make a man to slepe to men kerue hym . 19 *E*1 *f* þe *F f* swyne 20 *E*1 agylte]the gelt 21 *B*1 of[1] þe inſe of þe neep]neþe ıj sponful]7 as mich of þe iuſe *E*1 *f* þe *F f* 7 *E*1 *F* nepe and iij 22 *B*1 ıj · ſponful[1·2]as mich of þe iuſe 23 *B*1 *C*III *E*1 *F* ſponful of eiſel *B*1 *C*III *E*1 *f* al *F* hem al *B*1 *E*1 hem weel to gedre 24 *E*1 hyt]them aglaſen]aglas veſſel]als in a galon pot *F* hem all alitel hyt]hem 25 *B*1 *C*III *E*1 *f* y *E*1 to]tyl *F* 7 þen do 26 *B*1 *f* good medele hyt[1]medled tyl wan *C*III hyt[1]hem 27 *B*1 *f* be *B*1 *C*III *E*1 *f* y . 107 a 1 *B*1 him for to drink *C*III *E*1 him to drinke 2 *B*1 *F* 7 þan mai þou *B*1 *f* wan *C*III aſlepe]on ſlepe 7 ſanne þou *f* sauely *E*1 and then mayſt thou eorue]in *der Zeile* brenne *durchstrichen, übergeschrieben* kerve 3 *B*1 þou — hym]For to make him to wake *C*III *E*1 *f* y *C*III *f* þy euyre wolt awake hym]wilt haue him awake *E*1 *F* wolt awake hym]wilt have hym to wake 4 *B*1 *f* wel *E*II *f* hys[2]

$\bar{7}$ wa*n* | þou haſt y do þy euyre $\bar{7}$ wolt awake hym : take | vinegre $\bar{7}$ salt, $\bar{7}$ waſche wel hys temples $\bar{7}$ hys | þonwonges, $\bar{7}$ he ſchal awake anon ryȝt · [5] |

For þe eluene · Take þe rote of gladene, $\bar{7}$ make[1]) | pouder *þer* of, $\bar{7}$ gyue þe ſeke boþe in hys metes | $\bar{7}$ in[2]) hys drynkes; take halue a ſponeful at ones $\bar{7}$ | he ſchal be hool wyþ þynne nye dayes $\bar{7}$ nye | nyȝtes, or be ded · [10] |

**Contra ydroſim frigidam vel calidam** · |

Take wermot, petit morel, feþ*er*foy, spurge, walwort | rote, of ilkon lī · ſ ·, fenel, p*er*eely, yſope, sauge, smala- | che, aneus, myntes, wellecareen, heyhou*e*, endyue, | liue*r*wort, þe middel bark of þe elerne tre, ana *quarter* · 1 ·, [15] | waſche clene þe rotes $\bar{7}$ þy erbes, $\bar{7}$ grynte he*m* wel | in amorte*r*, $\bar{7}$ put hem in an erþenne pot, þ*at* was ne- | uer noted, $\bar{7}$ do þ*er*to two

[1]) Take—make *steht Zeile 6 vor* For.

[2]) in *übergeschrieben.*

---

5 *B*I þonwonges]handes *B*I *C*III *f* ryȝt 6 *B*I *C*III For þe elf cake *C*III *am R. dasselbe* *D*III For þe Eluen *E*I For hym that is Elf taken ⌣ *F* For þe elfe cake gud medeyne 6 *D*III Take]Make poud*ir* of *f* make 7 *B*I gyue þe ſeke]ete þ*er* of *f* hys metes]mete *C*III boþe]þerof *D*III pouder—boþe]drinke it $\bar{7}$ vſe it hys]þy *E*I boþe]to ete þ*er* of 8 *B*I *f* in hys drynkes]drin*k* half *an den Rand geschrieben* *B*I *C*III *E*I *f* take *D*III *f* $\bar{7}$—take 9 *B*I *f die Zeile, dafür* 7 wiþ in · IX · daies $\bar{7}$ nyȝtes þou ſchalt be hool *D*III he]þou *f* $\bar{7}$ nye[2] *F* wyþ þynne]be 10 *B*I *f die Zeile, dafür* if it be curable *C*III be ded]ellis he ſchal die *D*III *f* nyȝtes *f* be *E*I *f* or be ded 11 *B*I For þe dropeſie cold or hoot *C*III For þe hote dropeſie ei þ*er* coold of ma*n* or womma*n* þ*at* eu*er* ſchal be helid wiþ ony medicyn *D*III For þe dropſy be it hote or colde · to hele hi*m* yef eu*er* he ſchal be hole *E*I For the dropeſie · be it colde or hoot for to heele any man that is curable *F* For þe dropsy be it cold or hot for to hel any man þ*at* eu*er* shal be hole sikerly 12 *E*I feþ*er*foy]verveyne 13 *B*I ich an handful (an handful *unterpunktiert, dafür am R.* li f) *C*III echoone *D*III þe rote of yche half a pou*n*d fenel]of *E*I the rote of Iche di lb of fenel *F* þe rote half a pound 15 *B*I elerne tre]oue*r* ende of ich a *quar*troun *C*III *f* · 1 · *D*III liue*r*wort $\bar{7}$ þe of ychon a quartro*n* *E*I *f* þe[2] of ech a quarteroun and *F* of ilkon a quarteron 16 *B*I *C*III *E*I þy]þin *B*I wel]to gedre *D*III *f* þy wel]ſmal *E*I þe]thy 17. 18 *lautet in B*I in a morter $\bar{7}$ do þ*er*to two galones of whyte wyne $\bar{7}$ put hem in an erþen pot þ*at* was neuer noted $\bar{7}$ if þou haue no wyne put þ*er* to 17 *D*III *f* in a morter *E*I and then put *F* in[2] tille an *D*III *F* neuer was 18 *D*III do þ*er* to]ſeþe þ*em* in *E*I do]ſette awerk

galones of whyte[1]) wyne | or of good worte, þat ys not y changed, 7 seþe hem, | tyl þey come to agalon, 7 take hyt doune, 7 lette hyt [20] | renne þorow an herſeue in to afeyre pon, 7 waſeh̄ | clene þy pot, 7 do in þat licour, 7 kenere hyt clene 7 le | te þe[2]) seke vſe þerof halue apynte at ones laſt 7 fyrſt, | at euen ant at morow cold, 7 lete hym[3]) · iij · dayes ete no | mete bote bred ant potage, ymad of welearſeen 7 [25] | of whyte wyne 7 oten mele, 7 lete hym take lī · ſ · of | feyre sauge, 7 waſehe hyt clene, 7 do hyt in acoffyn | of wheten dow, as þou woldeſt aeapon, 7 sette hyt |

**[107 b]** in to an ouen, when men setteþ in dow for to bake, | 7 when þey draweþ forþ, take þy coffyn, 7 al to | bruſe hyt in abraſen morter, 7 do hyt in to afayre | clout, 7 do in to þe clout apeſe of leed of lī ſ | weyght, 7 bynde hyt, 7 honge hyt in atwey galon [5] | ſtene, 7 ful hyt fol of

---

[1]) wyte *im Ms.*
[2]) þe *übergeschrieben.*
[3]) hym *übergeschrieben.*

---

*f* of whyte 19 *BI f* or of *CIII DIII EI* y changed]elenſid *CIII* hem]it *DIII* ot good]in *f* 7 seþe hem *EI f* of *F* y changed]ehaunssed 20 *BI f* tyl þey come *f* 7¹—doune *CIII DIII F* þey]it *CIII* doune]adoun *DIII* 7—7]þan *EI* þey]he be and thenne take doun]of 21 *DIII* 7]þan 22 *BI* þat]þi *f* le *BI CIII DIII EI* clene²]weel *DIII* þat]aȝeyn þe *EI* clene¹]faire þat]thy *F* do]lete pute *f* hit 23 *BI f* te þe seke *f* laſt 7 fyrſt *DIII* half a pynt þerof *EI* firſt and laſt 24 *BI f* lete—dayes *CIII EI f* ant *DIII F* ant]hote *CIII DIII EI f* ıȝ dayes *EI* euen]nyght no oþer 25 *BI CIII DIII EI* mete · m · daies bote *CIII EI f* y *DIII f* 7 26 *BI* of¹]wiþ *f* lete hym half a pounde *DIII f* of¹ hym—f]waſeh clene halfe a pound *EI* and of ote li f]di lb 27 *DIII f* feyre waſehe—do]bake 28 *BI f* as—aeapon *CIII* dow]flour eapoun but bruſe it firſt 7 sette hyt]put þis paſty *DIII f* as—hyt *EI* woldeſt doo aeapon

**107 b** 1 *BI DIII EI f* to¹ *CIII* when—to²]7 lete it *DIII* when—bake]wiþ oþer brede *EI* in dow for]bredde 2 *BI* þey]men þy]þin *f* al to *CIII f die Zeile, dafür* 7 whanne it is jnowȝ *DIII* forþe þe brede take 3 *CIII* bruſe]braye *f* braſen do]put *f* to faire]clene *DIII* hyt¹]him do]put *f* to *EI* bruſe—7]breke hym into a fayre veſſelł and aftur *f* to 4 *BII* do alſo in half a pounde *CIII* do—apeſe]7 knyt it 7 hange it by aſtring 7 li f of² li f]þer by *DIII f* to apeſe]half a ponde weght *f* of li f *EI* to þe]that di lb 5 *BI EI f* weyght *CIII f* weyght—hyt *DIII f* 7² honge hyt²]hengyng *f* twey

good whyte wyne or of | stale ale, ⁊ keuer wel þy pot, þat þer may non eyre | out, ⁊ lete þe seke drynke no drynke bote þer of, | tyl he be hol, saue laſt ⁊ fyrſt, as hyt ys yſeyde | byfore · ant aftur þe iij· dayes beþ agon ne of etyng [10] | of hys potage · lete hym ete, what mete hys herte | ſtondeþ to moſt, saue þe moſt queyſy metes; bute | drynk non ale ne wyne, bote of þe same ſtene, | tyl he be hool · ant he ſchal be hole wyþ þynne ·xv· | dayes oþer xvj· atte fereſt, ⁊ alſo lete hym veyne [15] | blod ones or twyes, for þys ys y preued securly · |

## Vnguentum viride · |

Take þe rotes of eelydoyne, alla lef, ⁊ rote of | of folefot, and leues ſcabioſe, ⁊ flos campi, ana · m̄ · 1 ·, | waſche hem

---

galon *E*I ⁊²—atwey]al to gyder / and then putte it in a pot of a 6 *B*I ſtene]pot wyne whigte *f* of² *C*III *f* good or of²]ciþer of good *D*III ⁊—fol]ful of u galons *f* of² *E*I *f* ſtene *f* whyte 7 *B*I *f* wel *B*I *D*III *E*I *f* þer may *C*III keuer—may]lete *D*III ale þat is ſtale couyr it wel *f* þy pot *E*I aale good and 8 *B*I mai come out it ⁊¹ *B*I *C*III *f* lete þe seke *B*I þer of whil it laſtiþ · ⁊ or it be doon ordeine anoþer þat þou drink non oþer drink *D*III *E*I go owt *E*I noon oþer drynke but oonly there of while it laſteth · and when it is doo make an other that he drinke noon oþer *F* þer of ay whil it lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke 9 *B*I *C*III he]þou *B*I as—y]þetoþer þat is bifor *C*III *f* saue—y ſeyde *D*III *F* is before ſaide *E*I *f* saue firſt and laſte *f* y 10 *B*I *f* byfore þridde dai agon]gon *C*III *f die Zeile* *D*III aftur þe]when *E*I *f* þe 11 *B*I hys¹]þe *f* lete him what]ſuch hys²]as þi *C*III *f die Zeile* *D*III mete hys herte]he wil *F* mete so his 12 *B*I *E*I *F* *f* moſt¹ *C*III *f die Zeile* *D*III ſtondeþ to moſt¹ *f* þe moſt² bute]þat þe comonly knowe 13 *B*I of—ſtene]þat þat I ſpak bifor *C*III *D*III *f die Zeile* *E*I ale ne]aliene same ſtene]pot *F* *f* same 14 *B*I he¹]þou 14—16 *lauten* ⁊ lete him veine blood ones or twies ⁊ wiþ in fyue or · vj · daies þou ſchalt be hool for it is proued *f* securly *C*III tyl—hole²]⁊ *D*III *f die Zeile* *E*I *F* *f* ant—hole² 15 *C*III atte—alſo]þou ſchalt be hool on warantiſe 7 *D*III *f* dayes—fereſt *f* alſo *E*I oþer]or atte]dayes at þe *f* ⁊ *f* veyne 16 *C*III *f* for—securly *D*III twyes]y for—securly]7 wiþin xv or xvi daies he ſchal be hole at þe firreſt deo dante *E*I *f* y *f* securly *F* this medcyn is *Das folg. R f in C u. D* 17 *B*I For to make vnguentum viride *E*I An oynement that is called vnguentum viride *F* Her is an oyntement þat is callede vnguentum viride 18 *B*I *f* þe alla lef]þe leefis of alleluya ⁊]þe rote]rotis *E*I alla lef]alleluya leues *E*I *F* and the roote 19 *B*I ⁊ þe leefes of ich an handful ⁊ *E*I *f* of leues of ſcabious of eche an handful

clene, $\bar{7}$ ſtampe hem, $\bar{7}$ do *þer* to a pound [20] | of weþers talow, $\bar{7}$ ano*þer* of oyle de olyfe, $\bar{7}$ medle | hem wel to geder in þe morter, $\bar{7}$ do hem in to | an erþen pot wel y cloſed aboue, þat *þer* may no | eyre out, $\bar{7}$ ſette hem in amoyyſt place, $\bar{7}$ lette | hyt ſtonde nye dayes, $\bar{7}$ after take hyt out of þe [25] | pot, $\bar{7}$ do hyt in to afeyre panne, $\bar{7}$ sette hyt on |

[108a] afuyre of charcol, $\bar{7}$ lette frye hyt wel, $\bar{7}$ ſtere | hyt wyþ aſklyce, $\bar{7}$ when hyt ys ryȝt hote preſſe | hyt, $\bar{7}$ whan þou haſt ypreſſed hyt, sette hyt ouer | þe fuyre aȝen, $\bar{7}$ do *þer*to a quartor of medwex | ſmale y peſed, $\bar{7}$ when hyt ys molton, do *þer*to [5] | · 1 · $\frac{5}{5}$ · of frankencence, · $\frac{5}{5}$ ſ · of maſtyk, ano*þer* of *ver*- | degreee, smale poudred alle þre, $\bar{7}$ ſtyre hem wel to | geder tyl þey be wel deſyed, $\bar{7}$ þan sette hem | a doune $\bar{7}$ do *þer* to $\frac{5}{5}$ ſ of aloen epaſtyke wel þou | dred $\bar{7}$ reſolued in warme olye · þys oynement [10] | ys good for alle woundes $\bar{7}$ to do awey ded | fleſche, $\bar{7}$ make newe to aryſe sicurly $\bar{7}$ fayre · |

**Vnguentum vade mecum** · |

Take þe jus of celydoyne, of fumtere, of borage,[1]) | of

[1]) *Neben Zeile* 14/15 *von anderer (dritter) Hand an den Rand geſchrieben* ſcabby.

---

and *F* and þe leues of scabious of ilkon a handful 20 *EI f* clene *F* let waſche 21 *F f* $\bar{7}^{1}$ 22 *BI* þe]a hem þan in *EI* þe]a *F* hem²]it 23 *BI* an newe erþen wel y cloſed]and cloſe it weel no]noon *EI f* y 24 *BI f* $\bar{7}^{1}$—place *EI* hem]it 25 *BI* after]þan 26 *BI F f* to *BI* on]ouer *F* afeyre]faire

108a 1 *BI F* a charcole fire *BI f* lette *EI* afuyre]the fyre *f* of charcol *f* lette 2 *BI* it weel wiþ preſſe]ſtreint *EI* hote]wel *F* riȝt well hote aſklyce]a shel 3 *BI* hyt¹—hyt²]it out ſofte $\bar{7}$ *EI f* y 4 *BI F* *þer*to half a quartron *EI* a quarteron 5 *BI EI* ſmale y peſed]in ſmal pecis 6 *BI F* an vnce half an vnce *F f* of¹·² *EI* an vnce and half an vnce 7 *BI* alle þre ſmale poudred 8 *BI* deſyed]medlid hem]it *EI* them thenne 9 *BI f* a half an vnce of alum opatik *EI* half an vnce *F* alem 10 *BI* reſolue it in 11 *BI* al maner of woundes to do]do to 12 *BI* $\bar{7}^{1}$ to make newe fleſh to growe *f* sicurly $\bar{7}$ fayre *EI f* $\bar{7}$ fayre *F f* $\bar{7}^{2}$ fair and wele *Das folg. R f in D* 13 *BI* For to make anoynement þat is cald vade mecum *CIII F* Here is an oynement þat is calld vade mecum · *CIII am R.* oynement vade mecum *EI* An oynement that men calle Vade mecum . 14 *EI* of fumtre of]centorie *F* celidoine and of fumtere and of 15 *BI* of þe

ſcabyoſe, of rede doke ana quart*eron* · 1 ·. lytarge ce- [15] | ruſe · es vſtu*m*, ana ÷ ſ, medle wyþ þe lyes of vynegre | $\bar{7}$ barowes greee ana. $\bar{7}$ sette hem ou*er* þe fuyre $\bar{7}$ wha*n* | þey seþeþ, caſt in þe poudres, $\bar{7}$ ſtere hem to geder | wyþ aſklyee, $\bar{7}$ þen take hem adowne, $\bar{7}$ do hyt in | boxes · þys oynem*ent* ys good for ſcabbes $\bar{7}$ [1]) ant [20] | for oncomes, $\bar{7}$ for mony oþ*er* þynges · **Ad rumpendum | gibbum · i · bile** [2]) **vel antracem sine inſtrumento aliquo** · |

Tak angeltwaeches, $\bar{7}$ þe rede docke [3]) rote roſted, $\bar{7}$ þe | lylye rote roſted, ana, $\bar{7}$ grynde hem smale in amorter, ⸗ $\bar{7}$ lette frie hem alle to geder wyþ bores greee, $\bar{7}$ ley [25] |

[108 b] þe playſtre to þe byle oþ*er* þe felon, alytul warme, $\bar{7}$ | þat wol breke hyt wyþ ynne vj · plaſters at þe | moſt . **Nerual*e* vng*uentum* p*ro* neruis** · |

Tak wylde sauge, amaroſe, camamylle, betoyne, | sauge, mynte · heyhone · sowthernewode · mogwort, [5] | welle carcen, malues, þe holy hocke · horhowne, þe | rede netle,

---

[1]) *Vor* ant *ein durchstrichenes* for.

[2]) · i · bile *übergeschrieben.*

[3]) dŏke *im Ms.*

---

reed of ich half an vnce *f* quarteron — ce *EI f* of[1.2] of eche a quart*eron* *F* and of[1] ſcabious and of[2] of ilkon a quart*eron* 16 *BI* ruſe — ſ]$\bar{7}$ *BI EI F* medle hem wiþ *CIII f* þe *EI* of eche of them an vnce and *f* þe *F* of ilkon half an vnce and *f* þe 17 *BI* of ich $\bar{7}$ lich *EI* of either I liche moche *F* of ather ilich 18 *BI* caſt in]do pondres to hem $\bar{7}$ hem ou*er* þe fire to *CIII* þe]þi *EI* ſethen faſte caſte þe]thy 19 *CIII EI* hem]it *BI CIII EI* adowne]doun *F* hem adowne]doun heme 20 *CIII F* boxes]boiſtis 21 *CIII f* mony þynges]þing *EI* oncomes]vnbecomes *Das foly. R f in D* 21. 22 *BII EI F* For to breke a bile or a felou*n* wyþouten knyf or launcett *CIII* For to breke a bile or felou*n* wiþ out eni knyif or launcet *am R.* For to breke a buyl or felou*n* 23 *CIII f* roſted *EI f* angeltwaches $\bar{7}$ þe[2]a 24 *BII* of ich y lich *CIII* rote boþe roſtid *EI* I liche moche grynde]ſtampe *f* in a morter *F* of aither y liche 25 *BII f* lette wyþ]in $\bar{7}$[2] in a plaiſtre ley *EI f* alle $\bar{7}$[2] make a plaſtre and leye

108 b 1 *BII* þe[1] — felon]it to *EI f* þe playſtre *CIII EI* oþer þe]or *F f* þe[2] 2 *BII* þat]it *Das foly. R f in C u. D* 3 *BI* For to make nerual*e* *EI* A medicine to Anoynte the Senowes with Nervale *F* Her is a makyng of an oyntment þat men callen nerual*e* ant it pris oyntment for synnews . 4 *BI EI f* wylde sauge *BI* amaroſe]armale 5 *BI EI* mogwort wormode *F* mogwort sotherenwood wormot 6 *BI EI f* þe[2]

lorel leues, walwort, ana *quarter* ſ; waſche | hem 7̄ ſtampe he*m*, 7̄ do *þer* to lī ſ of may buttur 7̄ ſta*m*pe | hem wel w*y*þ þyn erbes, 7̄ do *þer* to a *quarter*on de oyle de | olyue, 7̄ medle he*m* wel to gedre, 7̄ þe*n* do hem alle [10] | in to an erþen pot, 7̄ hele hyt, 7̄ sette hyt in a moyſt | place, 7̄ so lette hyt ſtonde IX dayes, 7̄ þan take | hyt out of þe pot, 7̄ do hyt in apanne, 7̄ sette hyt | ouer þe fuyre, 7̄ lette frye hyt wel, 7̄ ſtyre hyt wyþ | aſklyſe, þat h*y*t brenne not to þe panne bottem; 7̄ wha*n* [15] | hyt ys hot ynow, take h*y*t adoune, 7̄ ſtreyne hyt in | to aueſſel, 7̄ wha*n* hyt ys ſtreynot, sette þ*a*t licour | ou*er* þe fuyr aȝen, 7̄ do *þer* to halue a *quarter*on of wax | smale y peſed, 7̄ a*quarter* of weþers talow molten | 7̄ pured, 7̄ boyle hem a lytul, 7̄ þen do *þer* to a *quarter*on [20] | of franken cence wel poudred, 7̄ ſtyre hem wel to | geder tyl hyt be medled 7̄ relented, 7̄ þen anon tak | hyt downe, 7̄ let ſtreyne hyt, 7̄ let cole, 7̄ kerue hyt, | 7̄ let out þe wat*ur*, 7̄ turne hyt, 7̄ clanſe hyt on þe [1]) oþ*er* | syde, 7̄ do awey þe fylþe hede, 7̄ sette hyt ou*er* þe [25] | fuyre aȝen, tyl hyt be molted, 7̄ wyþ afeþ*er* skym h*y*t, | 7̄ do h*y*t *in* to boxes, 7̄ þys ys þe kynde worchy*n*g of |

[109 a] neruale ~ **Popileon** . |

---

[1]) þe *übergeschrieben.*

---

7 *B*II *E*I of ich half a quartroun 7̄ *F* of ilkon halue a quarteron 8 *B*I *F* hem[1] cleue 7̄[1] *B*I li ſ]a pint ſta*m*pe]tempre *E*I li ſ]di lb 9 *B*I *F* hem]it 7̄ þan do *B*I de oyle de]of oile 10 *B*I þen — alle]put alle þa*n* *E f* hem[2] *F f* wel do]put 11 *B*I an new erþe*n* hele]ſtop *E*I an]al it[1] wel and 12 *B*I *f* so 13 *B*I do — hyt[3]]frye it *F* into apanne 14 *B*I 7̄ — hyt[1]]i*n* a pa*n*ne riȝt *E*I frye hyt]it boyle it[2] wel with *F* ouer þe]vppon a 15 *E*I brenne]cleue *f* bottem *F* brenne]sit 16 *B*I *f* y now *B*I *E*I a doune]doun 17 *B*I *f* whan — ſtreynot þ*a*t licour]it *E*I þat]þe 18 *E*I ayen on the fire *F f* of 19 *B*I smale y peſed]i*n* ſmale pecis *E*I y peſed]I p*er*ſede 20 *B*I *E*I *f* þen 21 *B*I *E*I *F* hem]it 22 *B*I medled]molten *f* 7̄[2] *E*I *f* hyt medled]melted 23 *B*I *f* let[1] kerue]tleue *B*I *E*I let it cole 24 *B*I *f* 7̄[3] — oþ*er* *F* on]vppon *E*I *F* oþ*er*]nether 25 *B*I *f* syde do]pare hede]on þe botme *E*I *F f* hede *E*I it ayen over 26 *E*I *f* aȝen and þen ſkeome it with a fether 27 *B*I worchy*n*g]making *E*I do]putte *f* to kynde worchy*n*g]makyng *F f* to boxes]boistes

**109 a** 1 *F* this oyntment neruale *Das folg. R f in C u. D* *B*I *E*I *F* For to make popiliou*n* . 2 *B*I tak a pound of popeler leefis 7̄

Tak popeler leues · iiij · lī ·, of erbe water · iij · lī, of | henne bane, pety morel, orpyn · syngrene ana · lī · 1 ·, | weybrode, endyue, vyelet, welle carcen ana · lī · ſ ·, waſeh̄ | hem, $\bar{7}$ ſtampe hem, $\bar{7}$ do þer to to barowes grece · lī · [5] | $\bar{7}$ ſ molten $\bar{7}$ pured, $\bar{7}$ when þey beþ wel y medeled, | do hem in to apot, $\bar{7}$ cloſe hyt, $\bar{7}$ let hyt ſtonde ix dayes, | $\bar{7}$ worche hyt vp, as hyt ys by fore y ſeyd in þat | oþer oynement; $\bar{7}$ þys ys þe makynge of popyleon | kyndely · Boun entreet. [10] | tTak yre a quarteron of spaynyſche eode, or of clene | roſeyn, $\bar{7}$ a quarteron of perroſyn, half a pound of mede- | wax, $\bar{7}$ an $\frac{5}{5}$ of gabbanum, $\bar{7}$ $\frac{5}{5}$ ſ of maſtyk, $\bar{7}$ $\frac{5}{5}$ of | frankencence · sank dragon $\frac{5}{5}$ ſ smale poudred, ly- | ue hony $\frac{5}{5}$ ſ, bores grece · iij · $\frac{5}{5}$ ſ, halfe a quarteron of [15] | an $\frac{5}{5}$ of verde-grece smale poudred; lete frye hem | alle to geder, tyl þey ben relented $\bar{7}$ wel y med- | deled, $\bar{7}$ þen ſtreyne hem, $\bar{7}$ do þer to apound of terbyn- | tyne, þat ys al redy y pured, $\bar{7}$ let do hem to þe | fuyre agen, tyl þey ben relented $\bar{7}$ medled

---

iij pounde of water a pounde of *E*I Take · m llī of populer leues and · m · llī of herbe water 1 lb of *F* four pound of popiler leues and m pound of herbe wauter a pound of 3 *B*I*F* henne bane a pounde of peti morel a pounde of horpyn a pounde of ſengrene *f* ana li 1 · *E*I henbane · i · ℔. of petimorel · 1 ℔. of orpyn · 1 ℔. of ſenegrene *f* ana lī · 1 · 4 *B*I half a pounde of endyfe half a pounde of weybrede half a pounde of welle creſſes *f* vyelet *f* ana li ſ *E*I *f* weybrode dī llī of endyve · dī lb of violet · dī lb of wel creſſes and *f* ana li ſ *F* half a pound of weybrede half a pound of endyue half a pound of violet half a pound of welle creſſes *f* ana lī f 5 *B*I*E*I*F* hem[1] clene $\bar{7}^{1}$ *B*I to[2]a pound 7 an half of *f* lī *E*I to[2]u · et dī lb of *f* lī *F* to[2]two pounds and a half o fair *f* lī 6 *B*I*E*I*F f* $\bar{7}$ ſ *E*I *f* y *F* and clenſed when 7 *B*I $\bar{7}$ cloſe hit]weel cloſed *E*I do]put *f* to 8 *B*I *f* hyt[2] ys in]of *E*I and then worche byfore]afore *f* y *f* in þat 9 *B*I þe kinde making *E*I *f* oþer oynement *f* ys *F f* þe 10 *B*I*E*I *f* kyndely *Das folg. R f in C u. D* *B*I For to make a good entret *E*I*F* For to make good Entret 11 *B*I*E*I*F* yre]þre 12 *E*I half a pound]dī lb 13 *B*I vnce half an vnce vnce *E*I *f* an · 1 · vnce *f* $\bar{7}^{2}$ dī vnce *f* $\bar{7}^{3}$ · 1 · vnce 14 *B*I an vnce of ſauge dragoun poudred half an vnce of ly *E*I · 1 · vnce of ſank dragon poudred dī vnce of ly *F* half an vnce of ſanedragon 15 *B*I*E*I *f* $\frac{5}{5}$ ſ *B*I*E*I*F* m vnces of bores grece 16 *B*I*E*I vnce poudred $\bar{7}$ lete *B*I *f* hem 17 *B*I med]molten *E*I *f* alle $\bar{7}$ — med]wel and medle them wel to gyder with a ſklyſe 18 *B*I*E*I *f* deled *E*I · 1 · lb 19 *B*I *f* let *E*I al redy y]wel let]then 20 *B*I ben weel relented *f* $\bar{7}$ — wel

wel to [20] | geder wyþ aſklyce, 7 þen poure hyt yn to þe box · |

**Carmen cum oleo 7 lana · |**

Tres boni fratres per viam vnam ambulabant, 7 | obuianit eis ihesus ⊞, quibus dixit : tres boni fratres, quo | itis · Domine, imus ad montem olineti ad colligendum [25] | herbas saluacionis 7 integritatis · tres boni fratres, | venite poſt me, 7 iurate mi[1]) per lac beate virginis, | quod non abſcondetis, neque in abſcondito dicetis, |

[109 b] neque lucrum accipietis, 7 ite ad montem olineti 7 accipi- | te lanam nigram succiſam 7 oleum olyue poſtea sic | dicendo · Sicut longius miles latus domini nostri ihesu | lancea perforauit, 7 illa plaga non diu doluit neque | pudridauit, neque fiſtulauit, nec ranquillauit, neque san- [5] | guinauit, neque guttam fecit, sic plaga iſta per virtutem | iſtius plage non diu doleat ⊞, neque putridet[2]) ⊞, nec fiſ- | tulet ⊞, neque ranclet ⊞, neque sanguinet, neque ⊞[3]) guttam | faciat, sed ita sana fiat 7 munda, sicut fuit uulnus, quod | fecit longius in latere domini nostri ihesu christi quum pende- [10] | bat in cruce · In nomine patris, 7 filij 7 spiritus sancti . amen . |

**Aliud ad idem . |**

I coniure þe wounde blyue ·ˇ[4]) by þe vertu of þe woun- | des fyue ⊞ of ihesu cryſt, boþe god 7 man ˇ wyþ ryȝt | he vs from helle wonne · 7 by þe pappes of Seynt [15] | marye ˇ clene mayde mayde wyþ oute folye · þat | þe wounde ne ake, ne swelle ˇ ne rancle, ne feſtre, | ne blede · no more ne dede þe woundes gode ˇ of | ⊞ ihesu, whan he heng on þe rode · but fro þe grounde | upward be as hole ˇ as weren

[1]) mi *übergeschrieben.*

[2]) *Ms. hat* putṙ̥det

[3]) ⊞ *übergeschrieben.*

[4]) coniure — blyue *in Schwarz mit Rot durchzogen.*

*E*I medle them wel 21 *B*I gedre 7 ſtere it wiþ poure]put þe box]boxes *E*I it out in þe]a *F f* hyt *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 22 *F* A charme wiþ wlle 7 oil 25 *F* Domine nos imus 26 *F* saluacionis sanitatis 7 27 *F* beate Marie virginis

109 b 12 *F* For to charme a wond on Inglissh 15 *F* from]out of 18 *F* ne²]þan 23 *F* A charm of seint Susane 26 *F* þe brayues]7 þe

⊞ ihesu woundes euery dol; [20] | ⊞ In þe name of þe fader of myȝtes moſt ⸗ of þe | sone q̄ of þe holy goſt . q̄ sey þys þre tymes q̄ þryes | pater noster q̄ aue · Carmen Sancte Suſanne . | Oure lord ⊞ ihesu eryſt . as soþely as Iewes token | a crowne of þornes q̄ putten apon þy bleſſed hed, [25] | q̄ hyt perſchede þe ſkynne, þe fleſch, þe braynes, | q̄ as soþely as after þat tyme was paſſed, hyt | dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, |

[110a] ne blede, as soþely lorḍ ⊞ ihesu[1]) eryſt, I be seche | þe þat hyt be þy wylle, þat þys wounde mot | be hole, q̄ þat neuer þys tyme be paſſed, hyt ake | not long, ne swel, ne rancle, ne feſtre, ne blede, | þorow þe vertu of þat wounde . q̄ sey a pater noster [5] | q̄ an aue · ɥ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ihesu eryſt . as soþely as | þe jewes token anayle of yre q̄ perſchede þy ryȝt | hond, q̄ as soþely as neuer after þat tyme was | paſſed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran | cle, ne feſtre, ne blede, as soþyly lord ɥ[2]) ihesu crift [10] | I be ſeche þe q̄ hyt be þy wylle, þat þys wounde | mot be hool, q̄ neuer after þys tyme be paſſed, hyt | ake not long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne | blede þorow þe vertu of þat wounde . q̄ sey a pater | noster q̄ an aue · ɥ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ihesu[4]) eryſt . as soþe [15] | ly as þe jewes token an nayle of yre q̄ perſchede | þy lyft hond, q̄ soþely as neuer after þat tyme was | paſſed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran- | cle, ne feſtre, ne blede, as soþely lord ⊞ ihesu eryſt, | i be ſeche þe q̄ hyt wylle be to þe,[5]) þat þys wound [20] | mot be hool, q̄ after þys tyme be paſſed, hyt ake not | long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede þo- | row þe vertu of þat wounde; q̄ sey a pater noster an aue . | ɥ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ihesu eryſt . as soþely as longius | þe knyȝt tok aſper, ant perſchede þy ryȝt syde, þe [25] |

[1]) ihesu *r(ot) d(urchzogen).*
[2]) ɥ *rot.* [3]) Oure lord *r. d.* [4]) ihesu *r. d.*
[5]) hyt—þe[3] *über die Zeile geschrieben; in der Zeile selbst Rasur.*

brayne pann 27 *F* as neuer after
110a 2 *F f* mot 3 *F* neuer after þis 7 *F* token]to 8 *f* as[3] 15 *F* aue An oþer ɥ oure 17 *F* soþely—was]so forth as it es sayd on reght hand all forth in ordir *Dann fehlen Zeilen* 18—23 *Vor Zeile* 24 *die Ueberschrift* Ane oþer 24 *F f* as soþely

[110 b] skyn · þe flefehe · þe lyuer · þe longes · þe herte, 7 as soþe- | ly as neuer after þat tyme was paſſed, hyt dede not long | ake, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, as soþe- | ly, lord ⊞ ihesu eryſt, y. beſeche þe ant hyt be þy wylle, | þat þys wounde mot be hool, 7 þat neuer after þys ty- [5] | me be paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, | ne feſtre, ne blede, þorow þe vertu of þat wounde . 7 sey | a pater noster 7 an aue · ꝗ[1]) Oure lord[2]) ⊞ ihesu eryſt . as | soþely as þe jewes taken anayle of yre 7 perſehede | þy ryzt foot, as soþely, as neuer after þe tyme was, [10] | hyt dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne | feſtre, ne blede, as soþely, lord ⊞ jhesu eryſt, y beſeche | þe þat þys wounde mote be hool, 7 neuer after þys tyme | ys paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle ne | feſtre, ne blede, þorow þe vertu of þat wounde, 7 sey [15] | a pater noster 7 an aue · ꝗ[1]) Oure lord[2]) ⊞ jhesu eryſt, as | soþely as þe jewes toke anayle of yre 7 perſehed þy | lyft fot, 7 as soþely, as neuer after þe tyme was | paſſed hyt dede not long ake, ne swelle, ne rancle | ne feſtre, ne blede, as soþely lord ⊞ ihesu eryſt y be [20] | seche þe an hyt be þy wylle, þat þys wounde mote | be hole 7 þat neuer after þys tyme be paſſed, hyt ake | not long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, | þorow þe vertu of þat wounde · 7 sey a pater noster ant | an aue maria · ꝗ[1]) Oure lord ⊞ ihesu[3]) eryſt as soþly as þou [25] | art wyþ begynnyng 7 ſehalt be wyþ oute endyng, 7 as[4]) | þat þou dedyſt wel dedyſt, 7 þat þou seydeſt soþ[5]) seydeſt |

[111 a] 7 as soþely as þou tokeſt fleſehe 7 blod of þe mayde | marye virgyne, 7 as soþely, as þou were bore in þe | eyte of bethehem, 7 as soþely, as þou were eircumciſed | by

[1]) ꝗ *rot.*
[2]) Oure lord *r. d.*
[3]) Oure lord ihesu *r. d.*
[4]) *Am Rande ein rotes Kreuz.*
[5]) *Ueber* soþ *ein roter, wagerechter Strich.*

110 b 10 *F* was]7 say forth as it es sayd afore *Dann fehlen die Zeilen* 11—15 16 *F f* a—aue *f* eryſt 17 *F* ane iren nayle 18 *F f* 7—was *Dann fehlen die Zeilen* 19—24 25 *F f* an aue maria 26 *F* wyþ']wythowten

111 a 1 *F* tokest both fleſhe 2 *F* marye virgyne]vergyne mary

þe jewes lawe, ⁊ as þou were baptyſed in þe flem- | jordan, ⁊ as þou leuedeſt here on erþe XXX wynter [5] | ant more, ⁊ as soþely, as þou ſuffredeſt boþe peyne | ⁊ paſſyon for mannes treſpas, ⁊ not for þyn owne, | ⁊ as soþely, as þou tokeſt þy paſſyon mekely ⁊ not | on mekely, ⁊ as soþely, as þou deydeſt on þe verrey | cros for to bye mannes soule out of helle, ⁊ tokeſt [10] | out adam ⁊ eue, ⁊ þo þat þy wylle was, ⁊ soþely as | þou aros from deþ to lyue þe þryd day · ⁊ as soþely | as þou ſteydeſt to heuen on an holy þoreſ day, ⁊[1] | ſitteſt on þy fader ryʒt syde, ⁊ as soþely, as þou | ſchalt at þe day of dome deme boþe quycke ⁊ de [15] | de at þyn oune wylle, ⁊ as soþely, as þys ys soþ, | ⁊ as y leue þat hyt ys soþ, as soþely lord ⊞ ihesu[2] | y be ſeche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wound | mot be[3] hool or soor, ⁊ þat neuer after þys tyme be | paſſed, þat hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, [20] | ne feſtre, ne blede, þorow þorow þe vertu of all[4] þyn holy paſ | ſyon, swete lord jhesu, an hyt be þy wylle . jn nomine patris, | ⁊ filij, ⁊ spiritus sancti, amen . ⁊ sey a pater noster ⁊ an aue ⁊ an | crede, ⁊ lette þe pacyent sey fyue pater noster ⁊ fyfe aue | in þe worſchepe of þe fyue woundes of oure lord [25] | ⊞ ihesu[5] cryſt, of þe fyue ioyes of oure lady seynt |

[111 b] marye, ⁊ þre credes in þe worſchepe of þe fader, of þe | sone, ⁊ þe holy goſt, þre perſones ⁊ o god; ⁊ loke þat þe | pacyent be in clene lyf, ⁊ lete hym lete synge þre | maſſes, on of þe holy goſt, an oþer of oure lady · þe | prydde

---

[1]) *Hinter* ⁊ *steht* syſt *durchstrichen.*
[2]) i *von* ihesu *r. d.*
[3]) *Hinter* be *steht* he *durchstrichen.*
[4]) all *übergeschr.*
[5]) ihesu *r. d.*

---

4 *F* by]thoro as sothly þou 5 *F* on erþe]in erthe here wynter]ʒere 10 *F* out of]from helle 7 als sothly as þow lyghtest into heell ⁊ 13 *F f* an 14 *F* slttest þere on syde]hand 15 *F* at—dome]on domes day 17 *F* leue well þat 19 *F* mot—soor]or þis soor myght be hooll 22 *F* swete]mercyfull 23 *F f* ⁊[1]—amen 24 *F f* lette 25 *F f* oure lord 26 *F f* ihesu *f* seynt

111 b 1 *F f* marye 2 *F f* þre—þe[2] 3 *F f* pacyent—hym lete]ʒar 4 *F* on]at beginnyng of hys charmeing þe first iij dayes þe

for alle eryſtene soules · ℣ what soor[1]) [5] | þat þou ſehalt take kepe too wyþ þys charme · loke | þat þou sey hyt fastyng þeke day; ℣ what soor hyt euer | be, eanker or oþer, he ſehal be saue wyþ ynne xv · days | for þe angel gabryel browȝt hyt from heuene in | to erþe to seynt syſanne, to helpe wyþ eryſten men [10] | ℣ wemen securly ·

**Carmen contra malignos *spiritus* . |**

In nomine[2]) ⊞ patris ⊞, ℣ filij ⊞, spiritus saneti ⊞, amen ⊞. per virtutem | ⊞ dei sint medicina mei pia crux ⊞ ℣ paſſio christi; quinque | nulnera dei sint medicina mei · virgo maria, mi N | succurre 7 defende ab omni maligno demonio, 7 ab omni [15] | maligno spiritu, amen . ⊞ a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ tetragramaton | ⊞ alpha ⊞ 7 ω ⊞ primogenitus ⊞ via ⊞ vita ⊞ sapien | cia ⊞ virtus ⊞ jhesus ⊞ nazarenus ⊞ rex indeorum ⊞ fili | ⊞ dei ⊞ miſerere mei, amen . ⊞ Marchus ⊞ Matheus | ⊞ lucas ⊞ Iohannes ⊞, mi succurre 7 defende, amen . [20] | Oremus[3]) · Omnipotens, sempiterne deus . ⊞ deus, hunc fa | mulum tuum · N ·, hoc breue ſcriptum super se portantem,[4]) | proſpere salutis dormiendo, vigilando, potando, edendo, | 7 precipue sompmando, ab omni maligno demonio 7 ab omni | maligno spiritu, ℣ inſtigacionibus diabolicis . sedeat vlla [25] | illorum sed amplius ad requiem corporalem per miſericordiam[5]) | tuam perducat, amen · |

**[112a] Carmen pro febribus** . ⊞ In nomine patris, 7 filij,[6]) | ℣ spiritus sancti, amen . Per vertutem ⊞ dei sint medicina[7]) mei | pia crux ℣ paſſio christi . ⊞ quinque vulnera ⊞ dei sint me- | dicina mei N · ⊞ virgo maria, mi · N ⊞

[1]) *Hinter* soor *steht* þou *durchstrichen.*
[2]) In nomine *schwarz, r. d.*
[3]) Oremus *schwarz, r. d.*
[4]) *Hinter* portantem *steht* proper *durchstrichen.*
[5]) miſecordiam *im Ms.*
[6]) ⊞ In—filij *steht in Zeile* 1 *vor* Carmen.
[7]) medina *im Ms.*

first an oþer]þe seeund 5 *F f* ℣—soor[1]) 6 *F f die Zeile* 7 *F f* þat þou hyt[1]]þe charme 8 *F* saue]hool 9 *F* þe]ane *f* gabryel 10 *F f* eryſten men 11 *F* ℣ wemen]mankynd *Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F*

112a 1 *Das Carmen f in B, C, D, E, F Das mit* 22 *beginnende*

succurre fe- | brieitanti, amen · ⊞ jhesus ⊞ nazarenus ⊞ rex iudeorum . [5] | ⊞ fili dei ⊞, miſerere mei, amen · Ante[1]) portam lati- | nam iacebat beatus petrus infirmus · superueniens | ihesus ⊞ christus dixit illi · Quis es tu, qui hic iaces · beatus | petrus respondit; ⊞ domine, iaceo hic in malis febribus ⊞, | deus autem dixit · surge 7̄ dimitte illas, 7̄ recepta [10] | sanitate priſtina secutus eſt ihesum ⊞; deus autem dixit ei, per | ge autem me · beatus petrus dixit · obſecro, domine ⊞, ut qui | cum vel quecumque hec verba portauerit, non poſſunt ei noce | re febres · deus autem dixit: fiat iuxta verbum tuum . | ⊞ a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ marcus[2]) ⊞ Matheus[2]) ⊞ lucas[2]) ⊞ [15] | joh[ann]es[2]) ⊞, mi · N · succurre 7̄ defende ab omni maligna | febre · amen · 7̄ bydde þe pacyent sey fyue pater noster | in þe worſchepe of þe fyue[3]) wounde; 7 fyue sey þe | aue maria · in þe worſchepe of þe fyue ioyes of[4]) | oure lady · 7̄ þre credes in þe worſchepe of [20] | þe fader, ant þe sone 7̄ þe holy goſt · |

**· Pro ſcabie in corpore · |**

Tak[5]) 7̄ seþ þe horhowne, 7̄ celydoyne, wermot[6]) | serel de bois, 7̄ elena campana ana, 7̄ seþ hem in | fayre rennyng water, tyl þe hauendel be waſted, 7̄ þer [25] | wyþ waſche þe seke wel warme, tyl he be hool[7]) euery day ones[8]) . |

---

[1]) Ante *r. d.*

[2]) *Die Namen der Evangelisten r. d.*

[3]) fyue *übergeschrieben.*

[4]) *Eine Falte geht durch das Pergament, die später geglättet ist; dadurch Zeile* 19 þe[1] *und Zeile* 20 worſchepe *undeutlich; vor* þe[1] *Zeile* 19 *ein Strich, Ansatz zu einem misslungenen* þ.

[5]) Tak *r. d.*

[6]) *Hinter* wermot *ein durchstr.* s.

[7]) hool *ganz undeutlich, aber vier Zeichen vorhanden.*

[8]) euery day ones *an den unteren Rand geschrieben.*

---

*R f in C u. D* 22 *B*II For ſcabbis *in* a mannes bodi *E*I A medicine for ſcabbes on amannes body *F* For ſcabbes of manes body 23 *B*II *f* 7[1] seþ þe *E*I *F f* þe *B*II *E*I celidoin 7̄ wormod 7̄ 24 *B*II of ich y lich *E*I of eche I liche moche *F* of ilkon iliche moche 25 *B*II *E*I *f* fayre *B*II waſted awey 7 *E*I þe hauendel]half *f* þer 26 *B*II *f* wel warme ilk a daie ones til he be hool *E*I wyþ]then *f* wel tyl—hool]ther with *Das folg. R f in C u. D*

[112 b] **Suppoſitorium** ·

℈ak [1]) a saucerfol of lyf hony [2]) | þat ys pured 7̄ hanful of salt, 7̄ stere hem wel to | geder, tyl þey ben ben blake, 7̄ take aclene beynes bot | tom wyþ þe larde, 7 forme þy suppoſytorye, whyl | hyt ys hot in þe baeynes bottem · [5] |

**Ad menſtrua *pro*uocanda** · |

þys medycyne fayleþ neuer, but loke, þat he be | not wyþ chylde · ℈ake þe rote of gladyn, 7̄ seþ | hyt in vynegre or in wyne, 7̄ when hyt ys wel ſode*n*, | sette hyt on þe grounde, 7̄ here ſtryde *þer* ou*er*, so þat [10] | *þer* may noon eyre awey, but euen vp to þe pryueyte . | **Pro eodem** [3]) . ℈ak [4]) an herbe, þat men calleþ | eulrage, 7̄ seþ hyt wel in wyne, 7̄ when hyt ys | soden, set hyt doune, 7̄ let þe ſtryde *þer* ou*er* as hot | as heo may suffre h*y*t, so þat þer may no*n* eyre [15] | out, but euen vp to þe p*ri*uete, 7̄ when heo goþ | to bedde, lete heore ley [5]) *þer* of to here p*ri*uete, as hot as | as heo may suffre hyt, *þat* þe hete may in towart | þe p*ri*uete, 7̄ *þat* wyl hele here anon [6]) . |

---

[1]) Tak *r. d.*

[2]) Tak — hony *steht in Zeile* 1 *vor* Suppoſitorium.

[3]) Pro eodem *steht in Zeile* 12 *hinter* calleþ.

[4]) Tak *r. d.*

[5]) ley *übergeschr.*

[6]) *Durch die Rückseite der Falte das bez. Wort ganz undeutlich*, 4 *Zeichen, wohl* anon.

---

**112 b** 1 *B*I *E*I For to make a ſuppoſitorie *F* For to make Suppoſitory 2 *B*I *E*I stere]frie *B*I *f* wel *E*I *f* þat ys and an handeful 3 *B*I beynes]baſy*n* *f* bot *E*I *F* beynes bot]baſyne and faire larde and anoynte þe baſyn bot 4 *B*I tom wyþ þe]7̄ faire þy]þe . 5 *E*I *f* baeynes *Das folg. R f in C u. D* 6 *B*I For to make a woma*n* to haue h*er* floures wa*n* þei ben diſtried *E*I To make a woman to haue hir floures when thei ben diſtroyed *F* To make a woman to haue her flours when þai er destrued . *Zeile* 7 *u.* 8 *bis* chylde *stehen in B nach Zeile* 19, *in E nach Zeile* 11 7. 8 *B*I but loke ſche be not wiþ child · for þes medicines faile*n* neue*r* . 7 *E*I he]ſhe *F* þat he]ſhe 9 *B*I *f* in² *E*I in¹·²]with 10 *B*I *E*I *F* 7̄ lete hir *B*I *f* þer 11 *B*I awey]go *E*I vp in to þe]hir 12 *B*I Pro eodem]ꝺ alſo tak *E*I An other for the ſame *F* An other 13 *B*I *E*I ys wel 14 *B*I þe]hir *E*I *F* þe ſike ſtryde 15 *B*I *E*I heo]ſche *f* so — eyre 16 *B*I out — p*ri*uete]7̄ lete hir do as is ſeide bifor *E*I out]away vp in to *B*I *E*I heo]ſche 17 *E*I to]vnto hire þerof]it 18 *B*I *E*I *f* as heo]ſche *B*I hyt]ſo may in towart]paſſe i*n*warde *E*I in]paſſe *F* may paſſe in towart]to

**Ad menſtrua reſtringenda · [20] |**

Tak[1]) an hare fot ⁊ brenne hyt to poudre, ⁊ lete heore | dryngke of þat poudre wyþ ſtale ale fyrſt ⁊ laſt, | tyl heo be hole . ꝺ[2]) Alſo[3]) tak horſe dryt to feyre tyr- | delys, ⁊ boyle hem in vinegre, ⁊ make aplaſtre to | here nauel, as hote as[4]) heo may ſuffre hyt · [25] |

[113a] **Pro eodem**[5]) Tak comfiry, ⁊ waſche hyt, ⁊ | ſtampe hyt, ⁊ ſeþ hyt in wyne, ⁊ make aplaſtre to | þe nauele ⁊ to þe wombe, ⁊ a noþer þe reynes · ꝺ | Alſo[3]) take ſchepes turdeles ⁊ ſtampe hem, ⁊ medle | hem wyþ gylte grece, ⁊ frye hem wel to geder, [5] | ⁊ mak a plaſtre to þe wombe ⁊ to þe reynes; ⁊ þat | ſchal help heore fayre ⁊ welꝁ ·

**Ad matricem . |**

Tak marigolde leues, ⁊ waſche hem, ⁊ do þer to a | good quantyte of hony, ⁊ xij pepercornes poudred, | ⁊ tempre

[1]) Tak, T *rot*, ak *r. d.*
[2]) ꝺ *rot.* [3]) Alſo *r. d.*
[4]) *Hinter* as *ein durchſtrichenes* h.
[5]) Pro eodem *ſteht am Ende der Zeile* 1.

19 *Bl f die Zeile* *El* þat]this *F* þe]her hele—anon]gedir agayn þe flours destruyed *Das folg. R f in D* 20 *f die Ueberſchrift; es ſteht unter der vorigen Ueberſchrift. am R. eine rote Schlangenlinie* *Cl* To ceeſſe wommans flouris *am R.* To ceeſſe flouris *El* To hele a woman that hath to moch of her floures *F* ꝺif a woman haue to moche of hir flours for to sesse hem fair 7 sone 21 *Bl* alſo tak *f* lete heore *Cl* Tak]R 22 *Bl* of—ale]sche it *Cl f* of 23 *Bl Cl El* heo]ſche *Bl* hole : þes two medicines ben for to ſtoppe hir floures. *Bll* ꝺ Alſo]For to make a woman to haue her floures agen wan þei ben diſtried horſe—tyr-]þe faireſt tirdlis of hors *Cl* hole 7 do *am R.* þer to ꝺ Alſo]An-oþer to]· ıȷ · *El* alſo]An other for the ſame *El F f* to 24 *Bll f* delys a plaiſtre 7 ley it to *Cl El* to]til *F* plaſtre and lay it to 25 *Bll* heo]it ſuffre hyt]be ſuffrid *Cl f* hyt *Cl El F* heo]ſche

**113a** *Das foly. R f in D* 1 *Bl F* alſo tak *f* Pro eodem *Cl El* An oþer for þe same *El* hyt]hym *F* waſche]ſtamp 2 *Bl* make a plaſtre]in plaiſtres lei it *El* hyt$^{1\cdot 2}$]hym *F* stampe]wasshe 3 *Bl* þe$^{1\cdot 2\cdot 3}$]her *Bl F f* 7$^{1}$ *El f* 7$^{1}$—ꝺ 4 *Bll* Alſo]or *Cl* take]R *El* Alſo]An other for the ſame turdeles]talowgh hem]it 5 *Bll* hem$^{1}$ to gedre wiþ *El* hem$^{1}$]it gylte grece]yoloe *F f* hem$^{1}$ 6 *Bll* plaiſtre 7 ley to þe$^{1}$]her *f* 7 þat *F f* þat 7 *Bll f* ſchal—welꝁ *Das foly. R f in C, D u. F* *Bl* If a woman haue þe maris *El* For a woman · that hath the Maris 8 *Bl* hem clene 7 ſtamp hem 7$^{2}$ do *El* hem and ſtampe them and doo 9 *Bl f* good of good hony poudred]in

hem wyþ ſtale ale, 7 ȝeue þe seke to dryng [10] | fyrſt 7 laſt, tyl heo be hool · **Pro morbo inueterato** . | Tak frank encence,[1]) 7 arnement, 7 mak poudre þer of 7 caſt | apon þe sydes of þe soor · **Pro furditate aurium** . | Tak anoynement, þat ys y cleped agryppa, 7 oyle lauryne | ana, 7 medle hem to geder, 7 do hyt in to þe eres of [15] | þe seke, tyl he be hool · **Carmen contra latrones** · | In bedtlehem[2]) god was y bore, betwene too beſtes · | to reſt he was leyde · in þat ſtede was noþer þef[3]) | ne mon, but þe holy trinyte · þat ilke selue god, þat þer | was y bore, defende oure bodyes 7 oure cateles from [20] | þeues, 7 alle maner myſcheues 7 harmes, where euer | we wendeþ, by loud, by water, by nyȝt or by day, by | tyde or by tyme . amen[4]) · **Ad verucas tollendas** · | Tak[5]) serel de bois, 7 waſche hem elene, 7 lappe hem | in wort leues, 7 bynde hyt aboute wyþ pakþred, [25] |

[113 b] 7 ley hyt in þe eymors, 7 hyle 7 roſte hyt a-whyle, 7 | take hyt out of þe eymers, 7 ſtampe hyt; but do | awey þe leues, 7 when hyt ys wel y ſtamped, do | þer to agood quantyte of pouder of alym de roche, | 7 a lytul

---

[1]) *Ms. hat* frank ~~encence~~ encence

[2]) In bedtlehem *bis* t *r. d.; Ms. hat* bedthehem.

[3]) *Hinter* þef *ein* þ.

[4]) a *von* amen *r. d.*

[5]) T *rot*, ak *r. d.*

---

poudre *E*I 7 poudre of XII · *f* poudred 10 *B*I ȝeue — dryng]drink ſche it 11 *B*I heo]ſche *E*I laſt and firſt heo]ſheo *Das folg. R f in C, D, F* *B*I*E*I For an oold ſore . 12 *E*I *f* frank of them 13 *B*I *f* þe sydes of *E*I apon]it in the *Das folg. R f in C, D, F* *B*I For defnes of heris of man 7 woman *E*I For deefnees of Eeres of man · or woman 14 *B*I ys y cleped]me calliþ *E*I cleped]called 15 *B*I of ich y lich *f* to[2] *f* of *E*I of either I liche moche *f* hyt *f* þe eres of *B*I*E*I hem weel to gedre 16 *B*I *f* þe — hool *E*I ſike leuk tyl *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 16 *F* A charme agayn theffes *Das folg. R f in C u. D* 23 *B*II*E*I For to do awey wertis *F* To do away wartes 24 *B*II*E*I hem[1·2]it *F f* 7[1] hem[1]it lappe hem]lapped 25 *B*II wort leues]a worte leef *B*II*E*I*F* wiþ a pack þreed

113 b 1 *B*II hele it weel 7 *E*I hele it and roſte hyt]late it lie *F f* þe 2 *B*II*E*I þan take *B*II *f* of þe eymers 3 *B*II leues]wort leef *f* wel y *E*I the wort leues *f* y 4 *B*II*E*I*F f* de 5 *B*II

vynegre, ⁊ medle hem to geder, ⁊ do [5] | hyt in a boiſte, tyl þey nede, ⁊ þat wol do awey | wertes ⁊ ded fleſche . |

**Pur le blaſtyng de mal eſprit · |**

Tak an henne eyȝ, ⁊ roſt hyt harde, ⁊ do awey | þe ȝoolke, ⁊ take þe whyte, ⁊ do hyt in to abraſyn [10] | mort*er*, ⁊ do *þer* to aquartron of an vnce of coperoſe, | ⁊ grynd hem wel to geder þat al be smal[1]) | as an oynem*e*nt, ⁊ a noynte *þer* wyþ þe sekes face, | ⁊ þat ſchal eece akyng, ⁊ do awey swellyng; for | hyt ys kynd þyng *þer* fore, ⁊ aft*er* wart, when hyt [15] | ys welnye hool, anoynte þe seke wyþ a lyte | popyleon, ⁊ þat ſchal douge þe ſkynne, ⁊ make hyt eſy . |

**Char de quinſe . |**

Tak aquart of hony y clarfyed, ⁊ ij $\frac{5}{7}$ of poudre | of pep*er*, ⁊ medle hem wel to geder, ⁊ tak xxx [20] | coynes ⁊ x wardones, ⁊ seþ hem in good wort, | tyl þey ben tendre; ⁊ þan bray hem in a[2]) mort*er* ryȝt | smal, ⁊ ſtreyne hem, ⁊ put hem to þe hony, ⁊ do | hem ou*er* þe fuyre, ⁊ mak hem boyle, tyl þey ben | wel medled, ⁊ boyle hem,[3]) þat hyt be þykke y nowȝ ⁊ [25] |

---

[1]) *Hinter* smal *steht ein durchstrichenes* be.
[2]) a *übergeschr.*
[3]) hem *übergeschr.*

---

*E*I *F* hem weel to gedre 6 *B*II boiſte]boxe þey nede]þou nede it þat]þis wole alſo do *E*I a boiſte]boxes *F* in to a þey]þe 7 *B*II *f* wertes ⁊ *E*I *F* the wortes *Das folg. R f in C u. D* 8 *B*I For þe blaſting of a wickid ſpirit ⁊ for to do awey þe aking ⁊ þe ſwelling *E*I For a man that is euel blaſtedde with a wikked Spirit *F* For a man þat is blasted with a wikked sprete 10 *B*I *E*I *F f* to 12 *B*I *f* wel þat al]til it *B*I *E*I be as smal *E*I þat al]til thei *F* al]it be als smal 13 *B*I anoint þe *þer* wiþ þe sekes]*in* *E*I *f* an *F* as an]als 14 *B*I *f* ⁊¹—swellyng *E*I *F* the ache the ſwellyng 15 *B*I *E*I *F f* þyng *B*I *f* ⁊—hyt *E*I kynd]kyndely *F* ys þe kynde 16 *B*I ys—hool]⁊ if it wole hele *f* seke 17 *B*I ſchal]wole *E*I of popilioun ſchal douge]ſofteth make]maketh *Das folg. R f in C, D, E* 18 *B*II For to make char de quynſe *F* For to make char de coynes 19 *B*I *F f* y *B*I ij $\frac{5}{7}$]ij vnce *F* hony y clarfyed]clarifid hony 20 *B*I *f* ⁊¹ medle hem wel]medled *F f* wel 21 *B*I coynes]quinces 22 *B*I mort*er* til þei be ryȝt 23 *B*I *F* hem² in to *B*I do]ſet 24 *B*I *F* hem² to boil 25 *B*I medled]meltid *f* boyle—be *f* ⁊² *F f* hem *f* ⁊²

[114a] ℥ take hyt doun, ℥ algate ſtire faſt, ℥ when hyt ys | wel nye colt, put þer to a *quarteron* of an vnce of pou- | dre of gyngyr ℥ an half · ℥ a noþer of[1]) poudre of ga- | lyngale, ℥ a noþer of poudre of canel, ℥ medle | hem wel to geder wyþ þy ſklyce, ℥ let hyt kele [5] | ℥ do hyt in boxes . ℥ ȝyf þou wylt make char de | wardones · take xxx wardones ℥ x quinces, ℥ | make hyt vp as þou doſt þat oþer · A **gommed clout**[2]) . |

Tak of medewax quarter ſ, tyrbyntye | perroſyn, picche, bores grece, poudre of comyn, ana *quarter* [10] | ſ ·, poudre of bayes, frank encence, oile de olyue, dewte, | popyleon ana · ℈ · 1 ·; tak alle þeſe þynges, saue þe | poudres, ℥ sette hem ouer þe fuyre, ℥ ſtire hem faſt | tyl þey ben alle molten, ℥

[1]) of *übergeschr.*

[2]) clout *steht Zeile* 9 *hinter* tyrbyntye.

114a 1 *Bl* ℥ þan take doun]adoun *Bl F* ſtere it faſte 2 *Bl f* wel 3 *Bl F f* ℥ an half *Bl f* of poudre *F f* of 4 *Bl* of þe poudre *f* ℥ medle *F f* of—of 5 *Bl f die Zeile F* þy]a 6 *F f* de 7 *F* quinces]charcoyns *Das folg. R f in C* S *Bl* For to make a good cloþe *Dll* For to make a gummit clowte *ſecundum* Richardum *am R.* A gummyd clowte *El* For to make a gumme clout *F* For to make a gomed cloth 9 *Bl* Tak a quartroun of mede wexe . half a quartron of turpentine *Dll* Take dī quartron of medewax 7 dī quartron of terpentyne *El* Tak half a quartron of mede wax dī quarteron of ſerpentine *F* Tak half a quarteron of mede wax half a quarteron of terpentyn 10 *Bl* half a quartroun of perroſin · half a quartroun of piche · half a quartroun of bores grece half a quartroun of pondre of comyn *Dll* 7 dī quartron of pererosyn 7 dī quartron of pyk 7 dī quartron of borys gres 7 dī quartron of powder comyn *El* dī quarteron of roſin dī quarteron of piche · dī quarteron of bores grece dī quarteron of pouder of comyn *F* half a quarteron of perrosyne halue a quarteron of piche half a quarteron of bores grece half a quarteron of comyn *Bl Dll El F f* ana quarter 11 *Bl* f poudre]℥ an vnce an vnce of frankencens · an vnce of oile oliue · an vnce of deute *Dll f f* ℥ 1 ℈ of pouder of bayes ℥ 1 ℈ of frank encenſe 7 1 ℈ of oyle de olyſe 7 1 ℈ of dewte *El f* f poudre and 1 · vnce of bayes an oþer frankencence A noþer of oyle dolyl / an other of dewte *F f f* and and vnce poudre of baies, an vnce franke encence, an vnce oil olyue, an vnce of dewte 12 *Bl* an vnce of popilioun ana ℈ 1]℥ *Dll* 7 1 ℈ of popilioun *f* ana ℈ 1 · thynges to saue *El* an other of popilion ana ℈ 1]and *F* an vnce popilion *f* ana ℈ 1 · þe]þi 13 *Dll* faſt]wele *F* sette]seth 14 *Bl f* þey—ne *Dll f* tyl—molten *El f* alle *Dll El F* ne]and

þan set hem doun, ne | fkem hem not, ne ſtreyne hem not, but algate ſtyre [15] | hem faſt, tyl þey ben ney cold, 7 þen ſtrawe in þy | poudres wyþ þyn on hond fayre 7 softely · 7 ſtyre | wyþ þat oþer euer, tyl þow haue ſtrewed in al þy pou- | dre ryȝt as þou woldeſt ſtrewe flour in to a chyldes | pap, 7 when hyt ys al inne 7 wel nye cold, ſprede [20] | hyt wyþ þy ſklyce on a whyte leþer, 7 when hyt ys ſpred | on þe leþer, take a newe lynnen cloþ, 7 lye hyt aboue, | 7 couche hyt faſt too, 7 fayre sew þe selue egges | to geder ⁓ **Pur male de flaunkes** · |

Tak a dyſchefol of barly mele, 7 as meche hony, [25] | 7 medle hem to geder, 7 frye hem, tylle þey wax | þykke, 7 make aplaſtre þer of, 7 ley hyt to þe |

[**114 b**] naked fleſche, þer as þe soor ys, 7 lete hym, þat ys | sek, vſe þys medycyne, tyl he be hool · |

**Compositio terpentyne 7 pro entretes** · |

Tak þre quarterons of clene roſyn, 7 a quarteron of | good perroſyn, 7 half apounde of good oile de oly [5] | ue, þat ys grene, 7 let poudre þy roſyn, 7 tak a | clene panne, 7 do

---

15 *BI f die Zeile* *DII* hem[1]]hyt *f* ne—not[2] *f* algate *EI f* not[2] *f* algate *F f* ne—not[2] algate]alwey 16 *BI* hem—ney]it be welny cold be 7 *þan wiþ þin* honde ſtrew *DII* þey ben]it be *EI* ney]almooſt *F f* hem þey be ney]it be welny ſtrawe]streyn 17 *BI* poudre ſtire it *BI DII f* wyþ—hond *DII f* 7 ſoftely ſtere hit wele *EI f* þyn ſtyre wel 18 *DII f die Zeile* *BI* þat]*þin* *EI* in]it *F* streyned it ine *BI EI* euer]honde *BI EI F* þy pou]to gedre 19 *BI EI F f* dre *BI f* in *f* a *DII f die Zeile* *EI f* in—chyldes 20 *BI F* pap]papelottis *DII EI f* pap *F f* 7[1] 21 *DI f* when—ſpred *F* on a]vppon 22 *BI* leþer 7 tak *DII f* on þe leþer *f* newe *F* on þe]vppon þi 23 *BI* selue egges]endes *DII* fayre 7 sewe selueges faſt *EI f* faſt selue egges]ſydes *Das folg. R f in C u. D* 24 *BI* For þe maledie in þe flaunke *EI* For euel of the flaunke *F* For male de flaunkis . 25 *BI EI F* mich of hony 26 *F f* 7[1] tylle]whil 27 *BI* make]in *f* þerof 7

**114 b** 1 *BI* þer—ys[2]]to þe ſore *EI* naked fleſche]fleſſhe nakedde *F* as]wher 2 *BI f* seke þys medycyne]it he]þou *Das folg. R f in C u. D* 3 *BI* For to make turpentine for tretis *EI* Here is the makyng of Serpentine for Entret *F* Her is makyng of terpentyne for entretes 4 *BI* quartrounes of turpentine of[1] 5 *BI EI F f* good[2] *EI* and an half 1 a lb of oile *F f* good[1] 6 *BI f* let roſyn]perroſin *f* tak a *EI* þy]the Roſyn and the perroſyn and *F* rosyn and perosyne 7 *BI* clene—oyle]do þi oile in to a clene panne 8 *BI* on]ouer

in þyn oyle, 7 do þer to þy roſyn, 7 | þy perroſyn, 7 set hem on a charcol fuyre, þat ys | ſofte 7 eſy, 7 let hyt boyle eſly 7 not to haſtly, 7 | as sone as þy roſyn 7 þy perroſyn beþ molten 7 re- [10] | lented 7 wel medled wyþ oyle . /[1]) anon set hem | a doun of þe fuyre, 7 lete hyt kele tyl þe greſt | hete be paſſed, 7 þen ſtreyne hyt, 7 do hyt in to þy | boiſtes, tyl þou nede for to note hyt; 7 ȝyf þou wylt | make a terbyntyne for fles, take apound of roſyn [15] | 7 half a pounde of oile, 7 eſy fuyre as hyt ys[2]) by | fore[3]) seyde; but melte þyn roſyn fyrſt or þyn | oyle come þer to · **Entret pur bocches · biles, can- kres, feſtres, 7 huiuſmodi**[4]) · |

Tak of medwex · 1 · lī, of barowes greee molton 7 | pured as muche, of frank encence lī · ſ ·, of maſtyk [20] | ½ · 1 ·, perroſyn, spaynyſche code 7 ſtanpieche ana lī | ſ, of verdegreee · foure peny wytlī; tak alle þeſe | þynges, 7 breke hem smale, 7 do hem in to afeyre | panne, 7 set hem on þe fuyr,

[1]) *Das Satzzeichen im Ms.*
[2]) ys *übergeschrieben.*
[3]) *Hinter* fore *ein verflecktes* s.
[4]) kres—hniuſmodi *steht zwischen den Zeilen* 18 *und* 19.

*F* on]vppon 9 *B* *f* let hyt *E* 7 then late *f* hyt *B* *E* boyle hem eſili 10 *B* beþ relented 7 molten *f* 7 re *E* as sone as]when *F* sone]swith þy[1·2]þe 11 *B* *f* lented wiþ þi oile *E* *f* anon *B* *E* *F* hem]it 12 *B* *E* *f* a greſt]grete 13 *E* *f* 7[2] do hyt *B* *E* *f* þy 14 *B* *E* boiſtes]boxis *f* for to note *B* 7—wylt]For to *E* tyl]to tyme that *f* 7—wylt *F* *f* for to 15 *B* *f* a[1] *E* make—for]A medicine fo 16 *B* eſy—ys]fri it eſili *E* eſy]eſily fuyre]frye it ys]ſaid 17 *B* but—or]7 þan put *E* *f* seyde but]and *F* *f* but 18 *F* *f* oyle *Das folg. R f in C u. D* *B* For to make an entret for caneres for feſtres for bocchis for old ſores 7 new *E* A good Entret · for cancres / feſtres / olde Soore and newe *F* Her is a gude entrete for canker / fester / boche : for old sore 7 newe 19 *B* *F* Tak a pounde of medwex 7 a pounde of *E* Take mede wax and barowes grees of either · 1 · lbi molten 7 20 *B* as muche]half a pounde li f]7 anoþer of *E* as muche]and dī llī lī f]1 and an vnce *F* as muche]and half a pond lī f of]and an vnce 21 *B* ½ 1 ·]half a pounde of perroſin *f* spaynyſche code 7 half a pounde of ſtan piche *E* ½ 1]and 1 llī of proroſyn / and dī llī of ſpanich code · 7 dī llī of ſtan piche *F* ½ 1]and half a pond perrosyne and half a pond of spaynes coode and half a pond of stanpiche *B* *E* *F* *f* ana lī 22 *B* *E* *F* f]7 *B* *E* my penye wheiȝte of vertegreee *F* four peny weght vertgreee *B* tak]breke *E* *F* tak]and tak 23 *B* *f* 7 breke hem *E* *f* to

$\bar{7}$ medle hem to geder, | $\bar{7}$ whan þey beþ molton, þen poudre þy *ver*degreee, [25] | $\bar{7}$ algate ſtyre faſt for brenny*ng* to þe pannes botem, |

[115 a] $\bar{7}$ þan take hyt doune, $\bar{7}$ let hyt kele, tyl þou mayſt | ſtrayne hyt, $\bar{7}$ when þou ſtrayneſt hyt, lete wete | þe panne botem, þat hyt ſchal in, wyþ wat*er*, for hyt | wolle leſe þe bytt*er*, whan hyt ys cold, $\bar{7}$ wyþ | a feþ*er* ſkem awey þe fom a boue . [5] |

**Salua p*ur* morb*is* $\bar{7}$ gibbis ·** |

Tak p*er*roſyn, $\bar{7}$ whyte eneence, $\bar{7}$ ſchepes talow | molten ana, $\bar{7}$ melte hem to geder, $\bar{7}$ ſtere hem [1]) | wel, tyl þey ben medled, $\bar{7}$ let ſtrayne hyt | þen in to a veſſel, $\bar{7}$ do þ*er* to jus of þe rote wal [10] | wort, as meche by wyth of on, as of þe o*þer*; | þat ys,[2]) for to wete, of euerche lyche lyche meche | $\bar{7}$ medle hem to geder . |

**Boun entret de erbes . |**

Tak of betoyne,[3]) verueyne, egrymonye, pymp*er*nel, bu [15] |

---

[1]) *Hinter* hem *ein durchstrichenes* w.
[2]) ys *übergeschrieben.*
[3]) betoyne *übergeschrieben.*

---

24 *B*I ſet hem on]melt hem ouer *f* $\bar{7}$ medle hem *E*I on]ouer *F* ſet]ſeth *E*I *F* medle]melte 25 *B*I *E*I *f* þen *B*I *E*I *F* *ver*degreee 7 do it in 26 *B*I ſtere it faſt *f* þe pannes botom *E*I faſt]it wel brenny*ng* to]ſettyng on *f* pannes *F* brenny*ng*]sittyng

115 a 1 *B*I *f* þan doun þan $\bar{7}$ 2 *B*II ſtrayneſt]ſchalt ſtreyn 3 *B*I hyt ſchal]þou ſchalt ſtreyn it *E*I *f* hyt 4 *B*I leſe þe bytt*er*]þe beter loſe *E*I louſe from the panne better *Das folg. R f in C u. D* *B*II For to make a ſalue for bochis $\bar{7}$ bilis *E*I For to make Saalues for Boeches 7 Biles *F* For to make salue for boches 7 biles 7 *E*I $\bar{7}$ whyte]wex *F f* $\bar{7}^1$ 8 *B*II of ich y lich molte*n* hem$^2$]$\bar{7}$ pured *E*I of eche y liche moche molten and pured $\bar{7}^1$ *F* of ilkon yliche moche molten and pured $\bar{7}^1$ 9 *B*II weel to gedre til medled]weel molten let]þan *E*I be wel medled $\bar{7}$ thenne late hyt]them *F* $\bar{7}$ þen let 10 *B*II *E*I *F f* þen *B*II *f* þe rote *E*I to the Iuſe *E*I *F* roote of wal 11 *B*II wheigt as of$^1$ *E*I by wyth]as *F* weght als of$^1$ *B*II *E*I *f* as$^2$ 12 *B*II *E*I *f die Zeile* *F f* for ilkon y liche *f* lyche$^2$ meche 13 *B*II hem to geder]it weel þer wiþ *E*I *F f die Zeile* *Das folg. R f in C u. D* 14 *B*I For to make a good entret wiþ herbis *E*I A good makyng of Entret of herbes *F* For to make a gude entrete with erbes 15 *B*I take a pounde of betoine · ano*þer* of verueyne · ano*þer* of egrimoin · ano*þer* of pimpernol · ano*þer* of bugle · *E*I *f* of *F* Tak a pound of

gle, herbe wat*er*, weybrode, rybbe, brufewort | yarowe, erbe robert ana lī · 1 ·; wafche hem clene, | 7̄ ftampe hem, 7̄ do hem in a newe erþen | pot, 7̄ do *þer* to agalon of whyt wyne, 7̄ let hy*t* | ftande so al nyȝt, 7̄ on þe morow set þy [20] | pot on þe fuyre, 7̄ make hyt sethe, 7̄ tak a pound of | medewax, 7̄ breke hyt to smale peces, 7̄ put hyt | in to þe pot, 7̄ tak half a pound of frank encence, | a no*þer* of p*er*rofyn, 7̄ a no*þer* of rofyn, 7̄ brek alle hem | in a brafen mort*er*, 7̄ caft in to þe pot, 7̄ lī · 1 · of [25] |

[115 b] schepes talow, 7̄ of bores grece or of hertes grece, | 7̄ do in to þe pot, 7̄ algate ftere hyt faft wyþ afkly | ce, 7̄ let hem sethe, as þ*ou* woldeft a pece of beef, | 7̄ tak doun þy pot, 7̄ let þe grete hete ou*er* paffe, | tyl þ*ou* may ftreyne hyt, 7̄ when þ*ou* haft ftreyned hyt, [5] | let hyt ftande tyl[1]) on þe morowe, 7̄ do awey þe foundres | vndernęþe, 7̄ take afayre panne, 7̄ do hyt inne, 7̄ | tak of spaynyfche code · lī · 1 ·, 7̄ breke hyt smal, 7̄ | *þer* to, 7̄ · vj · peny wyȝt of þe poudre

[1]) tyl *übergeschrieben.*

betayne, 7 another of verveyn, another of egremoyn another of pimpernel another of bugle 16 *B*I a no*þer* of herbe wat*er* · a no*þer* of weibrode a no*þer* of ribbe wort *f* brufewort *E*I ribbeworth dayfy brufewort *F* another of herbe wat*er* another of weybrode another of ribbe another of brufewort 17 *B*I*F* ano*þer* of ȝarwe ano*þer* of herbe robert *B*I ana lī 1]7̄ *F f* ana lī 1 *E*I of eche of þem a lb and *f* clene 19 *E*I hit]them 20 *F* so stand all a nyght on]atte 21 *B*I it to fe̦þe *E*I on]oner make]late a pound]· 1 · lb *F* it for to seth 22 *B*I breke hyt to]make it in put]caft *E*I breke]make *f* to smal on peces put]caſte *F* breke hyt to]make it vppon put hyt]cast 23 *E*I half a pound]dī lb 24 *B*I *f* 7̄[1] alle hem]þi encenfe þi rofyn 7̄ p*er*rofyn *E*I alle hem]them fmal *F* alle hem]thyne encence and þi p*er*rosyn and þi rosyn 25 *B*I lī · 1 ·]a pound *E*I and then caſte it into lī 1]1 · lb

115 b 1 *B*I*F* 7̄ half a pou*n*de of bores *B*I *f* or—grece[2] *E*I 7̄ dī lb of bores 2 *B*I do hem in *E*I do it in *E*I*F f* hyt 3 *B*I woldeft]doft beef]flefch *E*I fethe faft as 4 *B*I*E*I*F* 7̄ þ*an* tak *B*I*F* paffe]go *E*I doun þy pot]it dooune þe grete]it kele tyl the ou*er* paffe]be paffed that 5 *B*I þ*ou* haft]it is *f* hyt[2] *E*I *f* tyl 6 *B*I foundres]grou*n*des *E*I 7̄ at þe morowe doo *F* 7̄ vppon þe morowe do 7 *B*I take—inne]do it þ*an* in to a faire panne 8 *B*I tak pou*n*d of fpaines code *f* lī · 1 · *E*I take oon lb of fpaynich code by hir self *f* lī · 1 ·—7̄[2] *F* tak a pond of spaines cood *f* lī 1—7̄[2] 9 *B*I do

of *ver*degreece, | but melt fyrſt þe code by hyt ſelue, $\bar{7}$ þy poudre [10] | of *ver*tegreece, $\bar{7}$ ſtrayne hem, $\bar{7}$ þen do hem in to þe | tyl þe o*þer* þynges, $\bar{7}$ þen set hem ou*er* þe fuyr $\bar{7}$ | let hem melt to geder, $\bar{7}$ when hyt ys wel y med- | deled, take hem downe, $\bar{7}$ do awey þe ſome wyþ | afe*þer*, $\bar{7}$ let hyt ſtand, tyl hyt be cold, for þys ys [15] | good entreet · **Poc*i*o de Antiche .** |

Tak bugle, ſtreberywyſe · mene conſoud, petit con- | ſoud, conſiry · croppes of þe rede cool · croppes of þe | rede brere, oſmund · croppes of hemp · saniele, or | pyne, tanſeye · croppes of þe rede netles · pymper- [20] | nele · mouſere · vyolet · ana $\bar{m}$ · v ·, of erbe robert :[1]) croppe | $\bar{7}$ rote $\bar{m}$ iij ·, $\bar{7}$ mader[2]) þe þrydde part ageyn alle þe | o*þer*, $\bar{7}$ lete waſche þyn erbes

[1]) *Das Satzzeichen* : *im Ms.*

[2]) *Ms. hat* m̃der.

---

þer to *EIF f die Zeile* 10 *BI f die Zeile* *EI f* but—ſelue *F f* but—code 11 *BI f of* ver*tegreece* $\bar{7}$ þa*n* ſtrein þen—þe]put þe licou*r* in to a pa*n*ne aze*n* *EI f* þen *EIF* þe]a pan 12 *BI* tyl—þynges]$\bar{7}$ caſt in þi poudres hem]it *EI* tyl þe]to þat 13 *BI* hem]it hyt—med]þei are weel molte*n* *EI* hyt—med]thei be wel molten to gyder *F* hyt ys]þei be 14 *BI EI f* deled *BI* hem]it $\bar{7}$ wiþ a feþ*er* do awey *f* wyþ *BI EI F* ſome]ſcome 15 *BI f* afeþ*er* ys a *EI* for]and is a *F* skliee or a feþer *Das folg. R f in C u. D* 16 *BI F* For to make drink of antioche *EI* For to make a drinke of Antioche 17 *BI* mene]more *EI* bugle and ſtraweberiwiſe $\bar{7}$ mene conſonde and peti con- *F* Tak an handfull of bugele, another of strebery-wys another of mene conſoud another of peti con- 18 *EI* conferye and croppes of rede cole the croppes of *f* þe[1·2] *F* ſoud an other of con-firy an other of croppes of þe rede cool an other of croppes of þe 19 *EI* oſmund the croppes of hemp]them *F* brere an other of oſmund an other of croppes of hemp an other of saniele or 20 *EI* tanſey þe croppes *f* þe *F* pyne an other of tanſeye another of croppes netles another of pymper- 21 *BI* of ich an handful of auence erop $\bar{7}$ rote fyue handful of herbe wate*r* of betonie erop $\bar{7}$ rote · of ich fyue handful $\bar{7}$ þre handful of erbe robert *EI* of eche an handful of auens croppes and the rote of herbe wate*r* $\bar{7}$ þe croppe and the roote of betaigne of eche of þeeſe · m—v· handful and · m · handful of herbe robert the croppe *F f* ana m̃ v · v handfull of auence croppe and rote, and v of erbe wauter, v handfull of betaigne croppe and rote iii handfull of erb robert croppe 22 *BI* pa*r*te bi wheizt azen hem alle *f* þe[2] *EI* and the roote m · m · $\bar{7}$]of pa*r*t weight ageyn þe o*þer* alle *f* þe[2] *F* part weight agayn · 23 *BI f* o*þer* *f* lete 24 *EI f* to put]doo 25 *BI f* good

clêne, 7 ſtampe hem, 7 | do hem in to anewe erþen pot, 7 put þerto agalon | of good whyt wyne, 7 ȝyf þow may not fynde whyt, [25] | tak red, 7 set on þe fuyre, 7 let hem sethe tyl þe |

[116a] haluendel be waſted, 7 þen[1]) tak hyt downe, 7 let ſtreyne | hyt in to a feyre veſſel, 7 tak a potel of lyf-hony, | 7 boyle hyt, 7 ſkym hyt, 7 do hyt to þy lycour, so þat þou | haue of boþe lyche meche, 7 let boyle hem to geder | by þe space of þe pſalme seyyng · miſerere mei deus, [5] | 7 þat þys be don byfore myſſomer, 7 þan do þy licour | in to a veſſel of peuder, or of led, or of glas, wel y | stopped, 7 when þe sek ſchal dryngke þerof, ȝeue hym | a sponeful þerof, 7 þre of leuk water, 7 do hem in a | cuppe or a pece to geder, 7 ȝef þe seke to drynke laſt [10] | 7 fyrſt; but loke, þy water be þat welleþ of hys owne | kynde, 7 þat hyt be soden fyrſt, 7 kep for þe nones · |

**Ad idem, ad sanandum vulnera 7 coniungendum | neruos 7 venas ciſſas aut fractas · |**

Tak betoyne, bugle 7 sanicle, pympernele, mylfoyle, ſtre- [15] | berywyſe, orpyn, sauge, mouſere, amaroſe, tanſey, sow- | thernewode, herbe robert, herbe water, egrimoyne, plan- | teyne,

---

[1]) þen *übergeschrieben.*

---

*BI EI* whiȝt[2] wine *EI* of good]a may not]haue noo 26 *BI EI* on]hem ouer *EI* rede wyne and *f* þe[2] *F* on]hem vppon

116a 1 *BI* hyt]hem *f* let *EI* haluendel]half *f* be waſted 2 *BI EI F* hyt]hem *EI* lyfhony]fayre hony 3 *BI* it[3] in to· *EI F* and thenne doo 4 *BI* boþe]eiþer *f* let *EI* boþe]eche *F* boþe lyche meche]ather ilike mekill 5 *BI f* þe pſalme seyyng *EI f* pſalme ſaying of ·m· miſerere *F* saiyng þe psalme 6 *BI f* 7[1]—myſſomer 7 *EI f* to—of[1] of[2·3]in *BI EI f y F f* to 9 *BI* þerof]at ones *EI* 7[1]with ·m· ſponeful of[2] leuk]wel them to gyder in *F* leuk]lewede 10 *BI EI* or in a drink firſt 7 laſte *BI* ȝeue it þe *EI f* to geder *F f* laſt 11 *BI f* 7 fyrſt þat—owne]of a spring *EI* 7 fyrſt but]and þy]þat the *f* be—owne *F f die Zeile* 12 *BI f* kynde þat]alſo be weel soden *f* fyrſt þe nones]„þe ſeke "it („" *bedeutet Umstellung)* *EI f* kynde—hyt *F f die Zeile* *Das folg. f in F bis* 117a 20 hyt[1] *Das R f gänzlich in C u. D* 13. 14 *BI* For to make ſaue on warantiſe for to hele wounde*s* 7 to knyȝt bones 7 veines 7 ſenuwes þat be*n* kut *EI* An other for to hele woundes / and kut Senowes and veynes · that ben kut and Broken bones · on warantiſe · 15 *BI EI f* 7 17 *BI f* plan

solſekle, auence, mader, conſoud, comfiry, oſmund, | croppe of þe rede cool, croppe of þe rede brere, croppe | of þe rede netles, croppe of hempe; take of alle lyche [20] | meche, saue of mader take as meche by wyȝt as of | alle þe o*þer* herbes; waſche hem clene, $\bar{7}$ ſtampe | hem smale, $\bar{7}$ tak may buttter, mad of raw crayme | $\bar{7}$ ewe mylke wy*þ* dew wat*er*, $\bar{7}$ ȝyf þou may noo buttre | gete of ewe mylke, tak buttre of cow mylke, yolueſt [25] | þow mayſt fynde; for hyt ys bett*er* þan þe wyȝt,[1]) $\bar{7}$ tak |

[116 b] a quart of butre, half a quart*er*on of medwax, $\bar{7}$ lete | melte þy butter, $\bar{7}$ do þ*er* to þy wax, $\bar{7}$ þey be*þ* molte*n*, | let syhe hem þorow a clene lynnen clo*þ*, þat alle | þe croddes may leue aboue on[2]) þe clo*þ* · for þan hyt | ys butter y claryfyed · for þe was ſchedes þe buttre [5] | $\bar{7}$ þe crodde a twyn, $\bar{7}$ elles hyt wol not so, $\bar{7}$ þenne | let þy butre kele[3]) when hyt ys cold, $\bar{7}$ take $\bar{7}$ do | þ*er*to iij of þyn erbes, halue apounde butre, $\bar{7}$ caſte | hem in to þe mort*er*, $\bar{7}$ ſtampe hem to geder tyl | þou myȝt se no þyng þe butre, $\bar{7}$ tak anewe erþ*e*n [10] | pot, $\bar{7}$ do in þyn herbes ay as þou medleſt þy er- | bes $\bar{7}$ þyn butre to gedre, $\bar{7}$ ay as þou[4]) doſt | hem in

[1]) *Ms. hat zwischen* w *und* yȝt *einen Raum, wo radiert ist.*
[2]) on *übergeschrieben.*
[3]) *Hinter* kele *ein undeutliches Zeichen, wohl für* 7.
[4]) *Hinter* þou *steht durchstrichen* dedyſt.

18 *Bl f* teyne — comfiry 19 *El* the croppe[1] *f* þe[1·2] cole the croppe[2] brere the croppe 20 *Bl* nettil $\bar{7}$ croppis alle lyche]ich i liche *El f* þe netles the croppe alle lyche]eche I liche 21 *Bl* saue]$\bar{7}$ take *f* take *El f* of[1] take þ*er*of as *f* by wyȝt 22 *Bl f* o*þer* herbes $\bar{7}$ waſche hem]þi herbes *El* þe]þat herbes and take thyne erbes and waſche 23 *El f* may 24 *Bl* may gete no 25 *Bl f* gete bottre made of ȝelwest þ*at* *El* buttre]þen yolueſt]and that of the yongyſt that 26 *Bl f* þe *f* $\bar{7}$ tak to *El* mayſt]caſte

116 b 1 *Bl f* half *f* lete *El* bottur $\bar{7}$ half quart*er*on]quarte 2 *Bl* $7^2$ wan þei *El* $\bar{7}$ whenne thei ben welmolten 3 *Bl* syhe hem]clenſe it *f* clene *El* syhe]ſtreyne clene]ſmal 4 *El f* on *f* hyt 5 *Bl* ys þi botir *El* is the butter *f* y purified 6 *Bl* not do so $\bar{7}^3$ lete þan 7 *Bl f* $\bar{7}$ take 8 *Bl* ıj pounde of herbes $\bar{7}$ half apounde of botir *El* ·ıj· lb of herbes to half a lb of buttur 9 *Bl* þe]a 10 *Bl* þ*ing* of þi *El* thin of thy 11 *Bl* þy erbes]hem *El* ay]euer *f* er- 12 *Bl* to gedre $\bar{7}$ þus pporcloun þi botir $\bar{7}$ þi herbes to gedre $\bar{7}^2$ ay]euer *El* bes — butre]butter and them to gider and thus ſhal thou

to þe pot aȝen, kned hem doune faſt | wyþ þy hondes,[1]) þat hyt be not holowȝ for go | y*n*g in of wormes, 7̄ when alle þeſe beþ in þe [15] | pot, cloſe hyt wel aboue, þat þ*er* may non eyre out, | 7̄ sette hyt in[2]) amoyſt place xiij dayes or ix | at þe leſt, 7̄ þen wol hyt be hoor aboue, 7̄ þe*n* tak | hyt out, 7̄ do hyt in afayre panne, 7̄ set hyt ou*er* | þe fuyre, 7̄ let frye hem wel[3]) to geder, 7̄ turne hyt [20] | wel wyþ aſklyce,[4]) 7̄ wen hyt ys hot ynowȝ, take | hyt doune, 7̄ preſſe hyt, 7̄ let hyt ſtande, tyl hyt | be cold, 7̄ þen corue hyt, 7̄ let[5]) out þe wat*er*, | 7̄ melt hyt newe · |

[117 a] Empl*astru*m occiocrociu*m* · |

Tak of medwax, colofoyne, blak picche ana q*u*art*er* · 1 ·, | of saffr*an* q*u*art*er* 1 ·, ⁵⁄₅ 7 ſ of maſtyk, q*u*arter · ſ · of frank en- | cence, ⁵⁄₅ · 1 · 7̄ ſ of myrre, q*u*art*er* 1 of armoniak, of

[1]) s *in* hondes *von anderer Hand hinzugefügt (derselben, welche an den anderen Stellen überschreibt).*

[2]) *Hinter* in *ein* a *mit dem ersten Striche von* p, *durchstrichen.*

[3]) wel *übergeschrieben.*

[4]) l *in* aſklyce *übergeschrieben.*

[5]) *Hinter* let *durchstrichen* onne.

---

a Porcioun thi buttur and thyne herbes to gyder 7̄² ay]euer doſt]caſteſt 13 *B*I *E*I *f* aȝen *B*I *f* doune faſt to gedre *E*I *f* hem¹ doune faſt]faſte dooun 14 *B*I be not holowȝ]cleue not 15 *B*I beþ]his put in² to þe *E*I *f* in¹ þeſe beþ]is 16 *B*I cloſe]hele *f* wel *E*I *f* þ*er* may aire come oat þ*er* of 17 *B*I hyt]þi pott *E*I *f* XIII—IX 18 *B*I *f* hyt *f* 7̄² *E*I at the leſt 19 *E*I ouer]on 20 *B*I *f* let *E*I turne hyt]ſticre them 21 *E*I *f* wel 24 *B*I newe aȝe*n* 7̄ þa*n* is it made wole 7̄ fyne *E*I newe aye*n*ne ·

**117 a** *Das R f in F bis Zeile* 20 hyt¹ 1 *B*I For to make a plaiſt*re* þ*at* is cald occicrociu*m* *C*I Here is þe maky*n*ge of a plaſtre þat is clepid Occijacrocion *am R.* Occyccion *D*II For to mak occiocrocciu*m* · þat is aue emplaſtire *am R.* Occiocrocciu*m* for breſurs 7 brokyn bonys *E*I This is making of Occicroſiu*m* 2 *B*I *D*II tak a q*u*artrou*n* of medewexe 7 a q*u*artrou*n* of colofonye 7̄ a q*u*artrou*n* of blac piche *E*I *f* of medwax]wex *B*I *D*II *E*I *f* ana quart*er* 1 · *C*I Tak]R pich 7 of ſafran ana 3 *B*I 7̄ a q*u*artrou*n* of ſaueroun · an vnce 7̄ an halfe of maſtik half a q*u*artroun of fra*n*kence*n*s *C*I *f* of saffr*an* q*u*art*er* *D*II 7 a quartron of safrou*n* 7 1 ⁵⁄₅ dī of maſtik 7 half a q*u*artrou*n* ot frank encenſe *E*I *f* of¹ an vnce 7̄ an half quarter f]a quarterons 4 *B*I *E*I ⁵⁄₅ 1 · 7̄ f]an vnce 7 an half *D*II ⁵⁄₅ 1 · 7̄ f]7 ⁵⁄₅ dī *B*I *D*II quarter 1]a q*u*artrou*n* *E*I quarter 1]a quarter *B*I armoniak half a quartrou*n* of galbanum *D*II armoniak 7 dī q*u*atrou*n* of galbanum *E*I armoniak dī quart*er* / dī

gab- | banum quarter · 1 ·, of terpentyne quarter · f ·; tak þy gabbanum [5] | 7 þy armoniak, 7 broyſe hem a lytul in a-morter 7 | ſtepe hem in good vynegre al nyȝt, 7 on þe mor | we tak þy vynegre, 7 þy gommes lete lye þerin, | 7 set hem ouer þe fuyre, tyl þey ben molten, 7 þen | let ſtreyne hem in to a veſſel · 7 sette hem ouer þe [10] | fuyr aȝen, 7 mak hyt seþe, tyl þe too partyes of þe | vynegre be waſted awey, 7 leue but þe þrydde, | 7 tak þy picche, 7 melt hyt, 7 pure[1]) hyt, 7 | do hyt þer to, 7 þen melt þy wax 7 do þer to, 7 þen | þy colofoine, 7 þen terpentyne, 7 þen þy maſtyk, 7 [15] | þen þy frank encence 7 þy mirre, alle þre[2]) | y broyſed to poudre, 7 þen do hem in to geder 7 | algate ſtire faſt wyþ þy ſklyce, 7 when þy þynnges | beþ molten 7 wel medled · ordeyne þe a veſſel | wyþ warme water, 7 caſt hyt in, 7 þen tak hyt out, [10] | 7 wrynge out þe water, 7 handle hyt in þy hendes | aȝens þe fuyr, as þou woldeſt handle wax, 7 loke þat | þy hondes be anoynted wyþ oleum laurinum, 7 loke |

[1]) pure *zweimal im Ms., das erste ist durchstrichen.*
[2]) *Hinter* þre *steht* broſſ *durchstrichen.*

quarter of galbanum *CI f* 1 ·[1] 5 *BI DII* 7 half a quartroun of terpentine 7 tak *CI* quarter f]a quarter *DII* þy]þe *EI* di quarter of ſerpentine 6 *BI* broyſe — morter]make hem in poudir *CI* 7[2] after bruyſe *DII* þy]the *EI* broyſe]breke 7 *CI* hem]it *DII* aftire þat ſtepe *f* good al anyght *EI* afterward ſtepe good]fyne 8 *BI* lete lye]þat ben *CI f* þy vinegre 7 gommes 7 lete þerin]in þat vinegre *DII* þy[1]þe 7]wiþ *f* lete — þerin *EI* þy fine vinegre lete lye]þat lay 9 *BI* hem]it *DII* set]seth *f* ouer þe fuyre be al to moltonn *f* þen 10 *BI DII f* let *BI* hem[1·2]it *CI* to]til *DII* hem fayre in veſſel]pot *EI* a faire veſſel and then ſette 11 *BI* hyt]hem for to *CI* hyt]hem *DII f* make hyt seth hem tyl *EI* it for to ſethe too]y·e 12 *BI CI DII EI f* awey *EI* leue]left *BI DII EI* þrid parte 13 *DII* þy]þe 14 *BI* melt]make wax]mede wexe *EI f* hyt 15 *BI f* 7[1] þen terpentyne *CI* þanne þi turpentyn *DII f* þen[1] *f* þen[2] þy *EI* þen[1]thy 16 *DII f* þen þy[1] *f* þy[2] *EI f* þen 7 þenne thy[2] 17 *BI* in alle þre to gedre *CI DII EI f* y *DII f* þen *DII EI f* in 18 *BI* ſtere it faſt þy[2]alle *BI CI EI* þy[1]a *CI EI* whanne alle þi *DII f* algate faſt]hem wele *f* wyþ þy ſklyce þy[2]al þeis *EI* faſt]wel 19 *BI* beþ — medled]ar ine 7 weel molten *CI f* þe *DII* beþ]are *f* molten 7 *f* þe *EI* wel medled]medled wel 20 *CI* out]vp *DII f* tak hit out 21 *BI* it wole in *CI EI* þy]þin *DII f* 7[1] 22 *BI CI DII EI f* þat *DII* þon — handle]it were *EI f* handle 23 *CI* þy]þou ouer wel þin *f* be anoynted *DII* þy]þine

[117 b] þou haue saffran smale poudred alredy, 7̄ in þyn han | delyng tempre þy poudre among þy gommes, as þou | worcheſt hem, 7̄ when þou haſt medled al þy poudre, | þen forme þer of þy magdaleones in newe wyt leþer | or in good pauper, wheþer euer þou wolt, for þys plaſter ys [5] | good for old [1]) bruſyngges, 7̄ for ache in lymes, 7̄ | hyt dyſtreyȝeþ harde apoſtemes, 7̄ hyt ys souereynly | for broke bones · þe surgyenes of salerine vſeþ | hyt to alle þeſe medycynes, 7̄ for þe smle wyþ [2]) wo | woundes, þat beþ euel y heled, 7̄ for to open woun- [10] | des, þat beþ ouer heled, þat ys, for to wyte, cloſed | aboue 7̄ soor vnder neþe, 7̄ for to hele hem vp faire | 7̄ soundly for euer more . |

**Aqua vite perfectiſſima · |**

Tak þe rote of saxifrage, perſoly, alyſaundre, fenel, [15] | tyme, yſope, pulior ryal, roſmaryn, lauender, prym | merole, mynte, oryngan · sauge · calamyte · auence, | betoyne · ſaueyne, of ilke half a quarteron · galyngale, | blak peper · whyt peper, long peper, clowes, nute muke, | of ilke on an vnce; canel, maces, quibibis, of ilkon · ij · [20] | ⅋ + ſ; ſtampe þyn

[1]) *Hinter* old *durchstrichen* bry.

[2]) *So* wo *im Ms., Ansatz zu* woundes, *welches Wort für die Zeile zu lang war.*

**117 b** 1 *BI DII F* haue þi ſaueroun *BI* in]wiþ *EI* saffran]þe ſaffren redy *f* þyn han 2 *BI f* þou *EI* delyng]þy handes 3 *F* and þenne whene 5 *BI CI DII F* good]scribable *BI CI* wheþer so euer *BI f* for *DII f* wheþer — for *EI f* wheþer — for plaſtre]occicroſium *F* euer]so *f* for 6 *BI* old bruſyngges]alle ſores 7̄ breſures *f* 7̄¹ — lymes *DII* bruſyngges]breſowres *EI f* 7̄² 7 *BI* souereynly]good *DI CI f* hyt¹ *DI* dyſtreyȝeþ harde]for to diſtrey *f* hyt² — souereynly *EI f* 7̄ souereynly]good ſo frendelich *CI F* is good ſouereynly 9 *BI* to]wiþ þeſe medycynes]ſalues þe]to smle]ſmale *CI* hyt¹]þis plaſtre þe smle]ſwellinge *DII* to]til þe — wyþ]to saf *EI* þeſe]his smle]hele *F f* wyþ *BI CI DII EI F f* wo 10 *BI CI f* y *BI f* for — woun- *CI* beþ]arn euel]il *DII f* 7̄ — woun- *EI* euel y heled]vnheled 11 *BI f* des — ys *CI* beþ]are *f* for to wyte *DII* des — wyte]þat are 12 *BI CI f* vp *DII f* 7̄ for vp]wele 7̄ 13 *BI* 7 weel 7̄ *EI f* 7̄ soundly more et cª (cetera) *Das folg. R f in C u. D* 14 *BI* For to make aqua vite in þe beſte maner *EI* For to make Aqua vite perfectissime ·/ *F* This es makyng of aqua vite perfectissima 15 *BI EI* saxifrage 7̄ pereil 7̄ alyſaundre 16 *BI* 7̄ tyme 17 *EI F* (pri)meroſe 18 *EI* of eche of þem dī quarteron . 19 *EI f* whyt peper . 20 *BI f* on

herbes, ȳ pondre þy spyces, ȳ do | hem in to agalon of good red wyne, ȳ medle | þy herbes ȳ þy poudres of þy spyces to gedyr | in þy wyne, ȳ let hem ſtand al nyȝt, ȳ ſtepe, ȳ on | þe morowe dyſtylle hem þorow a serpentory ~ [25] |

[118a] þys wat*er* haþ mony fayre v*er*tues; hyt helpeþ amo*n* | or awoman from alle colde maledyes, ȳ whoſ ca*n* | vſe hyt kyndely, hyt ys a confortatiue for alle | maner of maladyes, ȳ hyt ys bett*er* at þe fyrſt diſ- | tyllacyon of þe canou*n*, þan at þe þrydde dyſtylla- [5] | cyon of þe serpentory ·// [1]) hyt comfortet amon, ȳ halt | hym in kynde hetes, ȳ co*m*fortet þe colde ſtomak; hyt | diſtryet boþe ſchabbe ȳ ſcalle þorow þe v*er*tu of þe | worchy*n*g kyndely wyþ ynne forþ, ȳ heleþ alle man*er* | of olde sores · ȳ hyt ys good for deſneſſe of heres [10] | poured in to þe eres luw . yt amendeþ ſtynkynge [2]) | breþes, ȝyf amon drynke hyt, ȳ heleþ of þe fally*n*ge | euel, ȳ helpep aman of þe paleſye on þe tonge; | wetē apece of lynen cloþ *per* inne, ȳ ley hyt on | þy tonge, for þe paleſye makeþ a mon sodely [15] | doumbe · ȳ hyt þe palyſye of o*per* membres, þat | trowbleþ, when men drynkeþ

[1]) *Das Satzzeichen im Ms.*

[2]) *Ms. hat* ſtyngynge*; darin* g *unterpunktiert und* k *übergeschrieben.*

*E*I ilke on]eche ilkon]eche 21 *B*I ÷ + f]vnce · ȝetewale peletre of ſpaine tre of aloes of ich an vnce ȳ half ȳ *E*I ÷ + f]vnces ceduale peleter of ſpayne thire af aleos of eche an vnce an an half and pouder and þy *F* ÷ + f]vnces ȝetwale peletter of spignetre of aloes of ilkon an vnce and an halue and spices to gider ȳ 22 *B*I to hem *f* in to *E*I *f* to *f* ȳ medle *F* red wyne]wyne þat is rede 23 *B*I ſpices wel to gedre *E*I *f die Zeile* 24 *B*I *f* in þy wyne 25 *B*I dyſtylle]ſtille *E*I morowe doo diſtille

118a 1 *B*I *f* a *E*I þys]that 2 *B*I *E*I *f* a who ſo ca*n* *E*I *f* colde 3 *B*I *F* for]ȝegen *E*I hyt[1]this for]ayenſt 4 *B*I *f* of at]þa*n* 6 *B*I serpentory Alſo it amon]mon *E*I halt]kepeth 7 *B*I kynde]his kindlich *E*I kynde]kyndely 8 *B*I *f* boþe *E*I Scalles ȳ Scabbe *f* þorow — þe[2] 9 *B*I worchy*n*g kyndely]kindli wirki*n*g *E*I worchy*n*g kyndely]with kynde worchyng *F* wochyng kyndely]kyndely virchyng 11 *B*I if it be poured luw]warme *E*I poured]put it 12 *B*I amon — hyt ȳ]if it be drunke*n* it alſo heleþ]helpiþ *E*I ȝyf — of]hit is good for 13 *B* ȳ]it helpep]helpiþ *f* aman of on]of *E*I helpep — of]for *f* on þe tonge *F* ȳ ite helpes 14 *B*I *f die Zeile* *E*I wete]yef thou take cloþ and wete it þerinne 15 *B*I þy — paleſye]þat *E*I palſie hit maketh aman doom ſodainly *F* þy]þe þe]þat 16 *B*I *f* ȳ

þer of ꝥ anoynteþ | þe membres, ꝥ letteþ hores to growe . hyt ys go | od ageyns bytyngge of ſtynkyngge of scorpyons | or of serpentes, ꝥ of alle oþer uenymnes beſtes, [20] | for no venym may ueyth hyt · hyt ys good for þe | toþ ache of cold rewme · hyt ys good for þe cold | feuer ꝥ hyt be dronke by fore þe acceſſe . hyt | wol kepe euer more raw fleſche ꝥ fich wyt out |

[118 b] corrupcyon, ꝥ hyt be leyde þer inne þre dayes to ge | dere, ꝥ ley þerinne araw eyȝ, ꝥ hyt ſchal be soden | y nowȝ wyt inne a lytul whyle, as hyt were | in hot water ouer þe fuyr . hyt ys good to waſche | wyt woundes ꝥ olde sores, þat beþ [1]) called [5] | noli me tangere · hyt heleþ þe sauce flem in þe | vyſage wyt apurgacyon, byfore hyt purgeþ [2]) | þe stomak · hyt purgeþ þe stomak ꝥ þe body from | alle englaymed corrupcyons · hyt ys good ageyns | potagre, þat comeþ of colde · hyt makeþ amon bryȝt [10] | ꝥ fayre of colour, ȝyf aman waſche hym þerinne · hyt | [3]) helpeþ agéyns alle goutes · hyt deſtryeþ gna- | wyng ꝥ wynd in mannes

[1]) *Hinter* beþ *ein durchstrichenes* t.
[2]) r *in* purgeþ *übergeschrieben.*
[3]) *Vor* helpeþ *steht* he.

It helpiþ ꝥ heliþ þe *E*I *f* doumbe þe — of]heleth *F* it heles þe of]in membres]lymes 17 *B*I trowbleþ — of]tremblen if þou drink *B*I *E*I anoynteþ]anoint *E*I *F* trowbleþ]tremblen *E*I men]thei *f* ꝥ 18 *B*I *E*I ꝥ]þer wyþ It *B*I *F* hoor here to growe *E*I letteth theire heere *F* membres þer with ꝥ 19 *B*I *E*I ageyns]for *B*I of¹]or *E*I *f* stynkynge — scorpyons *F* of stynkyngge]or stangyngg 20 *B*I *f* of¹ serpentes]an eddre *E*I *f* or — oþer *F* or of serpentes]and of nedder 21 *B*I for þer mai no may ueyth]uoie *E*I for¹ — good]Alſo 22 *B*I of]ꝥ *E*I of]Alſo for the hyt — good]Alſo 23 *B*I *E*I ꝥ]if *E*I *f* þe acceſſe Alſo it 24 *B*I wyt out]from *E*I *f* euer more fich — out]freſſh from *F* euer more]alwey

11S b 1 *F f* hyt 2 *B*I þerinne — eyȝ]braw egges þer ine hyt]þei 3 *B*I *E*I *F f* wyt *E*I *f* hyt were 4 *E*I fyre Alſo hit good for to 5 *B*I beþ]ar 6 *B*I *f* in þe 7 *B*I vyſage]face *B*I *E*I by fore]to for *E*I hyt purgeþ]Alſo for 8 *B*I *E*I *f* hyt — stomak² from]of *E*I and for þe³ 9 *B*I englaymed corrupcounes]corrupcounes ꝥ gleyme *E*I *f* hyt — ageyns 10 *B*I amon]man ꝥ woman faire ꝥ *E*I *f* potagre — colde amon faire an bright *F* of]vppon 11 *B*I *E*I *f* ꝥ faire *B*I aman]he þerinne]þer wiþ *E*I þerinne]þerwith Alſo 12 *B*I *E*I *F* alle coold gouȝtis *B*I gna]ſwa- *E*I *f* ageyns hyt deſtryeþ gna]Alſo For

body · ꝛ̄ ȝyf amon drynke hyt | wyþ fwete wynne, hyt dyſtrueþ vanitees of þe | heed · hyt ys good ageyns[1]) collica paſſio whoſe dryn [15] | keþ hyt · hyt ys good ageyns malencolye ꝛ̄ sorow | in herte, ȝyf men drynke hyt · hyt ys good for alle | manꝛ vices of þe ſtoon, þat beþ y norſchon of cold hu | mores, ȝyf aman drynke hyt xv · dayes fyrſt ꝛ̄ laſt, ꝛ̄ | to alle þeſe þynges bereþ wytnes þe good phyly [20] | ſofre ypocras . |

**Pillule sumende *pro* vulneribus potu · |**

Tak[2]) conſoude · comfiry, ofmund · croppe of hemp · |

[119a| croppe of þe rede cool · croppe of þe rede netle crop | of þe rede breer · southerne wode · tanſeye · | pympernele · beteyne · bugle · saniele · auence · mader ana · | saue of mader tak as muche as of alle þe oþer, ꝛ̄ let | waſche þys herbes, ꝛ̄ grynde hem smale in amorter [5] | ꝛ̄ after ward tak hem ꝛ̄ medle hem wel to geder wyþ | þyn hondes, ꝛ̄ þen make þy balles of þe gretnes | of agret note, ꝛ̄ couche hem fayre on afayre borde, | ꝛ̄ sette þy borde in aplace þat[3])

[1]) y *in* ageyns *übergeschrieben.*

[2]) T *von* Tak *rot (wie gewöhnlich),* ak *r. d.*

[3]) *Hinter* aplace *ein durchstrichenes* o, *darüber* þat *übergeschrieben und durch einen Strich herunter gezogen.*

---

Qua 13 *B*I wyng]ning *in* þe heed mannes]þe amon—hyt]it be drunken *E*I wyng]kyng in a mannes ꝛ̄]Alſo 14 *B*I hyt—vanitees]ꝛ̄ þe vanite alſo *F f* þe 15 *B*I ageyns]for þe whoſe dryn]if it be drunken *E*I hyt—ageyns]Alſo for a *f* whoſe dryn 16 *B*I *f* keþ hyt ageyns]drunken aȝen *E*I keþ—ageyns]and for 17 *B*I in]of *f* ȝyf—hyt[1] *E*I ȝyf—hyt[1]Alſo 18 *B*I vices]of ſpices beþ]is *E*I *f* vices of beþ y norſchon]cometh *F* manꝛ of vices 19 *B*I *f* ꝛ̄[2] *E*I aman drynke hyt]it be dronke *f* xv dayes *F f* hyt 20 *B*I *f* alle *Das folg. R f in C u. D* 22 *B*I For to make a drink for woundes *E*I For to make Balles for Woundes For to drynke . *F* For to make balles to drynk for woundes 23 *E*I Tak ofmounde confery conſoude the crop of hemp *F* of þe hemp

119a 1 *E*I þe crop of red cole the crop ot reed netle þe croppe 2 *E*I *f* þe 3 *B*I pympernele]pernelle auence ꝛ̄ madir of ich i lich bi wheigt *E*I of eche I liche moche *F* of ilkon ilich moche be weght 4 *B*I of þi madir tak þer of as *f* ꝛ̄ let *E*I *f* of[1] tak]þer of þe]that *F* mader þar of tak 5 *B*I waſche þan clene þin *E*I waſſhe alle theſe *F* wasshe clene þese 6 *B*I *E*I *f* ward *f* wel *B*I *F f* hem[1] *F* wel]all 7 *B*I þy]þer of *F* þy]of hem 8 *B*I couche—fayre[1]rolle

no*per* wynd, ne sonne, | ne eyre may come *per* to for dryyng to haſtely, 7 eue*ry* [10] | day torne hem, 7 newe rolle hem by twene *p*y hon*des*, | for *p*en ſchal no wormes brede in hem · *p*eſe balles, | *p*at be*þ* *þ*us y mad, ſchulle knytte veynes 7 sewenes | *p*at be*þ* cutte wy*þ* swert or knyf, *þ*at bones, *þ*at be*þ* | broken, make hem hole ageyn on warantyſe . for [15] | bett*ur* balles mowe neue*r* non bee · **Pro lippitudine | oculorum** [1]) · Tak raw eramyn of ewe mylke | in may, 7 droppe hyt in aclene ſcoured baeyn, 7 tak | a veſſel, *þ*at ha*þ* ſtond wy*þ* olt piſſe · vj · dayes o*per* | vij, 7 poure out *þ*e ſtale, 7 whelne hyt oue*r* *þ*e ba [20] | eyn wy*þ* *þ*e crayme al nyȝt, tyl on *þ*e morowe, 7 ȝyf | *þ*ou haue no craym, tak may buttre mad of ewe | mylke, 7 *þ*enne tak hyt out of *þ*e baeyn, 7 do hyt | in boiſtes . for *þ*ys ys a p*re*cyous oynemen*t* for eyen 7 *tr*ewely . |

[119 b] **Contra febres** [2]) . Tak aſauge lef, 7 wryte *þer*on *christus* | tonat, 7 let *þ*e seke ete *þ*at *þ*e fyrſt day, 7 sey a | pat*er* *noster* 7 an aue m*aria* 7 a credo · *þ*e secu*n*de day [3]) | wryte on no*per* angl*us* nunciat, [4]) 7 let *þ*e sek ete

[1]) oculorum *steht Zeile* 17 *hinter* mylke.

[2]) Contra febres *steht am Ende der Zeile* 1 *hinter* christus.

[3]) *Hinter* day *durchstrichen* wy.

[4]) *Hinter* anglus *durchstrichen* tonat, *darüber geschrieben* nunciat.

hem ſadde to gedre *E*I *f* gret *f* hem fayre[1] *F f* fayre[1] 9 *B*I 7 — aplace]so *E*I *þ*at no*per*]ther noo 10 *B*I ne gret eyre *þ*er to — haſtely]to hem for to drie *E*I to[1]]tyl haſtely]faſt *F þ*er to]to hem 11 *B*I *f* torne hem 7 12 *B*I for *þ*en ſchal]*þ*at *E*I *F* for]and *E*I in]on 13 *B*I *f* *þ*at — mad ſchulle]wolen *E*I *f* *þ*at — y · 14 *B*I swert]egge tool *B*I *E*I *F* *þ*at[2]7 15 *B*I *f* ageyn *E*I broken it wol make 16 *B*I neue*r*]*þ*er *E*I *F f* neue*r* *In E*I *an den Rand geschrieben:* ther be no bett*re* for to drynk p*ro*batum *Das folg. R f in C u. D* 16 *B*II For bleried ıgen *E*I A good medicine for Blered Eyen *F* Her es a gude medeyne for blered eyene 17 *B*II *f* of ewe mylke 18 *E*I *f* elene 7 *þ*en take *F* in[2]]vppon 19 *B*I wy*þ* — o*þ*er]vj · daies or · vij · wi*þ* olde ale *E*I a veſſel]an other baſyn *E*I *F* piſſe]ſtaal 20 *B*II *f* vij · ſtale]ale *E*I hyt]*þ*at baſyn *þ*e[2]]that other 21 *B*II al a nyȝt *F f* *þ*e[1] 22 *F f* ewe 24 *B*II boiſtes]boxis til *þ*ou nede it *B*II *F* for[2] bleried ıgen *B*II *E*I *f* 7 *tr*ewely *E*I boiſtes]boxes for[2] foore eighen *F hinter* oynement *übergeschrieben:* of quium sardus est 7 *tr*ewely]sikirly

119 b *Das folg. R f in B, C, D, E* 1 *F* A medeyne for feuers 2 *F f* *þ*at *f* a 3 *F f* 7 an *f* a 4 *F* another lef angelus *f* *þ*at

þat, | ⁊ sey ij pat*er* n*oster* ⁊ [1]) ij · aue m*aria* ⁊ · ij · Credo · þe þryd- [5] | de day wryte on þe þrydde lef : joh*ann*es p*re*dicat, ⁊ | lete þe seke ete hyt, ⁊ let hym sey · iij pat*er* n*oster* ⁊ | iij · aue m*aria* · ⁊ iij Credo · ⁊ when he ys hool, charge | hym, þat he let sey þre maſſes, þe fyrſt of þe | holy goſt · s*piritus* d*omi*ni · þe secu*n*de maſſe of seynt ary- [10] | hel · ⁊ þe þrydde of seynt joha*nn* þe baptyſte; ant | eu*er*more aft*er*, when he hereþ name þe feueres, | take vp hys hond, ⁊ bleſſe hym, ⁊ sey aue maria · |

Ꞇt hys gr*ati*a dei vſede þe lady [1]) | bechampe · þe erles wyf of warwyk [2]) · Gr*ati*a dei · [15] |

tꞆak betoyne, v*er*ueyne, pymp*er*nel of ilkon · m̄ · 1 ·, boþe | croppe ⁊ rote; waſche hem, ⁊ ſtampe hem smale, | ⁊ do hem in a newe erþen pot, ⁊ put þ*er* to aga- | lon of good whyte wyne, ⁊ [3]) ȝyf þ*ou* may not haue | whyt, tak red, ⁊ seþ hem, tyl þey come to apotel, [20] | ⁊ þan tak doune þy pot, ⁊ lete hyt ſtande, tyl þ*ou* | mayſt ſtreyne hyt þorow acanuas, ⁊ þan put þy ly- | cour in to þe pot, ⁊ set hyt apon þe fuyr ageyn, | ⁊ mak hyt seþe, ⁊ when h*y*t seþeþ, put in lī ſ of |

---

[1]) *Hinter* ⁊ *durchstrichen* a.

[2]) Ꞇ *rot, das übrige* hys — lady *und* bechampe — warwyk *r. d.*

[3]) ⁊ *übergeschrieben.*

---

7 *F f* þe 8 *F f* maria 9 *F f* let 11 *F f* ⁊ *f* þe² 12 *F* euermore after]after ay name]named *Das folg. R f in C* 14. 15 *B*II For to make gr*ati*a dei aft*er* þe ladi beauchaumpe þe erlis wijf of warwick *D*II Here is amakyng*e* of gr*ati*a dei þat þe lady bechamp vſed þe erlys wyf of warwyk *am R.* Gr*ati*a dei *E*I Here is the makyng of Gr*ati*a dei that the lady Beauchampe the Erles Wyf of Warewyk made *F* Her is makyng of Gracia dei 16 *B*II *D*II v*er*ueyne betoine *B*I *E*I ilkon]ich *F* pympernel and verwayn *B*II *D*II *E*I *F* m̄ · 1 ·]an handful 17 *B*I rote ⁊ waſche *E*I croppe ⁊ rote]þe croppes and the roote and *D*II *E*I *F* hem' clene ⁊ 18 *B*I *D*II *f* newe *D*II put]do 19 *B*I *D*II *F f* good *D*II *E*I *f* ⁊ — haue *F* not haue]gete no 20 *B*I tyl — come]þ*er* in *D*II whyt tak]or elles *f* þey come to *E*I whyt tak]or elles of *f* tyl þey come *D*II *E*I rede wyne ⁊ *F* whyt wyne tak þey]it 21 *D*II *E*I tak it downe *f* þy pot *D*II And þan lat ſtande — þ*ou*]kele 22 *D*II mayſt]⁊ *E*I a canuas]a clothe 23 *B*I cour aȝen in *f* hyt *D*II *E*I apon]on *F* set]sethe 24 *B*I it for to ſeþe half a pounde *D*II *f* mak hyt seth it wele in]þ*er* to li f]di lb *E*I *F* it for to fethe *E*I li f]di lb *F* li f]half a pond

[120 a] good medewax, but loke þow, þat þy wax be molton | fuyrſt · 7̄ wommanes mylke of a knaue chyld, 7̄ | lī of perrofyn · 7̄ lī of good lytarge, 7̄ lī 1 [1]) of galba- | num · 7̄ lī of opapenewe, 7̄ lī of aryſtologer rotundum, | 7̄ ℈ · 1 · of maſtyk wel poudred, 7̄ ſtere hyt wel, þat [5] | þe poudre cleue not to þe bottem, nor þe gommes, | 7̄ þen do þer to quarter ſ of gom terpentyne, 7̄ algate | ſtere hyt wel, tyl hyt be medled wyþ oþer gommes; | 7̄ þan let ſtreyne hyt þorow acanuas in to a | clene veſſel, 7̄ þen ſkem hyt wyþ a feþer, þat þow [10] | leue no felþe hede aboue, 7̄ when hyt ys cold, tak | hyt out of þe lycour, 7̄ worche hyt be twene þyn | hondes, 7̄ waſche hyt in þat licour, 7̄ preſſe out þat | licour, 7̄ worche hyt by twene þyn hondes [2]) tyl | hyt be wel cleue on þyn hondes; for þe more þat [15] | hyt ys wrouȝt, þe

[1]) 1 *übergeschrieben.*

[2]) *Hinter* hondes *ein durchstrichenes* s.

---

120 a 1 *B*I loke — molton]melt *D*II *E*I *f* good *D*II *f* but — be moltoun 7̄ purgit *E*I þy]þe *E*I *F f* þow þat 2 *B*I 7̄[1] do þer to womannes *E*I fuyrſt]afore 3 *B*I lī[1]]a pound lī[2]]anoþer lī[3] 1 ·]anoþer *D*II 1 lī[1] 7̄[1] 1 lī *E*I a lb 7̄[1] 1 · lb *f* 7̄ lī 1 *F* lī[1·2]]a pond lī 1]a pond good]gome 4 *B*I 7̄ lī[1·2]]anoþer *E*I num a lb 7̄ lī[1·2]]a pounde *B*I *D*II *E*I of gumme ariſtologer 5 *B*I *E*I ℈ · 1 ·]an vnce *D*II · ℈ · 1 · of]dī lb 6 *D*II nor]noþer *E*I þe poudre]it *f* nor þe gommes *F* to]be 7 *B*I quarter f]as mich bawme as weieþ a peny 7̄ ferþing 7̄ lete it ſeþe whil þou maiſt ſeie twies þis pſalme Miſerere mei deus 7 þan tak it doun 7̄ do þer to half a quartroun algate]alwey *D*II þer to quarter f of]alſo meche bawme as a peny weght or as aferthynge weght 7̄ lat it seþe þe space of seynge thryſe miſerere mei deus 7̄ þen tak it doun 7̄ do þer to dī quartroun of þe *f* algate *E*I *hat vor* 7̄[1]: as longe late it ſethe wile thou mayſt ſeye · m · miſerere mei deus / and thenne take it doun 7̄[1] *f* þen quarter f]half a quarteron terpentyne]of ſerpentine *F* do als mykill als weies a peny and a ferthyng, and lete it sethe whil þou may say ıj Miserere mei deus, all þe hole salme, and þene take ite doun and do þerto 8 *B*I wel]faſt wyþ þe oþer *B*I *E*I be weel medlid *D*II ſtere — medled]medil hem wele to gedir *E*I with that other 9 *B*I *D*II *f* let *D*II to]tylle 10 *B*I þat]til *D*II *f* þen þat þow]clene *E*I clene]faire 11 *B*I *E*I *f* hede *D*II *f* leue — aboue 12 *E*I be twene]with *F f* hyt[1] *f* 7̄ — þyn 13 *B*I *D*II *E*I *f* 7̄ waſche — þat[2]· *F f* hondes — licour 14 *B*I *D*II *E*I *f* licour — hondes 15 *B*I *D*II *E*I *f* be *E*I hondes and weſſhe it wel in þe licour and then ayen handle it wel for *F* be — on]wol clene be *f* þe þat]þene it 16 *B*I *D*II *E*I *f* for *E*I wrouȝt]handled · *F* wrouȝt]worth 17 *D*II *f* maner

better hyt ys; for þys entret | ys good for alle manер of sores, þat beþ perelous, | 7 namely for woundes in þe heed to þe teye, 7 | sprede hyt on aelene lynnen cloþ, or newe whyt | leþer, 7 þys entreet may be mad wyþ oute bame wyl [20] | y nowȝ, 7 change hyt euery day twyes, when þow | [1])leyſt hyt to asore; for hyt ys good for alle | manер sores, boþe olde 7 newe; 7 hyt ys called | þe grace of good · |

[120 b] Compositio gratie dei secundum comitem Herfordie · |

Tak betoyne, verueyne · pympernele, comfiry, | oſmund · dayſye · mouſere · weybrode · rybbe, myl- | foyle · centorye · auence · vyelet · flos campi · sma- | lache, sauge, egrimoynye ana ℥ m · 1 ·, waſche clene þyn [5] | herbes, 7 bray hem smal in amorter, 7 do hem in | anewe erþene pot, 7 put þer to agalon of good wyt | wyne, 7 ȝyf þou may not gete wyt, tak rede 7 let | seþe hem, tyl haluendel be waſted or more, 7 | þan tak hem downe, 7 let hem ſtande xij oures, [10] | 7 þen let ſtreyne hem þorow acanuas in to a | clene veſſel, 7 waſche þy pot wyþ wyt wyne, | 7 do in þy lycour ageyn,

[1]) *Vor* leyſt *steht durchstrichen* lyſt.

of *EI f* of 18 *BI* in]on *f* 7[2] *DII* in]of teye]tethe *EI* For the Woundes in]of to—7[2]]Doo *F* in]of 19 *DII* or a new *EI* sprede hyt]it ſprede *f* clene lynnen cloþ]a clout of lynnon newe]on a *F* or on a newe 20 *BI f* wyl *EI f* 7—wyl 21 *BI EI f* y nowȝ *BI DII* euery]ilk a *EI* euery day twyes]twyes a day *f* when þow 22 *BI DII EI F f das durchstr.* lyſt *EI f* leyſt—asore hyt]this 23 *BI* maner of sores 7[2] *þer* for it *F* hyt]this 24 *BI* þe—good]*gratia* dei *F* good for þurgh þe grace of gode it is a gracious salue

120 b *Das folg. R f in C u. E* 1 *BI* A noþer making of þe same þat þe good eerle of herford vſid þat was holden a noble furgene *DII* Her is anoþer makynge on anoþer manер þat þe erle of herforde vſyd þat was holdyn 7 proued a nabylle surgioun *am R. Gratia* dei *F* Iler is anoþer manер makyng of Gracia dei þat þe gude erl of herforth vsed, þat was holden a gud surgen . 2 *DII* verueine 7 pympernolle 7 comfery 3 *BI* rybbe]ribbe wort 5 *BI* of ich an handful 7 waſche hem clene *BI DII f* þyn *DII* of ilk ane handful 7 weſche hem clene *F* of ilkone an handfull 6 *BI DII f* herbes *DIII* bray—morter]ſtampe hem wele 7 *DII F f* good 8 *BI f* wyt *DII* 7[1]—tak]or of *BI DII f* let *F f* not wyt]no wytwyne 9 *BI* tyl—more]to a potel *DII* haluendel]half 10 *BI* hem[1·2]it 11 *BI DII f* let *DII f* þorow acannas *f* to 12 *DII* clene]faire 13 *BI F* on]ouer *DII* on]owre 14 *BI F* it to ſeþe

$\bar{7}$ set hyt on þe fuyre, | $\bar{7}$ mak hyt seþe, $\bar{7}$ anon tak · lī · f · of medewax, $\bar{7}$ breke hyt on smale peces, $\bar{7}$ melt hyt in wo- [15] | mannes mylke of aknaue chyld, $\bar{7}$ poure hyt in | to þy pot, $\bar{7}$ do alle þy gommes, þat wolleþ not | be poudred, in to þe pot, þat ys for to wete | lytarge lī $\bar{7}$ f, of galbanum lī · 1 ·, of ceruſe pou- | dred · ℈ · 1 ·, of ſtorax · ℈ iij ·, maſtyk poudred · ℈ [20] | iiij ·, of colofoyne · ℈ iij, of gomme armonyak · ℈ iiij, | of myrre · ℈ iij, of viride eris ℈ 1 ·, of vdellium · ℈ | f, of frankencence · ℈ ij ·, of opoponak · ℈ $\bar{7}$ f, of | aryſtologer longum · ℈ · 1 ·, of olyue veteris · ℈ 1 ·, of eruginis |

[121 a] [1]) campane ℈ · iij ·; þes ſchulled be poudred · maſtyk, | ceruſe · colofoyne, vdellium · frankencence · bol ar | monyak, opoponak, aryſtologer longa $\bar{7}$ myrre; | $\bar{7}$ dygth þys gratia dei vp þe same maner, þat þe | oþer ys by fore · þys entret ys sanatyue, mundi- [5] | fycatyue, attractiue · con- ſolydatyue · $\bar{7}$ ys good | for alle maner of sores boþe ,'[2]) olde $\bar{7}$ newe, $\bar{7}$ hyt | ys called þe grace of god · Item compositio |

[1]) *Am oberen Rande von* 121 a *steht von anderer Hand* Monasterium.
[2]) *Das Satzzeichen ,' im Ms.*

li 1]half a pounde *D*II *f* mak hyt seþe]seþe it li 1]dī lb *D*II *F* of gud mede wax 15 *B*I breke hyt on]make it in *D*II *f* $\bar{7}$[1] — peces in]$\bar{7}$ *F* breke hyt]make 17 *F* do in alle 18 *F* poudred]poured *f* for 19 *B*I a pound $\bar{7}$ an half of litarge a pound of galbanum $\bar{7}$ an vnce of ceruſe pondred *F f* of[1] lb 1 and of[2] 20 *B*I þre vnce of ſtorax · mj · vnce of maſtik poudred 21 *B*I þre vnce of colofyne poudred *f* of[2] — ℈ mj *D*II armoniake pondered *F f* of[1] — ℈ mj 22 *B*I þre vnce of mirre poudred $\bar{7}$ an vnce of viridis eris half an vnce of vedellum *D*II myrre y powderit eris ℈ of verdellium *F* Mirre poudred 23 *B*I two vnce of frankencens poudred · an vnce $\bar{7}$ an half of popanake poudred · an vnce $\bar{7}$ an half of *D*II ij ℈ of frankencenſe bole armoniak apopanake *F* frankence poudred opoponak poudred 24 *B*I *f* aryſtologer longum poudred · an vnce of aleum vetis þre vnce of crueynys *D*II aſtrologe longum 7 myrre 7 dyȝt *f* of[1] — eruginis *F* longum poudrede olei viridis ueteris *f* ℈ 1[2]

121 a 1 *D*II *f die Zeile* *F* þes ſchulled]þis shal 2 *D*II *f die Zeile* *F* vedellium two vnces of frankencence 3 *D*III *f die Zeile* 4 *B*I vp]in *D*II *f* dygth þat þat þe 5 *B*I *f* þys — mundi- 6 *B*I *f die Zeile* *F* attractiue]tractatiue 7 *B*I *f die Zeile* *F f* hyt 8 *B*I *f* ys — god *Das folg. R f in C u. D* *B*I A noþer maner of making of þe ſame þat hobkyn of þe fermerie of kenelworth vſed · $\bar{7}$ is more lite to make *E*I An other Gratia dei In lighter manere of oon of kyllyng

einſdem[1]) · t℈ak betoyne, *ver*neyne, pymp*er*nele | of ilkon m̄ ·1·, boþe croppe 7̄ rote; waſche hem clene 7̄ [10] | bray hem in a morter[2]) smale, 7̄ put hem in ane | we erþen pot, 7̄ do þerto apotel of whyt wyne, 7̄ | keuer þy pot, 7̄ set hyt ouer þe fuyr, 7̄ mak hyt se- | þe from apoſtel to aquart, 7̄ þan tak doune þy | pot, 7̄ let hyt ſtonde y keuert xij houres, 7̄ þen [15] | ſtrayne hyt þorow acanuas into aelen veſſel, 7̄ waſeh̄ | þy pot wyþ whyt[3]) wyne, 7̄ do in þy lycour in to þe pot, 7̄ | set hyt ouer þe fuyr, 7̄ mak hyt seþe, 7̄ tak mede | wax lī ſ, 7̄ kerue hyt on smale peces, 7̄ caſt hyt | in to þe pot · 7̄ perroſyn lī · ſ, of galbanum ℈, maſty[4]) [20] | ℈ 1 · smale poudred, of frakencence lī ſ smale pou | dred, 7̄ algate ſtyre faſt for[5]) brennyngge too þe botym, | 7̄ let hem boyle, whyle þou mayſt sey þeſe pſalme : | miſerere mei deus, 7̄ tyl

---

[1]) einſdem *steht am Ende der Zeile* 9 *hinter* pympernele.

[2]) t *von* morter, *mit dem Abkürzungszeichen ist ganz verwischt; vor* smale *noch ein angefangener Buchstabe.*

[3]) whyt *übergeschrieben.*

[4]) *Es ist noch zu erkennen, dass hinter* maſty *noch ein Zeichen, welches* k *gewesen sein muss, gestanden hat; doch als Buchstabe nicht mehr zu erkennen.*

[5]) for *übergeschrieben.*

---

worthe vſyng *F* Her is gr*a*tia dei made on anoþer maner, and þis maner gr*a*tia dei vsede hopkin of þe fermory of killyngworth 7 þis on a lither maner 9 *EI* pimpernel verveyne 10 *BI EI* of ich an handful *BI* rote 7̄ waſch *EI* boþe of the croppes 7̄ þe roote and waſch *F* 7̄[1] þe rote and waſſh 11 *BI* in to a new *EI F* them ſmal in *f* smale *EI* and thenne put hem[2]]it 13 *BI* it[2] for to ſeþe *EI* set]ſeth ouer]on *F f* 7̄[1]—se 14 *BI f* from a poſtel *EI* apoſtel to]apotel into þan]whenn thou haſte ſoo doo *F* þan]whene it es halue wasted 15 *EI* it ·ij· houres ſtande *f* xij houres 16 *EI* clen]faire 17 *BI* wyne 7 ſet it ouer þe fire 7̄[1] do]put licour azen in *EI F* pot ayen 7̄[2] *F f* in[1] 18 *BI EI F* it[2] for to ſeþe *BI* mede]half a pounde *EI* tak di lb of mede 19 *BI EI f* li f *BI* kerue]kut on]in to *EI* on]in *F f* hyt[1] 20 *BI* 7 half a pound of perroſin · an vnce of galbanum 7̄ an vnce of maſtik *EI* þe]a 7̄ di lb of proroſin and an vnce of galbanum and an vnce of maſtik 21 *BI EI f* ℈ 1 *BI f* of—pou *EI* poudred 7 di lb frannke enceus *f* li f smale 22 *BI f* dred *BI EI* ſtere it faſt *EI* brennyngg]elevyng *F* brennyngge too]sittyng be 23 *BI f* sey *EI* whyle—pſalme]the Space *F* boile wel þe whil þou mayſt sey]of saying psalme of 24 *BI* tyl]after be weel molten

þey ben y molten $\bar{7}$ medled, | $\bar{7}$ þen tak hyt doune, $\bar{7}$ do in aquarteron of gomme terpentyne · [25] |

[121 b] $\bar{7}$ ſtyre hyt wel, tyl hyt be molten among þyn oþer | gommes, $\bar{7}$ anoon, as hyt ys medled, let ſtrayn hyt | þorow acanuas in to aclene veſſel · $\bar{7}$ when hyt ys | wel nye cold, tak afeþer $\bar{7}$ ſkem hyt clene, $\bar{7}$ when hyt ys | ſkemed, keuere hyt tyl on þe morowe, $\bar{7}$ tak $\frac{5}{5}$ 1 of wom- [5] | mones mylke of a knaue chyld, $\bar{7}$ do hyt in a vyole of | glas, $\bar{7}$ ſtoppe hyt, $\bar{7}$ sette hyt vp, tyl on þe morowe, | $\bar{7}$ do þy mylke to þy gommes, $\bar{7}$ þy lycour in to þe pot, | $\bar{7}$ let set hyt on þe fuyre ageyn, $\bar{7}$ make hyt seþynggc | hot, but let hyt not seþe, $\bar{7}$ take hyt out of þe lycour, [10] | $\bar{7}$ handele hyt wel wyþ þyn hondes, as hyt ys by fore | y ſeyde .

## Apoſtolicon · vn entreet . |

Tak wermot, smalache · centory · weybrode · þe rote | of oſmund, ana, $\bar{7}$ as muche of egrimoyne, as of alle | þeſe oþer; waſche hem clene, $\bar{7}$ ſtampe hem, $\bar{7}$ do hem [15] | in anewe erþene pot, $\bar{7}$ do þer to apotel of good vynegre, | $\bar{7}$ seþ hem tyl aquart, $\bar{7}$ ſtreyne hem, $\bar{7}$ do þe lycour in | to þe[1]) pot, $\bar{7}$ set hyt on þe fuyre ageyn $\bar{7}$ do þer to of mede- | wax, þat ys molton in woman mylke, $\bar{7}$ of alyme smal | poudred $\frac{5}{5}$ · 1 ·,

[1]) þe *übergeſchrieben; in der Zeile ſteht* a//

*EI f* $\bar{7}^1$ *f* $\bar{7}$ medled *F* y]well 25 *BI* do *þer* in *EI* hyt]them do]put *f* in of the gomme *F* do it in

121 b 1 *EI* among þyn]with the *F* be well molten 2 *BI* medled]molten *F* ys well medled 4 *BI f* when hyt ys *EI* wel nye]alle mooſt *F f* clene 5 *BI* ſkemed]þan tyl on]vn to *BI EI* $\frac{5}{5}$ 1]an vnce 6 *EI f* vyole of 7 *EI* sette]kepe *f* vp 8 *BI EI* $\bar{7}$ *þan* do *BI* milke vn to þy *EI* þy[1]that 9 *BI f* $\bar{7}^1$—ageyn *EI* let set]ſethe *f* ageyn *F f* let 10 *BI* take—lycour]*þan* ſet it to cole til þou may *EI* ſethe and þenne ſette it a doun / and late it coole tyl thou may handel it and thenne take *f* hyt[2] *F* $\bar{7}$ þan tak 11 *BI f* $\bar{7}$ *BI F* wyþ]in *Das folg. R f in C u. D* 12 *BI* For to make an entret þat is cald apoſtolicoun *EI* For to make Entret Apoſtolicon *F* For to mak entret *þat* es called apostolicon . 13 *EI* centorie and weybrode and the *F* weybrode $\bar{7}$ þe 14 *BI* of ich i lich *EI* of eche I liche mooche and egrimoine as muche as of *F* of ilk one in lyke mych 15 *EI F* þeſe]the *EI* oþer and waſch 16 *EI f* newe *F* in to a newe 17 *BI* tyl]to *EI* hem[2]hit þe lycour it 18 *BI* pot azen $\bar{7}$ *EI f* to *BI EI* on]ouer ageyn *þer* to an vnce of

7̄ of encence smal poudred ⁵⁄₅ · 1 ·, 7̄ of blak [20] | pycche · ⁵⁄₅ · ſ, of terpentyne quarteron ſ, 7̄ perroſyn quarter · 1 ·, but | do not þy terpentyne tyl þyn oþer gommes ben boyled | 7̄ wel relented, 7̄ whan þou takeſt hem downe, þen do | in þy terpentyne, 7̄ algate ſtyre hyt faſt for brannyngge | too · 7̄ anoon as þy terpentyne ys molton, let ſtreyne [25] | hyt in to aclene veſſel, 7̄ serue hyt as dedyſt þy | gratia dei ·~ |

[122 a] Aliud Apoſtolicon · i · tret de Ieue · |

Tak smalache jus · betoyne jus · 7̄ weybrode jus | ana lī · 1 ·, 7̄ do hem to geder in apoſſenet, 7̄ do þer to a | quarteron of medewax, 7̄ aquarteron of perroſyn, 7̄ make | þy wax on smale peces, 7̄ hyſe þy perroſyn or þou do [5] | hem in, 7̄ mak hem seþe, 7̄ algate ſtyre hem wyþ | aſklyce, 7̄ loke þou haue aclene bacyn by fore þe, 7̄ drye, | 7̄ when þou hopeſt, hyt be nowȝ, tak þy ſklyce 7̄ drop- | pe in þy bacyn, 7̄ when hyt ys cold, þreſt þer on wyþ | þy vyngres, 7̄ ȝyf þer come eny moyſte out, lete seþe [10] | lenger, 7̄ ȝyf þer do not, tak hyt doune, 7̄ do in of | terpentyne lī · 1 ·, 7̄ algate ſtyre hyt faſt, 7̄ set hyt on | þe fuyr ageyn, 7̄ mak

---

19 *EI f* þat ys in]with *BI EI* 7̄ an vnce of 20 *BI* poudred[1] 7̄ an vnce of maſtik ſmal poudred 7̄ an vnce of galbanum vnpoudred 7̄ an vnce of encens ſmal poudred 7̄ half an vnce of blak *EI* poudred and an vnce of maſticque poudred and an oþer of galbanum vn poudred and anoþer of blak *f* ⁵⁄₅ 1[1]—poudred[2] *F* ⁵⁄₅ 1[1] ane vnce galbanum poudered 7̄[1] 21 *BI* piche 7̄ a quartroun of turpentine 7̄ a quartroun of perroſyn but *EI* pycche and half a quarteron of ſerpentyne and a quarteron of proroſyne but *F f* 7̄—but 22 *BI* not in þi boyled]moltid *EI* ſerpentyne in tyl boyled]molten *F f* do—terpentyne 24 *EI* faſte it brannyngge]goyng *F* brannynge]syttyng 26 *BI* dedyſt]doſt *EI* clene]faire 7̄]as *EI F* dedyſt]thou doſt *Das folg. R f in C u. D*

122 a 1 *BI* Anoþer maner of apoſtolicoun þat is cald entret of geue *EI* An other maner and it is called Entret of Iue *F* Her es ane oþer maner apostolicon 7̄ is called tret of Ieue 2 *BI* tak a pounde of þe iuſe of ſmalache 7 a pounde of þe iuſe of betoin 7̄ a pounde of þe iuſe of weybrede *EI f* jus[1·2·3] 3 *BI f* ana lī 1· do]put *f* to geder *EI* of eche of þem a lb in a veſſel or in a poſnet 5 *BI EI F* hyſe]breſe *EI* on]in 6 *BI* hem[2] for to ſeþe hem[3]]it *EI* hem[1]]hym *f* wyþ *F f* hem[3] *EI F* them[2] to ſethe 7 *BI EI* loke þat þou *BI* 7̄[2] drye]weel dried *EI f* aſklyce 8 *BI* nowȝ]inouȝ 7̄[2] lete droppe *EI f die Zeile* 9 *BI* cold take 7̄ þriſt *EI f* pe—bacyn 10 *BI EI F* lete it seþe 11 *BI EI F* þer]it *BI* in]þer in a pounde *EI* doune of the fyre and in a lb of 12 *BI f* 7̄[1]—on *BI EI f* lī 1· *EI f* faſt

hem seþe, tyl þey ben wel | medled to geder, 7̄ algate ſtyre faſt, 7̄ tak alynen | clout, 7̄ tak aquart*er* of whyt wyne, 7̄ do in to þe ba- [15] | cyn, 7̄ ſtreyne þat in[1]) þe poſſenet þorow þy clout | in to þe baeyn wyþ þy wyne, 7̄ let hyt ſtonde, tyl | hyt be cold, 7̄ worche hyt by twene þy hondes as þou | ſcholdeſt do gr*ati*a dei · for þys ys apryncypal treet · |

**A*liu*d gr*ati*a dei · leuio*ris* sumpt*us* · [20] |**

tTak betoyne, verueyne, pymp*er*nel · ana m̄ · 1 ·, waſche he*m* | clene, 7̄ ſtampe hem, 7̄ do hem in to a erþene pot, | 7̄ do þ*er* to apotel of whyt wyn, 7̄ seþ hyt tyl þe | haluendel be waſted, 7̄ þen tak hyt doune, 7̄ let | hyt cole, 7̄ when hyt ys nye cold, ſtreyne hyt, 7̄ [25] | do þe lycour in to þe pot ageyn, 7̄ tak of medwax |

[122 b] x ⁵⁄₅, þat ys molton in wanmones mylke of aknaue chyld,[2]) | 7̄ do in to þe pot apound of perroſyn 7̄ ⁵⁄₅ · 1 · of

---

[1]) *Zwischen* in *und* þe *ist ein Wort ausradiert, anscheinend* to.

[2]) *Im Ms. am Rande ein Kreuz, welches wohl auf den Fehler in* wanmones *aufmerksam macht.*

---

*f* 7̄² — on 13 *BI EI f* þe — ageyn *BI* hem]it to seþe aȝe*n* tyl þey]it *EI* make it to ſethe *F* hem for to seth 14 *BI f* to geder ſtere it faſt *f* 7̄ tak a lynen 15 *BI* clout 7̄ tak]7̄ put *f* 7̄² — ba *EI* doo it in þe]þy *EI F f* to 16 *BI f die Zeile, dafür* þorouȝ a clout in to þe poſnet 7̄ eſt clenſe it aȝe*n* þo*ur* þe ſame clout *EI* i*n* to the poſſenet þy]a *F* þat]it 17 *BI EI* þe]a *BI f* wyþ þy wyne 18 *EI* and thenne worche *BI EI* bytwene]with 19 *BI* ſcholdeſt do]doſt þys ys]it *EI* ſcholdeſt do]dediſt *Das folg. R f in C* 20 *BI* A noþ*er* man*er* of maki*n*g of þe ſame of leſſe coſte *DII* Here is þe makyng*e* of gr*ati*a dei on ane oþ*er* light*er* maner*e* 7̄ coſte *am R.* Gr*ati*a dei *EI* An other for the ſame / that is lighter coſte *F* Her es ane oþer gr*ati*a dei þ*at* es of lyghter coste 21 *BI* of ich an handful 7̄ *DII* betoyne 7 verueyne of ilke ane handfull *EI f* ana — hem *F* of ilkone ane handful 22 *BI* an new erþene *DII f* clene *DII F f* to *EI f die Zeile* 23 *BI* of]wiþ tyl]vn to *DII* þe]it be *EI* 7̄¹ — wyn]and al as hit is ſaid next afore tyl the ſeething and thenne ſeethe *f* þe 24 *BI* be waſted]fro a potel vn to a quart *DII f* be 25 *BI DII* when — cold]þa*n* *EI F* is wel nigh *E* cold lete ſtreyne 26 *BI* do]put lycour aȝen in *f* ageyn tak x vnce of *DII* þe²]a tak x ⁵⁄₅ of *EI* take · ij · vnc*es* of *F* to þe]a

122 b 1 *DII EI f* x ⁵⁄₅ þat ys *BI* x ⁵⁄₅ þat ys molton]7̄ melt it *EI* in]and *BI DII EI F* wanmones]wommans 2 *BI EI* do it in ⁵⁄₅ 1 ·]an vnce *BI* pot and a pounde *DII* do it into potte 7̄ a lb *EI f* to

maſtyk | smale poudred, $\bar{7}$ make hyt ſeþe, tyl þey ben molton, | $\bar{7}$ algate ſtyre faſt wyþ aſklyce, ant when hyt ys so- | den y nowȝ, tak hyt doune, $\bar{7}$ do in of terpentyne lī [5] | ſ, $\bar{7}$ algate ſtyre faſt, tyl hyt be molton $\bar{7}$ medled, | $\bar{7}$ þan ſtrayne hyt[1]) þorow aeannas in to a clene | veſſel, $\bar{7}$ tak̄ aſeþer, $\bar{7}$ ſkym hyt clene, $\bar{7}$ let hyt cole, | tyl hyt be tyme to take hyt vp of þe licour, ant | worche hyt in þyn hondes euer tyl hyt cleue, $\bar{7}$ [10] | do hyt vp, for hyt ys good on warantyſe · | **Salua *pro* vulneribus cicatrizatis antiquatis do- | lentibus 7 adurentibus · |**

Tak þe jus of smalache, of morel, of weybrode | ana, $\bar{7}$ tak hony $\bar{7}$ þe whyte[2]) of aneye ana $\bar{7}$ þe same [15] | porcion as þow dos of þe[3]) jus, $\bar{7}$ medle hem | wel to geder alle yfere, $\bar{7}$ do þer to bolten flour | of whete, $\bar{7}$ ſtyre wel to geder euer tyl hyt be | þykke, $\bar{7}$ lete hyt come neyȝ no fuyre

[1]) *Hinter* hyt *durchstrichen* in.
[2]) w *ist übergeschrieben; in der Zeile* hyte.
[3]) *Hinter* þe *ist* je *durchstrichen.*

---

pot and a lb 3 *Bl* hyt]hem for to *DIII f die Zeile, dafür* emade of powdere boþe to gedire $\bar{7}$ seþe hem . *El* hyt]them to 4 *Bl* ſtere it faſt *DII f* algate faſt—aſklyce]hem wele *El f* wyþ a ſklyce *f* ys 5 *Bl* in]*per* in half a pounde of *f* lī *DII* in]di lb of *El* in]half a lb *ſerpentine DII El* lī]per to 6 *Bl DII El f* ſ *Bl* ſtere it faſte *DII* faſt wiþ a sklice til *El* faſt]hit medled hytte 7 *El f* þan *f* þorow a canuas 9 *Bl* vp]out of 10 *Bl f* euer hyt begynne to clene *DII* euer]aye hyt be clene *El* in]with ay *F* hyt[1] vp ay in *f* euer—clene 11 *Bl* do hyt vp]kepe it clene *El* ou]vpon *F* is a gode ou]one of *Das folg. R f in C* 12. 13 *Bl* For to make a ſalue for woundes þat rancien $\bar{7}$ brennen $\bar{7}$ aken to bring hem aȝen in to her kind $\bar{7}$ to eeſe þe rancling þe brennyng $\bar{7}$ þe aking *DII* Here is þe makynge of salue for birnynge wondes *am R.* A ſalue for birnige wondes (*dies am Schluss der Seite* 59b *folgende Blatt fehlt*) *El* A Salue to brynge / to brynge woundes that rankele brennen aken · to theire kynde ayen · and ſette awey the brennyng · akyng *F* Her es a makyng of a salue to bring hem þat been rancilled $\bar{7}$ brennen $\bar{7}$ aken intylle heir kynde agayne 7 seee brennyng 7 akyng 14 *El f* of[2.3] weybrode morel 15 *Bl* of ich y lich *f* tak aneye]eiren of ich y lich $\bar{7}$[3] be þe *El* of eche y liche moche and eithe I liche moche $\bar{7}$ þe same]of herbes and of alle *F f* ana[1] of ayþer ellch 16 *Bl* as—jus]of þe iuſes *f* hem *El f* porcion—jus and þen medle *F* ius of ich one lich mlch $\bar{7}$ 17 *Bl F* wel al to gedre *Bl f* alle yfere *F f* alle 18 *Bl El* ſtere hem weel *f* euer 19 *Bl El F f* al[1] 21 *El F* fayre brynge

bot al[1]) alcold, | $\bar{7}$ raw ley hyt to þe sore, $\bar{7}$ hyt ſchal elanſe þe [20] | wounde, $\bar{7}$ ecce þe ache, $\bar{7}$ bryngge hym fayre | in to hys kynde, $\bar{7}$ hele hym fayre; for þys ys | a prynſpal medycyne $\bar{7}$ salue for olde sores · |

Aqua vite[2]) · Tak þe rote of saxifrage · *per*cil | fenel · yſope · tyme · puliol · real · roſmaryn · ana *quarter* [25] | ſ, waſche hem, $\bar{7}$ bray hem alytol, $\bar{7}$ tak galyngale |

[123a] aloþ, $\bar{7}$ tak afayre smal baeyn, $\bar{7}$ anoynte hyt wyþ | þynne wyþ fayre barme, $\bar{7}$ poure þy tret þer*in*, $\bar{7}$ let | hyt ſtande $\bar{7}$[3]) þen tak hyt out · **Vng*uentum* neruo*rum*** · | Tak ij · lī of swyneſgreece, $\bar{7}$ melte hyt in afayre pa*n* | ne, $\bar{7}$ þen R · dī · lī · of oyle de bay, $\bar{7}$ put þ*er* to, $\bar{7}$ let [5] | hem boyle, $\bar{7}$ anon ; R · frankencence · di · lī · $\bar{7}$ do þ*er* to | eſely, not al at ones, $\bar{7}$ let hyt ſeþe, tyl hyt be al | molten, $\bar{7}$ þen cole hyt, $\bar{7}$ put hyt in boyſtes . |

**Vng*uentum pur* brennynge 7 ſcaldynge** · |

Tak ij · lī · of swyneſgreece $\bar{7}$ molte hyt, $\bar{7}$ when hyt [10] | [4])ſeþeþ, R · di · lī · of roſyn, $\bar{7}$ breke hyt, $\bar{7}$ put þ*er* to, | $\bar{7}$ þen R · dī · li of wex, $\bar{7}$ breke, $\bar{7}$ put þ*er* to, $\bar{7}$ þen | R þe whyte of viij · eyren, $\bar{7}$ sly*n*g hem wel $\bar{7}$ | put in anon, $\bar{7}$ eu*er* ſtyre faſte, $\bar{7}$ tak hyt of ano*n*, | $\bar{7}$ kele hyt, $\bar{7}$ put hyt in to boiſtes · **Diapalma** · [15] | Tak a quart of oyle, $\bar{7}$ pute in apanne, $\bar{7}$ lete hyt | seþe, $\bar{7}$ þenne R · li · 1 · of red led, $\bar{7}$ put þ*er* to, ant | whenne hyt ys alle ymolten, but fyrſt put þ*er* in | apynte of vynegre · $\bar{7}$ þene aft*er* $\bar{7}$ eu*er* ſtyre faſte, | $\bar{7}$ þenne or hyt be fullyche eold, drawe hyt two [20] | $\bar{7}$ fro, as þou woldeſt tempre wax, $\bar{7}$ mak hyt in | rou*n*de letes · **Grene treet** · |

Tak morel · stanmerche · smalache · $\bar{7}$ malewes | ana m̄ · 1 ·, stampe hem smale in amort*er* · tak þen | iiij · lī · of schepes talou, $\bar{7}$ melt hyt, $\bar{7}$ þenne put [25] | hyt to þes erbes

---

[1]) al *vor* alcold *übergeschrieben.*

[2]) Aqua vite · *steht am Ende der Zeile hinter* percil.

[3]) *Hinter* $\bar{7}$ *ist* t *mit Ansatz zu* a *durchstrichen.*

[4]) *Vor* seþeþ *ein verflecktes* s.

---

hym 22 *EI f* in *F* for]$\bar{7}$ 23 *BI f* olde *EI F f* medycyne $\bar{7}$ *Das foly. R f in B, C, D* 24 *EI* An other for the ſame / In lighter manere saxifrage and perceely *F* Her es aqua vite in a lighter man*er*

ſtamped, 7̄ lete hem seþe eu*er* | tyl þey ben grene ynowȝ, 7̄ tak ay, 7̄ droppe on |

[123 b] a dyſche, 7̄ so ſchalt þ*o*u y wyte, ȝyf hyt ys grene ynowȝ, | as þ*o*u wolt haue hyt, 7̄ þen tak hyt, 7̄ drawe hyt | þorow aeloþ, 7̄ þen put hyt in to þe panne, 7̄ let h*y*t | seþen, 7̄ þenne tak · vj · lī · of fayre roſyn, 7̄ brek, 7̄ | put þ*er* to alytol 7̄ alytol, eu*er* as hyt melteþ, 7̄ þenne [5] | tak · lī · 7̄ di · of medewax, 7̄ brek, 7̄ put þ*er* to, 7̄ eu*er* | ſtyre faſt, as hyt seþeþ, but mak eſy fuyr, 7̄ þenne | tak hyt, 7̄ kele hyt 7̄ put hyt in abayn · **Pul ad | reſt*r*i*n*gend*um* sa*n*g*u*ine*m* quocu*m*q*ue* effuſu*m* vel ceſu*m* · |**

Tak bole armonyak, maſtyk[1]) · aloe · cit*r*inu*m* · frankencence ana $\frac{5}{5}$ [10] | 1 ·, 7̄ poudre hem alle smale, 7̄ an vnce of hare her- | of þe wombe, 7̄ ſchrede hyt as smal as eny ma*n* | can · 7̄ medle al þys to geder, 7̄ kaſt þ*er* of on þe[2]) | wounde or þe veyne, þat ys ykytte · **Ad co*n*iun- | gendu*m* tibiam vel brachiu*m*[3]) fractu*m*** . [15] | Sette[4]) þy leg euen eu*er*y bon to oþ*er* · R · þenne · IX ·[5]) | whytes of eyron, 7̄ sly*n*gge hem, 7̄ mak hem in gleyr, | 7̄ wheten flour, 7̄ do hyt on alynnen cloþ · 7̄ ley h*y*t | ſtreyte al aboute þe soor; but loke þy cloþ be an | foure folde at þe leſt · þen mak þy splentes, 7̄ ley [20] | hem aboute þe leg or þe[6]) arme a smal vnche | bytwene, 7̄ þen tak good ſtrong pakþred, 7̄ an | iij · pypes · or · iiij ·, 7̄ warroke þe leg wyþ þe py | pes, 7̄ þe when hyt ys warroke ynowȝ, put þorow[7]) | þe pypes, 7̄ ley hys leg in acheſt y mad[8]) þerfore [25] |

[124 a] 7̄ let hym lye so · IX · dayes, 7̄ ȝyf hym drynkes | on morowe, on eue, 7̄ when þe IX dayes beþ go*n*, | vndo hyt

---

[1]) maſtyk · *übergeschrieben.*

[2]) *Hinter* þe *durchstrichen* wou

[3]) *Zwischen* brachium *und* fractum *Rasur.*

[4]) Sette *r. d.*

[5]) *Hinter* · IX · *ist* wyt *durchstrichen.*

[6]) *Hinter* þe *ein missratener Buchstabe.*

[7]) *Am Rande ein Kreuz, welches auf das fehlende Abkürzungszeichen in* þe *(für* þen*) hinzudeuten scheint.*

[8]) *Hinter* mad *ein missratener Buchstabe durchstrichen.*

---

þan þe formore, 7 als good 25 *E* I of eche half a quarteron and 26 *E* f f *Das folg. Blatt f in A*

eſſly wyþ hot wat*er*, 7 þen tak brok lemke, | groundeſyly · chykenen mete, scheþes talou 7 swy- | nes grece, 7 frye hem to geder, 7 mak þ*er* of a playſt*er*, [5] | 7 ley to þe leg, 7 [1]) splente hyt ageyn, 7 warroke | hyt, 7 cheſte hyt · 7 so serue hyt eu*er*y o þ*er* day, o þ*er* eu*er*y | þrydde day, tyl hyt be[2]) hool · |

**P*ro* gutta 7 p*ar*aliſi · |**

Tak vryne viij · galones, 7 loke þat hyt be clere, put [10] | hyt in apanne ou*er* þe fuyr, 7 ſkem hyt wel as long | as eny ſkemmy*n*g wol aryſe · þene · R · elene hay, | loke þ*at* þ*er* be no leues ne none erbes þ*er* inne; þen | hakke hyt smale as oten mele, 7 do hyt in to þe | vryne, 7 ſtere hyt wel, 7 let hyt seþe to þe halfe; [15] | þen ſtrayne hyt wel þorow aeloþ · þenne · R · | prymerol · alyſaunder · camamylle, sauge · p*er*eyly. | Red netle, pulyole of þe wode ana; grynd hem | wel in amort*er* as smale as þ*ou* mayſt · þenne put | þyn erbes in to þe vryne, 7 boile hem alle to [20] | geder a whyle softly; þen do hyt in anewe pot of | erþe, 7 keu*er* hyt wel, þat þ*er* come non eyre out, ant | tak mace · canel · notemygge 7 saffron, 7 mak þ*er*of | apoudre, 7 do þ*er*in, 7 anoynte þe soore wel ageyne | þe fuyr, as hote as may suffre hyt, at mortyde [25] | 7 at eue . **P*ro* morbo 7 infirmi-*tatibus* in capite · |**

[124b] Tak 7 grynde fenel 7 rewe, 7 boyle hem in wat*er*, 7 wyþ | þe same wat*er* waſche wel hys heed, 7 after · R · þe jus | of betoyne, 7[3]) anoynte wel þe forhed 7 þe tem- | ples · alſo puliol boile in eyſel, 7 ley hyt to hys noſe, | 7 þe same pulyol ley to hys nekke in þe nape · [5] |

**Vng*uentum* p*ro* capite · |**

Tak rewe · lorel · bayes niſtad in oyle, 7 þ*er*wyþ anoynte | þe forhed, þe temples, 7 þe nape, 7 alſo þe molde · |

**Poc*io* p*ro* capite · |**

Drynk[4]) for þe hed au*er*oyne broken 7 ytempred wyþ hony [10] | 7 eyſel, 7 ȝyf hym to drynke amorowe 7 at eue . |

---

[1]) *Hinter* 7 *ein durchstrichenes* a

[2]) *Hinter* be *durchstrichen* lo ·

[3]) *Hinter* 7 *durchstrichen* auence

[4]) D *von* Drynk *r. d.*

**Item vng*uentum* . |**

Tak þe blod of an hare, $\bar{7}$ as muche hony, $\bar{7}$ tempre | hyt to geder, $\bar{7}$ anoynte þe heed · **P*ro* ver*me* i*n* capite** · | Tak puliol wyþ þe flour, $\bar{7}$ alſo mylfoyle, sauge, re [15] | we wyþ hony 7 eyſel tempred to geder, $\bar{7}$ alle þeſe | erbes tak $\bar{7}$ ley hot to þe heed · **Si palatu*m* cecide*r*it** . | Tak eg*r*imoyne $\bar{7}$ hony, $\bar{7}$ grynde hem to geder, $\bar{7}$ mak | a playſte*r*, $\bar{7}$ ley aboue þe heed ·[1] |

Grynd eelydoyne $\bar{7}$ ·R· þe jus, $\bar{7}$ medle hyt wyþ [20] | buttre, $\bar{7}$ anoynte þe heed · **Vng*uentum* p*ro* eodem** . |

[*t*]ak $\bar{7}$ boyle eg*r*imoyne $\bar{7}$ verueyne, $\bar{7}$ wyþ þe wate*r* of hem | waſche wel þe heed, $\bar{7}$ of þe erbes mak aplayſte*r*, $\bar{7}$ | ley to þe heed · **Empl*astrum* p*ro* capite** · |

Tak fayre eold wate*r*, $\bar{7}$ waſche hyt wel, $\bar{7}$ afte*r* tak awet [25] | kerchef, $\bar{7}$ bynde wel hys heed, $\bar{7}$ ley h*yt* warme, $\bar{7}$ let hy*m* slepe . |

[125a] **Pur lez erewygges** · |

Tak columbyne, $\bar{7}$ ſtampe out þe jus, $\bar{7}$ kepe þe jus | in aelene veſſel, $\bar{7}$ þen do þus · Make akake of elene | flour, knede wyþ womannes mylke in þe mane*r* of | þe bos of a-bokelar, $\bar{7}$ when hyt ys bake, as hot as h*yt* [5] | comeþ from þe fuyre ley hyt to þe heed, $\bar{7}$ clappe | þe*r*inne þe sore here · $\bar{7}$ loke, þat þe bos be fuld ful | of womanes mylke, $\bar{7}$ loke þat þou legge þe[2] syde | of þe man douwart vp on þe bakke, $\bar{7}$ loke þat | þou make of blak wolle an hoſe, mad on þys mane*r* [10] | ⊏≤, in þe brode ende cloſed wyþynne þe ere wyþ | red wax, $\bar{7}$ þe smale towart þe mylke, þat þe | worme renne in to þe wolle, $\bar{7}$ when hyt ys in swete | mylke, $\bar{7}$ wolde turne ageyn in to þe heed, he ſchal | not entre, no more þen a[3] fyſche out of anette in [15] | to þe wate*r* · $\bar{7}$

---

[1]) *Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.*

[2]) *Hinter* þe *ein Strich, welcher andeutet, dass etwas fehlt.*

[3]) a *übergeschrieben.*

---

125a 1 *C*II For erewiggis *in* þe heed *am R.* For eerewiggis . 2 *C*II þe²]þis 3 *C*II þus : take 7 make 4 *C*II knede]knoden 5 *C*II þe]a 6 *C*II þe²]his 9 dou*n*ward *f* on 10 *C*II *f* mad 11 *C*II *f* in 12 *C*II ſmal ende to ward 13 *C*II worm may renne *in* þe ſwete 15 *C*II not mowe entre in no leep 16 *C*II *f* al 17 *C*II *f* þe¹ at

whan al þys ys donn ⌣ [1]) loke þe jus | of þe columbyne be redy, ℥ put in at þe oþer here, | ℥ þe bytturneſſe þer of schal dryue þe worme in | to þe ferþerſyde, ℥ | e hete, ℥ þe grete [2]) swetneſſe of þe breþ | ℥ of þe mylke ſchal make þe wormes come out of [20] | þe heed . **Pro oculis 7 emigranea** . |

Tak þe whyte of an ey clene claryfyed, ℥ as mu | che jus of syngrene, ℥ tempre hem wyþ fayre | floure in þe maner of batur þykke, ℥ mak þer of | a playſter, ℥ ley to hys eye, ℥ to þe quarter of | e hed . [25] |

**Ad deponendum telam** · |

[125 b] Tak ground juy · ix · leues, ℥ ix of wodeſoure, ℥ ix of wyl | deuyelet, ℥ bet hem in aueſtel, ℥ þat jus put in þe | eye, · iij · dropes at euen ℥ at morowen, ℥ iij · þat oþer | euen, ℥ ȝyf þou mow not haue alle þeſe erbes, tak | ground yuy alone hardly · **Ad clarificandum vifum** · [5] |

Tak þe water of þe rede sneyl, ℥ as muche of þe | jus of fenel, ℥ as muche of womannes mylk, ℥ | tempre þeſe to geder, ℥ put hyt in | e eyen at euen, | ℥ þer to tak ℥ make aplayſter, half of þat water ℥ half | gleyre of eyren, ℥ ley þat aboue þe eye al nyȝt, ℥ [10] on þe morowe waſche hem wyþ lenk water · |

**Ad oculos dolentes** . |

Tak womannes mylk, ℥ þe jus of centorye, ℥ medle hem, | ℥ waſche wel þe eyen . ⁊ Alſo for þe syȝt drynke | be-toyne jus in whyte wyne · Alſo rewe ℥ fenelſed · [15] |

**Ad purgandum naſum qui non potest odorare** · |

Tak þe jus of mynte, | e jus of rewe, þe jus of | dragancree, ℥ hony · ana · ℥ medle hem wyþ vynegre | ℥ wyþ soure dow, kyndely tempred, ℥ bynde hem | to his noſe · **Pro dentibus** · [20] |

Tak þe ſchauyng of hertes hornes, ℥ boile hyt in | vynegre,

---

[1]) ⌣ *Satzzeichen im Ms.*

[2]) grete *übergeschrieben.*

---

þe]þat 20 *CII* make]drawe out *f* come out *Die folg. R fehlen bis* 125 b 14

125 b 14 *CII f* ℥—Alſo For þe ſiȝt *rot hervorgehoben (das R reicht bis Zeile* 15 *incl.) Die folg. R fehlen bis* 126 b 15

7̄ as hot as may endure hyt, ley h*y*t on hys gomes[1]) . | **Item**[2]) · Tak yarwe 7̄ le þe rotoſ y bruſed to | þe teþ, or þe rotos of prymeroſe · but yarwe ys þe bett*er* · |

**Zyf þe viſage be troubles .** [25] |

Tak fumt*er*re, 7̄ plantayne, 7̄ bet hem, 7̄ gyf hem | to drynk þe jus · **Vng*uentum*** · |

Tak crowſope, penywort, sulfhele, 7̄ tempre he*m* |

[126 a] wyþ may buttre, 7̄ *þer* wyþ anoynte[3]) hem · Ant blod | of abole al hot ys good alſo · **For drye ſcabbe** · | Tak þe rote of rede docke, 7̄ ſtampe hyt al to geder, | 7̄ tempre hyt wyþ may butter, 7̄ ley hyt in a[4]) | 7̄ *þer*of mak þyn oynement, 7̄ anoynte hym *þer* wyþ . [5] |

**Ad deponed*um* carne*m* mort*uam*** · |

Tak þe hard talou, 7̄ þe pyles of garlek, 7̄ þe croſte | of reone bred, 7̄ agalle of ared swyne, 7̄ an eye, | 7̄ bren hem in an erþene pot to poudre, 7̄ þat pou- | dre put in þe ded fleſche · [10] |

[5])**P*ro* vul*er*no male sanato .** |

Tak þe crotyng of a goot, 7̄ old sm*er*e of ared swyn, | 7̄ grynd hem wel to gederes 7̄ mak *þer* of aplayſt*er*, | 7̄ ley on þe sore · **P*ro* gutta** · |

Tak hemlok, 7̄ boyle hyt in pyſſe or in wyne, 7̄ mak [15] | *þer* of aplayſt*er*, 7̄ as hot as he may endure, ley h*y*t to þe sore[6]) · | **Alſo anoynement**[7]) · Tak old pyſſe, 7̄ boyle hyt, 7̄ skem | hyt from agalon to aquart, 7̄ þen put *þer* to aquart | of whyte wyne, 7̄ boyle þeke tweyne to aquart, | 7̄ þenne tak tak þe jus of red fenel · þe jus of [20] | rede netles, 7̄ þe jus of grene bayes by euen qua*n* | tyte, of alle þeſe anoþ*er* quart, 7̄ seþe hem ageyn | to anoþ*er* quart, 7̄ þenne R aquart pynte of hony, | 7̄ apinte of red swynes grece,

---

[1]) gomes *eine Zeile tiefer an den Rand geschrieben, und durch einen roten Strich zu* hys *gezogen.*

[2]) Item *steht am Ende der Zeile* 23 *hinter* to

[3]) *Vor* hem *durchstrichen* hy

[4]) *Zwischen* a *und dem vorgezogenen Rande ist ein Zwischenraum vorhanden, am Rande ein Kreuz.*

[5]) *Vor der Ueberschrift ist* Tak þe crot *ausradiert, aber noch deutlich erkennbar.*

[6]) *Neben Zeile* 15/16 *ein Kreuz am Rande.*

[7]) Alſo anoynement *r. d.*

$\bar{7}$ medle to geder, | $\bar{7}$ tempre wyþ þat o*þer* lycour, $\bar{7}$ þys ys þe oynem*en*t [25] | þat ys cleped grace . **Item vng*uentum*** · | Alſo[1]) an oynement for þe same · R tak cattef greee |

[126 b] ganates greee · baufones greee, bores greee · Mery of | an hors $\bar{7}$ greee of a dogge, $\bar{7}$ alle þeſe tempre to geder . |

**. Empl*astrum* diaclin*um* nigr*um*** · |

Tak ceruſe · Redled · ana · lī · ſ ·, litarge · qu*ar*t*er* · 1 ·, of oile[2]) | aq*uar*t*er*, $\bar{7}$ þeſe put to geder on þe fuyr, $\bar{7}$ loke hyt [5] | boile, tyl hyt be ſtyf as hyt were brydlyme, $\bar{7}$ whe | þou a sayſt hyt wyþ þy pot, ſtykke $\bar{7}$ loke, hyt be wel | yſtyred, $\bar{7}$ ley hyt in wat*er* or appon a scherd, $\bar{7}$ let | hyt cole, $\bar{7}$ ȝyf hyt be ſtyf ynowȝ, tak hyt from þe fuyr · | **For salue** · Tak apound of v*ir*gyne hony, $\bar{7}$ a [10] | pound of yarwe, bryſed as smal as hyt may be, | $\bar{7}$ aft*er* boile hem wel to geder, $\bar{7}$ þen let hyt colde*n*, $\bar{7}$ þys ys agood salue · **Poc*io*** · | Tak hony, greee, mader, $\bar{7}$ g*ra*t*ia* dei, medled to ge- | der, $\bar{7}$ þys gyue to an hurt man · **P*ro* ant*race*** · [15] | Tak wodeſoure, $\bar{7}$ grynd hyt as smale as þou mayſt, | $\bar{7}$ as muche of orpyn, $\bar{7}$ as muche of yarwe, $\bar{7}$ | al grynd, $\bar{7}$ tempre wyþ hony $\bar{7}$ may buttre, $\bar{7}$ þys | kep for þy salue · **Ad mortificand*um* ant*race*m** · | Tak rewe $\bar{7}$ yarwe, $\bar{7}$ bryſe hem wel, $\bar{7}$ put þ*er*to [20] | aquantyte of salt, $\bar{7}$ ley to þe felou*n*, $\bar{7}$ alſo for þe | fuyr of seynt antony · **ȝyf a rybbe be broke | or a canel bon 7 noo man may sette hyt** · | Tak polipodye $\bar{7}$ gyue hym to drynken IX dayes | at morowe $\bar{7}$ at euen, $\bar{7}$ þat wolle knytte hyt wyþ [25] | oute fayle · |

[127 a] **To ſtewe alle man*er* of bruſures** · |

Tak rede netleſ,[3]) hemlok, breſewort ma- | lewes $\bar{7}$ plantayne,

---

[1]) Alſo *r. d.*

[2]) *Neben Zeile* 4 *ein Kreuz am Rande.*

[3]) *Hinter* netleſ *ist* croppes *durchstrichen.*

---

126 b 15 *C*III For þe felou*n* *am Rande dasselbe* 16 *C*III R 17 *C*III *f* as muche *beide Mal* yarwe ana $\bar{7}$ 18 *C*III *f* al grynde hem to gid*er*e $\bar{7}^{1}$ tempre it wiþ 19 *C*III To ſle þe felou*n* . 20 *C*III bruſid *f* hem 21 *C*III 7 good quantite ley it to 22 *C*III For a broken rib or a canel boon $\bar{7}$ no man may sett it 25 *C*III þatjit *f* hyt

127 a *Das folg. R in C zweimal* 1 *C*III A ſtewe for alle bruſours, *am Rande* For a ſtewe to breſours . *C*II For to ſtewe al maner bruſours . 2 *C*II R 3 *C*III *f* $\bar{7}^{\wedge}$ *Das folg. ebenfalls zweimal* 4 *C*III *C*II An

7̄ boile hem wel, 7̄ ſtewe | hem drye . Vng*uentum* · | Tak hony, may bott*er* 7̄ oyle de olyue ana, 7̄ jus [5] | of lythwort · breſewort, eg*r*imoyne · hemlok 7̄ | Red brembel, 7̄ þ*er* of mak þy oyneme*n*t, 7̄ loke | hyt go wel to fuyr . A syred clout for goutes[1]) · Tak suet, roſyn, vi*r*gyne wax iij · lī ·, Maſtyk | 7̄ frankencence · q*uart*er · 1 ·, colophonye · q*uart*er · ſ ·, p*er*roſin · lī [10] | ſ ·, 7̄ þeſe medle on þe fuyr, 7̄ þ*er*inne dryppe þy | clout · Vng*uentum* p*ro* guttis · | Tak hony, oyle de olyue, 7̄ grece of ared barow | ana pinta*m* vna*m* · 7̄ iij · q*uart*er of whyt[2]) led, 7̄ aq*u*art of jus | of erbe morel, 7̄ boyle þeſe alle to geder, 7̄ here [15] | wyþ anoynte þe goutes · P*ro* lapide · | Tak erbe benet, elyu*er*e, tou*n*n-creſſes, 7̄ boyle in | vryne wel scomed, 7̄ put þ*er*inne aporcyon of | broke comyn, 7̄ boyle þ*er*wyþ · Ant when hyt ys | boyled, waſch wyþ þe licour þe body, 7̄ mak [20] | aplayſt*er* of þe erbes, 7̄ ley to þe flaunke · | Tak þe seed of louage, Ad f*r*ange*n*d*um* lapide*m* · | saxifrage · g*r*omyl · pep*ur* · p*er*cyl · spurge seed · 7̄ brek | hyt to poudre, 7̄ drynk hyt wyþ gotes mylke · |

[127 b] Alſo[3]) · R smale notes, 7̄ brek to pouder, 7̄ vſe | to eten 7̄ to drynke fenel, pyonis, aliſaunder, g*r*o- | myl in drage, 7̄ chyryſton kerneles · Alſo þe stonu*m* | files ant*r*opos · Salue ad deſt*r*uend*um* carne*m* mor- tuam 7̄ antrace*m* ·[4]) | Tak aq*u*art of oile · 7̄ red led · li 7̄ ſ, 7̄ boyle to ge- [5] | der, wyþ eſy fuyr, þe oile 7̄ þe pound of led, | 7̄ when hyt ys ſtyf ynowȝ ny · þan put in þe | half pound, 7̄ let hyt boile, tyl hyt be salue · |

---

[1]) *Ms. hat* gou / tes

[2]) *In der Zeile* red *durchstrichen,* whyt *darübergeschrieben.*

[3]) Alſo *r. d.*

[4]) tuam 7̄ antrace*m* *steht unter* Salue *und folgende, zwischen den Zeilen* 4 *u.* 5.

---

oyneme*n*t 5 *C*II hony 7̄ may by cue*n* porcion*n* 6 *C*III lyu*er* wort *f* 7̄ *C*II hemlok eg*r*imoyne 7 *C*III þin *C*II *f* Red þin 8 *C*III to þe fier *C*II A ſerid clooþ for þe gowte 10 *C*II *f* 7̄ a q*uart*er of colofonye a quartru*n* of p*er*roſyn 11 *C*II medlid dippe 12 *C*II An-oyneme*n*t for goutis 13 *C*II R a pynt of hony 7̄ a pynt of oile *f* de olyue 7 a pynt of reed ſwynes grece *f* barow 14 *C*II *f* ana — vna*m* 15 *C*II alle]wel

**Ad putrefcend*um* vnu*m* bocche** · |
**T**ak þe rote of hemelok, 7 þe rote of lylye, 7 þe [10] | rybbe of dokke, 7 bray hem in amorter, 7 after | frye hyt in old grece of aswyne, 7 mak þer of | aplayfter, 7 ley þer to as hote as he may fuffre · | **for** þe corn[1] . **T**ak fayre water, 7 wafch þe foot, | 7 after pare hyt as nye as þou mayft, 7 þen tak [15] | agreyn of bremfton 7 ley apon þe corn, 7 set hyt | a fyre, 7 þen ley to galbanum, 7 þus do þre tymes · |
**Pocio *pro* le agw · 7 feb*ris* 7 *omnibus* alijs morb*is* infra corpus .**[2] |
**T**ak agolon of wyn, or elles swete barly wort, 7 | put þerinne aquarter of scraped lycoris wel y broken, [20] | 7 aquarter of apound of fyges, 7 aquarteron of grene | serel · 7 an vnce of wermot · 7 an vnce of rewe · | aquarter of sauge · half aquarter of yfope · aquarter of betoy- | ne, 7 þefe seþ wel to geder, tyl þey ben soden yn |

[128a] half, 7 after let hyt renne þorow afayre cloþ, 7 | kep þys in afayre vyole, 7 let þe syke vfen | hyt at morowe ant at euen · ix dayes nj spo | ful at ones · **P*ro* jeteric*ia** · |
**T**ak þre spoful[3] of jus of stanmerche, 7 v · of holy [5] | water, 7 gyne hym to drynke nj · dayes euery day ana · |
**P*ro* tuffi sicca** ·[4] **T**ak ache sed, fenel sed ana, | 7 bete hyt to ponder, 7 vfe hyt in euery mete 7 | drynke, 7 alfo loue wel porke · **P*ro* pectoralib*us*** · | **T**ak anewe erþene pot, 7 put þerinne · nj · lī of [10] | horhowne, 7 apound of fayre lard of aswyne, | 7 þen agret onyon ymefed, 7 ful þy pot after | of whyt wyne or of barly wort, 7 let hyt boile, | tyl half, 7 þys ftreyne þorow acloþ, 7 lete hym | vfe to drynke þys hot, at morowe 7 at euen, [15] | wyþ ale or wyþ wyn medled ·// [4]
**Alfo for** þe fame · | **T**ak yfope rotes 7 lorel leues, 7 drynke þes at | morowe 7 at eue · **Alfo for** þe breft ·[5] tak abrak

[1]) for þe corn *und* Pro tuffi sicca *stehen im Ms. am Ende der betr. Zeilen.*
[2]) infra corpus *steht unter* omnibus *und folgende, zwischen den Zeilen* 18 *u.* 19.
[3]) *Unter dem* o *von* spoful *kleiner roter Strich.*
[4]) *Satzzeichen im Ms.*
[5]) *Die Ueberschrift rot; ebenso* t *von* tak.

128a 7 CIII For þe drie cowȝ *am R. dass.* 9 CIII loue]vfe *Die folg. R fehlen bis* 21, *dieses in C. zweimal* 21 CIII For a ftomak

lom- | bes skyn, ℥ ley þe wolle ful of may butter, ℥ bynde | þe wolle toward þe breſt, ℥ þys vſe boþe day ℥ [20] | nygt · **For þe ſtomak engleymed** · | Tak poudre of geneyane ℥ tormentylle ana, ℥ vſe | in[1]) þy potages · **Pro ſtomacho qui non potest retinere cibum** · | Tak iij · partes of jus of fenel, ℥ · 1 · part of hony, ℥ let | boyle þes, tyl hyt be þykke, ℥ þerweþ vſe elowes [25] | ℥ graynes de paris, ℥ þys vſe hot · |

[128b] **Pro vermibus ad intra** ·[2]) Drynke[3]) rewe, tempred | wyþ vynegre or whyþ eyſel, ℥ alſo pouder of þe | hertes horn brend · **Qui non potest retinere vrinam** · | Brenne[4]) þe elowes of agoot, ℥ gyue hym to drynke | þe pouder for to wyþ ſtanche blod · **Ad res** · **sauger** · [5] | **Ihesu**[5]) þat was boron in bethlem, ybaptyſed in flem | Iordan, þe ſtod ℥ abod hys holy[6]) baptyſme, | so do þe blod of þe N · In nomine · patris · ℥ filij · ℥ spiritus · sancti · amen ·, | ℥ sey in þe worſchepe of þe paſſyon · v · pater · noster ·, | v · aue maria ·, ℥ v · Credes · **To deliuere blod þat** [10] | **bledeþ inward or elles bruſed blod** · | Ley to þe wounde yarwe stamped, ℥ gyue | hym to drynke jewete · **A syred clout for** | **olde bruſures** ·[7]) Tak lytwort, breſewort Rybwort, | penywort · egrimoyne · plantayne · Ragwort, bu- [15] |

[1]) *Hinter* in *durchstrichen* þe.
[2]) Pro—intra *steht Zeile* 1 *hinter* tempred.
[3]) D *von* Drynke *r. d.*
[4]) B *von* Brenne *r. d.*
[5]) Ihesu *r. d.*
[6]) *Hinter* holy *durchstrichen* baſt.
[7]) olde bruſures *steht Zeile* 14 *hinter* Rybwort.

engleymed *am R.* For a gleymed ſtomak . *C*II For þe ſtomak þat is engleymed *am R.* For þe stomak 22 *C*III *C*II Tak]make ana]by euen porcioun ℥ þat vſe *Das folg. nur in C*III 23 *C*III For þe ſtomak þat may not kepe mete *am R. dass.* 24 *C*III Tak 2 parties ℥ þe þridde part 25 *C*III it boile þerweþ]put þer to 26 *C*III *f* de paris vſe þis hoot

128b 1 *C*III For wormes þat ben In mannis bodi *am R.* For wormes in þe wombe drinke þe jus of rue 2 *C*III *f* whyþ[2] 3 *C*III *f* brend *Das foly. R nur in D*III *D*III Who ſo May not holde his þys 4. 5 *D*III Bren Gotes cleyn ℥ vſe þe pondre þer of in Metes ℥ drynkes . 10 *C*II To deliuere blod þat bledeþ inward or bruſed blod *am R.* For ynward bleding 13 *C*II *f* to To make a ferid eloþ for oold bruſours . *am R.* A ferid eloþ . 14 *C*II Tak]R ribwort ·

gle · sanicle, red brembel · red fenel rotes · ma- | lewes ⁊ hemlok ana, ⁊ bete hem wel, ⁊ ley hem | in foiſt wel tempred wyþ hony, ⁊ after tak iij · | pounde of yroſyn, ⁊ 1 · lī of virgyne wax, aquarter of | colofoyne · aquarter of maſtyk · ⁊ aquarter of frankencence [20] | ⁊ lī ⁊ ſ of suet, ⁊ medle alle to geder, ⁊ ſtreyn | hem, ⁊ þerynne dyppe þy cloþes, ⁊ ȝyf hyt be to | neſche, grynd roſyn, ⁊ medle ageyn wyþ þe gom | mes, ⁊ so mak hyt hard ynow . **Vnguentum pro eodem .** | Tak oyle of adogge fyſch · hony · oyle de olyue ana [25] |

[**129 a**] pintam · 1 ·, ⁊ of oyle de bay half apinte, ⁊ medle hem | to geder, ⁊ gyf hem colour; ȝyf þou wolt grene | wyþ herbe morel ⁊ verdegrece · yelw · wyþ saffroun; | ⁊ þys ys anobul oynement for þe goute · | **Alſo for þe goute** ·[1]) Tak aquarter · 1 · of lynſed [5] | ⁊ aquarter of comyn · ⁊ aquarter of galle of anet, ⁊ apor- | cyon of camomylł, ⁊ tak mylk of acow or of | an ewe, ⁊ boyle alle þes to gedyr to þykkenes | of pap, ⁊ ſtryke hyt on alynnen cloþ, ⁊ ley þerto | as hot as þou mayſt suffre hyt, ⁊ ȝyf hyt be [10] | þe hote goute, lef þe lynſed, ⁊ ȝyf hyt be þe | cold goute, tak hyt, ⁊ hyt ſchal do awey þe | ache . **Item pro eodem .** | Tak smalache, stanmerche, groundeſwelye, wa- | tercreſſes, celydoyne, crouſope, petyt morel,[2]) [15] | walwort · grynd hem wel in amorter, ⁊ mak | a playſter, ⁊ ley þerto, in somer cold · ⁊ in wynter | tempre hyt wyþ may buttre hot, ⁊ þys ſchal | do awey þe swellyng ⁊ þe akyng ·[3]) | Vſe sauge, senebeye, cold water of awelle [20] | spryng, ⁊ waſche ofte

---

[1]) Alſo — goute *steht am Ende der Zeile* 5 *hinter* lynſed.

[2]) *Hinter* morel *ein durchstrichenes* w.

[3]) *Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.*

---

breſewort 16 *CII* gle pigle ſanicle 18 *CII* tak]R 19 *CII* yroſyn]roſyn 20 *CII* colofoyne ⁊ aquarter 21 *CII* *f* ⁊[1.2] alle þeſe to 22 *CII* hem]it 23 *CII* neſche take ⁊ grynde 24 *CII* An oynement for þe ſame *am Rande* Oynement . 25 *CII* fiſch a pynt . hony a pynt . oyle of olyf a pynt *f* ana

**129 a** 1 *CII* *f* pintam 1 · ⁊ half a pynt of oile de bay hem]þeſe 2 *CII* hem]it 3 *CII* verdegrees ⁊ ȝolow 5 *CII* For þe gowte *am Rande* For þe gowte · R 7 *CII* tak]R 9 *CII* ley it þerto 10 *CII* he may 12 *CII* hyt[1]]þe lynſeed 23 *CII* For þe pilis *am Rande*

þyn hondes *per*inne, of | herbe morel, of syngrene tempre wyþ mylk | of ared cow colde · **For þe piles .** | Tak þe rotes of *ver*ueyne, $\bar{7}$ þe rote of elote to | coles, $\bar{7}$ on þe same coles put pouder of franken [25] | cence, $\bar{7}$ let þe hete *per*of renne vp to þe sore · |

[**129 b**] **For þe felon** ·[1]) Tak conſoude, þat touche þ non | erthe, $\bar{7}$ put hyt bytwene ij stones. $\bar{7}$ bray hyt, $\bar{7}$ | ley hyt on þe wounde, $\bar{7}$ hyt schal slee serteyne, | $\bar{7}$ alſo ix dayes to geder · ij · o*þer* þre on þe day, $\bar{7}$[2]) | on þe nyzt ley *þer* to yelke of eyron ytempred wyþ [5] | salt, $\bar{7}$ by þe ix nyþe day, he wol be slayn, $\bar{7}$ þen | hele hyt vp wyþ salue · $\bar{7}$ þys *ver*ray $\bar{7}$ trewe · | **For þe pokkes** ·[1]) Tak mekel fenel, $\bar{7}$ mak *þer* of jus, | $\bar{7}$ hete hyt lew warm, $\bar{7}$ wete *þer*ynne alynnen cloþ, | $\bar{7}$ wynde þe seke naked *þer* ynne · iij · owres at dyu*er*ſe [10] | tymes; $\bar{7}$ þys ys sou*er*eyne for soþe · [*t*]ak aqua*n* | tyte of vecches, $\bar{7}$ seþ hem in wat*er* long tyme, $\bar{7}$ | þen wete wel acloþ *þer*ynne lew warm, $\bar{7}$ wynd | þe syke *þer* ynne · **For brennynge** $\bar{7}$ **ſcaldynge** · | Tak $\bar{7}$ anoynte *þer*on softely wyþ a feþ*er* yelkes [15] | of aney, $\bar{7}$ vſe þys, tyl he be hool · $\bar{7}$ þys fayreſt | helyng *þat* ys, of alle þe o*þer*, but not þe haſtyeſt . | ¶ Item tak arnement wyþ wat*er* of oyle, $\bar{7}$ anoynte | hyt *þer* wyþ, $\bar{7}$ þys ys þe raþeſt helyng for soþe . | ¶ Item for þe fuyr of helle, anoynte hyt wyþ blak [20] | sope o*þer* wyþ muſtard · ¶ Item tempre oyle wyþ | salt to geder, $\bar{7}$ *þer*-wyþ anoynte hyt ofte · **For þe** | **Scalle** ·[3]) Tak ½ · 1 · de galle, *þat* he not *per*ſeed, $\bar{7}$ of | boyled lycorys ij ½ · $\bar{7}$ ſ, pouder þe galles ant | caſt þen to þe lycorys, $\bar{7}$ seþe hyt, tyl hyt wax [25] | þykke, $\bar{7}$ þen draw hyt, $\bar{7}$ kepe hyt for þe scalle; | þen tak $\bar{7}$ schaf þe hed, $\bar{7}$ drye hyt wyþ acloþ, |

[**130 a**] $\bar{7}$ anoynte hyt $\bar{7}$ vſe þys tyl þe hed be hool · |

---

[1]) For þe felon *und* For þe pokkes *stehen im Ms. statt am Anfang am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) *Hinter* $\bar{7}$ *der Ansatz zu einem* þ *durchstrichen.*

[3]) Scalle *steht am Ende der Zeile* 23.

---

For pylis 24 *C* II *f* þe' 129 b 1—7 *fehlen in C* 8 *C* II For þe pok neuer ben fend Tak]R 10 *C* II ſeeke *þere ynne* al naked 11 *C* II for soþe]Anoþer [*t*]ak]R 13 *C* II *f* wete 14 *C* II *f* þe syke *Die foly. R bis* 131 a 2 *fehlen auch in C*

**Pro morphea** ·[1]) Tak pouder of argoile, 7 strawe | hyt on alynnen clop, or on cotyn, oper on flax feyre | yhecheled, 7 brenne hyt in anewe erpene pot; | stampe hyt, 7 mak pouder perof, 7 penne medle [5] | hyt wyp ſtong vynegre, 7 mak anoynement perof, | 7 vſe pys oynement, tyl pou be hool · |

**Pro tumore pedum ex malencre vel flemmate .** | Tak wermot, 7 boyle hyt wyp wyn, 7 medle | hyt "water "wyp,[2]) 7 wyp pat water frote py fet, 7 [10] | plaſtre aboue pe erbes, 7 vſe pys, for pys wol | hele dredles · **Ad reſtaurandum pilos** · | Tak cow tordes, 7 olde soles of schou, 7 brenne | hyt to pouder in anewe erpene pot · stoppe hyt, | 7 pen medle hyt wyp raw hony, 7 mak anoy- [15] | nement perof, 7 perwyp anoynte pyn hed, 7 clo- | ſe per aboue acappe of leper, 7 vſe pys IX dayes . | **Item amore chef** · schaue pe hed, 7 waſche hyt | in water, 7 after ward in pat peſe herbes ben ſo- | den ynne · Maydenher · okrynde 7 horſehoue, 7 [20] | tak 7 anoynte pe hed wyp raw hony, 7 pen | ſtrawe aboue pouder, pat ys ymad of rattes | tordes 7 of guttys · clowes 7 ryndes of ſchyſtynes, | 7 pe scales of notes ant[3]) ryndes; ſtoppe alle | peſe in anewe erpene pot, 7 mak pouder of [25] | vche yfere, 7 ſtrawe pe pouder aboue pe hony · |

[130 b] vſe pys IX dayes, 7 hyt fayleþ not · | **Ad depilandum** .[4]) Tak iiij ½ of seleket lym, 7 let | ſtond al nygt in aquart water, 7 on pe morowe | boile hyt yfere, 7 put per to pouder of of orpy- | ment · ½ · 1 ·, 7 pus pou ſchalt ywete, when hyt ys [5] | ynow : tak aſeper 7 put in to pe pot, 7 zyf pou | may ſtrepe pe feper from pe ſtalk, pen hyt ys | y nowz, 7 elles not, 7 when pou ſchalt voyde pe | heer, pou moſt be in anhot[5]) place 7 swete, 7 pen | anoynte pe wyp pe lycour, 7 let reſt awhyle, [10] | 7 after wart waſche hyt in hot water, but loke | pe forme lycour be noper to hot, noper to cold for | hyldyng of pe ſkyn . pys vſe pryes 7 hyt[6]) voydeþ for | sope . **Pro dodore capitis** · | Tak pe jus of

[1]) Pro morphea *ſteht am Ende der Zeile* 2.

[2]) *So im Ms.; die bezeichneten Worte ſollen umgeſtellt werden.*

[3]) *Hinter* ant *iſt* pe *durchſtrichen.*

[4]) Ad depilandum *ſteht am Ende der Zeile* 2.

[5]) *In der Zeile* awarm *durchſtrichen,* anhot *darübergeſchrieben.*

[6]) hyt *iſt übergeſchrieben.*

whyt juy, ⁊ put hyt in þy neſe [15] | þerles, ⁊ hyt ſchal voyde hed ache . ꝗ Item þe jus | of þe rede netle doþ þe same . ꝗ Item aquantite | of betoyne, ⁊ do þerto agalon of water, ⁊ loke hyt | seþe to aquart, ⁊ þen al warm waſche þyn | hed ⁊ þy temples in þat water wel, ⁊ after ward [20] | playſter to þe herbe aboue, ⁊ let hyt be[1]) so al | nyȝt, ⁊ hyt ſchal voyde . ꝗ Item arammes ſkyn | al hot, whan hyt ys yhult of, ⁊ wynt hyt a | boute þyn hed alday ⁊ alnyȝt, ⁊ þe ache ſchal | schal voyde soþly · ꝗ Item of jus of plantayn, [25] | ⁊ medle hyt whyþ þe syke manne vryne ⁊ |

[131 a] ⁊ playſtre hyt aboue hys heed, ⁊ hyt ſchal hele · |

**Pro oculis pungentibus ⁊ adurentibus · |**

Tak þe whyte of aney, ⁊ trauayle hyt wel, ⁊ ſkym | hyt, ⁊ put þerof in þyn eye, ⁊ hyt heleþ . ꝗ Item ℞ þe | whyte of aney, ⁊ þe jus of perytorye, ⁊ trauayle hyt [5] | wel to geder, ⁊ ſkym hyt wel, ⁊ put þerof in þyn | eye ⁊ c⌣ · **Pro lacrimis ⁊ sanguine in oculis** . | Tak þe jus of hawe þorn croppes, ⁊ þe whyt of | aney, ⁊ medle hem to geder, ⁊ þen tak cotyn, ⁊ | medle þerynne, ⁊ ley to þyn eye · **Pro oculis sangui-** [10] | **nantibus** ·[2]) Put[3]) in hem blod of a dowe, ⁊ hyt ſchal | hele hem · **Pro lacrimis oculorum optima medicina** · | ℞ folia betonice 7 radicem feniculi ⁊ decoque in aqua 7 | laua oculos in iſta aqua sero 7 mane · |

**Pro oculis percuſſis 7 nigratis** · [15] |

℞ betonicam contritam ⁊ pone deſuper oculum 7 laua cum aqua | decoctionis betonice, 7 euacuabit sanguinem . ꝗ Item betonica | euacuabit sanguinem · **Pur le webbes 7 pynnys** |

---

[1]) *Vor* so *ein missratenes* s.

[2]) nantibus *steht am Ende der Zeile* 11.

[3]) Put *r. d.*

---

131 a 2 *C*II For prickynge in iȝen ⁊ for brennynge *am Rande* For prickinge of corn . 3 *C*II Tak]℞ 4 *C*II þerof]of þe clere it wole hele Item]Anoþer 5 *C*II hyt]hem 7 *C*II iȝen *f* ⁊ c⌣ For teris of blood in iȝen *am Rande* For teris 8 *C*II Tak]℞ 10 *C*II medle]wete iȝen For blode in iȝen 11 *C*II hem þe blod dowe]downe 12 *C*II For wateringe iȝen *am Rande* wateringe iȝen . 13 *C*II ℞ þe leuys of bitayne, ⁊ rootis of fenel, ⁊ boile hem wel to gydere in water 14 *C*II ⁊ waſche þin iȝen wiþ þat water at eue ⁊ at morowe · *Die folg. R bis* 132 a 8 *fehlen in C*

**in oculis** ·[1]) Tak comyn 7 drye hyt on aſcherd, | but brenne hyt not, 7 ſtampe hyt after whyþ þe [20] | whyte of aney, 7 whyþ crowmes of bred ant | plaſtre hyt aboue þyn eye · ¶ **Item** 7 **melius** · Tak[2]) | hertes hornes, 7 bren hem to pouder in anewe | erþene pot, 7 ſtoppe hyt wel, 7 put of þat pouder | in þyn eyen · ¶ Item tak oyle de olyf, put in þyn [25] | eyen oft, 7 þat ys good . ¶ **Item optimum** · R arnement, 7 |

[**131 b**] medle þe pouder þerof whyþ hony 7 drawe hyt | þorow aclop, 7 put þer of adrope in þyn eye at ones, | 7 whyþ ynne þre dayes hyt ſchal awey · So þat hyt | be anewe web oþer apyn, 7 þys ys souereyne · ¶ **Item** | **þe moyſt souereyn** . tak mary of ganders whyngges, [5] | 7 flour of barly, 7 medle þeſe wel to geder, 7 | put þerof in þyn eye alytel, 7 hyt ſchal voyde þe | pyn or þe web, 7 alle oþer eueles of eyen . ¶ Item | þe galle of euery fowl, þat lyueþ by raueyne doþ | þe same · ¶ Item þe galle of a swalewe doþ þe [10] | same · serteyly . **Pur pynnys in oculis** · | Tak mannes dryyt, 7 brenne hyt to aſſches, 7 mak | þerof pouder, 7 put þerof in þyn eyes for-pynnes | 7 webbes boþe . **Pro tela in oculo** · | Tak pouder of pepur, 7 put þer to þe jus of fenel, [15] | 7 put in abraſon veſſel, 7 let hyt ſtondo so þeryn | xv · dayes, 7 put þerof in þyn eye for webbes · | [3]) |

Tak agrene bow of aſſche, 7 put þe ende in þe | fuyr, 7 þe water, þat droppeþ out at þe oþer ende, [20] | kep hyt, 7 put þerof in þyn[4]) ere, 7 vſe þys | for þys souereyne · ¶ Item tak þe jus of houſlek, | 7 put hyt in ared vnyon, þat ys mad holow by | fore, 7 set hyt on þe coles to roſte, 7 þen preſſe | out þe jus, 7 put þerof in þyn eyen, 7 þe vnyon [25] | aboue in þe maner of aplayſter, 7 at þre playſtres |

[**132 a**] þou ſchalt be hool · ¶ Item[5]) Euytes eyron 7 | maddolkes, 7 openes, 7 waſche hem clene, 7 þe le- | ues of rewe, 7 ſtampe to geder, 7 boyle hem after | in oyle, 7 þen drawe hyt þorow aclop, 7 put þerof | adrope hot into þyn ere · þenne ſtoppe ſtop þyn [5] | eren wyþ cotyn, 7 anoynte

---

[1]) in oculis *ſteht am Ende der Zeile* 19.

[2]) I *von* Item *rot,* tem — T *von* T *r. d.*

[3]) *Breiter Raum für die fehlende Ueberſchrift.*

[4]) *Vor* ere *iſt* eye *durchſtrichen.*

[5]) *Vor* Euytes *iſt* Euotes *durchſtrichen.*

hyt aboue wyþ þe | same lycour, 7 þys ſchal reſtore þe heryng, þat | ys yloſt hardely · *Pro* ſalſo fleumate · | Tak lylie rote · ½ · ij, 7 swynes grece · ponder of | gynger, ponder of gylofore[1]) ana · ½ · 1 ·, of qwyk selu*er* [10] | ½ 7 ſ; furſt ſtampe þe rotes wyþ þe grece, 7 me- | dle *þer*wyþ aft*er* þy ponder, 7 þen þe qwyk selu*er*, | 7 þen drawe hyt þorow a lynnen cloþ yſchake; | þen medle hyt wel in a veſſel al[2]) to geder in þe ma- | *ner* of an oynem*ent* · þen tak þe man, þat haþ þe [15] | [3])sauffleme, 7 mak hym ete good mete, 7 dry*n*k | nobul wyn, 7 þen ley hym ageyns agood fuyr, | as hot as he may ſuffre, 7 loke hyt be at nyȝt, | 7 þen anoynte hym whyþ þe forſeyde oynem*ent*, | 7 on þe[4]) morowe waſche hys face wyþ wat*er* [20] | of roſes, 7 þus do þre nyȝt or iiij · nyȝt, o*þer* IX | tymes at þe ettereſte, 7 þen he ſchal be hool for euer · **Ad dealbandu*m* faciem** · | Tak an euen, 7 anoynte þy face wyþ boles blod, | 7 on þe morowe waſche hyt awey clene wyþ [25] | wat*er*, þat benes were soden inne, 7 hares blod | doþ þe same for soþe . |

[132 b] ¶ Item tak dowe dryt, 7 put hyt in vynegre, 7 ſta*m* | pe hyt *þer*wyþ, 7 so playſt*er* hyt to þy face, 7 amorow | waſche hyt awey wyþ bene wat*er*; 7 hyt doþ þe | same . ¶ Item tak hennes grece, 7 quykſelu*er* ant | blank plom, 7 tempre þeſe to geder, 7 mak an [5] | oynement *þer*of, 7 anoynte þe *þer*wyþ . | **Ad faciendu*m* pulcru*m* colorem** · | Tak ſchepes lyuer by þe morowe, al hot, as hyt | ys y

---

[1]) *Das zweite* o *in* gylofore *ist unterpunktiert.*

[2]) al *übergeschrieben.*

[3]) *Vor* sauffleme *ein missratenes* s.

[4]) *Zwischen* þe *und* morowe *ein missratener Buchstabe.*

---

132 a 8 *Cl* For fauceflewme *am Rande dasselbe* 9 *Cl* Tak]R of grees 7 poudre 10 *Cl* gyngyuere 7 poudir 14 *Cl* to gydere *in* a veſſel *f* al *f* þe 17 *Cl f* þen 18 *Cl* ſuffre it 7 loke þat it 20 *Cl* hys]him on þe 21 *Cl* nyȝt[1]]nygtis *f* nyȝt[2] oþer]or 22 *Cl* ettereſte]firriſte 23 *Cl* euere · *probatum* eſt tepius *(t von* tepius *ganz verfleckt)* For to make faire face *am Rande* For fayre face 24 *Cl* take 7 anoynte þe face at euen 25 *Cl f* clene 26 *Cl* 7]¶ 27 *Cl f* for soþe

132 b 1 *Cl* Item tak]Alſo R 2 *Cl f* so þy]þe 3 *Cl f* hyt[1]—wyþ *f* 7—þe 4 *Cl f* same Item]Alſo 7 *Cl* For to make faire

drawe out, ꝛ ley hyt to þy face alytel [1]) | whyle, ꝛ al day þy face ſchal be of feyre colour · [10] |

**Pro dolore dencium ex vermibus** · | ·

Tak þe seed of hennebane, þe [2]) seed of lek, ꝛ | seneueye seed, ꝛ eneenee, ꝛ þen tak alytol pot | wyþ coles brennyng, ꝛ ſtoppe hyt wel wyþ a | lyd, þat haþ an holꝭ in þe myddul, as a pype [15] | may yn · ꝛ þen set þy pype þerynne, ꝛ þat oþer ende | of þe pype to þe sore toþ, ꝛ loke, þou haue abacyn | wyþ water vnder þy mouþ, ꝛ þou ſchalt se þe wor | mes falle in to þe bacyn, ꝛ so þe toþ ache ſchal | awey · ꝯ Item drynk þe rote of dytayne, ꝛ waſch [20] | þy gomes wel þer wyþ, ꝛ hyt ſchal voyde þe toþ | ache · **Ad reſtringendum** [3]) **sanguinem de naſo** · | Tak þe jus of anewe swynes tort, ꝛ put hyt | to þy neſe þerles, ꝛ hyt ſchal ſtanche þe bledyng | Item · R · abene, ꝛ pylle hyt, ꝛ mak pouder þerof ant [25] | put hyt in þy neſe holes, ꝛ hyt doþ þe same · |

[133 a] ꝯ Item þe jus of þe rewe doþ þe same · ꝯ Item þe jus | of þe rede netle doþ þe same · ꝯ Item þe jus of | [4]) peruynke doþ þe same · ꝯ Item aiffches of henne- | feueres doþ þe same · ꝯ Item wryte aboue þe place, | þat bledeþ, veronicus · ꝛ ʒyf hyt be awoman veroni- [5] | ca, ꝛ hyt ſchal ſtanche ~ |

**Carmen ad reſtringendum ſanguinem** . |

Longius [5]) miles lancea latus domini perforauit, ocius exiuit |

---

[1]) *Hinter* alytel *durchſtr.* wy.

[2]) *Hinter* þe *zwei ſchräge Striche.*

[3]) i *in* reſtringendum *iſt übergeſchrieben.*

[4]) *Vor* peruynke *ein durchſtrichenes* s.

[5]) Longius *r. d.*

---

colour *am Rande* For faire colour 8 *Cl* Tak]R al]as 9 *Cl f* y þy]þe 10 *Cl* colour · probatum eſt cicius . *Das folg. bis* 22 *f in C* 22 *Cl* For to ſtaunche bledynge at þe noſe *am Rande* To ſtaunche blod . 23 *Cl* Tak]R 24 *Cl* to]in 25 *Cl* Item R]Alſo take hyt]him *am Rande von anderer Hand* hongges donnge . 26 *Cl f* hyt[1] þy]to þe holes]þrillis

133 a 1 *Cl f* ꝯ Item[1] — same . Item[2]]Alſo 2 *Cl* netle roote doþ 3 *Cl* Item]Alſo 4 *Cl* feueres]feþeris Item]Alſo þe place]hem *Cl* veronix ꝛ]or veronixa 6 *Cl* ſtaunch anoon 7 *Cl f die Ueberſchrift, dafür Raum; am Rande* A charme 8 *Cl* domini nostri ihesus lancea

sanguis $\bar{7}$ aqua sanguis redempc*i*onis, $\bar{7}$ aq*ua* baptiſ- | matis · In no*mi*ne p*[at]ri*s Reſtat sanguis · In no*mi*ne filij [10] | reſtat sanguis · In no*mi*ne s*piritus sancti* reſtat sanguis, | $\bar{7}$ amplius ab hac vena vel ab hac plaga non | exiat sanguis · j · a · p · $\bar{7}$ · ff · $\bar{7}$ c$\breve{}$ · **Aliud carmen** | p*ro* eodem[1]) . Te p*er* eu*m* sanguis exiuit q*uo* p*er*fidus | occidit anguis, $\bar{7}$ sangu*is* eui*us* p*re*cium* secu*li* fuit hui*us* . [15] | adiuro ceſſa, nu*n*c vena valeq*ue* repreſſa . sey þys | þre tymes · $\bar{7}$ c$\breve{}$ . **P*ro* morbo caduco** · | Tak afroſk, $\bar{7}$ slyt hym on þe bak wyþ aknyf, | $\bar{7}$ tak out hys mawe, $\bar{7}$ wynd hyt in acool lef, | $\bar{7}$ put hyt in alytul pot, $\bar{7}$ ſtoppe hyt wyþ aeloþ, [20] | $\bar{7}$ so brenne hyt to pouder, $\bar{7}$ gyue þe syke p*er* of | to drynk in nobul wyn, when he ys falle, $\bar{7}$ | ȝyf he hele not at þe fyrſte, mak pouder of | ano*per*, $\bar{7}$ so tyl he be hool, $\bar{7}$ dowte þe not of | þat eure; wyþ oute dowte he ſchal be hool wyþ [25] | ynne · ix mawes drynkynge · |

**Ad reſtringendu*m* fluxum** . |

[133 b] Tak hot mylk, as hyt comeþ from þe cow, $\bar{7}$ put | hyt in a veſſel, $\bar{7}$ tak as muche jus of myntes, $\bar{7}$ | put in an*per* veſſel, $\bar{7}$ put apype in vche veſſel | by hymſylf,[2]) $\bar{7}$ drynke hem boþe vp at ones þe[3]) | lycours wyþ þe pypes; vſe þys þre tymes, $\bar{7}$ he [5] | ſchal be hool · ¶ Item tak old cheſe, $\bar{7}$ seþ hyt wel | in wate*r*, $\bar{7}$ ȝyf þerof þe wyȝth of þre pens at | ones, $\bar{7}$ as muche at ano*per* tyme, $\bar{7}$ þou ſchalt ſtanche . | ¶ Item drynke þe pouder of tormentylle, $\bar{7}$ þou | ſchalt stanche anon . **P*ro* verm*ibus* in ventre** · [10] | Tak þre dayes faſtyng adrawȝt of swete mylk, | as hyt comeþ from þe cow, $\bar{7}$ on þe ferþe day | ȝyf hym drynke garlek, $\bar{7}$ ſtampe hyt wyþ | vynegre lewk warm · ¶ Item drynk cool seed, o*per* | ach seed; alle þes beþ sou*er*eyne ynowȝ · [15] | **P*ro***

[2]) pro eodem *steht am Ende der Zeile* 14.
[1]) ſylf *übergeschrieben.*
[3]) *Hinter* þe *durchstrichen* lycouſ.

*p*erforauit 9 *Cl f* $\bar{7}$[1] aqua sanguis *f* aqua[2] 13 *Cl* exiat]exeat ·j·—c$\breve{}$]In *nomine patris* 7 filii et *ſpiritus ſancti* amen . *Das folg. R f in C* 27 *Cl* For·to ſtaunche þe fluxe *am Rande* To ſtanche fluxe 133 b 1 *Cl* Tak]R 2 *Cl f* hyt *f* jus 3 *Cl* an*per*]ano*per* *f* veſſel 4 *Cl f* hem boþe ones boþe þe 6 *Cl* Item]Alſo 7 *Cl* ȝeue þe ſeek þerof to ete ıȝ peny welȝt 9 *Cl* Item]Alſo *Die folg.*

emeroydis[1]) · Tak $\bar{7}$ ſtampe þe mylfoyle, | $\bar{7}$ drynk þe jus, $\bar{7}$ playſter þe erbe aboue for | þys ys good for soþe · ȹ Item drynk aiffches mad | of ey ſchelles, þat bryddes were sprong, in | whyt wyn . ȹ Item tak pouder of hare her, aut [20] | ſtrawe aboue, $\bar{7}$ hyt ſchal ſtanche bledynge . | Contra ydropyſym[1]) . Tak agret pot, $\bar{7}$ ful hyt fol | of jus of plantayne, $\bar{7}$ hele þe pot wyþ acloþ, | $\bar{7}$ ley coolde aiffches aboue, $\bar{7}$ set þe pot on þe | coles, $\bar{7}$ let hyt seþe, tyl half be waſted, aut | ȝyf hyt þe syke, on þe morow þerof to drynke; |

[134a] vſe þys, $\bar{7}$ þou ſchalt be hool . Contra ictericiam . | Tak agoos tort, oþer agandres, ȝyf þou may gete | hyt, $\bar{7}$ knowe hyt, $\bar{7}$ tak awey þe whyte, $\bar{7}$ gyf | hyt at morowe þe syke to drynke, hym vnwe | tyng, $\bar{7}$ þys ys þe beſt þat ys · Contra lapidem . [5] | Tak $\bar{7}$ anoynte ayerde wyþ foxes blod, $\bar{7}$ hyt ſchal | berſt; $\bar{7}$ þys ys þe pref · Tak anoþer ſton, $\bar{7}$ put þer- | ynne, $\bar{7}$ hyt ſchal berſt; $\bar{7}$ þys ys verray · ȹ Anoþer ys : | Tak agret rote of radyſche, $\bar{7}$ pare hyt, $\bar{7}$ kytte | hyt on fyfty Rounlettes, $\bar{7}$ put hem in diſches, [10] | $\bar{7}$ kaſt on hony ynowȝ, $\bar{7}$ let ſtande al nyȝt, $\bar{7}$ | on þe morowe ete IX rolles faſtyngge, $\bar{7}$ on | þe nexte day faſtyngge · viij ·, $\bar{7}$ on þat oþer day | vij ·, $\bar{7}$ so tyl alle þey ben eten, vche laſſe þan | oþer · þenne wyþynne IX dayes þe ſton ſchal [15] | breke wyþ oute eny dowte $\bar{7}$ c⌣ · Contra ma- | lum mortuum[2]) · Tak $\bar{7}$ ſtampe þe leues of lylie, | $\bar{7}$ ley þer to, $\bar{7}$ þat ys good · ȹ Anoþer ys, ȝyf mor- | mal be waſche wyþ þe water, þat aded mon was | y waſche wyþ; hyt ſchal drye hyt vp . ȹ Item [20] | tak yelew coperoſe, $\bar{7}$ tempre hyt wyt[3]) vynegre, $\bar{7}$ | þen drye hyt in aſcherd apon þe coles, tyl | hyt by gynne to brenne, $\bar{7}$ þen put hyt ageyn | in þe vynegre, $\bar{7}$ þen drye hyt ageyn, $\bar{7}$ þen þe |

[1]) Pro emeroydis *und* Contra ydropyſym *ſtehen am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) lum mortuum *ſteht am Ende der Zeile* 17.

[3]) wyt *übergeſchrieben.*

*R f bis* 20 20 *CI f* Item of heris of an hare or 21 *CI* ſtrawe aboue]þoowe þis poudir on þe bledyng bledynge]anoon

134a 5 *CIII* For þe ſtoone *am Rande daſſelbe* 6 *CIII* anoynte þi yerde 7 *CIII* berſt]breſte pref þerof tak 8 *CIII* hyt]douteles he berſt]breſte *f* $\bar{7}^2$—ys$^2$

[134b] þrydde tyme do so, $\bar{7}$ þen pouder hyt, $\bar{7}$ ſtraw hyt | on þe mormal, $\bar{7}$ do þys ofte · tyl hyt be hool . for þys | ys þe beſt · *Pro* gutta tempo*re* may . | Tak · iij · man*er* of snayles · þe yelwe · þe blake · $\bar{7}$ þe | whyte horned, $\bar{7}$ frye hem alle to geder, $\bar{7}$ gedere [5] | þe grece wel to[1]) geder . for þys ys ap*re*cyous oynement | for alle man*er* goute · ℔ Item tak emptes whyþ here | eyren, $\bar{7}$ boyle hem wyþ wat*er*, $\bar{7}$ whyþ þat wat*er* hot | baþe þe goute, $\bar{7}$ hyt ſchal hele · ℔ Item tak empt*es*, | $\bar{7}$ alytul of here eyren, $\bar{7}$ salt, $\bar{7}$ ſtampe alle to geder [10] | wyþ old swynes grece, $\bar{7}$ ley hyt on aeloþ, $\bar{7}$ plaſt*er* | hyt to þe sore, but let alynnen clout be nexte | þe sore, when þou[2]) leyſt hyt to hot · Contra lepram . Tak þe serpente of þe montayne, $\bar{7}$ put hym in | apot, $\bar{7}$ salt þerto, $\bar{7}$ ſtoppe þe pot, þat non eyre may co [15] | me þerto neþer out, $\bar{7}$ so let hyt brenne to pouder, | $\bar{7}$ so ȝyf þys þe syke to ete $\bar{7}$ to drynke in hys | lyf tyme, $\bar{7}$ he ſchal be hool · $\bar{7}$ c⌣ . *Pro* morbo regio · | Tak neddre grece, $\bar{7}$ þe rote of þe rede dokke, $\bar{7}$ | peleter, $\bar{7}$ stampe hem alle to geder smale, $\bar{7}$ tem- [20] | pre vp wyþ[3]) jus of lekes, $\bar{7}$ ley hyt on cotun, $\bar{7}$ | plaſtre hyt on þe sore, $\bar{7}$ vſe þys, $\bar{7}$ ſchalt be hool · | sertayne . *Pro* fractura offium . | Tak $\bar{7}$ drynk confounde, $\bar{7}$ comfyry in sum lycour, $\bar{7}$ hyt ſchal | cloſe . Item tempre heres heer wyþ hony, $\bar{7}$ mak py | lotes þerof, $\bar{7}$ vſe þat, $\bar{7}$ hyt ſchal cloſe · |

[135a] *Pro* squinancia[4]) . R ferſt lete hym blod on þe | hed veyne, ȝyf he be aboue fourtene yer, $\bar{7}$ by neþe | fyfty · ferſt to rype þe quineſye, tak smale snay- | les, þat hongeþ

[1]) *In der Zeile steht* al to, *beides durchstrichen*, to *wohl irrtümlich; darüber geschrieben* wel.

[2]) þou *übergeschrieben.*

[3]) *Ueber* wyþ *ein Haken.*

[4]) *Pro* squinancia *steht am Ende der Zeile* 1.

134b 13 *CII* For þe meſelrie *am Rande* Meſelrie . 14 *CII* in to 15 *CII f* co 16 *CII* me—out]go out ne come in *f* to pouder 17 *CII f* to³ 18 *CII* For þe kyngis yuel *am Rande* For kingis yuel 19 *CII* Tak neddre]R addre *f* þe² · 21 *CII* pre It vp wiþ þe jus 22 *CII* $\bar{7}^2$ þou ſchalt

135a 1 *CII* R ferſt]take $\bar{7}$ hym]þe pacient be For þe squinaſeye *am Rande* for squinaſie 3 *CII* fyfty]· I · ȝeer tak]R 5 *CII* Item]Alſo

on trees, ℥ ſtampe hem, ℥ playſter | hem aboue þe sore · ¶ Item mak pappe of ryene [5] | flour wyþ vynegre, þat rewe was soden ynne, | for þat ys souereyne · þen let open hys mowþ, | ℥ let hym soupe þerof, ℥ hyt ſchal voyde þe gre- | uaunce, ℥ alſo reſtore þe speche, þat ys yloſt | in hys sykeneſſe · ¶ · Item oppen vp þe mouþ, ℥ lo- [10] | ke, where þe swellyngge ys, ℥ wyþ ablod yren | clene hyt, ℥ þer ys no better medycyne . **Ad extra-** | **hendum ſpinam vel stipulam de vulnere** · | Tak ℥ ley to þe wounde gander dryt, ℥ let hyt | drawe . **Item Aliud** · ℞ · polipodye ℥ ſtampe hyt wyþ [1]) [15] | old greece, ℥ let hyt drawe · **Item Aliud** . tak ℥ ſtampe | dytayne ℥ egrimoyne ana ℥ ley þer to . **Item** tak [2]) | southernewode, ℥ ſtampe hyt "olde "wyþ [3]) greece, | for hyt doþ þe same · **Item** ſtamped cool doþ þe | same · **Contra ſcabiem** ~ [20] | Tak ℥ stampe garlek wyþ swynes greece smal, | ℥ plaſtre aboue þe scabbe; wyþynne þre plaſtres | hyt wol be hool alle maner of scabbe ℥ eſy ynowy |

**[135 b]** wyþ oute smerte . **Item** tak oynones, ℥ seþ hem in | water, ℥ wyþ [4]) þe water waſche þe scabbe, ℥ þat | ſchal hele alle maner of scabbe . |

**Ad occidendum cancrum intratum in corpus** . | Tak ℥ brenne an houndes heed al to pouder, ℥ [5] | strew þeron, ℥ he ſchal be sclawe · **Contra apoſtema** [5]) . | Tak ℥ drynk rewe ofte, ℥ hyt ſchal voyde · ¶ Item | ſtampe fygges wyþ greece, or wyþ oyle de olyue, | ℥ plaſtre aboue, ℥ hyt ſchal hele serteyly · ¶ Item drye | þe jus of scabyoſe lī · ſ · ℥ pouder of coral, ant [10] | medle hem to geder, ℥ drynk þerof agood drawȝt, | ℥ hyt ſchal breke þe poſtym forsoþe, ℥ delyuere | aboue serteynly ~ **Ad laxandum ventrem** · |

---

[1]) *Hinter* wyþ *roter Strich am Rande.*

[2]) *Hinter* tak *durchstrichen* sou.

[3]) *So im Ms., die beiden Worte sollen umgestellt werden.*

[4]) *Ueber* wyþ *ein Hak*

[5]) *Ms. hat* apoſte-
ma

---

*f* pappe 6 *C*II was]is 9 *C*II *f* y 10 *C*II Item]Alſo

**135 b** 4 *C*II For to ſle a cancer þat brenneþ *in* þe body 5 *C*II Tak]R 6 *C*II For þe apoſtym *am Rande dasselbe* 7 *C*II Tak]R Item]Alſo 9 *C*II Item drye]Alſo take 10 *C*II *f* þe jus of ſcabious ℥ drie it þe mountarſe of lī ℥ ſ 12 *C*II delyuere it 13 *C*II For to

Tak þe rote of malwe, ſtampe hyt, 7 frye hyt wyþ | old swynes greee, 7 put þerto bren of whete, [15] | 7 playſtre hyt aboue on þe nauel, 7 hyt wolle | neffche[1]) þe wombe anon · Item tak anote | ſchale, 7 ful hyt wyþ merſch̄ butter, 7 ley hyt | on þe nauel, 7 bynd hyt to sad, 7 þou ſchalt be | eſed sone; but let not hyt lye to longe or hyt [20] | leſe to meche; for ȝyf hyt lye to longe, hyt wol | be sore · Contra omnem ſcabiem · | Tak arpment, 7 slekyd lym̄e, 7 argoyle, 7 tempre | hem to geder, 7 do blak sope of spayne þer to, |

[136a] 7 of notes, 7 þerof mak anoynement, 7 anoynte | þerwyþ · ix tymes þe scabbes, oþer þe yeche, or | þe mor mal, 7 þou ſchalt be hool for euer soþly . | Contra paralifim[2]) . ȝyf[3]) aman be smete on þe | syde, anon tak, ȝyf þou mayſt come þerto, water [5] | of sawge, 7 drynk þerof agood poreyon, 7 frote | wel þe temples 7 þe veynes · þerwyþ, but loke, | þat þou haue redy[4]) greeter muſtard, 7 sawge | leues, 7 ſtampe hyt, 7 fenel seed ybrend, and | alytul vynegre; mak alle þus lewk hot to ge [10] | der, 7 ley hyt to þre certayne places of þyn on | syde, 7 to þy temple of þyn heed, 7 þat oþer to | þyn armpintes, 7 þre to þy waſt, 7 ley hyt to | alnyȝt, 7 after anoþer by þe morowe, 7 loke, þy fyrſt | mete be sawge leues 7 muſtard, 7 ete þerof wel, [15] | tyl þyn eyen watre, 7 vſe þys, 7 leue hyt wel; | ȝyf eny þyng may hele, þys ſchal, 7 ȝyf þat on | syde of þe heed be smete 7 not elles sone, bynd | aplayſtre al nyȝt of þys forſeyd þyng to þy no- | ſe holes, 7 ȝyf hyt ye þyn arm, or þyn hed, oþer [20] | þyn legges, playſtre hyt al to þyn forſayd, after þe | poreyon . þer nys noon so good . Aqua pro oculis . | Tak of fenel seales viij · partes, 7 of netles parte · 1 · 7 | drye hem ageyne þe sonne, 7 brenne hem alle |

[136b] to geder, 7 mak affches[5]) kyndely þerof, 7 þen

---

[1]) *Vor* þe *ein durchstrichenes* n.
[2]) Contra paralifim *steht am Ende der Zeile.*
[3]) ȝyf *r. d.*
[4]) *Vor* greeter *ist* get *durchstrichen.*
[5]) *Vor* kyndely *ein durchstrichenes* k.

---

loſe þe wombe *am Rande* To loſe a wombe 14 *CII* of þe malwe 7 ſtaumpe

tak | aquantyte of fenel seed, ℥ grynd hyt to þe affches, | ℥ þen tak þe whyte eyren, ℥ iij *partes* of old ale | o*þer* red wyne, ℥ trauayle hyt to geder long, tyl | hyt paſſe out of kynde of eye, ℥ kaſt hyt on [5] | þe affches, ℥ mak lye *þer*-of, but let hyt þorow | aclo*þ* twyes or þryes, as barbores make*þ* leye, |.℥ loke þat þou haue smale vyoles of glas · ij · | o*þer* · iij · . as mony as þou haſt wat*er* to, ℥ þenne | ful eue*r*-yche halfful, ℥ no more, of þat lye, ℥ [10] | þenne tak flynt ſtones ar o*þer* ſtones, so þat þey | be not grete stones, ℥ ley hem in hot fer, ℥ mak | hem ryȝt hot, ℥ þenne tak hem[1]) out, ℥ | sette þy vyoles wy*þ* þy wat*er* on þe stones, | as hot as[2]) þey ben · but loke, þat þy vyoles [15] | be wel yſtopped, þat no bre*þ* come out, ℥ ȝyf þey | be gynne to erodde eny vyol, vn ſtopped hyt, ℥ | ȝyf hyt eroddy*þ* not, let hyt be[3]) stopped ſtylle, | ℥ þryes þou moſt hete þy ſtones, ℥ alway sette | hem on, ℥ þenne, when hyt ys cold, put out [20] | þy watres in to o*þer* vyoles, ℥ let reſt so · iij · | mon*þ*es · or þou do eny medyeyne *þer*wy*þ*; ℥ þys | ys þe beſt wat*er* to make cleere eyen · |

**Potus bon*us* p*ro* vuln*er*ibus . |**

[137a] Tak þe crop of reed cool, ℥ þe croppe of rede | netle, ℥ þe[4]) croppe of þe Rede bremble, ℥ þe | croppe of þe grene hepe, ℥ þe croppe of tan*ſ*eye | ana · ℥ when þey ben ſtamped eue*r*ehe by hym | self · þanne tak þe rote of mader as muche, [5] | ℥ ſtampe hyt smal, ℥ loke, þou haue as muche | as muche, as þou has of alle þe o*þer* erbes, ℥ | medle al to geder in amort*er* fynlyche ℥ wel, | ſtamped hyt, ℥ þenne mak *þer*of pylotes as | muche as anote, ℥ drye hem wy*þ*oute wynd, [10] | fuyr, or sonne, ℥ gyf hym to dry*n*ke at euen · | ℥ at morowe i*n* what drynke, þat þou wolt, eue*r*y | day, tyl he be hool, ℥ loke, þat þou make þeſe | pylotes by fore myſſomer, ℥ loke, þat þou ley not | to þe wounde*s* but wort leues wythoute þus, [15] | for *þer* ys noon so good medyeyne for woun- | des, ne noon so sauf þrowte so*þ*ly · |

---

[1]) *Vor* out *durchstrichen* doun.
[2]) *Vor* þey *durchstrichen* þe.
[3]) *Vor* stopped *cin missratenes* s.
[4]) *Vor* croppe *durchstrichen* Re.

**Tracticium bonum pro vulneribus ·**

Tak betoyne, sawge, heihoue, vyolet, spurge, | egrimoyne 7 hony ana · ſtampe hem wel to geder, [20] | 7 preſſe out þe jus, 7 boyle þe jus wyþ old | grece, or wyþ may butter, 7 loke, þat þou boyle | hyt wel to geder, 7 þenne drawe hyt þorow a- | elene cloþ, 7 þenne boyle hyt ageyn, 7 put þerto |

[137 b] wex, pych, 7 enſence, so þat hyt be menelyeh hard, | 7 drawe hyt þorow aeloþ, 7 put hyt in boxes | þys lyeour, 7 þys ys a ſouereyn entret for woundes · |

**bona salua pro vulneribus** [1] |

Tak weybrode, rybbewort, smalache ana · saue [2] [5] | moſt of weybrode, 7 ſtampe hem in amorter, 7 | wryng out þe jus, 7 ȝyf hyt ys suche tyme | of þe ȝeer, þat þe jus may be olde, open hyt | so ys beſt by so hyt byfore myſſomer, but loke þat | þou make [3] byfore for alle þe ȝeer at ones, 7 hyt [10] | wolle drye yp; þenne tak may butter alytul por | eyon, 7 of raw hony, 7 ley on aeloþ yſchape þer- | fore, 7 ley hyt to þe wounde, ȝyf hyt be byfore | myſſomer, whyle hyt ys in hys owne kynde, ant | þenne tak eotun, 7 ful fulle þe wounde, ant [15] | ley þerto wyþoute butter, or greee, or hony; for [4] | þys ys saluyng for euery wounde . |

**Ad prouocandum sompnum . |**

Tak wyþ what maner mete þou wolt, 7 ete þys | sawee · stampe garlek smale, 7 tempre hyt [20] | vp wyþ vynegre, or elles wyþ anoþer lyeour, | 7 þenne tak seed of bellys, þat beþ cleped | cheſſes, 7 caſt agret poreyon into þe garlek | al hool vn grounde, 7 loke hyt ſtond mekel [5] |

[138 a] þer by, 7 ete þat at fyue moſſeles, 7 þenne | drynk a gret drawȝt of good wyn, oþer of good | ale, 7 after ete a poreyon of þat seed, 7 þenne | lye al adoun, 7 þou ſchalt slepe sone on waran- | tyſe, 7 longe but þou be awaked, vſe

---

[1]) *Im Ms. folgen auf* v *fünf senkrechte Striche, über dem dritten das Abkürzungszeichen für* er. *Es fehlt also darin* l *und ein Strich für* i. *Doch ist die Auflösung* vulneribus *richtig, wie Zeile* 17 *zeigt.*

[2]) *Am Rande ein unleserliches Wort.*

[3]) *Hinter* make *zwei schräge Striche übereinander.*

[4]) *Hinter* for *durchstrichen* ys.

[5]) *In Zeile* 19—24 *sind manche Worte fast ganz verwischt.*

þys; 7 alſo [5] | þe ſame medycyne ys good for herte brennyng, | so þat hyt ſtonde not to muche by garlek · |

**Pro pectore morboſo ex tuſſi vel conſtipacione** · | Tak gomme of chyrytrees, or of plumtrees, or | of arabye, 7 put hyt in old wyn forto onbynde, [10] | 7 þenne drynk hyt . ¶ Alſo[1]) roſt note corneles, | 7 pyle hem, 7 ſtampe hem, 7 drynk hem yn | swete wyn, 7 hyt ſchal voyde þe eowȝ ser-tayne . | tak drye fygges, 7 clef hem alytul on þat-| o syde, 7 ful hem vp wyþ seneuey seed, 7 þen [15] | put hem in whyt wyn, 7 þenne tak ℈ · 1 · of | lycoryys smal, 7 put þer to, 7 boyle hem to ge- | der, tyl half be boyled away wyþ eſy fuyr, 7 | euery nyȝt ete of þe fygges, 7 drynk of þe wyn, | 7 þer ys no better medycyne for þe breſt, 7 to [20] | open alle maner stoppyngge of þe longes, þat | ys of þe eowhe . **Pro vermibus in ventre** . | Drynk[2]) iij dayes to geder faſtyng swete mylk |

[138b] as hyt comeþ[3]) from þe eow, 7 on þe · iiij | day drynk garlek yſtamped wyþ vynegre lewk | warm · Alſo[4]) drynk eool sed, or ache seed ofte . |

**Carmen bonum ad sanandum vulnera** · |

Ibant[5]) tres boni fratres ad montem olineti 7 c⌣. con- [5] | iuro te vulnus, per virtutem quinque plagarum domini | nostri ihesu christi, 7 per virtutem Mamillarum beate Marie | virginis, ut amodo non putreſcas nëque doleas, neque | cicatrices pluſquam fecit vulnus, quod longius per | forauit in latere domini nostri ihesu christi; 7 hold þe wolle [10] | wyþ þe oyle in þyn hond, 7 touche þe wounde, | 7 sey þys charme þre tymes 7 c⌣. |

**Carmen pro febribus** · |

Petrus[6]) autem iacebat super petram marmoriam; | inueniens illum ihesus dixit: petre, quid hic jaces · [15] | 7 Respondit petrus · domine, iaceo hic de febre mala; | 7 dixit ihesus: surge 7 dimitte illam . 7 surrexit | 7 dimiſit, 7 dixit petrus:

---

[1]) A *von* Alſo *r. d.*
[2]) Drynk *r. d.*
[3]) *In der Zeile zweimal* from þe, *das erste Mal durchstrichen.*
[4]) Alſo *r. d.*
[5]) Ibant *r. d.*
[6]) Petrus, P *r. d.*

domine, rogo ut quicunque | hec verba super se portauerit scripta, quod non nocc | eant ei febres frigide, nec calide, cotidiane · 3ne [20] | nec iiijne; ℣ ait ihesus petro: Fiat tibi sicut petisti · In | nomine meo fiat, amen · In · manus · tuas · domine · commendo · spiritum · meum · | Redemisti · me · domine · deus · veritatis · amen · In patris · ℣ filij · ℣ spiritus · sancti · amen · | **Carmen pro dolore dencium** [1]. Ora pro nobis | beata apoll onia,[2] vt a dentibus nostris tollat |

[139 a] *christus* grauamma ne per reatu criminum vexemur | morbo dencium · oremus · Omnipotens sempiterne deus, pro | cuius nominis sciffum amore[3] beata appollonia | martir ℣ virgo amaram ℣ horribilem dencium excuſ | ſionem conſtanter suſtinuit · praesta, quaesumus, vt omnes | qui eius venerandam commemoracionem pia deuocione | frequentant: ab atroci dolore capitis omne dolore | dencium ad sempiterna gaudia perducat, per *christum* | dominum nostrum · amen . ⊞ *christus* vincit, ⊞ *christus* regnat | ⊞ *christus* ⊞ jmperat ⊞ *christus* famulum tuum · N · ab omni [10] | dolore dencium ⁊ ab omnibus alijs malis defendat, | ℣ ad vitam perducat eternam · In nomine · patris · ℣ · filij · ℣ e⌣ · |

**bona sanacio vulnerum** · |

Tak weybrode, Rybbewort, ℣ smalache, ſtam | pe hem smale ℣ wryng out þe jus in a fay [15] | re veſſel, ℣ þenne tak cotun, or old smal | flexon cloþ in peces, as þe wounde ys, ℣ hyt | woll þorow wyþ þe jus, ℣ ley hyt to þe wounde | at nyȝt ant on þe morowe, ℣ þys heleþ sertes . | ℣ ȝyf þou wolt þys salue to serue ayere, tak, [20] | whenne þe jus bygynneþ to drye, tak aquanty | te of may butter wel nye, as muche as [4] þer | ys of þe jus, ℣ medle hyt wel to geder, þat | hyt be ſtondyng, ℣ þenne put hyt in abox or | in anoþer veſſel, as þe likeþ, so þat þe eyr come [25] | not þerto, ℣ þys ys þe beſt ℣ þe sekoreſt to hele |

[139 b] on warantyſe · **Herbe pro balneis** · | Tak yerdhoue · þe rede nethe · blak fenel, ℣ a- | lytul quantyte of stanmerche, ℣ malwe, ℣ hok, | ℣ þe longe dokkes, ℣ whyt

[1]) Carmen — dencium *steht am Ende der Zeile* 24.
[2]) *Zwischen* appoll *und* onia *Rasur.*
[3]) *In der Zeile* amoris, is *unterpunktiert und* e *übergeschrieben.*
[4]) *Vor* þer *durchstrichen* of.

wylwe leues, ant | 7 louage, 7 chykenwed, 7 alytul mynte croppes, [5] | 7 mercurye, 7 feþerfoye, 7 plantayne leues, 7 brer | croppes, 7 blak fope, 7 moderwort, 7 alytul | quantyte of southernewode, but alle þefe | mot be gedered or [1]) þe sonne aryfe, whyle | þe dewȝ ys on hem; for þat may not be [10] | schake of, but geder hyt, 7 caft hyt in þe | water, þat hyt fchal be soden ynne, 7 ȝyf hyt | ys so, þat þe herbes bere no dew, as þey | fchold do, þenne wete hem in vynegre or | in old piffe, or þou caft hem in to þe water, [15] | 7 let hyt seþe, tyl þe þrydde part of þe | water be soden yn, 7 when þou fchalt go in | to þe baþ, koke hyt be as hot [2]) as þou mayft suffre, | 7 keuer hyt aboue, þat no [3]) hete come out, | ne no eyr come yn, 7 euen out þer of go to [20] | bedde, 7 tak no cold bytwene, but hele þe | warme, 7 swete, ȝyf þou mayft, 7 sertes þys | ys þe holeft for þe body wyþynne 7 wyþ |

[140 a] out [4]) sicourly · **Anoþer manер baþ for fcabneffe | 7 rowneffe of body 7 of fkyn, 7 forto make | fayre graynne** . | Tak þe rede netle croppes, 7 alytul quantyte | of hemlok, 7 alytul quantyte of ellarn croppes, [5] | 7 agret quantyte of dokkes, 7 aquantyte of ftan | merche, 7 alle þefe gedyr, beryng þe dewȝ, | 7 boile hem in atrauelyng water 7 fo yfoden, | as hyt by fore feyde . ꝺ Alfo [5]) to wafche fet 7 | legges, þat beþ rowe 7 fcabbed, tak þefe erbes, [10] | 7 seþ hem wel · R hemlok, ellarn croppes, | dokkes 7 ftanmerche alytul quantyte, 7 wafchē | hem þre nyȝt, 7 hele hem hote þer ynne 7 | þey fchul be hole for euer syeourly · |

**Pro combuftione 7 aduftione · i · fkaldyng** . [15] | Tak þe fime of a fchep, 7 of agoot al freſch, | 7 frye hyt wyþ schepes talow 7 freſch butter, | 7 wryng hyt þorow acloþ, 7 do þerto . ꝺ Item | grynd rewe, 7 do hyt þerto euery-day · 7 do | þeron freſch netes feute; 7 for brennyngge [20] | anoynte hyt wyþ eyre ȝolkes al rawe · | **Pro carne mortua** [6]) .

---

[1]) o *in* or *ist unterpunktiert.*
[2]) as hot *ist übergeschrieben.*
[3]) *Vor* hete *ist* eyr *durchstrichen.*
[4]) *Vor* sicourly *ein missratenes* s.
[5]) A *von* Alfo *r. d.*
[6]) Pro — mortua *steht am Ende der Zeile* 22.

Do[1]) þeron pouder of | coperoſe al anyȝt, 7 on þe morowe anoynte | hyt[2]) wyþ snayles · ꝗ Item do þerto |

[140 b] brend bacon, netes fleiſch · or pouder of seed of | rew 7 corage, vertegrece, tempre hyt wyþ hony, | 7 for souerayne do þeron schope · | **Puluis pro combuſtionibus**[3]) . Brenne in a pot þe rede | nethe croppe, 7 þe seed þerof, 7 pouder of brend [5] | salt, 7 do þerto iiij tymes . **Ad os fractum** . | Tak creylande 7 brenne hyt wel, 7 grynde hyt | to pouder, 7 þenne blynd hyt wyþ þat pouder | jus of dayſye 7 comfyrye, þat hyt be wel þykke, | 7 plaſtre hyt þerto, 7 þe bon ſchal knytte . Item [10] | tak þe brayn of aſokyngge whelp, 7 ſpre- | de hyt al hot on þe broken bon, 7 do hyt not | away whyle þou mayſt suffre hyt . |

**Ad**[4]) **conſolidandum os fractum** . |

Tak lamtren in english ramgle, 7 de sanc de [15] | dragoun, 7 pich, 7 roſyn, 7 mak hem aplaſter, | 7 do ylkon þerto · Item poudre of whyte aiſilł, | in english arguylł · 1 · parte 7 ij · partes of salt, ant | whyte of eyren · 7 plaſtre hyt þerto, 7 do hyt | not away, tyl iij dayes be gon, 7 drynke [20] | bytwene sauge 7 vyolet, tempred wyþ wyn . | ꝗ Item tak bene mele, 7 whyte of eyren, 7 þe | broun, þat pentours hauen, 7 do hyt þeron · vij · dayes · |

[141 a] **Pro vena subtracta**[5]) . Tak malue leef, 7 ſtampe | hyt wyþ[6]) old grece, 7 playſtre hyt þerapon . ꝗ Item | welle to geder picche 7 wax 7 terre, 7 do hyt | þerapon . ꝗ Item seþe to geder schepes talow, | 7 malwe, 7 ſaue longer, 7 sythen do þerto dew [5] | te, 7 playſtre hyt þerapon . ꝗ Item for werkyngge | of synewes, or bollynge, or hardyng dialtea | ys good · ꝗ Item for senewes, þat beþ kut a | sonder, brenne angeltwacches, 7 anoynte þe | þerwyþ · Boyle to geder jus of ache, 7 olye, [10] | 7 do þerto al hot, or tempre þe rote of rede | dokken, 7 do hyt þerto · — — — |

**Ad extrahendum spinam · sagittam, ferrum** | vel huiuſ-

---

[1]) D *von* Do *r. d.*

[2]) *Vor* wyþ *durchstrichen* why.

[3]) *Die Ueberschrift steht am Ende der Zeile.*

[4]) *Zwischen* Ad *und* conſolidandum *Rasur.*

[5]) Pro — subtracta *steht am Ende der Zeile.*

[6]) wyþ *übergeschrieben.*

modi . | Trybble[1]) flum of leed, 7 do hyt in þe wounde [15] | whyþ þe jus of þe, samne, 7 hyt ſchal caſt hyt | out · ꝯ Item seþ cool 7 tempre þe jus wyþ wax, | 7 do hyt[2]) perto . ꝯ Item do peron gander feut, | 7 hyt ſchal drowe hyt out wyþoute sore . Item | Pro edem[3]) . Tak moſſe of aþorn, 7 seþ hyt in | red wyn, 7 playſtre hyt þer to · þe same doþ þe | leuere tempered wyþ broune wort 7 c~ Pro | plagis currentibus[4]) · Do[5]) þerynne þe otteruſt ruſt | of a caudron · Item do on þe wounde ſtamped |

[141 b] conſyrye · ꝯ Item do þerinne pouder of sauge . Alſo | hyt ys good to a seneswe þat ys smyten atoo · |

Pro Ranelacione plagarum · |

Tak jus of walwort, 7 of ache ana, medle | hyt wyþ wheten mele, 7 seþ hyt, tyl hyt wol [5] | cleue to þe panne, 7 do þer to swynes grece, | 7 boile hyt of sones longe, 7 þenne do hyt | to þe sore twyes on þe daye . ꝯ Item tak wal- | wort jus · 7 jus of ache · 7 jus of morel · 7 jus | of hemlok, 7 wheten mele, 7 salt smere; frie [10] | hyt to geder, 7 plaſter hyt þer to . Ad purgandum | vulnus[6]) . Drynke ofte þe jus of calamynte, | or drynke pouder of primerole . |

Ad vulnus profundum . |

Tak of hemp · m̄ · 1 · 7 alytul dayſye . weybrode, [15] | pympernele · rybwort, yarwe, bugle · auence, | comfyrye, 7 seþ alle in ale, 7 drynke hyt at | euen[7]) al hot, 7 amorowe cold · |

Ad aperiendum vulnus obturatum . |

Seþ leues of þe whyte plomtre, 7 mylk of [20] | awhyt goot, 7 plaſter þerto · Alſo[8]) hyt wolle a- | swage ranelyng of woundes . |

---

[1]) T *von* Trybble *r. d.*
[2]) hyt *zweimal nebeneinander, das zweite Mal durchstrichen.*
[3]) Pro edem *steht am Ende der Zeile.*
[4]) plagis currentibus *steht am Ende der Zeile.*
[5]) D *von* Do *r. d.*
[6]) vulnus *steht am Ende der Zeile.*
[7]) *Vor* al *durchstrichen* h.
[8]) Alſo *r. d.*

---

141 b 1 *CII* To opin a wounde þat is ſtoppid *am Rande* To opin a wounde . 20 *CII* 7]in 21 *CII* þerto]it to

**Pro dolore vulnerum · |**

Geder [1]) wyþynne þe þre fyrſt dayes of auerel |

[142 a] ybulum*us* of ylke man*er* treo, $\bar{7}$ ſtampe hem w*yþ* | old smere, $\bar{7}$ do þ*er* to ponder reeles, of reſyn, | $\bar{7}$ ap*ar*ty of vir*g*yne wex, $\bar{7}$ boile hyt wel, $\bar{7}$ | ſtyre hyt, $\bar{7}$ ſige hyt, $\bar{7}$ do hyt in ſauf . |

**Ad reſtaurad*um* carne*m* in vulne*re** · [5] |

Tak dentdeleon, þat jit hane*þ* jus al mylk, | ſtampe hyt, $\bar{7}$ do hyt to þe wounde, $\bar{7}$ þe fleiſch̄, | þat was wy*þ* drawe, ſchal come ageyn · | **Pro vulne*re*** [2]) **retenti** [3]) . Stampe samen salt | $\bar{7}$ oynou*n*, $\bar{7}$ waſch þe wounde, $\bar{7}$ do hyt al ny*g*t [10] | þ*er*on . Item stampe mynte, $\bar{7}$ do þ*er*yn · iij · dayes | or more . **Item p*ro* eodem** · | Tak lekes blades, $\bar{7}$ ſtampe out þe jus, $\bar{7}$ | þe paſtyl do to þe wounde, $\bar{7}$ hyt ſchal hele · | **Pro vulne*rib**us*** [4]) · Tak wermot · weybrode, [15] | fenkelrote · þre leues of smyn wodebynde | $\bar{7}$ eg*r*imoyne, ſtampe hem alle wel to geder, | $\bar{7}$ tak þe jus of [5]) alle þeſe, $\bar{7}$ boile hyt | wy*þ* sayme, tyl hyt be þykke, wy*þ* þe rote | of egletyn, $\bar{7}$ lappe hyt in acool wort leef, [20] | $\bar{7}$ bake hyt in aſchyn, $\bar{7}$ þ*er*of tryble, $\bar{7}$ do þ*er*to . | ¶ Item tak þe jus of wermode, of saueyne, $\bar{7}$ | þe rote of þe [6]) freyſche ryſſe, Ant rye mele |

[142 b] tempre hyt [7]) wy*þ* hony, $\bar{7}$ plaſtre hyt þ*er*to · |

**Pro rancore vel tumore vulne*rum** · |

Tak þe rote of altēa, ana biſmalwe, $\bar{7}$ of fenel, $\bar{7}$ of | p*er*cyl, of ache, of þe more dayſye, $\bar{7}$ þe cryſp | malwe, $\bar{7}$ boile alle in wyn or in ale, $\bar{7}$ plaſt*er* [5] | hyt þ*er*to · Spurge, confyrye, oſmund, groundeſwely, | crop of þe rede breer · Nym þeſe; we þ*er* þe woun*n* | de be mekel in fleſſch, tak þe more of oſmund; | ʒyf þe bon entamed, tak þe more of com*fyry*; ʒyf |

---

[1]) Geder *r. d.*

[2]) *Hinter* vulnere *ist* retenti *durchstrichen.*

[3]) retenti *steht unter* vulnere *zwischen den Zeilen* 9 *und* 10, *beide stehen am Schlusse der Zeile.*

[4]) Pro vulneribus *steht am Schlusse der Zeile.*

[5]) *Vor* alle *durchstrichen* ale.

[6]) *Unter* þe *ein roter Strich.*

[7]) hyt *übergeschrieben.*

---

142 a 5 *CII* For woundis þere fleiſche is wiþ drawe . 6 *CII* Tak]R þat — mylk]7

þe senewes or veynes be smeten a sonder, [10] | do þe more of spurge; 7 ȝyf þe wounde be | bolnynge, do broke lemp to hem; 7 ȝyf þe man | ne may hyt not drynke for bytter do of sugre[1]) to þe[2]) | drynke ÷ · 1 ·, 7[3]) at euery tyme do to þe wounde | ared breer leef · **Ad sanandum vulnera in capite** · [15] | Temper[4]) to geder betoyne, 7 old smere, 7 plaſtre | hyt perto, for hyt draweþ out broken bones . ¶ Item | drynk jus of betoyne . Item tempre to geder[5]) | hiram wel olye eyſel, 7 do þerto, for hyt wolle | neuer come away, tyl þe wounde be hool . [20] |

**Pro vulnere retenti vel veteri** · |

Seþe[6]) wel in water þe rede cool wort, wyþ al þe | cool ſtok, 7 wyþ þe water waſch þe wounde, 7 hyt | ſehal hele . **Pro quocunque vulnere supra guttur** . |

[143a] Do[7]) hym to drynke mader, 7 þe rede cool wort | blade, 7 for to hele hyt 7 open hyt, ſtampe hyt | to geder lutur 7 neteſſleſeh, 7 do þer apon . ¶ Item | do hym to drynke þe more dayſye, 7 comfyry, 7 tem | pre hyt wyþ wyn, 7 alytul hony, 7 waſeh not þe [5] | wounde · **Pro vulnere** . | Stampe egrimoyne wyþ old greee, 7 do hyt þerto . | ¶ Item hyt ys good for canker, 7 doþ þe deed ſleſeh | to rotye . **Pro omni vulnere** · | Tak Bugle, pygle · sanyele · oſmund · Betoyne · ma- [10] | der, Burgenes of brere, of hemp wyþ þe[8]) seed, 7 pu- | lyol; trible al, 7 drynk þe jus, 7 hyt ſehal come | out of þe wounde, 7 mak pouder of þe same, | 7 do hyt þerynne, 7 hele hyt wyþ aeool leef · | **Pocio ad vulneratos**[9]) . Tak auence, pigle, herbe [15] | robert, comfyry ana, 7 seþ hem in water wyþ lyco- | ryys vnto þe haluendele, 7 drynke hyt at eue | hot, amorowe eold · **Item ad vulnera** . | Tak jus of ache, of auence, weybrode, rybwort, |

---

[1]) sugre *übergeschrieben.*
[2]) *Hinter* þe *durchstrichen* dry.
[3]) *Vor* at *durchstrichen* e.
[4]) T *von* Temper *r. d.*
[5]) *Hinter* geder *durchstrichen* hy.
[6]) S *von* Seþe *r. d.*
[7]) D *von* Do *r. d.*
[8]) þe *übergeschrieben.*
[9]) Pocio ad vulneratos *steht am Ende der Zeile.*

$\bar{7}$ herbe robert · ana · $\bar{7}$ elere hony as muche as [20] | of hem, $\bar{7}$ oyle de olyne · as mekel · whete flour | as mekel, $\bar{7}$ mak agood paſt wel holdyng, $\bar{7}$ do | *þer*of wy*þ* a sklyce vppon herdes, $\bar{7}$ do apon *þe* | wounde · ℭ Tak bugle, pigle $\bar{7}$ ſaniele, herbe ro- | bert, h*er*be wat*er*, weybrode, rybwort, $\bar{7}$ *þe* lytul · [25] |

[143 b] dayſye · yarw, sorel, vyolet, ache, orpyn, aue*n*ce, | ofmunde, *þe* netle*ȝ*, ſtreberywyſe, cleu*er*foyle, *þe* | of hyleantr*e*, of breer, of hemp, $\bar{7}$ walwort, ana · m̄ · | l ·, stampe hem wy*þ* salt sm*er*e $\bar{7}$ schepes ta- | low, $\bar{7}$ may butt*er*, $\bar{7}$ se*þ*e hyt, tyl hyt be grene, [5] | $\bar{7}$ *þ*enne let hyt ſtande alnyȝt, $\bar{7}$ melt hyt eft. | $\bar{7}$ kepe hyt in boiſtes . ℭ Item tak auence, wylde | sauge, wylde neep, wylde malwe, ofmund, wylde | netle, bromflour, sauge, maythe, wodebynde[1]) | ſoum fenel plonte, Matfelon, h*er*be yue, tanſeye, [10] | heihoue, walwort, eg*r*imoyne, betoyne · alyſaund*er*, | hemlok, croppe of hyllantre, $\bar{7}$ crop of breer, ſta*m* | pe alle wy*þ* grece of abere, $\bar{7}$ of abrok, $\bar{7}$ of a | yrchyn, $\bar{7}$ of afox, or of acat · $\bar{7}$ talow of schepe, | of herte, of hounde, may butt*er*, $\bar{7}$ ſtampe hyt w*y*þ [15] | *þ*e[2]) greces, $\bar{7}$ wel as hyt ys seyde byfore in *þ*e gre- | ces of woundes, $\bar{7}$ sy*þ*e do *þer*yn oyle of olyne, | wax, $\bar{7}$ whyte Recles, code, t*er*byntyne, picch, a | monac, aſa fetida, haluendel laſſe *þ*e on of *þ*e | · oder gommes, $\bar{7}$ do in boiſtes · ℭ Tak auence, [20] | bugle, saniele, pigle, herbe robert · h*er*be wat*er*, | weybrode, ryb · confyry, *þ*e lytel dayſye, yarw, | sorel, cheu*er*foyle · orpyn, vyolet, pymp*er*nele, aue*n*ce |

[144 a] bache, brok*es* lempe, ofmu*n*d, walwort, Erthwynde, | fyflef, heyhoue, ci*n*eterel, sporge, vyolet, croppe | of hyldre, of popyler, of breer · ana · m̄ · 1 ·, bute of | auence und *þ*e drye grece, *þ*at han lə*þ*e of *þ*e | jus *þ*en o*þ*er haluendel $\bar{7}$ halfe, $\bar{7}$ stampe wy*þ* [5] | salt sm*er*e, schepes talow, hertes talow, $\bar{7}$ houn- | des talow · may butt*er* alytel, $\bar{7}$ mak of alle *þ*e | greces balles of ylkon, wel ſtampe hyt wy*þ* | *þ*e forſeyd greces, $\bar{7}$ *þ*en se*þ* hem wel | in red eyſel, tyl al be come*n* grene, [10] | $\bar{7}$ sethen do away *þ*e flotes aboue, | $\bar{7}$ *þ*enne melte hyt, $\bar{7}$ let hyt kele · $\bar{7}$ do away | *þ*e ordure vndern*e**þ*e,

[1]) *Hinter* wodebynde *durchstrichen* lo.
[2]) *þe an den Rand geschrieben.*

7̄ melt hyt eft, 7̄ let | hyt kele. 7̄ do þeryn alycour of oyle of olyue, 7̄ | ij · vnces of freſche recles, maked in smal [15] | pouder, 7̄ as muche of baſtard recles, 7̄ · ij · ⸗ | of code, 7̄ of terbyntyne · ij ⸗, of wax · ij ·, of | colfine ij ·, of amac · ij ·, 7̄ ij · of sarapyne · al | melte hyt. 7̄ ſtyre wel þe panne, tyl hyt be neer | keled, 7̄ ſcome hyt, 7̄ do hyt in boyſtes · 7̄ c⌣ [20] |

**Ad ſciendum vtrum vulneratus viuet · |**

Tak þe lytel dayſye, 7̄ bugle · m̄ · 1 ·, tempre hyt | wyþ wyn, 7̄ ȝyf hym to drynke hyt, 7̄ ȝyf he | caſt, he ſchal dye · ꝗ Item tak bonwort, ſtreberywyſe. |

[144 b] Rede cool, bugle ana · m̄ · 1 ·, 7̄ v · plantes of auence, | iij · plantes of herbe robert, · iiij · leues of tanſey, | 7̄ iiij · leues of rede nethe netle, iij breer crop- | pes, 7̄ tak alytel rote of comfyry, 7̄ iij rotes of | mader · 7̄ alytel of hemp croppes, 7̄ ij plantes [5] | of orpyn · Tak [1]) agalon of whyt wyn, 7̄ seþ hem | þerynne to half agalon, 7̄ cole hyt þorow acloþ. | 7̄ tak halue agalon, 7̄ welle hyt welle, 7̄ ſkom | hyt, 7̄ set hyt doun, 7̄ þenne to iij · partyes of | þe wyn put · 1 · party of hony, 7̄ do hyt to [10] | geder, 7̄ lete hyt boile, tyl hyt be hool | lycour, 7̄ do hyt al to geder in aveſ- | ſel of tyn, 7̄ tak, 7̄ gyue þe syke pa- | cyent iij spoful wyþ vj · spoful of lewk water, | at eue laſt. 7̄ at morowe fyrſt · **Ad uulnus novum** . [15] | Tak jus of heberles · jus of netle · jus of wer- | mot · jus of egrimoyne · jus of ache · ana · do þer- | to ryene mele, hony, 7̄ þe whyte of aney · ana, | 7̄ ſtampe hem alle to geder euenly, 7̄ þenne | hyt waxeþ þykke, do þer to jus of ache, 7̄ when [20] | ned ys, wete þe tentes, 7̄ do yn þe wounde; | ȝyf þe wounde be not dep, ley hyt aboue þe | wounde · **Vnguentum pro oculis 7̄ dolore capitis** · | Tak celydoyne 7̄ ſtampe hyt wel in amorter | 7̄

[1]) Tak *r. d.*

144 b 15 *C*II For to make tentis to woundis *am Rande* For tente 16 *C*II heberles]boiberies *f* jus[2·3] 17 *C*II *f* jus[1·2] ana]7̄ 18 *C*II *f* ana 19 *C*II *f* hem 20 *C*II hyt]whanne it þerto þe jus 7̄ þanne whanne 21 *C*II wete]meſt tentes]tent do it in to þe 22 *C*II 7̄ ȝyf aboue]vpon

drawe hyt þorow aeloþ, $\bar{7}$ tak þe jus, $\bar{7}$ as [25] | muche of may butter, $\bar{7}$ tempre hem wel to geder, |

[145a] $\bar{7}$ boile hem þe space of aquarter of amyle. $\bar{7}$ | let hyt kele, $\bar{7}$ þenne put hyt in boiftes. $\bar{7}$ hyt | ys agood oynement · **Vnguentum** . | Tak seneuey. Red fenel, þe croppes of Rede | netles ana · $\bar{7}$ two so muche of holy hokkes $\bar{7}$ [5] | of oþer hokkes, $\bar{7}$ boile hem alle to geder in | apanne wyþ water, $\bar{7}$ þenne tak hem, $\bar{7}$ grynd | hem in amorter, tyl þey be smale, $\bar{7}$ þenne tak | as muche of smalache, as of þe seneueye, $\bar{7}$ | grynd hyt raw, $\bar{7}$ draw hyt þorow aeloþ, $\bar{7}$ put [10] | þe jus to þe oþer erbes, þat beþ grounde, $\bar{7}$ tak | þenne may butter · 1 · quart · $\bar{7}$ frye hyt alle to geder | agode whyle, $\bar{7}$ þenne let hyt ftonde al aday | $\bar{7}$ anyzt oþer two, $\bar{7}$ þenne tak, $\bar{7}$ let hyt haue | aboilyng. $\bar{7}$ no more, $\bar{7}$ let hyt ftande. tyl hyt be [15] | wel keled, þat þou may hondel hyt, $\bar{7}$ þenne draw | hyt þorow aftraynour. $\bar{7}$ put hyt in boyftes · | Anoþer ys Tak[1]) aquantyte of comyn, brenne hyt, $\bar{7}$ | stampe hyt in amorter al to pouder, $\bar{7}$ put hyt | in to þe fyrft bolyng. $\bar{7}$ so mak forth þyn oy- [20] | nement · **Oleum ouorum** · Accipe[2]) viginti vel trigin- | ta oua bene affata quoufque vitellum fuerit blodium | $\bar{7}$ tune tere vitella in mortare $\bar{7}$ frixa in patella | quoufque exeat olium, quod ftringe per pannum $\bar{7}$ referua . |

[145b] **Ad morpheam**[3]) . Tak blak sope · ℈ · iij ·, $\bar{7}$ quickfelner | ℥ · ij ·, $\bar{7}$ tempre hem wel to geder, $\bar{7}$ put hyt in | boyftes. $\bar{7}$ tak þy faftyng spotel, $\bar{7}$ whyþ þy | furthe finger medle hyt to geder, $\bar{7}$ so wyþ | þe same finger anoynte, þer þe morfu ys, $\bar{7}$ [5] | do so · iij · dayes or iiij ·. $\bar{7}$ þou fchalt hele hyt . | **Ad guttam**[3]) . Accipe[4]) salgiam. vrticam · mentam · ana | m̄ · iij ·, $\bar{7}$ tune accipe de vrina veteri · di · galonum $\bar{7}$ | coque bene super ignem. quoufque tota virtus herbarum inquo | quatur. $\bar{7}$ tune depone de igne, $\bar{7}$ iacta in pannum [10] | lineum nouum, $\bar{7}$ exftringe bene totum jus, $\bar{7}$ tune R | de axuerge veteri · ij · li ·, $\bar{7}$ mifce cum predicto succo, | $\bar{7}$ pone super ignem, $\bar{7}$ coque bene, $\bar{7}$ moue cum fpa- |

[1]) T von Tak r. d.
[2]) Accipe r. d.
[3]) Ad morpheam steht am Ende der Zeile, ebenso Ad guttam.
[4]) A von Accipe r. d.

tula, ℥ sperge · super carbones, ℥ de predicto vnguento | coeto, ℥ si sibilet non ere satis coctum ·· si autem non [15] | sibilet, tunc satis coquitur, ℥ tunc signum ere quia ardebit | super carbones, ℥ tunc confectum pone in pixide, | ℥ quum neceſſe fuerit, vnge guttur contra ignem factum | de fraxino, ℥ sanabitur infra ·· IX dies · **Salua ad | attrahendum carnem** [1]) ℥ **ad sanandum ℥ renouandum carnem** [2]) . [20] | Tak þe yelke of aney, ℥ as muche of hony ℥ | alitel verdegreee, ℥ swynge hem wel to geder | longe tyme, ℥ þou ſchalt haue salue for alle | grene woundes . **Aliud** · Tak þe whyte of |

[146a] aney, ℥ do awey þe ſtrene,[3]) ℥ tak as muche | of hony, ℥ medle hem wel to geder longe | tyme, wyþ a-quantyte of wheten flour oþer of | ryen, in þe maner of batour, ℥ þys ys more drawyng | ℥ helyng alſo ℥ c˘ [5] | **Contra venenoſa ℥ mala cibaria ℥ contra ebrietatem .** | Tak betoyne, drye hyt, ℥ mak þerof pouder, ℥ vſe hyt | euery day faſtynge in alytel ſtale ale ℥ c˘ | **Ad reſtringendum sanguinem** [4]) . Tak wolues feſtes, þat þou | fendeſt on þe feld, ℥ breke hem atwo, ℥ ley hyt [10] | to þe wounde, ℥ hyt ſchal ſtanche · |

**Ad occidendum vermes in cute** · |

Tak eelydoyne, ℥ ſtampe hyt, ℥ wyþ þe jus rubbe | þyn hondes oþer þyn [5]) feet, þer þe wormes beþ, | ℥ þou ſchal sele hem wyþynne aſchort tyme · [15] | **Vnguentum album** [4]) . Tak ceruſe ij · ℥ ·, litarge · 1 · ℥ · | frankencenſe ij · ℥ ·, maſtyk · ij · ℥ ·, ℥ poudre hem | alle smale to pouder in abraſen morter, ℥ sarſe | hem þorow aclop, ℥ tempre hyt vp wyþ oyle | in þe sunne, ℥ put þerto alytel water of roſes · [20] | **Popilen** [4]) . Tak burgenus of popeler lī · 1 ·, ℥ | R blak pope, ℥ leues of

---

[1]) a *in* carnem *übergeſchrieben.*

[2]) carnem *ſteht unter* renouandum.

[3]) *Ms. hat* ſtreme *mit einem Punkte unter dem erſten Striche von* m.

[4]) Ad—reſtringendum *ſteht am Ende der Zeile, ebenſo* Vnguentum album *und* Popilen.

[5]) *Vor* feet *durchſtrichen* fyt.

---

146a 9 *CH* For to ſtaunche blood *am Rande* To ſtaunche blood . 11 *CH* ſtaunche anoon . 12 *CH* For to diſtrie wormys in hondis ℥ feet. 13 *CH* Tak]R 14 *CH* oþer]or þer]wher

mandrake, croppes of | þe rede[1]) hennebane, mouſere, letuce, sen- | grene, cloteleues, vyolet, nyȝteſchode, mayden- | here ana · ⁊ · iij ·, þenne R burgenes of þe popeler [25] |

[146 b] ⁊ ſtampe hem wyþ freſch swyneſ grece · ij · | li · smale, ⁊ let hyt ſtande so to geder · ij · | dayes, ⁊ þenne tak alle þe oþ*er* herbes ant | stampe hem smale, ⁊ medle hem al to ge- | der, ⁊ let hem ſtande so to gedyr · viij · dayes, [5] | ⁊ þenne tak, ⁊ put hem in a fayre panne, | ⁊ put þ*er*to apynt of good wyn, ⁊ sette hyt | on þe fuyr, ⁊ lete hyt seþe faſt, tyl al þe wyn | be waſted awey, ⁊ eu*er* ſtyre faſt hyt · þenne | tak hyt of þe fuyr, ⁊ kole hyt, ⁊ drawe hyt [10] | þorow "acloþ "clene[2]) mad in abagge · Aqua ad | ad sanandu*m* mac*u*las rubras r*e*l p*r*uritu*m* vbicu*n*q*ue* fu*er*int[3]) . | Tak agalou*n* of fyn barke jus, ⁊ aq*u*art*er*on of | croppe of madur, put hem to geder in apa*n*ne, | ⁊ sette hyt on þe fuyr, ⁊ seþe hyt þe space [15] | of abowe drawȝt at þe ferreſt, ⁊ tak þenne | a q*u*art*er*on of alom, ⁊ put þ*er*to, ⁊ ſtyre hyt wel, | ⁊ let hyt seþe algate, ⁊ when þou wolt ywete, | ȝyf hyt be ynow, droppe þ*er*of on þy nayle, ⁊ ȝyf | hyt be lyke coral, hyt ys ynow · [20] |

Carmen ad extrahend*um* quarellu*m* . |

Longius[4]) miles hebreus p*er*cuſſit latus d*omi*ni n*ost*ri | ⊞ ih*es*u *christi*; sanguis exiuit ⁊ aqua, ⁊ latus | ad se traxit lanceam ⊞ tet*r*ag*r*amaton ⊞ |

[147 a] meſſias ⊞ sabaoth ⊞ Adonay ⊞ Emanuel . ⊞; | un*um* sunt iſta verba, fueru*n*t v*er*ba *christi*, six exiat | iſtud ferru*m* s*i*v*e* q*u*arellu*m* ab isto *christ*iano · Amen · ⁊ | sey þys charme fyue tymes in þe worſche | pe of þe fyue woundes of god · [5] |

Pronoſti*cacio* vtru*m* viuet v*e*l non vulne*r*at*us* · |

Tak mouſere, ⁊ ȝyf hym to drynke · iij · tymes; | ȝyf he brakeþ, he may leue wyþ good kepynge, | elles not · Ad reſtringendu*m* sang*u*ine*m* . | Oure lord ✝[5]) ih*es*u cryſt com to ſlem iordan; he [10] | bad þe wat*er* come ⁊ hyt com ·

---

[1]) *Zwischenraum zwischen* rede *und* hennebane.

[2]) acloþ *und* clene *sollen umgestellt werden (so im Ms.).*

[3]) fuerint *steht unter* vbicunque.

[4]) Lon *von* Longius *r. d.*

[5]) ✝ *übergeschrieben.*

he had þe | water ſtande, ⁊ þe water ſtod; so per vertu of hym | now do þy ·N· blod . In nomine patris ⁊ c˘ · longius | miles ⁊ c˘ . Require in primo quaterno · |

**Pro vena ⁊ neruo percuſſo tumente** · [15] | Tak swete cow mylke ⁊ sowrewetenbred, ⁊ | erowme hyt in þe mylke, ⁊ mak aplaſter per of, | ⁊ ley hyt ouer þe swellynge, ⁊ þus [1]) wyþynne | two oþer þre plaſtres hyt ſchal be hool · |

**Ad inueniendum venam coral · in brachio** · [20] | Tak abrod ſtraynour, ⁊ bynde hym wel, ⁊ þenne | tak alaber wyþ water, ⁊ honge hyt on þe syn | ger next þe lytel synger, ⁊ so you ſchalt se | þe veyne, or ſele, ⁊ so lete hym blede . |

[147 b] **For þe piles** [2]) · Tak millefoyle · i · noſebledels | or yarow, ſtampe hyt smal, ⁊ ley perto, ⁊ hyt ſchal | voyde . ℈ Alſo [3]) tak Moleyne, ⁊ serue hyt so, ⁊ hyt doþ | þe same · **Vnguentum pro bruſuris** · | Tak talow of an hert, suche as he pyſſeþ by [5] | twene two seynt mary dayes, ⁊ marow of an | hors, melt hem to geder, ⁊ put hem vp · |

**Emplastrum pro omnibus bruſuris ⁊ rancoribus** . | Tak red wyn dreſtes · ij · galons or þre, ⁊ put hyt | in a-panne, ⁊ tak of redewortes · of fette malwes, [10] | ana · m̄ · iij · vel · iiij ·, ⁊ hewe hem smale, ⁊ caſt hem | to þe dryngges, ⁊ let hyt boyle faſt, ⁊ after hyt | ys half yboyled · R wheten bren m̄ · ij · vel · iij · | vel · iiij ·, ⁊ after hyt nedeþ, ⁊ caſt perto, ⁊ let hyt se- | þe wel tyl be þykke · ⁊ when hyt ys ynowȝ, ley [15] | hyt on awollen cloþ dubble oþer treble, ⁊ ley hyt | to þe sore al aboute al nyȝt ⁊ al day. or þou | remeue hyt. ⁊ þus wyþynne · iiij · or fyue, oþer | vj ·,

[1]) *Vor* wyþynne *durchstrichen* b.
[2]) For þe piles *steht am Ende der Zeile* 1.
[3]) Alſo *r. d.*

147 b 1 *C*II For þe piles *am Rande dasselbe* mylſoyle þat is callid noſe blede 2 *C*II or]⁊ alſo hyt[1]]hem 4 *C*II A good oynement for bruſours . 5 *C*II Tak þe talu 7 *C*II hors ⁊ medle hem vp]it in boiſtis . 8 *C*II A good plaſtir for alle bruſours oold or newe ranclynge or not *am Rande* For oolde bruſours or newe . 9 *C*II Tak]R hyt]hem 10 *C*II take iij m or iiij of[1] *f* fette 11 *C*II ana—iiij]þe feiriſt þat þon may fynde hewe]hacke 12 *C*II in to drynges]dreggis aftur þat it 13 *C*II half yboyled]boiled *in* to half R]take vel]or 14 *C*II vel]or 15 *C*II til it be 16 *C*II oþer]or 17 *C*II al þe nyȝt

hyt ſchal drawe out al þe malyse 7̄ veny. | 7̄ ȝyf þe ſkyn be broke or holes on. R oþer [20] | medycynes, 7̄ ȝyf hyt nede, as on þe leg, rol- | lyngges . Ad idem 7̄ ad diſſoluendum ſan- | guinem congelatam 7̄ infrigidatam · | Tak water carſen, 7̄ waſche hem clene, 7̄ seþ hem | in clene water, tyl þey been softe · þenne tak 7̄ [25] |

[148 a] grynde hem smale in amorter; þenne tak 7̄ put | hem in apanne, 7̄ put þerto suet of an hert, oþer | bokke, oþer newe talow of a weþer ſchep, 7̄ put | þerto derſtes of wyn, 7̄ wheten bren, 7̄ frye alle | to geder, 7̄ mak þerof aplayſter, 7̄ ley to þe bruſour, [5] | 7̄ so het þe plaſter, þat þou kepiſte of, 7̄ hyt | ſchal wyþynne · iij · or · iiij · plaſtres brynge þe | bruſed blod in to hys kynde · |

**Encontre le maladie de coer 7 de ſtomak | engleyme que fet homme quant il nad talent// //amanger**[1]) [10] |

Prenez centorye 7 quiſes bien en bon seruoice 7̄ | ſtale, 7̄ quant il eſt bien quite, prenez les herbes | hors 7 braies, 7̄ les metes arere en le seruoice | e quiſes dere chief, 7̄ puys quilles perun vne | draps nete de lynge, 7̄ dunque prenez le tierce [15] | partie de mel clarfye, 7̄ les · ij · parties de ceo, 7 | medles enſembles 7 quiſes altre foitȝ tanque | il soit eſpe, 7 puiſſe mettes en boiſtes, 7̄ dones | les malades aboire cheſcun jour · iij · quoilles, | 7̄ si il garra, 7 auera boun talent amanger et ouſtera [20] | toutȝ le glettons en tut le quere · **Vn entrete | pur traire sete eſpine on aquun choſe** · | Prenez · egrimoyne · le jus de blank eſpine, les | raſene del ruge roſe de cheſcun[2]) vn pugne, 7̄ | le coer de serpente · 1 · ⅞ ·, 7 poudre de vn adamant [25] | 1 · quarteron e crebles enſemble; dunques prenez · lī ſ |

[1]) amanger *steht am Ende der Zeile* 8; *durch je zwei Schrägstriche vor* amanger *und hinter* talent *ist angedeutet, dass es daselbst stehen soll.*

[2]) *Ms. hat* checun *in der Zeile,* ſ *übergeschrieben.*

7̄ þe day 18 *CH* oþer]or 19 *CH* vj · plaſtris it 7̄ þe venym 20 *CH* broke]borid holis þeron R]take 22 *CH* ꝺ Anoþer for þe ſame or if þe blood is cooldid to remowe it 7̄ brynge it in to his kynde 25 *CH* ſ tak 7̄

148 a 1 *CH* ſ þenne tak 2 *CH* oþer]or 3 *CH* bokke oþer]of a bucke or weþer]noþer 7 *CH* iij plaſtres or iiij

[148 b] de galbanum 7̄ de olibanum 1 · quarteron · 7̄ vn | quarteron de picee nanal suȝ code, 7 iiij ⁝ · de | grefe[1]) dun chauerte mal, 7 fries enfemble par | le space de c · paffes; mes deuaunt faces | les gommes en pouder, e apres gettes les her [5] |. bes 7 les altres enfemble, 7 si fries come le | eft dit, 7 si leffȝ eftre freide, 7 si auereȝ boun | entrete · **Pellotes de anthioche . ad plagas omnes** · | Prenez bugle, pigle, sanicle, coproun de ruuncy, | 7 coproun de cannes, 7 le rouge vrtye, le rouge [10] | chelet, le ruge fenel · centorye, fumterre, lancele, | aloyne, plantoyne, solfeele, confoude minour, | erbe rue · erbe water, erbe robert · ornal, lauan | der, rofmaryn · breun wort · burnet · morel | malua · tanfeye · artemoyfe · cerfoil · epfugerole · [15] | Mariole · sanamunde · garance · Rais · aueroyne, | rue · betoyne · verueyne, celydoyne · dechefun | m̄ · 1 ·, Mes les sanamunde 7 le garaunce deit | eftre a taunt come toutȝ les altres, 7 ftampes bien · | 7 smale · dunques prenez de verde madour · m̄ · vj ·, les [20] | coprouneȝ, 7 si ne purreȝ auer la verde madour, pre- | neȝ de madour de bales · lī · 1 ·, 7 ftampeȝ 7 | medleȝ bien, 7 si faites pelottes · 7 c⌣ |

[1]) *Ms. hat* grece *mit unterpunktiertem* c; f *ist übergeschrieben.*

BRITISH 7 JY96 MUSEUM

## Nachtrag.

Zu Seite 3 ist hinzuzufügen: In der *Archaeologia* B. 30 veröffentlicht *George Stephens: Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, preserved in the Royal Library at Stockholm.* Die Ausgabe enthält 1. zwei Sammlungen med. Gedichte, zusammen 1485 Verse, 2. *Prose Extracts from the 4 to Medical Manuscript in th. R. L. of Stockholm:* Part I. *Receipts curious for their singularity or superstition* = 9 med. Rezepte und 1 Carmen (Rezept Nr. 9 stimmt überein mit dem hier veröffentlichten pag. 103 b 12). Angefügt sind 3 Carmina aus einem 4 to Ms. von 1597 in Stockholm. Part II. *Charms* = 10 Carmina, das letzte in frz. Sprache (Nr. 3 stimmt überein mit dem Carmen 119 b 1). Es folgt: *Glossary of the most uncommon words occurring in the English Medical Ms.* Herr Professor Holthausen, dem ich die Kenntnis dieser Ausgaben verdanke, hat die beiden „*Medicinischen Gedichte*" neu ediert. Dieselben werden erscheinen in der *Anglia* B. VI Heft 3 u. 4.

Zu Seite 7, Zeile 10 v. o.: Das Zeichen ⏑ steht nur am Schlusse der ungeraden Reimzeilen. Am Ende der geraden steht ein Punkt oder das Zeichen ⊞.

Seite 161, Zeile 8 v. o. und
„ 176 „ 16 v. o. ist zu lesen *bonum* statt *boun.*

PR
1120
H45
1896a

Heinrich, Fritz
Ein mittelenglisches
Medizinbuch

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY